Beelzebub's Tales
Book One

English-German
Side by Side Comparison

Created
for the
English-German Tales Study Group
by Robin Bloor

G. GURDJIEFF

All and Everything

Ten Books, in Three Series
of which this is the First
Series

Volume 1

G. I. GURDJIEFF

BEELZEBUBS ERZÄHLUNGEN FÜR SEINEN ENKEL

EINE OBJEKTIV UNPARTEIISCHE KRITIK
DES LEBENS DES MENSCHEN

ERSTES BUCH

COPYRIGHT, 1950, BY G. GURDJIEFF

Original written in Russian and Armenian. Translations into other languages have been made under the personal direction of the author, by a group of translators chosen by him and specially trained according to their defined individualities, in conformity with the text to be translated and in relation to the philological particularities of each language.

FIRST SERIES: Three books under the title of "An Objectively Impartial Criticism of the Life of Man," or, "Beelzebub's Tales to His Grandson."

SECOND SERIES: Three books under the common title of "Meetings with Remarkable Men."

THIRD SERIES: Four books under the common title of "Life is Real Only Then, When 'I Am.'"

All written according to entirely new principles of logical reasoning and strictly directed towards the solution of the following three cardinal problems:

FIRST SERIES: To destroy, mercilessly, without any compromises whatsoever, in the mentation and feelings of the reader, the beliefs and views, by centuries rooted in him, about everything existing in the world.

SECOND SERIES: To acquaint the reader with the material required for a new creation and to prove the soundness and good quality of it.

THIRD SERIES: To assist the arising, in the mentation and in the feelings of the reader, of a veritable, non-fantastic representation not of that illusory world which he now perceives, but of the world existing in reality.

PLAN DES GESAMTWERKES IN 3 BÄNDEN

I. Serie in 3 Büchern

„EINE OBJEKTIV-UNPARTEIISCHE KRITIK DES LEBENS DES MENSCHEN"
oder
„BEELZEBUBS ERZÄHLUNGEN FÜR SEINEN ENKEL"

II. Serie in 3 Büchern

„BEGEGNUNGEN MIT BEMERKENSWERTEN MENSCHEN"

III. Serie in 4 Büchern

„DAS LEBEN IST NUR DANN WIRKLICH, ‚WENN ICH BIN' "

Das Ganze ist nach völlig neuen Prinzipien logischer Erwägung geschrieben und strengstens auf die Lösung der folgenden drei Hauptprobleme gerichtet:

Die erste Serie,

um ohne Schonung und Kompromiß die im Denken und Fühlen des Lesers seit Jahrhunderten eingewurzelten Meinungen und Ansichten über alles in der Welt Existierende zu vernichten.

Die zweite Serie,

um den Leser mit dem für eine neue Schöpfung nötigen Material bekanntzumachen und dessen Richtigkeit und Qualität zu beweisen.

Die dritte Serie,

um im Denken und Fühlen des Lesers — anstelle der jetzt von ihm wahrgenommenen eingebildeten Welt — eine Vorstellung zu bilden, die der in Wirklichkeit existierenden Welt entspricht.

Chapter 1
Friendly Advice

[Written impromptu by the author on delivering this book, already prepared for publication, to the printer.]

ACCORDING TO the numerous deductions and conclusions made by me during experimental elucidations concerning the productivity of the perception by contemporary people of new impressions from what is heard and read, and also according to the thought of one of the sayings of popular wisdom I have just remembered, handed down to our days from very ancient times, which declares:

"Any prayer may be heard by the Higher Powers and a corresponding answer obtained only if it is uttered thrice:

Firstly—for the welfare or the peace of the souls of one's parents.

Secondly—for the welfare of one's neighbor.

And only thirdly—for oneself personally."

I find it necessary on the first page of this book, quite ready for publication, to give the following advice:

"Read each of my written expositions thrice:

Firstly—at least as you have already become mechanized to read all your contemporary books and newspapers.

Secondly—as if you were reading aloud to another person.

And only thirdly—try and fathom the gist of my writings."

Only then will you be able to count upon forming your own impartial judgment, proper to yourself alone, on my writings. And only then can my hope be actualized that according to your understanding you will obtain the specific benefit for yourself which I anticipate, and which I wish for you with all my being.

AUTHOR

I. Kapitel
WOHLWOLLENDER RAT

[aus dem Stegreif eigenhändig vom Autor geschrieben, als er das Buch in Druck gab.]

Den zahlreichen Folgerungen und Schlüssen nach, zu denen ich in meinen experimentellen Forschungen über die Art kam, wie der moderne Mensch neue Eindrücke, Gehörtes oder Gelesenes, verwertet, und auch dem Sinn einer Volksweisheit nach, deren ich mich soeben erinnerte und die aus sehr alten Zeiten auf unsere Tage kam und besagt:

„Jedes Gebet kann von den Höheren Mächten nur dann erhört und eine entsprechende Antwort nur dann erlangt werden, wenn es dreimal gesagt wird:

Erstens — für das Wohlergehen oder den Seelenfrieden unserer Eltern.

Zweitens — zum Wohle unseres Nachbarn

Und erst Drittens — zu unserem eigenen", halte Ich es für nötig, auf der ersten Seite dieses ersten, jetzt ganz beendeten und schon in Druck gegebenen Buches folgenden Rat zu erteilen:

„Lies Jede meiner Schriften dreimal:

Erstens — wenigstens so mechanisch, wie du gewöhnt bist, alle deine modernen Bücher und Zeitungen zu lesen;

Zweitens — so als ob du einer anderen Person vorläsest;

Und erst Drittens — versuche in das Wesen meiner Schriften einzudringen."

Erst dann kannst du dir deine dir allein eigene Meinung über meine Schriften bilden. Und nur dann kann sich meine Hoffnung verwirklichen, daß je nach deinem Verständnis du den besonderen Nutzen für dich daraus gewinnen wirst, den ich dir mit meinem ganzen Sein wünsche.

DER AUTOR

Contents - First Book

I. *The Arousing of Thought*
II. *Introduction: Why Beelzebub Was in Our Solar System*
III. *The Cause of the Delay in the Falling of the Ship Karnak*
IV. *The Law of Falling*
V. *The System of Archangel Hariton*
VI. *Perpetual Motion*
VII. *Becoming Aware of Genuine Being-Duty*
VIII. *The Impudent Brat Hassein, Beelzebub's Grandson, Dares to Call Men "Slugs"*
IX. *The Cause of the Genesis of the Moon*
X. *Why "Men" are not Men*
XI. *A Piquant Trait of the Peculiar Psyche of Contemporary Man*
XII. *The First "Growl"*
XIII. *Why in Man's Reason Fantasy May Be Perceived as Reality*
XIV. *The Beginnings of Perspectives Promising Nothing Very Cheerful.*
XV. *The First Descent of Beelzebub upon the Planet Earth*
XVI. *The Relative Understanding of Time*
XVII. *The Arch-Absurd: According to the Assertion of Beelzebub, Our Sun Neither Lights nor Heats*
XVIII. *The Arch-preposterous*
XIX. *Beelzebub's Tales about His Second Descent on the Planet Earth*
XX. *The Third Flight of Beelzebub to the Planet Earth*
XXI. *The First Visit of Beelzebub to India*
XXII. *Beelzebub for the First Time in Tibet*
XXIII. *The Fourth Personal Sojourn of Beelzebub on the Planet Earth*

INHALT Erstes Buch

I. *Gedankenerwachen*
II. *Einführung: Warum Beelzebub in unser Sonnensystem kam*
III. *Warum das Schiff „Karnak" im Fallen Verspätung hatte*
IV. *Das Fallgesetz*
V. *Das System des Erzengels Hariton*
VI. *Das Perpetuum Mobile*
VII. *Echter Seins-Pflicht bewußt werden*
VIII. *Der freche Schlingel Hassin, Beelzebubs Enkel, erdreistet sich, die Menschen „Wegschnecken" zu nennen*
IX. *Der Entstehungsgrund des Mondes*
X. *Warum die „Menschen" nicht Menschen sind*
XI. *Ein pikanter Zug der sonderbaren Psyche des heutigen Menschen*
XII. *Erstes „Knurren"*
XIII. *Warum in der Vernunft des Menschen die Einbildung als Wirklichkeit wahrgenommen wird*
XIV. *Der Anfang von Perspektiven, die nichts sehr Heiteres versprechen*
XV. *Beelzebubs erste Hinabkunft auf den Planeten Erde*
XVI. *Die Relativität des Zeitbegriffs*
XVII. *Erzabsurd: Beelzebub behauptet, daß unsere Sonne weder leuchtet noch wärmt*
XVIII. *Erzphantastisch*
XIX. *Beelzebubs Erzählung von seiner zweiten Hinabkunft auf den Planeten Erde*
XX. *Beelzebubs dritter Flug auf den Planeten Erde*
XXI. *Beelzebub besucht zum erstenmal Indien*
XXII. *Beelzebub zum erstenmal in Tibet*
XXIII. *Der vierte persönliche Aufenthalt Beelzebubs auf dem Planeten Erde*

XXIV. *Beelzebub's Flight to the Planet Earth for the Fifth Time*
XXV. *The Very Saintly Ashiata Shiemash, Sent from Above to the Earth*
XXVI. *The Legominism Concerning the Deliberations of the Very Saintly Ashiata Shiemash under the Title of "The Terror-of-the-Situation."*
XXVII. *The Organization for Man's Existence Created by the Very Saintly Ashiata Shiemash*
XXVIII. *The Chief Culprit in the Destruction of All the Very Saintly Labors of Ashiata Shiemash*

XXIV. *Beelzebub fliegt ein fünftes Mal auf den Planeten Erde*
XXV. *Der von Oben auf die Erde gesandte Sehr Heilige Aschiata Schiämasch*
XXVI. *Der Legomonismus betreffs der Überlegungen des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch unter dem Titel „Der Schrecken der Situation"*
XXVII. *Die Form der Existenzordnung, die der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch für die Menschen schuf*
XXVIII. *Der Hauptschuldige an der Vernichtung aller Sehr Heiligen Arbeiten Aschiata Schiämaschs*

❊

FIRST BOOK

❊

❊

ERSTES BUCH

❊

Chapter 1
The Arousing of Thought

AMONG other convictions formed in my common presence during my responsible, peculiarly composed life, there is one such also—an indubitable conviction—that always and everywhere on the earth, among people of every degree of development of understanding and of every form of manifestation of the factors which engender in their individuality all kinds of ideals, there is acquired the tendency, when beginning anything new, unfailingly to pronounce aloud or, if not aloud, at least mentally, that definite utterance understandable to every even quite illiterate person, which in different epochs has been formulated variously and in our day is formulated in the following words: "In the name of the Father and of the Son and in the name of the Holy Ghost. Amen."

That is why I now, also, setting forth on this venture quite new for me, namely, authorship, begin by pronouncing this utterance and moreover pronounce it not only aloud, but even very distinctly and with a full, as the ancient Toulousites defined it, "wholly-manifested intonation"—of course with that fullness which can arise in my entirety only from data already formed and thoroughly rooted in me for such a manifestation; data which are in general formed in the nature of man, by the way, during his preparatory age, and later, during his responsible life engender in him the ability for the manifestation of the nature and vivifyingness of such an intonation.

Having thus begun, I can now be quite at ease, and should even, according to the notions of religious morality existing among contemporary people, be beyond all doubt assured that everything further in this new venture of mine will now proceed, as is said, "like a pianola."

I. Kapitel
GEDANKENERWACHEN

Zu den Überzeugungen, die sich im Laufe meines verantwortlichen, sonderbar eingerichteten Lebens in meinem allgemeinen Bestand gebildet haben, gehört auch die — und ist unbezweifelbar —, daß immer und überall auf Erden unter den Menschen aller möglichen Bildungsstufen und aller möglichen Äußerungsmöglichkeiten der in ihrer Individualität für alle möglichen Ideale geformten Faktoren die Neigung besteht, am Anfang eines neuen Unternehmens laut oder wenigstens in Gedanken jenen bestimmten sogar jedem ganz ungebildeten Menschen verständlichen Ausspruch zu tun, der in verschiedenen Epochen verschieden formuliert worden ist und in unseren Tagen mit den folgenden Worten: „Im Namen des Vaters und des Sohnes und im Namen des heiligen Geistes. Amen."

Deshalb tue auch ich jetzt, wo ich mich an dies für mich neue Geschäft, nämlich die Schriftstellerei, begebe, diesen Ausspruch und tue ihn nicht nur laut, sondern sogar sehr deutlich und mit einer, wie die alten Tuluzeten gesagt hätten, „vollends-geäußerten-Betonung" — so vollends natürlich, wie sie in meinem allgemeinen Bestand aus schon geformten und für eine solche Äußerung tief eingewurzelten Gegebenheiten allein entstehen kann —, Gegebenheiten, die sich im allgemeinen in der Natur des Menschen während seines vorbereitenden Alters bilden und später während seines verantwortlichen Lebens in ihm die Natur und belebende Wirkung einer solchen Betonung hervorbringen können.

Da ich in dieser Weise begonnen habe, kann ich jetzt ganz ruhig sein und dürfte sogar nach Auffassung der religiösen Moral, wie sie unter den Zeitgenossen herrscht, nicht den geringsten Zweifel hegen, daß alles Weitere in diesem meinem neuen Unternehmen, wie man sagt, „wie geschmiert" weitergehen wird.

In any case I have begun just thus, and as to how the rest will go I can only say meanwhile, as the blind man once expressed it, "we shall see."

First and foremost, I shall place my own hand, moreover the right one, which—although at the moment it is slightly injured owing to the misfortune which recently befell me—is nevertheless really my own, and has never once failed me in all my life, on my heart, of course also my own—but on the inconstancy or constancy of this part of all my whole I do not find it necessary here to expatiate—and frankly confess that I myself have personally not the slightest wish to write, but attendant circumstances, quite independent of me, constrain me to do so—and whether these circumstances arose accidentally or were created intentionally by extraneous forces, I myself do not yet know. I know only that these circumstances bid me write not just anything "so-so," as, for instance, something of the kind for reading oneself to sleep, but weighty and bulky tomes.

However that may be, I begin . . .

But begin with what?

Oh, the devil! Will there indeed be repeated that same exceedingly unpleasant and highly strange sensation which it befell me to experience when about three weeks ago I was composing in my thoughts the scheme and sequence of the ideas destined by me for publication and did not know then how to begin either?

This sensation then experienced I might now formulate in words only thus: "the-fear-of-drowning-in-the-overflow-of-my-own-thoughts."

To stop this undesirable sensation I might then still have had recourse to the aid of that maleficent property existing also in me, as in contemporary man, which has become inherent in all of us, and which enables us, without experiencing any remorse of conscience whatever, to put off anything we wish to do "till tomorrow."

Auf jeden Fall habe ich so begonnen, und wie es weitergehen wird, dafür kann man einstweilen mit dem Blinden sagen: „Wir werden sehen."

Zunächst und vor allem will ich meine eigene und noch dazu meine rechte Hand, die — obgleich sie im Augenblick durch einen Unfall, den ich kürzlich erlitt, leicht verletzt ist — doch wirklich meine eigene Hand ist und mir nicht einmal in meinem ganzen Leben versagt hat — auf mein Herz legen, natürlich auf mein eigenes — über dessen Unbeständigkeit ich mich hier jedoch nicht auslassen möchte — und offen gestehen, daß ich persönlich nicht die geringste Lust zum Schreiben habe, aber durch Umstände, die nicht von mir abhängen, dazu gezwungen bin, wobei ich selbst noch nicht weiß, ob diese zufällig entstanden sind oder absichtlich von fremden Mächten bedingt wurden, sondern nur weiß, daß diese Umstände mich zwingen, nicht einfach „irgend etwas Beliebiges" zu schreiben, was — sagen wir — angenehm in den Schlaf lullt, sondern gewichtige dicke Bände. Wie dem auch sei, ich mache mich ans Werk: …

Doch wie beginnen?

Ach, zum Teufel! … Wiederholt sich tatsächlich die gleiche sehr unangenehme und höchst seltsame Empfindung, die ich erlebte, als ich vor ungefähr drei Wochen in Gedanken Programm und Folge der Ideen zurechtlegte, die ich zu verbreiten mir vorgenommen habe, und als ich auch nicht wußte, wie ich beginnen sollte?

Diese damals erlebte Empfindung kann ich jetzt nur mit den Worten formulieren als „die-Furcht-in-der-Flut-seiner-eigenen-Gedanken-umzukommen".

Damals hätte ich, um diese unangenehme Empfindung loszuwerden, zu jener verderblichen Eigenschaft Zuflucht nehmen können, die in mir wie in jedem heutigen Menschen ist und allen von uns schon eingeboren und die uns — ohne daß wir irgendeinen Gewissensbiß verspüren — alles, was wir wollen, „auf später" verschieben läßt.

I could then have done this very easily because before beginning the actual writing, it was assumed that there was still lots of time; but this can now no longer be done, and I must, without fail, as is said, "even though I burst," begin.

But with what indeed begin . . . ?

Hurrah! . . . Eureka!

Almost all the books I have happened to read in my life have begun with a preface.

So in this case I also must begin with something of the kind.

I say "of the kind," because in general in the process of my life, from the moment I began to distinguish a boy from a girl, I have always done everything, absolutely everything, not as it is done by other, like myself, biped destroyers of Nature's good. Therefore, in writing now I ought, and perhaps am even on principle already obliged, to begin not as any other writer would.

In any case, instead of the conventional preface I shall begin quite simply with a Warning.

Beginning with a Warning will be very judicious of me, if only because it will not contradict any of my principles, either organic, psychic, or even "willful," and will at the same time be quite honest—of course, honest in the objective sense, because both I myself and all others who know me well, expect with indubitable certainty that owing to my writings there will entirely disappear in the majority of readers, immediately and not gradually, as must sooner or later, with time, occur to all people, all the "wealth" they have, which was either handed down to them by inheritance or obtained by their own labor, in the form of quieting notions evoking only naive dreams, and also beautiful representations of their lives at present as well as of their prospects in the future.

Damals hätte ich dies sehr leicht tun können, weil es, ehe ich wirklich zu schreiben begonnen hatte, schien, daß da noch viel, viel Zeit sei; jetzt aber ist dies nicht länger mehr möglich, und so muß ich unbedingt, wie man sagt, „auch-wenn-ich-berste", beginnen.

Aber womit, tatsächlich, beginnen?

1

Hurra …! Heureka …!

Fast alle Bücher, die mir im Leben in die Hände kamen, fingen mit einem Vorwort an.

So muß wohl auch ich mit etwas Derartigem beginnen. Ich sage „Derartigem", weil ich im allgemeinen immer im Prozeß meines Lebens, seitdem ich einen Jungen von einem Mädchen unterscheiden konnte, alles, ganz entschieden alles, nicht so machte, wie die anderen zweibeinigen mir ähnlichen Vernichter der Naturgüter es machen. Deshalb muß ich jetzt auch im Schriftstellern — ja bin vielleicht sogar aus Prinzip dazu verpflichtet — es anders machen als die anderen Schriftsteller sonst.

Auf jeden Fall werde ich statt mit dem üblichen Vorwort ganz einfach mit einer Warnung beginnen.

Mit einer Warnung zu beginnen, wird das richtigste für mich sein, wenn auch nur, weil dies in keinem Widerspruch zu keinem meiner organischen, psychischen und sogar „eigensinnigen" Prinzipien steht, und ist zu gleicher Zeit sehr ehrlich — natürlich im objektiven Sinn —, weil ich selbst und alle, die mich gut kennen, zuversichtlich erwarten, daß durch meine Schriften für die meisten Leser sofort — und nicht allmählich, wie es mit der Zeit allen Menschen früher oder später gehen muß — all ihre ererbten oder durch eigene Arbeit erworbenen „Reichtümer" in der Gestalt von nur naive Träume hervorrufenden „beruhigenden-Begriffen" und auch ihre schönen Vorstellungen über ihr jetziges Leben und ihre Aussichten auf die Zukunft verschwinden werden.

Professional writers usually begin such introductions with an address to the reader, full of all kinds of bombastically magniloquent and so to say "honeyed" and "inflated" phrases.

Just in this alone I shall follow their example and also begin with such an address, but I shall try not to make it very "sugary" as they usually do, owing particularly to their evil wiseacring by which they titillate the sensibilities of the more or less normal reader.

Thus . . .

My dear, highly honored, strong-willed and of course very patient Sirs, and my much-esteemed, charming, and impartial Ladies—forgive me, I have omitted the most important—and my in no wise hysterical Ladies!

I have the honor to inform you that although owing to circumstances that have arisen at one of the last stages of the process of my life, I am now about to write books, yet during the whole of my life I have never written not only not books or various what are called "instructive-articles," but also not even a letter in which it has been unfailingly necessary to observe what is called "grammaticality," and in consequence, although I am now about to become a professional writer, yet having had no practice at all either in respect of all the established professional rules and procedures or in respect of what is called the "bon ton literary language," I am constrained to write not at all as ordinary "patented-writers" do, to the form of whose writing you have in all probability become as much accustomed as to your own smell.

In my opinion the trouble with you, in the present instance, is perhaps chiefly due to the fact that while still in childhood, there was implanted in you and has now become ideally well harmonized with your general psyche, an excellently working automatism for perceiving all kinds of new impressions, thanks to which "blessing" you have now, during your responsible life, no need of making any individual effort whatsoever.

Professionelle Schriftsteller fangen Einleitungen dieser Art gewöhnlich damit an, daß sie sich mit allen möglichen hochtrabenden und überschwenglichen sozusagen „aufgeblasenen" Titulierungen an den Leser wenden.

Darin allein will ich mir ein Beispiel an ihnen nehmen und auch mit einer Anrede beginnen, aber ich werde mich bemühen, sie nicht so „süßlich" ausfallen zu lassen, wie sie es gewöhnlich tun, dank besonders ihres verderblichen Klügelns, womit sie die Empfindungen des mehr oder weniger normalen Lesers kitzeln.

Also…

Meine geehrten, hochgeschätzten, willensstarken und natürlich sehr geduldigen edlen Herren und meine sehr verehrten, reizenden und unparteiischen Damen… Verzeihung, ich habe das wichtigste ausgelassen — und meine keineswegs hysterischen Damen!

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß, obwohl — Umstände halber, die in einem der letzten Stadien meines Lebensprozesses entstanden sind — ich mich jetzt ans Schreiben von Büchern begebe, ich doch in meinem ganzen Leben noch nie weder ein Buch noch verschiedene sogenannte „belehrende Artikel" verfaßt habe, noch nicht einmal einen Brief, in dem es unbedingt nötig gewesen wäre, sogenannte „Grammatikalität" zu beobachten, weshalb ich, obgleich ich jetzt daran bin, ein professioneller Schriftsteller zu werden, jedoch keineswegs Übung weder hinsichtlich der bestehenden professionellen Regeln und Verfahren noch betreffs der sogenannten „bon-ton-literarischen-Sprache" habe, gezwungen bin, keineswegs so zu schreiben, wie es die gewöhnlichen „patentierten-Schriftsteller" tun, an deren Schreibart ihr aller Wahrscheinlichkeit nach schon so gewöhnt seid, wie an euren eigenen Geruch.

Meiner Meinung nach liegt das Schlimme für euch in diesem Fall vielleicht hauptsächlich darin, daß man euch schon in der Kindheit einen ausgezeichnet arbeitenden Automatismus für die Aufnahme aller möglichen neuen Eindrücke eingepflanzt hat, der jetzt in voller Harmonie mit eurer allgemeinen Psyche funktioniert, und dank dieses „Segens" braucht ihr jetzt in eurem verantwortlichen Leben überhaupt keine individuelle Anstrengung mehr zu machen.

Speaking frankly, I inwardly personally discern the center of my confession not in my lack of knowledge of all the rules and procedures of writers, but in my non-possession of what I have called the "bon ton literary language," infallibly required in contemporary life not only from writers but also from every ordinary mortal.

As regards the former, that is to say, my lack of knowledge of the different rules and procedures of writers, I am not greatly disturbed.

And I am not greatly disturbed on this account, because such "ignorance" has already now become in the life of people also in the order of things. Such a blessing arose and now flourishes everywhere on Earth thanks to that extraordinary new disease of which for the last twenty to thirty years, for some reason or other, especially the majority of those persons from among all the three sexes fall ill, who sleep with half-open eyes and whose faces are in every respect fertile soil for the growth of every kind of pimple.

This strange disease is manifested by this, that if the invalid is somewhat literate and his rent is paid for three months in advance, he (she or it) unfailingly begins to write either some "instructive article" or a whole book.

Well knowing about this new human disease and its epidemical spread on Earth, I, as you should understand, have the right to assume that you have acquired, as the learned "medicos" would say, "immunity" to it, and that you will therefore not be palpably indignant at my ignorance of the rules and procedures of writers.

This understanding of mine bids me inwardly to make the center of gravity of my warning my ignorance of the literary language.

Offen gestanden, lege ich selbst den Schwerpunkt meines Bekenntnisses nicht auf meine Unkenntnis der schriftstellerischen Regeln und Verfahren, sondern darauf, daß ich, was ich die „bon-ton-literarische-Sprache" nenne, nicht besitze, die im gegenwärtigen Leben nicht nur von Schriftstellern, sondern auch von jedem gewöhnlichen Sterblichen unbedingt gefordert wird.

Was das Erste angeht, nämlich meine Unkenntnis der verschiedenen schriftstellerischen Regeln und Verfahren, so kümmert mich dies nicht sehr. Und es kümmert mich deshalb nicht sehr, weil solche „Unkenntnis" jetzt schon im Leben der Menschen ganz an der Ordnung ist. Dieser Segen entstand und blüht jetzt überall auf Erden dank jener außerordentlichen neuen Krankheit, mit der seit zwanzig oder dreißig Jahren irgendwie besonders die meisten Leute aus allen drei Geschlechtern befallen werden, die mit halb offenen Augen schlafen und deren Gesichter in jeder Hinsicht ein fruchtbarer Boden für alle möglichen Pimpel sind.

Diese seltsame Krankheit zeigt sich darin, daß, wenn der Kranke gerade lesen und schreiben kann und seine Miete für drei Monate im voraus bezahlt hat, er (sie oder es) unbedingt entweder einen „belehrenden-Artikel" schreibt oder ein ganzes Buch.

Da ich diese neue menschliche Krankheit und ihre epidemische Verbreitung auf Erden gut kenne, habe ich, wie ihr einsehen müßt, das Recht, anzunehmen, daß ihr, wie die gelehrten „Mediziner" sagen würden, dagegen „gefeit" seid, und daß ihr deshalb nicht sichtlich entrüstet seid über meine Unkenntnis der schriftstellerischen Regeln und Verfahren.

Diese Auffassung drängt mich, den Hauptnachdruck in meiner Warnung auf meine Unkenntnis der literarischen Sprache zu legen.

In self-justification, and also perhaps to diminish the degree of the censure in your waking consciousness of my ignorance of this language indispensable for contemporary life, I consider it necessary to say, with a humble heart and cheeks flushed with shame, that although I too was taught this language in my childhood, and even though certain of my elders who prepared me for responsible life, constantly forced me "without sparing or economizing" any intimidatory means to "learn by rote" the host of various "nuances" which in their totality compose this contemporary "delight," yet, unfortunately of course for you, of all that I then learned by rote, nothing stuck and nothing whatsoever has survived for my present activities as a writer.

And nothing stuck, as it was quite recently made clear to me, not through any fault of mine, nor through the fault of my former respected and non-respected teachers, but this human labor was spent in vain owing to one unexpected and quite exceptional event which occurred at the moment of my appearance on God's Earth, and which was—as a certain occultist well known in Europe explained to me after a very minute what is called "psycho-physico-astrological" investigation—that at that moment, through the hole made in the windowpane by our crazy lame goat, there poured the vibrations of sound which arose in the neighbor's house from an Edison phonograph, and the midwife had in her mouth a lozenge saturated with cocaine of German make, and moreover not "Ersatz," and was sucking this lozenge to these sounds without the proper enjoyment.

Zu meiner Selbstrechtfertigung und vielleicht auch um den Tadel in eurem „Wachbewußtsein" ob meiner Unkenntnis dieser im heutigen Leben unerläßlichen Sprache zu verringern, halte ich es für nötig, mit demütigem Herzen und von Scham geröteten Wangen zu gestehen, daß, obgleich diese Sprache mir auch in meiner Kindheit gelehrt wurde und obgleich sogar einige der Älteren, die mich auf ein verantwortliches Leben vorbereiteten, mich dauernd — ohne es an einschüchternden Mitteln „fehlen-zu-lassen" — eine Unmenge der verschiedenen Nuancen auswendig lernen ließen, die insgesamt dieses moderne Vergnügen ausmachen, trotzdem — unglücklicherweise natürlich für euch — von allem, was ich damals auswendig lernte, nichts hängen und nichts für meine jetzige Tätigkeit als Schriftsteller übrigblieb.

Und nichts blieb hängen, keineswegs — wie mir kürzlich klargemacht wurde — durch meine Schuld, auch nicht durch die Schuld meiner früheren verehrten und nicht verehrten Lehrer, sondern diese menschliche Arbeit war ob eines unwahrscheinlichen und ganz außerordentlichen Ereignisses vergeblich, das sich im Augenblick meiner Erscheinung auf Gottes Welt zutrug und darin bestand — wie ein bestimmter in Europa gut bekannter Okkultist mir nach einer sehr eingehenden sogenannten „psycho-physiko-astrologischen" Untersuchung erklärte —, daß in jenem Augenblick durch das Loch, das unsere verrückte lahme Ziege in die Fensterscheibe gemacht hatte, die Tonvibrationen drangen, die im Nachbarhaus aus einem Edison-Phonograph kamen, und die Hebamme in ihrem Mund eine mit Kokain getränkte Pille deutscher Marke hatte, die noch dazu keineswegs „Ersatz" war, und die sie zu diesen Klängen ohne das gebührende Vergnügen lutschte.

Besides from this event, rare in the everyday life of people, my present position also arose because later on in my preparatory and adult life—as, I must confess, I myself guessed after long reflections according to the method of the German professor, Herr Stumpsinschmausen—I always avoided instinctively as well as automatically and at times even consciously, that is, on principle, employing this language for intercourse with others. And from such a trifle, and perhaps not a trifle, I manifested thus again thanks to three data which were formed in my entirety during my preparatory age, about which data I intend to inform you a little later in this same first chapter of my writings.

However that may have been, yet the real fact, illuminated from every side like an American advertisement, and which fact cannot now be changed by any forces even with the knowledge of the experts in "monkey business," is that although I, who have lately been considered by very many people as a rather good teacher of temple dances, have now become today a professional writer and will of course write a great deal—as it has been proper to me since childhood whenever "I do anything to do a great deal of it"—nevertheless, not having, as you see, the automatically acquired and automatically manifested practice necessary for this, I shall be constrained to write all I have thought out in ordinary simple everyday language established by life, without any literary manipulations and without any "grammarian wiseacrings."

Außer diesem im alltäglichen Leben der Menschen seltenen Ereignis ergab sich meine jetzige Lage auch daraus, daß ich später in meinem vorbereitenden und erwachsenen Leben — und dies, ich muß gestehen, fand ich selbst nach langen Überlegungen in der Art des deutschen Professors, des Herrn Stumpfsinnschmausen, heraus — stets sowohl instinktiv als auch automatisch und manchmal sogar bewußt, das heißt aus Prinzip, vermied, diese Sprache im Verkehr mit anderen anzuwenden. Und ob einer solchen Kleinigkeit, und vielleicht nicht Kleinigkeit, äußerte ich mich wiederum dank dreier Gegebenheiten, die sich in meinem allgemeinen Bestand während meines heranwachsenden Alters gebildet hatten, und über die ich euch etwas später in diesem ersten Kapitel meiner Schriften unterrichten will.

Wie dies auch gewesen sein mag, die Tatsache steht fest, beleuchtet von allen Seiten wie eine amerikanische Reklame, und kann durch keine Kraft, selbst nicht durch das Fachwissen der Spezialisten in „Narrenpossen", geändert werden, daß, obgleich ich, der kürzlich noch sehr vielen Leuten als ein recht guter Lehrer von Tempeltänzen galt, jetzt ein professioneller Schriftsteller geworden bin und natürlich recht viel schreiben werde — da es mir von Kindheit an eigen ist, alles,-was-ich-tue,-reichlich-zu-tun —, ich —da ich jedoch, wie ihr seht, die dafür nötige automatisch erworbene und automatisch geäußerte Übung nicht habe — gezwungen bin, alles, was ich ersonnen habe, in gewöhnlicher, einfacher, alltäglicher, vom Leben geformter Sprache zu schreiben, ohne alle literarischen Manipulationen und ohne alle grammatischen Klügeleien.

But the pot is not yet full! . . . For I have not yet decided the most important question of all—in which language to write.

Although I have begun to write in Russian, nevertheless, as the wisest of the wise, Mullah Nassr Eddin,* would say, in that language you cannot go far.

The Russian language, it cannot be denied, is very good. I even like it, but . . . only for swapping anecdotes and for use in referring to someone's parentage.

The Russian language is like the English, which language is also very good, but only for discussing in "smoking rooms," while sitting on an easy chair with legs outstretched on another, the topic of Australian frozen meat or, sometimes, the Indian question.

Both these languages are like the dish which is called in Moscow "Solianka," and into which everything goes except you and me, in fact everything you wish, and even the "after-dinner *Cheshma*"† of Scheherazade.

It must also be said that owing to all kinds of accidentally and perhaps not accidentally formed conditions of my youth, I have had to learn, and moreover very seriously and of course always with self-compulsion, to speak, read, and write a great many languages, and to such a degree of fluency, that if, in following this profession unexpectedly forced on me by Fate, I decided not to take advantage of the "automatism" which is acquired by practice, then I could perhaps write in any one of them.

** Mullah Nassr Eddin, or as he is also called, Hodja Nassr Eddin, is, it seems, little known in Europe and America, but he is very well known in all countries of the continent of Asia; this legendary personage corresponds to the American Uncle Sam or the German Till Eulenspiegel. Numerous tales popular in the East, akin to the wise sayings, some of long standing and others newly arisen, were ascribed and are still ascribed to this Nassr Eddin.*

† Chesma means veil

Doch das Maß ist noch nicht voll! … Habe ich doch das Wichtigste noch nicht entschieden — in welcher Sprache ich schreiben soll.

Obgleich ich in Russisch zu schreiben begann, kann man doch in dieser Sprache, wie der Weiseste der Weisen Mulla-Nassr-Eddin* sagen würde, nicht-weit-kommen.

Die russische Sprache ist sicherlich sehr gut. Ich liebe sie sogar, jedoch … nur, um Anekdoten zu erzählen und um jemandes Stammbaum mit wenig ehrenden Beiwörtern aufzuzählen …

Die russische Sprache ist wie die englische, die auch sehr gut ist, jedoch nur, um im smoking room, dieweil man auf bequemen Sesseln sitzt — die Füße auf einen anderen gestreckt — über gefrorenes Fleisch aus Australien oder manchmal über die indische Frage zu sprechen.

Diese beiden Sprachen sind wie das Gericht, das man in Moskau Solianka nennt, und in diese Moskauer Solianka geht — außer mir und dir — alles hinein, alles was du nur willst, selbst der Abend-Tschesma† der Scheherazade.

Ich muß auch noch sagen, daß ich durch alle möglichen zufälligen und vielleicht nicht zufällig geformten Umstände meiner Jugend sehr viele Sprachen hatte lernen müssen und noch dazu sehr ernsthaft und natürlich immer mit Selbstzwang sie sprechen, sie lesen und schreiben lernte und sie so beherrschte, daß, wenn ich diesem unerwartet vom Geschick mir jetzt aufgezwungenen Beruf folge und mich entschließen würde, keinen Vorteil aus dem durch Übung erworbenen „Automatismus" zu ziehen, ich jedenfalls in jeder von ihnen schreiben könnte.

** Mulla-Nassr-Eddin, oder wie man ihn auch nennt, Hodja-Nassr-Eddin, ist, wie es scheint, in Europa und Amerika wenig bekannt. In allen Ländern des Kontinents Asien aber kennt man ihn sehr gut. Diese legendäre Persönlichkeit entspricht ungefähr dem in vielen Ländern Europas bekannten Till Eulenspiegel. Diesem Nassr-Eddin werden viele populäre Erzählungen des Ostens zugeschrieben, in der Art von Sinnsprüchen, sowohl aus alter Zeit überlieferte als auch neu entstandene.*

† Tschesma = Schleier

But if I set out to use judiciously this automatically acquired automatism which has become easy from long practice, then I should have to write either in Russian or in Armenian, because the circumstances of my life during the last two or three decades have been such that I have had for intercourse with others to use, and consequently to have more practice in, just these two languages and to acquire an automatism in respect to them.

O the dickens! . . . Even in such a case, one of the aspects of my peculiar psyche, unusual for the normal man, has now already begun to torment the whole of me.

And the chief reason for this unhappiness of mine in my almost already mellow age, results from the fact that since childhood there was implanted in my peculiar psyche, together with numerous other rubbish also unnecessary for contemporary life, such an inherency as always and in everything automatically enjoins the whole of me to act only according to popular wisdom.

In the present case, as always in similar as yet indefinite life cases, there immediately comes to my brain—which is for me, constructed unsuccessfully to the point of mockery—and is now as is said, "running through" it that saying of popular wisdom which existed in the life of people of very ancient times, and which has been handed down to our day formulated in the following words: "every stick always has two ends."

In trying first to understand the basic thought and real significance hidden in this strange verbal formulation, there must, in my opinion, first of all arise in the consciousness of every more or less sane-thinking man the supposition that, in the totality of ideas on which is based and from which must flow a sensible notion of this saying, lies the truth, cognized by people for centuries, which affirms that every cause occurring in the life of man, from whatever phenomenon it arises, as one of two opposite effects of other causes, is in its turn obligatorily molded also into two quite opposite effects, as for instance:

Wenn ich aber diesen automatisch erworbenen, durch lange Übung schon leicht laufenden Automatismus am besten verwenden will, muß ich entweder in russisch oder in armenisch schreiben, weil es die Umstände in den letzten zwei oder drei Jahrzehnten meines Lebens mit sich brachten, daß ich zum Verkehr mit anderen diese beiden Sprachen gebrauchen mußte und folglich die meiste Übung in ihnen habe.

Ach, zum Teufel!… Selbst in einem solchen Fall beginnt einer der für den normalen Durchschnittsmenschen ungewöhnlichen Aspekte meiner eigenartigen Psyche bereits mein Ganzes zu quälen.

Der Hauptgrund für mein jetziges Unglück in meinem schon fast überreifen Alter kommt daher, daß von Kindheit an zusammen mit viel anderem für das gegenwärtige Leben auch unnötigem Quatsch eine solche Inhärenz meiner sonderbaren Psyche eingepflanzt worden war, die immer und in allem automatisch meinem Ganzen angibt, nur nach Volksweisheit zu handeln.

So kommt im gegebenen Fall — wie immer in ähnlichen noch unbestimmten Lebensfällen — ein Ausspruch populärer Weisheit in mein — für mich bis zur Spötterei unerfolgreich konstruiertes — Hirn und, wie man sagt, rennt darin herum, ein Ausspruch, der im Leben der Menschen in sehr alten Zeiten existierte und auf unsere Tage in der folgenden Formulierung überging: „Jeder-Stock-muß-unbedingt-zwei-Enden-haben".

Wenn man den Grundgedanken und die wirkliche Bedeutung, die in dieser seltsamen Wortformulierung verborgen sind, zu verstehen sucht, muß meiner Meinung nach vor allem im Bewußtsein jedes mehr oder weniger gesund denkenden Menschen die Vermutung entstehen, daß der Gesamtheit von Ideen, auf der der in diesem Ausspruch verborgene Sinn beruht und aus der er fließen muß, eine von den Menschen jahrhundertelang erkannte Wahrheit zugrunde liegt, die Wahrheit nämlich, daß jede im Leben des Menschen vorkommende Ursache — ganz gleich aus welcher Erscheinung sie stammt, als eine von zwei einander entgegengesetzten Wirkungen anderer Ursachen — ihrerseits obligatorisch auch zwei ganz entgegengesetzte Wirkungen haben muß, wie z. B.

if "something" obtained from two different causes engenders light, then it must inevitably engender a phenomenon opposite to it, that is to say, darkness; or a factor engendering in the organism of a living creature an impulse of palpable satisfaction also engenders without fail non-satisfaction, of course also palpable, and so on and so forth, always and in everything.

Adopting in the same given instance this popular wisdom formed by centuries and expressed by a stick, which, as was said, indeed has two ends, one end of which is considered good and the other bad, then if I use the aforesaid automatism which was acquired in me thanks only to long practice, it will be for me personally of course very good, but according to this saying, there must result for the reader just the opposite; and what the opposite of good is, even every non-possessor of hemorrhoids must very easily understand.

Briefly, if I exercise my privilege and take the good end of the stick, then the bad end must inevitably fall "on the reader's head."

This may indeed happen, because in Russian the so to say "niceties" of philosophical questions cannot be expressed, which questions I intend to touch upon in my writings also rather fully, whereas in Armenian, although this is possible, yet to the misfortune of all contemporary Armenians, the employment of this language for contemporary notions has now already become quite impracticable.

In order to alleviate the bitterness of my inner hurt owing to this, I must say that in my early youth, when I became interested in and was greatly taken up with philological questions, I preferred the Armenian language to all others I then spoke, even to my native language.

This language was then my favorite chiefly because it was original and had nothing in common with the neighboring or kindred languages.

wenn etwas, das aus zwei verschiedenen Ursachen stammt, Licht hervorbringt, muß es unbedingt ein dem entgegengesetztes Phänomen hervorrufen, was besagen will, Dunkelheit; oder ein Faktor, der im Organismus einer lebenden Kreatur einen Impuls von spürbarer Befriedigung hervorruft, muß unbedingt auch das Gegenteil erzeugen, das heißt Nichtbefriedigung, natürlich auch spürbar, und so fort und so weiter immer und in allem.

Wenn ich in dem gegebenen Fall diese von Jahrhunderten geformte und durch einen Stock, der wie gesagt, tatsächlich zwei Enden hat, ausgedrückte Volksweisheit anwende und dabei ein Ende als gut und das andere als schlecht gilt und ich den zuvor besagten, nur durch lange Übung in mir erworbenen Automatismus gebrauche, wird es für mich natürlich sehr gut sein, aber für den Leser muß diesem Sprichwort nach gerade das Gegenteil davon kommen, und was das Gegenteil von gut ist, muß sogar jeder, der keine Hämorrhoiden hat, sehr leicht verstehen.

In anderen Worten, wenn ich von meinem Vorrecht Gebrauch mache und das gute Ende des Stockes für mich in Anspruch nehme, muß das schlechte Ende unbedingt auf-des-Lesers-Kopf fallen.

Dies kann tatsächlich geschehen, weil im Russischen sozusagen die Feinheiten philosophischer Fragen nicht ausgedrückt werden können, an die ich in meinen Schriften recht ausgiebig rühren will, wogegen im Armenischen, wo dies zwar möglich ist, zum Unglück aller heutigen Armenier zeitgenössische Begriffe keinen Ausdruck finden können.

Um die Bitternis meines dadurch verursachten inneren Schmerzes zu lindern, muß ich sagen, daß ich in meiner frühen Jugend, als ich mich für philosophische Fragen interessierte und sehr von ihnen erfüllt war, armenisch allen anderen Sprachen, die ich damals sprach, sogar meiner Heimatsprache vorzog.

Diese Sprache war damals hauptsächlich deshalb meine Lieblingssprache, weil sie eigenartig war und in nichts den benachbarten oder verwandten Sprachen glich.

As the learned "philologists" say, all of its tonalities were peculiar to it alone, and according to my understanding even then, it corresponded perfectly to the psyche of the people composing that nation.

But the change I have witnessed in that language during the last thirty or forty years has been such, that instead of an original independent language coming to us from the remote past, there has resulted and now exists one,

which though also original and independent, yet represents, as might be said, a "kind of clownish potpourri of languages," the totality of the consonances of which, falling on the ear of a more or less conscious and understanding listener, sounds just like the "tones" of Turkish, Persian, French, Kurd, and Russian words and still other "indigestible" and inarticulate noises.

Almost the same might be said about my native language, Greek, which I spoke in childhood and, as might be said, the "taste of the automatic associative power of which" I still retain. I could now, I dare say, express anything I wish in it, but to employ it for writing is for me impossible, for the simple and rather comical reason that someone must transcribe my writings and translate them into the other languages. And who can do this?

It could assuredly be said that even the best expert of modern Greek would understand simply nothing of what I should write in the native language I assimilated in childhood, because, my dear "compatriots," as they might be called, being also inflamed with the wish at all costs to be like the representatives of contemporary civilization also in their conversation, have during these thirty or forty years treated my dear native language just as the Armenians, anxious to become Russian intelligentsia, have treated theirs.

That Greek language, the spirit and essence of which were transmitted to me by heredity, and the language now spoken by contemporary Greeks, are as much alike as, according to the expression of Mullah Nassr Eddin, "a nail is like a requiem."

What is now to be done?

Alle ihre, wie gelehrte Philologen sagen, Tonalitäten waren ihr allein eigen und stimmten meiner damaligen Auffassung nach vollkommen mit der Psyche der Leute dieser Nation überein.

Aber in den letzten dreißig bis vierzig Jahren hat sich diese Sprache vor meinen Augen so verändert, daß an Stelle einer eigenartigen selbständigen aus einer fernen Vergangenheit auf uns gelangten Sprache eine solche daraus wurde und jetzt existiert, die, wenn auch eigenartig und selbständig, so doch, wie man sagen kann, ein „clownartiges-Potpourri" von Sprachen darstellt, dessen Klänge insgesamt dem Ohr eines mehr oder weniger bewußten und verständnisvollen Zuhörers genau wie türkische, persische, französische, kurdische und russische Worttöne erscheinen und wie noch andere „unverdauliche" und unartikulierte Laute.

Fast dasselbe kann man von meiner Heimatsprache — dem Griechischen — sagen, die ich in meiner Kindheit sprach und deren, wie man sagen könnte, „Geschmack-an-automatisch-assoziativer-Kraft" ich mir bis heute bewahrt habe. In ihr könnte ich alles, was ich will, ausdrücken; trotzdem aber kann ich sie unmöglich für meine Schriften gebrauchen, und zwar aus dem einfachen und zugleich komischen Grund, daß jemand meine Schriften abschreiben und in die anderen benötigten Sprachen übersetzen muß. Wer aber könnte dies tun?

Es kann mit Sicherheit gesagt werden, daß selbst der beste Kenner des modernen Griechisch einfach nichts von dem verstehen würde, was ich in meiner Heimatsprache, so wie ich sie mir in der Kindheit aneignete, schreiben würde, weil meine teueren, wie man sie nennen mag, „Landsleute", die auch von dem Wunsch angesteckt waren, um jeden Preis den Repräsentanten moderner Zivilisation auch in ihrer Konversation gleichzukommen, während der letzten dreißig oder vierzig Jahre meine teure Heimatsprache genau so behandelten wie die Armenier die ihre, in ihrem Streben, es der russischen Intelligenz gleichzutun.

Die griechische Sprache, deren Geist und Wesen ich ererbte, und die, die von den heutigen Griechen gesprochen wird, sind einander so ähnlich, wie nach einem Ausdruck Mulla-Nassr-Eddins ein-Nagel-einer-Totenmesse ähnlich ist.

Was also ist da zu tun?

Ah . . . me! Never mind, esteemed buyer of my wiseacrings. If only there be plenty of French armagnac and "Khaizarian bastourma," I shall find a way out of even this difficult situation.

I am an old hand at this.

In life, I have so often got into difficult situations and out of them, that this has become almost a matter of habit for me.

Meanwhile in the present case, I shall write partly in Russian and partly in Armenian, the more readily because among those people always "hanging around" me there are several who "cerebrate" more or less easily in both these languages, and I meanwhile entertain the hope that they will be able to transcribe and translate from these languages fairly well for me.

In any case I again repeat—in order that you should well remember it, but not as you are in the habit of remembering other things and on the basis of which are accustomed to keeping your word of honor to others or to yourself—that no matter what language I shall use, always and in everything, I shall avoid what I have called the "bon ton literary language."

In this respect, the extraordinarily curious fact and one even in the highest degree worthy of your love of knowledge, perhaps even higher than your usual conception, is that from my earliest childhood, that is to say, since the birth in me of the need to destroy birds' nests, and to tease my friends' sisters, there arose in my, as the ancient theosophists called it, "planetary body," and moreover, why I don't know, chiefly in the "right half," an instinctively involuntary sensation, which right up to that period of my life when I became a teacher of dancing, was gradually formed into a definite feeling, and then, when thanks to this profession of mine I came in contact with many people of different "types," there began to arise in me also the conviction with what is called my "mind," that these languages are compiled by people, or rather "grammarians," who are in respect of knowledge of the given language exactly similar to those biped animals whom the esteemed Mullah Nassr Eddin characterizes by the words:

"All they can do is to wrangle with pigs about the quality of oranges."

Ach! … nur keine Sorgen, geschätzter Käufer meiner Klügeleien! Solange es genug französischen Armagnac und „Heisarische Basturma" gibt, werde ich schon einen Weg sogar aus dieser schwierigen Lage finden.

Ist mir dies doch schon nichts Neues mehr!

Geriet ich doch so oft im Leben schon in schwierige Lagen und auch wieder heraus, daß dies für mich schon eine Sache der Gewohnheit geworden ist.

Einstweilen will ich im gegebenen Fall teils in russisch und teils in armenisch schreiben, um so mehr als sich unter den Leuten, die sich immer um mich „herumtreiben", verschiedene mehr oder weniger in diesen beiden Sprachen auskennen und ich zunächst die Hoffnung hege, daß sie aus diesen Sprachen für mich erträglich abschreiben und übersetzen können.

In jedem Fall, ich wiederhole es noch einmal — damit du es ja nicht vergißt, so wie du gewöhnlich alles vergißt und wie du vergißt, dein Ehrenwort dir und anderen gegenüber zu halten —, daß ich, was immer für eine Sprache ich gebrauche, ausdrücklich immer und in allem, was ich die „bon-ton-literarische-Sprache" genannt habe, vermeiden werde.

Eine außerordentlich sonderbare Tatsache, die im höchsten Grade — vielleicht höher als eure Vorstellung gewöhnlich reicht — eures Wissensdurstes würdig ist, besteht darin, daß von meiner frühesten Kindheit an, das heißt, seit in mir der Drang entstand, Vogelnester zu vernichten und die Schwestern meiner Freunde zu necken, in meinem, wie die Theosophen des Altertums ihn nannten, „planetischen Körper" und noch dazu — ich weiß nicht warum — hauptsächlich in der „rechten-Hälfte" eine instinktive unwillkürliche Empfindung entstand, die sich dann in der Periode meines Lebens, in der ich ein Tanzlehrer wurde, allmählich in ein bestimmtes Gefühl verwandelte, und daß dann, als ich durch diesen Beruf mit vielen Leuten verschiedener „Typen" zusammenkam, auch in meinem sogenannten „Verstand" die Überzeugung entstand, daß diese Sprachen von Leuten zusammengestellt werden, die, was die Kenntnis der gegebenen Sprachen angeht, solch zweifüßigen Tieren genau ähnlich sind, die unser geschätzter Mulla-Nassr-Eddin mit den Worten charakterisiert:

„Wenn-es-solche-Leute-nicht-gäbe,-würden-sich-die-Schweine-in-der-Qualität-von-Orangen-nicht-auskennen."

This kind of people among us who have been turned into, so to say, "moths" destroying the good prepared and left for us by our ancestors and by time, have not the slightest notion and have probably never even heard of the screamingly obvious fact that, during the preparatory age, there is acquired in the brain functioning of every creature, and of man also, a particular and definite property, the automatic actualization and manifestation of which the ancient Korkolans called the "law of association," and that the process of the mentation of every creature, especially man, flows exclusively in accordance with this law.

In view of the fact that I have happened here accidentally to touch upon a question which has lately become one of my so to speak "hobbies," namely, the process of human mentation, I consider it possible, without waiting for the corresponding place predetermined by me for the elucidation of this question, to state already now in this first chapter at least something concerning that axiom which has accidentally become known to me, that on Earth in the past it has been usual in every century that every man, in whom there arises the boldness to attain the right to be considered by others and to consider himself a "conscious thinker," should be informed while still in the early years of his responsible existence that man has in general two kinds of mentation: one kind, mentation by thought, in which words, always possessing a relative sense, are employed; and the other kind, which is proper to all animals as well as to man, which I would call "mentation by form."

The second kind of mentation, that is, "mentation by form," by which, strictly speaking, the exact sense of all writing must be also perceived, and after conscious confrontation with information already possessed, be assimilated, is formed in people in dependence upon the conditions of geographical locality, climate, time, and, in general, upon the whole environment in which the arising of the given man has proceeded and in which his existence has flowed up to manhood.

Diese Art Leute unter uns, die sozusagen „Motten" geworden sind und das Gut, das uns von unseren Vorfahren und der Zeit bereitet und hinterlassen worden ist, verzehren, haben nicht die geringste Vorstellung und haben wahrscheinlich nicht einmal von der offensichtlich schreienden Tatsache gehört, daß während des vorbereitenden Alters im Gehirnfunktionieren jeder Kreatur und des Menschen natürlich auch eine besondere und bestimmte Verwirklichung und Äußerung die alten Korkulaner „Assoziationsgesetz" nannten, und daß der Denkprozeß in jeder Kreatur, besonders im Menschen, ausschließlich nach diesem Gesetz verläuft.

Da ich jetzt zufällig die Frage berührt habe, die in der letzten Zeit für mich zu einer meiner „Lieblingsideen" geworden ist, nämlich den Prozeß des menschlichen Denkens, halte ich es für möglich, ohne den entsprechenden für die Beleuchtung dieser Frage vorgesehenen Platz abzuwarten, schon jetzt in diesem ersten Kapitel zu sagen — wenigstens was das Axiom betrifft, das ich zufällig kennengelernt habe —, daß es auf Erden in der Vergangenheit in jedem Jahrhundert üblich war, daß jeder Mensch, der das Recht zu erwerben sich erkühnte, anderen und sich selbst als ein „bewußt-Denkender" zu gelten, schon in den frühen Jahren seiner verantwortlichen Existenz davon unterrichtet sein mußte, daß der Mensch im allgemeinen zwei Arten von Denken hat: eine durch Gedanken, zu deren Ausdruck Worte gebraucht werden, die immer einen relativen Sinn haben, und eine andere, die dem Menschen wie auch allen Tieren eigen ist und die ich „Denken-in-Formen" nennen möchte.

Die zweite Art von Denken, „Denken-in-Formen", durch die eigentlich der genaue Sinn auch aller Schriften aufgenommen und nach bewußter Gegenüberstellung mit den schon in unseren Besitz gelangten Kunden uns angeeignet werden muß, bildet sich im Menschen, je nach den Verhältnissen von Ort, Zeit, Klima und der ganzen Umgebung, in der der betreffende Mensch entstand und wo seine Existenz bis zu seiner Mündigkeit verfloß.

Accordingly, in the brains of people of different races and conditions dwelling in different geographical localities, there are formed about one and the same thing or even idea, a number of quite independent forms, which during functioning, that is to say, association, evoke in their being some sensation or other which subjectively conditions a definite picturing, and which picturing is expressed by this, that, or the other word, that serves only for its outer subjective expression.

That is why each word, for the same thing or idea, almost always acquires for people of different geographical locality and race a very definite and entirely different so to say "inner content."

In other words, if in the entirety of any man who has arisen and been formed in any locality, from the results of the specific local influences and impressions a certain "form" has been composed, and this form evokes in him by association the sensation of a definite "inner content," and consequently of a definite picturing or notion for the expression of which he employs one or another word which has eventually become habitual, and as I have said, subjective to him, then the hearer of that word, in whose being, owing to different conditions of his arising and growth, there has been formed concerning the given word a form of a different "inner content," will always perceive and of course infallibly understand that same word in quite another sense.

This fact, by the way, can with attentive and impartial observation be very clearly established when one is present at an exchange of opinions between persons belonging to two different races or who arose and were formed in different geographical localities.

Dementsprechend bilden sich im Hirn der Menschen verschiedener Rassen und Lebenslagen und verschiedener geographischer Örtlichkeiten über ein und denselben Gegenstand oder über ein und dieselbe Idee ganz verschiedene selbständige Formen, die während ihres Funktionierens, das heißt ihres Assoziierens, in ihm diese oder jene Empfindung hervorrufen, die subjektiv eine bestimmte Vorstellung bedingen, und diese Vorstellungen werden durch dieses oder jenes Wort ausgedrückt, das nur dem äußeren subjektiven Ausdruck dieser Vorstellung dient.

Deshalb gewinnt jedes Wort für ein und dasselbe Ding oder ein und dieselbe Idee für Leute verschiedener geographischer Örtlichkeiten und Rassen sehr bestimmten und ganz verschiedenen sozusagen „inneren-Gehalt".

Mit anderen Worten, wenn im allgemeinen Bestand irgendeines Menschen, der auf einer beliebigen Örtlichkeit entstand und sich bildete, sich aus den Resultaten spezifischer lokaler Einflüsse und Eindrücke eine „bestimmte Form" bildet und diese Form in ihm assoziativ die Empfindung eines bestimmten „inneren-Gehaltes" hervorruft und folglich einer bestimmten Vorstellung oder eines bestimmten Begriffes, zu dessen Ausdruck er dies oder jenes Wort gebraucht, das ihm schließlich gewohnt und, wie ich gesagt habe, subjektiv wird, nimmt der Zuhörer, in dem sich durch die verschiedenen Verhältnisse seines Entstehens und seines Heranwachsens betreffs des gegebenen Wortes eine Form von ganz verschiedenem „innerem-Gehalt" gebildet hat, dasselbe Wort in ganz verschiedenem Sinne auf und versteht es unbedingt ganz anders.

Diese Tatsache kann man übrigens bei aufmerksamer und unparteiischer Beobachtung sehr deutlich feststellen, wenn man dem Meinungsaustausch von Leuten beiwohnt, die zwei verschiedenen Rassen angehören oder in verschiedenen geographischen Örtlichkeiten entstanden und herangewachsen sind.

And so, cheerful and swaggering candidate for a buyer of my wiseacrings, having warned you that I am going to write not as "professional writers" usually write but quite otherwise, I advise you, before embarking on the reading of my further expositions, to reflect seriously and only then to undertake it. If not, I am afraid for your hearing and other perceptive and also digestive organs which may be already so thoroughly automatized to the "literary language of the intelligentsia" existing in the present period of time on Earth, that the reading of these writings of mine might affect you very, very cacophonously, and from this you might lose your . . . you know what? . . . your appetite for your favorite dish and for your psychic specificness which particularly titillates your "inside" and which proceeds in you on seeing your neighbor, the brunette.

For such a possibility, ensuing from my language, or rather, strictly speaking, from the form of my mentation, I am, thanks to oft-repeated past experiences, already quite as convinced with my whole being as a "thoroughbred donkey" is convinced of the right and justice of his obstinacy.

Now that I have warned you of what is most important, I am already tranquil about everything further. Even if any misunderstanding should arise on account of my writings, you alone will be entirely to blame, and my conscience will be as clear as for instance . . . the ex-Kaiser Wilhelm's.

In all probability you are now thinking that I am, of course, a young man with an auspicious exterior and, as some express it, a "suspicious interior," and that, as a novice in writing, I am evidently intentionally being eccentric in the hope of becoming famous and thereby rich.

If you indeed think so, then you are very, very mistaken.

Also, munter daherstolzierender Kandidat zum Käufer meiner Klügeleien, — da ich dich gewarnt habe, daß ich nicht so schreiben werde, wie „Berufsschriftsteller" gewöhnlich schreiben, sondern ganz anders, rate ich dir, ehe du ans Lesen meiner weiteren Darlegungen gehst, sehr ernstlich nachzudenken und dich erst dann daran zu begeben; sonst müßte ich nämlich um deine Hör- und anderen aufnehmenden und auch verdauenden Organe besorgt sein, die jedenfalls schon so vollends an die „literarische-Sprache-der-Intelligenz", die zur heutigen Zeit überall auf Erden herrscht, gewöhnt sind, daß das Lesen meiner Schriften sehr sehr kakophonisch auf dich wirken wird und du davon — weißt du was — deinen Appetit für dein Lieblingsgericht verlieren könntest und für das, was dein „Inneres" besonders kitzelt und dann in dir vor sich geht, wenn du deine Nachbarin siehst, die schöne Brünette.

Daß meine Sprache, oder, genauer gesagt, die Art meines Denkens eine solche Wirkung haben kann, davon bin ich ob oft wiederholter Erlebnisse in der Vergangenheit schon so mit meinem ganzen Sein überzeugt wie ein „wohlgezüchteter-Esel" von dem Recht und der Gerechtigkeit seiner Hartnäckigkeit.

Da ich dich jetzt vor dem Wichtigsten gewarnt habe, kann ich schon über alles Weitere ruhig sein. Selbst wenn jetzt für dich ein Mißverständnis durch meine Schriften entstehen sollte, bist du und nur du allein schuld; mein Gewissen ist rein wie, sagen wir… das des Exkaisers Wilhelm.

Nun denkst du aller Wahrscheinlichkeit nach, daß ich natürlich ein junger Mann mit angenehmem Äußeren und, wie manche es ausdrücken, „verdächtigem Inneren", als ein Anfänger im Schriftstellern offenbar absichtlich originell sein will, in der Hoffnung, dadurch berühmt und somit reich zu werden.

Wenn du das wirklich glaubst, bist du tatsächlich sehr auf dem Holzweg.

First of all, I am not young; I have already lived so much that I have been in my life, as it is said, "not only through the mill but through all the grindstones"; and secondly, I am in general not writing so as to make a career for myself, or so as to plant myself, as is said, "firm-footedly," thanks to this profession, which, I must add, in my opinion provides many openings to become a candidate d-i-r-e-c-t for "Hell"—assuming of course that such people can in general by their Being, perfect themselves even to that extent, for the reason that knowing nothing whatsoever themselves, they write all kinds of "claptrap" and thereby automatically acquiring authority, they become almost one of the chief factors, the totality of which steadily continues year by year, still further to diminish the, without this, already extremely diminished psyche of people.

And as regards my personal career, then thanks to all forces high and low and, if you like, even right and left, I have actualized it long ago, and have already long been standing on "firm feet" and even maybe on very good feet, and I moreover am certain that their strength is sufficient for many more years, in spite of all my past, present, and future enemies.

Yes, I think you might as well be told also about an idea which has only just arisen in my madcap brain, and namely, specially to request the printer, to whom I shall give my first book, to print this first chapter of my writings in such a way that anybody may read it before cutting the pages of the book itself, whereupon, on learning that it is not written in the usual manner, that is to say, for helping to produce in one's mentation, very smoothly and easily, exciting images and lulling reveries, he may, if he wishes, without wasting words with the bookseller, return it and get his money back, money perhaps earned by the sweat of his own brow.

Erstens bin ich nicht jung; habe ich doch schon so lange gelebt, daß ich dies Leben, wie man sagt, „nicht-nur-aus-dem-eff-eff-kenne,-sondern-auch-durch-dick-und-dünn-ging" und zweitens schreibe ich überhaupt nicht, um dadurch Karriere zu machen oder um, wie man sagt, „mit-festem-Fuß-auf-der-Erde-zu-stehen", durch eben jenen Beruf, der, wie ich hinzufügen muß, meiner Ansicht nach viele Gelegenheiten liefert, ein Kandidat d i r e k t für die „Hölle" zu werden — vorausgesetzt natürlich, daß sich solche Leute durch ihr Sein überhaupt bis dahin vervollkommnen können, sie, die selbst überhaupt nichts wissen und trotzdem allen möglichen „Unsinn" fabeln und dadurch automatisch Autorität gewinnen, wodurch sie fast eine der Hauptursachen werden, die insgesamt stetig von Jahr zu Jahr die ohnedies schon äußerst flache Psyche der Menschen noch weiter verflachen.

Und was meine persönliche Karriere anbelangt, so habe ich sie dank aller hohen und niederen und — wenn du willst — sogar rechten und linken Mächte schon längst verwirklicht und stehe schon längst auf „festen-Füßen", und noch dazu auf sehr guten Füßen, und bin überzeugt, daß ihre Kraft noch viele Jahre dauern wird, zum Ärger aller meiner früheren und jetzigen und zukünftigen Feinde.

Ja, mir scheint, daß du auch noch eine soeben in meinem wahnwitzigen Hirn entstandene Idee vernehmen sollst, und zwar, daß ich von dem Drucker, dem ich mein erstes Buch geben werde, dieses erste Kapitel meiner Schriften so drucken lassen will, daß jeder es lesen kann, ohne die Seiten des Buches selbst aufzuschneiden, worauf er, wenn er darin erfährt, daß es nicht in der üblichen Weise geschrieben ist, das heißt, um sehr bequem und angenehm aufregende Bilder und einschlummernde Träumereien in des Lesers Denken hervorrufen zu helfen, das Buch, wenn er will, ohne weitere Verhandlungen mit dem Buchhändler zurückgeben und sein Geld, das er vielleicht mit seinem eigenen Schweiß verdient hat, wiedererhalten kann.

I shall do this without fail, moreover, because I just now again remember the story of what happened to a Transcaucasian Kurd, which story I heard in my quite early youth and which in subsequent years, whenever I recalled it in corresponding cases, engendered in me an enduring and inextinguishable impulse of tenderness. I think it will be very useful for me, and also for you, if I relate this story to you somewhat in detail.

It will be useful chiefly because I have decided already to make the "salt," or as contemporary pureblooded Jewish businessmen would say, the "Tzimus" of this story, one of the basic principles of that new literary form which I intend to employ for the attainment of the aim I am now pursuing by means of this new profession of mine.

This Transcaucasian Kurd once set out from his village on some business or other to town, and there in the market he saw in a fruiterer's shop a handsomely arranged display of all kinds of fruit.

In this display, he noticed one "fruit," very beautiful in both color and form, and its appearance so took his fancy and he so longed to try it, that in spite of his having scarcely any money, he decided to buy without fail at least one of these gifts of Great Nature, and taste it.

Then, with intense eagerness, and with a courage not customary to him, he entered the shop and pointing with his horny finger to the "fruit" which had taken his fancy he asked the shopkeeper its price. The shopkeeper replied that a pound of the "fruit" would cost two cents.

Finding that the price was not at all high for what in his opinion was such a beautiful fruit, our Kurd decided to buy a whole pound.

Ich werde dies unbedingt tun, um so mehr als mir gerade jetzt die Geschichte, die sich einmal mit einem transkaukasischen Kurden zutrug, wieder einfiel, die ich in meiner ganz frühen Kindheit hörte und die in späteren Jahren, so oft sie mir in entsprechenden Fällen einfiel, jedesmal in mir einen anhaltenden und unauslöschlichen Impuls von Rührung hervorrief. Ich denke, es wird sehr nützlich für mich und auch für dich sein, wenn ich dir diese Geschichte ein wenig ausführlich erzähle.

Es wird hauptsächlich deshalb sehr nützlich sein, weil ich den „Kern", oder, wie heutige reinrassige jüdische Geschäftsleute sagen würden, den „Zimmes" dieser Geschichte zu einem der grundlegenden Prinzipien dieser neuen literarischen Form machen will, die ich zur Erreichung des Zieles, das ich durch diesen neuen Beruf verfolge, anzuwenden gedenke.

Dieser transkaukasische Kurde machte sich einmal von seinem Dorf aus geschäftehalber nach der Stadt auf. Dort sah er auf dem Markte in der Bude eines Obsthändlers eine schön aufgebaute Auslage von allen möglichen Früchten.

In dieser Auslage fiel ihm eine „Frucht" auf, die sehr schön in Farbe und Form war und ihm ihrem Aussehen nach so gefiel, daß er sich, obwohl er fast kein Geld hatte, entschloß, unbedingt wenigstens eine dieser Gaben der großen Natur zu kaufen und zu kosten.

Und so trat er aufgeregt und mit einer ihm nicht eigenen Dreistigkeit in die Bude ein, und indem er mit seinen schwieligen Fingern auf die „Frucht" deutete, die ihm so gefiel, fragte er den Händler nach ihrem Preis. Der Händler antwortete, daß ein Pfund dieser „Frucht" sechs Groschen koste. Unser Kurde fand diesen Preis durchaus nicht hoch und beschloß ein ganzes Pfund zu kaufen.

Having finished his business in town, he set off again on foot for home the same day.

Walking at sunset over the hills and dales, and willy-nilly perceiving the exterior visibility of those enchanting parts of the bosom of Great Nature, the Common Mother, and involuntarily inhaling a pure air uncontaminated by the usual exhalations of industrial towns, our Kurd quite naturally suddenly felt a wish to gratify himself with some ordinary food also; so sitting down by the side of the road, he took from his provision bag some bread and the "fruit" he had bought which had looked so good to him, and leisurely began to eat.

But . . . horror of horrors! . . . very soon everything inside him began to burn. But in spite of this he kept on eating.

And this hapless biped creature of our planet kept on eating, thanks only to that particular human inherency which I mentioned at first, the principle of which I intended, when I decided to use it as the foundation of the new literary form I have created, to make, as it were, a "guiding beacon" leading me to one of my aims in view, and the sense and meaning of which moreover you will, I am sure, soon grasp—of course according to the degree of your comprehension—during the reading of any subsequent chapter of my writings, if, of course, you take the risk and read further, or, it may perhaps be that even at the end of this first chapter you will already "smell" something.

And so, just at the moment when our Kurd was overwhelmed by all the unusual sensations proceeding within him from this strange repast on the bosom of Nature, there came along the same road a fellow villager of his, one reputed by those who knew him to be very clever and experienced; and, seeing that the whole face of the Kurd was aflame, that his eyes were streaming with tears, and that in spite of this, as if intent upon the fulfillment of his most important duty, he was eating real "red pepper pods," he said to him:

Nach Beendigung seiner Geschäfte in der Stadt kehrte er noch desselben Tages wieder zu Fuß nach Hause zurück.

Als er dann bei Sonnenuntergang über Berg und Tal ging und dabei unwillkürlich das äußerlich Sichtbare der immer bezaubernden Teile der großen Natur, der allgemeinen Mutter, wahrnahm und dazu die reine Luft einsog, die von den üblichen Ausdünstungen der Industriestädte nicht vergiftet war, verspürte unser Kurde auf einmal — wie es ganz natürlich ist — den Wunsch, sich auch an gewöhnlicher Nahrung zu laben; und so setzte er sich an den Wegrand, nahm Brot und die gekauften „Früchte", die ihm so gefallen hatten, aus seinem Proviantsack und fing gemächlich an zu essen.

Doch… o Schreck!!!… Bald fing alles in ihm zu brennen an. Nichtsdestoweniger jedoch aß er ruhig weiter.

Und dieses unglückliche zweifüßige Geschöpf unseres Planeten aß ruhig weiter, nur ob jener besonderen von mir zuerst vermerkten menschlichen Inhärenz, deren Prinzip ich — da ich beschloß, sie der von mir geschaffenen neuen literarischen Form zugrunde zu legen — gleichsam zu einem „Leuchtturm" machen will, der mich zu einem meiner Ziele führen soll. Den Sinn und die Bedeutung dieses Prinzips wirst auch du sicherlich bald verstehen, natürlich je nach dem Grade deiner Auffassungsgabe beim Lesen eines der folgenden Kapitel meiner Schriften — vorausgesetzt natürlich, daß du es wagst, weiter zu lesen —, oder womöglich wirst du sogar schon etwas am Ende dieses ersten Kapitels „wittern".

Also gerade in dem Augenblick, wo unser Kurde von all den ungewohnten in ihm vor sich gehenden Empfindungen dieses seltsamen Mahles im Schoße der Natur ganz benommen war, kam des gleichen Weges ein anderer aus demselben Dorfe, der unter denen, die ihn kannten, als sehr klug und erfahren galt; als er sah, daß das ganze Gesicht des Kurden puterrot war und aus seinen Augen Tränen flossen, daß er aber dessen ungeachtet, gleichsam ganz von der Erfüllung seiner Hauptpflicht in Anspruch genommen, tatsächlich „rote-Pfeffer-Schoten" aß, sagte er zu ihm:

"What are you doing, you Jericho jackass? You'll be burnt alive! Stop eating that extraordinary product, so unaccustomed for your nature."

But our Kurd replied: "No, for nothing on Earth will I stop. Didn't I pay my last two cents for them? Even if my soul departs from my body I shall still go on eating."

Whereupon our resolute Kurd—it must of course be assumed that he was such—did not stop, but continued eating the "red pepper pods."

After what you have just perceived, I hope there may already be arising in your mentation a corresponding mental association which should, as a result, effectuate in you, as it sometimes happens to contemporary people, that which you call, in general, understanding, and that in the present case you will understand just why I, well knowing and having many a time commiserated with this human inherency, the inevitable manifestation of which is that if anybody pays money for something, he is bound to use it to the end, was animated in the whole of my entirety with the idea, arisen in my mentation, to take every possible measure in order that you, as is said "my brother in appetite and in spirit"—in the event of your proving to be already accustomed to reading books, though of all kinds, yet nevertheless only those written exclusively in the aforesaid "language of the intelligentsia"—having already paid money for my writings and learning only afterwards that they are not written in the usual convenient and easily read language, should not be compelled as a consequence of the said human inherency, to read my writings through to the end at all costs, as our poor Transcaucasian Kurd was compelled to go on with his eating of what he had fancied for its appearance alone—that "not to be joked with" noble red pepper.

„Was machst du denn da, du Jericho-Idiot! Du wirst ja lebendig verbrennen! Höre doch auf, dieses außergewöhnliche und deiner Natur ungewohnte Produkt zu essen!"

Unser Kurde aber antwortete ihm: „Keineswegs werde ich aufhören; habe ich doch meine letzten sechs Groschen dafür bezahlt! Und müßte ich selbst meine Seele aufgeben, ich würde weiter essen!"

Worauf unser — wie man schon von ihm glauben muß — entschiedener Kurde es keineswegs aufgab, sondern ruhig fortfuhr, „Pfeffer-Schoten" zu essen.

Nach dem, was du jetzt schon aufgenommen hast, hoffe ich, daß in deinem Denken vielleicht schon eine entsprechende Assoziation langsam entsteht, die schließlich in dir — wie es manchen heutigen Menschen geschieht — das herbeiführt, was man Verstehen nennt, und daß du im gegebenen Falle verstehst, warum ich eben, da ich diese menschliche Inhärenz — deren unvermeidliche Äußerung darin besteht, daß, wenn man einmal für etwas Geld bezahlt hat, man es unbedingt bis zum Ende ausnutzen will — gut kenne und oftmals von ihr betroffen war, warum ich von der in meinem Denken entstandenen Idee in meinem allgemeinen Bestand begeistert bin und alle mir zu Gebote stehenden Maßnahmen ergreifen will, damit, wenn du, wie man sagt, „mein-Nächster-im-Geist" — für den Fall, daß du dich als einer entpuppst, der schon ans Lesen von Büchern gewohnt ist, wenn auch nur von solchen, die in der erwähnten „Sprache-der-Intelligenz" geschrieben sind — schon Geld für meine Schriften bezahlt hast und erst danach erfährst, daß sie nicht in der dir gewohnten, bequemen und leicht lesbaren Sprache geschrieben sind, du dann nicht durch die besagte menschliche Inhärenz gezwungen bist, meine Schriften um jeden Preis zu Ende zu lesen, so wie der arme transkaukasische Kurde gezwungen war, den ihm nur seinem Aussehen nach gefallenden, sonst aber, „Spaß-beiseite", edlen roten Pfeffer zu essen.

And so, for the purpose of avoiding any misunderstanding through this inherency, the data for which are formed in the entirety of contemporary man, thanks evidently to his frequenting of the cinema and thanks also to his never missing an opportunity of looking into the left eye of the other sex, I wish that this commencing chapter of mine should be printed in the said manner, so that everyone can read it through without cutting the pages of the book itself.

Otherwise the bookseller will, as is said, "cavil," and will without fail again turn out to act in accordance with the basic principle of booksellers in general, formulated by them in the words: "You'll be more of a simpleton than a fisherman if you let go of the fish which has swallowed the bait," and will decline to take back a book whose pages you have cut. I have no doubt of this possibility; indeed, I fully expect such lack of conscience on the part of the booksellers.

And the data for the engendering of my certainty as to this lack of conscience on the part of these booksellers were completely formed in me, when, while I was a professional "Indian Fakir," I needed, for the complete elucidation of a certain "ultra-philosophical" question also to become familiar, among other things, with the associative process for the manifestation of the automatically constructed psyche of contemporary booksellers and of their salesmen when palming off books on their buyers.

Knowing all this and having become, since the misfortune which befell me, habitually just and fastidious in the extreme, I cannot help repeating, or rather, I cannot help again warning you, and even imploringly advising you, before beginning to cut the pages of this first book of mine, to read through very attentively, and even more than once, this first chapter of my writings.

Und so will ich, um ein durch diese Inhärenz möglicherweise entstehendes Mißverständnis zu vermeiden — wozu sich die Gegebenheiten im allgemeinen Bestand des heutigen Menschen durch sein häufiges ins Kino gehen bilden und weil er nie eine Gelegenheit versäumt, dem anderen Geschlecht ins linke Auge zu schauen —, daß dies mein Einleitungskapitel in der besagten Weise gedruckt werde, damit jeder es lesen kann, ohne das Buch selbst aufzuschneiden. Andernfalls wird der Buchhändler, wie man sagt, „sich sträuben" und sich unbedingt wieder nach dem Hauptprinzip der Kaufleute im allgemeinen äußern, das von ihnen in den Worten formuliert wird: „Du-bist-schon-mehr-ein-Einfaltspinsel-als-ein-Fischer,-wenn-du-den-Fisch,-der-den-Köder-schon-angebissen-hat,-wieder-ziehen-läßt", und wird sich dann weigern, ein schon aufgeschnittenes Buch zurückzunehmen. Diese Möglichkeit bezweifle ich keineswegs und erwarte ohne weiteres eine solche Gewissenlosigkeit von den Buchhändlern.

Und die Gegebenheiten, die meine Gewißheit betreffs dieser Gewissenlosigkeit seitens der Buchhändler hervorbringen, bildeten sich in mir vollständig damals, als ich als professioneller „Indischer-Fakir" zur völligen Aufklärung einer gewissen „ultra-philosophischen Frage" unter anderem auch mit dem assoziativen Äußerungsprozeß der automatisch konstruierten Psyche heutiger Buchhändler und Ladenkommis bekannt wurde, wenn sie den Käufern Bücher aufhängen.

Da ich all das kenne und von Natur aus gerecht und seit dem Unglück, das ich erlitt, bis zum Extrem einfühlend geworden bin, kann ich nicht anders als wiederholen, das heißt dich noch einmal warnen und dir sogar dringendst raten, eh du mein erstes Buch aufschneidest, dies erste Kapitel meiner Schriften sehr aufmerksam und sogar mehr als einmal durchzulesen.

But in the event that notwithstanding this warning of mine, you should, nevertheless, wish to become acquainted with the further contents of my expositions, then there is already nothing else left for me to do but to wish you with all my "genuine soul" a very, very good appetite, and that you may "digest" all that you read, not only for your own health but for the health of all those near you.

I said "with my genuine soul" because recently living in Europe and coming in frequent contact with people who on every appropriate and inappropriate occasion are fond of taking in vain every sacred name which should belong only to man's inner life, that is to say, with people who swear to no purpose, I being, as I have already confessed, a follower in general not only of the theoretical—as contemporary people have become—but also of the practical sayings of popular wisdom which have become fixed by the centuries, and therefore of the saying which in the present case corresponds to what is expressed by the words: "When you are in Rome do as Rome does," decided, in order not to be out of harmony with the custom established here in Europe of swearing in ordinary conversation, and at the same time to act according to the commandment which was enunciated by the holy lips of Saint Moses "not to take the holy names in vain," to make use of one of those examples of the "newly baked" fashionable languages of the present time, namely English, and so from then on, I began on necessary occasions to swear by my "English soul."

The point is that in this fashionable language, the words "soul" and the bottom of your foot, also called "sole," are pronounced and even written almost alike.

Für den Fall aber, daß du ungeachtet meiner Warnung dennoch wünschen solltest, dich mit dem weiteren Inhalt meiner Darlegungen bekannt zu machen, bleibt mir nichts anderes übrig, als dir mit meiner ganzen „echten-Seele" einen recht, recht guten Appetit zu wünschen und daß du alles, was du liest, nicht nur zu deinem eigenen Wohl, sondern auch zu dem all deiner Nächsten verdauen mögest. Ich sagte mit meiner „echten-Seele", weil ich, der ich in der letzten Zeit in Europa lebe und häufig mit Leuten zusammenkomme, die gern bei jeder passenden und unpassenden Gelegenheit leichtfertig einen heiligen Namen, der nur für des Menschen inneres Leben da sein sollte, in den Mund nehmen — das heißt mit Leuten, die grundlos fluchen — weil ich, wie ich schon sagte, im allgemeinen nicht nur theoretisch wie die heutigen Menschen, sondern auch praktisch Sprichwörter, die sich in Jahrhunderten gebildet haben, befolge und so auch das Sprichwort, das im gegebenen Fall sehr gut paßt und in den Worten zum Ausdruck kommt: „Mit-den-Wölfen-muß-man-heulen", beschloß ich, um nicht in den in Europa bestehenden Gebrauch, auch in gewöhnlicher Unterhaltung zu fluchen, Disharmonie zu bringen, auch im Verkehr mit anderen zu fluchen; um aber gleichzeitig das Gebot, das von den Lippen des heiligen Moses kam, zu befolgen, nämlich „heilige-Namen-nicht-zu-mißbrauchen", habe ich beschlossen, einen besonderen Fall aus der sozusagen „neugebackenen" Modesprache, das heißt aus dem Englischen, zu benutzen, und von da an fluche ich bei entsprechenden Gelegenheiten bei meiner „englischen-Seele".

In dieser Sprache werden nämlich die Worte soul, „Seele", und sole, „Fußsohle", nicht nur gleich ausgesprochen, sondern sogar fast gleich geschrieben.

I do not know how it is with you, who are already partly candidate for a buyer of my writings, but my peculiar nature cannot, even with a great mental desire, avoid being indignant at the fact manifested by people of contemporary civilization, that the very highest in man, particularly beloved by our COMMON FATHER CREATOR, can really be named, and indeed very often before even having made clear to oneself what it is, can be understood to be that which is lowest and dirtiest in man.

Well, enough of "philologizing." Let us return to the main task of this initial chapter, destined, among other things, on the one hand to stir up the drowsy thoughts in me as well as in the reader, and, on the other, to warn the reader about something.

And so, I have already composed in my head the plan and sequence of the intended expositions, but what form they will take on paper, I, speaking frankly, myself do not as yet know with my consciousness, but with my subconsciousness I already definitely feel that on the whole it will take the form of something which will be, so to say, "hot," and will have an effect on the entirety of every reader such as the red pepper pods had on the poor Transcaucasian Kurd.

Ich weiß nicht, wie es mit dir, schon halb ein Kandidat zum Käufer meiner Schriften, steht, ich weiß nur, daß meine eigenartige Natur selbst mit meinem stärksten geistigen Wunsch nicht anders kann, als sich über eine solche von Menschen moderner Kultur geäußerte Tatsache zu empören, wonach das Allerhöchste im Menschen, was unserem ALLER VATER DEM SCHÖPFER besonders teuer ist — noch eh der Betreffende sich klar gemacht hat, was es ist —, tatsächlich mit dem Allerniedrigsten und Schmutzigsten am Menschen benannt und oft auch dafür gehalten wird.

Doch nun genug des „Philosophierens"; kehren wir lieber zu der Hauptaufgabe dieses Einführungskapitels zurück, das unter anderem dazu bestimmt ist, einerseits die schläfrigen Gedanken sowohl in mir als im Leser aufzurütteln und anderseits den Leser vor etwas zu warnen. Also, Plan und Reihenfolge der von mir beabsichtigten Darlegungen habe ich mir schon im Kopf zurechtgelegt, welche Form sie aber beim Niederschreiben annehmen werden, das, gestehe ich offen, weiß ich mit meinem Bewußtsein einstweilen selbst noch nicht, wenn ich auch mit meinem Unterbewußtsein schon deutlich fühle, daß im ganzen etwas sozusagen „Scharfes" herauskommen und auf den allgemeinen Bestand jedes Lesers etwa in der Art wirken wird wie die Pfefferschoten auf den armen transkaukasischen Kurden.

Now that you have become familiar with the story of our common countryman, the Transcaucasian Kurd, I already consider it my duty to make a confession and hence before continuing this first chapter, which is by way of an introduction to all my further predetermined writings, I wish to bring to the knowledge of what is called your "pure waking consciousness" the fact that in the writings following this chapter of warning I shall expound my thoughts intentionally in such sequence and with such "logical confrontation," that the essence of certain real notions may of themselves automatically, so to say, go from this "waking consciousness"—which most people in their ignorance mistake for the real consciousness, but which I affirm and experimentally prove is the fictitious one—into what you call the subconscious, which ought to be in my opinion the real human consciousness, and there by themselves mechanically bring about that transformation which should in general proceed in the entirety of a man and give him, from his own conscious mentation, the results he ought to have, which are proper to man and not merely to single- or double-brained animals.

I decided to do this without fail so that this initial chapter of mine, predetermined as I have already said to awaken your consciousness, should fully justify its purpose, and reaching not only your, in my opinion, as yet only fictitious "consciousness," but also your real consciousness, that is to say, what you call your subconscious, might, for the first time, compel you to reflect actively.

Da du jetzt die Geschichte unseres Landsmannes, des entschiedenen transkaukasischen Kurden, kennst, halte ich es schon für meine Pflicht, ein Bekenntnis abzulegen, um dadurch, eh ich mit der Darlegung dieses ersten Kapitels all meiner weiteren beabsichtigten Schriften fortfahre, deinem sogenannten „reinen-Wachbewußtsein" zur Kenntnis zu bringen, daß ich in dem weiteren Teil dieses Warnungskapitels meine Gedanken absichtlich in einer solchen Reihenfolge und mit einer solchen „logischen-Gegenüberstellung" darlegen werde, daß das Wesen einiger wirklicher Begriffe von selbst automatisch von diesem „Wachbewußtsein" — das die meisten Menschen in ihrer Unkenntnis für das wirkliche Bewußtsein halten, was ich aber als Einbildung dartue und experimentell beweise — in was du das Unterbewußtsein nennst übergehe, das meiner Meinung nach das wirkliche menschliche Bewußtsein sein sollte, und dort von selbst mechanisch jene Umwandlung bewirke, die im allgemeinen im ganzen Bestand eines Menschen vor sich gehen und ihm aus seinem eigenen bewußten aktiven Denken die Resultate geben sollte, die ihm als Mensch eigen sein sollten und ihn von ein- und zweihirnigen Tieren unterscheiden.

Ich beschloß, dies unbedingt so zu machen, damit dieses einleitende Kapitel, das dazu bestimmt ist, dein Bewußtsein zu wecken, völlig seinen Zweck erfülle und nicht nur an dein — bisher nur meiner Meinung nach — eingebildetes „Bewußtsein" reiche, sondern auch an dein wirkliches Bewußtsein, was besagen will, an das, was du dein Unterbewußtsein nennst, und dich zwinge, zum erstenmal aktiv nachzudenken.

In the entirety of every man, irrespective of his heredity and education, there are formed two independent consciousnesses, which in their functioning as well as in their manifestations have almost nothing in common. One consciousness is formed from the perception of all kinds of accidental, or on the part of others intentionally produced, mechanical impressions, among which must also be counted the "consonances" of various words which are indeed as is said empty; and the other consciousness is formed from the so to say, "already previously formed material results" transmitted to him by heredity, which have become blended with the corresponding parts of the entirety of a man, as well as from the data arising from his intentional evoking of the associative confrontations of these "materialized data" already in him.

The whole totality of the formation as well as the manifestation of this second human consciousness, which is none other than what is called the "subconscious," and which is formed from the "materialized results" of heredity and the confrontations actualized by one's own intentions, should in my opinion, formed by many years of my experimental elucidations during exceptionally favorably arranged conditions, predominate in the common presence of a man.

As a result of this conviction of mine which as yet doubtlessly seems to you the fruit of the fantasies of an afflicted mind, I cannot now, as you yourself see, disregard this second consciousness and, compelled by my essence, am obliged to construct the general exposition even of this first chapter of my writings, namely, the chapter which should be the preface for everything further, calculating that it should reach and, in the manner required for my aim, "ruffle" the perceptions accumulated in both these consciousnesses of yours.

Im allgemeinen Bestand eines jeden Menschen, ohne Anbetracht seiner Vererbung und seiner Erziehung, bilden sich zwei selbständige Bewußtseine, die sowohl in ihrem Funktionieren als auch in ihrem Manifestieren fast nichts miteinander gemein haben. Ein Bewußtsein bildet sich aus den Wahrnehmungen aller möglichen zufälligen oder von Seiten der anderen absichtlich geschaffenen mechanischen Eindrücke, worunter man auch die „Klänge" verschiedener Worte rechnen muß, die tatsächlich, wie gesagt, leer sind; und das andere Bewußtsein bildet sich sowohl aus den sozusagen „schon-früher-geformten-materiellen Resultaten", die mit dem entsprechenden Teil des allgemeinen Bestandes eines Menschen verschmolzen sind und erblich auf ihn kamen, als auch aus den Gegebenheiten, die durch sein absichtliches Erwecken der assoziativen Gegenüberstellungen dieser in ihm schon vorhandenen „materialisierten-Gegebenheiten" entstehen.

Die gesamte Bildung wie auch Äußerung dieses zweiten menschlichen Bewußtseins, das kein anderes ist, als was man das „Unterbewußtsein" nennt und das aus den „materialisierten-Resultaten" von Vererbung und den durch eigene Absichten verwirklichten Gegenüberstellungen gebildet wird, sollte — meiner Meinung nach, die sich in vielen Jahren experimenteller Forschungen unter außerordentlich günstigen Verhältnissen gebildet hat — im allgemeinen Bestand eines Menschen vorherrschen.

Als Resultat dieser meiner Überzeugung, die bis jetzt dir zweifellos als Produkt der Phantasie eines getrübten Geistes erscheint, kann ich jetzt, wie du selbst begreifst, dieses zweite Bewußtsein nicht umgehen und bin, von meinem Wesen gedrängt, verpflichtet, den allgemeinen Aufbau dieses ersten Kapitels meiner Schriften, nämlich des Kapitels, das das Vorwort für alles Weitere sein soll, so zu machen, daß es die in diesen deinen beiden Bewußtseinen angehäuften Vorstellungen erreicht und an ihnen in der für mein Ziel erforderlichen Weise „rüttelt".

Continuing my expositions with this calculation, I must first of all inform your fictitious consciousness that, thanks to three definite peculiar data which were crystallized in my entirety during various periods of my preparatory age, I am really unique in respect of the so to say "muddling and befuddling" of all the notions and convictions supposedly firmly fixed in the entirety of people with whom I come in contact.

Tut! Tut! Tut! . . . I already feel that in your "false"—but according to you "real"—consciousness, there are beginning to be agitated, like "blinded flies," all the chief data transmitted to you by heredity from your uncle and mother, the totality of which data, always and in everything, at least engenders in you the impulse—nevertheless extremely good—of curiosity, as in the given case, to find out as quickly as possible why I, that is to say, a novice at writing, whose name has not even once been mentioned in the newspapers, have suddenly become so unique.

Never mind! I personally am very pleased with the arising of this curiosity even though only in your "false" consciousness, as I already know from experience that this impulse unworthy of man can sometimes even pass from this consciousness into one's nature and become a worthy impulse—the impulse of the desire for knowledge, which, in its turn, assists the better perception and even the closer understanding of the essence of any object on which, as it sometimes happens, the attention of a contemporary man might be concentrated, and therefore I am even willing, with pleasure, to satisfy this curiosity which has arisen in you at the present moment.

Indem ich meine Darlegungen mit dieser Berechnung fortsetze, muß ich vor allem dein eingebildetes Bewußtsein davon unterrichten, daß ich dank dreier bestimmter sonderbarer Gegebenheiten, die sich in meinen allgemeinen Bestand während verschiedener Perioden meines vorbereitenden Alters kristallisierten, jetzt wirklich einzigartig bin, was das, sagen wir, „Verstricken-und-Verwickeln" aller angeblich im allgemeinen Bestand der Menschen, mit denen ich in Berührung komme, fest eingewurzelten Begriffe und Überzeugungen betrifft.

Hab' ich's nicht gewußt... ich fühle schon in deinem „falschen" — nach dir zwar „echten" — Bewußtsein, wie „geblendeten Fliegen" gleich alle die Haupt„güter" darin herumschwirren, die erblich auf dich von deinem Onkel und deiner Mutter kamen und die insgesamt immer und überall in dir wenigstens — und das allerdings recht gut — den Impuls von Neugier hervorrufen, wie im gegebenen Falle so rasch als möglich herauszufinden, warum ich, ein Anfänger in der Schriftstellerei, dessen Namen noch nicht einmal in den Zeitungen Erwähnung fand, plötzlich so einzigartig geworden bin.

Laß es nur gut sein! Ich persönlich bin mit dem Entstehen dieser Neugier, wenn auch nur in deinem „falschen" Bewußtsein zufrieden, da ich schon aus Erfahrung weiß, daß dieser des Menschen unwürdige Impuls manchmal sogar aus diesem Bewußtsein in seine Natur übergehen und damit ein würdiger Impuls werden kann, der Impuls des Wissensdurstes, der seinerseits zur besseren Aufnahme und sogar zum näheren Verständnis für das Wesen jedes Objektes, auf das sich, wie es manchmal geschieht, die Aufmerksamkeit eines heutigen Menschen konzentrieren dürfte, verhilft, und deshalb bin ich mit Freuden bereit, die in dir in diesem Augenblick entstandene Neugier zu befriedigen.

Now listen and try to justify, and not to disappoint, my expectations. This original personality of mine, already "smelled out" by certain definite individuals from both choirs of the Judgment Seat Above, whence Objective justice proceeds, and also here on Earth, by as yet a very limited number of people, is based, as I already said, on three secondary specific data formed in me at different times during my preparatory age. The first of these data, from the very beginning of its arising, became as it were the chief directing lever of my entire wholeness, and the other two, the "vivifying-sources," as it were, for the feeding and perfecting of this first datum.

The arising of this first datum proceeded when I was still only, as is said, a "chubby mite." My dear now deceased grandmother was then still living and was a hundred and some years old.

When my grandmother—may she attain the kingdom of Heaven—was dying, my mother, as was then the custom, took me to her bedside, and as I kissed her right hand, my dear now deceased grandmother placed her dying left hand on my head and in a whisper, yet very distinctly, said:

"Eldest of my grandsons! Listen and always remember my strict injunction to you: In life never do as others do."

Having said this, she gazed at the bridge of my nose and evidently noticing my perplexity and my obscure understanding of what she had said, added somewhat angrily and imposingly:

"Either do nothing—just go to school—or do something nobody else does."

Whereupon she immediately, without hesitation, and with a perceptible impulse of disdain for all around her, and with commendable self-cognizance, gave up her soul directly into the hands of His Truthfulness, the Archangel Gabriel.

Also höre zu und versuche, meine Erwartungen zu rechtfertigen und nicht zu enttäuschen. Meine originelle Persönlichkeit, die schon verschiedene bestimmte Individuen von beiden Chören des Gerichtssitzes oben, wo objektive Gerechtigkeit herrscht, und auch hier auf Erden eine bisher sehr beschränkte Anzahl von Leuten „wittern", erklärt sich aus drei zweitrangigen spezifischen Gegebenheiten, die sich in mir während meines heranwachsenden Alters zu verschiedenen Zeiten bildeten. Die erste dieser Gegebenheiten wurde gleich vom Anfang ihres Entstehens an gleichsam der hauptsächliche richtunggebende Hebel meines gesamten Ganzen und die zwei anderen sozusagen die „verlebendigenden-Quellen" zur Speisung und Vervollkommnung dieser ersten Gegebenheit.

Diese erste Gegebenheit entstand, als ich noch, wie man sagt, „ein kleiner Knirps" war. Meine teure jetzt verstorbene Großmutter war damals noch am Leben und über hundert Jahre alt.

Als meine Großmutter — das Himmelreich sei ihr beschieden — im Sterben lag, führte mich meine Mutter, wie es damals Sitte war, zu ihrem Bett, und als ich ihre rechte Hand küßte, legte meine teure jetzt verstorbene Großmutter mir ihre sterbende Linke auf den Kopf und sagte flüsternd, aber sehr deutlich:

„Ältester meiner Enkel, höre und erinnere dich immer an mein strenges Vermächtnis: tu nie im Leben, was die anderen tun."

Nachdem sie dies gesagt, schaute sie auf meinen Nasenbogen, und da sie offenbar mein Erstauntsein und mein dunkles Verständnis von dem, was sie gesagt hatte, gewahrte, fügte sie ein wenig ärgerlich und anspornend hinzu:

„Entweder tue nichts — geh nur in die Schule, oder tue etwas, was sonst niemand tut."

Darauf gab sie ohne Aufschub und mit einem deutlichen Impuls von Verachtung für alle um sie herum und mit löblicher Selbsterkenntnis ihre Seele direkt in die Hände Seiner Wahrhaftigkeit, des Erzengels Gabriel selbst.

I think it will be interesting and even instructive to you to know that all this made so powerful an impression on me at that time that I suddenly became unable to endure anyone around me, and therefore, as soon as we left the room where the mortal "planetary body" of the cause of the cause of my arising lay, I very quietly, trying not to attract attention, stole away to the pit where during Lent the bran and potato skins for our "sanitarians," that is to say, our pigs, were stored, and lay there, without food or drink, in a tempest of whirling and confused thoughts—of which, fortunately for me, I had then in my childish brain still only a very limited number—right until the return from the cemetery of my mother, whose weeping on finding me gone and after searching for me in vain, as it were "overwhelmed" me. I then immediately emerged from the pit and standing first of all on the edge, for some reason or other with outstretched hand, ran to her and clinging fast to her skirts, involuntarily began to stamp my feet and why, I don't know, to imitate the braying of the donkey belonging to our neighbor, a bailiff.

Why this produced such a strong impression on me just then, and why I almost automatically manifested so strangely, I cannot until now make out; though during recent years, particularly on the days called "Shrovetide," I pondered a good deal, trying chiefly to discover the reason for it.

I then had only the logical supposition that it was perhaps only because the room in which this sacred scene occurred, which was to have tremendous significance for the whole of my further life, was permeated through and through with the scent of a special incense brought from the monastery of "Old Athos" and very popular among followers of every shade of belief of the Christian religion. Whatever it may have been, this fact still now remains a bare fact.

Ich denke, es wird interessant und sogar lehrreich für dich sein, einfach zu wissen, daß all dies damals einen solch starken Eindruck auf mich machte, daß es mir unmöglich war, die anderen um mich herum zu ertragen, weshalb ich mich, sobald wir das Zimmer verlassen hatten, wo der sterbliche „planetische Körper" der Ursache der Ursache meiner Entstehung lag, sehr leise, ohne von den anderen bemerkt zu werden, nach dem Verschlag stahl, wo in der Fastenzeit die Küchenabfälle und Kartoffelschalen für unsere „Dreckfeger", was besagen will, für unsere Schweine, aufbewahrt wurden, und daß ich dort lag, ohne zu essen und zu trinken, im Sturm erregter und verwirrter Gedanken — von denen es damals zu meinem Glück erst eine sehr kleine Menge in meinem Gehirn gab —, bis zur Rückkehr meiner Mutter vom Friedhof, die dann durch ihr Weinen, als sie mein Fehlen entdeckte und mich vergeblich suchte, „mich-zu-mir-selbst" brachte, worauf ich sofort aus dem Verschlag auftauchte und von seinem Rand, wo ich zuerst Halt machte, mit ausgestreckter Hand auf sie zurannte und mich an ihren Rock hing; dann stampfte ich unwillkürlich mit dem Fuß auf und ahmte, ich weiß nicht warum, das Schreien des Esels nach, der unserem Nachbarn, einem Schultheiß, gehörte.

Warum dies damals einen solch starken Eindruck auf mich machte und ich mich fast automatisch so seltsam äußerte, ist mir bis jetzt noch nicht klar, obgleich ich in den letzten Jahren, besonders in den Tagen, die „Fastnacht" genannt werden, viel darüber nachdachte und den Grund dafür zu entdecken suchte.

Ich kam dabei nur zu der logischen Annahme, daß es vielleicht nur deshalb war, weil das Zimmer, in dem diese heilige Handlung stattgefunden, die eine solch ungeheure Bedeutung für mein ganzes ferneres Leben haben sollte, bis zur letzten Spalte mit dem Duft eines besonderen Weihrauchs angefüllt war, der vom „Alten Athos" kam und unter den Anhängern aller Glaubensschattierungen der christlichen Religion sehr beliebt war.

Wie dies auch gewesen sein mag, diese Tatsache bleibt auch jetzt noch eine reine Tatsache.

During the days following this event, nothing particular happened in my general state, unless there might be connected with it the fact that during these days, I walked more often than usual with my feet in the air, that is to say, on my hands.

My first act, obviously in discordance with the manifestations of others, though truly without the participation not only of my consciousness but also of my subconsciousness, occurred on exactly the fortieth day after the death of my grandmother, when all our family, our relatives and all those by whom my dear grandmother, who was loved by everybody, had been held in esteem, gathered in the cemetery according to custom, to perform over her mortal remains, reposing in the grave, what is called the "requiem service," when suddenly without any rhyme or reason, instead of observing what was conventional among people of all degrees of tangible and intangible morality and of all material positions, that is to say, instead of standing quietly as if overwhelmed, with an expression of grief on one's face and even if possible with tears in one's eyes, I started skipping round the grave as if dancing, and sang:

"Let her with the saints repose,
Now that she's turned up her toes,
Oi! oi! oi!
Let her with the saints repose,
Now that she's turned up her toes.". . .

and so on and so forth.

And just from this it began, that in my entirety a "something" arose which in respect of any kind of so to say "aping," that is to say, imitating the ordinary automatized manifestations of those around me, always and in everything engendered what I should now call an "irresistible urge" to do things not as others do them.

In den Tagen, die diesem Ereignis folgten, ging nichts Besonderes in meinem allgemeinen Zustand vor, es sei denn, daß man damit in Verbindung bringen will, daß ich während dieser Tage öfter als gewöhnlich mit den Füßen in der Luft, das heißt auf meinen Händen ging.

Meine erste Tat, die offensichtlich nicht mit den Äußerungen der anderen in Übereinstimmung war, wenn sie auch ohne Teilnahme nicht nur meines Bewußtseins, sondern sogar meines Unterbewußtseins vor sich ging, geschah genau am vierzigsten Tag nach dem Tod meiner Großmutter, als unsere ganze Familie, unsere Verwandten und alle, die meine teure Großmutter, die von jedermann geliebt worden war, hochgeschätzt hatten, sich, wie es Sitte war, auf dem Kirchhof versammelten, um über ihren sterblichen Resten, die im Grab ruhten, was man den „Requiemdienst" nennt, zu verrichten, begann ich plötzlich, scheinbar ohne Grund, statt zu tun, was unter den Menschen aller Schichten von greifbarer und ungreifbarer Moral und aller materieller Lagen üblich ist, nämlich statt einfach wie vernichtet dazustehen mit einem Ausdruck von Schmerz im Gesicht und sogar, wenn möglich, mit Tränen in den Augen, um das Grab herumzuhüpfen, gleichsam tanzend, und zu singen:

„Mit allen Heiligen Im Himmelreich
Hier kam ihr kein anderer gleich…
Ei, ei, ei!
Mit allen Heiligen im Himmelreich
Hier kam ihr kein anderer gleich…"

und so fort und so weiter.

Und genau von da an entstand allmählich in meinem allgemeinen Bestand ein „Etwas", das, was alles mögliche sozusagen „Nachäffen" angeht, das heißt das Imitieren der gewöhnlichen automatisierten Äußerungen derer um mich herum, immer und in allem, wie ich es jetzt nennen würde, einen „unwiderstehlichen-Drang" hervorruft, alles nicht so zu tun wie die anderen.

At that age I committed acts such as the following.

If for example when learning to catch a ball with the right hand, my brother, sisters and the neighbors' children who came to play with us, threw the ball in the air, I, with the same aim in view, would first bounce the ball hard on the ground, and only when it rebounded would I, first doing a somersault, catch it, and then only with the thumb and middle finger of the left hand; or if all the other children slid down the hill head first, I tried to do it, and moreover each time better and better, as the children then called it, "backside-first"; or if we children were given various kinds of what are called "Abaranian pastries," then all the other children, before putting them in their mouths, would first of all lick them, evidently to try their taste and to protract the pleasure, but . . . I would first sniff one on all sides and perhaps even put it to my ear and listen intently, and then though only almost unconsciously, yet nevertheless seriously, muttering to myself "so and so and so you must, do not eat until you bust," and rhythmically humming correspondingly, I would only take one bite and without savoring it, would swallow it—and so on and so forth.

The first event during which there arose in me one of the two mentioned data which became the "vivifying sources" for the feeding and perfecting of the injunction of my deceased grandmother, occurred just at that age when I changed from a chubby mite into what is called a "young rascal" and had already begun to be, as is sometimes said, a "candidate for a young man of pleasing appearance and dubious content."

And this event occurred under the following circumstances, which were perhaps even specially combined by Fate itself.

With a number of young rascals like myself, I was once laying snares for pigeons on the roof of a neighbor's house, when suddenly, one of the boys who was standing over me and watching me closely, said:

In meinem damaligen Alter beging ich Streiche folgender Art:

Wenn zum Beispiel meine Brüder, Schwestern und die Nachbarskinder, die mit uns spielten, den Ball zuerst in die Luft warfen, warf ich ihn zu demselben Zweck zuerst hart auf den Boden und fing ihn erst, wenn er zurückschnellte und nach seinem Purzelbaum und auch dann nur mit dem Daumen und Mittelfinger der linken Hand; oder wenn alle anderen Kinder mit dem Gesicht nach vorn auf Schlitten den Hügel hinunterfuhren, versuchte ich, was die Kinder damals „Hinterseite-voraus" nannten, und noch dazu jedesmal besser; oder wenn man uns Kindern verschiedene Arten sogenannter „Abaranischer-Bäckereien" gab, schleckten gewöhnlich alle anderen Kinder, ehe sie sie in den Mund steckten, sie zuvor ab, offenbar um ihren Geschmack zu kosten und um das Vergnügen zu verlängern, ich aber ... beroch sie zuerst und hielt sie vielleicht sogar an mein Ohr und lauschte aufmerksam; dann erst murmelte ich fast unbewußt, jedoch nichtsdestoweniger ernsthaft vor mich hin: „Geschieht-dir-recht; — geschieht-dir-recht; — iß-nicht, — was-bekommt-dir-schlecht", und rhythmisch entsprechend summend nahm ich nur einen Bissen und schluckte ihn, ohne ihn zu kosten, gleich hinunter und so fort und so weiter.

Das erste Ereignis, in dessen Verlauf in mir eine der zwei erwähnten Gegebenheiten entstand, die die „verlebendigenden-Quellen" zur Speisung und Vervollkommnung des Vermächtnisses meiner verstorbenen Großmutter wurden, ereignete sich gerade in dem Alter, als ich aus einem kleinen Knirps wurde, was man einen „Lausbuben" nennt, und schon aussah, wie man manchmal sagt, wie ein „Kandidat-zu-einem-jungen-Mann-mit-angenehmem-Äußeren-und-noch-unbestimmtem-Inneren".

Und dies Ereignis geschah unter den folgenden Umständen, die vielleicht eigens vom Schicksal selbst zusammengebracht worden waren.

"I think the noose of the horsehair ought to be so arranged that the pigeon's big toe never gets caught in it, because, as our zoology teacher recently explained to us, during movement it is just in that toe that the pigeon's reserve strength is concentrated, and therefore if this big toe gets caught in the noose, the pigeon might of course easily break it."

Another boy, leaning just opposite me, from whose mouth, by the way, whenever he spoke saliva always splashed abundantly in all directions, snapped at this remark of the first boy and delivered himself, with a copious quantity of saliva, of the following words:

"Shut your trap, you hopeless mongrel offshoot of the Hottentots! What an abortion you are, just like your teacher! Suppose it is true that the greatest physical force of the pigeon is concentrated in that big toe, then all the more, what we've got to do is to see that just that toe will be caught in the noose. Only then will there be any sense to our aim—that is to say, for catching these unfortunate pigeon creatures—in that brain-particularity proper to all possessors of that soft and slippery 'something' which consists in this, that when, thanks to other actions, from which its insignificant manifestability depends, there arises a periodic requisite law-conformable what is called 'change of presence,' then this small so to say 'law-conformable confusion' which should proceed for the animation of other acts in its general functioning, immediately enables the center of gravity of the whole functioning, in which this slippery 'something' plays a very small part, to pass temporarily from its usual place to another place, owing to which there often obtains in the whole of this general functioning, unexpected results ridiculous to the point of absurdity."

Ich legte einmal mit einer Anzahl anderer junger Lausbuben auf dem Dach eines Nachbarhauses Schlingen für Tauben, als einer der Jungen, der über meinen Kopf gebeugt mir dabei aufmerksam zuschaute, plötzlich sagte: „Wenn es nach mir ginge, würde man die Roßhaarschlinge so legen, daß sich die große Zehe der Taube nie darin fängt, weil, wie unser Zoologielehrer uns kürzlich erklärte, sich gerade während der Bewegung in jeder Zehe der Taube eine Reservekraft konzentriert, weshalb, wenn die Mittelzehe in der Schlinge gefangen wird, die Taube sie sicherlich leicht brechen kann."

Ein anderer Knabe, der mir gegenüber lehnte und von dessen Mund übrigens, wenn immer er sprach, Speichel reichlich in allen Richtungen spritzte, fiel über die Bemerkung des ersten Jungen her und stieß mit einer tüchtigen Quantität von Speichel die folgenden Worte hervor:

„Halt deine Gosche, du hoffnungsloser Sproß der Hottentotten! Bist du doch eine Frühgeburt, genau wie dein Lehrer! Selbst wenn es wahr ist, daß die größte physische Kraft der Taube in ihrer großen Zehe konzentriert ist, um so mehr müssen wir danach trachten, gerade diese Zehe in der Schlinge zu fangen. Nur dann liegt für unser Ziel — das heißt für das Fangen jener unglücklichen Taubengeschöpfe — Bedeutung in jener Gehirnbesonderheit, die allen Trägern jenes weichen und schlüpfrigen ‚Etwas' eigen ist und darin besteht, daß, wenn durch andere Handlungen, von denen seine unwichtige Äußerungsfähigkeit abhängt, ein periodisch nötiger gesetzmäßiger sogenannter ‚Bestandswechsel' entsteht, dann diese kleine sozusagen ‚gesetzmäßige-Verwirrung', die zur Belebung anderer Handlungen im allgemeinen Funktionieren vor sich gehen sollte, den Schwerpunkt des ganzen Funktionierens — in dem dieses schlüpfrige ‚Etwas' eine sehr kleine Rolle spielt — sofort für eine Zeit von seinem gewohnten Platz auf einen anderen übergehen läßt, wodurch im allgemeinen Funktionieren oft unerwartete, bis zur Verrücktheit lächerliche Resultate erzielt werden."

He discharged the last words with such a shower of saliva that it was as if my face were exposed to the action of an "atomizer"—not of "Ersatz" production—invented by the Germans for dyeing material with aniline dyes.

This was more than I could endure, and without changing my squatting position, I flung myself at him, and my head, hitting him with full force in the pit of his stomach, immediately laid him out and made him as is said "lose consciousness."

I do not know and do not wish to know in what spirit the result will be formed in your mentation of the information about the extraordinary coincidence, in my opinion, of life circumstances, which I now intend to describe here, though for my mentation, this coincidence was excellent material for the assurance of the possibility of the fact that this event described by me, which occurred in my youth, proceeded not simply accidentally but was intentionally created by certain extraneous forces.

The point is that this dexterity was thoroughly taught me only a few days before this event by a Greek priest from Turkey, who, persecuted by Turks for his political convictions, had been compelled to flee from there, and having arrived in our town had been hired by my parents as a teacher for me of the modern Greek language.

I do not know on which data he based his political convictions and ideas, but I very well remember that in all the conversations of this Greek priest, even while explaining to me the difference between the words of exclamation in ancient and in modern Greek, there were indeed always very clearly discernible his dreams of getting as soon as possible to the island of Crete and there manifesting himself as befits a true patriot.

Er stieß die letzten Worte mit einem solchen Sprudel von Speichel hervor, daß mir schien, als ob mein Gesicht der Wirkung eines „Zerstäubers" ausgesetzt war — und keineswegs eines „Ersatz"erzeugnisses — wie ihn die Deutschen zum Färben von Material mit Anilinfarben erfunden haben.

Dies war mehr als ich ertragen konnte, und ohne meine geduckte Stellung zu ändern, sprang ich auf ihn und stürzte mit voller Kraft mit meinem Kopf gegen seine Magengrube, was ihn sofort umfallen und, wie man sagt, sein „Bewußtsein-verlieren" ließ.

Ich weiß nicht und will auch gar nicht wissen, in welchem Sinn sich das Resultat in eurem Denken betreffs der Kunde über das meiner Meinung nach außerordentliche Zusammenkommen von Lebensumständen, die ich jetzt beschreiben will, bildet; für mein Denken war dies Zusammenkommen jedenfalls ein ausgezeichnetes Material, mich glauben zu lassen, daß das von mir beschriebene Ereignis, das sich in meiner Jugend zutrug, möglicherweise nicht einfach zufällig geschehen, sondern absichtlich von gewissen fremden Mächten geschaffen worden war.

Die Sache ist die, daß mir diese Geschicklichkeit erst einige Tage vor diesem Ereignis von einem griechischen Priester aus der Türkei beigebracht worden war, der, weil er von den Türken um seiner politischen Überzeugung willen verfolgt worden war, von dort hatte fliehen müssen, und nachdem er in unserer Stadt angekommen, von meinen Eltern für mich als Lehrer der neugriechischen Sprache angestellt worden war.

Ich weiß nicht, auf welchen Gegebenheiten seine politischen Überzeugungen und Ideen beruhten, aber ich erinnere mich sehr gut, daß in allen Gesprächen mit diesem griechischen Priester, selbst als er mir den Unterschied in den Exklamationsworten im Alt- und im Neugriechischen erklärte, tatsächlich immer seine Träume sehr deutlich zum Ausdruck kamen, sobald als möglich nach der Insel Kreta zurückzugehen und sich dort so zu äußern, wie es einem echten Patrioten zukommt.

Well, then, on beholding the effect of my skill, I was, I must confess, extremely frightened, because, knowing nothing of any such reaction from a blow in that place, I quite thought I had killed him.

At the moment I was experiencing this fear, another boy, the cousin of him who had become the first victim of my so to say "skill in self-defense," seeing this, without a moment's pause, and obviously overcome with a feeling called "consanguinity," immediately leaped at me and with a full swing struck me in the face with his fist.

From this blow, I, as is said, "saw stars," and at the same time my mouth became as full as if it had been stuffed with the food necessary for the artificial fattening of a thousand chickens.

After a little time when both these strange sensations had calmed down within me, I then actually discovered that some foreign substance was in my mouth, and when I pulled it out with my fingers, it turned out to be nothing less than a tooth of large dimensions and strange form.

Seeing me staring at this extraordinary tooth, all the boys swarmed around me and also began to stare at it with great curiosity and in a strange silence.

By this time the boy who had been laid out flat recovered and, picking himself up, also began to stare at my tooth with the other boys, as if nothing had happened to him.

This strange tooth had seven shoots and at the end of each of them there stood out in relief a drop of blood, and through each separate drop there shone clearly and definitely one of the seven aspects of the manifestation of the white ray.

After this silence, unusual for us "young rascals," the usual hubbub broke out again, and in this hubbub it was decided to go immediately to the barber, a specialist in extracting teeth, and to ask him just why this tooth was like that.

So we all climbed down from the roof and went off to the barber's. And I, as the "hero of the day," stalked at the head of them all.

Also, als ich die Wirkung meiner Geschicklichkeit sah, war ich, wie ich gestehen muß, sehr erschreckt und dachte, da ich damals noch nichts von der Wirkung eines Stoßes auf diese Stelle des Körpers wußte, daß ich den Knaben getötet hätte.

Im gleichen Augenblick, da ich diese Furcht empfand, fiel ein anderer Junge, der Vetter dessen, der das erste Opfer meiner sozusagen „Geschicklichkeit-in-Selbstverteidigung" geworden war, ohne eine Sekunde zu zögern und offenbar von einem Gefühl, genannt „Blutsverwandtschaft", überkommen, über mich her und schlug mir mit vollem Schwung mit der Faust ins Gesicht.

Durch diesen Schlag gingen mir, wie man sagt, „die-Augen-über", und gleichzeitig füllte sich mein Mund, als ob er mit der Grütze für die künstliche Füllung von tausend Hähnchen vollgestopft worden wäre.

Als etwas Zeit vergangen war und diese beiden seltsamen Empfindungen sich allmählich in mir beruhigten, entdeckte ich tatsächlich, daß etwas Fremdes in meinem Munde war, und als ich es mit den Fingern herauszog, stellte es sich als nichts Geringeres als ein Zahn von großen Ausmaßen und seltsamer Form heraus.

Als mich die anderen Jungen diesen außerordentlichen Zahn betrachten sahen, stellten sie sich um mich herum und starrten ihn auch mit großer Neugier und seltsamem Schweigen an.

Zu dieser Zeit kam der Junge, der ohnmächtig dagelegen hatte, zu sich, stand auf und starrte mit den anderen Knaben auf meinen Zahn, als ob nichts weiter geschehen wäre.

Dieser seltsame Zahn hatte sieben Vorsprünge, und am Ende eines jeden hing plastisch ein Tropfen Blut, und durch jeden einzelnen Tropfen schien klar und bestimmt einer der sieben Brechungen der Manifestationen des weißen Strahles.

Nach dem für uns Lausbuben ungewöhnlichen Schweigen brach wieder der gewöhnliche Lärm aus, und in diesem Lärm wurde beschlossen, sofort zum Barbier zu gehen, einem Spezialisten im Zahnausziehen, und ihn zu fragen, warum dieser Zahn gerade so aussah. So stiegen wir alle vom Dach herab und begaben uns zum Barbier. Ich, als der „Held-des-Tages", stolzierte allen voraus.

The barber, after a casual glance, said it was simply a "wisdom tooth" and that all those of the male sex have one like it, who until they first exclaim "papa" and "mama" are fed on milk exclusively from their own mother, and who on first sight are able to distinguish among many other faces the face of their own father.

As a result of the whole totality of the effects of this happening, at which time my poor "wisdom tooth" became a complete sacrifice, not only did my consciousness begin, from that time on, constantly absorbing, in connection with everything, the very essence of the essence of my deceased grandmother's behest—God bless her soul—but also in me at that time, because I did not go to a "qualified dentist" to have the cavity of this tooth of mine treated, which as a matter of fact I could not do because our home was too far from any contemporary center of culture, there began to ooze chronically from this cavity a "something" which—as it was only recently explained to me by a very famous meteorologist with whom I chanced to become, as is said, "bosom friends" owing to frequent meetings in the Parisian night restaurants of Montmartre—had the property of arousing an interest in, and a tendency to seek out the causes of the arising of every suspicious "actual fact"; and this property, not transmitted to my entirety by heredity, gradually and automatically led to my ultimately becoming a specialist in the investigation of every suspicious phenomenon which, as it so often happened, came my way.

This property newly formed in me after this event—when I, of course with the co-operation of our ALL-COMMON MASTER THE MERCILESS HEROPASS, that is the "flow of time," was transformed into the young man already depicted by me—became for me a real inextinguishable hearth, always burning, of consciousness.

Der Barbier sagte nach einem flüchtigen Blick, daß dies einfach ein „Weisheitszahn" sei und daß all die des männlichen Geschlechts einen solchen haben, die, bis sie zum erstenmal „Papa" und „Mama" sagen, nur von der Milch ihrer eigenen Mutter genährt werden und die beim ersten Blick unter vielen anderen Gesichtern das ihres eigenen Vaters herausfinden können.

Das Resultat der ganzen Gesamtheit der Wirkung dieses Ereignisses, dem mein armer „Weisheitszahn" „zum-Opfer-gefallen" war, bestand darin, daß mein Bewußtsein von da an anfing, nicht nur dauernd in Verbindung mit allem den Wesenskern des Vermächtnisses meiner verstorbenen Großmutter — das Himmelreich sei ihr beschieden — aufzunehmen, sondern daß auch in jener Zeit, weil ich nicht zu einem „diplomierten-Zahnarzt" gehen konnte, um die Höhle dieses verlorenen Zahnes behandeln zu lassen, was ich übrigens nicht tun konnte, weil unser Wohnort zu weit von den modernen Kulturzentren entfernt war, chronisch aus dieser Höhle ein „Etwas" sickerte, was — wie mir kürzlich durch einen sehr berühmten Vetterpropheten erklärt wurde, dessen, wie man sagt, „Busenfreund" ich zufällig geworden war, weil wir uns häufig in Pariser Nachtlokalen auf dem Montmartre trafen — die Eigenschaft hatte, ein Interesse und die Tendenz zu erwecken, die Entstehungsursache jeder „verdächtigen-wirklichen-Tatsache" herauszufinden, und diese nicht erblich auf meinen allgemeinen Bestand gelangte Eigenschaft machte mich allmählich und automatisch schließlich zu einem Spezialisten in der Untersuchung aller „verdächtigen-Phänomene", die mir so häufig in den Weg kommen.

Diese Eigenschaft, die sich in mir nach diesem Ereignis bildete, als ich mich, natürlich unter Mitwirkung unseres ALL - ALLGEMEINEN - MEISTERS - DES - SCHONUNGSLOSEN-HEROPAS, das heißt „des-Laufes-der-Zeit" in einen jungen Mann, wie ich ihn charakterisierte, verwandelte, wurde ein tatsächlich unauslöschlicher, mein Bewußtsein mächtig erwärmender und stets flammender Herd.

The second of the mentioned vivifying factors, this time for the complete fusion of my dear grandmother's injunction with all the data constituting my general individuality, was the totality of impressions received from information I chanced to acquire concerning the event which took place here among us on Earth, showing the origin of that "principle" which, as it turned out according to the elucidations of Mr. Alan Kardec during an "absolutely secret" spiritualistic seance, subsequently became everywhere among beings similar to ourselves, arising and existing on all the other planets of our Great Universe, one of the chief "life principles."

The formulation in words of this new "all-universal principle of living" is as follows:

"If you go on a spree then go the whole hog including the postage."

As this "principle," now already universal, arose on that same planet on which you too arose and on which, moreover, you exist almost always on a bed of roses and frequently dance the fox trot, I consider I have no right to withhold from you the information known to me, elucidating certain details of the arising of just that universal principle.

Soon after the definite inculcation into my nature of the said new inherency, that is, the unaccountable striving to elucidate the real reasons for the arising of all sorts of "actual facts," on my first arrival in the heart of Russia, the city of Moscow, where, finding nothing else for the satisfaction of my psychic needs, I occupied myself with the investigation of Russian legends and sayings, I once happened—whether accidentally or as a result of some objective sequence according to a law I do not know—to learn by the way the following:

Once upon a time a certain Russian, who in external appearance was to those around him a simple merchant, had to go from his provincial town on some business or other to this second capital of Russia, the city of Moscow, and his son, his favorite one—because he resembled only his mother—asked him to bring back a certain book.

Der zweite der zuvor erwähnten verlebendigenden Faktoren, diesmal für die völlige Verschmelzung des Vermächtnisses meiner teueren Großmutter mit allen Gegebenheiten, die meine allgemeine Individualität ausmachen, war die Gesamtheit der Eindrücke, die ich durch die zufällig aufgenommene Kunde erhielt, betreffs der unter uns auf Erden stattgefundenen Geschichte über die Entstehung jenes „Prinzips", das später — wie es sich aus den Forschungen des Herrn Alan Kardek in einer „völlig-geheimen" spiritistischen Sitzung ergab — überall unter Wesen unseresgleichen auf den übrigen Planeten unseres großen Weltalls eines der Haupt-„Lebensprinzipien" wurde.

Die verbale Formulierung dieses jetzt schon „All-universellen-Lebensprinzips" ist folgende:

„S c h m a u s e n - w i r , - s o - s c h m a u s e n - w i r - d a s - P o r t o - eingeschlossen."

Da dieses jetzt schon universelle „Prinzip" eben auf dem Planeten entstand, auf dem auch du entstandest und auf dem du noch dazu fast immer auf einem Bett von Rosen und oft Foxtrott tanzend existierst, halte ich es nicht für mein Recht, vor dir die Kunde zu verbergen, die ich betreffs einiger Einzelheiten der Entstehung dieses jetzt universellen Prinzips kenne.

Bald nachdem die besagte neue Inhärenz meiner Natur eingepflanzt worden war, nämlich der unerklärliche Drang, die wahren Gründe zu erforschen, aus denen die verschiedenen „wirklichen-Tatsachen" entstehen, beschäftigte ich mich bei meinem ersten Aufenthalt im Herzen Rußlands in der Stadt Moskau — wo ich nichts anderes zur Befriedigung meiner psychischen Bedürfnisse fand — mit der Erforschung russischer Sagen und Sprichwörter, wobei ich einmal — ob zufällig oder als Resultat einer objektiven gesetzmäßigen Folgerichtigkeit, weiß ich nicht — folgendes erfuhr.

Als ein Russe, der, seiner äußeren Erscheinung nach, denen um ihn herum als einfacher Kaufmann galt, einmal aus seiner Provinzstadt geschäftshalber in die zweite russische Hauptstadt, nach Moskau, zu fahren hatte, bat ihn sein Sohn, noch dazu sein Lieblingssohn — weil er ausschließlich seiner Mutter glich —, ihm ein bestimmtes Buch mitzubringen.

When this great unconscious author of the "all-universal principle of living" arrived in Moscow, he together with a friend of his became—as was and still is usual there—"blind drunk" on genuine "Russian vodka."

And when these two inhabitants of this most great contemporary grouping of biped breathing creatures had drunk the proper number of glasses of this "Russian blessing" and were discussing what is called "public education," with which question it has long been customary always to begin one's conversation, then our merchant suddenly remembered by association his dear son's request, and decided to set off at once to a bookshop with his friend to buy the book.

In the shop, the merchant, looking through the book he had asked for and which the salesman handed him, asked its price.

The salesman replied that the book was sixty kopecks. Noticing that the price marked on the cover of the book was only forty-five kopecks, our merchant first began pondering in a strange manner, in general unusual for Russians, and afterwards, making a certain movement with his shoulders, straightening himself up almost like a pillar and throwing out his chest like an officer of the guards, said after a little pause, very quietly but with an intonation in his voice expressing great authority:

"But it is marked here forty-five kopecks. Why do you ask sixty?" Thereupon the salesman, making as is said the "oleaginous" face proper to all salesmen, replied that the book indeed cost only forty-five kopecks, but had to be sold at sixty because fifteen kopecks were added for postage.

Als dieser große unbewußte Autor des „All-universellen-Lebensprinzips" in Moskau ankam, soff er sich, wie es damals und auch heute noch dort üblich ist, mit einem seiner Freunde mit echtem „russischem-Wodka" voll.

Und als diese zwei Einwohner dieser sehr großen heutigen Gruppierung zweifüßiger Kreaturen die entsprechende Anzahl von Gläsern dieses „russischen-Segens" geleert hatten und dann über was man „Volksbildung" nennt diskutierten — der Frage, mit der man schon seit langem Unterhaltungen beginnt —, fiel unserem Kaufmann plötzlich assoziativ die Bitte seines teuren Sohnes ein, worauf er beschloß, sich sofort mit seinem Freund nach einem Buchladen aufzumachen, um das Buch zu kaufen.

Im Laden blättert der Kaufmann das Buch durch und fragt den Verkäufer, der es ihm gereicht hat, nach seinem Preis.

Der Verkäufer antwortet, daß das Buch sechzig Kopeken koste.

Als unser Kaufmann aber sieht, daß der Preis auf dem Einband des Buches mit nur fünfundvierzig Kopeken angegeben ist, denkt er in einer seltsamen und für Russen im allgemeinen ungewöhnlichen Weise nach, macht dann eine Bewegung mit seinen Schultern, wirft sich in die Brust wie ein Offizier der Garde, steht wie erstarrt und sagt nach einer kleinen Pause sehr ruhig, aber mit einer Betonung, die große Autorität ausdrückt:

„Hier steht doch fünfundvierzig Kopeken, warum verlangt ihr dann sechzig?"

Darauf erwidert der Verkäufer mit einem Gesicht — man sagt — wie ein „Ölgötze", wie es allen Verkäufern eigen ist, daß das Buch tatsächlich nur fünfundvierzig Kopeken koste, daß es aber für sechzig verkauft werden müsse, weil fünfzehn Kopeken für das Porto daraufgeschlagen worden waren.

After this reply to our Russian merchant who was perplexed by these two quite contradictory but obviously clearly reconcilable facts, it was visible that something began to proceed in him, and gazing up at the ceiling, he again pondered, this time like an English professor who has invented a capsule for castor oil, and then suddenly turned to his friend and delivered himself for the first time on Earth of the verbal formulation which, expressing in its essence an indubitable objective truth, has since assumed the character of a saying.

And he then put it to his friend as follows:

"Never mind, old fellow, we'll take the book. Anyway we're on a spree today, and 'if you go on a spree then go the whole hog including the postage.'"

As for me, unfortunately doomed, while still living, to experience the delights of "Hell," as soon as I had cognized all this, something very strange, that I have never experienced before or since, immediately began, and for a rather long time continued to proceed in me; it was as if all kinds of, as contemporary "Hivintzes" say, "competitive races" began to proceed in me between all the various-sourced associations and experiences usually occurring in me.

At the same time, in the whole region of my spine there began a strong almost unbearable itch, and a colic in the very center of my solar plexus, also unbearable, and all this, that is these dual, mutually stimulating sensations, after the lapse of some time suddenly were replaced by such a peaceful inner condition as I experienced in later life once only, when the ceremony of the great initiation into the Brotherhood of the "Originators of making butter from air" was performed over me; and later when "I," that is, this "something-unknown" of mine, which in ancient times one crank—called by those around him, as we now also call such persons, a "learned man"—defined as a "relatively transferable arising, depending on the quality of the functioning of thought, feeling, and organic automatism,"

Nach dieser Antwort war es offensichtlich, daß etwas in unserem russischen Kaufmann, der durch diese zwei ganz entgegengesetzten, aber offenbar zu vereinbarenden Tatsachen verwirrt war, vor sich ging, und dieweil er auf die Decke sah, dachte er wieder nach, diesmal wie ein englischer Professor, der eine Kapsel für Rizinusöl erfunden hat, wandte sich dann plötzlich an seinen Freund und gab zum erstenmal auf Erden die verbale Formulierung von sich, die, da sie in ihrem Wesen eine unbezweifelbare objektive Wahrheit ausdrückt, von da an den Charakter eines Sprichwortes annahm.

Und zwar sagte er zu seinem Freunde damals folgendes: „Was tut's schon, mein Lieber, nehmen wir das Buch. Sind wir doch heute sowieso am Schmausen und ‚schmausen-wir-so-schmausen-wir-das-Porto-eingeschlossen'."

Sobald ich Unglückseliger, der verurteilt ist, im Leben die Freuden der „Hölle" zu erfahren, all dies erkannt hatte, begann sofort etwas sehr Seltsames in mir, das ich nie zuvor und nie wieder erlebt habe, und hielt eine recht lange Zeit an: es war nämlich, als ob alle möglichen, wie moderne „Hivinze" sagen, „Wettrennen" in mir zwischen allen verschieden-quelligen Assoziationen und gewöhnlich sich in mir vollziehenden Erlebnissen vor sich gingen.

Gleichzeitig brach in der ganzen Gegend meiner Wirbelsäule ein heftiges, fast unerträgliches Jucken aus und eine auch unerträgliche Kolik genau im Zentrum meines sogenannten „Plexus-Solaris"; und all dem, das heißt diesen zwiespältigen einander gegenseitig aufregenden Empfindungen, machte nach einer Weile plötzlich ein solcher innerer ruhiger Zustand Platz, wie ich ihn nur einmal noch in den folgenden Jahren erlebte, als die Zeremonie der großen Einweihung in die Brüderschaft der „Begründer-des-Butter-aus-der-Luft-Machens" mit mir vollzogen wurde; und als später „Ich", das heißt jenes „unbekannte-Etwas" von mir, das in alten Zeiten ein Sonderling — der von denen um ihn herum, so wie wir jetzt auch noch solche Leute nennen, ein „Wissenschaftler" genannt wurde - als ein „relativ-übertragbares-Entstehen-abhängig-von-der-Qualität-des-Funktionierens-des-Denk-Fühl-und-organischen-Automatismus"

and according to the definition of another also ancient and renowned learned man, the Arabian Mal-el-Lel, which definition by the way was in the course of time borrowed and repeated in a different way by a no less renowned and learned Greek, Xenophon, "the compound result of consciousness, subconsciousness, and instinct"; so when this same "I" in this condition turned my dazed attention inside myself, then firstly it very clearly constated that everything, even to each single word, elucidating this quotation that has become an "all-universal life principle" became transformed in me into some special cosmic substance, and merging with the data already crystallized in me long before from the behest of my deceased grandmother, changed these data into a "something" and this "something" flowing everywhere through my entirety settled forever in each atom composing this entirety of mine, and secondly, this my ill-fated "I" there and then definitely felt and, with an impulse of submission, became conscious of this, for me, sad fact, that already from that moment I should willy-nilly have to manifest myself always and in everything without exception, according to this inherency formed in me, not in accordance with the laws of heredity, nor even by the influence of surrounding circumstances, but arising in my entirety under the influence of three external accidental causes, having nothing in common, namely: thanks in the first place to the behest of a person who had become, without the slightest desire on my part, a passive cause of the cause of my arising; secondly, on account of a tooth of mine knocked out by some ragamuffin of a boy, mainly on account of somebody else's "slobberiness"; and thirdly, thanks to the verbal formulation delivered in a drunken state by a person quite alien to me—some merchant of "Muscovite brand."

definiert hatte und das ein anderer auch berühmter Wissenschaftler des Altertums, der Araber Mal-el-Lel, in eine Definition brachte, die der nicht weniger berühmte griechische Wissenschaftler Xenophon später von ihm entlieh und in einer anderen Weise wiederholte als „das-Gesamtresultat-von-Bewußtsein-Unterbewußtsein-und-Instinkt"; also, als dieses selbe „Ich" in diesem Zustand meine verwirrte Aufmerksamkeit auf mich selbst lenkte, stellte ich zuerst sehr deutlich fest, daß alles — bis auf jedes Wort — was dieses Sprichwort erklärt, das ein „all-universelles-Lebensprinzip" geworden ist, in mir in eine bestimmte kosmische Substanz verwandelt wurde und mit den Gegebenheiten verschmolz, die schon lange zuvor durch das Vermächtnis meiner verstorbenen Großmutter sich kristallisiert und in ein „Etwas" verwandelt hatten, das meinen allgemeinen Bestand durchdringt und sich für immer in jedem Atom dieses allgemeinen Bestandes festsetzt, und zweitens, daß mein unseliges „Ich" dann sehr genau empfand und mit einem Impuls von Ergebung die für mich traurige Tatsache erkannte, daß ich mich von diesem Augenblick an immer — ob ich will oder nicht — in allem ohne Ausnahme nach der in mir geformten „Inhärenz" zu äußern hätte, die nicht durch die Gesetze der Vererbung noch unter dem Einfluß der umgebenden Verhältnisse sich geformt hatte, sondern in meinen allgemeinen Bestand durch die Wirkung dreier äußerer zufälliger Ursachen, die nichts miteinander gemein hatten, entstanden war, nämlich: erstens durch das Vermächtnis eines Menschen, der ohne den geringsten Wunsch meinerseits die passive Ursache der Ursache meines Entstehens geworden war, zweitens weil mir ein Zahn von einem Raufbold, hauptsächlich ob des „Geiferns" eines anderen, ausgehauen worden war, und drittens dank der verbalen Formulierung, die von den trunkenen Lippen einer mir ganz fremden Person gekommen war, eines gewissen Kaufmannes „Moskauischer-Sorte".

If before my acquaintance with this "all-universal principle of living" I had actualized all manifestations differently from other biped animals similar to me, arising and vegetating with me on one and the same planet, then I did so automatically, and sometimes only half consciously, but after this event I began to do so consciously and moreover with an instinctive sensation of the two blended impulses of self-satisfaction and self-cognizance in correctly and honorably fulfilling my duty to Great Nature.

It must even be emphasized that although even before this event I already did everything not as others did, yet my manifestations were hardly thrust before the eyes of my fellow countrymen around me, but from the moment when the essence of this principle of living was assimilated in my nature, then on the one hand all my manifestations, those intentional for any aim and also those simply, as is said, "occurring out of sheer idleness," acquired vivifyingness and began to assist in the formation of "corns" on the organs of perception of every creature similar to me without exception who directed his attention directly or indirectly toward my actions, and on the other hand, I myself began to carry out all these actions of mine in accordance with the injunctions of my deceased grandmother to the utmost possible limits; and the practice was automatically acquired in me on beginning anything new and also at any change, of course on a large scale, always to utter silently or aloud:

"If you go on a spree then go the whole hog including the postage."

And now, for instance, in the present case also, since, owing to causes not dependent on me, but flowing from the strange and accidental circumstances of my life, I happen to be writing books, I am compelled to do this also in accordance with that same principle which has gradually become definite through various extraordinary combinations created by life itself, and which has blended with each atom of my entirety.

Wenn ich, bevor ich dieses „all-universelle-Lebensprinzip" kannte, schon alle Äußerungen anders als die anderen zweifüßigen Tiere meinesgleichen, die mit mir auf ein und demselben Planeten entstehen und vegetieren, gemacht hatte, so hatte ich dies automatisch und manchmal halb bewußt getan, aber nach diesem Ereignis tat ich sie bewußt und noch dazu mit einer instinktiven Empfindung zweier ineinanderschmelzender Impulse von Selbsterkenntnis und Selbstbefriedigung ob richtiger und ehrenhafter Erfüllung meiner Pflicht der großen Natur gegenüber.

Es muß sogar hervorgehoben werden, daß, obgleich ich schon vor diesem Ereignis alles nicht so machte wie die anderen, meine Äußerungen doch kaum meinen Landsleuten um mich herum in die Augen stachen, aber von dem Augenblick an, wo das Wesen dieses Lebensprinzips in meine Natur überging, gewannen einerseits all meine Äußerungen, sowohl die absichtlichen, für ein Ziel bestimmten, als auch die einfachen, die sozusagen „aus-reiner-Faulheit" geschahen, verlebendigende Kraft und halfen der Bildung von „Hühneraugen" an den Wahrnehmungsorganen jeder Kreatur meinesgleichen ohne Ausnahme, sobald sie ihre Aufmerksamkeit direkt oder indirekt auf meine Handlungen richtete, und anderseits begann ich selbst in Übereinstimmung mit dem Vermächtnis meiner verschiedenen Großmutter alle meine Einfälle bis zu den äußerst möglichen Grenzen auszuführen. Und so erwarb ich automatisch die Gewohnheit, am Anfang von etwas Neuem oder auch bei einem Wechsel natürlich nur größeren Maßstabes immer in Gedanken oder laut auszusprechen: „Schmausen-wir,-so-schmausen-wir-das-Porto-eingeschlossen".

Und auch jetzt zum Beispiel, wo ich umständehalber, die nicht von mir abhängen, sondern aus den seltsamen und zufälligen Umständen meines Lebens kommen, Bücher zu schreiben habe, bin ich ebenfalls gezwungen, es in Übereinstimmung mit jenem gleichen Prinzip zu tun, das allmählich durch verschiedene außerordentliche, vom Leben selbst geformte Kombinationen bestimmt wurde und mit jedem Atom meines allgemeinen Bestandes verschmolzen ist.

This psycho-organic principle of mine I shall this time begin to actualize not by following the practice of all writers, established from the remote past down to the present, of taking as the theme of their various writings the events which have supposedly taken place, or are taking place, on Earth, but shall take instead as the scale of events for my writings—the whole Universe. Thus in the present case also, "If you take then take!"—that is to say, "If you go on a spree then go the whole hog including the postage."

Any writer can write within the scale of the Earth, but I am not any writer.

Can I confine myself merely to this, in the objective sense, "paltry Earth" of ours? To do this, that is to say, to take for my writings the same themes as in general other writers do, I must not, even if only because what our learned spirits affirm might suddenly indeed prove true; and my grandmother might learn of this; and do you understand what might happen to her, to my dear beloved grandmother? Would she not turn in her grave, not once, as is usually said, but—as I understand her, especially now when I can already quite "skillfully" enter into the position of another—she would turn so many times that she would almost be transformed into an "Irish weathercock."

Please, reader, do not worry . . . I shall of course also write of the Earth, but with such an impartial attitude that this comparatively small planet itself and also everything on it shall correspond to that place which in fact it occupies and which, even according to your own sane logic, arrived at thanks of course to my guidance, it must occupy in our Great Universe.

Diesmal will ich dieses mein psycho-organisches Prinzip damit zu verwirklichen beginnen, daß ich dem Brauch aller Schriftsteller, so wie er von den fernsten Zeiten auf die Gegenwart kam — nämlich zum Thema ihrer verschiedenen Schriften Ereignisse zu nehmen, die angeblich auf der Erde stattfanden oder stattfinden —, nicht folge, sondern statt dessen zum Maßstab der Ereignisse meiner Schriften — das ganze Weltall nehme. Denn auch in diesem Falle gilt „wenn-schon,-denn-schon", was besagen will, „schmausen-wir,-so-schmausen-wir-das-Porto-eingeschlossen".

Jeder Schriftsteller kann im Maßstab der Erde schreiben, ich aber bin nicht jeder.

Wie kann ich mich auf diese im objektiven Sinne „Kleinigkeit-von-Erde" beschränken? Dies tun, das heißt für meine Schriften die gleichen Themen wählen wie im allgemeinen alle Schriftsteller, darf ich nicht, wenn auch nur, weil, was unsere gelehrten Spiritisten behaupten, plötzlich tatsächlich wahr werden und meine Großmutter davon erfahren könnte, und verstehst du, was ihr geschehen könnte, meiner teuren geliebten Großmutter? Sie würde sich im Grabe herumdrehen, nicht einmal, wie man gewöhnlich sagt, sondern - wie ich sie verstehe, besonders jetzt, wo ich mich schon recht „geschickt" in die Lage eines anderen versetzen kann — viele viele Male, bis sie sich schließlich in einen „Irischen-Wetterhahn" verwandeln würde.

Bitte, Leser, bleibe ruhig… Ich werde natürlich auch über die Erde schreiben, aber mit einer solch unparteiischen Einstellung, daß sowohl dieser verhältnismäßig kleine Planet selbst als auch alles auf ihm dem Platz entsprechen, den sie in Wirklichkeit einnehmen und den sie sogar deiner eigenen gesunden Logik nach, zu der du dank meiner Führung gelangt bist, in unserem großen Weltall einnehmen müssen.

I must, of course, also make the various what are called "heroes" of these writings of mine not such types as those which in general the writers of all ranks and epochs on Earth have drawn and exalted, that is to say, types such as any Tom, Dick, or Harry, who arise through a misunderstanding, and who fail to acquire during the process of their formation up to what is called "responsible life," anything at all which it is proper for an arising in the image of God, that is to say a man, to have, and who progressively develop in themselves to their last breath only such various charms as for instance: "lasciviousness," "slobberiness," "amorousness," "maliciousness," "chicken-heartedness," "enviousness," and similar vices unworthy of man.

I intend to introduce in my writings heroes of such type as everybody must, as is said, "willy-nilly" sense with his whole being as real, and about whom in every reader data must inevitably be crystallized for the notion that they are indeed "somebody" and not merely "just anybody."

During the last weeks, while lying in bed, my body quite sick, I mentally drafted a summary of my future writings and thought out the form and sequence of their exposition, and I decided to make the chief hero of the first series of my writings . . . do you know whom? . . . the Great Beelzebub Himself—even in spite of the fact that this choice of mine might from the very beginning evoke in the mentation of most of my readers such mental associations as must engender in them all kinds of automatic contradictory impulses from the action of that totality of data infallibly formed in the psyche of people owing to all the established abnormal conditions of our external life, which data are in general crystallized in people owing to the famous what is called "religious morality" existing and rooted in their life, and in them, consequently, there must inevitably be formed data for an inexplicable hostility towards me personally.

But do you know what, reader?

Ich muß natürlich auch zu den verschiedenen sogenannten „Helden" meiner Schriften andere Typen wählen, als die im allgemeinen von den Schriftstellern aller Ränge und Epochen auf Erden gezeichnet und verherrlicht werden, das heißt Typen in der Art von Müller und Meier, die durch ein Mißverständnis entstehen und die im Prozeß ihrer Bildung bis zu was „verantwortliches-Leben" genannt wird, überhaupt nichts von dem erwerben, was einem Ebenbild Gottes, das heißt einem Menschen, zu haben sich ziemt, und die fortschreitend bis zum letzten Atemzug nur jene verschiedenen Reize entwickeln, als da sind „Lüsternheit", „Geilheit", „Verliebtheit", „Boshaftigkeit", „Weichherzigkeit", „Neid" und ähnliche menschenunwürdige Laster.

Ich beabsichtige, in meinen Schriften Helden eines solchen Typs darzustellen, die jeder, wie man sagt, „ob-er-will-oder-nicht", mit seinem ganzen Sein als wirklich empfinden muß und über die in jedem Leser sich unbedingt Gegebenheiten zu der Vorstellung kristallisieren müssen, daß sie tatsächlich „jemand" sind nicht einfach „irgendeiner".

Während ich in den letzten Wochen mit krankem Körper zu Bett lag, entwarf ich im Geist einen Überblick über meine künftigen Schriften und dachte die Form und Folge ihrer Darlegung aus, und dabei beschloß ich, zum Hauptthelden der ersten Serie meiner Schriften… weißt du, wen?… den großen Beelzebub selbst zu machen, wenn auch diese Wahl von Anfang an im Denken der meisten meiner Leser solche Gedanken-assoziationen hervorbringen dürfte, die in ihnen alle möglichen automatischen einander widersprechender Impulse hervorbringen müssen ob der Wirkung jener Gesamtheit von Gegebenheiten, die sich in der Psyche der Menschen durch alle bestehenden anormalen Verhältnisse unseres äußeren Lebens unausbleiblich formen und sich im allgemeinen im Menschen durch die berüchtigte sogenannte „religiöse-Moral" kristallisieren, wie sie in ihrem Leben existiert und eingewurzelt ist; also deshalb müssen sich in ihnen unausbleiblich Gegebenheiten zu einer unerklärlichen Feindseligkeit mir persönlich gegenüber bilden.

Aber weißt du was, Leser?

In case you decide, despite this Warning, to risk continuing to familiarize yourself with my further writings, and you try to absorb them always with an impulse of impartiality and to understand the very essence of the questions I have decided to elucidate, and in view also of the particularity inherent in the human psyche, that there can be no opposition to the perception of good only exclusively when so to say a "contact of mutual frankness and confidence" is established, I now still wish to make a sincere confession to you about the associations arisen within me which as a result have precipitated in the corresponding sphere of my consciousness the data which have prompted the whole of my individuality to select as the chief hero for my writings just such an individual as is presented before your inner eyes by this same Mr. Beelzebub.

This I did, not without cunning. My cunning lies simply in the logical supposition that if I show him this attention he infallibly—as I already cannot doubt any more—has to show himself grateful and help me by all means in his command in my intended writings.

Although Mr. Beelzebub is made, as is said, "of a different grain," yet, since He also can think, and, what is most important, has—as I long ago learned, thanks to the treatise of the famous Catholic monk, Brother Foolon—a curly tail, then I, being thoroughly convinced from experience that curls are never natural but can be obtained only from various intentional manipulations, conclude, according to the "sane-logic" of hieromancy formed in my consciousness from reading books, that Mr. Beelzebub also must possess a good share of vanity, and will therefore find it extremely inconvenient not to help one who is going to advertise His name.

It is not for nothing that our renowned and incomparable teacher, Mullah Nassr Eddin, frequently says:

Für den Fall, daß du dich trotz meiner Warnung entschließen solltest zu wagen, dich mit meinen weiteren Schriften bekanntzumachen, und mit einem Impuls von Unparteilichkeit dich bemühen solltest, den eigentlichen Kern der Fragen aufzunehmen und zu verstehen, die ich zu beleuchten beschlossen habe, und auch im Hinblick auf die der menschlichen Psyche inhärente Eigentümlichkeit, daß der Aufnahme selbst des Guten nur dann kein Widerstand entgegengesetzt wird, wenn sozusagen ein „Kontakt-gegenseitiger-Offenheit-und-gegenseitigen-Vertrauens" besteht, möchte ich dir jetzt offen die in mir entstandenen Assoziationen gestehen, die endlich in der entsprechenden Sphäre meines Bewußtseins die Gegebenheiten hervorgebracht haben, die meine ganze Individualität drängen, zum Hauptthelden meiner Schriften gerade ein solches Individuum zu wählen, als welches sich eben dieser Herr BEELZEBUB deinem inneren Blick darstellt.

Ich tat dies nicht ohne Schlauheit.

Meine Schlauheit liegt einfach in der logischen Annahme, daß, wenn ich ihm diese Aufmerksamkeit erweise, er unbedingt — wie ich inzwischen schon nicht mehr bezweifle — sich mir dankbar erzeigen und mir mit allen ihm zu Gebote stehenden Mitteln bei meinen beabsichtigten Schriften helfen wird.

Herr Beelzebub ist zwar, wie man sagt, „aus-anderem-Teig" gemacht, aber da er auch denken kann, und was das Wichtigste ist — wie ich durch die Abhandlung des berühmten katholischen Mönchs, des Bruders Fulon, erfuhr —, einen gelockten Schwanz hat, so ziehe ich, da ich vollends durch Erfahrung überzeugt bin, daß Locken niemals natürlich sind, sondern nur durch verschiedene künstliche Manipulationen erworben werden können — gemäß der in meinem Bewußtsein durch das Lesen von Büchern über Chiromantie geformten „gesunden-Logik" —, den Schluß, daß auch dieser Herr Beelzebub ein gutes Stück Eitelkeit besitzen und es deshalb höchst beschämend finden muß, einem nicht zu helfen, der für seinen Namen Reklame macht.

Nicht umsonst sagt unser berühmter und unvergleichlicher Mulla-Nassr-Eddin häufig:

"Without greasing the palm not only is it impossible to live anywhere tolerably but even to breathe."

And another also terrestrial sage, who has become such, thanks to the crass stupidity of people, named Till Eulenspiegel, has expressed the same in the following words:

"If you don't grease the wheels the cart won't go."

Knowing these and many other sayings of popular wisdom formed by centuries in the collective life of people, I have decided to "grease the palm" precisely of Mr. Beelzebub, who, as everyone understands, has possibilities and knowledge enough and to spare for everything.

Enough, old fellow! All joking even philosophical joking aside, you, it seems, thanks to all these deviations, have transgressed one of the chief principles elaborated in you and put in the basis of a system planned previously for introducing your dreams into life by means of such a new profession, which principle consists in this, always to remember and take into account the fact of the weakening of the functioning of the mentation of the contemporary reader and not to fatigue him with the perception of numerous ideas over a short time.

Moreover, when I asked one of the people always around me who are "eager to enter Paradise without fail with their boots on," to read aloud straight through all that I have written in this introductory chapter, what is called my "I"—of course, with the participation of all the definite data formed in my original psyche during my past years, which data gave me among other things understanding of the psyche of creatures of different type but similar to me—constated and cognized with certainty that in the entirety of every reader without exception there must inevitably, thanks to this first chapter alone, arise a "something" automatically engendering definite unfriendliness towards me personally.

„Ohne-schmieren-kann-man-nirgends-erträglich-leben,-noch-nicht-einmal-atmen."

Und ein anderer auch irdischer Weiser, der dies nur dank der krassen Dummheit der Leute wurde, namens Till Eulenspiegel, drückte dasselbe mit folgenden Worten aus:

„Wer-gut-schmeert-der-gut-fährt."

Da ich diese und viele andere in Jahrhunderten im gemeinschaftlichen Leben der Menschen geformten Sprüche voll echter Volksweisheit kenne, habe ich beschlossen, gerade Herrn Beelzebub zu „schmieren", der, wie jeder versteht, Möglichkeiten und Wissen mehr als zur Genüge für alles hat.

Genug, alter Kerl! Spaß beiseite, sogar philosophischen — hast du doch, scheint es, mit all diesen Abschweifungen eins der in dir ausgearbeiteten Hauptprinzipien verletzt, das dem System zugrunde liegt, das zur Einführung deiner Träume ins Leben durch einen solchen neuen Beruf zuerst geplant war, das Prinzip, das darin besteht, nie zu vergessen und immer die Tatsache in Betracht zu ziehen, daß die Denk-Funktion des heutigen Lesers geschwächt ist, ihn also nicht durch die Aufnahme zahlreicher Ideen in kurzer Zeit zu ermüden.

Als ich einen der Leute, die immer um mich herum sind und „begierig,-ins-Paradies-unbedingt-mit-Schuhen-an-zu-kommen", bat, alles was ich in diesem Einführungskapitel geschrieben habe, mir laut vorzulesen, und mein, wie man sagt, „Ich" — natürlich unter Teilnahme aller bestimmten in meiner originellen Psyche während der letzten Jahre geformten Gegebenheiten, die mir unter anderem ein Verständnis der Psyche der Kreaturen meinesgleichen verschiedener Typen gab — feststellte und mit Sicherheit erkannte, daß im allgemeinen Bestand jedes Lesers ohne Ausnahme unausbleiblich durch dieses erste Kapitel allein ein „Etwas" entstehen muß, das automatisch mir persönlich gegenüber Feindseligkeit hervorruft.

To tell the truth, it is not this which is now chiefly worrying me, but the fact that at the end of this reading I also constated that in the sum total of everything expounded in this chapter, the whole of my entirety in which the aforesaid "I" plays a very small part, manifested itself quite contrary to one of the fundamental commandments of that All-Common Teacher whom I particularly esteem, Mullah Nassr Eddin, and which he formulated in the words: "Never poke your stick into a hornets' nest."

The agitation which pervaded the whole system affecting my feelings, and which resulted from cognizing that in the reader there must necessarily arise an unfriendly feeling towards me, at once quieted down as soon as I remembered the ancient Russian proverb which states: "There is no offense which with time will not blow over."

But the agitation which arose in my system from realizing my negligence in obeying the commandment of Mullah Nassr Eddin, not only now seriously troubles me, but a very strange process, which began in both of my recently discovered "souls" and which assumed the form of an unusual itching immediately I understood this, began progressively to increase until it now evokes and produces an almost intolerable pain in the region a little below the right half of my already, without this, overexercised "solar plexus."

Wait! Wait! . . .This process, it seems, is also ceasing, and in all the depths of my consciousness, and let us meanwhile say "even beneath my subconsciousness," there already begins to arise everything requisite for the complete assurance that it will entirely cease, because I have remembered another fragment of life wisdom, the thought of which led my mentation to the reflection that if I indeed acted against the advice of the highly esteemed Mullah Nassr Eddin, I nevertheless acted without premeditation according to the principle of that extremely sympathetic—not so well known everywhere on earth, but never forgotten by all who have once met him—that precious jewel, Karapet of Tiflis.

Eigentlich ist es nicht das, was mich jetzt hauptsächlich beunruhigt, sondern vielmehr die Tatsache, daß ich am Ende dieses Lesens auch feststellte, daß in der Gesamtsumme alles in diesem ersten Kapitel Dargelegten mein gesamtes Ganzes, in dem das zuvor erwähnte „Ich" einen sehr kleinen Teil ausmacht, sich ganz entgegen einem der Grundgebote unseres all-allgemeinen Lehrers geäußert hat, den ich besonders schätze, Mulla-Nassr-Eddin, das dieser mit den Worten formuliert: „Rühr-nicht-an-ein-Wespennest".

Die Aufregung, die das ganze System, das mein Fühlen ausmacht, durchdrang, entstand, als ich erkannte, daß im Leser unbedingt ein unfreundliches Gefühl mir gegenüber entstehen muß, hörte dann aber plötzlich auf, als ich mich an ein altes russisches Sprichwort erinnerte, das da sagt: „Keine-Beleidigung, -die,-wie-alle-Wunden,-die-Zeit-nicht-heilt".

Aber die in meinem Gefühl entstandene Aufregung, die aus der Erkenntnis kommt, daß ich ein Gebot Mulla-Nassr-Eddins zu befolgen versäumte, beunruhigt mich jetzt nicht nur ernstlich, sondern es begann, sobald ich dies verstand, damit ein sehr seltsamer Prozeß in meinen beiden erst kürzlich erworbenen „Seelen" und nahm die Form eines ungewöhnlichen Juckens an und nimmt noch dauernd zu, bis er jetzt einen fast unerträglichen Schmerz in der Gegend ein wenig unter der rechten Hälfte meines schon ohnedies überarbeiteten „Plexus-solaris" hervorruft.

Warte, warte einen Augenblick… Dieser Prozeß hört, wie mir scheint, schon auf, und es entsteht in allen Tiefen meines Bewußtseins oder, sagen wir einstweilen, „sogar-unter-meinem-Unterbewußtsein" alles, was der vollen Versicherung dient, daß er vollends aufhören wird, weil ich mich an ein anderes Stück Lebensweisheit erinnerte, dessen Sinn mein Denken zu der Überlegung brachte, daß, wenn ich auch tatsächlich entgegen dem Rat des hochgeschätzten Mulla-Nassr-Eddin gehandelt habe, ich jedoch unabsichtlich nach dem Prinzip des höchst sympathischen und, wenn auch nicht überall auf Erden wohlbekannten, so doch für jeden, der ihn einmal getroffen hat, unvergeßlichen Juwels, des Karapet von Tiflis, gehandelt habe.

It can't be helped. . . . Now that this introductory chapter of mine has turned out to be so long, it will not matter if I lengthen it a little more to tell you also about this extremely sympathetic Karapet of Tiflis.

First of all I must state that twenty or twenty-five years ago, the Tiflis railway station had a "steam whistle."

It was blown every morning to wake the railway workers and station hands, and as the Tiflis station stood on a hill, this whistle was heard almost all over the town and woke up not only the railway workers, but the inhabitants of the town of Tiflis itself.

The Tiflis local government, as I recall it, even entered into a correspondence with the railway authorities about the disturbance of the morning sleep of the peaceful citizens.

To release the steam into the whistle every morning was the job of this same Karapet who was employed in the station.

So when he would come in the morning to the rope with which he released the steam for the whistle, he would, before taking hold of the rope and pulling it, wave his hand in all directions and solemnly, like a Mohammedan mullah from a minaret, loudly cry:

"Your mother is a—— , your father is a—— , your grandfather is more than a—— ; may your eyes, ears, nose, spleen, liver, corns . . ." and so on; in short, he pronounced in various keys all the curses he knew, and not until he had done so would he pull the rope.

When I heard about this Karapet and of this practice of his, I visited him one evening after the day's work, with a small *boordook* of Kahketeenian wine, and after performing this indispensable local solemn "toasting ritual," I asked him, of course in a suitable form and also according to the local complex of "amenities" established for mutual relationship, why he did this.

Und da hilft schon nichts… Da dieses Einleitungskapitel schon einmal so lang geworden ist, macht es auch nichts aus, wenn ich es noch ein wenig mehr verlängere und hier noch über diesen außerordentlich sympathischen Karapet von Tiflis erzähle.

Vor allem muß ich sagen, daß die Eisenbahnstation von Tiflis vor zwanzig oder fünfundzwanzig Jahren eine „Dampfpfeife" hatte.

Sie pfiff jeden Morgen, um die Eisenbahnarbeiter und Stationsangestellten zu wecken, und, da der Bahnhof von Tiflis auf einer Anhöhe lag, hörte man diese Pfeife fast in der ganzen Stadt, und sie weckte nicht nur die Eisenbahnarbeiter, sondern auch die Einwohner der Stadt Tiflis selbst.

Wenn ich mich recht entsinne, führte die Stadtverwaltung von Tiflis sogar einen Briefwechsel mit dem Eisenbahnvorstand betreffs der Störung des Morgenschlafes der friedlichen Bürger.

Den Dampf jeden Morgen aus der Pfeife zu entlassen, war die Aufgabe eben dieses Karapets, der damals in diesem Depot angestellt war.

Und wenn er sich des Morgens dem Seil näherte, mittels dessen der Dampf durch die Pfeife entlassen wurde, winkte er mit den Händen nach allen Seiten, bevor er das Seil anfaßte und zog, und schrie feierlich und laut, wie ein mohammedanischer Mulla von einem Minarett:

„Deine Mutter ist eine…, dein Vater ist ein…, und dein Großvater ist erst recht ein… Daß deine Augen, Ohren, Nase, Milz, Leber, Hühneraugen…" und so weiter, kurzum er sprach in verschiedenen Tonlagen alle Fluchworte aus, die er kannte, und zog erst dann das Seil.

Als ich von diesem Karapet und seiner Gewohnheit hörte, besuchte ich ihn an einem Feierabend mit einem kleinen Burduk von Kachetischem Wein und, nachdem ich die dortigen unerläßlichen sogenannten „Toast-Rituale" erfüllt hatte, fragte ich ihn — natürlich in einer entsprechenden Form und wie es sich dem Komplex lokaler „Liebenswürdigkeiten" gemäß, die für die gegenseitige Beziehung dort bestanden, geziemte —, warum er dies tue.

Having emptied his glass at a draught and having once sung the famous Georgian song, "Little did we tipple," inevitably sung when drinking, he leisurely began to answer as follows:

"As you drink wine not as people do today, that is to say, not merely for appearances but in fact honestly, then this already shows me that you do not wish to know about this practice of mine out of curiosity, like our engineers and technicians, but really owing to your desire for knowledge, and therefore I wish, and even consider it my duty, sincerely to confess to you the exact reason of these inner, so to say, 'scrupulous considerations' of mine, which led me to this, and which little by little instilled in me such a habit."

He then related the following:

"Formerly I used to work in this station at night cleaning the steam boilers, but when this steam whistle was brought here, the stationmaster, evidently considering my age and incapacity for the heavy work I was doing, ordered me to occupy myself only with releasing the steam into the whistle, for which I had to arrive punctually every morning and evening.

"The first week of this new service, I once noticed that after performing this duty of mine, I felt for an hour or two vaguely ill at ease. But when this strange feeling, increasing day by day, ultimately became a definite instinctive uneasiness from which even my appetite for 'Makhokh' disappeared, I began from then on always to think and think in order to find out the cause of this. I thought about it all particularly intensely for some reason or other while going to and coming from my work, but however hard I tried I could make nothing whatsoever, even approximately, clear to myself.

"It thus continued for almost two years and, finally, when the calluses on my palms had become quite hard from the rope of the steam whistle, I quite accidentally and suddenly understood why I experienced this uneasiness.

Nachdem er sein Glas mit einem Zug geleert und das berühmte georgische Lied „Trinken wir noch ein Tröpfchen", das immer dort beim Trinken gesungen wird, beendet hatte, antwortete er gemächlich folgendermaßen:

„Daß ihr den Wein nicht wie die Leute heutzutage trinkt, was besagen will, nicht bloß dem Schein nach, sondern tatsächlich ehrlich, beweist mir schon, daß ihr über meine Gewohnheit nicht aus Neugier etwas wissen wollt — wie unsere Ingenieure und Techniker, die mich in der letzten Zeit nicht in Ruhe ließen —, sondern wirklich aus Wissensdrang, und deshalb will ich — und halte es sogar für meine Pflicht — euch aufrichtig den ganzen Grund meiner inneren sozusagen „peinlichen-Betrachtungen" bekennen, die mich dazu führten und mich allmählich zu einer solchen Gewohnheit brachten."

Dann erzählte er folgendes:

„Früher arbeitete ich nachts im Bahnhof und reinigte die Heizkessel; als aber diese Dampfpfeife hierhergebracht wurde, zog der Stationsvorsteher offenbar mein Alter und meine Untauglichkeit für schwere Arbeit in Betracht und trug mir auf, mich nur damit zu beschäftigen, den Dampf aus der Pfeife zu entlassen, wofür ich pünktlich jeden Morgen und Abend erscheinen muß.

Schon in der ersten Woche dieses neuen Dienstes bemerkte ich, daß ich mich nach der Erfüllung dieser Pflicht für ein bis zwei Stunden irgendwie nicht recht wohl fühlte.

Und als dieses seltsame Gefühl von Tag zu Tag zunahm und schließlich zu einem bestimmten instinktiven Unwohlsein führte, weshalb mir der Appetit für ‚Machoch' verging, dachte ich von da ab viel darüber nach, um die Ursache herauszufinden. Ich dachte wohl immer besonders intensiv nach, wenn ich zu meiner Arbeit ging oder von ihr heimkehrte, aber wie sehr ich mich auch bemühte, ich konnte mir doch nichts auch nur annähernd darüber klarmachen.

So ging es fast ein halbes Jahr, und als die Schwielen an meinen Händen vom Seil der Dampfpfeife schon ganz hart geworden waren, verstand ich eines Tages plötzlich und ganz zufällig, warum ich dieses Unwohlsein empfand.

"The shock for my correct understanding, as a result of which there was formed in me concerning this an unshakable conviction, was a certain exclamation I accidentally heard under the following, rather peculiar, circumstances.

"One morning when I had not had enough sleep, having spent the first half of the night at the christening of my neighbor's ninth daughter and the other half in reading a very interesting and rare book I had by chance obtained and which was entitled Dreams and Witchcraft, as I was hurrying on my way to release the steam, I suddenly saw at the corner a barber-surgeon I knew, belonging to the local government service, who beckoned me to stop.

"The duty of this barber-surgeon friend of mine consisted in going at a certain time through the town accompanied by an assistant with a specially constructed carriage and seizing all the stray dogs whose collars were without the metal plates distributed by the local authorities on payment of the tax and taking these dogs to the municipal slaughterhouse where they were kept for two weeks at municipal expense, feeding on the slaughterhouse offal; if, on the expiration of this period, the owners of the dogs had not claimed them and paid the established tax, then these dogs were, with a certain solemnity, driven down a certain passageway which led directly to a specially built oven.

"After a short time, from the other end of this famous salutary oven, there flowed, with a delightful gurgling sound, a definite quantity of pellucid and ideally clean fat to the profit of the fathers of our town for the manufacture of soap and also perhaps of something else, and, with a purling sound, no less delightful to the ear, there poured out also a fair quantity of very useful substance for fertilizing.

"This barber-surgeon friend of mine proceeded in the following simple and admirably skillful manner to catch the dogs.

Den Anstoß zu meinem richtigen Verständnis, aus dem sich schließlich in mir eine unerschütterliche Überzeugung bildete, gab ein gewisser Ausruf, den ich zufällig unter folgenden recht sonderbaren Umständen hörte.

Als ich eines Morgens, nachdem ich nicht genug geschlafen hatte — da ich die erste Hälfte der Nacht bei der Taufe der neunten Tochter meines Nachbarn zugebracht hatte und die andere Hälfte mit dem Lesen eines sehr interessanten und seltenen Buches, das mir zufällig in die Hände gefallen war und den Titel trug: ‚Träume und Zauberei' —, also als ich eilig dahinlief, um den Dampf zu entlassen, sah ich plötzlich an der Ecke einen mir bekannten Feldscher, einen Angestellten der Bürgermeisterei, der mir zuwinkte, zu halten.

Die Pflicht dieses meines Feldscherfreundes war, daß er zu gewissen Zeiten in Begleitung eines Assistenten mit einem besonders gebauten Wagen durch die Stadt zu gehen und alle herumlungernden Hunde, die er sah, die an ihrem Kragen kein Metallschild trugen — wie sie von der Bürgermeisterei gegen Zahlung der Steuer ausgegeben wurden —, zu erfassen und in das Stadtschlachthaus zu bringen hatte, wo sie für zwei Wochen auf öffentliche Kosten erhalten und mit Schlachthausabfällen ernährt wurden; wenn nach Verlauf dieser Zeit die Besitzer der Hunde sie nicht abgeholt und die festgesetzte Steuer bezahlt hatten, wurden diese Hunde mit einer gewissen Feierlichkeit einen gewissen Gang hindurchgetrieben, der direkt in einen eigens dafür gebauten Ofen führte.

„Nach kurzer Zeit floß am anderen Ende aus diesem berühmten wohltuenden Ofen mit einem wunderbar gurgelndem Klang eine bestimmte Quantität von durchsichtigem und ideal reinem Fett zum Profit der Väter unserer Stadt für die Herstellung von Seife und vielleicht noch für etwas anderes, und mit einem glucksenden Klang, der dem Ohr nicht weniger wunderbar war, strömte eine gute Quantität recht nützlicher Substanzen zum Düngen heraus.

Um diese Hunde zu fangen, ging dieser mein Feldscherfreund in der folgenden einfachen und bewundernswert geschickten Weise vor.

"He somewhere obtained a large, old, and ordinary fishing net, which, during these peculiar excursions of his for the general human welfare through the slums of our town, he carried, arranged in a suitable manner on his strong shoulders, and when a dog without its 'passport' came within the sphere of his all-seeing and, for all the canine species, terrible eye, he without haste and with the softness of a panther, would steal up closely to it and seizing a favorable moment when the dog was interested and attracted by something it noticed, cast his net on it and quickly entangled it, and later, rolling up the carriage, he disentangled the dog in such a way that it found itself in the cage attached to the carriage.

"Just when my friend the barber-surgeon beckoned me to stop, he was aiming to throw his net, at the opportune moment, at his next victim, which at that moment was standing wagging his tail and looking at a bitch. My friend was just about to throw his net, when suddenly the bells of a neighboring church rang out, calling the people to early morning prayers. At such an unexpected ringing in the morning quiet, the dog took fright and springing aside flew off like a shot down the empty street at his full canine velocity.

"Then the barber-surgeon so infuriated by this that his hair, even beneath his armpits, stood on end, flung his net on the pavement and spitting over his left shoulder, loudly exclaimed:

"'Oh, Hell! What a time to ring!'

"As soon as the exclamation of the barber-surgeon reached my reflecting apparatus, there began to swarm in it various thoughts which ultimately led, in my view, to the correct understanding of just why there proceeded in me the aforesaid instinctive uneasiness.

"The first moment after I had understood this there even arose a feeling of being offended at myself that such a simple and clear thought had not entered my head before.

Er besorgte sich irgendwo ein großes altes gewöhnliches Fischernetz, das er dann bei seinen sonderbaren Ausflügen zum allgemeinen menschlichen Wohl durch die verkommenen Viertel unserer Stadt in einer besonderen Weise auf seinen starken Schultern trug, und wenn ein Hund ohne ‚Paß' in den Gesichtskreis seiner alles sehenden und für alle Hundearten schrecklichen Augen kam, stahl er sich ohne Hast und mit der Sanftheit eines Panthers ganz nah an ihn heran, erwartete einen günstigen Augenblick, wo der Hund von irgend etwas, das er sah, interessiert und angezogen war, warf sein Netz über ihn und verstrickte ihn rasch darin, brachte dann den Wagen herbei, und wenn er den Hund dann entstrickte, fand sich dieser in einem Käfig, der zu dem Wagen gehörte.

Gerade als mein Bekannter, dieser Feldscher, mir zu halten winkte, war er daran, sein Netz im nächsten passenden Augenblick auf sein nächstes Opfer zu werfen, das in diesem Augenblick mit wedelndem Schwanz dastand und nach einer Hündin schaute. Gerade als mein Freund sein Netz werfen wollte, erklangen plötzlich die Glocken einer benachbarten Kirche, die die Leute zur Frühmesse rief.

Über dieses unerwartete Geläut in solcher Morgenstille erschrak der Hund und sprang mit einem Satz zur Seite und mit voller Hundegeschwindigkeit die leere Straße davon.

Der Feldscher war darüber so wütend, daß ihm das Haar, selbst unter den Armhöhlen, zu Berge stand, warf sein Netz auf das Pflaster, spuckte über seine linke Schulter und schrie laut:

‚Teufel, was für eine Zeit zu läuten!'

Sobald der Ausruf des Feldschers meinen nachdenkenden Apparat erreichte, schwirrten darin verschiedene Gedanken herum, die mich schließlich meiner Ansicht nach zu dem richtigen Verständnis führten, warum sich in mir das zuvor besagte instinktive Unwohlsein eingestellt hatte.

Im ersten Augenblick, da ich dies verstand, entstand sogar ein Gefühl von Scham über mich selber, daß ein so einfacher und klarer Gedanke mir nicht früher in den Kopf gekommen war.

"I sensed with the whole of my being that my effect on the general life could produce no other result than that process which had all along proceeded in me.

"And indeed, everyone awakened by the noise I make with the steam whistle, which disturbs his sweet morning slumbers, must without doubt curse me 'by everything under the sun,' just me, the cause of this hellish row, and thanks to this, there must of course certainly flow towards my person from all directions, vibrations of all kinds of malice.

"On that significant morning, when, after performing my duties, I, in my customary mood of depression, was sitting in a neighboring 'Dukhan' and eating 'Hachi' with garlic, I, continuing to ponder, came to the conclusion that if I should curse beforehand all those to whom my service for the benefit of certain among them might seem disturbing, then, according to the explanation of the book I had read the night before, however much all those, as they might be called, 'who lie in the sphere of idiocy,' that is, between sleep and drowsiness, might curse me, it would have—as explained in that same book—no effect on me at all.

"And in fact, since I began to do so, I no longer feel the said instinctive uneasiness."

Well, now, patient reader, I must really conclude this opening chapter. It has now only to be signed.

He who . . .

Stop! Misunderstanding formation! With a signature there must be no joking, otherwise the same will be done to you as once before in one of the empires of Central Europe, when you were made to pay ten years' rent for a house you occupied only for three months, merely because you had set your hand to a paper undertaking to renew the contract for the house each year.

Of course after this and still other instances from life experience, I must in any case in respect of my own signature, be very, very careful.

Fühlte ich doch mit meinem ganzen Sein, daß meine Wirkung auf das allgemeine Leben kein anderes Resultat erzeugen konnte, als eben das, das es bisher schon in mir erzeugt hatte.

Und tatsächlich muß jeder, der von dem Lärm, den ich mit der Dampfpfeife mache, aus seinem süßen Morgenschlaf geweckt wird, zweifellos mich ‚bei-allem-unter-der-Sonne' verfluchen, mich, die Ursache dieses höllischen Lärms, und so müssen natürlich zweifellos von allen Seiten alle möglichen bösartigen Wünsche auf mich einströmen.

Als ich an jenem bedeutenden Morgen meine Pflichten erledigt hatte und in der üblichen bedrückten Stimmung in einer benachbarten ‚Kneipe' saß und ‚Haschi' mit Knoblauch aß und weiter darüber nachdachte, kam ich zu dem Schluß, daß, wenn ich all die, die mein Dienst zum Wohl einiger von ihnen, wie es scheint, stört, im voraus verfluche, dann nach den Erklärungen des Buches, das ich in der Nacht zuvor gelesen hatte, wieviel auch die, wie man sagen kann, ‚die-sich-in-der-Sphäre-des-Idiotismus-befinden', das heißt zwischen Schlaf und Schlummer, mich verfluchen würden, dies — wie das gleiche Buch erklärt — überhaupt keine Wirkung mehr auf mich ausüben könne. Und tatsächlich, seit ich dies tue, fühle ich nicht länger das besagte instinktive ‚Unwohlsein'." — Und nun, geduldiger Leser, muß ich wirklich dieses erste Kapitel zu Ende bringen. Es muß nur noch unterzeichnet werden.

Der, welchen …

Halt! Du noch nicht zur Vernunft Gekommener! Mit einer Unterschrift läßt sich nicht spaßen, sonst wird man wieder mit dir verfahren, wie schon einmal in einem Reich Mitteleuropas, wo du die Miete für ein Haus, das du nur drei Monate lang bewohnt hattest, zehn Jahre lang zahlen mußtest, nur weil du eigenhändig ein Papier unterzeichnet hattest, das dich verpflichtete, den Mietskontrakt jedes Jahr zu erneuern.

Natürlich muß ich nach dieser und noch manch anderen Lebenserfahrung auf jeden Fall, was meine Unterschrift angeht, sehr, sehr vorsichtig sein.

Very well then.

He who in childhood was called “Tatakh”; in early youth “Darky”; later the “Black Greek”; in middle age, the “Tiger of Turkestan”; and now, not just anybody, but the genuine “Monsieur” or “Mister” Gurdjieff, or the nephew of “Prince Mukransky,” or finally, simply a “Teacher of Dancing.”

Also denn:

Der in der Kindheit „Tatak“ hieß, in früher Jugend „Darki“, später „der schwarze Grieche“, in seinen mittleren Jahren „der turkestanische Tiger“, und der jetzt schon nicht irgendein Beliebiger ist, sondern der echte „Herr“ oder „Mister“ GURDJIEFF oder Neffe des „Fürsten Muchranski“ oder endlich einfach ein „Tanzlehrer“.

Chapter 2

Introduction
Why Beelzebub Was in Our Solar System

IT WAS in the year 223 after the creation of the World, by objective time-calculation, or, as it would be said here on the "Earth," in the year 1921 after the birth of Christ.

Through the Universe flew the ship *Karnak* of the "transspace" communication.

It was flying from the spaces "Assooparatsata," that is, from the spaces of the "Milky Way," from the planet Karatas to the solar system "Pandetznokh," the sun of which is also called the "Pole Star."

On the said "transspace" ship was Beelzebub with his kinsmen and near attendants.

He was on his way to the planet Revozvradendr to a special conference in which he had consented to take part, at the request of his friends of long standing.

Only the remembrance of these old friendships had constrained him to accept this invitation, since he was no longer young, and so lengthy a journey, and the vicissitudes inseparable from it, were by no means an easy task for one of his years.

Only a little before this journey Beelzebub had returned home to the planet Karatas where he had received his arising and far from which, on account of circumstances independent of his own essence, he had passed many years of his existence in conditions not proper to his nature.

This many-yeared existence, unsuited to him, together with the perceptions unusual for his nature and the experiences not proper to his essence involved in it, had not failed to leave on his common presence a perceptible mark.

II. Kapitel

EINFÜHRUNG
WARUM BEELZEBUB IN UNSER SONNENSYSTEM KAM

Es war objektiver Zeitrechnung nach im Jahre 223 nach der Weltschöpfung oder, wie man auf Erden sagen würde, im Jahre 1921 nach Christi Geburt.

Durch das Weltall flog das Schiff der „Zwischen-Raum-Verbindung"—„Karnak".

Es flog aus den Regionen des „Assuparazata", das heißt aus den Regionen der „Milchstraße", vom Planeten „Karatas" zum Sonnensystem „Pandeznoch", dessen Sonne auch „Polarstern" genannt wird.

Auf dem besagten Zwischen-Raum-Schiff befand sich Beelzebub samt seinen Angehörigen und Getreuen.

Er war auf dem Wege nach dem Planeten „Revosvradendr" zu einer besonderen Konferenz, an der teilzunehmen er auf die Bitte seiner langjährigen Freunde hin eingewilligt hatte.

Nur die Erinnerung an diese alten Freundschaften hatte ihn dazu gebracht, diese Einladung anzunehmen; denn er war schon alt, und die weite Reise mit allem Drum und Dran war für einen von seinen Jahren keine leichte Aufgabe. Erst ganz kurz vor dieser Reise war Beelzebub auf den Planeten „Karatas" heimgekehrt, wo er entstanden war, und weit weg von dem er viele Jahre seiner Existenz in einer seiner Natur fremden Umgebung zugebracht hatte, von Umständen gezwungen, die nicht von seinem Wesen abhingen.

Dieser langjährige Aufenthalt, der nicht für ihn paßte, die damit verbundenen Wahrnehmungen, die seiner Natur ungewohnt waren, die Erlebnisse, die seinem Wesen keineswegs entsprachen, hatten nicht versäumt, merkliche Spuren in seinem allgemeinen Bestand zu hinterlassen.

Besides, time itself had by now inevitably aged him, and the said unusual conditions of existence had brought Beelzebub, just that Beelzebub who had had such an exceptionally strong, fiery, and splendid youth, to an also exceptional old age.

Long, long before, while Beelzebub was still existing at home on the planet Karatas, he had been taken, owing to his extraordinarily resourceful intelligence, into service on the "Sun Absolute," where our LORD SOVEREIGN ENDLESSNESS has the fundamental place of HIS Dwelling; and there Beelzebub, among others like himself, had become an attendant upon HIS ENDLESSNESS.

It was just then that, owing to the as yet unformed Reason due to his youth, and owing to his callow and therefore still impetuous mentation with unequally flowing associations—that is, owing to a mentation based, as is natural to beings who have not yet become definitely responsible, on a limited understanding—Beelzebub once saw in the government of the World something which seemed to him "illogical," and having found support among his comrades, beings like himself not yet formed, interfered in what was none of his business.

Thanks to the impetuosity and force of Beelzebub's nature, his intervention together with his comrades then soon captured all minds, and the effect was to bring the central kingdom of the Megalocosmos almost to the edge of revolution.

Having learned of this, HIS ENDLESSNESS, notwithstanding his All-lovingness and All-forgiveness, was constrained to banish Beelzebub with his comrades to one of the remote corners of the Universe, namely, to the solar system "Ors" whose inhabitants call it simply the "Solar System," and to assign as the place of their existence one of the planets of that solar system, namely, Mars, with the privilege of existing on other planets also, though only of the same solar system.

Außerdem hatte die Zeit allein ihn schon alt gemacht; die besagten ungewöhnlichen Existenzbedingungen aber hatten Beelzebub, jenen Beelzebub, der eine so ausnehmend kräftige, feurige und schöne Jugend gehabt hatte, auch in einer ungewöhnlichen Weise altern lassen.

Lange, lange zuvor, als Beelzebub noch daheim auf dem Planeten „Karatas" existierte, war er ob seiner außerordentlichen Auffassungsgabe in den Dienst auf der „Sonne Absolut" genommen worden, wo der Hauptsitz Seiner UNENDLICHKEIT UNSERES HERRN UND HERRSCHERS ist; daselbst wurde Beelzebub mit anderen seinesgleichen in den Dienst Seiner UNENDLICHKEIT gestellt.

Damals nun, da Beelzebubs Vernunft ob seiner Jugend noch nicht geformt war und sein Denken, noch unreif und deshalb hitzig, in ungleichmäßigen Assoziationen floß, da nämlich, wie es noch nicht vollständig verantwortlich gewordenen Wesen eigen ist, sein Denken auf engen Begriffen basierte — damals sah er in der Weltregierung etwas, was ihm „unlogisch" zu sein schien, und im Verein mit seinen Gefährten, gleich ihm noch nicht vollends geformten Wesen, mischte er sich in etwas ein, was ihn nichts anging.

Dank der ungestümen und kraftvollen Natur Beelzebubs gewann seine und seiner Gefährten Einmischung bald alle Geister, und es fehlte nicht viel, daß sie das Zentralreich des Megalokosmos fast zu einer Revolution gebracht hätten.

Als Seine UNENDLICHKEIT dies erfuhr, sah er sich trotz seiner Alliebe und Allverzeihung gezwungen, Beelzebub und seine Gefährten in eine der entfernten Einöden des Weltalls, nämlich auf das Sonnensystem „Ors" zu verbannen, das die dortigen Einwohner einfach „Das Sonnensystem" nennen, und er bestimmte einen der Planeten dieses Sonnensystems, nämlich den Planeten „Mars", zu ihrem Existenzort und gab ihnen das Recht, auch auf anderen Planeten, doch nur dieses selben Sonnensystems, zu existieren.

Among these exiles, besides the said comrades of Beelzebub, were a number of those who merely sympathized with him, and also the attendants and subordinates both of Beelzebub and of his comrades.

All, with their households, arrived at this remote place and there in a short time on the planet Mars a whole colony was formed of three-centered beings from various planets of the central part of our Great Universe.

All this population, extraordinary for the said planet, accommodated itself little by little to its new dwelling place, and many of them even found one or another occupation for shortening the long years of their exile.

They found occupations either on this same planet Mars or upon the neighboring planets, namely, on those planets that had been almost entirely neglected on account of their remoteness from the Center and the poverty of all their formations.

As the years rolled by, many either on their own initiative or in response to needs of general character, migrated gradually from the planet Mars to other planets; but Beelzebub himself, together with his near attendants, remained on the planet Mars, where he organized his existence more or less tolerably.

One of his chief occupations was the arranging of an "observatory" on the planet Mars for the observation both of remote points of the Universe and of the conditions of existence of beings on neighboring planets; and this observatory of his, it may here be remarked, afterwards became well known and even famous everywhere in the Universe.

Although the solar system "Ors" had been neglected owing to its remoteness from the center and to many other reasons, nevertheless our LORD SOVEREIGN had sent from time to time HIS Messengers to the planets of this system, to regulate, more or less, the being-existence of the three-brained beings arising on them, for the co-ordination of the process of their existence with the general World Harmony.

Unter den Verbannten waren außer den besagten Gefährten Beelzebubs auch viele, die einfach mit ihm übereinstimmten, und ferner die Getreuen und Untergebenen Beelzebubs und seiner Gefährten.

Sie alle kamen an diesen entfernten Platz mit ihren Kindern und Hausgenossen, und es bildete sich in kurzer Zeit auf dem Planeten Mars eine ganze Kolonie drei-zentrischer Wesen von verschiedenen Planeten des Zentralteiles unseres großen Weltalls.

Diese ganze für den erwähnten Planeten ungewöhnliche Bevölkerung paßte sich allmählich ihrem neuen Existenzort an, und viele von ihnen fanden sogar irgendeine Beschäftigung, um sich die langen Jahre ihrer Verbannung zu verkürzen.

Entweder fanden sie eine Betätigung auf eben diesem Planeten „Mars" oder auf benachbarten Planeten, nämlich auf solchen, die wegen ihrer weiten Entfernung vom Zentrum und der Kargheit ihrer Formationen beinahe gänzlich vernachlässigt waren.

In den folgenden Jahren siedelten viele von ihnen nach und nach auf eigenes Gutdünken oder aus Nöten allgemeinen Charakters vom Planeten Mars auf andere Planeten über; Beelzebub selbst aber blieb mit seinen Getreuen auf dem Planeten Mars und richtete sich seine Existenz daselbst mehr oder weniger erträglich ein.

Zu seinen Hauptbeschäftigungen gehörte die Einrichtung eines Observatoriums auf dem Planeten Mars zur Beobachtung ferner Punkte des Weltalls und der Existenzbedingungen der Wesen auf den benachbarten Planeten; es mag hinzugefügt werden, daß dies sein Observatorium später überall im Weltall bekannt und sogar berühmt wurde. Obgleich das Sonnensystem „Ors" wegen seiner Entfernung vom Zentrum und aus vielen anderen Gründen vernachlässigt worden war, hatte doch unser HERR UND HERRSCHER von Zeit zu Zeit seine Gesandten auf die Planeten dieses Systems geschickt, um die Seins-Existenz der auf ihnen entstehenden dreihirnigen Wesen mehr oder weniger so zu regulieren, daß ihr Existenz-Prozeß mit der allgemeinen Weltharmonie in Übereinstimmung komme.

And thus, to a certain planet of this solar system, namely, the planet Earth, there was once sent as such a Messenger from our ENDLESSNESS, a certain Ashiata Shiemash, and as Beelzebub had then fulfilled a certain need in connection with his mission, the said Messenger, when he returned once more to the "Sun Absolute," earnestly besought HIS ENDLESSNESS to pardon this once young and fiery but now aged Beelzebub.

In view of this request of Ashiata Shiemash, and also of the modest and cognoscent existence of Beelzebub himself, our MAKER CREATOR pardoned him and gave him permission to return to the place of his arising.

And that is why Beelzebub, after a long absence, happened now to be again in the center of the Universe.

His influence and authority had not only not declined during his exile, but, on the contrary, they had greatly increased, since all those around him were clearly aware that, thanks to his prolonged existence in the aforementioned unusual conditions, his knowledge and experience must inevitably have been broadened and deepened.

And so, when events of great importance occurred on one of the planets of the solar system "Pandetznokh," Beelzebub's old friends had decided to intrude upon him and to invite him to the conference concerning these events.

And it was as the outcome of this that Beelzebub was now making the long journey on the ship *Karnak* from the planet Karatas to the planet Revozvradendr.

On this big space-ship *Karnak*, the passengers included the kinsmen and attendants of Beelzebub and also many beings who served on the ship itself.

During the period to which this tale of ours refers, all the passengers were occupied either with their duties or simply with the actualization of what is called "active being mentation."

So war einst auf einen Planeten dieses Sonnensystems, nämlich auf den Planeten „Erde", als solch ein Gesandter Seiner UNENDLICHKEIT ein gewisser Aschiata Schiämasch geschickt worden. Und da Beelzebub dazumal in Verbindung mit dessen Mission irgend etwas Notwendiges geleistet hatte, flehte der erwähnte Gesandte, als er wieder auf die Sonne Absolut zurückkehrte, Seine UNENDLICHKEIT inständig an, dem einst jungen und hitzigen, jetzt aber schon betagten Beelzebub Verzeihung zu gewähren.

Auf diese Bitte Aschiata Schiämaschs hin und in Anbetracht der bescheidenen und einsichtsvollen Existenz Beelzebubs selbst verzieh ihm unser ERSCHAFFER UND SCHÖPFER und erlaubte ihm, zu seinem Entstehungsort zurückzukehren.

Deshalb war eben Beelzebub nach langer Abwesenheit nun wieder im Zentrum des Weltalls. Sein Einfluß und seine Autorität hatten sich während seiner Verbannung nicht nur nicht geschwächt, sondern im Gegenteil sehr verstärkt, da alle um ihn deutlich erkannten, daß durch Beelzebubs langjährigen Aufenthalt unter den erwähnten ungewohnten Verhältnissen sein Wissen und seine Erfahrung sich unzweifelhaft erweitert und vertieft haben mußten.

Und als sich nun auf einem der Planeten des Sonnensystems Pandeznoch Ereignisse von großer Wichtigkeit zutrugen, beschlossen die alten Freunde Beelzebubs, ihn zu stören und ihn zu einer Konferenz über diese Ereignisse einzuladen.

Und die Folge davon war eben, daß Beelzebub die weite Reise auf dem Schiffe Karnak machte, vom Planeten Karatas zum Planeten Revosvradendr.

Auf diesem großen Raum-Schiff „Karnak" waren als Passagiere Beelzebubs Angehörige und Getreue und außerdem noch viele Wesen, die zu der Schiffsmannschaft gehörten.

Zu der Zeit, von der unsere Erzählung spricht, waren alle Passagiere entweder mit der Erfüllung ihrer Pflichten beschäftigt oder übten einfach aus, was man „aktives-Seins-Denken" nennt.

Among all the passengers aboard the ship, one very handsome boy was conspicuous; he was always near Beelzebub himself.

This was Hassein, the son of Beelzebub's favorite son Tooloof. After his return home from exile, Beelzebub had seen this grandson of his, Hassein, for the first time, and, appreciating his good heart, and also owing to what is called "family attraction," he took an instant liking to him.

And as the time happened to coincide with the time when the Reason of little Hassein needed to be developed, Beelzebub, having a great deal of free time there, himself undertook the education of his grandson, and from that time on took Hassein everywhere about with him.

That is why Hassein also was accompanying Beelzebub on this long journey and was among the number around him.

And Hassein, on his side, so loved his grandfather that he would not stir a step without him, and he eagerly absorbed everything his grandfather either said or taught.

At the time of this narrative, Beelzebub with Hassein and his devoted old servant Ahoon, who always accompanied him everywhere, were seated on the highest "Kasnik," that is, on the upper deck of the ship *Karnak* under the "Kalnokranonis," somewhat resembling what we should call a large "glass bell," and were talking there among themselves while observing the boundless space.

Beelzebub was talking about the solar system where he had passed long years.

And Beelzebub was just then describing the peculiarities of the nature of the planet called Venus.

During the conversation it was reported to Beelzebub that the captain of their ship wished to speak with him and to this request Beelzebub acceded.

Unter allen Passagieren des erwähnten Schiffes fiel ein sehr hübscher Junge auf, der immer in der Nähe Beelzebubs war.

Das war Hassin, ein Sohn von Beelzebubs Lieblingssohn Tuluf.

Beelzebub hatte seinen Enkel Hassin zum erstenmal nach seiner Rückkehr aus der Verbannung gesehen, und da er sein gutes Herz gleich erkannte und auch demzufolge, was man „Familienneigung" nennt, gewann er ihn sofort lieb.

Und da diese Zeit gerade mit jener zusammenfiel, wo die Vernunft des kleinen Hassin entwickelt werden mußte und Beelzebub viel freie Zeit hatte, so übernahm er selbst die Erziehung seines Enkels und nahm von da an Hassin überallhin mit.

Deshalb begleitete Hassin Beelzebub auch auf dieser weiten Reise und war unter denen, die immer um ihn waren. Hassin seinerseits gewann seinen Großvater dermaßen lieb, daß er keinen Schritt ohne ihn tun wollte und alles, was der Großvater sagte oder lehrte, gierig aufnahm.

Zu der Zeit, von der wir sprechen, saß Beelzebub mit Hassin und seinem ergebenen alten Diener Ahun, der ihn immer und überall begleitete, auf dem oberen „Kaßnik", das heißt auf dem oberen Deck des Schiffes Karnak, unter einer „Kalnokranonis", was etwas vorstellt, was man eine große „Glasglocke" nennen würde; sie unterhielten sich dort miteinander und betrachteten zu gleicher Zeit den grenzenlosen Raum.

Beelzebub erzählte von dem Sonnensystem, auf dem er viele Jahre zugebracht hatte.

Diesmal schilderte er gerade die Eigentümlichkeiten der Natur eines Planeten namens „Venus".

Mitten in seiner Schilderung wurde Beelzebub gemeldet, daß der Kapitän des Schiffes ihn gern sprechen möchte, und Beelzebub gab dieser Bitte nach.

Chapter 3

The Cause of the Delay in the Falling of the Ship Karnak

THE captain soon afterward entered and having performed before Beelzebub all the ceremonies appropriate to Beelzebub's rank, said:

"Your Right Reverence, allow me to ask your authoritative opinion upon an 'inevitability' that lies in the line of our course, and which will hinder our smooth falling by the shortest route.

"The point is that if we follow our intended course, then our ship, after two 'Kilprenos*,' will pass through the solar system 'Vuanik.'

"But just through where our ship must pass, there must also pass, about a 'Kilpreno' before, the great comet belonging to that solar system and named 'Sakoor' or, as it is sometimes called, the 'Madcap.'

"So if we keep to our proposed course, we must inevitably traverse the space through which this comet will have to pass.

"Your Right Reverence of course knows that this 'Madcap' comet always leaves in its track a great deal of 'Zilnotrago' which on entering the planetary body of a being disorganizes most of its functions until all the 'Zilnotrago' is volatilized out of it.

"I thought at first," continued the captain, "of avoiding the 'Zilnotrago' by steering the ship around these spheres, but for this a long detour would be necessary which would greatly lengthen the time of our passage. On the other hand, to wait somewhere until the 'Zilnotrago†' is dispersed would take still longer.

* *The word "Kilpreno" in the language of Beelzebub means a certain period of time, equal approximately to the duration of the flow of time which we call an "hour."*

† *The word "Zilnotrago" is the name of a special gas similar to what we call "cyanic acid."*

III. Kapitel

WARUM DAS SCHIFF „KARNAK" IM FALLEN VERSPÄTUNG HATTE

Kurz darauf trat der Kapitän ein, und nachdem er vor Beelzebub alle Zeremonien ausgeführt hatte, die Beelzebubs Rang entsprachen, sagte er:

„Wollen Hochehrwürden mir gestatten, um dero unbestreitbare Meinung über eine auf unserem Kurs uns bevorstehende Unvermeidlichkeit zu fragen, die unser sanftes Fallen auf kürzestem Wege hindern wird.

„Die Sache ist die, daß, wenn wir unserem geplanten Kurs folgen, unser Schiff nach zwei ‚Kilpreno'* das Sonnensystem ‚Wuanik' kreuzen wird.

„Und gerade dort, wo unser Schiff passieren muß, muß ungefähr ein Kilpreno zuvor ein großer Komet, der zu diesem Sonnensystem gehört, durchkommen, mit Namen ‚Sakur', manchmal auch der ‚Wahnwitzige' genannt.

„Wenn wir uns also an die vorgesehene Richtung halten, müssen wir unvermeidlich jenen Raum durchkreuzen, durch den dieser Komet kommen wird.

„Es ist aber Hochehrwürden bekannt, daß dieser ‚wahnwitzige' Komet auf seiner Bahn immer viel ‚Zilnotrago'† verpufft, das, kommt es in den planetischen Körper eines Wesens, fast alle Funktionen solange stört, bis dieses Zilnotrago wieder aus ihm ausgeschieden ist.

„Um das Zilnotrago zu vermeiden", fuhr der Kapitän fort, „wollte ich zuerst mit unserem Schiff um diese Sphären herumfahren. Doch wäre dazu ein großer Umweg nötig, was die Dauer unserer Fahrt sehr verlängern würde.

„Abzuwarten, bis das Zilnotrago sich verflüchtigt hat, würde anderseits noch mehr Zeit erfordern.

* *Das Wort „Kilpreno" bedeutet in der Sprache Bielzebubs eine gewisse Zeitspanne, die ungefähr jener Zeitspanne entspricht, die wir „Stunde" nennen.*

† *Das Wort „Zilnotrago" ist die Bezeichnung für ein besonderes Gas, ähnlich dem, was wir „Blausäure" nennen.*

"In view of the sharp distinction in the alternatives before us, I cannot myself decide what to do, and so I have ventured to trouble you, your Right Reverence, for your competent advice."

The captain having finished speaking, Beelzebub thought a little and then said as follows:

"Really, I do not know how to advise you, my dear Captain. Ah, yes . . . in that solar system where I existed for a long time, there is a planet called Earth. On that planet Earth arose, and still continue to arise, very strange three-centered beings. And among the beings of a continent of that planet called 'Asia,' there arose and existed a very wise three-brained being whom they called there 'Mullah Nassr Eddin.'

"For each and every peculiar situation great and small in the existence of the beings there," Beelzebub continued, "this same terrestrial sage Mullah Nassr Eddin had an apt and pithy saying.

"As all his sayings were full of the sense of truth for existence there, I also always used them there as a guide, in order to have a comfortable existence among the beings of that planet.

"And in the given case too, my dear Captain, I intend to profit by one of his wise sayings.

"In such a situation as has befallen us, he would probably say: 'You cannot jump over your knees and it is absurd to try to kiss your own elbow.'

"I now say the same to you, and I add: there is nothing to be done; when an event is impending which arises from forces immeasurably greater than our own, one must submit.

„Im Hinblick auf den schroffen Gegensatz der zwei zur Wahl stehenden Möglichkeiten kann ich selbst nicht entscheiden, was zu tun ist, und deshalb habe ich es gewagt, Hochehrwürden zu belästigen, um dero kompetenten Rat zu hören."

Als der Kapitän mit seiner Rede zu Ende war, dachte Beelzebub kurz nach und sagte dann folgendes:

„Ich weiß tatsächlich nicht, was ich Ihnen raten soll, mein teurer Kapitän ... oder doch ... auf dem Sonnensystem, auf dem ich lange existierte, gibt es einen Planeten, welcher ‚Erde' heißt. Auf diesem Planeten Erde entstanden und entstehen noch immer höchst sonderbare dreizentrische Wesen, und unter den Wesen eines Kontinents dieses Planeten, der ‚Asien' genannt wird, entstand und existierte ein sehr weises dreihirniges Wesen, das man dort Mulla-Nassr-Eddin nennt.

„Und dieser irdische Weise Mulla-Nassr-Eddin", fuhr Beelzebub fort, „hat für alle besonderen großen wie kleinen Situationen in der Existenz der dortigen Wesen einen passenden und deftigen Spruch.

„Da alle diese Sprüche voll zutreffender Wahrheit für die dortige Existenz sind, richtete auch ich mich immer gern nach ihnen, um eine angenehme Existenz unter den Wesen dieses Planeten zu haben.

„Und auch im gegebenen Falle möchte ich, mein teurer Kapitän, mich eines seiner weisen Sprüche bedienen.

„In einer Lage wie der unseren würde er wohl sagen:

„‚Du kannst nicht über deine Knie springen, und unsinnig ist es, seinen eigenen Ellbogen küssen zu wollen.'

„Ich sage Ihnen jetzt dasselbe, und ich füge noch hinzu: Man kann nichts tun als sich fügen, wenn einem ein Ereignis bevorsteht, das von Mächten kommt, die einem unermeßlich überlegen sind.

"The only question is, which of the alternatives you mentioned should be chosen—that is, to wait somewhere or to add to our journey by a 'detour.'

"You say that to make a detour will greatly lengthen our journey but that waiting will take still longer.

"Good, my dear Captain. Suppose that by making the detour we should save a little time, what do you think: Is the wear and tear of the parts of our ship's machinery worthwhile for the sake of ending our journey a little sooner?

"If the detour should involve even the most trifling damage to our ship, then in my opinion we ought to prefer your second suggestion, that is, to stop somewhere until the path is cleared of the noxious 'Zilnotrago.' By that means we should spare our ship useless damage.

"And we will try to fill the period of this unforeseen delay with something useful for us all.

"For instance, it would give me personally great pleasure to talk with you about contemporary ships in general and about our ship in particular.

"Very many new things, of which I still know nothing, have been done in this field during my absence from these parts.

"For example, in my time these big transspace ships were so complicated and cumbersome that it took almost half their power to carry the materials necessary to elaborate their possibility of locomotion.

"But in their simplicity and the freedom on them, these contemporary ships are just embodiments of 'Bliss-stokirno.'

"There is such a simplicity for beings upon them and such freedom in respect of all being-manifestations that at times you forget that you are not on one of the planets.

"So, my dear Captain, I should like very much to know how this boon was brought about and how the contemporary ships work.

„Die Frage kann nur die sein, welcher von den zwei Auswegen, die Sie nannten, gewählt werden soll, ob man nämlich irgendwo warten oder einen Umweg machen soll.

„Sie sagen, daß der Umweg unsere Reise sehr verlängern, das Warten aber noch mehr Zeit kosten würde.

„Nun gut, mein teurer Kapitän, nehmen wir an, daß wir den Umweg machen und damit sogar etwas Zeit gewinnen. Was meinen Sie? Wird es sich lohnen, die Maschinenteile unseres Schiffes arbeiten und sich abnützen zu lassen, damit wir etwas früher an das Ziel unserer Reise gelangen?

„Wenn der Umweg für unser Schiff auch nur den kleinsten Schaden mit sich bringen könnte, sollte man, meiner Meinung nach Ihren zweiten Vorschlag vorziehen, nämlich irgendwo warten, bis der Weg von diesem schädlichen Zilnotrago wieder frei ist, wodurch wir wenigstens unserem Schiff unnützen Schaden ersparen.

„Wir aber werden uns bemühen, die Zeit dieser unvorhergesehenen Verzögerung mit etwas für uns alle Nützlichem auszufüllen.

„Ich persönlich zum Beispiel würde mich mit großem Vergnügen mit Ihnen über heutige Schiffe im allgemeinen und unser Schiff im besonderen unterhalten.

„Es ist nämlich in dieser Hinsicht während meiner Abwesenheit von hier sehr viel Neues geleistet worden, wovon ich noch nichts weiß.

„Zum Beispiel waren zu meiner Zeit die großen Zwischen-Raum-Schiffe derart kompliziert und schwerfällig, daß beinahe die Hälfte ihrer Leistung darauf ging, die Materialien mitzuschleppen, die zur Ausarbeitung der Kräfte dienten, die ihre Fortbewegung bewerkstelligten.

„Dagegen sind die heutigen Schiffe in ihrer Einfachheit und der Freiheit, die auf ihnen herrscht, ein wahres ‚Selig-stokirno'.

„Die Wesen genießen auf diesen Schiffen eine solche Einfachheit und Freiheit für alle Seins-Äußerungen, daß man manchmal vergißt, daß man sich nicht auf einem Planeten befindet.

„Darum, mein teurer Kapitän, möchte ich gern wissen, wie man zu dieser Wohltat kam und wie die heutigen Schiffe arbeiten.

"But now go and make all arrangements necessary for the required stopping. And then, when you are quite free, come to me again and we will pass the time of our unavoidable delay in conversation useful for us all."

When the captain had gone, Hassein suddenly sprang to his feet and began to dance and clap his hands and shout:

"Oh, I'm glad, I'm glad, I'm glad of this."

Beelzebub looked with affection on these joyous manifestations of his favorite, but old Ahoon could not restrain himself and, shaking his head reproachfully, called the boy—half to himself—a "growing egoist."

Hearing what Ahoon called him, Hassein stopped in front of him, and, looking at him mischievously, said:

"Don't be angry with me, old Ahoon. The reason for my joy is not egoism but only the coincidence which chances to be happy for me. You heard, didn't you? My dear grandfather did not decide only just to make a stop, but he also promised the captain to talk with him. . . .

"And you know, don't you, that the talks of my dear grandfather always bring out tales of places where he has been, and you know also how delightfully he tells them and how much new and interesting information becomes crystallized in our presences from these tales.

"Where is the egoism? Hasn't he himself, of his own free will, having weighed with his wise reason all the circumstances of this unforeseen event, decided to make a stop which evidently doesn't upset his intended plans very much?

"It seems to me that my dear grandfather has no need to hurry; everything necessary for his rest and comfort is present on the *Karnak* and here also are many who love him and whom he loves.

„Doch gehen Sie einstweilen und treffen Sie alle nötigen Vorkehrungen für das uns bevorstehende Anhalten. Wenn Sie dann vollkommen frei sind, kommen Sie wieder zu mir, und wir werden die Zeit unserer unvermeidlichen Verzögerung mit Unterhaltungen verbringen, die für uns alle nützlich sind."

Als der Kapitän gegangen war, sprang Hassin plötzlich auf und fing an zu hüpfen, in die Hände zu klatschen und auszurufen:

„Wie froh bin ich, wie froh bin ich, wie bin ich darüber froh!"

Beelzebub nahm diese freudigen Äußerungen, seines Lieblings mit Wohlwollen auf, der alte Ahun aber konnte sich nicht zurückhalten, den Kopf vorwurfsvoll zu schütteln und — halb zu sich selbst — den Knaben einen „wachsenden Egoisten" zu nennen.

Als Hassin hörte, wie Ahun ihn nannte, blieb er vor ihm stehen, sah ihn schalkhaft an und sagte:

„Sei mir nicht böse, guter Ahun, der Grund meiner Freude ist nicht Egoismus, sondern nur dies für mich zufällig glückliche Zusammentreffen. Hast du verstanden?

Mein lieber Großvater beschloß nicht nur, einfach Halt zu machen, sondern versprach auch dem Kapitän, sich mit ihm zu unterhalten.

„Und du weißt doch, daß Unterhaltungen mit meinem lieben Großvater stets Erzählungen über Gegenden, wo er gewesen ist, mit sich bringen, und du weißt auch, wie schön er sie mitteilt und daß sich durch diese Erzählungen viele neue und interessante Kunden in unserem Bestand kristallisieren.

„Wo ist da Egoismus? Hat er doch selbst, nachdem er alle Umstände dieses unvorhergesehenen Falles mit seiner weisen Vernunft erwogen hat, aus eigenem freien Willen beschlossen, haltzumachen, was seine festgesetzten Pläne nicht allzusehr aus dem Geleise zu bringen scheint.

„Mich dünkt, daß mein teurer Großvater keinen Grund zur Eile hat, um so weniger, als es alles, was er zu seiner Ruhe und Bequemlichkeit braucht, auf der Karnak gibt, wo es auch viele gibt, die ihn lieben und die er liebt.

"Don't you remember he said recently 'we must not oppose forces higher than our own' and added that not only one must not oppose them, but even submit and receive all their results with reverence, at the same time praising and glorifying the wonderful and providential works of Our Lord Creator?

"I am not glad because of the misadventure but because an unforeseen event issuing from above has occurred, owing to which we shall be able to listen once more to the tales of my dear grandfather.

"Is it my fault that the circumstances are by chance most desirable and happy for me?

"No, dear Ahoon, not only should you not rebuke me, but you should join me in expressing gratitude to the source of all beneficent results that arise."

All this time Beelzebub listened attentively and with a smile to the chatter of his favorite, and when he had finished said:

"You are right, dear Hassein, and for being right I will tell you, even before the captain's arrival, anything you like."

Upon hearing this, the boy at once ran and sat at the feet of Beelzebub and after thinking a little said:

"My dear Grandfather, you have told me so much about the solar system where you spent so many years, that now perhaps I could continue just by logic alone to describe the details of the nature of that peculiar corner of our Universe.

"But I am curious to know whether there dwell three-brained beings on the planets of that solar system and whether higher 'being-bodies' are coated in them.

"Please tell me now about just this, dear Grandfather," concluded Hassein, looking affectionately up at Beelzebub.

"Yes," replied Beelzebub, "on almost all the planets of that solar system also, three-brained beings dwell, and in almost all of them higher being-bodies can be coated.

„Erinnerst du dich nicht, daß er kürzlich einmal sagte: ‚Mächten,-die-höher-sind-als-wir,-dürfen-wir-uns-nicht-widersetzen', und daß er noch hinzufügte, daß man solchen Mächten nicht nur keinen Widerstand leisten dürfe, sondern daß man sich fügen und alle ihre Resultate mit Ehrfurcht annehmen und zu gleicher Zeit die wunderbaren und vorausgesehenen Werke unseres HERRN UND SCHÖPFERS preisen und verherrlichen müsse?

„Nicht über unser Mißgeschick freue ich mich, sondern daß ein unvorhergesehenes Ereignis, das von oben gekommen ist, uns noch einmal die Möglichkeit gibt, den Erzählungen meines teuren Großvaters zu lauschen.

„Bin ich daran schuld, daß die Umstände für mich zufällig höchst günstig und glücklich sind?

„Nein, teurer Ahun, man sollte mich nicht nur nicht tadeln, sondern mit mir zusammen der Quelle aller daraus entstehenden wohltuenden Resultate danken."

Beelzebub hatte dem Schwatzen seines Lieblings die ganze Zeit aufmerksam und lächelnd zugehört, und als dieser fertig war, sagte er:

„Du hast recht, lieber Hassin, und weil du recht hast, will ich dir noch vor der Rückkehr des Kapitäns erzählen, was immer du dir wünschest."

Als der Knabe dies hörte, lief er sofort herbei, setzte sich Beelzebub zu Füßen und sagte nach kurzem Nachdenken:

„Mein teurer Großvater, du hast mir schon so viel über jenes Sonnensystem erzählt, wo du so viele Jahre verbracht hast, daß jetzt vielleicht ich sogar logisch fortfahren könnte, die Einzelheiten der Natur dieses eigenartigen Zipfels unseres Weltalls zu beschreiben.

„Jetzt aber möchte ich gern wissen, ob auf den Planeten dieses Sonnensystems dreihirnige Wesen wohnen und ob sich in ihnen ‚höhere-Seins-Körper' bekleiden.

„Darüber erzähle mir, bitte, jetzt, teurer Großvater", schloß Hassin, wobei er Beelzebub liebevoll ansah.

„Ja", erwiderte Beelzebub, „auf beinahe allen Planeten auch dieses Sonnensystems wohnen dreihirnige Wesen, und in fast allen von ihnen können sich ‚höhere-Seins-Körper' bekleiden.

"Higher being-bodies, or as they are called on some planets of that solar system, souls, arise in the three-brained beings breeding on all the planets except those before reaching which the emanations of our 'Most Holy Sun Absolute,' owing to repeated deflections, gradually lose the fullness of their strength and eventually cease entirely to contain the vivific power for coating higher being-bodies.

"Certainly, my boy, on each separate planet of that solar system also, the planetary bodies of the three-brained beings are coated and take an exterior form in conformity with the nature of the given planet, and are adapted in their details to the surrounding nature.

"For instance, on that planet on which it was ordained that all we exiles should exist, namely, the planet Mars, the three-brained beings are coated with planetary bodies having the form—how shall I tell you—a form like a 'karoona,' that is to say, they have a long broad trunk, amply provided with fat, and heads with enormous protruding and shining eyes. On the back of this enormous 'planetary body' of theirs are two large wings, and on the under side two comparatively small feet with very strong claws.

"Almost the whole strength of this enormous 'planetary body' is adapted by nature to generate energy for their eyes and for their wings.

"As a result, the three-brained beings breeding on that planet can see freely everywhere, whatever the 'Kal-da-zakh-tee,' and they can also move not only over the planet itself but also in its atmosphere and some of them occasionally even manage to travel beyond the limits of its atmosphere.

"The three-brained beings breeding on another planet, a little below the planet Mars, owing to the intense cold there are covered with thick soft wool.

„Nur bekleiden sich ‚höhere-Seins-Körper' oder, wie sie auf einigen Planeten dieses Sonnensystems genannt werden, ‚Seelen', nicht in solchen dreihirnigen Wesen, die auf jenen Planeten vorkommen, die von den Emanationen unserer Allerheiligsten Sonne Absolut erst dann erreicht werden, nachdem diese Emanationen ihre volle Kraft durch wiederholte Brechungen langsam verloren haben und schließlich diese belebende Kraft zur Bekleidung ‚höherer-Seins-Körper' nicht mehr enthalten.

„Gewiß, mein Knabe, auf jedem einzelnen Planeten auch dieses Sonnensystems bilden sich die planetischen Körper dreihirniger Wesen und nehmen ein Äußeres an, das der Natur des gegebenen Planeten entspricht, und passen sich in ihren Einzelheiten an die sie umgebende Natur an.

„Zum Beispiel auf dem Planeten, auf den wir Verbannte alle verwiesen waren, das heißt auf dem Planeten Mars, haben dreizentrische Wesen ‚planetische-Körper', welche die Form, wie soll ich sagen... eine Form wie ein ‚Karun' haben, nämlich einen langen und breiten Rumpf mit großem Fettvorrat und einen Kopf mit sehr großen, hervorstehenden, leuchtenden Augen. Auf dem Rücken dieses enormen ‚planetischen-Körpers' befinden sich zwei große Flügel, wogegen die untere Seite mit zwei verhältnismäßig kleinen Füßen, doch mit sehr starken Krallen versehen ist.

„Fast die ganze Kraft dieses enormen ‚planetischen-Körpers' wird von der Natur zur Erzeugung von Energie für die Augen und Flügel dieser Wesen verwandt.

„Deshalb können die auf diesem Planeten vorkommenden dreihirnigen Wesen überall klar sehen, wie immer auch die ‚Kldazachti'* sei, und sich auch leicht bewegen, nicht nur auf dem Planeten selbst, sondern auch in seiner Atmosphäre. Einigen von ihnen gelingt es sogar manchmal, über den Bereich ihrer Atmosphäre hinauszugelangen.

„Auf einem anderen Planeten, der ein wenig niedriger liegt als der Planet Mars, sind die auf ihm vorkommenden dreihirnigen Wesen ob der großen Kälte, die dort herrscht, mit dichter und weicher Wolle bedeckt.

* *„Kldazachti" heißt Dunkelheit.*

"The external form of these three-centered beings is like that of a 'Toosook,' that is, it resembles a kind of 'double sphere,' the upper sphere serving to contain the principal organs of the whole planetary body, and the other, the lower sphere, the organs for the transformation of the first and second being-foods.

"There are three apertures in the upper sphere, opening outwards; two serve for sight and the third for hearing.

"The other, the lower sphere, has only two apertures: one in front for taking in the first and second being-foods, and the other at the back for the elimination from the organism of residues.

"To the lower sphere are also attached two very strong sinewy feet, and on each of these is a growth that serves the purpose of fingers with us.

"There is still another planet, a quite small one, bearing the name Moon, in that solar system, my dear boy.

"During its motion this peculiar little planet often approached very near to our planet Mars and sometimes during whole 'Kilprenos' I took great pleasure in observing through my 'Teskooano*' in my observatory the process of existence of the three-brained beings upon it.

"Though the beings of this planet have very frail 'planetary bodies,' they have on the other hand a very 'strong spirit,' owing to which they all possess an extraordinary perseverance and capacity for work.

"In exterior form they resemble what are called large ants; and, like these, they are always bustling about, working both on and within their planet.

"The results of their ceaseless activity are now already plainly visible.

"I once happened to notice that during two of our years they 'tunneled,' so to say, the whole of their planet.

* *"Teskooano" means "telescope."*

„Die äußere Form dieser dreizentrischen Wesen ähnelt der eines ‚Tussuks', das heißt sie stellt etwa eine ‚Doppelkugel' dar, wobei die eine, die obere Kugel als Behälter für die Hauptorgane des ganzen ‚planetischen-Körpers' und die andere, die untere Kugel als Behälter für die Organe zur Transformation der ersten und zweiten Seins-Nahrung dient.

„Die obere Kugel hat drei nach außen gehende Öffnungen, von denen zwei dem Gesicht und die dritte dem Gehör dienen.

„Die andere, die untere Kugel hat nur zwei Öffnungen, eine vorn, um die erste und zweite Seins-Nahrung aufzunehmen, die andere hinten, um die Reste auszuscheiden, die der Organismus nicht mehr länger braucht. An der unteren Kugel sind zwei sehr starke sehnige Füße befestigt, und an jedem von ihnen ist ein Auswuchs, der für sie das gleiche ist wie für uns die Finger.

„Es gibt, mein teurer Knabe, in diesem Sonnensystem noch einen anderen ganz kleinen Planeten, den man ‚Mond' nennt.

„Dieser sonderbare kleine Planet kommt auf seinen Umdrehungen oft unserem Planeten Mars sehr nahe, und ich beobachtete manchmal viele Kilprenos hindurch mit großem Vergnügen durch das ‚Teskuano'* in meinem Observatorium den Existenzprozeß der dreihirnigen Wesen dieses kleinen Planeten.

„Die Wesen, dieses Planeten haben sehr schwächliche planetische Körper, dafür aber einen sehr starken ‚Geist' und somit außerordentliche Ausdauer und Leistungsfähigkeit.

„In ihrer äußeren Form ähneln sie dem, was man dort große ‚Ameisen' nennt, und wie diese krabbeln und arbeiten auch sie die ganze Zeit sowohl auf als auch in ihrem Planeten herum.

„Die Resultate ihrer unaufhörlichen Tätigkeit sind jetzt schon deutlich zu sehen.

„So stellte ich einmal unter anderem fest, daß sie während zweier unserer Jahre ihren ganzen Planeten sozusagen durchbohrten.

* *„Teskuano" bedeutet Fernrohr.*

"They were compelled to undertake this task on account of the abnormal local climatic conditions, which are due to the fact that this planet arose unexpectedly, and the regulation of its climatic harmony was therefore not prearranged by the Higher Powers.

"The 'climate' of this planet is 'mad,' and in its variability it could give points to the most highly strung hysterical women existing on another of the planets of that same solar system, of which I shall also tell you.

"Sometimes there are such frosts on this 'Moon' that everything is frozen through and through and it becomes impossible for beings to breathe in the open atmosphere; and then suddenly it becomes so hot there that an egg can be cooked in its atmosphere in a jiffy.

"For only two short periods on that peculiar little planet, namely, before and after its complete revolution about its neighbor—another planet nearby—the weather is so glorious that for several rotations the whole planet is in blossom and yields the various products for their first being-food greatly in excess of their general need during their existence in that peculiar intraplanetary kingdom which they have arranged and where they are protected from all the vagaries of this 'mad' climate inharmoniously changing the state of the atmosphere.

"Nearest to that small planet is another, a larger planet, which also occasionally approaches quite close to the planet Mars and is called Earth.

"The said Moon is just a part of this Earth and the latter must now constantly maintain the Moon's existence.

"On the just mentioned planet Earth, also, three-brained beings are formed; and they also contain all the data for coating higher being-bodies in themselves.

„Diese Arbeit mußten sie wegen der anormalen lokalen klimatischen Verhältnisse unternehmen, die dadurch bedingt sind, daß dieser Planet unerwartet entstanden ist und die Regulierung seiner klimatischen Harmonie von den höheren Mächten nicht vorausbestimmt worden war.

„Das ‚Klima' auf diesem Planeten ist wirklich ‚verrückt' und in seiner Veränderlichkeit den blödsinnig hysterischen Frauen voraus, die es auf einem Planeten dieses selben Sonnensystems gibt, von dem ich dir noch erzählen werde.

„Manchmal ist ein solcher Frost auf diesem Mond, daß alles durch und durch erfriert und daß es den Wesen ganz unmöglich ist, in offener Atmosphäre zu atmen, und dann wieder herrscht plötzlich eine solche Hitze, daß ein Ei in seiner Atmosphäre in einem Moment gekocht werden kann.

„Nur während zwei kurzer Perioden, nämlich bevor und nachdem er eine volle Runde um seinen Nachbarn gemacht hat — einen anderen benachbarten Planeten —, ist das Wetter auf diesem sonderbaren kleinen Planeten so wunderbar, daß während einiger Drehungen um sich selbst der ganze Planet aufblüht und verschiedene Produkte für die ‚erste-Seins-Nahrung' jener Wesen in größerem Maße hervorbringt, als sie im allgemeinen während ihrer Existenz in dem von ihnen eingerichteten sonderbaren ‚inneren-Planeten-Reich' brauchen, wo sie von allen Schrullen eines so ‚verrückten' Klimas geschützt sind.

„Diesem kleinen Planeten am nächsten ist ein anderer größerer Planet, der ebenfalls manchmal dem Planeten Mars sehr nahe kommt und ‚Erde' genannt wird.

„Der erwähnte Mond ist nichts als ein Teil dieser Erde, und diese muß immerfort seine Existenz erhalten.

„Auf dem soeben erwähnten Planeten Erde entstehen ebenfalls dreihirnige Wesen, und auch sie haben alle Gegebenheiten, um in sich ‚höhere-Seins-Körper' bekleiden zu können.

"But in 'strength of spirit' they do not begin to compare with the beings breeding on the little planet aforementioned. The external coatings of the three-brained beings of that planet Earth closely resemble our own; only, first of all, their skin is a little slimier than ours, and then, secondly, they have no tail, and their heads are without horns. What is worst about them is their feet, namely, they have no hoofs; it is true that for protection against external influences they have invented what they call 'boots,' but this invention does not help them very much.

"Apart from the imperfection of their exterior form, their Reason also is quite 'uniquely strange.'

"Their 'being-Reason,' owing to very many causes about which also I may tell you sometime, has gradually degenerated, and at the present time, is very, very strange and exceedingly peculiar."

Beelzebub would have said still more, but the captain of the ship entering at that moment, Beelzebub, after promising the boy to tell him about the beings of the planet Earth on another occasion, began to talk with the captain.

Beelzebub asked the captain to tell him, first, who he was, how long he had been captain, and how he liked his work, and afterwards to explain some of the details of the contemporary cosmic ships.

Thereupon the captain said:

"Your Right Reverence, I was destined by my father, as soon as I reached the age of a responsible being, for this career in the service of our ENDLESS CREATOR.

"Starting with the lowest positions on the transspace ships, I ultimately merited to perform the duties of captain, and it is now eight years that I have been captain on the long-distance ships.

„Was aber ihre ‚Geisteskraft' anbelangt, so können sie keineswegs mit den Wesen verglichen werden, die auf dem zuvor erwähnten kleinen Planeten vorkommen.

„Die äußere Bekleidung der Wesen dieses Planeten Erde gleicht unserer eigenen. Nur ist erstens ihre Haut etwas schleimiger als die unsrige, und zweitens haben sie keinen Schwanz und ihr Kopf ist nicht mit Hörnern versehen. Das Schlimmste aber an ihnen sind ihre Füße, sie haben nämlich keine Hufe. Es ist zwar wahr, daß sie zum Schutz vor äußeren Einflüssen erfunden haben, was sie ‚Schuhwerk' nennen, doch nützt ihnen diese Erfindung recht wenig.

„Und nicht allein ihr Äußeres ist unvollkommen, sondern auch ihre Vernunft ist ganz ‚einzigartig-sonderbar'.

„Ihre ‚Seins-Vernunft' ist aus sehr vielen Ursachen, über die ich dir auch einmal erzählen werde, allmählich entartet und ist zur jetzigen Zeit recht eigentümlich und im höchsten Grade sonderbar."

Beelzebub wollte noch mehr sagen, aber in diesem Augenblick trat der Kapitän des Schiffes ein, und Beelzebub begann mit ihm zu reden, nachdem er dem Knaben noch versprochen hatte, ihm bei einer anderen Gelegenheit mehr über die Wesen des Planeten Erde zu erzählen. Indem sich Beelzebub zum Kapitän wandte, bat er ihn, ihm zuerst zu sagen, wer er sei, wie lange schon Kapitän und wie ihm seine Arbeit gefalle, und ihm dann einige anschauliche Einzelheiten über gegenwärtige kosmische Schiffe mitzuteilen.

Darauf erwiderte der Kapitän:

„Als ich mich, Hochehrwürden, dem Alter eines verantwortlichen Wesens näherte, wurde ich von meinem Vater zu dieser Laufbahn im Dienste UNSERES UNENDLICHEN SCHÖPFERS bestimmt.

„Ich fing mit dem untersten Posten auf Zwischen-Raum-Schiffen an und verdiente schließlich, Kapitänspflichten zu erfüllen, und nun sind es acht Jahre, seit ich Kapitän auf Fernschiffen bin.

"This last post of mine, namely, that of captain of the ship *Karnak*, I took, strictly speaking, in succession to my father, when after his long years of blameless service to HIS ENDLESSNESS in the performance of the duties of captain from almost the very beginning of the World-creation, he had become worthy to be promoted to the post of Ruler of the solar system 'Kalman.'

"In short," continued the captain, "I began my service just when your Right Reverence was departing for the place of your exile.

"I was still only a 'sweeper' on the long-distance ships of that period.

"Yes . . . a long, long time has passed by.

"Everything has undergone change and is changed since then; only our LORD AND SOVEREIGN remains unchanged. The blessings of 'Amenzano' on HIS UNCHANGEABLENESS throughout Eternity!

"You, your Right Reverence, have condescended to remark very justly that the former ships were very inconvenient and cumbersome.

"Yes, they were then, indeed, very complicated and cumbersome. I too remember them very well. There is an enormous difference between the ships of that time and the ships now.

"In our youth all such ships both for intersystem and for interplanetary communication were still run on the cosmic substance 'Elekilpomagtistzen,' which is a totality consisting of two separate parts of the omnipresent Okidanokh.

"And it was to obtain this totality that just those numerous materials were necessary which the former ships had to carry.

"But these ships did not remain in use long after you flew from these parts, having soon thereafter been replaced by ships of the system of Saint Venoma."

„Auf diesem jetzigen Posten, nämlich als Kapitän der Karnak, folgte ich, genau gesagt, meinem Vater nach, als er nach langjährigem, tadellosem Dienst bei seiner UNENDLICHKEIT, wo er Kapitänsposten beinahe seit den ersten Anfängen der Weltschöpfung innegehabt hatte, würdig befunden wurde, den Posten des Herrschers des Sonnensystems ‚Kalman' zu erhalten.

„Kurzum", fuhr der Kapitän fort, „ich trat meinen Dienst gerade damals an, als Hochehrwürden nach dero Verbannungsort abreisten.

„Dazumal war ich erst ein ‚Deckfeger' auf einem damaligen Fernschiff.

„Ja... eine lange Zeit ist verflossen.

„Alles hat sich seitdem verändert und ist verändert — unverändert blieb allein unser HERR UND HERRSCHER. Der Segen ‚Amenzano' sei mit seiner Unveränderlichkeit in alle Ewigkeit!

„Hochehrwürden geruhten zuvor sehr richtig zu bemerken, daß die früheren Schiffe sehr unbequem und schwerfällig waren.

„Ja, tatsächlich, sie waren damals sehr kompliziert und schwerfällig. Ich erinnere mich dessen auch sehr gut; es ist ein enormer Unterschied zwischen den damaligen und den jetzigen Schiffen.

„In unserer Jugend wurden alle diese Schiffe, die der ‚Zwischen-System-Verbindung' sowohl wie der ‚Zwischen-Planeten-Verbindung' dienten, noch mittels des kosmischen Stoffes ‚Elekilpomagtistzon' bewegt, das heißt jener Gesamtheit, die aus zwei einzelnen Teilen des allgegenwärtigen ‚Okidanoch' besteht.

„Zur Gewinnung dieses Stoffes waren jene zahlreichen Materialien nötig, welche die früheren Schiffe mitschleppen mußten.

„Aber nach dero Abfliegen aus diesen Gegenden wurden diese Schiffe nicht mehr lange benutzt, sondern durch Schiffe nach dem System des heiligen Venoma ersetzt."

Chapter 4
The Law of Falling

THE captain continued:

"This happened in the year 185, by objective time-calculation.

"Saint Venoma had been taken for his merits from the planet 'Soort' to the holy planet 'Purgatory,' where, after he had familiarized himself with his new surroundings and new duties, he gave all his free time to his favorite work.

"And his favorite work was to seek what new phenomena could be found in various combinations of already existing, law-conformable phenomena.

"And sometime later, in the course of these occupations, this Saint Venoma first constated in cosmic laws what later became a famous discovery, and this discovery he first called the 'Law of Falling.'

"This cosmic law which he then discovered, St. Venoma himself formulated thus:

"'Everything existing in the World falls to the bottom. And the bottom for any part of the Universe is its nearest "stability," and this said "stability" is the place or the point upon which all the lines of force arriving from all directions converge.

"'The centers of all the suns and of all the planets of our Universe are just such points of "stability." They are the lowest points of those regions of space upon which forces from all directions of the given part of the Universe definitely tend and where they are concentrated. In these points there is also concentrated the equilibrium which enables suns and planets to maintain their position.'

IV. Kapitel
DAS FALLGESETZ

Der Kapitän fuhr fort:

„Dies trug sich objektiver Zeitrechnung nach im Jahre 185 zu.

„Der heilige Venoma war um seiner Verdienste willen vom Planeten ‚Surt' auf den heiligen Planeten ‚Fegefeuer' genommen worden, wo er, nachdem er sich mit seiner neuen Umgebung und seinen neuen Pflichten vertraut gemacht hatte — seine ganze freie Zeit seiner Lieblingsbeschäftigung widmete.

„Und seine Lieblingsbeschäftigung war, herauszufinden, was für neue Phänomene in den verschiedenen Kombinationen bereits gesetzmäßig existierender Erscheinungen noch gefunden werden könnten.

„Und während dieser Beschäftigung stellte der heilige Venoma nach einiger Zeit in den kosmischen Gesetzen zum erstenmal fest, was später zu einer berühmten Entdeckung wurde und was er selbst zuerst als ‚Fallgesetz' bezeichnete.

„Dieses von ihm gefundene kosmische Gesetz formulierte der heilige Venoma selbst folgendermaßen:

„‚Alles im Weltall Existierende fällt nach unten. Als „Unten" gilt für jeden Teil des Weltalls die nächste „Stabilität", und diese Stabilität ist der Platz oder Punkt, auf den alle Kraftlinien aus allen Richtungen zuströmen.'

„‚Solche ‚Stabilitätspunkte' sind die Zentren aller Sonnen und Planeten unseres Weltalls. Sie gerade bilden das ‚Unten' für jene Raumregionen, auf die Kräfte aus allen Richtungen des betreffenden Weltallteiles zuströmen und wo sie sich konzentrieren. In diesen Punkten konzentriert sich das Gleichgewicht, welches Sonnen und Planeten ihre Lage beibehalten läßt.'

"In this formulation of his, Saint Venoma said further that everything when dropped into space, wherever it may be, tends to fall on one or another sun or on one or another planet, according to which sun or planet the given part of space belongs to, where the object is dropped, each sun or planet being for the given sphere the 'stability' or bottom.

"Starting from this, Saint Venoma reasoned in his further researches as follows:

"'If this be so, may it not therefore be possible to employ this cosmic particularity for the locomotion we need between the spaces of the Universe?'

"And from then on, he worked in this direction.

"His further saintly labors showed that although in principle this was in general possible, yet it was impossible fully to employ for this purpose this 'Law of Falling' discovered by him. And it would be impossible owing solely to the atmospheres around most of the cosmic concentrations, which atmospheres would hinder the straight falling of the object dropped in space.

"Having constated this, Saint Venoma then devoted his whole attention to discovering some means of overcoming the said atmospheric resistance for ships constructed on the principle of Falling.

"And after three 'Looniases' Saint Venoma did find such a possibility, and later on when the building of a suitable special construction had been completed under his direction, he proceeded to practical trials.

"This special construction had the appearance of a large enclosure, all the walls of which were made of a special material something like glass.

"Then to every side of that large enclosure were fitted things like 'shutters' of a material impervious to the rays of the cosmic substance 'Elekilpomagtistzen,' and these shutters, although closely fitted to the walls of the said enclosure, could yet freely slide in every direction.

"Within the enclosure was placed a special 'battery,' generating and giving this same substance 'Elekilpomagtistzen.'

„Ferner sagte der heilige Venoma in seiner Formulierung, daß jeder Gegenstand, wo immer er im Raume freigelassen werde, danach strebe, auf die eine oder andere Sonne oder auf den einen oder anderen Planeten zu fallen, je nachdem zu welcher Sonne oder welchem Planeten der betreffende Teil des Raumes gehöre, wo der Gegenstand freigelassen werde — da jede Sonne oder jeder Planet für die betreffende Sphäre die ‚Stabilität' oder das ‚Unten' sein könne.

„Davon ausgehend, erwog der heilige Venoma in seinen weiteren Forschungen folgendes:

„.Wenn dem so ist, könnte diese kosmische Eigentümlichkeit nicht zu der uns nötigen Fortbewegung zwischen den Räumen des Weltalls verwandt werden?'

„Und von da an arbeitete er in dieser Richtung.

„Seine weiteren heiligen Arbeiten ergaben, daß, obgleich dies im Prinzip möglich war, das von ihm zuerst entdeckte ‚Fallgesetz' doch nicht zu diesem Zwecke voll angewandt werden konnte. Und dies nur deswegen nicht, weil die Atmosphären, die fast alle kosmischen Verdichtungen umgeben, das Fallen in gerader Linie des im Raume freigelassenen Gegenstandes hindern.

„Nachdem der heilige Venoma zu dieser Feststellung gekommen war, richtete er seine ganze Aufmerksamkeit darauf, ein Mittel zu finden, um den besagten Widerstand der Atmosphären für die nach dem Fallprinzip konstruierten Schiffe zu überwinden.

„Nach drei ‚Luniass' fand der heilige Venoma auch eine solche Möglichkeit, und nachdem unter seiner Leitung der Bau einer entsprechenden speziellen Konstruktion beendet worden war, begann er seine praktischen Versuche.

„Diese spezielle Konstruktion hatte das Aussehen eines großen Gemaches, in dem alle Wände aus einem besonderen glasartigen Material verfertigt waren.

„Auf allen Seiten dieses großen Gemaches waren Dinge wie ‚Fensterläden' angebracht, die aus einem Material bestanden, das die Strahlen des kosmischen Stoffes ‚Elekilpomagtistzon' nicht durchließ, die aber, obwohl sie ganz fest an den Wänden des besagten Gemaches angebracht waren, sich doch leicht in jeder Richtung verschieben ließen.

„In diesem Gemach war eine besondere ‚Batterie' aufgestellt, die eben diesen ‚Elekilpomagtistzon'-Stoff erzeugte und hergab.

"I myself, your Right Reverence, was present at the first trials made by Saint Venoma according to the principles he had discovered.

"The whole secret lay in this, that when the rays of 'Elekilpomagtistzen' were made to pass through this special glass, then in all the space they reached, everything usually composing the atmosphere itself of planets, such as 'air,' every kind of 'gas,' 'fog,' and so on, was destroyed. This part of space became indeed absolutely empty and had neither resistance nor pressure, so that, if even an infant-being pushed this enormous structure, it would move forward as easily as a feather.

"To the outer side of this peculiar structure there were attached appliances similar to wings, which were set in motion by means of this same substance 'Elekilpomagtistzen,' and served to give the impetus to move all this enormous construction in the required direction.

"The results of these experiments having been approved and blessed by the Commission of Inspection under the presidency of Archangel Adossia, the construction of a big ship based on these principles was begun.

"The ship was soon ready and commissioned for service. And in a short time, little by little, ships of this type came to be used exclusively, on all the lines of intersystem communication.

"Although later, your Right Reverence, the inconveniences of this system gradually became more and more apparent, nevertheless it continued to displace all the systems that had existed before.

"It cannot be gainsaid that although the ships constructed on this system were ideal in atmosphereless spaces, and moved there almost with the speed of the rays 'Etzikolnianakhnian' issuing from planets, yet when nearing some sun or planet it became real torture for the beings directing them, as a great deal of complicated maneuvering was necessary.

"The need for this maneuvering was due to the same 'Law of Falling.'

„Ich war selbst, Hochehrwürden, bei den ersten Versuchen zugegen, die der heilige Venoma nach den von ihm gefundenen Prinzipien machte.

„Das ganze Geheimnis bestand darin, daß, wenn man die ‚Elekilpomagtistzon'-Strahlen durch dieses besondere Glas durchließ, all das innerhalb des Raumes, wohin sie kamen, vernichtet wurde, woraus gewöhnlich die Atmosphären der Planeten bestehen, als da sind: ‚Luft', alle möglichen ‚Gase', ‚Nebel' und dergleichen mehr. Dieser Teil des Raumes wurde tatsächlich absolut leer, leistete keinen Widerstand mehr und übte keinen Druck mehr aus, so daß, selbst wenn nur ein erst kürzlich entstandenes Wesen diese gewaltige Konstruktion angestoßen hätte, sie sich leicht wie eine Feder vorwärtsbewegt hätte.

„An den Außenseiten dieses sonderbaren Gemaches waren flügelartige Vorrichtungen angebracht, die mit demselben ‚Elekilpomagtistzon'-Stoff in Bewegung gesetzt wurden und dazu dienten, dieser ganzen enormen Konstruktion den Anstoß zu geben, sich in der gewünschten Richtung zu bewegen.

„Die Resultate dieser Experimente wurden von einer Prüfungskommission unter dem Vorsitz des Erzengels Adossius gutgeheißen und gesegnet; danach wurde der Bau eines großen Schiffes nach diesen Prinzipien begonnen.

„Das Schiff war bald fertig und in Dienst gestellt. Und nach einiger Zeit wurden nur noch Schiffe dieser Art auf allen Linien der Zwischen-System-Verbindung gebraucht.

„Obwohl, Hochehrwürden, die Unbequemlichkeiten auch dieses Systems später mehr und mehr in Erscheinung traten, verdrängte es doch weiterhin alle Systeme, die zuvor existiert hatten.

„Gewiß, die nach diesem System erbauten Schiffe funktionierten ganz tadellos in atmosphärelosen Räumen und bewegten sich dort fast mit der Geschwindigkeit der von Planeten kommenden ‚Etzikolnionachnischen'-Strahlen fort. Sobald sie sich aber einer Sonne oder einem Planeten näherten, wurde es eine wahre Qual für die Wesen, die sie lenkten, da dann viel kompliziertes Manövrieren nötig war, Manövrieren, das seinen Grund nicht in diesem ‚Fallgesetz' hatte.

"And this was because when the ship came into the medium of the atmosphere of some sun or planet which it had to pass, it immediately began to fall towards that sun or planet, and as I have already intimated, very much care and considerable knowledge were needed to prevent the ship from falling out of its course.

"While the ships were passing near any sun or planet whatsoever, their speed of locomotion had sometimes to be reduced hundreds of times below their usual rate.

"It was particularly difficult to steer them in those spheres where there was a great aggregation of 'comets.'

"That is why great demands were then made upon the beings who had to direct these ships, and they were prepared for these duties by beings of very high Reason.

"But in spite of the said drawbacks of the system of Saint Venoma, it gradually, as I have already said, displaced all the previous systems.

"And the ships of this system of Saint Venoma had already existed for twenty-three years when it was first rumored that the Angel Hariton had invented a new type of ship for intersystem and interplanetary communication."

„Sobald nämlich das Schiff in den Atmosphärenring einer Sonne oder eines Planeten, wo es vorbei mußte, gelangte, begann es sofort auf diese Sonne oder diesen Planeten zu fallen, und es waren, wie ich bereits gesagt habe, viel Aufmerksamkeit und große Kenntnisse nötig, um das Schiff nicht aus seinem Kurs fallen zu lassen.

„Während die Schiffe an einer Sonne oder einem Planeten vorbeizogen, mußte ihre gewöhnliche Fahrgeschwindigkeit manchmal viele hundert Mal verlangsamt werden.

„Besonders schwer war es, sie durch solche Sphären zu lenken, wo es eine große Anhäufung von ‚Kometen' gab.

„Deshalb wurden auch große Anforderungen an die Wesen gestellt, die diese Schiffe zu lenken hatten, und sie wurden auf ihre Pflichten von Wesen mit sehr hoher Vernunft vorbereitet.

„Trotz der erwähnten Nachteile verdrängte das System des heiligen Venoma, wie ich bereits berichtet habe, doch allmählich alle früheren Systeme.

„Und die Schiffe nach dem System des heiligen Venoma hatten schon dreiundzwanzig Jahre existiert, als sich zum erstenmal das Gerücht verbreitete, daß der Engel Hariton einen neuen Schiffstyp für ‚Zwischen-System-' und ‚Zwischen-Planeten-Verbindungen' erfunden habe."

Chapter 5
The System of Archangel Hariton

AND indeed, soon after this rumor, practical experiments open to all, again under the superintendence of the Great Archangel Adossia, were made with this new and later very famous invention.

"This new system was unanimously acknowledged to be the best, and very soon it was adopted for general Universal service and thereafter gradually all previous systems were entirely superseded.

"That system of the Great Angel, now Archangel, Hariton is now in use everywhere at the present day.

"The ship on which we are now flying also belongs to this system and its construction is similar to that of all the ships built on the system of the Angel Hariton.

"This system is not very complicated.

"The whole of this great invention consists of only a single 'cylinder' shaped like an ordinary barrel.

"The secret of this cylinder lies in the disposition of the materials of which its inner side is made.

"These materials are arranged in a certain order and isolated from each other by means of 'amber.' They have such a property that if any cosmic gaseous substance whatever enters the space which they enclose, whether it be 'atmosphere,' 'air,' 'ether,' or any other 'totality' of homogeneous cosmic elements, it immediately expands, owing to the mentioned disposition of materials within the cylinder.

"The bottom of this cylinder-barrel is hermetically sealed, but its lid, although it can be closely shut, yet is so arranged on hinges that at a pressure from within it can be opened and shut again.

V. Kapitel
DAS SYSTEM DES ERZENGELS HARITON

Der Kapitän fuhr weiter fort:

„Und es wurden tatsächlich bald nachdem dieses Gerücht aufgekommen war — ebenfalls unter Leitung des großen Erzengels Adossius —, allgemein zugängliche praktische Experimente mit dieser neuen, später so berühmten Erfindung vorgenommen.

„Dieses neue System wurde einstimmig als das beste anerkannt und sehr bald für den allgemeinen Weltall-Dienst angewandt, und damit wurden allmählich alle früheren Systeme vollständig verdrängt.

„Heutzutage wird dieses System des großen, jetzt schon Erzengels Hariton überall verwandt.

„Das Schiff, auf dem wir hier fliegen, gehört auch diesem System an, und seine Konstruktion ist genau wie die aller Schiffe nach dem System des Engels Hariton gebaut.

„Dieses System ist nicht sehr kompliziert.

„Die ganze große Erfindung besteht nur in einem einzigen ‚Zylinder', der die Form einer gewöhnlichen Tonne hat.

„Das Geheimnis dieses Zylinders liegt in der Zusammensetzung der Stoffe, woraus seine inneren Wände gemacht sind.

„Diese Stoffe sind in einer gewissen Reihenfolge angeordnet und voneinander durch ‚Bernstein' isoliert; sie haben die Eigenschaft, daß, was immer für kosmische gasartige Stoffe in den von ihnen umgrenzten Raum kommen, sei es ‚Atmosphäre', ‚Luft', ‚Äther' oder irgendeine andere Gesamtheit ähnlicher kosmischer Elemente, sie sich, dank der erwähnten Zusammensetzung der Stoffe, innerhalb des Zylinders sofort ausbreiten.

„Der Boden dieser ‚Zylindertonne' ist hermetisch verschlossen, ihr Deckel aber, der zwar auch fest verschlossen werden kann, ist mit Scharnieren angebracht, so daß er durch einen Druck von innen auf- und zugemacht werden kann.

"So, your Right Reverence, if this cylinder-barrel is filled with atmosphere, air, or any other such substance, then from the action of the walls of this peculiar cylinder-barrel, these substances expand to such an extent that the interior becomes too small to hold them.

"Striving to find an outlet from this, for them constricted, interior, they naturally press also against the lid of the cylinder-barrel, and thanks to the said hinges the lid opens and, having allowed these expanded substances to escape, immediately closes again. And as in general Nature abhors a vacuum, then simultaneously with the release of the expanded gaseous substances the cylinder-barrel is again filled with fresh substances from outside, with which in their turn the same proceeds as before, and so on without end.

"Thus the substances are always being changed, and the lid of the cylinder-barrel alternately opens and shuts.

"To this same lid there is fixed a very simple lever which moves with the movement of the lid and in turn sets in motion certain also very simple 'cogwheels' which again in their turn revolve the fans attached to the sides and stern of the ship itself.

"Thus, your Right Reverence, in spaces where there is no resistance, contemporary ships like ours simply fall towards the nearest 'stability'; but in spaces where there are any cosmic substances which offer resistance, these substances, whatever their density, with the aid of this cylinder enable the ship to move in any desired direction.

"It is interesting to remark that the denser the substance is in any given part of the Universe, the better and more strongly the charging and discharging of this cylinder-barrel proceed, and in consequence of course, the force of the movement of the levers is also changed.

"But nevertheless, I repeat, a sphere without atmosphere, that is, a space containing only World Etherokrilno, is for contemporary ships also the best, because in such a sphere there is no resistance at all, and the 'Law of Falling' can therefore be fully employed in it without any assistance from the work of the cylinder.

„Wenn sich nun, Hochehrwürden, diese ‚Zylindertonne' mit Atmosphäre, Luft oder irgendeinem anderen derartigen Stoff füllt, dehnen sich diese Stoffe unter der Wirkung der Wände dieser eigentümlichen ‚Zylindertonne' so aus, daß das gesamte Innere zu klein für sie wird.

„Indem sie danach streben, einen Ausweg aus diesem für sie zu eng gewordenen Gemach zu finden, drücken sie natürlich gegen den Deckel der ‚Zylindertonne', der sich mit den erwähnten Scharnieren öffnet, und nachdem er diese ausgedehnten Stoffe hat entweichen lassen, sofort wieder zuklappt. Da aber die Natur kein Vakuum duldet, füllt sich, während die ausgedehnten gasartigen Stoffe noch ausströmen, die ‚Zylindertonne' schon wieder mit frischen, aus dem Raum kommenden Stoffen an, mit denen wiederum das gleiche vor sich geht wie zuvor, und so weiter ohne Ende.

„Auf diese Weise wechseln die Stoffe immerzu, so wie sich der Deckel der ‚Zylindertonne' abwechselnd öffnet und schließt.

„An diesem selben Deckel ist ein ganz einfacher Hebel angebracht, der die Bewegung des Deckels mitmacht und seinerseits einige ebenfalls sehr einfache ‚Treibräder' in Bewegung setzt, die wiederum ihrerseits die an den Seiten und am Heck des Schiffes angebrachten Propeller antreiben.

„Also, Hochehrwürden, moderne Schiffe wie das unsere fallen in Räumen, wo sie keinen Widerstand finden, einfach nach unten, zur nächsten ‚Stabilität'. In Räumen aber, wo es irgendwelche Widerstand leistende kosmische Stoffe — ganz gleich welcher Dichtigkeit — gibt, ermöglichen es diese Stoffe, mit Hilfe des Zylinders das Schiff in jeder gewünschten Richtung zu bewegen.

„Es ist interessant zu bemerken, daß, je dichter die Stoffe in einem Teil des Weltalls sind, um so besser und stärker die Ladung und Entladung dieser Zylindertonne vor sich geht, womit sich natürlich auch die Bewegungskraft der Hebel verändert.

„Nichtsdestoweniger aber wiederhole ich, daß atmosphärelose Sphären, also Räume, wo es nur Weltall-‚Ätherokrilno' gibt, auch für die heutigen Schiffe am besten sind, da es in solchen Sphären überhaupt keinen Widerstand gibt, weshalb das ‚Fallgesetz' in ihnen voll ausgenutzt werden kann, ohne jede Mitarbeit des Zylinders.

"Further than this, the contemporary ships are also good because they contain such possibilities that in atmosphereless spaces an impetus can be given to them in any direction, and they can fall just where desired without the complicated manipulations necessary in ships of the system of Saint Venoma.

"In short, your Right Reverence, the convenience and simplicity of the contemporary ships are beyond comparison with former ships, which were often both very complicated and at the same time had none of the possibilities of the ships we use now."

„Außerdem sind die modernen Schiffe auch in der Hinsicht gut, daß sie den Vorzug haben, daß sie, sobald man ihnen in stofflosen Räumen einen Stoß nach irgendeiner Richtung versetzt, genau dahin fallen, wohin man wünscht, was bei den Schiffen nach dem System des heiligen Venoma — es sei denn durch schwierige Manipulationen — nicht möglich war.

„Mit einem Wort, Hochehrwürden, die Bequemlichkeit und Einfachheit der heutigen Schiffe sind über allen Vergleich den früheren viel komplizierteren voraus, die noch dazu keinen der Vorzüge der jetzt gebrauchten Schiffe hatten..."

Chapter 4
Perpetual Motion

WAIT! Wait!" Beelzebub interrupted the captain. "This—what you have just told us—must surely be just that short-lived idea which the strange three-brained beings breeding on the planet Earth called 'perpetual motion' and on account of which at one period a great many of them there went quite, as they themselves say, 'mad,' and many even perished entirely.

"It once happened there on that ill-fated planet that somebody in some way or another got into his head the, as they say, 'crazy notion' that he could make a 'mechanism' that would run forever without requiring any material from outside.

"This notion so took everybody's fancy that most of the queer fellows of that peculiar planet began thinking about it and trying to realize this miracle in practice.

"How many of them paid for this short-lived idea with all the material and spiritual welfare which they had previously with great difficulty acquired!

"For one reason or another they were all quite determined to invent what in their opinion was a 'simple matter.'

"External circumstances permitting, many took up the invention of this 'perpetual motion' without any inner data for such work; some from reliance upon their 'knowledge,' others upon 'luck,' but most of them just from their already complete psychopathy.

"In short, the invention of 'perpetual motion' was, as they say, 'the rage,' and every crank felt obliged to be interested in this question.

"I was once in one of the towns there where models of every kind and innumerable 'descriptions' of proposed 'mechanisms' for this 'perpetual motion' were assembled.

VI. Kapitel
DAS PERPETUUM MOBILE

„Halt... Halt...", unterbrach Beelzebub den Kapitän, „wovon Sie uns gerade erzählen, muß wohl jene Wahnidee sein, die die sonderbaren dreihirnigen Wesen, die auf dem Planeten Erde vorkommen, ‚Perpetuum mobile' nennen, und die zu einer gewissen Periode sehr viele von ihnen, wie sie selbst sagen, ganz ‚verrückt' machte und viele sogar zugrunde richtete.

„Es kam nämlich eines schönen Tages jemandem auf diesem unglücklichen Planeten irgendwie, wie sie sich ausdrücken, der ‚närrische Gedanke' in den Kopf, daß er einen Mechanismus ersinnen könne, der unaufhörlich arbeiten würde, ohne eines Antriebs von außen her zu bedürfen.

„Und diese Idee gefiel allen so, daß fast alle Sonderlinge jenes sonderbaren Planeten über sie nachsannen und dieses Wunder sogar in die Wirklichkeit umzusetzen versuchten.

„Wie viele von ihnen opferten nicht für diese Wahnidee ihre zuvor mühselig errungenen materiellen und geistigen Güter!

„Ein jeder wollte aus irgendeinem Grund unbedingt diese — wie es ihnen schien — ‚einfache Sache' erfinden.

„Viele von ihnen, denen äußere Verhältnisse es erlaubten, beschäftigten sich mit der Erfindung dieses ‚Perpetuum mobile', auch wenn sie keine Gegebenheiten zu einer solchen Arbeit in sich hatten; die einen verließen sich auf ihr ‚Wissen', die anderen aufs ‚Glück', und die meisten kamen dazu, weil sie schon völlig ‚psychopathisch' waren.

„Kurzum, es war, wie sie sagen, ‚Mode', das ‚Perpetuum mobile' zu erfinden, und jeder der dortigen Grillenfänger hielt es für seine Pflicht, sich unbedingt für diese Frage zu interessieren.

„Ich war einmal in einer Stadt, wo man alle möglichen Modelle und unzählige ‚Beschreibungen' geplanter Mechanismen dieses ‚Perpetuum mobile' zusammengebracht hatte.

"What wasn't there? What 'ingenious' and complicated machines did I not see? In any single one of these mechanisms I saw there, there must have been more ideas and 'wiseacrings' than in all the laws of World-creation and World-existence.

"I noted at the time that in these innumerable models and descriptions of proposed mechanisms, the idea of using what is called the 'force of weight' predominated. And the idea of employing the 'force of weight' they explained thus: a very complicated mechanism was to lift 'some' weight and this latter was then to fall and by its fall set the whole mechanism in motion, which motion would again lift the weight, and so on, and so on.

"The result of it all was that thousands were shut up in 'lunatic asylums,' thousands more, having made this idea their dream, either began to fail altogether to fulfill even those being-duties of theirs which had somehow or other in the course of many years been established there, or to fulfill them in such a way as 'couldn't be worse.'

"I don't know how it would all have ended if some quite demented being there, with one foot already in the grave, such a one as they themselves call an 'old dotard,' and who had previously somehow acquired a certain authority, had not proved by 'calculations' known only to himself that it was absolutely impossible to invent 'perpetual motion.'

"Now, after your explanation, I can well understand how the cylinder of the system of Archangel Hariton works. It is the very thing of which these unfortunates there dreamed.

"Indeed, of the 'cylinder' of the system of the Archangel Hariton it can safely be said that, with atmosphere alone given, it will work perpetually without needing the expenditure of any outside materials.

"And since the world without planets and hence without atmospheres cannot exist, then it follows that as long as the world exists and, in consequence, atmospheres, the cylinder-barrels invented by the great Archangel Hariton will always work.

„Was es da nicht alles gab! Was für erklügelte und komplizierte Maschinen ich nicht dort zu sehen bekam. In jedem einzelnen Mechanismus, den ich dort sah, steckten mehr Ideen und Klügeleien als in allen Gesetzen der Welterschaffung und Welterhaltung.

„Wie mir damals auffiel, war in diesen unzähligen verschiedenen Modellen und den Beschreibungen geplanter Mechanismen die Idee von der Anwendung der sogenannten Schwerkraft vorherrschend. Diese Idee der Anwendung der Schwerkraft kam bei ihnen folgendermaßen zum Ausdruck: ein äußerst komplizierter Mechanismus sollte ein gewisses Gewicht aufheben, und dieses letztere sollte dann fallen und durch dieses Fallen der ganze Mechanismus in Bewegung gesetzt werden; diese Bewegung würde das Gewicht wieder aufheben und so weiter und so fort.

„Das Resultat von all dem war, daß Tausende dieser Unglücklichen in Irrenanstalten gebracht wurden und Tausende andere, die alles nur auf diese eine Idee setzten, sogar jene ‚Seins-Pflichten', die sie im Laufe vieler Jahre irgendwie erfüllt hatten, allmählich völlig vernachlässigten oder recht erbärmlich erfüllten.

„Ich weiß nicht, wie das alles weitergegangen wäre, wenn nicht ein ganz närrisches Wesen dort, das schon mit einem Fuß im Grab stand, einer, den sie selbst einen ‚alten Narren' nennen, der sich aber früher irgendwie Autorität verschafft hatte, wenn nicht dieses Wesen durch nur ihm bekannte Berechnungen ‚bewiesen' hätte, daß ein solches ‚Perpetuum mobile' überhaupt nicht erfunden werden kann.

„Nach Ihrer Erklärung begreife ich jetzt sehr gut, wie der Zylinder des Systems des Erzengels Hariton arbeitet — er ist eben das, wovon die Unglückseligen dort träumten.

„Von dem Zylinder des Systems des Erzengels Hariton kann man tatsächlich mit Bestimmtheit sagen, daß er, sobald nur Atmosphäre vorhanden ist, immerzu ohne Einhalt arbeiten wird, ohne irgendwelche anderen Stoffe nötig zu haben.

„Und da die Welt ohne Planeten und folglich ohne Atmosphären nicht bestehen kann, wird, solange die Welt und folglich Atmosphären existieren, die vom großen Erzengel Hariton erfundene ‚Zylindertonne' immer arbeiten.

"Now just one question occurs to me—about the material from which this cylinder-barrel is made.

"I wish very much, my dear Captain, that you would roughly tell me what materials it is made of and how long they can last," requested Beelzebub.

To this question of Beelzebub's the captain replied as follows: "Although the cylinder-barrel does not last forever, it can certainly last a very long time.

"Its chief part is made of 'amber' with 'platinum' hoops, and the interior panels of the walls are made of 'anthracite,' 'copper,' and 'ivory,' and a very strong 'mastic' unaffectable either by (1) 'paischakir' or by (2) 'tainolair' or by (3) 'saliakooriapa'* or even by the radiations of cosmic concentrations.

"But the other parts," the captain continued, "both the exterior 'levers' and the 'cogwheels,' must certainly be renewed from time to time, for though they are made of the strongest metal, yet long use will wear them out.

"And as for the body of the ship itself, its long existence can certainly not be guaranteed."

The captain intended to say still more, but at that moment a sound like the vibrations of a long minor chord of a far-off orchestra of wind instruments resounded through the ship.

With an apology the captain rose to leave, explaining as he did so that he must be needed on very important business, since everybody knew that he was with his Right Reverence and would not venture to trouble the ears of his Right Reverence for anything trifling.

* *(1) Cold, (2) heat, and (3) water.*

„Die einzige Frage, die ich jetzt habe, betrifft das Material, aus dem diese ‚Zylindertonne' verfertigt ist.

„Wollen Sie mir, bitte, mein teurer Kapitän, annähernd erklären, aus welchen Materialien sie verfertigt ist und wie lange sich diese halten", sagte Beelzebub.

Auf diese Bitte Beelzebubs antwortete der Kapitän folgendermaßen:

„Obgleich die ‚Zylindertonne' nicht ewig ist, hält sie doch auf jeden Fall recht lange.

„Ihr Hauptteil ist aus ‚Bernstein' mit ‚Platin-Reifen', die innere Füllung der Wände ist aus Schichten aus ‚Steinkohlen', ‚Kupfer', ‚Elfenbein' und einem sehr dauerhaften ‚Mastix' verfertigt, das weder von ‚Paischakir', ‚Tainolär' und ‚Saliakuriap'* noch selbst von den Ausstrahlungen kosmischer Verdichtungen angegriffen werden kann.

„Aber die übrigen Teile", fuhr der Kapitän fort, „die äußeren Hebel sowohl als die Treibräder müssen natürlich von Zeit zu Zeit erneuert werden, denn obgleich sie aus stärkstem Metall verfertigt sind, nutzen sie sich bei langem Gebrauch ab.

„Was den Schiffskörper selbst betrifft, so kann seine lange Haltbarkeit keineswegs garantiert werden."

Der Kapitän wollte noch etwas sagen, aber in diesem Augenblick hallte durch das ganze Schiff ein Ton wider, der den Schwingungen eines langen Mollakkords eines fernen Orchesters aus Windinstrumenten glich.

Der Kapitän erhob sich mit einer Entschuldigung und sagte noch, schon im Gehen, daß er offenbar zu einem dringenden Geschäft gebraucht werde, da jeder wisse, daß er bei Hochehrwürden sei und keiner wagen würde, Hochehrwürden um einer Kleinigkeit willen zu stören.

* *Paischakir heißt Kälte, Tainolär Wärme, Saliakuriap Wasser.*

Chapter 7
Becoming Aware of Genuine Being-Duty

AFTER the captain had gone, Beelzebub glanced at his grandson and, noticing his unusual state, asked him solicitously and with some anxiety:

"What is the matter, my dear boy? What are you thinking so deeply about?"

Looking up at his Grandfather with eyes full of sorrow, Hassein said thoughtfully:

"I don't know what is the matter with me, my dear Grandfather, but your talk with the captain of the ship has brought me to some exceedingly melancholy thoughts.

"Things of which I have never before thought are now a-thinking in me.

"Thanks to your talk, it has gradually become very clear to my consciousness that in the Universe of our ENDLESSNESS everything has not always been such as I now see and understand.

"Formerly, for instance, I should never have allowed such thoughts associatively to proceed in me, as that this ship on which we are now flying has not always been as it is at this moment.

"Only now have I come very clearly to understand that everything we have at the present time and everything we use—in a word, all the contemporary amenities and everything necessary for our comfort and welfare—have not always existed and did not make their appearance so easily.

"It seems that certain beings in the past have during very long periods labored and suffered very much for this, and endured a great deal which perhaps they even need not have endured.

VII. Kapitel
ECHTER SEINS-PFLICHT BEWUSST WERDEN

Nachdem der Kapitän gegangen war, betrachtete Beelzebub seinen Enkel, und da er dessen ungewöhnlichen Zustand bemerkte, fragte er ihn mit einiger Besorgnis:

„Was hast du, mein teurer Junge? Vorüber denkst du so angestrengt nach?"

Hassin sah mit kummervollen Augen zu seinem Großvater auf und sagte nachdenklich:

„Ich weiß nicht, mein teurer Großvater, was mit mir ist. Aber dein Gespräch mit dem Schiffskapitän hat mich auf sehr traurige Gedanken gebracht.

„Es denkt sich jetzt in mir, woran ich nie zuvor gedacht habe.

„Durch euer Gespräch ist mir allmählich sehr klar zum Bewußtsein gekommen, daß im Weltall unseres UNENDLICHEN nicht alles immer so war, wie ich es jetzt sehe und begreife.

„Früher zum Beispiel wäre ich nie auf solche Gedanken gekommen, wie daß das Schiff, auf dem wir hier fliegen, nicht immer so war wie in diesem Augenblick.

„Erst jetzt sehe ich klar ein, daß alles, was wir heutzutage haben und benutzen, mit einem Wort, alle modernen Annehmlichkeiten und alles, was unserer Bequemlichkeit und unserem Wohlsein dient, nicht immer existierte und nicht so einfach entstanden ist.

„Es scheint, daß einige Wesen der Vergangenheit sehr lange Zeit hindurch viel gearbeitet und gelitten haben und vieles ertrugen, was sie vielleicht nicht hätten zu ertragen brauchen.

"They labored and suffered only in order that we might now have all this and use it for our welfare.

"And all this they did, either consciously or unconsciously, just for us, that is to say, for beings quite unknown and entirely indifferent to them.

"And now not only do we not thank them, but we do not even know a thing about them, but take it all as in the natural order, and neither ponder nor trouble ourselves about this question at all.

"I, for instance, have already existed so many years in the Universe, yet the thought has never even entered my head that perhaps there was a time when everything I see and have did not exist, and that everything was not born with me like my nose.

"And so, my dear and kind Grandfather, now that owing to your conversation with the captain, I have gradually, with all my presence, become aware of all this, there has arisen in me, side by side with this, the need to make clear to my Reason why I personally have all the comforts which I now use, and what obligations I am under for them.

"It is just because of this that at the present moment there proceeds in me a 'process-of-remorse.'"

Having said this, Hassein drooped his head and became silent; and Beelzebub, looking at him affectionately, began to speak as follows:

"I advise you, my dear Hassein, not to put such questions to yourself yet. Do not be impatient. Only when that period of your existence arrives which is proper for your becoming aware of such essence-questions, and you actively mentate about them, will you understand what you must do in return.

"Your present age does not yet oblige you to pay for your existence.

"The time of your present age is not given you in which to pay for your existence, but for preparing yourself for the future, for the obligations becoming to a responsible three-brained being.

„Sie mühten sich und litten, nur damit wir das alles hätten und es zu unserem Wohlergehen gebrauchten.

„Und all das taten sie, bewußt oder unbewußt, für uns, das heißt für Wesen, die ihnen gänzlich unbekannt und vollkommen gleichgültig waren.

„Jetzt aber danken wir es ihnen nicht nur nicht, sondern wissen sogar nicht das geringste von ihnen und nehmen dies für selbstverständlich und denken weder darüber nach, noch sorgen wir uns darum.

„Nimm mich zum Beispiel: so viele Jahre habe ich schon im Weltall existiert, und doch kam mir noch nie der Gedanke in den Kopf, daß es vielleicht eine Zeit gab, wo all das, was ich sehe und habe, nicht da war, und daß all das nicht wie meine Nase mit mir zusammen geboren wurde.

„Jetzt aber, mein teurer, mein guter Großvater, jetzt, wo ich mir durch euer Gespräch mit dem Kapitän allmählich mit meinem ganzen Bestand all dessen bewußt wurde, entstand gleichzeitig in mir das Bedürfnis, meiner Vernunft klarzumachen, wofür mir persönlich alle Bequemlichkeiten gegeben sind, die ich jetzt gebrauche, und welche Pflichten mir dafür auferlegt sind.

„Deswegen geht jetzt ein ‚Reueprozeß' in mir vor."

Nachdem Hassin dies gesagt hatte, senkte er den Kopf und verfiel in Schweigen. Beelzebub betrachtete ihn liebevoll und fing so zu sprechen an:

„Ich rate dir, mein teurer Hassin, dir noch nicht solche Fragen zu stellen. Gedulde dich einstweilen. Erst wenn die richtige Periode deiner Existenz kommt, in der du dir einer solch wesentlichen Frage bewußt werden kannst, und du dann aktiv darüber nachdenkst, wirst du begreifen, was du dafür zu leisten hast.

„Dein jetziges Alter verpflichtet dich noch nicht, für deine Existenz zu zahlen.

„Die Zeit deines jetzigen Alters ist dir nicht gegeben, um für deine Existenz zu zahlen, sondern um dich auf die Zukunft mit den Verpflichtungen, die einem verantwortlichen dreihirnigen Wesen zukommen, vorzubereiten.

"So in the meantime, exist as you exist. Only do not forget one thing, namely, at your age it is indispensably necessary that every day, at sunrise, while watching the reflection of its splendor, you bring about a contact between your consciousness and the various unconscious parts of your general presence. Try to make this state last and to convince the unconscious parts—not as if they were conscious—that if they hinder your general functioning, they, in the period of your responsible age, not only cannot fulfill the good that befits them, but your general presence of which they are part will not be able to be a good servant of our COMMON ENDLESS CREATOR and by that will not even be worthy to pay for your arising and existence.

"I repeat once more, my dear boy, try in the meantime not to think about these questions, which at your age it is still early for you to think about.

"Everything in its proper time!

"Now ask me to tell you whatever you wish, and I will do so.

"As the captain has not yet returned, he must be occupied there with his duties and will not be coming back so soon."

„Inzwischen existiere, wie du existierst.

„Nur vergiß eines nicht: nämlich daß es für dich in deinem Alter unerläßlich notwendig ist, daß du jeden Tag bei Sonnenaufgang, dieweil du die Widerspiegelung ihrer Pracht beobachtest, einen Kontakt zwischen deinem Bewußtsein und den verschiedenen unbewußten Teilen deines allgemeinen Bestandes herstellst. Versuche diesen Zustand andauern zu lassen und die unbewußten Teile deines allgemeinen Bestandes zu überzeugen — so als ob sie bewußt wären—, daß wenn sie dein allgemeines Funktionieren hindern, sie in der Periode deines verantwortlichen Alters nicht nur nicht imstande sein werden, das Gute zu leisten, wie es ihnen zukommt, sondern daß dein allgemeiner Bestand, von dem sie ein Teil sind, dann nicht fähig sein wird, unserm gemeinsamen UNENDLICHEN SCHÖPFER gute Dienste zu leisten, und somit noch nicht einmal wert, für dein Entstehen und deine Existenz zu zahlen.

„Ich wiederhole nochmals, mein teurer Knabe: versuche einstweilen nicht, über solche Dinge nachzudenken, die es für dich zu denken noch zu früh ist.

„Alles zu seiner Zeit.

„Jetzt frage mich, worüber du willst, und ich erzähle dir. Da der Kapitän bis jetzt noch nicht zurückgekommen ist, muß er wohl mit seinen Pflichten beschäftigt sein und wird nicht sobald zurückkehren."

Chapter 8
The Impudent Brat Hassein, Beelzebub's Grandson, Dares to Call Men "Slugs"

HASSEIN immediately sat down at Beelzebub's feet and coaxingly said:

"Tell me anything you wish, my dear Grandfather. Anything you tell me will be the greatest joy for me, if only because it is you who relate it."

"No," objected Beelzebub, "you yourself ask what interests you most of all. It will give me at the present moment much pleasure to tell you about just whatever you particularly wish to know."

"Dear and kind Grandfather, tell me then something about those . . . how? . . . those . . . I forget . . . yes, about those 'slugs.'"

"What? About what slugs?" asked Beelzebub, not understanding the boy's question.

"Don't you remember, Grandfather, that a little while ago, when you spoke about the three-centered beings breeding on the various planets of that solar system where you existed for such a long time, you happened to say that on one planet—I forget how you called it—that on that planet exist three-centered beings who, on the whole, are like us, but whose skin is a little slimier than ours."

"Ah!" laughed Beelzebub. "You are surely asking about those beings who breed on the planet Earth and who call themselves 'men.'

"Yes, Grandfather, yes, just that. Tell me about those 'men-beings,' a little more in detail. I should like to know more about them," concluded Hassein.

Then Beelzebub said: "About them I could tell you a great deal, for I often visited that planet and existed among them for a long time and even made friends with many of those terrestrial three-brained beings.

VIII. Kapitel
DER FRECHE SCHLINGEL HASSIN, BEELZEBUBS ENKEL, ERDREISTET SICH, DIE MENSCHEN „WEGSCHNECKEN" ZU NENNEN

Hassin setzte sich sogleich Beelzebub zu Füßen und sagte schmeichelnd:

„Erzähle, teurer Großvater, irgend etwas, was dir gefällt. Was du auch erzählen wirst, wird mir die größte Freude bereiten, schon allein darum, weil du es erzählst."

„Nein", erwiderte Beelzebub, „sage selbst, was dich am meisten interessiert. Mir bereitet es großes Vergnügen, dir jetzt gerade das zu erzählen, was du am liebsten wissen möchtest."

„Teurer und bester Großvater, — erzähle mir dann etwas über jene... wie heißen sie doch? ... ich habe es vergessen ... Ja doch ... über die ‚Wegschnecken'."

„Was? Über welche Wegschnecken?" fragte Beelzebub, der die Frage des Knaben nicht verstand.

„Erinnerst du dich nicht, Großväterchen", entgegnete Hassin,

„als du neulich von den dreihirnigen Wesen erzähltest, die auf verschiedenen Planeten jenes Sonnensystems vorkommen, auf dem du solange existiertest, da sagtest du auch, daß auf einem Planeten — ich vergaß, wie du ihn nanntest — daß auf diesem Planeten dreizentrische Wesen existieren, die uns im allgemeinen gleichen, deren Haut aber etwas schleimiger ist als die unsere."

„Aaah", lachte Beelzebub, „du fragst wohl nach jenen Wesen, die auf dem Planeten ‚Erde' vorkommen und sich ‚Menschen' nennen."

„Ja, Großväterchen... ja... gerade über diese ‚Menschenwesen' erzähle mir etwas ausführlicher; ich möchte gern mehr von ihnen wissen", schloß Hassin.

Darauf sagte Beelzebub:

„Ich könnte dir sehr viel über sie erzählen, da ich diesen Planeten öfters besuchte, und so lange unter ihnen existierte und sogar mit vielen dieser irdischen dreihirnigen Wesen befreundet war.

"Indeed, you will find it very interesting to know more about these beings, for they are very peculiar.

"There are many things among them which you would not see among any other beings of any other planet of our Universe.

"I know them very well, because their arising, their further development, and their existence during many, many centuries, by their time calculation, have occurred before my eyes.

"And not only their own arising occurred before my eyes, but even the accomplished formation of the planet itself on which they arise and exist.

"When we first arrived on that solar system and settled on the planet Mars nothing yet existed on that planet Earth, which had not yet even had time to cool off completely after its concentration.

"From the very beginning, this same planet has been the cause of many serious troubles to our ENDLESSNESS.

"If you wish I will tell you first of all about the events of general cosmic character connected with this planet, which were the cause of the said troubles of our ENDLESSNESS.

"Yes, my dear Grandfather," said Hassein, "tell me first about this. It will surely be quite as interesting as everything you relate."

„Es ist tatsächlich sehr interessant, mehr über diese Wesen zu erfahren, sind sie doch sehr sonderbar.

„Sie haben vieles, was man bei keinen anderen Wesen auf keinem anderen Planeten unseres Weltalls findet.

„Ich kenne sie sehr gut, da sogar ihre Entstehung und weitere Entwicklung wie überhaupt ihre ganze Existenz vor meinen Augen vor sich gingen, ihrer Zeitrechnung nach während vieler, vieler Jahrhunderte.

„Und nicht nur ihre eigene Entstehung vollzog sich vor meinen Augen, sondern sogar die endgültige Formung des Planeten selbst, auf dem sie entstehen und existieren.

„Als wir zum erstenmal auf dieses Sonnensystem kamen und uns auf dem Planeten Mars niederließen, existierte noch nichts auf diesem Planeten Erde, der nach seiner Verdichtung noch nicht genug Zeit gehabt hatte, vollständig abzukühlen.

„Gleich von Anfang an war dieser Planet Ursache zu vielen ernsten Sorgen unseres UNENDLICHEN.

„Wenn du willst, will ich dir zuerst von den Ereignissen allgemein kosmischen Charakters erzählen, die mit diesem Planeten zusammenhängen und die die erwähnten Besorgnisse unseres UNENDLICHEN verursachten."

„Ja, mein guter Großvater, erzähle mir zuerst davon, es wird sicher sehr interessant sein, wie alles, was du erzählst."

Chapter 9
The Cause of the Genesis of the Moon

BEELZEBUB began his tale as follows:

"After we arrived on the planet Mars where we were directed to exist, we began slowly to settle down there.

"We were still fully absorbed in the bustle of organizing everything externally necessary for a more or less tolerable existence in the midst of that Nature absolutely foreign to us, when suddenly, on one of the very busiest days, the whole planet Mars was shaken, and a little later such an 'asphyxiating stink' arose that at first it seemed that everything in the Universe had been mixed up with something, one might say 'indescribable.'

"Only after a considerable time had passed and when the said stink had gone, did we recover and gradually make out what had happened.

"We understood that the cause of this terrible phenomenon was just that same planet Earth which from time to time approached very near to our planet Mars and which therefore we had possibilities of observing clearly, sometimes even without a 'Teskooano.'

"For reasons we could not yet comprehend, this planet, it transpired, had 'burst' and two fragments detached from it had flown off into space.

"I have already told you that this solar system was then still being formed and was not yet 'blended' completely with what is called 'The-Harmony-of-Reciprocal-Maintenance-of-All-Cosmic-Concentrations.'

"It was subsequently learned that in accordance with this said 'General-Cosmic-Harmony-of-Reciprocal-Maintenance-of-All-Cosmic-Concentrations' there had also to function in this system a comet of what is called 'vast orbit' still existing and named the comet 'Kondoor.'

IX. Kapitel
DER ENTSTEHUNGSGRUND DES MONDES

Beelzebub begann seine Erzählung folgendermaßen:

„Nachdem wir auf dem Planeten Mars, der uns zum Existenzort angewiesen war, angekommen waren, begannen wir uns langsam dort einzurichten.

„Wir waren noch völlig von den Scherereien in Anspruch genommen, alles äußerlich Nötige für eine mehr oder weniger leidliche Existenz in jener uns gänzlich fremden Natur herzurichten, als plötzlich an einem der geschäftigsten Tage der ganze Planet Mars erzitterte und ein wenig später sich solch ein ‚betäubender' Geruch verbreitete, daß es uns zuerst schien, als ob alles im Weltall mit etwas ‚Nicht-zu-Beschreibendem' gemischt worden wäre.

„Erst nach geraumer Zeit und nachdem der erwähnte Gestank verschwunden war, kamen wir wieder zu uns und begannen allmählich herauszufinden, was geschehen war. Wir begriffen nämlich, daß diese schreckliche Erscheinung durch eben jenen Planeten Erde verursacht worden war, der von Zeit zu Zeit unserem Planeten Mars sehr nahe kam und den wir deshalb manchmal sogar ohne unser ‚Teskuano' gut beobachten konnten.

„Dieser Planet war, wie es sich zeigte, aus uns noch unerklärlichen Gründen ‚geplatzt', und zwei von ihm abgesprungene Stücke waren in den Raum geflogen.

„Ich sagte dir schon, daß dieses Sonnensystem sich erst kurz zuvor gebildet hatte und mit der besagten ‚Harmonie-der-gegenseitigen-Erhaltung-aller-kosmischen-Verdichtungen' noch nicht vollends ‚in Einklang gebracht' worden war.

„Später stellte es sich heraus, daß nach der besagten ‚allgemein-kosmischen-Harmonie-der-gegenseitigen-Erhaltung-aller-kosmischen-Verdichtungen' in diesem System auch ein Komet von sogenanntem ‚Großem-Kreislauf' funktionieren mußte, der noch heute unter dem Namen ‚Komet-Kondur' existiert.

"And just this very comet, although it was then already concentrated, was actualizing its 'full path' for only the first time.

"As certain competent Sacred Individuals also later confidentially explained to us, the line of the path of the said comet had to cross the line on which the path of that planet Earth also lay; but as a result of the erroneous calculations of a certain Sacred Individual concerned with the matters of World-creation and World-maintenance, the time of the passing of each of these concentrations through the point of intersection of the lines of their paths coincided, and owing to this error the planet Earth and the comet 'Kondoor' collided, and collided so violently that from this shock, as I have already told you, two large fragments were broken off from the planet Earth and flew into space.

"This shock entailed these serious consequences because on account of the recent arising of this planet, the atmosphere which might have served as a buffer in such a case had not yet had time to be completely formed upon it.

And, my boy, our ENDLESSNESS was also immediately informed of this general cosmic misfortune.

"In consequence of this report, a whole commission consisting of Angels and Archangels, specialists in the work of World-creation and World-maintenance, under the direction of the Most Great Archangel Sakaki, was immediately sent from the Most Holy Sun Absolute to that solar system 'Ors.'

"The Most High Commission came to our planet Mars since it was the nearest to the planet Earth and from this planet of ours began its investigations.

"The sacred members of this Most High Commission at once quieted us by saying that the apprehended danger of a catastrophe on a great cosmic scale had already passed.

„Und obgleich dieser Komet damals schon ‚verdichtet' war, lief er seine volle Bahn doch erst zum erstenmal.

„Wie uns später einige kompetente heilige Individuen im Vertrauen erklärten, mußte der besagte Komet auf seiner Bahn die Linie kreuzen, die der Planet Erde zu beschreiben hatte. Aber durch die fehlerhaften Berechnungen eines heiligen Individuums, das mit den Dingen des Weltbaues und der Welterhaltung zu tun hatte, fielen die Zeiten, wo diese beiden Verdichtungen durch den Kreuzungspunkt ihrer Bahnen kamen, zusammen, und durch diesen Fehler stießen der Planet Erde und der Komet-Kondur zusammen — und stießen so heftig zusammen, daß durch diesen Stoß, wie ich dir schon sagte, zwei große Stücke vom Planeten Erde abbrachen und in den Raum flogen.

„Dieser Zusammenstoß brachte deshalb solch ernste Folgen mit sich, weil die Atmosphäre, die in solchen Fällen gewöhnlich als ‚Puffer' dient, sich — da dieser Planet erst kurz zuvor entstanden war — noch nicht völlig auf ihm hatte bilden können.

„Und, mein Junge, dieses allgemein-kosmische Unglück wurde dann sofort auch UNSEREM UNENDLICHEN gemeldet.

„Daraufhin wurde von der Allerheiligsten ‚Sonne-Absolut' sofort eine ganze Kommission, bestehend aus Engeln und Erzengeln, Spezialisten in Dingen der Welterschaffung und Welterhaltung, unter Leitung des großen Erzengels Sakkaky, nach dem Sonnensystem Ors entsandt.

Mars, weil er dem Planeten Erde am nächsten war, und begann von da aus ihre Forschungen.

„Die heiligen Mitglieder dieser sehr hohen Kommission beruhigten uns sofort, indem sie uns sagten, daß die Gefahr einer Katastrophe großen kosmischen Ausmaßes, die zu befürchten gewesen war, schon vorbei sei.

"And the Arch-Engineer Archangel Algamatant was good enough to explain to us personally that in all probability what had happened was as follows:

"'The broken-off fragments of the planet Earth had lost the momentum they received from the shock before they had reached the limit of that part of space which is the sphere of this planet, and hence, according to the "Law of Falling," these fragments had begun to fall back towards their fundamental piece.

"'But they could no longer fall upon their fundamental piece, because in the meantime they had come under the cosmic law called "Law-of-Catching-Up" and were entirely subject to its influence, and they would therefore now make regular elliptic orbits around their fundamental piece, just as the fundamental piece, namely, the planet Earth, made and makes its orbit around its sun "Ors."

"'And so it will always continue, unless some new unforeseen catastrophe on a large scale changes it in one way or another.

"'Glory to Chance . . .' concluded His Pantemeasurability, 'the harmonious general-system movement was not destroyed by all this, and the peaceful existence of that system "Ors" was soon re-established.'

"But nevertheless, my boy, this Most High Commission, having then calculated all the facts at hand, and also all that might happen in the future, came to the conclusion that although the fragments of the planet Earth might maintain themselves for the time being in their existing positions, yet in view of certain so-called 'Tastartoonarian-displacements' conjectured by the Commission, they might in the future leave their position and bring about a large number of irreparable calamities both for this system 'Ors' and for other neighboring solar systems.

„Und der Erzingenieur, der Erzengel Algematant, hatte die Güte, uns persönlich zu erklären, daß aller Wahrscheinlichkeit nach folgendes geschehen war:

„ ‚Die vom Planeten Erde abgebrochenen Stücke hatten den vom Stoß erhaltenen Antrieb verloren, ehe sie die Grenze jenes Raumteiles, der von der Sphäre dieses Planeten gebildet wird, erreicht hatten, und begannen deswegen, dem ‚Fallgesetz' zufolge, wieder auf ihren Hauptteil zurückzufallen.

„ ‚Aber sie konnten schon nicht mehr auf ihren Hauptteil zurückfallen, weil sie inzwischen unter das kosmische Gesetz, genannt ‚Einholungsgesetz', geraten waren, und seinem Einfluß gänzlich unterlagen. Deshalb müssen sie jetzt um ihren Hauptteil regelmäßige elliptische Kreise beschreiben, genau so wie ihr Hauptteil, nämlich der Planet Erde, sie um seine Sonne Ors herum beschrieben hat und noch beschreibt.

„ ‚Und so wird es weitergehen, wenn nicht ein neues unvorhergesehenes Unglück großen Maßstabes es in der einen oder anderen Weise ändern wird.

„ ‚Dem Zufall sei Dank!' schloß seine Pantagemessenheit. ‚Die - harmonische - allgemeine - System - Bewegung' wurde durch all das nicht gestört, und die friedliche Existenz jenes Systems Ors war bald wieder hergestellt.'

„Trotzdem aber, mein Junge, kam diese sehr hohe Kommission, nachdem sie sowohl alle zu dieser Zeit vorliegenden Tatsachen, als auch alle, die sich in Zukunft einstellen könnten, erwogen hatte — damals zu dem Schluß, daß, obwohl die Stücke des Planeten Erde einstweilen sich in ihrer zeitweiligen Lage zu erhalten vermochten, sie doch künftig im Hinblick auf einige sogenannte ‚tastartunarnische-Umlagerungen', die die Kommission für möglich hielt, sich aus dieser Lage herausarbeiten und dann imstande sein könnten, viel nicht gutzumachendes Unheil anzurichten, für das Ors'sche System selbst wie auch für die anderen benachbarten Sonnensysteme.

"Therefore the Most High Commission decided to take certain measures to avoid this eventuality.

"And they resolved that the best measure in the given case would be that the fundamental piece, namely, the planet Earth, should constantly send to its detached fragments, for their maintenance, the sacred vibrations 'Askokin.'

"This sacred substance can be formed on planets only when both fundamental cosmic laws operating in them, the sacred 'Heptaparaparshinokh' and the sacred 'Triamazikamno,' function, as is called, 'Ilnosoparno,' that is to say, when the said sacred cosmic laws in the given cosmic concentration are deflected independently and also manifest on its surface independently—of course independently only within certain limits.

"And so, my boy, inasmuch as such a cosmic actualization was possible only with the sanction of HIS ENDLESSNESS, the Great Archangel Sakaki, accompanied by several other sacred members of that Most High Commission, set off immediately to HIS ENDLESSNESS to beseech Him to give the said sanction.

"And afterwards, when the said Sacred Individuals had obtained the sanction of HIS ENDLESSNESS for the actualization of the Ilnosoparnian process on that planet also, and when this process had been actualized under the direction of the same Great Archangel Sakaki, then from that time on, on that planet also, just as on many others, there began to arise the 'Corresponding,' owing to which the said detached fragments exist until now without constituting a menace for a catastrophe on a great scale.

"Of these two fragments, the larger was named 'Loonderperzo' and the smaller 'Anulios'; and the ordinary three-brained beings who afterwards arose and were formed on this planet also at first called them by these names; but the beings of later times called them differently at different periods, and in most recent times the larger fragment has come to be called Moon, but the name of the smaller has been gradually forgotten.

„Um es nicht dazu kommen zu lassen, beschloß die sehr hohe Kommission, auf alle Fälle einige Vorbeugungsmaßregeln zu treffen.

„Und sie hielten es im gegebenen Fall für das beste, daß das Hauptstück, nämlich der Planet Erde, seinen abgetrennten Stücken zu ihrer Erhaltung andauernd geheiligte ‚Askokin'-Schwingungen senden sollte.

„Dieser geheiligte Stoff kann sich auf Planeten nur dann bilden, wenn beide auf ihnen waltenden kosmischen Grundgesetze, das heilige ‚Heptaparaparschinoch' und das heilige ‚Triamasikamno' — wie man sagt — ‚ilnosaparnisch' funktionieren, was besagt, wenn diese zwei heiligen kosmischen Gesetze innerhalb der betreffenden kosmischen Verdichtung gebrochen werden und sich selbständig auch auf ihrer Oberfläche manifestieren — selbständig natürlich nur in gewissen Grenzen.

„Also, mein Junge ...

„Da eine solche kosmische Verwirklichung nur mit Genehmigung Seiner UNENDLICHKEIT möglich war, machte sich der große Erzengel Sakkaky in Begleitung einiger anderer heiliger Mitglieder dieser sehr hohen Kommission sofort zu Seiner UNENDLICHKEIT auf, um von ihm diese Genehmigung zu erbitten.

„Und nachdem die erwähnten heiligen Individuen die Genehmigung Seiner UNENDLICHKEIT für die Verwirklichung des ‚ilnosaparnischen-Prozesses' auch auf diesem Planeten erworben hatten, und nachdem dieser Prozeß unter Leitung desselben großen Erzengels Sakakky verwirklicht worden war, von da an begann auch auf diesem Planeten wie auf vielen anderen jenes ‚Entsprechende' zu entstehen, wonach die besagten abgetrennten Stücke bis jetzt noch existieren, ohne mit einem Unglücksfall großen Maßstabes zu drohen.

„Eins dieser zwei Stücke, nämlich das größere, wurde damals ‚Lunderperzo' und das kleinere ‚Anulios' genannt, und die gewöhnlichen dreihirnigen Wesen, die später auf diesem Planeten entstanden und sich bildeten, nannten sie anfangs auch bei diesen Namen. Später gaben sie ihnen in verschiedenen Perioden verschiedene Namen; und so nannten die dreihirnigen Wesen der letzten Periode das größere Stück ‚Mond' und vergaßen allmählich den Namen für das kleinere.

"As for the beings there now, not only have they no name at all for this smaller fragment, but they do not even suspect its existence.

"It is interesting to notice here that the beings of a continent on that planet called 'Atlantis,' which afterwards perished, still knew of this second fragment of their planet and also called it 'Anulios,' but the beings of the last period of the same continent, in whom the results of the consequences of the properties of that organ called 'Kundabuffer'—about which, it now seems, I shall have to explain to you even in great detail—had begun to be crystallized and to become part of their common presences, called it also 'Kimespai,' the meaning of which for them was 'Never-Allowing-One-to-Sleep-in-Peace.'

"Contemporary three-brained beings of this peculiar planet do not know of this former fragment of their planet, chiefly because its comparatively small size and the remoteness of the place of its movement make it quite invisible to their sight, and also because no 'grandmother' ever told them that once upon a time any such little satellite of their planet was known.

"And if any of them should by chance see it through their good, but nevertheless child's toy of theirs called a telescope, he would pay no attention to it, mistaking it simply for a big aerolite.

"The contemporary beings will probably never see it again, since it has become quite proper to their nature to see only unreality.

"Let us give them their due; during recent centuries they have really most artistically mechanized themselves to see nothing real.

"So, my boy, owing to all the aforesaid, there first arose on this planet Earth also, as there should, what are called 'Similitudes-of-the-Whole,' or as they are also called 'Microcosmoses,' and further, there were formed from these 'Microcosmoses,' what are called 'Oduristelnian' and 'Polormedekhtic' vegetations.

Und die gegenwärtigen Wesen dort haben nicht nur keinen Namen für dieses kleinere Stück, sondern vermuten sogar nicht einmal seine Existenz.

„Es ist interessant, beiläufig zu bemerken, daß die Wesen eines Festlandes dieses Planeten, das ‚Atlantis' hieß und später unterging, dieses zweite Stück ihres Planeten noch kannten und es ebenfalls ‚Anulios' nannten; aber die Wesen der letzten Periode dieses Festlandes, in denen sich die Resultate der Folgen der Eigenschaften dessen, was wir ‚Organ Kundabuffer' nennen — wovon ich dir, wie mir jetzt schon klar ist, noch eingehend erzählen muß —, allmählich kristallisierten und Teil ihres allgemeinen Bestandes wurden, nannten es auch ‚Kimespai', was so viel bedeutet als: ‚Der-einen-nie-in-Frieden-schlafen-läßt'.

„Die jetzigen dreihirnigen Wesen dieses sonderbaren Planeten aber wissen aus dem einfachen Grund nichts von diesem früheren Stück ihres Planeten, weil es ob seines verhältnismäßig kleinen Umfangs wie auch der Entfernung seines Bewegungsortes für ihre Augen nicht sichtbar ist, und auch, weil ihnen keine Großmutter je erzählt hat, daß einst in alten Zeiten auch so ein kleiner ‚Trabant' ihres Planeten bekannt war.

„Sollte aber zufällig einer von ihnen durch ihr gutes, aber nichtsdestoweniger ‚Kinderspielzeug', genannt ‚Fernrohr', ihn sehen, so würde er ihn nicht weiter beachten, weil er ihn einfach für einen großen ‚Ärolithen' halten würde.

„Die gegenwärtigen Wesen werden ihn jedenfalls auch nie mehr sehen, da es schon seit langem ihrer Natur eigen ist, nur die Nichtwirklichkeit zu sehen.

„Lassen wir ihnen Gerechtigkeit widerfahren: In den letzten Jahrhunderten haben sie sich tatsächlich mit vielen Künsten so vermechanisiert, daß sie nichts Wirkliches mehr sehen.

„Also, mein Junge, nach dem Zuvorgesagten begannen anfangs auch auf diesem Planeten Erde, so wie es sein sollte, das, was man ‚Analogien-des-Integralen-Ganzen' nennt, oder wie man auch sagt, ‚Mikrokosmen' zu entstehen, und aus diesen ‚Mikrokosmen' bildeten sich weiter die sogenannten ‚Odüristolnischen' und ‚Polormedechtischen' Vegetationen.

"Still further, as also usually occurs, from the same 'Microcosmoses' there also began to be grouped various forms of what are called 'Tetartocosmoses' of all three brain-systems.

"And among these latter there then first arose just those biped 'Tetartocosmoses' whom you a while ago called 'slugs.'

"About how and why upon planets, during the transition of the fundamental sacred laws into 'Ilnosoparnian,' there arise 'Similitudes-of-the-Whole' and about what factors contribute to the formation of one or another of these, as they are called, 'systems of being-brains,' and also about all the laws of World-creation and World-maintenance in general, I will explain to you specially some other time.

"But meanwhile, know that these three-brained beings arising on the planet Earth, who interest you, had in them in the beginning the same possibilities for perfecting the functions for the acquisition of being-Reason as have all other forms of 'Tetartocosmoses' arising throughout the whole Universe.

"But afterwards, just in the period when they also, as it proceeds on other similar planets of our great Universe, were beginning gradually to be spiritualized by what is called 'being-instinct,' just then, unfortunately for them, there befell a misfortune which was unforeseen from Above and most grievous for them."

„Späterhin bildeten sich, wie es auch gewöhnlich geschieht, aus diesen Mikrokosmen verschiedene Formen der sogenannten ‚Tetartokosmen' aller drei Hirnsysteme.

„Und unter diesen letzteren entstanden dann zum erstenmal jene zweifüßigen ‚Tetartokosmen', die du vorhin ‚Wegschnecken' nanntest.

„Wie aber und warum auf Planeten, wenn die heiligen Grundgesetze zu ‚ilnosaparnischen' werden, die ‚Analogien-des-Integralen-Ganzen' entstehen und auch welche Faktoren zur Bildung der verschiedenen sogenannten ‚Seins-Hirn-Systeme' beitragen, und was alle Gesetze der Welterschaffung und Welterhaltung überhaupt anbelangt, so will ich dir all dies ein anderes Mal eigens erklären.

„Einstweilen merke dir nur, daß die auf dem Planeten Erde entstehenden dreihirnigen Wesen, die dich interessieren, in sich von Anfang an dieselben Möglichkeiten zur Vervollkommnung der Funktionen besaßen, um ‚Seins-Vernunft' zu erwerben, wie alle übrigen ‚Tetartokosmen' im ganzen Weltall.

„Später aber, gerade in jener Periode, wo auch sie, wie es auf anderen ähnlichen Planeten unseres großen Weltalls geschieht, sich allmählich durch das, was man ‚Seins-Instinkt' nennt, zu vergeistigen begannen, ereignete sich zu ihrem Unglück ein nicht von Oben vorhergesehenes und für sie so bedauernswertes Unglück."

Chapter 10
Why "Men" Are Not Men

BEELZEBUB sighed deeply and continued to speak as follows:

"After the actualizing on this planet of the 'Ilnosoparnian' process, one year, by objective time-calculation, passed.

"During this period there had gradually been coordinated on this planet also the corresponding processes for the involution and evolution of everything arising there.

"And of course there began gradually to be crystallized in the three-brained beings there the corresponding data for the acquisition of objective Reason.

"In short, on this planet also everything had then already begun to proceed in the usual normal order.

"And therefore, my boy, if the Most High Commission under the supreme direction of the same Archangel Sakaki had not, at the end of a year, gone there again, perhaps all the subsequent misunderstandings connected with the three-brained beings arising on that ill-fated planet might not have occurred.

"This second descent of the Most High Commission to that planet was due to the fact that in spite of the measures they had taken, of which I have told you, there had not yet crystallized in the Reasons of the majority of its sacred members a complete assurance of the impossibility of any undesirable surprise in the future, and they now wished to verify on the spot the results of those measures.

X. Kapitel
WARUM DIE „MENSCHEN" NICHT MENSCHEN SIND

Beelzebub seufzte tief und fuhr dann so zu erzählen fort:

„Seit der Verwirklichung des ‚ilnosaparnischen Prozesses' auf diesem Planeten war nach objektiver Zeitrechnung ein Jahr verflossen.

„Während dieser Periode begannen auch auf diesem Planeten die entsprechenden Involutions- und Evolutionsprozesse von allem, was dort entstand, schon langsam miteinander in Einklang gebracht zu werden.

„Und natürlich begannen sich auch in den dortigen dreihirnigen Wesen die entsprechenden Gegebenheiten zur Erlangung objektiver Vernunft langsam zu kristallisieren.

„Kurzum, auch auf diesem Planeten ging alles zu dieser Zeit in der gewohnten normalen Ordnung vor sich.

„Und, mein Junge, wenn die sehr hohe Kommission unter der obersten Leitung des gleichen Erzengels Sakkaky nicht nach einem Jahr wieder dorthin gekommen wäre, wären vielleicht all die folgenden Mißverständnisse, die mit den dreihirnigen auf diesem Unglücks-Planeten entstehenden Wesen verbunden waren, nicht vorgekommen.

„Diese zweite Herabkunft der sehr hohen Kommission dorthin geschah deshalb, weil sich in der Vernunft der meisten heiligen Mitglieder — trotz der von ihnen getroffenen Maßnahmen, von denen ich dir gerade erzählte — noch keine volle Überzeugung kristallisiert hatte, daß sich keine unerwünschten Überraschungen künftig mehr ereignen könnten; darum wollten sie eben die Ergebnisse ihrer Maßnahmen an Ort und Stelle prüfen.

"It was just during this second descent that the Most High Commission decided in any event, if only for the sake of their own reassurance, to actualize certain further special measures, among which was also that measure, the consequences of which have not only gradually turned into a stupendous terror for the three-brained beings themselves who arise on this ill-fated planet, but have even become, so to say, a malignant sore for the whole of the great Universe.

"You must know that by the time of this second descent of the Most High Commission, there had already gradually been engendered in them—as is proper to three-brained beings—what is called 'mechanical instinct.'

"The sacred members of this Most High Commission then reasoned that if the said mechanical instinct in these biped three-brained beings of that planet should develop towards the attainment of Objective Reason—as usually occurs everywhere among three-brained beings—then it might quite possibly happen that they would prematurely comprehend the real cause of their arising and existence and make a great deal of trouble; it might happen that having understood the reason for their arising, namely, that by their existence they should maintain the detached fragments of their planet, and being convinced of this their slavery to circumstances utterly foreign to them, they would be unwilling to continue their existence and would on principle destroy themselves.

"So, my boy, in view of this the Most High Commission then decided among other things provisionally to implant into the common presences of the three-brained beings there a special organ with a property such that, first, they should perceive reality topsy-turvy and, secondly, that every repeated impression from outside should crystallize in them data which would engender factors for evoking in them sensations of 'pleasure' and 'enjoyment.'

„Bei diesem zweiten Aufenthalt dort beschloß die sehr hohe Kommission, auf jeden Fall, wenn auch nur zu ihrer eigenen Beruhigung, noch einige andere besondere Maßnahmen zu verwirklichen, darunter auch jene, deren Folgen nicht nur allmählich ein greuliches Übel für die auf diesem Unglücksplaneten entstehenden dreihirnigen Wesen selbst wurden, sondern sogar eine schlimme Plage für das ganze große Weltall.

„Du mußt wissen, daß zur Zeit dieser zweiten Herabkunft der sehr hohen Kommission sich in den dreihirnigen Wesen, wie es ihnen zukommt, das, was man ‚mechanischen Instinkt' nennt, bereits langsam zu regen begann.

„Und daraus folgerten damals die heiligen Mitglieder dieser sehr hohen Kommission, daß, falls sich der besagte mechanische Instinkt in diesen zweifüßigen dreihirnigen Wesen dieses Planeten — wie es gewöhnlich überall mit dreihirnigen Wesen der Fall ist — in der Richtung zur Erlangung objektiver Vernunft vervollkommnen würde, zu befürchten wäre, daß sie vorzeitig die wirklichen Ursachen ihres Entstehens und ihrer Existenz begreifen und eine Menge Schwierigkeiten machen würden, ja es könnte selbst dahin kommen, daß, wenn sie den Grund ihres Entstehens begriffen, nämlich daß sie durch ihre Existenz die abgetrennten Stücke ihres Planeten zu erhalten haben, und sich überzeugten, daß sie an für sie ganz fremde Umstände versklavt seien, sie ihre Existenz nicht länger fortsetzen wollten und sich aus Prinzip vernichten würden.

„Und im Hinblick darauf, mein Junge, beschloß die sehr hohe Kommission unter anderem, dem allgemeinen Bestand der dortigen dreihirnigen Wesen vorübergehend ein besonderes Organ einzupfropfen, das die Eigenschaft habe, erstens sie die Wirklichkeit immer verdreht wahrnehmen zu lassen, und das zweitens bewirke, daß jeder wiederholte von außen empfangene Eindruck in ihnen Gegebenheiten kristallisiere, die Faktoren hervorrufen würden, die in ihnen Empfindungen von ‚Vergnügen' und ‚Genuß' erzeugten.

"And then, in fact, with the help of the Chief-Common-Universal-Arch-Chemist-Physicist Angel Looisos, who was also among the members of this Most High Commission, they caused to grow in the three-brained beings there, in a special way, at the base of their spinal column, at the root of their tail—which they also, at that time, still had, and which part of their common presences furthermore still had its normal exterior expressing the, so to say, 'fullness-of-its-inner-significance'—a 'something' which assisted the arising of the said properties in them.

"And this 'something' they then first called the 'organ Kundabuffer.'

"Having made this organ grow in the presences of the three-brained beings and having seen that it would work, the Most High Commission consisting of Sacred Individuals headed by the Archangel Sakaki, reassured and with good consciences, returned to the Center, while there, on the planet Earth which has taken your fancy, the action of this astonishing and exceedingly ingenious invention began from the first day to develop, and developed, as the wise Mullah Nassr Eddin would say—'like a Jericho-trumpet-in-crescendo.'

"Now, in order that you may have at least an approximate understanding of the results of the properties of the organ devised and actualized by the incomparable Angel Looisos—blessed be his name to all eternity—it is indispensable that you should know about the various manifestations of the three-brained beings of that planet, not only during the period when this organ Kundabuffer existed in their presences, but also during the later periods when, although this astonishing organ and its properties had been destroyed in them, nevertheless, owing to many causes, the consequences of its properties had begun to be crystallized in their presences.

"But this I will explain to you later.

„Und tatsächlich ließen sie dann auf eine besondere Weise mit Hilfe des alluniversalen Haupt-‚Erz-Chemiker-Physiker'-Engels Luisos, der ebenfalls zu den Mitgliedern dieser sehr hohen Kommission gehörte, den dreihirnigen Wesen dort am Ende ihres Rückenmarks, am Ansatz ihres Schwanzes, ein gewisses ‚Etwas' wachsen, das die erwähnten Eigenschaften fördern würde; — am Anfang nämlich hatten sie noch diesen Teil ihres allgemeinen Bestandes in seinem normalen Aussehen, das sozusagen die ‚Fülle-seiner-inneren-Bedeutung' zum Ausdruck brachte.

„Und dieses ‚Etwas' nannten sie damals zum erstenmal das ‚Organ-Kundabuffer'.

„Nachdem die sehr hohe Kommission, bestehend aus heiligen Individuen mit dem großen Erzengel Sakkaky an der Spitze, dieses Organ in den Bestand der dreihirnigen Wesen dort eingepfropft und sich von seiner Wirkung überzeugt hatte, war sie beruhigt und kehrte guten Gewissens wieder zum Zentrum zurück. Dort aber, auf dem Planeten Erde, der dich interessiert, nahm vom ersten Tag an die Wirkung jener erstaunlichen und sehr schlau ersonnenen Erfindung zu, wie der weise Mulla-Nassr-Eddin gesagt hätte: ‚Wie die Posaune von Jericho in voller Puste'.

„Um dir nun wenigstens einen annähernden Begriff von den Resultaten der Eigenschaften des vom unvergleichlichen Engel Luisos — sein Name sei in alle Ewigkeit gepriesen! — erfundenen und verwirklichten Organs zu geben, mußt du unbedingt über verschiedene Manifestationen der dreihirnigen Wesen jenes Planeten unterrichtet werden, sowohl in der Periode, als dieses Organ Kundabuffer noch in ihrem Bestand war, als auch in späteren Perioden, wo dieses erstaunliche Organ und seine Eigenschaften in ihnen vernichtet waren, wo jedoch aus vielen Gründen die Folgen seiner Eigenschaften sich in ihrem Bestand zu kristallisieren anfingen.

„Das aber will ich dir später erklären.

"Meanwhile you must note that there was still a third descent of that Most High Commission to that planet, three years later according to objective time-calculations, but this time it was under the direction of the Most-Great-Arch-Seraph Sevohtartra, the Most Great Archangel Sakaki having, in the meantime, become worthy to become the divine Individual he now is, namely, one of the four Quarter-Maintainers of the whole Universe.

"And during just this third descent there, when it was made clear by the thorough investigations of the sacred members of this third Most High Commission that for the maintenance of the existence of those said detached fragments there was no longer any need to continue to actualize the deliberately taken anticipatory measures, then among the other measures there was also destroyed, with the help of the same Arch-Chemist-Physicist Angel Looisos, in the presences of the three-brained beings there, the said organ Kundabuffer with all its astonishing properties.

"But let us return to the tale I began.

"Now listen. When our confusion, caused by the recent catastrophe that had menaced that whole solar system, had passed off, we slowly, after this unexpected interruption, resumed the settlement of our new place on the planet Mars.

"Little by little we all of us made ourselves familiar with the local Nature and adapted ourselves to the existing conditions.

"As I have already said, many of us definitely settled down on the planet Mars; and others, by the ship *Occasion* which had been put at the disposal of the beings of our tribe for interplanetary communication, either went or prepared to go to exist on other planets of the same solar system.

"But I with my kinsmen and some of my near attendants remained to exist on that planet Mars.

„Einstweilen mußt du wissen, daß diese sehr hohe Kommission auch noch ein drittes Mal dorthin kam, objektiver Zeitrechnung nach drei Jahre später, diesmal aber unter der obersten Leitung des großen Erz-Seraphim Sevotaftra, weil der sehr große Erzengel Sakkaky in der Zwischenzeit würdig geworden war, jenes göttliche Individuum zu werden, das er jetzt noch ist, nämlich einer der vier ‚Weltall-Viertel-Erhalter'.

„Und als es sich bei jenem dritten Aufenthalt dort durch die gründlichen Forschungen der heiligen Mitglieder dieser dritten sehr hohen Kommission aufklärte, daß zur Erhaltung der Existenz jener besagten abgespaltenen Stücke es nicht länger mehr nötig war, die Verwirklichung jener zuvor absichtlich-angewandten vorbeugenden Maßnahmen weiter fortzusetzen, wurde — außer anderen Maßnahmen — mit Hilfe desselben Erz-Chemiker-Physiker-Engels Luisos das besagte Organ Kundabuffer mit all seinen bewundernswerten Eigenschaften im Bestand der dortigen dreihirnigen Wesen vernichtet.

„Doch kehren wir nun zu der begonnenen Geschichte zurück.

„Also... als unsere Verwirrung durch die erwähnte Katastrophe, die diesem ganzen Sonnensystem gedroht hatte, vorbei war, nahmen wir allmählich unsere — so unerwartet unterbrochene — Ansiedlung an unserem neuen Wohnort auf dem Planeten Mars wieder auf.

„Nach und nach wurden wir alle mit der dortigen Natur vertraut und paßten uns langsam den dort waltenden Verhältnissen an.

„Wie ich schon gesagt habe, ließen sich viele von uns endgültig dort auf dem Planeten Mars nieder — andere fuhren oder rüsteten sich dazu, mit dem Schiffe ‚Okkasion', das den Wesen unseres Stammes für Zwischen-Planeten-Verbindungen zur Verfügung gestellt worden war, zur weiteren Existenz auf andere Planeten desselben Sonnensystems.

„Ich selbst blieb mit einigen meiner Getreuen und mir nah Ergebenen auf dem Planeten Mars wohnen.

"Yes, I must note that by the time to which my tale refers, my first Teskooano had already been set up in the observatory which I had constructed on the planet Mars and I was just then devoting myself entirely to the further organization and development of this observatory of mine, for the more detailed observation of the remote concentrations of our great Universe and of the planets of this solar system.

"Among the objects of my observations, then, was also this planet Earth.

"Time passed.

"The process of existence on this planet also began gradually to be established and it seemed, from all appearances, that the process of existence was proceeding there just as on all other planets.

"But by close observation, first, it could be clearly seen that the numbers of these three-brained beings were gradually increasing and, secondly, it was possible sometimes to observe very strange manifestations of theirs; that is, from time to time they did something which was never done by three-brained beings on other planets, namely, they would suddenly, without rhyme or reason, begin destroying one another's existence.

"Sometimes this destruction of one another's existence proceeded there not in one region alone but in several, and would last not just one 'Dionosk' but many 'Dionosks' and sometimes even for whole 'Ornakras.' (Dionosk signifies 'day'; Ornakra signifies 'month.')

"It was sometimes very noticeable also that from this horrible process of theirs their numbers rapidly diminished; but on the other hand, during other periods, when there was a lull in these processes, their numbers also very noticeably increased.

"To this peculiarity of theirs we gradually got used, having explained it to ourselves that obviously, for certain higher considerations, these properties also must deliberately have been given to the organ Kundabuffer by the Most High Commission; in other words, seeing the fecundity of these biped beings, we assumed that this had been done with aforethought, in view of the necessity that they should exist in such large numbers for the needs of the maintenance of the common-cosmic Harmonious Movement.

„Ja, ich muß noch bemerken, daß zu der Zeit, von der meine Erzählung spricht, mein erstes ‚Teskuano' schon in meinem Observatorium, das ich auf dem Planeten Mars gebaut hatte, aufgestellt worden war, und daß ich mich damals gerade ganz der weiteren Einrichtung und Verbesserung meines Observatoriums widmete, um die entfernten Verdichtungen unseres großen Weltalls und der Planeten dieses Sonnensystems eingehender zu beobachten.

„Zu meinen Beobachtungs-Objekten zählte damals auch jener Planet Erde.

„Zeit verging.

„Der Existenzprozeß ging auch auf diesem Planeten allmählich sicher vonstatten, und dem Aussehen nach schien es, als ob er dort genau so wie auf allen anderen Planeten vor sich ginge.

„Aber bei aufmerksamer Beobachtung war erstens sehr deutlich zu bemerken, wie die Zahl jener dreihirnigen Wesen allmählich zunahm, und zweitens konnte man bei ihnen manchmal sehr sonderbare Manifestationen beobachten; nämlich von Zeit zu Zeit taten sie etwas, was dreihirnige Wesen auf keinem anderen Planeten jemals tun; sie begannen nämlich einander plötzlich und ohne Grund zu vernichten.

„Dieses gegenseitige Vernichten kam dort nicht nur in einer, sondern in vielen Gegenden vor und dauerte nicht nur einen, sondern viele ‚Dianoske' und manchmal sogar ganze ‚Ornakren'*.

„Auch konnte man manchmal bemerken, daß durch diesen schrecklichen Prozeß ihre Zahl rasch abnahm, wogegen sie dann in anderen Perioden, wenn ein Stillstand in solchen Prozessen eintrat, merklich zunahm.

„Wir gewöhnten uns langsam an diese Eigentümlichkeit von ihnen, weil wir uns sagten, daß die sehr hohe Kommission um gewisser höherer Betrachtungen willen offenbar absichtlich auch diese Eigenschaften dem Organ Kundabuffer gegeben hatte; das heißt, wenn wir die Fruchtbarkeit dieser zweifüßigen Wesen sahen, nahmen wir an, daß sie beabsichtigt war, daß nämlich zur Erhaltung der ‚allgemeinen-kosmischen-harmonischen-Bewegung' diese große Anzahl von ihnen nötig war.

* *Dianosk bedeutet Tag, Ornakr Monat.*

"Had it not been for this strange peculiarity of theirs, it would never have entered anybody's head that there was anything 'queer' on that planet.

"During the period to which the aforesaid refers, I visited most of the planets of that solar system, the populated and the as yet unpopulated.

"Personally I liked best of all the three-centered beings breeding on the planet bearing the name Saturn, whose exterior is quite unlike ours, but resembles that of the being-bird raven.

"It is interesting, by the way, to remark that for some reason or other, the form of being-bird raven breeds not only on almost all the planets of this solar system, but also on most of those other planets of the whole of our great Universe upon which beings of various brain systems arise and are coated with planetary bodies of different forms.

"The verbal intercourse of these beings, ravens, of that planet Saturn is something like ours.

"But in regard to their utterance, it is in my opinion the most beautiful of any I have ever heard.

"It can be compared to the singing of our best singers when with all their Being they sing in a minor key.

"And as for their relations with others, they—I don't even know how to describe them—can be known only by existing among them and by experiencing them oneself.

"All that can be said is that these bird-beings have hearts exactly like those of the angels nearest our ENDLESS MAKER AND CREATOR.

"They exist strictly according to the ninth commandment of our CREATOR, namely: 'Do unto another's as you would do unto your own.'

"Later, I must certainly tell you much more in detail about those three-brained beings also who arise and exist on the planet Saturn, since one of my real friends during the whole period of my exile in that solar system was a being of just that planet, who had the exterior coating of a raven and whose name was 'Harharkh.'"

„Von dieser sonderbaren Eigentümlichkeit abgesehen, wäre es niemandem aufgefallen, daß etwas auf diesem Planeten nicht ‚ganz stimmte'.

„Zu der Zeit, auf die sich das soeben Gesagte bezieht, war es mir schon gelungen, beinahe alle Planeten dieses Sonnensystems, die bewohnten sowohl als die noch unbewohnten, zu besuchen.

„Mir persönlich gefielen am meisten die dreizentrischen Wesen, die auf dem Planeten namens ‚Saturn' vorkommen. Ihrem Äußeren nach haben sie nichts mit uns gemeinsam, sondern gleichen dem großen Vogel-Wesen, das man ‚Rabe' nennt.

„Es ist interessant, hier nebenbei zu bemerken, daß die Form des Vogel-Wesens ‚Rabe' aus irgendeinem Grunde nicht nur auf fast allen Planeten dieses Sonnensystems vorkommt, sondern auch auf den meisten anderen Planeten des ganzen großen Weltalls, auf denen Wesen verschiedener Hirnsysteme entstehen und sich mit planetischen Körpern verschiedener Formen bekleiden.

„Sprachlichen Verkehr aber haben diese ‚Raben-Wesen' auf jenem Planeten Saturn miteinander in der Art wie wir.

„Und was diese Sprache selbst betrifft, so ist sie meiner Meinung nach die schönste, die ich je gehört habe.

„Sie kann mit dem Gesang unserer besten Sänger verglichen werden, wenn sie mit ihrem ganzen Sein in einer Molltonart singen.

„Und was ihre Beziehungen zueinander anbelangt, so... ich weiß gar nicht, wie ich sie beschreiben soll... man kann sie nur begreifen, wenn man in ihrer Mitte gelebt und sie an sich selbst erfahren hat.

„Man könnte vielleicht sagen, daß diese Vogel-Wesen Herzen haben wie die Herzen jener Engel, die unserem UNENDLICHEN ERSCHAFFER UND SCHÖPFER am nächsten sind.

„Sie existieren genau nach dem neunten Gebot unseres Schöpfers, das da lautet: ‚Sei zu allem als sei es dein eigenes.'

„Später will ich dir auch einmal über die dreihirnigen Wesen ausführlicher erzählen, die auf dem Planeten Saturn entstehen und existieren, da in der ganzen Zeit meiner Verbannung nach diesem Sonnensystem einer meiner wirklichen Freunde ein Wesen von eben diesem Planeten war, mit der äußeren Bekleidung eines Raben und dem Namen ‚Harharch'."

Chapter 11
A Piquant Trait of the Peculiar Psyche of Contemporary Man

NOW let us return to those three-brained beings arising on the planet Earth, who have interested you most of all and whom you have called 'slugs.'

"I shall begin by saying how glad I am that you happen to be a long way from those three-centered beings whom you called by a word so 'insulting to their dignity' and that they are not likely ever to hear of it.

"Do you know, you poor thing, you small boy not yet aware of himself, what they would do to you, particularly the contemporary beings there, if they should hear what you called them?

"What they would have done to you if you had been there and if they had got hold of you—I am seized with horror at the very mention of it.

"At best they would have thrashed you so, that as our Mullah Nassr Eddin there says, 'you wouldn't have recovered your senses before the next crop of birches.'

"In any case, I advise you that, whenever you start anything new, you should always bless Fate and beseech her mercy, that she should always be on guard and prevent the beings of the planet Earth from ever suspecting that you, my beloved and only grandson, dared to call them 'slugs.'

"You must know that during the time of my observations of them from the planet Mars and during the periods of my existence among them, I studied the psyche of these strange three-brained beings very thoroughly, and so I already know very well what they would do to anybody who dared to give them such a nickname.

XI. Kapitel
EIN PIKANTER ZUG DER SONDERBAREN MENSCHEN-PSYCHE

„Doch kehren wir wieder zu den dreihirnigen, auf dem Planeten Erde entstehenden Wesen zurück, die dich am meisten interessieren und die du , Wegschnecken' genannt hast.

„Vor allem muß ich dir sagen, wie froh ich bin, daß du so weit weg von diesen dreizentrischen Wesen bist, die du mit einem Wort bezeichnet hast, das ihre ‚Würde-tiefkränkt', und daß sie dies niemals erfahren werden.

„Weißt du denn, du armer Kleiner — ein seiner selbst noch nicht bewußter Bengel —, was sie und besonders die heutigen Wesen dort dir antun würden, wenn sie hören sollten, wie du sie nanntest?

„Was sie dir nicht antun würden, falls du dort wärest und sie dich erwischen würden — schon allein daran zu denken, ist mir schrecklich! —

„Im besten Falle würden sie dich so verprügeln, daß, wie unser Mulla-Nassr-Eddin sagt, du, ‚vor-der-nächsten-Rutenernte-nicht-wieder-zur-Besinnung-kämest'.

„Auf jeden Fall rate ich dir, am Anfang jeder neuen Sache stets dein Schicksal zu segnen und es anzuflehen, dir gnädig zu sein und zu wachen, daß die Wesen auf dem Planeten Erde nie auf den Gedanken kommen können, daß eben du, mein geliebter und einziger Enkel, dich erdreistet hast, sie ‚Wegschnecken' zu nennen.

„Du mußt wissen, daß ich während meiner Beobachtungen vom Planeten Mars aus und in den Perioden meiner Existenz unter ihnen die Psyche dieser sonderbaren dreihirnigen Wesen sehr gründlich studierte und deshalb gut weiß, was sie dem zufügen würden, der da wagte, ihnen einen solchen Spitznamen zu geben.

"To be sure, it was only in childish naiveté that you called them so; but the three-brained beings of that peculiar planet, especially the contemporary ones, do not discriminate such fine points.

"Who called them, why, and in what circumstances—it's all one. They have been called by a name they consider insulting—and that's quite enough.

"Discrimination in such matters is, according to the understanding of most of them, simply, as they express it, 'pouring from the empty into the void.'

"Be that as it may, you were in any case extremely rash to call the three-brained beings breeding on the planet Earth by such an offensive name; first, because you have made me anxious for you, and secondly, because you have laid up for yourself a menace for the future.

"The position is this: Though, as I have already said, you are a long way off, and they will be unable to get at you to punish you personally, yet nevertheless if they should somehow unexpectedly chance to learn even at twentieth hand how you insulted them, then you could at once be sure of their real 'anathema,' and the dimensions of this anathema would depend upon the interests with which they happened to be occupied at the given moment.

"Perhaps it is worth while describing to you how the beings of the Earth would behave if they should happen to learn that you had so insulted them. This description may serve as a very good example for the elucidation of the strangeness of the psyche of these three-brained beings who interest you.

"Provoked by such an incident as your thus insulting them, if everything was rather 'dull' with them at the given moment, owing to the absence of any other similar absurd interest, they would arrange somewhere in a previously chosen place, with previously invited people, all of course dressed in costumes specially designed for such occasions, what is called a 'solemn council.'

„Du hast sie zwar nur in kindlicher Naivität so genannt, aber die dreihirnigen Wesen dieses sonderbaren Planeten, besonders die der Jetztzeit, geben sich nicht mit solchen Feinheiten ab.

„Wer sie so nannte, warum er sie so nannte, unter welchen Umständen, ist das nicht alles gleich? Daß du ihnen einmal diesen Namen gabst, der ihnen beleidigend scheint, ist vollends genug.

„Solche Unterscheidungen sind der Auffassung der meisten nach einfach, wie sie sich ausdrücken, ‚aus-dem-Leeren-ins-Leere-gießen'.

„Wie dem auch sei, du warst auf jeden Fall höchst unbedacht, die dreihirnigen Wesen auf dem Planeten Erde mit solch einem beleidigenden Worte zu bezeichnen; erstens hast du mich damit um dich besorgt gemacht, und zweitens hast du dir selbst Unannehmlichkeiten für die Zukunft bereitet.

„Die Sache ist die, daß, wenn sie auch, wie ich dir schon gesagt habe, dich jetzt, da du sehr weit von ihnen bist, nicht gleich werden fassen können, um dich persönlich zu strafen, du doch nichtsdestoweniger ihres echten ‚Bannfluchs' vollends versichert sein kannst, wenn sie, sei es auch nur aus zwanzigster Hand, je erfahren sollten, wie du sie beleidigt hast; welches Ausmaß dieser Bannfluch annehmen wird, hängt von dem Gegenstand ihres Interesses im gegebenen Augenblick ab.

„Vielleicht lohnt es sich, dir zu schildern, wie die Wesen auf der Erde sich benehmen würden, wenn sie erfahren sollten, daß du sie so beleidigt hast. Diese Schilderung kann uns als sehr gutes Beispiel dienen, um dir die Seltsamkeit der Psyche der dich interessierenden dreihirnigen Wesen klarzumachen.

„Wenn es aus Mangel an irgendwelchen anderen sinnlosen Interessen im gegebenen Augenblick ziemlich ‚flau' bei ihnen wäre, würden sie diesen kleinen Vorfall — nämlich die Beleidigung, die du ihnen zugefügt hast — gleich zum Anlaß nehmen, um irgendwo an einem zuvor festgesetzten Platze eine sogenannte feierliche ‚Sitzung' abzuhalten, mit nur im voraus Eingeladenen, alle natürlich in eigens für solche Fälle bestimmter Kleidung.

"First of all, for this 'solemn council' of theirs, they would select from among themselves what is called a 'president' and only then would they proceed with their 'trial.'

"To begin with, they would, as they say there, 'pick you to pieces,' and not only you, but your father, your grandfather, and perhaps even all the way back to Adam.

"If they should then decide—of course, as always, by a majority of votes—that you are guilty, they would sentence you according to the indications of a code of laws collated on the basis of former similar 'puppet plays' by beings called 'old fossils.'

"But if they should happen, by a 'majority of votes' to find nothing criminal in your action at all—though this very seldom occurs among them—then this whole 'trial' of theirs, set out on paper in detail and signed by the whole lot of them, would be dispatched—you would think into the wastepaper basket? Oh, no!—to appropriate specialists; in the given instances to what is called the 'Hierarchy' or 'Holy Synod,' where the same procedure would be repeated; only in this case you would be tried by 'important' beings there.

"Only at the very end of this true 'pouring from the empty into the void' would they come to the main point, namely, that the accused is out of reach.

"But it is just here that arises the principal danger to your person, namely, that when they are quite certain beyond all doubt that they cannot get hold of you, they will then unanimously decide nothing more nor less than, as I have already said, to 'anathematize' you.

"And do you know what that is and how it is done?

"No!

"Then listen and shudder.

„Zu allererst werden sie für ihre feierliche ‚Sitzung' aus ihrer Mitte, was sie einen ‚Vorsitzenden' nennen, wählen und erst dann zur Untersuchung schreiten.

„Sie werden damit anfangen, dich, wie man dort sagt, auf ‚Haut und Haar' zu untersuchen und nicht nur dich, sondern deinen Vater und Großvater und vielleicht bis zu Adam zurück.

„Wenn sie dann, natürlich durch ‚Stimmenmehrheit', beschließen sollten, daß du ‚schuldig' bist, werden sie dich verurteilen, und zwar nach den Paragraphen eines Gesetzbuches, das aus früheren ähnlichen ‚Puppenspielen' von Wesen, die man ‚Mummelgreise' nennt, zusammengestellt ist.

„Sollte es sich aber mit ‚Stimmenmehrheit' zufällig ergeben, daß sie in deiner Handlung wirklich kein Verbrechen sehen — obgleich das höchst selten bei ihnen vorkommt —, dann würde ihre ganze ausführlich zu Papier gebrachte und von allen unterzeichnete Untersuchung ... du meinst wohl ins Feuer wandern ...? nein, durchaus nicht, sondern zu berufenen Spezialisten gehen, im gegebenen Falle zur sogenannten ‚Hierarchie' oder zum ‚heiligen Synod'..., und da würde die ganze Prozedur wiederholt — nur daß dich diesmal ‚bedeutende' Wesen ‚untersuchen' würden.

„Erst ganz am Ende dieses wirklichen ‚Aus-dem-Leeren-ins-Leere-Gießen' würden sie zur Hauptsache kommen, nämlich, daß sie des Angeklagten nicht habhaft werden können.

„Und hier kommt die Gefahr für deine Person ... wenn sie nämlich schließlich ‚ganz zweifellos' überzeugt sind, daß sie deiner nicht habhaft werden können, werden sie, und diesmal ganz einstimmig, entscheiden, dich nicht mehr und nicht weniger als dem ‚Bannfluch' zu unterwerfen, wie ich dir bereits gesagt habe.

„Weißt du aber, was das ist und wie das vor sich geht?"

„Nein."

„So höre denn und schaudere.

"The most 'important' beings will decree to all the other beings that in all their appointed establishments, such as what are called 'churches,' 'chapels,' 'synagogues,' 'town-halls,' and so on, special officials shall on special occasions with appointed ceremonies wish for you in thought something like the following:

"That you should lose your horns, or that your hair should turn prematurely gray, or that the food in your stomach should be turned into coffin nails, or that your future wife's tongue should be three times its size, or that whenever you take a bite of your pet pie it should be turned into 'soap,' and so on and so forth in the same strain.

"Do you now understand to what dangers you exposed yourself when you called these remote three-brained freaks 'slugs'?"

Having finished thus, Beelzebub looked with a smile on his favorite.

„Die ‚wichtigsten' Wesen werden verordnen, daß alle anderen Wesen in all ihren bestehenden Einrichtungen, als da sind ‚Kirchen', ‚Kapellen', ‚Synagogen', ‚Rathäuser' und so weiter, bei besonderen Gelegenheiten eigens dazu Angestellte mit entsprechenden Zeremonien dir in Gedanken ungefähr folgendes wünschen:

„Daß du deine Hörner verlieren mögest, daß deine Haare vorzeitig grau würden, daß sich die Nahrung in deinem Magen in Sargnägel verwandle, daß die Zunge deiner künftigen Frau dreifache Länge habe, oder endlich, daß, wenn immer du einen Bissen deines Lieblingskuchens in den Mund steckst, er sich in Seife verwandle, und so fort und so weiter in dieser Art.

„Verstehst du jetzt, welchen Gefahren du dich ausgesetzt hast, als du diese weit entfernten dreihirnigen Wichte ‚Wegschnecken' nanntest?"

Damit endigte Beelzebub und sah lächelnd auf seinen Liebling.

Chapter 12
The First "Growl"

A LITTLE later, Beelzebub began to speak as follows:

"A story I have just recalled, connected with these 'anathemas' I have mentioned, may provide very useful material for beginning to comprehend the strangeness of the psyche of the three-brained beings of that planet which has taken your fancy; and furthermore, this story may reassure you a little and give you some hope that if these peculiar terrestrial beings should chance to learn how you had insulted them and should 'anathematize' you, then perhaps after all something 'not so very bad' might come of it for you.

"The story I am going to tell you occurred quite recently among the contemporary three-brained beings there, and it arose from the following events:

"In one of these large communities, there peaceably existed an ordinary being who was by profession what is there called a 'writer.'

"You must here know, that in long-past ages one might still occasionally run across beings of that profession who still invented and wrote something really by themselves; but in these later epochs the 'writers' among the beings there, particularly among contemporary beings, have been of those that only copy from many already existing books all kinds of ideas, and by fitting them together make a 'new book.'

"And they prefer books which have reached them from their very remote ancestors.

XII. Kapitel
ERSTES „KNURREN"

Ein wenig später fuhr Beelzebub fort:

„Meines Erachtens dürfte als sehr brauchbares Material zur Erklärung der Seltsamkeit der Psyche der dreihirnigen Wesen auf jenem Planeten, der dir gefällt, zunächst eine Geschichte dienen, an die ich mich gerade im Zusammenhang mit dem soeben erwähnten ‚Bannfluch' erinnere; diese Geschichte wird dich außerdem ein wenig beruhigen und dir Hoffnung geben, daß, falls jene sonderbaren irdischen Wesen zufällig erfahren sollten, wie du sie beleidigt hast, und dich dem ‚Bannfluch' unterwerfen sollten, vielleicht letzten Endes etwas ‚gar-nicht-so-Übles' für dich dabei herauskommen dürfte.

„Die Geschichte, die ich dir gleich erzählen werde, trug sich erst ganz kürzlich unter den heutigen dreihirnigen Wesen dort zu und wurde durch folgende Ereignisse hervorgerufen:

„In einer ihrer großen ‚Gemeinschaften' existierte friedlich ein gewöhnliches Wesen, von Beruf, was man dort ‚Schriftsteller' nennt.

„Du mußt dir übrigens merken, daß man in längst vergangenen Zeiten unter den Wesen dieses Berufes manchmal einige traf, die wirklich noch etwas aus sich selbst ersannen und dies niederschrieben; in den letzten Epochen aber gelten unter den dortigen Wesen, besonders unter den modernen, die als ‚Schriftsteller', die alle möglichen Ideen aus vielen schon existierenden Büchern abschreiben und dann anders zusammensetzen und daraus ein ‚neues Buch' machen.

„Dabei bevorzugen sie Bücher, die von sehr fernen Vorfahren auf sie gekommen sind.

"It is necessary to remark that the books written by contemporary 'writers' there are, all taken together, the principal cause that the Reason of all the other three-brained beings is becoming more and more what the venerable Mullah Nassr Eddin calls 'stuff and nonsense.'

"And so, my boy:

"The contemporary writer of whom I began to speak was just a 'writer' like all the rest there, and nothing particular in himself.

"Once when he had finished some book or other, he began to think what he should write about next, and with this in view, he decided to look for some new 'idea' in the books contained in his what is called 'library,' such as every writer there is bound to have.

"As he was looking, a book called 'the Gospels' happened to fall into his hands.

"'The Gospels' is the name given there to a book once written by certain persons called Matthew, Mark, Luke, and John about Jesus Christ, a Messenger from our ENDLESSNESS to that planet.

"This book is widely circulated among those three-centered beings there who nominally exist according to the indications of this Messenger.

"This book having chanced to fall into this writer's hands, the thought suddenly entered his head: Why should not I also make a 'Gospel'?

"From investigations I had to make for quite different needs of mine, it turned out that he then further deliberated as follows:

"Am I any worse than those ancient barbarians, Matthew, Mark, Luke, and Johnnie?

"At least I am more "cultured" than they ever were; and I can write a much better "gospel" or my contemporaries.

"And very decidedly it is necessary to write just a "Gospel" because the contemporary people called "English" and "American" have a great weakness for this book, and the rate of exchange of their pounds and dollars is "not half bad" just now.'

„Es muß unbedingt gesagt werden, daß die Bücher, die von den modernen ‚Schriftstellern' geschrieben werden, alle insgesamt die Hauptursache sind, daß die Vernunft der übrigen dreihirnigen Wesen dort mehr und mehr wird, was der ehrwürdige Mulla-Nassr-Eddin eine ‚Narrenposse' nennt.

„Also, mein Junge:

„Dieser moderne ‚Schriftsteller', von dem ich zu erzählen begann, war ein ‚Schriftsteller' wie alle übrigen Schriftsteller und stellte an sich nichts Besonderes dar.

„Als er einmal eines seiner Bücher vollendet hatte, dachte er nach, worüber er noch schreiben könne, und entschloß sich, nach irgendeiner neuen ‚Idee' in den Büchern seiner sogenannten Bibliothek zu suchen, die jeder dortige Schriftsteller unbedingt haben muß.

„Und bei seinem Suchen fiel ihm ein Buch in die Hände, das man ‚Evangelium' nennt.

„‚Evangelium' wird dort das Buch genannt, das vor einiger Zeit von einem gewissen Matthäus, Markus, Lukas und Johannes über Jesus Christus, einen Gesandten unseres UNENDLICHEN nach diesem Planeten, geschrieben worden ist.

„Dieses Buch ist unter den dreizentrischen Wesen dort weit verbreitet, die, so heißt es, nach den Vorschriften dieses Gesandten ‚leben'.

„Und als dieses Buch zufällig diesem Schriftsteller in die Hände fiel, kam ihm auf einmal der Gedanke in den Kopf, warum nicht auch er ein ‚Evangelium' verfassen solle.

„Aus Forschungen, die ich zu ganz anderen Zwecken vorzunehmen hatte, ergab es sich, daß er dann fortfuhr zu folgern:

„Bin ich denn weniger als jene alten Wilden, Johannes, Lukas, Matthäus und Markuschen?

„Ich bin wenigstens zivilisierter als sie und kann ein viel besseres ‚Evangelium' für meine Zeitgenossen schreiben.

„Und es muß unbedingt ein Evangelium geschrieben werden, weil jene Leute der Jetztzeit — die da ‚Engländer' und ‚Amerikaner' heißen — eine Schwäche für dieses Buch haben und der Wechselkurs gerade jetzt für ihre Pfund und Dollar durchaus ‚nicht übel' ist.

"No sooner said than done.

"And from that very day he 'wiseacred' away at his new 'Gospel.' But it was only when he had finished it, however, and had given it to the printers, that all the further events connected with this new 'Gospel' of his began.

"At any other time, nothing perhaps would have happened, and this new 'Gospel' of his would simply have slipped into its niche in the libraries of the bibliomaniacs there, among the multitudes of other books expounding similar 'truths.'

"But fortunately or unfortunately for this writer, it happened that certain 'power-possessing' beings of that great community in which he existed had just been having rotten luck at what is called 'roulette' and 'baccarat' and they therefore kept on demanding what they called 'money' from the ordinary beings of their community, whereupon, thanks to these inordinate demands for money, the ordinary beings of that community at length awoke from their usual what is called torpor and 'began-to-sit-up.'

Seeing this, the 'power-possessing' beings who remained at home became alarmed and took corresponding 'measures.'

"And among the 'measures' they took was also the immediate destruction from off the face of their planet of everything newly arising in their native land, such as could possibly keep the ordinary beings of their community from resuming their hibernation.

"And it was just at this time that the aforementioned 'Gospel' of this writer appeared.

"In the contents of this new 'Gospel' also, the 'power-possessing' beings found something which also to their understanding might keep the ordinary beings of their community from hibernating again; and they therefore decided almost immediately to 'get rid' of both the writer himself and his 'Gospel'—because they had now become quite expert in 'getting rid' of these native 'upstarts' who did not mind their own business.

„Gedacht — getan.

„Und von diesem selben Tag an ‚drechselte' er an seinem neuen ‚Evangelium' herum.

„Als er es aber beendet und zum Druck gegeben hatte, gerade da trugen sich all die folgenden mit diesem seinem neuen Evangelium verbundenen Ereignisse zu.

„Zu jeder anderen Zeit wäre vielleicht nichts geschehen, und dies sein neues Evangelium hätte einfach seinen Platz in den Bibliotheken der dortigen Büchersammler eingenommen unter den vielen anderen Büchern, die ähnliche Wahrheiten darbieten.

„Aber — diesem Schriftsteller zum Glück oder Unglück — ereignete es sich, daß einige ‚machthabende' Wesen jener großen Gemeinschaft, in der auch er existierte, gerade kein Glück in dem, was man dort ‚Roulette' und ‚Bakkarat' nennt, hatten, und deshalb von den gewöhnlichen Wesen ihrer Gemeinschaft mehr und mehr das forderten, was man dort ‚Geld' nennt. Durch diese übermäßigen Geldforderungen wachten die gewöhnlichen Wesen dieser Gemeinschaft endlich aus ihrem gewöhnlichen ‚Stumpfsinn' auf und ‚spitzten die Ohren'.

„Als die zu Hause gebliebenen machthabenden Wesen dies gewahrten, wurden sie unruhig und ergriffen dementsprechende ‚Maßnahmen'.

„Zu diesen Maßnahmen zählte auch die sofortige Vernichtung all dessen vom Antlitz ihres Planeten, was in ihrem Heimatland neu entstand, damit es die gewöhnlichen Wesen ihrer Gemeinschaft nicht hindere, wieder in ihre ‚Schlafsucht' zurückzufallen.

„Und gerade in dieser Periode erschien das zuvor erwähnte ‚Evangelium' jenes Schriftstellers.

„Die ‚machthabenden' Wesen fanden im Inhalt auch dieses neuen Evangeliums etwas, was, ihren Begriffen nach, die gewöhnlichen Wesen ihrer Gemeinschaft ebenfalls abhalten könnte, in die Schlafsucht zurückzufallen, und sie wollten deshalb sowohl den Schriftsteller selbst als auch sein ‚Evangelium' einfach sofort aus dem Weg räumen — um so mehr als sie damals schon ganz geübt waren, solche ‚vaterländischen Vordränger', die sich mit Angelegenheiten beschäftigen, die sie nichts angehen, aus dem Weg zu räumen.

"But for certain reasons they could not treat this writer in this way, and so they got excited, and hemmed and hawed about what they should do.

"Some proposed that they should simply shut him up where many 'rats' and 'lice' breed; others proposed to send him to 'Timbuktu'; and so on and so forth; but in the end they decided to anathematize this writer together with his 'Gospel,' publicly and punctiliously according to all the rules, and moreover with the very same 'anathema' with which no doubt they would have anathematized you also if they had learned how you had insulted them.

"And so, my boy, the strangeness of the psyche of the contemporary three-brained beings of this peculiar planet was revealed in the given instance in this, that when this writer and his 'Gospel' had been publicly anathematized with this 'anathema,' the result for him was, as the highly esteemed Mullah Nassr Eddin once again says: 'just roses, roses.'

"What occurred was as follows:

"The ordinary beings of the said community, seeing the fuss made about this writer by the power-possessing beings, became very greatly interested in him and avidly bought and read not only this new 'Gospel' of his but also all the books he had written before.

"Whereupon, as usually happens with the three-centered beings breeding on this peculiar planet, all the other interests of the beings of the said community gradually died down, and they talked and thought only of this writer.

"And as it also happens—whereas some praised him to the skies, others condemned him; and the result of these discussions and conversations was that the numbers interested in him grew not only among the beings of his own community but among the beings of other communities also.

„Aber aus irgendwelchen Gründen konnten sie mit jenem Schriftsteller nicht in dieser Weise verfahren, und so wurden sie aufgeregt und erwogen lange hin und her, was zu tun wäre.

„Einige schlugen vor, ihn ganz einfach dahin zu versetzen, wo es viele ‚Ratten' und ‚Wanzen' gibt; andere rieten, ihn dahin zu schicken, wo ‚der Pfeffer wächst', und so fort und so weiter — endlich aber beschlossen sie, diesen Schriftsteller samt seinem ‚Evangelium' öffentlich und nach allen Regeln dem ‚Bannfluch' zu unterwerfen, dem sie dich auch zweifellos unterwerfen würden, wenn sie erführen, daß du sie beleidigt hast.

„Und, mein Junge: Die Eigentümlichkeit der Psyche der heutigen dreihirnigen Wesen dieses sonderbaren Planeten zeigte sich im gegebenen Fall darin, daß, nachdem oder weil dieser Schriftsteller mit seinem ‚Evangelium' öffentlich mit Bannfluch belegt worden war, er einfach, wie der hochgeschätzte Mulla-Nassr-Eddin wieder einmal sagt, ‚wie auf Rosen gebettet' war.

„Das aber geschah folgendermaßen:

„Als die gewöhnlichen Wesen der besagten Gemeinschaft sahen, wieviel ‚Aufhebens' die ‚machthabenden' Wesen von dem Schriftsteller machten, begannen sie sich sehr für ihn zu interessieren und kauften und lasen gierig nicht nur sein neues Evangelium, sondern auch alle seine früheren Bücher.

„Und von da an verstummten alle anderen Interessen der Wesen jener besagten Gemeinschaft — wie es gewöhnlich mit den dreizentrischen Wesen auf diesem sonderbaren Planeten geht — und sprachen nur von diesem Schriftsteller und dachten nur noch an ihn.

„Und wie es auch gewöhnlich dort geht — sobald einige diesen Schriftsteller überschwenglich priesen, sprachen andere gegen ihn, und die Folge dieser Gespräche und Diskussionen war, daß die Zahl jener, die sich für diesen Schriftsteller interessierten, nicht nur unter den Wesen ihrer eigenen, sondern auch unter den Wesen anderer Gemeinschaften zunahm.

"And this occurred because some of the power-possessing beings of this community, usually with pockets full of money, still continued in their turn to go to other communities where 'roulette' and 'baccarat' proceeded and, carrying on their discussion there concerning this writer, they gradually infected the beings of other communities also with this affair.

"In short, owing to the strangeness of their psyche, it has gradually come about there that even at the present time, when this writer's 'Gospel' has been long forgotten, his name is known almost everywhere as that of an 'excellent writer.'

"Anything he writes now, they all seize upon and regard as full of indisputable truth.

"Everybody today looks upon his writings with the same veneration with which the ancient Kalkians there listened to the predictions of their sacred 'Pythoness.'

"It is interesting to notice here that if at the present time you ask any being there about this writer, he would know him and of course speak of him as an extraordinary being.

"But if you were then to ask what he wrote, it would turn out that most of them, if of course they confessed the truth, had never read a single one of his books.

"All the same they would talk about him, discuss him, and of course splutteringly insist that he was a being with an 'extraordinary mind' and phenomenally well acquainted with the psyche of the beings dwelling on the planet Earth."

„Und das letztere geschah, weil ein Teil der ‚machthabenden' Wesen jener Gemeinschaft weiterhin wie gewöhnlich mit Taschen voll Geld zu anderen Gemeinschaften gingen, wo ‚Roulette' und ‚Bakkarat' gespielt wurden und woselbst sie ihre Diskussionen über diesen Schriftsteller fortsetzten und damit allmählich die Wesen anderer Gemeinschaften ansteckten.

„Kurzum, es kam durch die Seltsamkeit ihrer Psyche schließlich dahin, daß selbst heutzutage, wo das Evangelium dieses Schriftstellers schon längst vergessen ist, sein Name noch fast überall als der eines sehr guten Schriftstellers gilt.

„Was immer er nun schreiben mag — gleich fallen alle darüber her und halten es für unbestreitbare Wahrheit.

„Jeder betrachtet jetzt alle seine Schriften mit derselben Ehrfurcht, mit der die alten Chaldäer auf die Weissagungen ihrer ehrwürdigen ‚Pythien' hörten.

„Es ist sehr interessant, hier zu erwähnen, daß, wenn man ein Wesen dort über diesen Schriftsteller fragt, es sich zeigt, daß jeder ihn kennt und unbedingt von ihm als einem außergewöhnlichen Wesen spricht.

„Fragt man sie aber dann, was er geschrieben hat, so stellt es sich heraus, daß die meisten von ihnen — vorausgesetzt natürlich, daß sie die Wahrheit bekennen — nicht ein einziges seiner Bücher gelesen haben.

„Nichtsdestoweniger werden sie ihn besprechen und diskutieren und natürlich mit Schaum am Munde darauf bestehen, daß er ein Wesen von außerordentlichem ‚Geist' sei und ein phänomenaler Kenner der Psyche der ihren Planeten Erde bewohnenden Wesen."

Chapter 13
Why in Man's Reason Fantasy May Be Perceived as Reality

MY DEAR and kind Grandfather, be so kind as to explain to me, if only in a general way, why those beings there are such that they take the 'ephemeral' for the Real."

To this question of his grandson, Beelzebub replied thus:

"It was only during later periods that the three-brained beings of the planet Earth began to have this particularity in their psyche, and just this particularity arose in them only because their predominant part, which was formed in them as in all three-brained beings, gradually allowed other parts of their total presences to perceive every new impression without what is called 'being-Partkdolg-duty' but just merely as, in general, such impressions are perceived by the separate independent localizations existing under the name of being-centers present in the three-brained beings, or, as I should say in their language, they believe everything anybody says, and not solely that which they themselves have been able to recognize by their own sane deliberation.

"In general, any new understanding is crystallized in the presence of these strange beings only if Smith speaks of somebody or something in a certain way; and then if Brown says the same, the hearer is quite convinced it is just so and couldn't possibly be otherwise. Thanks merely to this particularity of their psyche and to the fact that the said writer was much spoken about in the said manner, most of the beings there at the present time are quite convinced that he is indeed a very great psychologist and has an incomparable knowledge of the psyche of the beings of his planet.

XIII. Kapitel
WARUM IN DER VERNUNFT DES MENSCHEN DIE EINBILDUNG ALS WIRKLICHKEIT WAHRGENOMMEN WIRD

„Mein teurer und lieber Großvater, sei so gut und erkläre mir, wenn auch nur annähernd, wie es kommt, daß sie alle möglichen ‚Einbildungen' als Wirklichkeit wahrnehmen."

Auf diese Frage seines Enkels hin erzählte Beelzebub folgendes:

„Diese Eigentümlichkeit in der Psyche der dreihirnigen Wesen auf dem Planeten Erde zeigte sich erst in späteren Zeiten, und sie entstand nur deswegen in ihnen, weil der herrschende Teil, der sich in ihnen wie in allen dreihirnigen Wesen gebildet hatte, allmählich zuließ, daß die anderen Teile ihres allgemeinen Bestandes jeden neuen Eindruck ohne das, was man ‚Seins-Partkdolgpflicht' nennt, wahrnehmen, nämlich einfach bloß so, wie im allgemeinen Eindrücke von den verschiedenen selbständigen Lokalisierungen wahrgenommen werden, die als ‚Seins-Zentren' in den dreihirnigen Wesen vorhanden sind; in ihrer Sprache würde ich es folgendermaßen ausdrücken: sie glauben alles, was andere sagen, und nur das nicht, was sie selbst mit ihrer eigenen gesunden Überlegung erkennen könnten.

„Im allgemeinen kristallisiert sich jede neue Meinung im Bestand dieser sonderbaren Wesen nur, wenn Fritz Müller über etwas oder jemanden in einer besonderen Weise spricht, und wenn dann Hans Meier dasselbe sagt, ist der Hörer schon ganz überzeugt, daß es so ist und durchaus nicht anders sein kann.

„Lediglich ob dieser Eigentümlichkeit ihrer Psyche und weil man viel in dieser Weise über den besagten Schriftsteller sprach, sind zur heutigen Zeit fast alle dortigen Wesen überzeugt, daß er wirklich ein sehr großer Psychologe ist und ein unvergleichliches Wissen über die Psyche der Wesen dieses Planeten besitzt.

"But, as a matter of fact, when I was on that planet for the last time and, having heard of the said writer, once went myself especially to see him, on quite another matter, he was according to my understanding not only like all the other contemporary writers there, that is to say, extremely limited, and as our dear Mullah Nassr Eddin would say: 'able to see no further than his nose,' but as regards any knowledge of the real psyche of the beings of his planet in real conditions, he might safely even be called 'totally illiterate.'

"I repeat that the story of this writer is a very characteristic example showing the extent to which, in the three-brained beings who have taken your fancy, particularly in the contemporary ones, the realization of 'being-Partkdolg-duty' is absent, and how their own subjective being-convictions formed by their own logical deliberations are never, as in general it is proper to three-brained beings, crystallized in them, but only those are crystallized which depend exclusively only upon what others say about the given question.

"It was only because they failed to realize 'being-Partkdolg-duty,' which realization alone enables a being to become aware of genuine reality, that they saw in the said writer some perfection or other which was not there at all.

"This strange trait of their general psyche, namely, of being satisfied with just what Smith or Brown says, without trying to know more, became rooted in them already long ago, and now they no longer strive at all to know anything cognizable by their own active deliberations alone.

"Concerning all this it must be said that neither the organ Kundabuffer which their ancestors had is to blame, nor its consequences which, owing to a mistake on the part of certain Sacred Individuals, were crystallized in their ancestors and later began to pass by heredity from generation to generation.

„In Wirklichkeit aber stellte es sich heraus, als ich zum letztenmal auf diesem Planeten war und auch von dem besagten Schriftsteller hörte und ihn sogar eigens aus ganz anderem Grunde aufsuchte, daß er nicht nur wie alle anderen modernen Schriftsteller dort äußerst beschränkt ist, sondern auch, wie unser teurer Mulla-Nassr-Eddin sagen würde, ‚nicht-weiter-als-seine-Nase-sieht', und daß, was echte Kenntnis der wirklichen Psyche der Wesen jenes Planeten im wirklichen Leben betrifft, man ihn schlechtweg ‚vollkommen-unwissend' nennen muß.

„Ich wiederhole. Die Geschichte dieses Schriftstellers ist ein sehr charakteristisches Beispiel, um dir klarzumachen, wie sehr es den dir lieben dreihirnigen Wesen und besonders denen der Jetztzeit an der Erfüllung der ‚Seins-Partkdolgpflicht' mangelt, und daß sich ihre eigenen subjektiven ‚Seins-Überzeugungen' nie aus solchen kristallisieren, die durch eigene logische Überlegungen gewonnen werden — wie es sich für dreihirnige Wesen ziemt —, sondern daß sich nur solche Seins-Überzeugungen in ihnen kristallisieren, die ausschließlich von dem abhängen, was andere über die gegebene Frage sagen.

„Nur weil es ihnen an der Erfüllung der ‚Seins-Partkdolgpflicht' gebricht — die allein die Wesen instand setzt, echte Wirklichkeit zu erkennen —, sahen sie in dem erwähnten Schriftsteller die eine oder andere Vollkommenheit, die nicht vorhanden war.

„Dieser seltsame Zug in ihrer allgemeinen Psyche, nämlich sich damit zu begnügen, was Hans Müller oder Fritz Meier sagen, ohne zu versuchen, mehr zu erfahren, ist schon so lange in ihnen eingewurzelt, daß sie nicht länger danach streben, etwas von dem zu erfahren, was sie nur durch eigenes aktives Nachdenken erkennen können.

„Es muß aber hinsichtlich all dessen unbedingt gesagt werden, daß weder das ‚Organ-Kundabuffer', das ihre Vorfahren hatten, daran schuld ist, noch seine Folgen, die durch einen Fehler einiger heiliger Individuen sich in ihren Vorfahren kristallisierten und dann von Geschlecht zu Geschlecht vererbt wurden.

"But they themselves were personally to blame for it, and just on account of the abnormal conditions of external ordinary being-existence which they themselves have gradually established and which have gradually formed in their common presence just what has now become their inner 'Evil-God,' called 'Self-Calming.'

"But all this you yourself, later on, will well understand, when I shall have given you, as I have already promised, more information about that planet which has taken your fancy.

"In any case, I strongly advise you to be very careful in the future in your references to the three-brained beings of that planet, not to offend them in any way; otherwise—as they also say there, 'With what may the Devil not joke?'—they might find out about your insulting them and, to use another of their expressions, 'lay you by the heels.'

"And in the present case there is no harm in recalling again one of the wise sentences of our dear Mullah Nassr Eddin, who says: 'Struth! What might not happen in this world. A flea might swallow an elephant.'"

Beelzebub intended to say something more, but at that moment a ship's servant entered and, approaching, handed him an "etherogram" in his name.

When Beelzebub had finished listening to the contents of the said "etherogram" and the ship's servant had gone, Hassein turned to Beelzebub again with the following words:

"Dear Grandfather, please go on talking about the three-centered beings arising and existing on that interesting planet called Earth."

Beelzebub having looked at his grandson again with a special smile, and having made a very strange gesture with his head, continued to speak as follows:

„Sondern sie allein sind daran schuld, und zwar durch die von ihnen selbst allmählich geschaffenen anormalen Verhältnisse der gewöhnlichen äußeren Seins-Existenz, die in ihrem allgemeinen Bestand allmählich das formten, was jetzt schon in ihnen ihr innerer ‚böser Gott' ist, genannt ‚Selbstberuhigung'.

„Übrigens wirst du selbst später auch das sehr gut verstehen, wenn ich dir, wie ich es bereits versprach, mehr Tatsachen über diesen Planeten, der dir gefällt, mitteilen werde.

„Auf jeden Fall rate ich dir dringend, künftig sehr vorsichtig mit deinen Ausdrücken über die dreihirnigen Wesen dieses Planeten zu sein, um sie ja in keiner Weise zu beleidigen; sonst könnten sie — ‚womit-der-Teufel-nicht-spaßt', wie sie dort sagen — von einer deiner Beleidigungen erfahren und — um mit einem anderen ihrer Ausdrücke zu reden — dir ‚ein Bein stellen'.

„Es kann nicht schaden, im gegebenen Falle sich noch einmal eines der weisen Sprüche unseres teuren Mulla-Nassr-Eddin zu erinnern, der da sagt:

„‚Hui — was doch nicht alles auf der Welt vorkommt! Sogar ein Floh kann manchmal einen Elefanten verschlucken.' "

Beelzebub wollte noch mehr sagen, aber in diesem Augenblick trat ein Schiffsbedienter ein und übergab ihm ein auf seinen Namen lautendes „Ätherogramm". Nachdem Beelzebub den Inhalt des „Ätherogramms" gelesen hatte und der Schiffsbediente fort war, wandte sich Hassin wieder an Beelzebub mit folgenden Worten:

„Teurer Großvater, bitte fahre fort, von den dreizentrischen Wesen zu erzählen, die auf jenem interessanten Planeten namens ‚Erde' entstehen und existieren."

Nachdem Beelzebub wieder mit einem eigentümlichen Lächeln nach seinem Enkel geschaut und eine sehr seltsame Bewegung mit dem Kopf gemacht hatte, fuhr er zu sprechen fort wie folgt.

Chapter 14
The Beginnings of Perspectives Promising Nothing Very Cheerful

I MUST tell you first that the three-brained beings on that planet also had in the beginning presences similar to those possessed in general by all what are called 'Keschapmartnian' three-centered beings arising on all the corresponding planets of the whole of our great Universe; and they also had the same, as it is called, 'duration of existence' as all the other three-brained beings.

"All the various changes in their presences began for the most part after the second misfortune occurred to this planet, during which misfortune the chief continent of that ill-fated planet, then existing under the name 'Atlantis,' entered within the planet.

"And from that time on, as little by little they created for themselves all sorts of conditions of external being-existence thanks to which the quality of their radiations went steadily from bad to worse, Great Nature was compelled gradually to transform their common presences by means of various compromises and changes, in order to regulate the quality of the vibrations which they radiated and which were required chiefly for the preservation of the wellbeing of the former parts of that planet.

"For the same reason, Great Nature gradually so increased the numbers of the beings there that at the present time they are now breeding on all the lands formed on that planet.

"The exterior forms of their planetary bodies are all made alike, and of course in respect of size and in their other subjective particularities, they are each coated, just as we are, in accordance with the reflection of heredity, with the conditions at the moment of conception and with the other factors that serve in general as the causes for the arising and formation of every being.

XIV. Kapitel
DER ANFANG VON PERSPEKTIVEN, DIE NICHTS SEHR HEITERES VERSPRECHEN

„Ich muß vor allem sagen, daß die dreihirnigen Wesen auch auf jenem Planeten am Anfang einen ‚Bestand' hatten, wie ihn im allgemeinen alle dreizentrischen Wesen, die man ‚kestschapmartnische' nennt, besitzen, die auf allen entsprechenden Planeten unseres großen Weltalls entstehen — sie hatten auch die gleiche, wie man sagt, ‚Existenzdauer' wie alle anderen dreihirnigen Wesen.

„Die verschiedenen Veränderungen in ihrem ‚Bestand' begannen hauptsächlich nach dem zweiten Unglück, das diesem Planeten widerfuhr, bei dem das Hauptfestland dieses Unglücks-Planeten, das damals unter dem Namen ‚Atlantis' bekannt war, in den Planeten einsank.

„Und von der Zeit an, wo sie nach und nach alle erdenklichen Arten von Verhältnissen für ihre äußere Seins-Existenz schufen, dank derer die Qualität ihrer Ausstrahlungen sich ständig mehr und mehr verschlechterte, war die große Natur gezwungen, durch verschiedene Kompromisse und Änderungen ihren allgemeinen Bestand umzugestalten, um die Qualität der Vibrationen, die sie ausstrahlten und die hauptsächlich zur Erhaltung der glücklichen Existenz der früheren Teile jenes Planeten nötig waren, diesem anzugleichen.

„Aus diesem Grunde vermehrte die große Natur die Zahl dieser Wesen dort allmählich so, daß sie heutzutage bereits auf fast allen Festländern vorkommen, die sich auf diesem Planeten gebildet haben.

„Die äußeren Formen ihrer planetischen Körper sind fast alle gleich; nur natürlich was Größe und andere subjektive Eigentümlichkeiten jedes einzelnen betrifft, sind sie genau wie wir, entsprechend ihrer erblichen Widerspiegelung, den Bedingungen im Augenblick ihrer Empfängnis und den übrigen Faktoren, die im allgemeinen die Entstehung und Gestaltung jedes Wesens ausmachen, geformt.

"They also differ among themselves in the color of their skin and in the conformation of their hair, and these latter particularities are determined in their presences, just as they are everywhere else, by the effects of that part of the planetary surface where the given beings arise and where they are formed until they reach the age of responsible beings, or as they say, until they become 'adult.'

"As regards their general 'psyche' itself and its fundamental traits, no matter upon what part of the surface of their planet they arise, these traits in all of them have precisely the same particularities, among them being also that property of the three-brained beings there, thanks to which on that strange planet alone in the whole of the Universe does that horrible process occur among three-brained beings which is called the 'process of the destruction of each other's existence,' or, as it is called on that ill-fated planet, 'war.'

"Besides this chief particularity of their common psyche, there are completely crystallized in them and there unfailingly become a part of their common presences—regardless of where they may arise and exist—functions which exist under the names 'egoism,' 'self-love,' 'vanity,' 'pride,' 'self-conceit,' 'credulity,' 'suggestibility,' and many other properties quite abnormal and quite unbecoming to the essence of any three-brained beings whatsoever.

"Of these abnormal being-particularities, the particularity of their psyche the most terrible for them personally is that which is called 'suggestibility.'

"About this extremely strange and singular psychic particularity I shall specially explain to you sometime."

Having said this, Beelzebub was thoughtful, and this time longer than usual, and then, turning again to his grandson, he said:

„Sie unterscheiden sich untereinander durch ihre Haut- und Haarfarbe, und diese Eigentümlichkeiten werden auch im Bestand jedes einzelnen wie überall von den planetischen Resultaten jenes Teiles der Oberfläche bestimmt, wo die betreffenden Wesen entstehen und wo sie sich bis zum Alter eines verantwortlichen Wesens bilden oder, wie sie sagen, bis sie ‚mündig' werden.

„Was die allgemeine Psyche jedes einzelnen und ihre Hauptzüge betrifft — ganz gleich auf welchem Teile der Oberfläche ihres Planeten die entsprechenden Wesen entstehen —, so bilden sie sich in ihnen allen genau nach denselben Eigentümlichkeiten. Zu den Eigentümlichkeiten der Psyche jedes einzelnen dreihirnigen Wesens zählt auch jene Eigenschaft, der zufolge auf jenem sonderbaren Planeten — allein im ganzen Weltall — jener schreckliche Prozeß sich unter ihnen vollzieht, der der ‚Prozeß-des-gegenseitigen-Vernichtens' genannt wird, oder, wie er auf diesem Unglücks-Planeten heißt, ‚Krieg'.

„Außer dieser Haupteigentümlichkeit der allgemeinen Psyche kristallisieren sich in jedem einzelnen von ihnen — ebenfalls ganz gleich, wo er entstand und existiert — jene vollständigen Funktionen und werden unfehlbar ein Teil seines allgemeinen Bestandes, jene Funktionen, die dort unter den Namen ‚Egoismus', ‚Eigenliebe', ‚Eitelkeit', ‚Stolz', ‚Dünkelhaftigkeit', ‚Leichtgläubigkeit', ‚Beeinflußbarkeit' existieren, und einige andere ganz anormale Eigenschaften, denen es durchaus nicht ziemt, sich im Wesen eines dreihirnigen Wesens vorzufinden.

„Von den soeben genannten anormalen Seins-Eigentümlichkeiten ihrer Psyche ist jene für sie selbst am schrecklichsten, die da ‚Beeinflußbarkeit' heißt.

„Diese höchst sonderbare und seltsame psychische Eigentümlichkeit werde ich dir gelegentlich einmal besonders erklären."

Nachdem Beelzebub dies gesagt, wurde er nachdenklich, diesmal mehr als gewöhnlich, und fuhr dann so zu seinem Enkel fort:

"I see that the three-brained beings arising and existing on the peculiar planet called Earth interest you very much, and as during our voyage on the ship *Karnak* we shall have willy-nilly to talk about many things just to pass away the time, I will tell you all I can just about these three-brained beings.

"I think it will be best for your clear understanding of the strangeness of the psyche of the three-brained beings arising on the planet Earth if I relate to you my personal descents to that planet in their order, and the events which occurred there during these descents of mine, of which I myself was a witness.

"I personally visited the surface of the planet Earth six times in all, and each of these personal visits of mine was brought about by a different set of circumstances.

"I shall begin with my first descent."

„Ich sehe, daß die dreihirnigen Wesen, die auf dem sonderbaren Planeten namens ‚Erde' entstehen und existieren, dich sehr interessieren. Und da wir während unserer Reise auf dem Schiff Karnak über viele Dinge reden müssen, schon um die Zeit zu vertreiben, so will ich dir, soviel ich kann, über diese dreihirnigen Wesen erzählen.

„Um dir ein klares Verständnis der Sonderbarkeit der dreihirnigen Wesen zu geben, wird es meines Erachtens am besten sein, wenn ich dir von meinen persönlichen Hinabkünften auf jenen Planeten ihrer Reihenfolge nach erzähle und von den Ereignissen, die sich während meines Verweilens dort zutrugen und deren Augenzeuge ich selbst war.

„Ich besuchte die Oberfläche des Planeten Erde insgesamt sechsmal, und jeder dieser meiner persönlichen Besuche war durch andere Umstände veranlaßt.

„Ich beginne mit meiner ersten Hinabkunft."

Chapter 15
The First Descent of Beelzebub upon the Planet Earth

UPON that planet Earth," Beelzebub began to relate, "I descended for the first time on account of a young being of our tribe who had had the misfortune to become deeply involved with a three-brained being there, as a consequence of which he had got himself mixed up in a very stupid affair.

"There once came to my house on the planet Mars a number of beings of our tribe, also dwelling there on Mars, with the following request:

"They told me that one of their young kinsmen, 350 Martian years before, had migrated to exist on the planet Earth, and that a very disagreeable incident for all of us, his kinsmen, had recently occurred to him there.

"They told me further:

"'We, his kinsmen, both those existing there on the planet Earth and those existing here on the planet Mars, intended at first to deal with the unpleasant incident ourselves, with our own resources. But notwithstanding all our efforts and the measures we have adopted we have been unable so far to accomplish anything.

"'And being now finally convinced that we are unable to settle this unpleasant affair by ourselves independently, we venture to trouble you, your Right Reverence, and urgently beseech you to be so kind as not to withhold from us your wise advice how we may find a way out of our unhappy situation.'

"They told me further in detail in what the misfortune which had befallen them consisted.

"From all they told me I saw that the incident was disagreeable not only for this young being's kinsmen, but that it might also prove disagreeable for the beings of all our tribe.

XV. Kapitel
BEELZEBUBS ERSTE HINABKUNFT AUF DEN PLANETEN ERDE

„Auf jenen Planeten Erde", begann Beelzebub seine Erzählung, „kam ich zum erstenmal wegen eines jungen Wesens aus unserem Stamme hinab, das das Unglück gehabt hatte, sich ernstlich mit einem dortigen dreihirnigen Wesen einzulassen und dadurch in eine sehr dumme Geschichte verwickelt worden war.

„Eines Tages kamen auf dem Planeten Mars einige Wesen unseres Stammes zu mir, die auch auf dem Mars wohnten, und trugen mir eine Bitte vor.

„Sie erzählten mir, daß einer ihrer jungen Verwandten bereits vor dreihundertfünfzig marsianischen Jahren auf den Planeten Erde ausgewandert war und daß sich kürzlich ein für uns, seine Nächsten, sehr unangenehmer Vorfall dort ereignet hatte.

„Weiter sagten sie mir:

„ ‚Anfangs wollten wir, seine Nächsten, sowohl die auf dem Planeten Erde als auch die auf dem Planeten Mars existierenden, diese unangenehme Sache selbst mit eigenen Kräften ins reine bringen; aber trotz all unserer Anstrengungen und der von uns geschaffenen Maßnahmen konnten wir bisher nichts ausrichten.

„Und da wir jetzt endgültig überzeugt sind, daß wir diese unangenehme Geschichte nicht selbst in Ordnung bringen können, erlauben wir uns, Hochehrwürden zu belästigen und dringend zu bitten, uns gütigst Dero weisen Rat nicht zu verweigern, damit wir uns aus dieser für uns so peinlichen Lage herausfinden können.'

„Weiter schilderten sie mir ausführlich, worin das Unglück, das sie befallen hatte, bestand.

„Aus allem, was sie mir erzählten, ersah ich, daß diese Geschichte nicht nur für die Angehörigen dieses jungen Wesens unangenehm war, sondern daß sie sich auch für die Wesen unseres ganzen Stammes als bedenklich herausstellen dürfte.

"So I could not help deciding at once to undertake to help them to settle this difficulty of theirs.

"At first I tried to help them while remaining on the planet Mars, but when I became certain that it would be impossible to do anything effective from the planet Mars, I decided to descend to the planet Earth and there, on the spot, to find some way out. The next day after this decision of mine, I took with me everything necessary which I had at hand and flew there on the ship *Occasion*.

"I may remind you that the ship *Occasion* was the ship on which all the beings of our tribe were transported to that solar system and, as I have already told you, it was left there for the use of the beings of our tribe for the purpose of interplanetary communication.

"The permanent port of this ship was on the planet Mars; and its supreme direction had been given me from Above.

"Thus it was on this same ship *Occasion* that I made my first descent to the planet Earth.

"Our ship landed on this first visit of mine, on the shores of just that continent which during the second catastrophe to this planet, disappeared entirely from its surface.

"This continent was called 'Atlantis' and most of the three-brained beings, and likewise most of the beings of our tribe, then existed only upon it.

"Having descended, I went straight from the ship *Occasion* to the city named 'Samlios,' situated on the said continent, where that unfortunate being of our tribe, who was the cause of this descent of mine, had the place of his existence.

"The city 'Samlios' was then a very large city, and was the capital of the largest community then on the planet Earth.

„Und deshalb konnte ich nicht umhin, mich sofort zu entschließen, ihnen zu Hilfe zu kommen, um diese Schwierigkeit aus dem Wege zu schaffen.

„Anfangs versuchte ich ihnen vom Planeten Mars aus zu helfen; als mir aber klar wurde, daß es unmöglich war, etwas Wirksames von dort aus zu tun, entschloß ich mich, auf den Planeten Erde hinabzufliegen, um dort an Ort und Stelle einen Ausweg zu finden.

„Gleich am Tag nach diesem Entschluß nahm ich alles, was ich zur Hand hatte, und flog mit dem Schiff ‚Okkasion' dorthin.

„Ich sagte dir schon, daß das Schiff ‚Okkasion' jenes Schiff war, auf dem alle Wesen unseres Stammes nach jenem Sonnensystem verschickt worden waren, und das, wie ich auch schon erzählte, den Wesen unseres Stammes zur Zwischen-Planeten-Verbindung überlassen worden war.

„Dieses Schiff hatte seinen dauernden Ankerplatz am Planeten Mars, und die Verfügung darüber war mir von oben übergeben worden.

„Und eben auf diesem Schiff ‚Okkasion' kam ich zum erstenmal auf den Planeten Erde hinab.

„Dieses erstemal landete unser Schiff an den Ufern gerade jenes Kontinents, der während der zweiten Katastrophe, die diesem Planeten widerfuhr, vollkommen von dessen Oberfläche verschwand.

„Dieser Kontinent hieß ‚Atlantis', und auf ihm existierten die meisten damaligen dreihirnigen Wesen dieses Planeten und ebenso auch die meisten Wesen unseres Stammes.

„Nach unserer Landung ging ich sofort vom Schiffe ‚Okkasion' in die Stadt namens ‚Samlios', die auf dem erwähnten Kontinent lag und der Existenzort jenes jungen Unglückswesens unseres Stammes war, das die Ursache meiner Hinabkunft war.

„ ‚Samlios' war damals eine sehr große Stadt und der Hauptpunkt der größten damaligen Gemeinschaft auf dem Planeten Erde.

"In this same city the head of this large community existed who was called 'King Appolis.'

"And it was with just this same King Appolis that our young, inexperienced countryman had become involved.

"And it was in this city of 'Samlios' itself that I learned all the details of this affair.

"I learned, namely, that before this incident our unfortunate countryman had for some reason been on friendly terms with this King Appolis, and was often at his house.

"As it transpired, our young countryman once, in the course of conversation during a visit to the house of King Appolis, made a 'wager' which was just the cause of all that followed.

"You must first of all know that both the community of which King Appolis was the head and the city of Samlios where he existed were at that period the greatest and richest of all the communities and cities then existing on the Earth.

"For the upkeep of all this wealth and grandeur King Appolis certainly needed both a great deal of what is called 'money' and a great deal of labor from the ordinary beings of that community.

"It is necessary to premise just here that at the period of my first descent in person onto this planet, the organ Kundabuffer was no longer in the three-brained beings who interest you.

"And it was only in some of the three-brained beings there that various consequences of the properties of that for them maleficent organ had already begun to be crystallized.

"In the period to which this tale of mine refers, one of the consequences of the properties of this organ which had already become thoroughly crystallized in a number of beings there was that consequence of the property which, while the organ Kundabuffer itself was still functioning in them, had enabled them very easily and without any 'remorse-of-conscience' not to carry out voluntarily any duties taken upon themselves or given them by a superior. But every duty they fulfilled was fulfilled only from the fear and apprehension of 'threats' and 'menaces' from outside.

„In dieser Stadt existierte das Haupt dieser großen Gemeinschaft, mit Namen ‚König Appolis'.

„Mit eben diesem König Appolis hatte sich unser junger unerfahrener Landsmann eingelassen.

„Alle Einzelheiten dieser Geschichte erfuhr ich erst in der Stadt Samlios selbst.

„Ich erfuhr nämlich, daß vor diesem Vorfall unser armer Landsmann mit dem König befreundet gewesen war und oft in seinem Hause verkehrt hatte.

„Wie es sich herausstellte, war einmal bei einem Besuch im Hause des Königs Appolis unser junger Landsmann im Laufe eines Gespräches mit ihm ‚eine Wette eingegangen', die der Anlaß zu allem war, was dann folgte.

„Du mußt vor allem wissen, daß sowohl die Gemeinschaft, deren Haupt König Appolis war, als auch die Stadt Samlios, wo er existierte, in dieser Periode zu den größten und reichsten aller Gemeinschaften und Städte zählten, die es damals auf der Erde gab.

„Zur Unterhaltung all dieses Reichtums und dieser Herrlichkeit bedurfte König Appolis natürlich viel von dem, was man dort ‚Geld' nennt — und sehr vieler Arbeit von den gewöhnlichen Wesen jener Gemeinschaft.

„Es muß vor allem hier vorausgeschickt werden, daß zur Zeit meiner ersten persönlichen Hinabkunft auf diesen Planeten das Organ Kundabuffer schon nicht mehr in den dreihirnigen Wesen, die dich interessieren, vorhanden war, daß sich aber in mehreren von ihnen verschiedene Folgen der Eigenschaften jenes für sie verderblichen Organs schon zu kristallisieren begannen.

„In der Periode, auf die sich meine Erzählung bezieht, gehörte zu den Folgen der in mehreren Wesen dort schon gut kristallisierten Eigenschaften dieses Organs auch die Folge jener Eigenschaft, die, als das Organ Kundabuffer selbst noch in ihnen funktionierte, sie befähigt hatte, ganz leicht und ohne jeden ‚Gewissensbiß' keine Verpflichtung, weder die von ihnen selbst übernommenen noch die ihnen von Vorgesetzten übertragenen, freiwillig zu erfüllen; und so kamen sie ihren Verpflichtungen nur aus Angst oder Furcht vor den von außen kommenden ‚Drohungen' und ‚Einschüchterungen' nach.

"It was in just this same consequence of this property already thoroughly crystallized in some beings of that period there, that the cause of this whole incident lay.

"And so, my boy, this is how it was. King Appolis, who had been extremely conscientious in respect of the duties he had taken upon himself for the maintenance of the greatness of the community entrusted to him, had spared neither his own labor nor wealth, and at the same time he demanded the same from all the beings of his community.

"But, as I have already said, the mentioned consequences of the organ Kundabuffer having by that time been thoroughly crystallized in certain of his subjects, he had to employ every possible kind of 'threat' and 'menace' in order to extract from everybody all that was required for the greatness of the community entrusted to him.

"His methods were so varied and at the same time so reasonable that even those of his 'subjects-beings' in whom the said consequences had already been crystallized could not help respecting him, although they added to his name, of course behind his back, the nickname 'Arch-cunning.'

"And so, my boy, these means by which King Appolis then obtained what was necessary from his subjects for the maintenance of the greatness of the community entrusted to him seemed to our young countryman, for some reason or other, unjust, and, as it was said, he often became very indignant and restless whenever he happened to hear of some new device of King Appolis for getting what was necessary.

„Und eben die Folge dieser Eigenschaft, die sich in einigen dortigen Wesen in jener Periode schon gut kristallisiert hatte, war der Grund zu jener ganzen Geschichte.

„Also, mein Junge, die Sache war die: König Appolis, der selbst höchst gewissenhaft hinsichtlich der Verpflichtungen war, die er auf sich genommen hatte, um die Herrlichkeit der ihm anvertrauten Gemeinschaft zu erhalten, sparte weder eigene Mühen noch Kosten und verlangte auch ein gleiches von allen anderen Wesen seiner Gemeinschaft.

„Da aber in einigen seiner Untertanen, wie ich schon gesagt habe, in dieser Periode die erwähnten Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer schon sehr gut kristallisiert waren, so mußte er, um von allen das zur Herrlichkeit der ihm anvertrauten Gemeinschaft Erforderliche zu erhalten, jede erdenkliche Art von ‚Drohung' und ‚Einschüchterung' anwenden.

„Seine Methoden waren so mannigfaltig und zu gleicher Zeit so wohl überlegt, daß selbst diejenigen seiner Untertanen-Wesen, in denen die erwähnte Folge sich bereits kristallisiert hatte, nicht umhin konnten, ihn zu achten, obgleich man damals seinem Namen, natürlich hinter seinem Rücken, den Spitznamen ‚der Erzlistige' beifügte.

„Und, mein Junge, die Verfahren, die König Appolis damals anwandte, um von seinen Untertanen das zur Unterhaltung der Herrlichkeit der ihm anvertrauten Gemeinschaft Erforderliche zu erreichen, schienen unserem jungen Landsmann irgendwie ungerecht zu sein, und er soll, wie man erzählt, empört und ruhelos gewesen sein, so oft er von einem neuen Verfahren des Königs Appolis zu hören bekam.

"And once, while talking with the King himself, our naive young countryman could not restrain himself, but expressed to his face his indignation and his views of this 'unconscionable' conduct of King Appolis towards his subjects.

"Not only did King Appolis not fly into a temper, as usually happens on the planet Earth when somebody pokes his nose where he has no business, nor did he pitch him out by the scruff of his neck, but he even talked it over with him and discussed the reasons for his 'severity.'

"They talked a great deal and the result of the whole of their conversation was precisely a 'wager,' that is to say they made an agreement and set it down on paper, and each of them signed it with his own blood.

"Among other things there was included in this agreement that for the obtaining from his subjects of all that was necessary King Appolis should be obliged to employ thereafter only those measures and means which should be indicated by our countryman.

"And in the event that all his subjects should fail to contribute all that which according to custom was required, then our countryman would become responsible for everything, and he pledged himself to procure for the treasury of King Appolis as much as was necessary for the maintenance and further aggrandizement of the capital and of the whole community.

"And so, my boy, King Appolis did indeed, from the very next day, fulfill very honorably the obligation which according to the agreement he had assumed; and he conducted the whole government of the country exactly according to the indications of our young countryman. The results of a government of this kind, however, very soon proved to be quite the opposite of those expected by our simpleton.

„Und eines schönen Tages konnte sich unser naiver junger Landsmann in einer Unterhaltung mit dem König selbst nicht zurückhalten, ihm ins Gesicht seine Empörung auszudrücken und seine Ansichten über sein, des Königs Appolis, ‚gewissenloses' Verhalten seinen Untertanen gegenüber.

„Darauf geriet König Appolis nicht nur nicht in Zorn, wie es gewöhnlich auf dem Planeten Erde geschieht, wenn sich jemand in fremde Angelegenheiten mischt, und ließ ihn auch nicht am Kragen fassen und hinauswerfen, sondern ging sogar auf alles mit ihm ein und besprach die Ursachen seiner Strenge.

„Sie redeten sehr lange, und das Ergebnis ihrer ganzen Unterhaltung war eine ‚Wette'; das heißt, sie kamen zu einer gegenseitigen Abmachung und brachten sie zu Papier, und jeder von ihnen unterschrieb mit seinem Blut.

„Diese Abmachung bestimmte unter anderem, daß König Appolis sich verpflichte, um von seinen Untertanen alles Nötige zu erhalten, von da an nur noch solche Maßnahmen und Mittel anzuwenden, die ihm unser Landsmann vorschreiben würde.

„Für den Fall aber, daß seine Untertanen nicht wie sonst das Nötige beisteuern würden, sollte unser Landsmann für alles aufkommen, und er verpflichtete sich, dann selbst alles in solchem Maße für die Schatzkammer des Königs Appolis herbeizuschaffen, als zur Erhaltung und weiteren Entwicklung sowohl der Hauptstadt als auch der ganzen Gemeinschaft nötig war.

„Und danach, mein Junge, begann König Appolis tatsächlich — schon vom nächsten Tage an — die Verpflichtung, die er laut Abmachung auf sich genommen hatte, höchst gewissenhaft zu erfüllen, und er fing an, die ganze Gemeinschaft genau nach den Vorschriften unseres jungen Landsmannes zu regieren.

"The subjects of that community—principally, of course, those in whom the said consequences of the properties of the organ Kundabuffer had already been crystallized—not only ceased to pay into King Appolis' treasury what was required, but they even began gradually snatching back what had been put in before.

"As our countryman had undertaken to contribute what was needed and, furthermore, had signed his undertaking with his blood—and you know, don't you, what the voluntary undertaking of an obligation, especially when signed with his blood, means to one of our tribe—he had of course soon to begin making up to the treasury all that was short.

"He first put in everything he had himself, and afterwards everything he could get from his nearests, dwelling also there on the planet Earth. And when he had drained dry his nearests there, he addressed himself for assistance to his nearests dwelling on the planet Mars.

"But soon on the planet Mars also everything ran dry and still the treasury of the city of Samlios demanded more and again more; nor was the end of its needs in sight.

"It was just then that all the kinsmen of this countryman of ours became alarmed and thereupon they decided to address themselves to me with the request to help them out of their plight.

"So, my boy, when we arrived in the said city I was met by all the beings of our tribe, both old and young, who had remained on that planet.

"In the evening of the same day a general meeting was called to confer together to find some way out of the situation that had arisen.

"To this conference of ours there was also invited King Appolis himself with whom our elder countrymen had already previously had many talks on this matter with this aim in view.

„Die Resultate einer solchen Regierung stellten sich aber sehr bald als das genaue Gegenteil von dem heraus, was unser einfältiger Landsmann gedacht und erwartet hatte.

„Die Untertanen jener Gemeinschaft, vor allem natürlich jene, in denen sich die erwähnte Folge der Eigenschaften des Organs Kundabuffer schon kristallisiert hatte, hörten nicht nur vollständig auf, der Schatzkammer des Königs Appolis das Erforderliche beizusteuern, sondern begannen sogar nach und nach zurückzuerschleichen, was sie früher beigesteuert hatten.

„Da unser Landsmann sich verpflichtet hatte, das Nötige herbeizuschaffen, und diese Verpflichtung noch dazu mit seinem Blute unterzeichnet hatte — und du weißt ja, was für unsereinen die freiwillige Übernahme einer Verpflichtung bedeutet, vor allem, wenn er sie mit seinem Blute bekräftigt hat —, so hatte er natürlich bald für alles aufzukommen, was in der Schatzkammer fehlte.

„Zuerst tat er alles in die Schatzkammer, was er selbst besaß, und danach alles, was er von seinen Angehörigen, die auch auf dem Planeten Erde wohnten, bekommen konnte.

„Als aber auch der Beutel seiner dortigen Verwandten geleert war, wandte er sich um Beistand an seine Angehörigen auf dem Planeten Mars.

„Bald aber versiegte alles auch auf dem Planeten Mars, und die Kasse der Stadt Samlios forderte immer mehr und mehr, und dabei war kein Ende dieser Forderungen abzusehen.

„Daraufhin gerieten, alle Anverwandten unseres Landsmannes in Aufregung und entschlossen sich schließlich, sich an mich mit der Bitte zu wenden, ihnen aus der Not zu helfen.

„Und als ich dann, mein Junge, in der Stadt Samlios ankam, empfingen mich alle Wesen unseres Stammes, alt und jung, die auf jenem Planeten geblieben waren.

„Am Abend desselben Tages setzten wir eine allgemeine Versammlung fest in der Hoffnung, durch eine gemeinsame Besprechung einen Ausweg aus der entstandenen Lage zu finden.

„Zu dieser allgemeinen Versammlung war König Appolis selbst auch eingeladen, mit dem unsere älteren Landsleute schon zuvor viele Unterredungen über all das gehabt hatten.

"At this first general conference of ours, King Appolis, addressing himself to all, said as follows:

"'Impartial friends!'

"'I personally am deeply sorry for what has occurred and what has brought about so many troubles for those assembled here; and I am distressed in all my being that it is beyond my power to extricate you from your prospective difficulties.

"'You must know, indeed,' King Appolis continued, 'that the machinery of the government of my community which has been wound up and organized during many centuries, is at the present time already radically changed; and to revert to the old order is already impossible without serious consequences, namely, without those consequences which must doubtless evoke the indignation of the majority of my subjects. The present situation is such that I alone am not able to abolish what has been created without provoking the mentioned serious consequences, and I therefore beg you all in the name of Justice to help me to deal with it.

"'Still further,' he then added, 'I bitterly reproach myself in the presence of you all, because I also am greatly to blame for all these misfortunes.

"'And I am to blame because I ought to have foreseen what has occurred, since I have existed in these conditions longer than my opponent and your kinsman, namely, he with whom I made the agreement known to you.

"'To tell the truth it was unpardonable of me to risk entering into such conditions with a being who, although he may be of much higher Reason than I, is, nevertheless, not so practiced in such affairs as I am.

"'Once more I beg all of you, and your Right Reverence in particular, to forgive me and to help me out of this sad plight, and enable me to find some issue from the situation that has been created.

„Auf dieser ersten Sitzung wandte sich König Appolis mit den folgenden Worten an uns alle:

„‚Gerechte Freunde!

„ ‚Ich selbst bedaure aufrichtig, was sich zugetragen und daß es soviel Störung für die hier Versammelten mit sich gebracht hat; ich bin mit meinem ganzen Sein tief betrübt, daß es nicht in meiner Macht steht, euch die bevorstehenden Schwierigkeiten zu ersparen.

„ ‚Die Sache ist die', fuhr König Appolis fort, ‚daß der Regierungsmechanismus meiner Gemeinschaft, der seit Jahrhunderten bestanden und erfolgreich gewirkt hat, jetzt schon vollständig verändert ist, und daß es bereits unmöglich ist, ohne sehr ernste Folgen zur alten Ordnung zurückzukehren, Folgen nämlich, die zweifellos Empörung in den meisten meiner Untertanen hervorrufen müssen. Wie die Dinge jetzt liegen, bin ich allein nicht fähig, sie in Ordnung zu bringen, ohne zugleich die erwähnten Folgen hervorzurufen, und deshalb bitte ich euch alle im Namen der Gerechtigkeit, mir in dieser Sache beizustehen.'

„Und dann fügte er noch hinzu: ‚Ich klage mich in Gegenwart von euch allen bitterlich an, daß ich selbst zu einem großen Teil an diesem Unglück schuld bin.

„ ‚Und ich bin schuld, weil ich hätte voraussehen müssen, was sich nun ereignet hat, da ich schon länger als mein Gegner und euer ‚Landsmann' hier in diesen Verhältnissen existiere, länger als er nämlich, mit dem ich die Abmachung traf, die euch bekannt ist.

„ ‚Offengestanden war es einfach unverzeihlich von mir, daß ich es gewagt habe, mich auf eine solche Abmachung mit einem Wesen einzulassen, das, obwohl es von viel höherer Vernunft als ich sein mag, nichtsdestoweniger in solchen Dingen nicht so erfahren ist wie ich.

„ ‚Noch einmal bitte ich euch alle und insbesondere Hochehrwürden, mir zu verzeihen und aus dieser traurigen Geschichte herauszuhelfen, indem ihr einen Ausweg aus der vorhandenen Lage findet.

"'With things as they now are, I can at present do only what you will indicate.'

"After King Appolis had left, we decided the same evening to select from among ourselves several experienced elderly beings who should weigh together, that same night, all the data and draw up a rough plan for further action.

"The rest of us then departed on the understanding that we should assemble the ensuing evening at the same place; but to this second conference of ours King Appolis was not invited.

"When we assembled the next day, one of the elder beings, elected the night before, first reported as follows:

"'We pondered and deliberated the whole night upon all the details of this lamentable event, and as a result we have unanimously come to the conclusion first of all that there is no way out but to revert to the former conditions of government.

"'Further, we all, and also unanimously, agree that to return to the former order of government must indeed inevitably provoke a revolt of the citizens of the community, and, of course, that there will certainly follow all those consequences of revolt which have already become inevitable in such circumstances during recent times on Earth.

"'And of course, as has also become usual here, many of those so-called "power-possessing" beings of this community will suffer terribly, even possibly to the degree of their complete destruction; and above all, it seemed impossible that King Appolis could escape such a fate.

"'Thereafter we deliberated in order, if possible, to devise some means of diverting the said unhappy consequences at least from King Appolis himself.

„ ‚Wie die Dinge jetzt liegen, kann ich nur tun, was ihr mir vorschreiben werdet.'

„Nachdem König Appolis gegangen war, beschlossen wir, am gleichen Abend aus unserer Mitte einige erfahrene betagte Wesen zu wählen, die gemeinsam in der gleichen Nacht alle Gegebenheiten erwägen und einen ungefähren Plan für alle weiteren Schritte entwerfen sollten.

„Darauf gingen wir auseinander, nachdem wir zuvor verabredet hatten, uns am nächsten Abend am gleichen Platze wieder zu versammeln, diesmal aber ohne König Appolis einzuladen.

„In der Versammlung am nächsten Tage erstattete uns zuerst eins der betagten Wesen, die wir am Abend zuvor gewählt hatten, folgenden Bericht:

„‚Die ganze letzte Nacht bedachten und erwogen wir alle Einzelheiten dieser traurigen Geschichte und kamen endlich einstimmig zu dem Schluß, daß es zunächst keinen anderen Ausweg gebe, als zu den früheren Regierungsverhältnissen zurückzukehren.

„ ‚Ferner stimmten wir alle und ebenfalls einstimmig überein, daß die Rückkehr zu der früheren Regierungsform tatsächlich unausbleiblich eine Empörung der Untertanen dieser Gemeinschaft nach sich ziehen müsse und daß sich natürlich sicherlich auch alle Folgen einer solchen Empörung einstellen würden, wie sie in gleichen Fällen in der letzten Zeit auf Erden unvermeidlich geworden sind.

„ ‚Und dabei werden natürlich, wie es hier schon üblich geworden ist, viele von den sogenannten ‚machthabenden' Wesen dieser Gemeinschaft sehr leiden müssen, möglicherweise sogar völlig vernichtet werden, und diesem Schicksal würde auf keinen Fall König Appolis entgehen können.

„ ‚Daraufhin überlegten wir, ob es nicht möglich wäre, die besagten traurigen Folgen wenigstens von König Appolis fernzuhalten.

"'And we had every wish to devise such a means because at our general conference yesterday evening King Appolis himself was very frank and friendly towards us, and we should all be extremely sorry if he himself should suffer.

"'During our further prolonged deliberations we came to the conclusion that it would be possible to divert the blow from King Appolis only if during the said revolt the exhibition of the fury of the rebellious beings of this community was directed not against the King himself but against those around him, that is, those who are there called his "administration."

"'But then the question arose among us, would those near the King be willing to take upon themselves the consequences of all this?

"And we came to the categorical conclusion that they certainly would not agree, because they would assuredly consider that the King himself had been alone to blame for it all, and that therefore he himself should pay for it.

"'Having come to all these aforesaid conclusions we finally also unanimously decided as follows:

"'In order at least to save King Appolis from what is inevitably expected, we must with the consent of the King himself replace all the beings in this community who now hold responsible posts, by beings of our tribe, and each of these latter, during the climax of this "psychosis" of the masses, must take upon himself a share of the consequences anticipated.'

"When this elected being of ours had finished his report our opinion was quickly formed, and a unanimous resolution was carried to do just as the elder beings of our tribe had advised.

"And thereupon we first sent one of our elder beings to King Appolis to put our plan before him, to which the latter agreed, once more repeating his promise, namely, that he would do everything according to our directions.

„ ‚Dies aber erstrebten wir deshalb so aufrichtig, weil König Appolis selbst am Abend zuvor auf unserer allgemeinen Versammlung sich uns gegenüber sehr aufrichtig und wohlwollend gezeigt hat und es uns allen außerordentlich leid tun würde, wenn er zu leiden hätte.

„ ‚Nach reiflicher Überlegung kamen wir zu dem Schluß, daß der Schlag nur dann von König Appolis abgelenkt werden könne, wenn während der besagten Empörung die Wutmanifestationen der empörten Wesen dieser Gemeinschaft sich nicht gegen König Appolis selbst, sondern gegen seine Umgebung oder, wie man dort sagt, die ‚Regierungsverwaltung' richten würde.

„ ‚Darauf entstand unter uns die Frage, ob die Vertrauten des Königs bereit sein würden, die Folgen von all dem auf sich zu nehmen.

„ ‚Und wir kamen zu dem kategorischen Schluß, daß sie gewiß nicht darauf eingehen würden, da sie alle bestimmt der Meinung sein würden, daß die Schuld all dessen lediglich den König selbst treffe und daß er deshalb allein dafür aufkommen solle. Nachdem wir zu all den soeben erwähnten Ergebnissen gekommen waren, beschlossen wir einstimmig endlich folgendes:

„ ‚Um wenigstens König Appolis zu ersparen, was unvermeidlich zu erwarten ist, müssen wir mit Genehmigung des Königs Appolis selbst alle Personen, die verantwortliche Posten in dieser Gemeinschaft bekleiden, durch Wesen unseres eigenen Stammes ersetzen, von denen dann jeder während des Höhepunktes der ‚Massen-Psychose' einen Teil der erwarteten Folgen auf sich nehmen muß.'

„Als unser Abgeordneter mit seinem Bericht zu Ende war, berieten wir uns nur kurz und kamen dann einstimmig zu dem Entschluß, daß wir genau so handeln würden, wie die betagten Wesen unserer Gemeinschaft es vorgeschlagen hatten.

„Daraufhin schickten wir erst eins unserer betagten Wesen zu König Appolis, um ihm unseren Plan zu unterbreiten, und König Appolis stimmte ihm zu und wiederholte noch einmal sein Versprechen, nämlich alles nach unseren Vorschriften zu tun.

"We then decided to delay no longer and from the following day to begin to replace all the officials by our own.

"But after two days it turned out that there were not sufficient beings of our tribe dwelling on the planet Earth to replace all the officials of that community; and we therefore immediately sent the Occasion back to the planet Mars for our beings there.

"And meanwhile King Appolis guided by two of our elder beings, began under different pretexts replacing various officials by our beings, at first in the capital of Samlios itself.

"And when several days later our ship *Occasion* arrived from the planet Mars with beings of our tribe, similar replacements were made in the provinces also, and soon everywhere in that community what are called the responsible posts were filled by the beings of our tribe.

"And when all had been changed in this way, King Appolis, always under the guidance of these elder beings of ours, began the restoration of the former code of regulations for the administration of the community.

"Almost from the very first days of the restoration of the old code, the effects upon the general psyche of the beings of that community in whom the consequences of the mentioned property of the maleficent organ Kundabuffer had already been thoroughly crystallized began, as it was expected, to manifest themselves.

"Thus the expected discontent grew thereupon from day to day, until one day, not long after, there occurred just that which has ever since been definitely proper to be present in the presence of the three-brained beings there of all ensuing periods, and that is, to produce from time to time the process which they themselves nowadays call 'revolution.'

„Wir beschlossen dann, sofort ohne Aufschub und gleich vom folgenden Tag an zu beginnen, alle seine Amtspersonen durch die Unseren zu ersetzen.

„Nach zwei Tagen aber erwies es sich, daß nicht genug Wesen unseres Stammes auf dem Planeten Erde wohnten, um alle Amtspersonen jener Gemeinschaft zu ersetzen, und wir schickten deshalb unverzüglich das Schiff ‚Okkasion' wieder auf den Planeten Mars zurück, um mehr Wesen unseres Stammes zu holen.

„Inzwischen begann König Appolis, unter Leitung zweier unserer betagten Wesen, unter verschiedenem Vorwand verschiedene Amtspersonen zuerst in der Hauptstadt Samlios selbst durch unsere Wesen zu ersetzen. Als dann nach einigen Tagen unser Schiff ‚Okkasion' vom Planeten Mars mit den Wesen unseres Stammes ankam, wurden ähnliche Neubesetzungen auch in der Provinz vorgenommen, und schon sehr bald waren überall in jener Gemeinschaft die sogenannten verantwortlichen Ämter mit Wesen unseres Stammes besetzt.

„Als alle Ämter in dieser Weise neubesetzt waren, begann König Appolis, immer unter Leitung unserer Ältesten, in der Gemeinschaftsverwaltung die frühere Ordnung wieder herzustellen.

„Beinahe von den ersten Tagen der Herstellung der früheren Ordnung an begann sich, wie erwartet, die Wirkung in der allgemeinen Psyche der Wesen jener Gemeinschaft, in denen die erwähnten Eigenschaften des übelbringenden Organs Kundabuffer bereits gut kristallisiert waren, zu manifestieren.

„Von da an wuchs die erwähnte Unzufriedenheit von Tag zu Tag, bis einmal nicht lange danach eben das stattfand, was den dortigen dreihirnigen Wesen aller folgenden Perioden schon gang und gäbe geworden ist, nämlich jener Prozeß, den sie selbst jetzt ‚Revolution' nennen.

"And during their revolution of that time, as it has also become proper there to these three-brained phenomena of our Great Universe, they destroyed a great deal of the property which they had accumulated during centuries, much of what is called the 'knowledge' which they had attained during centuries also was destroyed and lost forever, and the existence of those other beings similar to themselves who had already chanced upon the means of freeing themselves from the consequences of the properties of the organ Kundabuffer were also destroyed.

"It is extremely interesting to notice here one exceedingly astonishing and incomprehensible fact.

"And that is that during their later revolutions of this kind, almost all the three-brained beings there or at least the overwhelming majority who begin to fall into such a 'psychosis,' always destroy for some reason or other the existence of just such other beings like themselves, as have, for some reason or other, chanced to find themselves more or less on the track of the means of becoming free from the crystallization in themselves of the consequences of the properties of that maleficent organ Kundabuffer which unfortunately their ancestors possessed.

"So, my boy, while the process of this revolution of theirs was running its course, King Appolis himself existed in one of his suburban palaces of the city of Samlios.

"Nobody laid a finger on him, because our beings had arranged by their propaganda that the whole blame should be placed not upon King Appolis but upon those surrounding him, that is, as they are called, his administration.

"Moreover, the beings who had fallen into the said psychosis even 'suffered grief' and really pitied their king, saying that it was because their 'poor King' had been surrounded by such unconscionable and ungrateful subordinates that these undesirable revolutions had occurred.

"And when the revolutionary psychosis had quite died down, King Appolis returned to the city of Samlios and again with the help of our elder beings, gradually began replacing our countrymen either by those of his old subordinates who were still alive, or by selecting absolutely new ones from among his other subjects.

„Und während ihrer damaligen Revolution vernichteten diese dreihirnigen Phänomene unseres großen Weltalls, wie es ihnen auch schon gang und gäbe geworden war, viele Güter, die sie Jahrhunderte lang angesammelt hatten, viele sogenannte ‚Kenntnisse', die sie in Jahrhunderten erworben hatten, gingen für immer verloren, und viele Wesen ihresgleichen, die bereits auf dem Wege waren, sich von den in ihnen kristallisierten Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer zu befreien, kamen ums Leben.

„Es ist außerordentlich interessant, hier eine höchst erstaunliche und schwer begreifliche Tatsache anzumerken.

„Du mußt wissen, daß auch im Laufe späterer ‚Revolutionen' dort die dreihirnigen Wesen — die, nebenbei gesagt, fast alle oder wenigstens in überwältigender Mehrheit dieser Psychose verfallen — aus irgendeinem Grund hauptsächlich solche Wesen ihresgleichen vernichten, die irgendwie seit kurzem oder langem auf dem Weg sind, sich von den in ihnen kristallisierten Folgen der Eigenschaften des übelbringenden Organs Kundabuffer zu befreien, das ihre Vorfahren unglücklicherweise besessen haben.

„Und, mein Junge, im Verlauf dieser Revolution wohnte König Appolis in einem seiner ‚Vorort-Paläste' in der Nähe der Stadt Samlios.

„Niemand legte Hand an ihn, weil unsere Wesen durch ihre Propaganda es so eingerichtet hatten, daß die ganze Schuld nicht König Appolis selbst, sondern seiner Umgebung zugeschrieben wurde, das heißt der ‚Regierungsverwaltung'.

„Und nicht genug damit — die von der besagten Psychose befallenen Wesen begannen sogar ‚Trauer zu empfinden' und ihren ‚armen' König sehr zu bedauern, weil er, wie sie sagten, bis jetzt von gewissenlosen und undankbaren Beratern umgeben gewesen war, weshalb diese unerwünschte Revolution hatte kommen müssen.

„Als die Revolutionspsychose sich gelegt hatte, kehrte König Appolis in die Stadt Samlios zurück und begann, wiederum mit Hilfe unserer Ältesten, allmählich unsere Landsleute entweder durch seine früheren unversehrt gebliebenen Amtspersonen oder durch ganz neue aus seinen anderen Untertanen zu ersetzen.

"And when the earlier policy of King Appolis towards his subjects had been re-established, then the citizens of this community resumed filling the treasury with money as usual and carrying out the directions of their King, and the affairs of the community settled again into the former already established tempo.

"As for our naive, unfortunate countryman who was the cause of it all, it was so painful to him that he would no longer remain upon that planet that had proved so disastrous for him, but he returned with us to the planet Mars.

"And later on he became there an even excellent bailiff for all the beings of our tribe."

„Und als die früheren Beziehungen zwischen König Appolis und seinen Untertanen wieder hergestellt waren, begannen die Untertanen die Schatzkammer wie früher mit Geld anzufüllen und die Vorschriften ihres Königs auszuführen, und damit gingen die Angelegenheiten jener Gemeinschaft wieder ihren früheren gewohnten Gang.

„Unser naiver ‚armseliger' Landsmann aber, der das alles verursacht hatte, war so peinlich von all dem berührt, daß er nicht länger auf jenem für ihn so unheilvollen Planeten bleiben wollte, sondern mit uns auf den Planeten Mars zurückkehrte.

„Später wurde er dort sogar ein ausgezeichneter Schultheiß aller Wesen unseres Stammes."

Chapter 16
The Relative Understanding of Time

AFTER a short pause Beelzebub continued thus:

"Before telling you further about the three-brained beings who have taken your fancy and who breed on the planet Earth, it is in my opinion absolutely necessary for you, for a clear representation of the strangeness of their psyche and, in general, for a better understanding of everything concerning this peculiar planet, first of all to have an accurate representation of their time-calculation, and of how the being-sensation of what is called the 'process-of-the-flow-of-time' in the presences of the three-brained beings of that planet has gradually changed and also of how this process now flows in the presences of the contemporary three-brained beings there.

"It must be made clear to you because only then will you have the possibility clearly to represent to yourself and understand the events there which I have already related and those I shall yet relate.

"You must first know that for the definition of Time, the three-brained beings of that planet take the 'year' as the basic unit of their time-calculation, just as we do, and also, like us, they define the duration of their 'year' by the time of a certain movement of their planet in relation to another definite cosmic concentration; that is to say, they take that period in the course of which their planet, during its movement—that is, during the processes of 'Falling' and 'Catching-up'—makes what is called its 'Krentonalnian-revolution' in relation to its sun.

"It is similar to our reckoning of a 'year' for our planet Karatas, which is the period of time between the nearest approach of the sun 'Samos' to the sun 'Selos' and its next similar approach.

XVI. Kapitel
DIE RELATIVITÄT DES ZEITBEGRIFFS

Nach kurzer Pause fuhr Beelzebub fort:

„Bevor ich dir mehr über die dreihirnigen Wesen, die auf dem Planeten Erde vorkommen und dir gefallen, erzähle, scheint es mir unbedingt notwendig — um dir einen klaren Begriff von der Seltsamkeit ihrer Psyche und überhaupt ein besseres Verständnis von all dem zu vermitteln, was diesen sonderbaren Planeten betrifft —, dir vor allem eine genaue Vorstellung ihrer Zeitberechnung zu geben und wie die Seins-Empfindung von dem, was der ‚Prozeß-des-Zeitlaufes' genannt wird, sich im Bestand der dreihirnigen Wesen dieses Planeten allmählich änderte und wie dieser Prozeß im Bestand der heutigen dreihirnigen Wesen dort verläuft.

„Dies muß dir klargemacht werden, weil du dir nur dann die Ereignisse, von denen ich dir schon erzählt habe und die ich dir noch erzählen werde, klar vorstellen und sie verstehen kannst.

„Vor allem mußt du wissen, daß die dreihirnigen Wesen auch jenes Planeten genau wie wir ein ‚Jahr' zur Grundeinheit ihrer Zeitberechnung machen und daß sie die Dauer eines Jahres ebenso wie wir durch die Zeit bestimmen, die ihr Planet braucht, um eine gewisse Bewegung um eine bestimmte andere kosmische Verdichtung zu machen. Und zwar nehmen sie dazu jene Periode, in deren Verlauf ihr Planet auf seiner Bahn, das heißt in dem ‚Fall'- und ‚Einholungsprozeß', den sogenannten ‚Krentonal-Kreislauf um seine Sonne zurücklegt.

„Es ist ungefähr so, wie wir auf unserem Planeten Karatas jene Periode, die zwischen einer Annäherung der Sonne ‚Samos' an die Sonne ‚Selos' bis zur nächsten gleichen Annäherung dauert, als ein Jahr annehmen.

"A hundred of such 'years' of theirs, the beings of the Earth call a 'century.'

"And they divide this 'year' of theirs into twelve parts and each part they call a 'month.'

"For the definition of the duration of this 'month' of theirs, they take the time of that completed period during which that larger fragment—which was separated from their planet and which they now call Moon—makes, owing to the same cosmic law of 'Falling' and 'Catching-up,' its full 'Krentonalnian-revolution' in relation to their planet.

"It must be noticed that the twelve 'Krentonalnian-revolutions' of the said Moon do not correspond exactly to a single 'Krentonalnian-revolution' of their planet round its sun and therefore they have made some compromise or other when calculating these months of theirs, so that in the sum total these may correspond more or less to reality.

"Further, they divide these months of theirs into thirty 'diurnities,' or, as they usually say, 'days.'

"And a diurnity they reckon as that span of time during which their planet makes its 'completed-rotation' during the actualizing of the said cosmic laws.

"Bear in mind, by the way, that they also say 'it-is-day,' when in the atmosphere of their planet—just as in general on all the other planets on which, as I have already told you, the cosmic process called 'Ilnosoparnian' is actualized—that 'Trogoautoegocratic' process which we call 'kshtatsavacht' periodically proceeds; and they also call this cosmic phenomenon 'daylight.'

"As regards the other process, the opposite one, which we call 'kldatzacht,' they call it 'night' and refer to it as 'it-is-dark.'

"And thus the three-brained beings breeding on the planet Earth call the greatest period of the flow of time 'century,' and this 'century' of theirs consists of a hundred 'years'.

„Hundert ihrer Jahre‘ nennen die Wesen auf der Erde ein Jahrhundert.

„Und sie teilen ein ‚Jahr‘ in zwölf Teile ein und nennen jeden Teil einen ‚Monat‘.

„Zur Bestimmung der Dauer ihres Monats nehmen sie die Zeit jener vollendeten Periode, in der das größere Stück, das von ihrem Planeten abgetrennt wurde und das sie nun Mond nennen, nach demselben kosmischen ‚Fall‘- und ‚Einholungsgesetz‘ seinen vollen ‚Krentonal-Kreislauf um ihren Planeten zurücklegt.

„Es muß bemerkt werden, daß zwölf ‚Krentonal-Kreisläufe‘ des erwähnten ‚Mondes‘ nicht genau einem ‚Krentonal-Kreislauf‘ ihres Planeten um seine Sonne entsprechen. Deshalb haben sie für die Berechnung ihrer Monate gewisse Kompromisse erdacht, um wenigstens im Gesamtresultat mehr oder weniger der Wirklichkeit zu entsprechen.

„Fernerhin teilen sie ihre Monate in dreißig ‚Tagläufe‘ oder, wie sie gewöhnlich sagen, ‚Tage‘ ein.

„Als einen ‚Taglauf‘ nehmen sie jene Zeitspanne an, in der ihr Planet in der Verwirklichung der besagten kosmischen Gesetze eine ‚volle-Drehung-um-sich-selbst‘ macht.

„Merke dir nebenbei, daß sie mit dem Worte ‚Tag‘ auch noch den kosmischen Prozeß bezeichnen, der periodisch in der Atmosphäre ihres Planeten wie im allgemeinen auf allen übrigen Planeten statthat, auf denen sich solche Prozesse, die man, wie ich dir schon sagte, ‚ilnosaparnisch‘ nennt, verwirklichen — jenen ‚trogoautoegokratischen‘ Prozeß nämlich, den wir ‚Kschtazawacht‘ nennen und den sie als ‚Helligkeit‘ bezeichnen.

„Was den anderen, den entgegengesetzten Prozeß betrifft, den Prozeß nämlich, für den wir den Namen ‚Kldazacht‘ haben, so nennen sie ihn ‚Nacht‘ oder sprechen von ihm als ‚Dunkelheit‘.

„Und so nennen also die dreihirnigen Wesen, die auf dem Planeten Erde vorkommen, ihre längste Zeitspanne ein ‚Jahrhundert‘, und ihr ‚Jahrhundert‘ besteht aus hundert ‚Jahren‘.

"A 'year' has twelve 'months.'

"A 'month' has an average of thirty 'days,' that is, diurnities.

"Further, they divide their diurnity into twenty-four 'hours' and an 'hour' into sixty 'minutes.'

"And a 'minute' they divide into sixty 'seconds.'

"But as in general, my boy, you do not yet know of the exceptional peculiarity of this cosmic phenomenon Time, you must first be told that genuine Objective Science formulates this cosmic phenomenon thus:

"Time in itself does not exist; there is only the totality of the results ensuing from all the cosmic phenomena present in a given place.

"Time itself, no being can either understand by reason or sense by any outer or inner being-function. It cannot even be sensed by any gradation of instinct which arises and is present in every more or less independent cosmic concentration.

"It is possible to judge Time only if one compares real cosmic phenomena which proceed in the same place and under the same conditions, where Time is being constated and considered.

"It is necessary to notice that in the Great Universe all phenomena in general, without exception wherever they arise and manifest, are simply successively law-conformable 'Fractions' of some whole phenomenon which has its prime arising on the 'Most Holy Sun Absolute.'

"And in consequence, all cosmic phenomena, wherever they proceed, have a sense of 'objectivity.'

"And these successively law-conformable 'Fractions' are actualized in every respect, and even in the sense of their involution and evolution, owing to the chief cosmic law, the sacred 'Heptaparaparshinokh.'

„Ein ‚Jahr' hat zwölf ‚Monate'.

„Ein ‚Monat' hat durchschnittlich dreißig ‚Tage', das heißt ‚Tagläufe'.

„Weiterhin teilen sie einen ‚Taglauf in vierundzwanzig ‚Stunden', eine ‚Stunde' in sechzig ‚Minuten' und eine ‚Minute' wiederum in sechzig ‚Sekunden' ein.

„Da dir aber, mein Junge, die außerordentlichen Eigentümlichkeiten dieser kosmischen Erscheinung, der Zeit, überhaupt noch nicht bekannt sind, so muß ich dir vor allem sagen, daß echte objektive Wissenschaft sie folgendermaßen formuliert:

„Zeit an sich existiert nicht, sondern sie ist nur die Gesamtheit der Resultate, die aus allen möglichen an einem gegebenen Ort vorhandenen kosmischen Erscheinungen entstehen.

„Zeit an sich kann von keinem Wesen weder mit dem Verstande begriffen noch durch irgendwelche äußeren oder inneren Seins-Funktionen empfunden werden. Sie kann auch sogar durch keinen Grad von Instinkt, der da in allen mehr oder weniger selbständigen kosmischen Verdichtungen entsteht und vorhanden ist, erfaßt werden.

„ ‚Zeit' kann man nur dann beurteilen, wenn man verschiedene kosmische Erscheinungen miteinander vergleicht, die am selben Ort und unter gleichen Verhältnissen vor sich gehen, wo Zeit konstatiert und erforscht wird.

„Es muß hervorgehoben werden, daß im großen Weltall überhaupt alle Erscheinungen ohne Ausnahme, wo immer sie entstehen und sich manifestieren, nichts als folgerichtig gesetzmäßige ‚Bruchstücke' einer ganzen Erscheinung sind, die ihren Ursprung auf der Allerheiligsten ‚Sonne Absolut' hat.

„Und demzufolge haben alle kosmischen Erscheinungen, wo immer sie stattfinden, ihren Urgrund im Objektiven.

„Und diese folgerichtig-gesetzmäßigen ‚Bruchstücke' werden in jeder Hinsicht und sogar hinsichtlich ihrer Involution und Evolution nach dem obersten kosmischen Gesetz, dem heiligen ‚Heptaparaparschinoch', verwirklicht.

"Only Time alone has no sense of objectivity because it is not the result of the fractioning of any definite cosmic phenomena. And it does not issue from anything, but blends always with everything and becomes self-sufficiently independent; therefore, in the whole of the Universe, it alone can be called and extolled as the 'Ideally-Unique-Subjective-Phenomenon.'

"Thus, my boy, uniquely Time alone, or, as it is sometimes called, the 'Heropass,' has no source from which its arising should depend, but like 'Divine-Love' flows always, as I have already told you, independently by itself, and blends proportionately with all the phenomena present in the given place and in the given arisings of our Great Universe.

"Again I tell you, you will be able clearly to understand all that I have just told you only when, as I have already promised you, I shall specially explain to you sometime later all about the fundamental laws of World-creation and World-maintenance.

"Meanwhile, remember this also, that since Time has no source of its arising and cannot like all other cosmic phenomena in every cosmic sphere establish its exact presence, the already mentioned Objective Science therefore has, for its examination of Time, a standard unit, similar to that used for an exact definition of the density and quality—in the sense of the vivifyingness of their vibrations—of all cosmic substances in general present in every place and in every sphere of our Great Universe.

"And for the definition of Time this standard unit has from long ago been the moment of what is called the sacred 'Egokoolnatsnarnian-sensation' which always appears in the Most Holy Cosmic Individuals dwelling on the Most Holy Sun Absolute whenever the vision of our UNI-BEING ENDLESSNESS is directed into space and directly touches their presences.

„Nur Zeit allein hat keinen Urgrund im Objektiven, weil sie nicht die Folge der Brechung irgendeiner kosmischen Erscheinung ist. Und da sie aus nichts hervorkommt und immer mit allem mitläuft und doch sich selbst genügend-selbständig ist, kann man im ganzen Weltall nur sie allein als die ‚einzig-ideal-subjektive-Erscheinung' bezeichnen und preisen.

„Also, mein Junge, Zeit allein oder, wie sie auch manchmal genannt wird, der ‚Heropas', hat keine Quelle, aus der ihr Ursprung herrührt, sondern fließt wie ‚göttliche Liebe' immer selbständig von selbst, wie ich dir schon sagte, und fließt, ihnen angemessen, mit allen Erscheinungen mit, die am gegebenen Ort und in den verschiedenen Entstehungen unseres großen Weltalls vorhanden sind.

„Ich sage dir noch einmal, daß du all dies, wovon ich dir soeben sprach, nur dann klar wirst begreifen können, wenn ich dir, wie ich dir bereits versprach, später einmal eigens alle Grundgesetze der Weltschöpfung und Welterhaltung erklärt haben werde.

„Einstweilen aber merke dir nur das noch, daß, da die Zeit keine Quelle ihres Ursprungs hat und da es ihr nicht — wie sonst allen kosmischen Erscheinungen in allen kosmischen Sphären — möglich ist, ihren genauen Bestand zu erweisen, die schon von mir erwähnte objektive Wissenschaft für die Untersuchung der Zeit eine ‚Grundeinheit' annimmt, ähnlich der, die zur genauen Bestimmung der Dichtigkeit und Qualität der Vibrationen aller kosmischen Stoffe überhaupt — die überall und in allen Sphären unseres großen Weltalls vorkommen — angewandt wird.

„Und als Grundeinheit zur Bestimmung der Zeit ist schon seit langem der Moment der sogenannten heiligen ‚egokulnaznarnischen-Empfindung' angenommen worden, die in den heiligsten kosmischen Individuen, die auf der Allerheiligsten Sonne Absolut wohnen, stets dann entsteht, wenn der Blick unseres UNENDLICH-EINS-SEIENDEN in den Raum gerichtet ist und ihren Bestand unmittelbar berührt.

"This standard unit has been established in Objective Science for the possibility of exactly defining and comparing the differences between the gradations of the processes of the subjective sensations of separate conscious Individuals, and also of what are called 'diverse-tempos' among various objective cosmic phenomena which are manifested in various spheres of our Great Universe and which actualize all cosmic arisings both large and small.

"The chief particularity of the process of the flow of Time in the presence of cosmic arisings of various scales consists in this, that all of them perceive it in the same way and in the same sequence.

"In order that you may meanwhile represent to yourself, if only approximately, what I have just said, let us take as an example the process of the flow of Time proceeding in any drop of the water in that decanter standing there on the table.

"Every drop of water in that decanter is in itself also a whole independent world, a world of 'Microcosmoses.'

"In that little world, as in other cosmoses, there also arise and exist relatively independent infinitesimal 'individuals' or 'beings.'

"For the beings of that infinitesimal world also, Time flows in the same sequence in which the flow of Time is sensed by all individuals in all other cosmoses. These infinitesimal beings also, like the beings of cosmoses of other 'scales,' have their experiences of a definite duration for all their perceptions and manifestations; and, also, like them, they sense the flow of Time by the comparison of the duration of the phenomena around them.

"Exactly like the beings of other cosmoses, they are born, they grow up, they unite and separate for what are called 'sex-results' and they also fall sick and suffer, and ultimately like everything existing in which Objective Reason has not become fixed, they are destroyed forever.

„Diese Grundeinheit ist von der objektiven Wissenschaft dazu festgelegt worden, um die verschiedenen Grade subjektiver Empfindungen verschiedener bewußter Individuen und auch die ‚verschiedenen Tempi' verschiedenartiger kosmischer Erscheinungen in verschiedenen Sphären unseres großen Weltalls genau bestimmen und miteinander vergleichen zu können.

„Die Hauptbesonderheit des Zeitlauf-Prozesses besteht darin, daß dieser Prozeß vom Bestand kosmischer Entstehungen verschiedenen Maßstabs auf gleiche Weise und in gleicher Folgerichtigkeit wahrgenommen wird.

„Damit du von dem, was ich soeben sagte, einstweilen wenigstens eine annähernde Vorstellung gewinnst, laß uns als Beispiel den Prozeß des Zeitlaufes nehmen, der in einem beliebigen Tropfen Wasser in der dort auf dem Tische stehenden Karaffe vor sich geht.

„Jeder Wassertropfen in dieser Karaffe stellt in sich selbst eine ganz selbständige Welt dar, nämlich eine Welt von ‚Mikrokosmen'.

„Auch in dieser kleinen Welt entstehen und existieren ebenso wie in anderen Kosmen relativ selbständige, unendlich kleine ‚Individuen' oder ‚Wesen'.

„Auch für die Wesen dieser unendlich kleinen Welt fließt die Zeit mit derselben Folgerichtigkeit, mit der der Zeitlauf von allen Individuen in allen anderen Kosmen empfunden wird. Wie die Wesen der Kosmen anderen ‚Maßstabs' haben auch diese kleinsten Wesen durch ihre Wahrnehmungen und Manifestationen Erlebnisse von bestimmter Dauer und empfinden wie jene den Zeitlauf durch den Vergleich der Dauer der verschiedenen sie umgebenden Erscheinungen.

„Genau wie die Wesen anderer Kosmen kommen sie zur Welt, wachsen auf, vereinigen sich und trennen sich wieder zum Zweck dessen, was man ‚Geschlechtsresultate' nennen kann; sie werden auch krank und leiden und werden schließlich wie alles Existierende, dem objektive Vernunft nicht eingeprägt ist, als solche für immer vernichtet.

"For the entire process of the existence of these infinitesimal beings of this smallest world, Time of a definite proportionate duration also ensues from all the surrounding phenomena which are manifested in the given 'cosmic-scale.'

"For them also, Time of definite length is required for the processes of their arising and formation as well as for various events in the process of their existence up to their complete final destruction.

"In the whole course of the process of existence of the beings of this drop of water also, corresponding sequential definite what are called 'passages' of the flow of Time are also required.

"A definite time is required for their joys and for their sorrows, and, in short, for every other kind of indispensable being-experiencing, down to what are called 'runs-of-bad-luck,' and even to 'periods-of-thirst-for-self-perfection.'

"I repeat, among them also, the process of the flow of Time has its harmonious sequence, and this sequence ensues from the totality of all the phenomena surrounding them.

"The duration of the process of the flow of Time is generally perceived and sensed in the same way by all the aforementioned cosmic Individuals and by the already completely formed what are called 'instinctivized' units but only with that difference which ensues from the difference in the presences and states, at the given moment, of these cosmic arisings.

"It must be noticed, however, my boy, that though for separate individuals existing in any independent cosmic unit, their definition of the flow of Time is not objective in the general sense, yet nevertheless for them themselves it acquires a sense of objectivity since the flow of Time is perceived by them according to the completeness of their own presence.

„Der ganze Existenzprozeß jener unendlich kleinen Wesen auch dieser allerkleinsten Welt braucht ebenfalls eine Zeit von bestimmter ihnen entsprechender Dauer, und diese Dauer fließt wie auch in anderen Welten gleichfalls aus allen sie umgebenden Erscheinungen, die sich im Maßstab des gegebenen Kosmos manifestieren.

„Auch sie brauchen eine Zeit von bestimmter Dauer, sowohl für den Prozeß ihrer Entstehung und Formung als auch für die verschiedenen Ereignisse im Verlaufe ihrer Existenz, bis zu ihrer endgültigen vollständigen Vernichtung.

„Der ganze Existenzprozeß der Wesen dieses Wassertropfens braucht also bestimmte aufeinanderfolgende ihnen entsprechende Zeit-‚Strecken'.

„Sie brauchen eine bestimmte Zeit sowohl für ihre Freuden als auch für ihre Leiden und kurzum für alle unerläßlichen Daseins-Erlebnisse bis zu einer ‚Kette von Unglück' und selbst bis zu den ‚Perioden-des-Durstes-nach-Vervollkommnung'.

„Ich wiederhole: Auch bei ihnen hat der Prozeß des Zeitlaufes seine harmonische Folgerichtigkeit, und diese Folgerichtigkeit stammt aus der Gesamtheit aller sie umgebenden Erscheinungen.

„Die Dauer des Zeitlauf-Prozesses wird überhaupt von allen zuvor erwähnten kosmischen Individuen und von den schon endgültig geformten sogenannten ‚instinktivierten' Einheiten auf gleiche Weise wahrgenommen und empfunden, mit dem Unterschied nur, der aus der Verschiedenheit des Bestandes dieser besagten kosmischen Entstehungen und ihrem Zustand im gegebenen Augenblick kommt.

„Es muß jedoch, mein Junge, bemerkt werden, daß, obschon die Bestimmung des Zeitlaufs durch einzelne Individuen, die in einer selbständigen kosmischen Einheit existieren, im allgemeinen Sinne nicht objektiv ist, er doch nichtsdestoweniger für sie selbst einen objektiven Sinn gewinnt, weil der Zeitlauf von ihnen je nach der Vollständigkeit ihres eigenen Bestandes wahrgenommen wird.

"The same drop of water which we have taken as an example can serve for a clearer understanding of this thought of mine.

"Although in the sense of general Universal Objectivity, the whole period of the process of the flow of Time in that same drop of water is for the whole of it subjective, yet for the beings existing in the drop of water itself, the said given flow of Time is perceived by them as objective.

"For the clarification of this, those beings called 'hypochondriacs' can serve, who exist among the three-brained beings of the planet Earth which has taken your fancy.

"To these terrestrial hypochondriacs it very often seems that Time passes infinitely slowly and long, and, as they express themselves, 'it-drags-phenomenally-tediously.'

"And so, exactly in the same way, it might also sometimes seem to some of the infinitesimal beings existing in that drop of water—assuming, of course, that there happen to be such hypochondriacs among them—that Time drags very slowly and 'phenomenally-tediously.'

"But actually from the point of view of the sensation of the duration of Time by your favorites of the planet Earth, the whole length of the existence of the 'beings-Microcosmoses' lasts only a few of their 'minutes' and sometimes even only a few of their 'seconds.'

"Now, in order that you may still better understand Time and its peculiarities, we may as well compare your age with the corresponding age of a being existing on that planet Earth.

"And for this comparing of ours we too must take the same standard unit of Time, which, as I have already told you, Objective Science employs for such calculations.

„Zum klaren Verständnis dieses Gedankens kann dir dieser selbe Wassertropfen dienen, den wir als Beispiel genommen haben.

„Obschon im Sinne der Weltallsobjektivität die ganze Periode des Zeitlaufs in diesem selben Wassertropfen für ihn als Ganzes subjektiv ist, so wird doch von den Wesen, die in ihm, nämlich in dem Wassertropfen selbst, existieren, der erwähnte gegebene Zeitlauf als objektiv wahrgenommen.

„Zur Verdeutlichung des soeben Gesagten können jene unter den dir lieben dreihirnigen Wesen des Planeten Erde dienen, die man ‚Hypochonder' nennt.

„Diesen irdischen ‚Hypochondern' scheint es sehr oft, daß die Zeit unendlich langsam und lange dahinfließt, und, wie sie sich ausdrücken, ‚außerordentlich langweilig'.

„Und genau in derselben Weise kann es manchmal auch einigen von diesen unendlich kleinen Wesen, die in diesem Wassertropfen existieren, scheinen — vorausgesetzt natürlich, daß es in ihrer Mitte gleichfalls ‚Hypochonder' gibt —, daß sich die Zeit sehr langsam und ‚außerordentlich langweilig' dahinzieht.

„Dagegen aber dauert vom Standpunkt deiner Lieblinge auf dem Planeten Erde die ganze Existenz der Wesen dieser Mikrokosmen tatsächlich nur einige ihrer Minuten, manchmal sogar nur einige Sekunden.

„Um dir noch einen besseren Begriff von der Zeit und ihren Eigentümlichkeiten zu geben, können wir ebensowohl dein Alter dem entsprechenden Alter eines auf dem Planeten Erde existierenden Wesens vergleichen.

„Und für diesen Vergleich müssen wir ebenfalls von derselben Zeiteinheit ausgehen, die, wie ich dir schon sagte, von der objektiven Wissenschaft für solche Berechnungen angewandt wird.

"Bear in mind, first of all, that according to the data about which you will also learn when I shall later have specially explained to you the fundamental laws of World-creation and World-maintenance, it is also established by the same Objective Science that in general all normal three-brained beings, and amongst them certainly even the beings arising on our planet Karatas, sense the sacred 'Egokoolnatsnarnian' action for the definition of Time forty-nine times more slowly than the same sacred action is sensed by the sacred Individuals dwelling on the Most Holy Sun Absolute.

"Consequently the process of the flow of Time for the three-brained beings of our Karatas flows forty-nine times more quickly than on the Sun Absolute, and thus it should flow also for the beings breeding on the planet Earth.

"And it is also calculated that during the period of Time in which the sun 'Samos' actualizes its nearest approach to the sun 'Selos,' which period of the flow of Time is considered a 'year' for the planet Karatas, the planet Earth actualizes in relation to its Sun 'Ors' three hundred and eighty-nine of its 'Krentonalnian-revolutions.'

"From which it follows that our 'year,' according to the conventionally objective time-calculation, is three hundred and eighty-nine times longer than that period of Time which your favorites consider and call their 'year.'

"It may not be without interest for you to know that all these calculations were partly explained to me by the Great Arch-Engineer of the Universe, His Measurability, Archangel Algamatant.

"MAY HE BE PERFECTED UNTO THE HOLY ANKLAD. . .

"He explained this to me when, on the occasion of the first great misfortune to this planet Earth, he came to the planet Mars as one of the sacred members of the third Most Great Commission; and the captain of the transspace ship *Omnipresent*, with whom I had several friendly talks during that journey, also partly explained it to me during my journey home.

„Beachte vor allem, daß dieselbe objektive Wissenschaft — Tatsachen nach, die du erfahren wirst, wenn ich dir die Grundgesetze der Weltschöpfung und Welterhaltung eingehend erklären werde — festgestellt hat, daß alle normalen dreihirnigen Wesen überhaupt und unter ihnen gewiß auch die auf dem Planeten Karatas entstehenden Wesen die heilige ‚Egokulnaznarnische' Wirkung für die Zeitbestimmung neunundvierzigmal langsamer wahrnehmen, als diese gleiche heilige Wirkung von den heiligen Individuen empfunden wird, die auf der Allerheiligsten Sonne Absolut wohnen.

„Folglich vollzieht sich der Prozeß des Zeitlaufes für die dreihirnigen Wesen auf unserer Karatas neunundvierzigmal schneller als auf der Sonne Absolut, und auf die gleiche Weise dürfte die Zeit auch für die auf dem Planeten Erde wohnenden Wesen verfließen.

„Außerdem hat man noch berechnet, daß während der Zeitperiode, in der die Sonne Samos den Weg von einer nächsten Annäherung zur Sonne Selos bis zur nächsten beschreibt — jene Periode im Zeitlauf, die auf dem Planeten Karatas als ein Jahr gilt —, der Planet Erde dreihundertneunundachtzig seiner Krentonal-Kreisläufe um seine Sonne Ors zurücklegt.

„Und daraus folgt, daß unser Jahr nach der üblichen objektiven Zeitrechnung dreihundertneunundachtzigmal länger ist als die Zeitperiode, die deine Lieblinge als Jahr annehmen und so nennen.

„Es dürfte für dich nicht ohne Interesse sein, zu erfahren, daß alle diese Berechnungen mir teilweise von dem großen Erzingenieur des Weltalls, seiner Gemessenheit dem Erzengel Algematant erklärt worden sind.

„MÖGE ER SICH ZUM HEILIGEN ANKLAD VERVOLLKOMMNEN ...

„Er erklärte mir dies übrigens damals, als er anläßlich des ersten großen Unglücks, das sich mit diesem Planeten Erde ereignete, als eines der heiligen Mitglieder der dritten sehr hohen Kommission auf den Planeten Mars kam. Und teilweise hat mir der Kapitän des Zwischen-Raum-Schiffes ‚Allgegenwärtig' in mehreren freundschaftlichen Unterredungen auf meiner Rückreise in die Heimat Erklärungen darüber gegeben.

"Now it must be further noticed that you, as a three-brained being who arose on the planet Karatas, are at the present time still only a boy of twelve years, and in respect of Being and of Reason, you are exactly like a boy of twelve on the planet Earth who has not yet been formed and who is not yet cognizant of himself—through which being-age all the three-brained beings arising there also live during the process of their growing up to the Being of a responsible being.

"All the 'features' of the whole of your psyche—what are called your 'character,' 'temperament,' 'inclinations,' and, in short, all the particularities of your psyche which are manifested exteriorly—are exactly the same as those of a still immature and pliant three-brained being there of the age of twelve years.

"And so, it follows from all that has been said that although according to our time-calculations you are still only like a boy of twelve there on the planet Earth who is not yet formed and not yet cognizant of himself, yet according to their subjective understanding and their being-sensations of the flow of Time, you have already existed by their time-calculation, not twelve years but the whole of four thousand six hundred and sixty-eight years.

"Thanks to all I have said, you will have material for the clarification of certain of those factors which were later the cause that the average proper normal duration of their existence began gradually to diminish and that it has now already become in the objective sense almost 'nothing.'

"Strictly speaking, this gradual diminution of the average length of the existence of the three-brained beings of that ill-fated planet, which has finally brought the whole of the duration of their existence to 'nothing,' did not have one cause but many and very varied causes.

"And among these many and varied causes the first and the chief one is of course that Nature had to adapt Herself correspondingly gradually to change their presences to those they now have.

"And concerning all the rest of the causes, Justice demands that I should first of all emphasize that on that ill-fated planet these causes might never have arisen had that first cause not occurred there, from which, at least in my opinion, they all chiefly ensued, though of course very gradually.

„Du mußt fernerhin noch wissen, daß du als ein dreihirniges Wesen, das auf dem Planeten Karatas entstand, zur jetzigen Zeit ein zwölfjähriger Knabe bist, und auch was dein Sein und deine Vernunft anbetrifft, bist du ebenfalls ein Junge von zwölf Jahren, noch nicht geformt und seiner selbst noch nicht bewußt — bist in einem Seins-Alter, das auch alle auf dem Planeten Erde entstehenden dreihirnigen Wesen im Prozeß ihres Heranwachsens zum Sein eines verantwortlichen Wesens durchmachen.

„Alle ‚Züge' deiner ganzen Psyche, nämlich das, was man ‚Charakter', ‚Temperament', ‚Neigung' nennt, kurzum alle Besonderheiten deiner sich nach außen äußernden Psyche sind genau die gleichen wie die eines noch unreifen und biegsamen dreihirnigen Wesens dort im Alter von zwölf Jahren.

„Und obschon es sich auf Grund all des Gesagten ergibt, daß du nach unserer Zeitrechnung erst ein zwölfjähriger Knabe bist, noch nicht geformt und seiner selbst noch nicht bewußt, wie es solche auch auf dem Planeten dort gibt, bist du jedoch ihren subjektiven Begriffen und ihren Seins-Empfindungen des Zeitlaufes nach nicht zwölf, sondern bereits volle viertausendsechshundertachtzig Jahre alt.

„In dem, was ich dir hier sage, hast du zugleich Material, um dir einige jener Faktoren zu erklären, die später die Ursachen wurden, daß ihre Existenzdauer, die normal sein sollte, sich allmählich zu verkürzen begann und nun in objektivem Sinn schon fast zu ‚nichts' geworden ist.

„Diese allmähliche Verkürzung der Existenzdauer der dreihirnigen Wesen jenes Unglücks-Planeten, die ihre ganze Existenzdauer schließlich fast zu einem ‚Nichts' machte, hatte, genau gesprochen, nicht eine, sondern viele verschiedene Ursachen.

„Die hauptsächlichste dieser vieler verschiedenen Ursachen ist sicherlich die, daß die Natur, die sich stets entsprechend anpassen muß, ihren Bestand allmählich in das verwandeln mußte, was er jetzt ist. Alle übrigen Ursachen folgten dann allmählich aus dieser ersten.

"Concerning all this you will understand in the course of further talks of mine about these three-brained beings, and meanwhile I will tell you only of the first and chief cause, namely, why and how Great Nature Herself was compelled to take stock of their presences and to form them into such new presences.

"You must first be told that there exist in the Universe generally two 'kinds' or two 'principles' of the duration of being-existence.

"The first kind or first 'principle' of being-existence, which is called 'Fulasnitamnian,' is proper to the existence of all three-brained beings arising on any planet of our Great Universe, and the fundamental aim and sense of the existence of these beings is that there must proceed through them the transmutation of cosmic substances necessary for what is called the 'common-cosmic Trogoautoegocratic-process.'

"And it is according to the second principle of being-existence that all one-brained and two-brained beings in general exist wherever they may arise. . .

"And the sense and aim of the existence of these beings, also, consist in this, that there are transmuted through them the cosmic substances required not for purposes of a common-cosmic character, but only for that solar system or even only for that planet alone, in which and upon which these one-brained and two-brained beings arise.

"In any case, for the further elucidation of the strangeness of the psyche of those three-brained beings who have taken your fancy, you must know this also, that in the beginning, after the organ Kundabuffer with all its properties had been removed from their presences, the duration of their existence was according to the 'Fulasnitamnian' principle, that is to say, they were obliged to exist until there was coated in them and completely perfected by reason what is called the 'body-Kesdjan,' or, as they themselves later began to name this being-part of theirs—of which, by the way, contemporary beings know only by hearsay—the 'Astral-body.'

„Was all das anbelangt, so wirst du es im Laufe meiner weiteren Erzählung über diese dreihirnigen Wesen begreifen: einstweilen aber werde ich dir nur den ersten und hauptsächlichsten Grund sagen, nämlich, warum und wie die große Natur sogar gezwungen war, den Bestand der dreihirnigen Wesen in einen neuen Bestand umzuformen.

„Vor allem muß ich dir sagen, daß es im Weltall im allgemeinen zwei Arten oder zwei ‚Prinzipien' der Dauer von Seins-Existenz gibt.

„Die erste Art oder das erste ‚Prinzip' der ‚Seins-Existenz', ‚fulasnitamnisch' genannt, ist der Existenz aller dreihirnigen Wesen eigen, die auf allen Planeten unseres großen Weltalls entstehen, und Hauptziel und Hauptsinn der Existenz dieser Wesen ist, daß durch sie die Transformation jener kosmischen Stoffe vor sich geht, die für den sogenannten ‚all-kosmischen-Trogoautoegokratischen-Prozeß' erforderlich sind.

„Nach dem zweiten Prinzip der Seins-Existenz existieren im allgemeinen alle ein- und zweihirnigen Wesen, wo immer sie auch entstehen mögen.

„Und Sinn und Ziel der Existenz dieser Wesen besteht darin, daß durch sie ebenfalls kosmische Stoffe transformiert werden, die jedoch nicht zu Zwecken all-kosmischen Charakters erforderlich sind, sondern nur für jenes Sonnensystem oder sogar nur für den Planeten, in dem und auf dem diese ein- und zweihirnigen Wesen entstehen.

„Auf jeden Fall mußt du, um die Sonderbarkeit der Psyche jener dir lieben dreihirnigen Wesen besser zu verstehen, auch darüber unterrichtet werden, daß sie anfangs, nachdem das Organ Kundabuffer mit all seinen Eigenschaften aus ihrem Bestand entfernt worden war, eine ‚fulasnitamnische' Existenzdauer hatten, das heißt, daß sie unbedingt so lange existieren mußten, bis sich in ihnen der sogenannte ‚Kesdschan-Körper' oder, wie sie selbst später diesen ihren Seins-Teil nannten — den, nebenbei gesagt, die heutigen Wesen nur vom Hörensagen kennen —, ihr ‚Astralkörper' bekleidet und durch Vernunft endgültig vervollkommnet hatte.

"And so, my boy, when later, for reasons of which you will learn in the course of my further tales, they began to exist already excessively abnormally, that is to say, quite unbecomingly for three-brained beings, and when in consequence of this they had on the one hand ceased to emanate the vibrations required by Nature for the maintenance of the separated fragments of their planet, and, on the other hand, had begun, owing to the chief peculiarity of their strange psyche, to destroy beings of other forms of their planet, thereby gradually diminishing the number of sources required for this purpose, then Nature Herself was compelled gradually to actualize the presences of these three-brained beings according to the second principle, namely, the principle 'Itoklanoz,' that is, to actualize them in the same way in which She actualizes one-brained and two-brained beings in order that the equilibrium of the vibrations required according to quality and quantity should be attained.

"As regards the meaning of the principle 'Itoklanoz,' I shall also specially explain it to you sometime.

"And meanwhile remember, that although the fundamental motives for the diminution of the duration of the existence of the three-brained beings of this planet were from causes not depending on them, yet nevertheless, subsequently, the main grounds for all the sad results were—and particularly now continue to be—the abnormal conditions of external ordinary being-existence established by them themselves. Owing to these conditions the duration of their existence has, down to the present time, continued to become shorter and shorter, and now is already diminished to such a degree that, at the present time, the difference between the duration of the process of the existence of the three-brained beings of other planets in the whole of the Universe and the duration of the process of the existence of the three-brained beings of the planet Earth has become the same as the difference between the real duration of their existence and the duration of the existence of the infinitesimal beings in that drop of water we took as an example.

„Und als sie später, mein Junge, aus Gründen, die du im Laufe meiner weiteren Erzählung erfahren wirst, mehr und mehr anormal, das heißt auf eine dreihirnigen Wesen vollkommen ungeziemende Weise zu existieren begannen, und als sie demzufolge einerseits aufhörten, der Natur die zur Erhaltung der von ihrem Planeten abgetrennten Stücke erforderlichen Vibrationen auszustrahlen, und als sie andererseits — der Haupteigentümlichkeit ihrer sonderbaren Psyche zufolge — Wesen anderer Formen ihres Planeten zu vernichten und dadurch selbst allmählich die Anzahl der dazu erforderlichen Quellen zu vermindern begannen, da eben war die Natur gezwungen, sogar den Bestand dieser dreihirnigen Wesen allmählich nach dem zweiten Prinzip hervorzubringen, nämlich nach dem Prinzip ‚Itoklanoz', das heißt in derselben Weise, in der sie ein- und zweihirnige Wesen hervorbringt, um auf diese Weise die Quantität und die Qualität der erforderlichen Vibrationen ins Gleichgewicht zu bringen.

„Was aber die Bedeutung des Prinzips Itoklanoz betrifft, so werde ich dir das ebenfalls später eingehender erklären.

„Einstweilen merke dir nur, daß, obschon die Grundmotive für die Verkürzung der Existenzdauer der dreihirnigen Wesen jenes Planeten nicht von ihnen abhingen, später doch der Hauptgrund aller traurigen Resultate die von ihnen selbst geschaffenen anormalen Verhältnisse ihrer gewöhnlichen äußeren Seins-Existenz waren und besonders heutzutage noch sind. Durch diese Verhältnisse verkürzt sich heutzutage ihre Existenzdauer immer mehr und mehr und ist jetzt schon so verkürzt, daß zwischen der Existenzdauer der dreihirnigen Wesen auf anderen Planeten des Weltalls und der Existenzdauer der dreihirnigen Wesen auf dem Planeten Erde ein ähnlicher Unterschied besteht wie zwischen ihrer Existenzdauer und der der allerkleinsten Wesen in jenem Wassertropfen, den wir als Beispiel genommen haben.

"You now understand, my boy, that even the Most Great Heropass of Time has also been compelled to actualize obvious absurdities in the presences of these unfortunate three-brained beings who arise and exist on this ill-fated planet Earth.

"And thanks to all I have just explained to you, you can put yourself in the position of and understand the although merciless, yet always, and in everything, just Heropass."

Having said these last words Beelzebub became silent; and when he again spoke to his grandson, he said with a heavy sigh:

"Ekh . . . my dear boy!

"Later when I shall have told you more about the three-brained beings of that ill-fated planet Earth, you yourself will understand and form your own opinion about everything.

"You yourself will very well understand that although the fundamental causes of the whole chaos that now reigns on that ill-fated planet Earth were certain 'unforeseeingnesses,' coming from Above on the part of various Sacred Individuals, yet nevertheless the chief causes for the developing of further ills are only those abnormal conditions of ordinary being-existence which they themselves gradually established and which they continue to establish down to the present time.

"In any case, my dear boy, when you learn more about these favorites of yours, not only, I repeat, will you clearly see how pitiably small the duration of the existence of these unfortunates has gradually become in comparison with that normal duration of existence which has already long ago been established as a law for every kind of three-centered being of the whole of our Universe, but you will also understand that in these unfortunates, for the same reasons, there has gradually begun to disappear and at the present time are quite absent in them, any normal being-sensations whatever concerning any cosmic phenomenon.

„Nun verstehst du auch, mein Junge, daß selbst der sehr große Heropas oder die Zeit ebenfalls gezwungen ist, im Bestand der auf diesem Unglücksplaneten Erde entstehenden und existierenden unglückseligen dreihirnigen Wesen solch offensichtliche Absurditäten hervorzubringen.

„Nach dem, was ich dir soeben erklärt habe, kannst du dich selbst in die Lage hineindenken und den zwar schonungslosen, aber immer und in allem gerechten Heropas verstehen."

Nach diesen letzten Worten verstummte Beelzebub, und als er sich wieder an seinen Enkel wandte, sagte er mit tiefem Seufzen:

„Ach! ... mein teurer Junge ...

„Später, wenn ich dir mehr über die dreizentrischen Wesen dieses Unglücksplaneten Erde erzählt habe, wirst du alles selbst begreifen und dir über all das deine eigene Meinung bilden.

„Du wirst selbst sehr gut begreifen, daß, obwohl die Hauptursache der ganzen Verwirrung, die jetzt auf diesem Unglücksplaneten herrscht, zwar etwas Unvorhergesehenes war, was von oben kam, von verschiedenen geheiligten Individuen — nichtsdestoweniger aber die Hauptursachen der Entwicklung aller weiteren Übel doch nur jene anormalen Verhältnisse der gewöhnlichen Seins-Existenz waren, die sie selbst allmählich geschaffen und bis zur heutigen Zeit beibehalten haben.

„Auf jeden Fall, mein lieber Junge, wenn du etwas mehr über diese deine Lieblinge erfährst, wirst du, ich wiederhole, nicht nur klar einsehen, daß die Existenzdauer dieser Unglückseligen allmählich bemitleidenswert nichtig geworden ist im Vergleich zu jener normalen Existenzdauer, die schon längst für alle Arten dreizentrischer Wesen unseres großen Weltalls wie ein Gesetz festliegt, sondern du wirst auch begreifen, daß aus denselben Gründen bei diesen Unglückseligen alle normalen Seins-Empfindungen für irgendwelche kosmischen Erscheinungen allmählich verschwanden und jetzt vollkommen fehlen.

"Although the beings of that ill-fated planet arose, according to conventionally objective time-reckoning, many decades ago, not only have they not as yet any being-sensation of cosmic phenomena such as it is proper to all three-centered beings of the whole of our Universe to have, but there is not in the Reason of these unfortunates even an approximate representation of the genuine causes of these phenomena.

"They have not an approximately correct representation even of those cosmic phenomena that proceed on their own planet round about them."

„Nicht nur, daß die Wesen jenes Unglücksplaneten, obgleich sie der objektiven Zeitrechnung nach bereits vor vielen Jahrzehnten entstanden sind, noch keine Seins-Empfindung für kosmische Erscheinungen haben — wie sonst alle dreizentrischen Wesen unseres großen Weltalls —, es gibt im Verstande dieser Unglückseligen nicht einmal eine annähernde Vorstellung über die wirklichen Ursachen dieser Erscheinung.

„Sie haben nicht einmal eine annähernd richtige Vorstellung selbst von jenen kosmischen Erscheinungen, die auf ihrem eigenen Planeten um sie herum vor sich gehen."

Chapter 17
The Arch-absurd
According to the Assertion of Beelzebub, Our Sun Neither Lights nor Heats

IN ORDER, my dear Hassein, that you should meanwhile have an approximate representation also of just how far that function called 'the instinctive sensing of reality,' which is proper to every three-brained being of the whole of our Great Universe, is already entirely lacking in the presences of the three-centered beings breeding on the planet Earth, and especially in those of the most recent periods, it will be enough, to begin with, I think, if I explain to you only about how they understand and explain to themselves the causes why there periodically proceed on their planet those cosmic phenomena which they call 'daylight,' 'darkness,' 'heat,' 'cold,' and so on.

"All, without exception, of the three-brained beings of that planet who have attained the age of a responsible being, and even those many and various 'wiseacrings' existing there which they call 'sciences,' are categorically certain that all the said phenomena arrive on their planet completely, so to say, ready-made, 'd-i-r-e-c-t-l-y' from their own Sun . . . and as Mullah Nassr Eddin would say in such cases, 'no more hokey-pokey about it.'

"What is most peculiar, in this case, is that, except for certain beings who existed before the second Transapalnian perturbation there, absolutely no doubt whatever concerning this certainty of theirs, has ever, as yet, crept into a single one of them.

XVII. Kapitel
ERZ-ABSURD:
BEELZEBUB BEHAUPTET, DASS UNSERE SONNE WEDER LEUCHTET NOCH WÄRMT

„Damit du, mein teurer Hassin, einstweilen eine annähernde Vorstellung auch darüber gewinnst, wie weit im Bestande der dreihirnigen Wesen, die auf dem Planeten Erde vorkommen, besonders in denen der allerletzten Periode, jene Funktion schon vollkommen fehlt, die allen dreihirnigen Wesen unseres ganzen Weltalls eigen ist und die ‚instinktives-Empfinden-der-Wirklichkeit' genannt wird, wird es meiner Meinung nach zunächst genügen, wenn ich dir schildere, wie sie es sich erklären und was sie als Ursache dafür ansehen, warum auf ihrem Planeten periodisch jene kosmischen Erscheinungen vor sich gehen, die sie ‚Tageslicht', ‚Dunkelheit', ‚Wärme', ‚Kälte' und so weiter nennen.

„Ohne Ausnahme sind alle dreihirnigen Wesen dieses Planeten, die das Alter eines verantwortlichen Wesens erreichen, wie auch die vielen und verschiedenartigen Klügeleien, die dort existieren und die sie ‚Wissenschaften' nennen, kategorisch davon überzeugt, daß alle diese erwähnten Erscheinungen auf ihrem Planeten sozusagen in vollkommen fertigem Zustande direkt von ihrer eigenen Sonne kommen und ... wie Mulla-Nassr-Eddin in solchen Fällen sagt: ‚damit Schluß mit allem Hokuspokus'.

„Das Sonderbarste daran ist, daß — einige Wesen ausgenommen, die vor der zweiten transapalnischen Umwälzung dort existierten — bis jetzt noch in keinen einzigen von ihnen sich auch nur der geringste Zweifel an dieser Überzeugung schlich.

"Not only has not a single one of them—having a Reason which, though strange, has nevertheless some resemblance to sane logic—ever yet doubted the causes of the said phenomena, but not a single one of them has manifested concerning these cosmic phenomena even that strange special property of their common psyche, which also became proper to the three-brained beings of that planet alone, and which is called 'to fantasy.'"

Having said these last words, Beelzebub, after a little while, with a bitter smile, continued to talk as follows:

"You, for instance, have the normal presence of a three-brained being, and within your presence there is intentionally 'implanted' from without, 'Oskiano,' or as they say there on the Earth, 'education,' which is founded on a morality based solely on the commandments and indications of the UNI-BEING HIMSELF and the Most Holy Individuals near to Him. And yet, if you should chance to be there among them, you would be unable to prevent the process in yourself of the 'being-Nerhitrogool,' that is, the process which, again there on the Earth, is called 'irrepressible inner laughter'; that is to say, you would not be able to restrain yourself from such laughter, if in some way or another, they were suddenly clearly to sense and understand, without any doubt whatever, that not only does nothing like 'light,' 'darkness,' 'heat,' and so on, come to their planet from their Sun itself, but that their supposed 'source of heat and light' is itself almost always freezing cold like the 'hairless-dog' of our highly esteemed Mullah Nassr Eddin.

"In reality, the surface of their 'Source-of-Heat,' like that of all the ordinary suns of our Great Universe, is perhaps more covered with ice than the surface of what they call their 'North Pole.'

„Nicht nur hat keiner von ihnen, trotzdem ihre Vernunft, die, obwohl sie sonderbar ist, doch irgendwie gesunder Logik gleicht, die angeblichen Ursachen der besagten Erscheinung bezweifelt, sondern es hat auch kein einziger von ihnen jenen kosmischen Erscheinungen gegenüber jene besondere und sonderbare Eigenschaft ihrer allgemeinen Psyche geäußert, die gleichfalls nur den dreihirnigen Wesen dieses Planeten eigen ist und die man ‚Phantasieren' nennt."

Kurz nach diesen letzten Worten fuhr Beelzebub mit bitterem Lächeln so zu reden fort:

„Du zum Beispiel hast den normalen Bestand eines dreihirnigen Wesens, und in deinen Bestand wird von außen her absichtlich das ‚Oskiano' oder, wie man dort auf der Erde gewöhnlich sagt, ‚Erziehung' ‚eingepflanzt', die auf jener Moral begründet ist, die lediglich auf Geboten und Vorschriften des EINS-SEIENDEN selbst und der ihm nächsten heiligen Individuen beruht. — Und doch, solltest du zufällig dort in ihre Mitte geraten, so würdest du jenen Prozeß des ‚Seins-Nerchitrogul' in dir nicht verhüten können, jenen Prozeß nämlich, den man wiederum dort auf Erden ‚nicht zu unterdrückendes inneres Lachen' nennt; du würdest dich nämlich vor Lachen nicht halten können, wenn es irgendwie einmal dahin käme, daß sie plötzlich klar empfänden und ohne jeden Zweifel begriffen, daß von ihrer Sonne selbst nicht nur nichts von den Dingen wie ‚Licht', ‚Dunkelheit', ‚Wärme' auf ihren Planeten kommt, sondern daß diese von ihnen angenommene ‚Licht-und-Wärme-Quelle' selbst fast immer vor Kälte friert wie der haarlose Hund unseres hochgeschätzten Mulla-Nassr-Eddin.

„Tatsächlich ist die Oberfläche dieser ihrer ‚Wärme-Quelle' wie die aller gewöhnlichen Sonnen unseres großen Weltalls vielleicht mit mehr Eis bedeckt als die Oberfläche dessen, was sie ihren ‚Nordpol' nennen.

"Surely this 'hearth-of-heat' itself would rather borrow heat, if only a little, from some other source of 'cosmic-substance,' than send a part of its own heat to any other planet, especially to that planet which, though it belongs to its system, yet in consequence of the splitting off from it of a whole side, became a 'lopsided monstrosity' and is now already a source of 'offensive-shame' for that poor system 'Ors.'

"But do you yourself know, my boy, in general how and why in the atmosphere of certain planets during Trogoautoegocratic processes, there proceed those 'kshtatsavacht,' 'kldatzacht,' 'tainolair,' 'paischakir,' and other such phenomena, which your favorites call 'daylight,' 'darkness,' 'cold,' 'heat,' and so on?" Beelzebub asked Hassein.

"If you don't clearly understand, I shall explain this also to you a little.

"Although I have promised to explain to you, only later, all the fundamental laws of World-creation and World-maintenance in detail, yet the necessity has here arisen, to touch upon, if only briefly, the questions concerning these cosmic laws, without waiting for that special talk I promised.

"And this is necessary, in order that you may be able better to take in all that we are now talking about, and also in order that what I have already told you may be transubstantiated in you in the right way.

"It is necessary to say, first of all, that everything in the Universe, both the intentionally created and the later automatically arisen, exists and is maintained exclusively on the basis of what is called the 'common-cosmic Trogoautoegocratic-process.'

"This Most Great common-cosmic Trogoautoegocratic-process was actualized by our ENDLESS UNI-BEING, when our Most Great and Most Holy Sun Absolute had already existed, on which our ALL-GRACIOUS ENDLESS CREATOR had and still has the chief place of His existence.

"This system, which maintains everything arisen and existing, was actualized by our ENDLESS CREATOR in order that what is called the 'exchange of substances' or the 'Reciprocal-feeding' of everything that exists, might proceed in the Universe and thereby that the merciless 'Heropass' might not have its maleficent effect on the Sun Absolute.

„Sicherlich würde dieser ‚Wärme-Herd' selbst lieber von einer anderen Quelle kosmischer Stoffe, wenn auch nur ein wenig, ‚Wärme' borgen, als einen Teil seiner eigenen Wärme an einen Planeten abgeben und noch dazu an jenen Planeten, der, obwohl er zu seinem System gehört, doch durch die Abspaltung eines ganzen Stückes ein ‚einseitiges Ungeheuer' geworden ist und jetzt schon Grund zu ‚beleidigender Schande' für jenes Ors'sche System.

„Aber weißt du überhaupt, mein Junge", fragte Beelzebub Hassin, „wie und warum in der Atmosphäre gewisser Planeten während des Trogoautoegokratischen Prozesses ‚Kschtazawacht', ‚Kldazachti', ‚Teinolär', ‚Peischakir' und andere solche Erscheinungen vor sich gehen, die deine Lieblinge ‚Tageslicht', ‚Dunkelheit', ‚Kälte', ‚Hitze' und so weiter nennen?

„Wenn du sie nicht recht begreifst, werde ich dir auch dies ein wenig erklären.

„Obgleich ich dir versprach, dir später in allen Einzelheiten alle Grundgesetze der Weltschöpfung und Welterhaltung zu erklären, so ist es hier doch notwendig geworden, sofort, wenn auch nur kurz, an die Fragen über diese kosmischen Gesetze zu rühren.

„Und es ist deshalb notwendig, damit du all das, worüber wir nun sprechen, besser auffassen, und damit du, was ich dir schon erzählt habe, richtig verarbeiten kannst.

„Vor allem mußt du wissen, daß alles im Weltall, sowohl das absichtlich Geschaffene als auch das später automatisch Entstandene, ausschließlich auf Grund des sogenannten ‚allgemein-kosmischen Trogoautoegokratischen Prozesses' existiert und erhalten wird.

„Dieser sehr große allgemein-kosmische Trogoauto-egokratische Prozeß wurde von unserem UNENDLICHEINS-SEIENDEN zu jener Zeit geschaffen, als unsere größte und allerheiligste ‚Sonne-Absolut', auf der unser ALLER-GNÄDIGSTER-UNENDLICHER-SCHÖPFER den Grundsitz seiner Existenz hatte und noch hat, bereits existierte.

„Dieses System, das alles Entstandene und Existierende erhält, wurde von unserem unendlichen Schöpfer dazu verwirklicht, damit im Weltall das, was man ‚Stoffwechsel' nennt, oder die ‚Gegenseitige-Ernährung' alles Existierenden vor sich gehen und der schonungslose Heropas seine verderbliche Wirkung auf der Sonne-Absolut nicht ausüben könne.

"This same Most Great common-cosmic Trogoautoegocratic-process is actualized always and in everything on the basis of the two fundamental cosmic laws, the first of which is called the 'Fundamental-First-degree-Sacred-Heptaparaparshinokh,' and the second the 'Fundamental-First-degree-Sacred-Triamazikamno.'

"Owing to these two fundamental sacred cosmic laws, there first arise from the substance called 'Etherokrilno,' under certain conditions, what are called 'crystallizations'; and from these crystallizations, but later, and also under certain conditions, there are formed various large and small, more or less independent, cosmic definite formations.

"It is just within and upon these cosmic definite formations that the processes of what are called the involution and evolution of the already formed concentrations and also of the said crystallizations take place—of course also according to the two said fundamental sacred laws—and all the results obtained from those processes in atmospheres, and further, by means of these atmospheres themselves, blend and go for the actualizing of the said 'exchange-of-matters' for the purposes of the Most Great common-cosmic Trogoautoegocrat.

"Etherokrilno is that prime-source substance with which the whole Universe is filled, and which is the basis for the arising and maintenance of everything existing.

"Not only is this Etherokrilno the basis for the arising of all cosmic concentrations without exception, both large and small, but also all cosmic phenomena in general proceed during some transformation in this same fundamental cosmic substance as well as during the processes of the involution and evolution of various crystallizations—or, as your favorites say, of those active elements—which have obtained and still continue to obtain their prime arising from this same fundamental prime-source cosmic substance.

„Und dieser sehr große allgemein-kosmische-Trogoautoegokratische-Prozeß wird immer und in allem auf Grund zweier kosmischer Grundgesetze ersten Ranges verwirklicht, von denen das erste das heilige ‚Heptaparaparschinoch' und das zweite das heilige ‚Triamasikamno' heißt.

„Diesen zwei heiligen kosmischen Grundgesetzen zufolge entstehen aus dem Stoffe, der ‚Ätherokrilno' genannt wird, unter gewissen Bedingungen zuerst verschiedene sogenannte ‚Kristallisationen', und aus diesen bilden sich später, ebenfalls unter gewissen Bedingungen, verschiedene große und kleine mehr oder weniger selbständige kosmische Formationen.

„Und gerade innerhalb und auf diesen verschiedenen kosmischen Formationen gehen natürlich auch nach den zwei erwähnten heiligen Grundgesetzen sogenannte ‚Involutions-' und ‚Evolutions-Prozesse' vor sich, und alle aus diesen Prozessen — sowohl in den Atmosphären als auch weiterhin durch Vermittelung dieser Atmosphären — gewonnenen Resultate verschmelzen miteinander in besagtem Stoffwechsel und dienen der Verwirklichung des sehr großen allkosmischen Trogoautoegokraten.

„ ‚Ätherokrilno' ist jener Stoff, mit dem unser ganzes Weltall angefüllt ist und der der Entstehungs- und Erhaltungsgrund alles Existierenden ist.

„Dieses ‚Ätherokrilno' ist nicht nur der Entstehungsgrund aller großen und kleinen kosmischen Verdichtungen ohne Ausnahme, sondern in ihm gehen auch alle kosmischen Erscheinungen sowohl bei jeder Umwandlung dieses selben kosmischen Grundstoffes als auch in den ‚Involutions-' und ‚Evolutions-Prozessen' verschiedener Kristallisationen — oder, wie deine Lieblinge sagen, aktiver Elemente — vor sich, die ihre Ur-Entstehung ebenfalls in demselben Urquell kosmischer Grundstoffe hatten und noch immer haben.

"Bear in mind, here, that it is just because of this that the mentioned Objective Science says that 'everything without exception in the Universe is material.'

"You must also know further, that only one cosmic crystallization, existing under the name 'Omnipresent-Okidanokh,' obtains its prime arising—although it also is crystallized from Etherokrilno—from the three Holy sources of the sacred Theomertmalogos, that is, from the emanation of the Most Holy Sun Absolute.

"Everywhere in the Universe, this 'Omnipresent-Okidanokh' or 'Omnipresent-Active-Element' takes part in the formation of all both great and small arisings, and is, in general, the fundamental cause of most of the cosmic phenomena and, in particular, of the phenomena proceeding in the atmospheres.

"In order that you may be able to understand, at least approximately, concerning this Omnipresent-Okidanokh also, I must tell you, first of all, that the second fundamental cosmic law—the Sacred Triamazikamno—consists of three independent forces, that is to say, this sacred law manifests in everything, without exception, and everywhere in the Universe, in three separate independent aspects.

"And these three aspects exist in the Universe under the following denominations:

"The first, under the denomination, the 'Holy-Affirming';

"The second, the 'Holy-Denying'; and

"The third, the 'Holy-Reconciling.'

"And this is also why, concerning this sacred law and its three independent forces, the said Objective Science has, among its formulations, specially concerning this sacred law, the following:

'A law which always flows into a consequence and becomes the cause of subsequent consequences, and always functions by three independent and quite opposite characteristic manifestations, latent within it, in properties neither seen nor sensed.'

„Merke dir hier, daß die erwähnte objektive Wissenschaft eben aus diesem Grunde sagt: ‚Alles im Weltall ohne Ausnahme ist materiell.'

„Ferner mußt du noch wissen, daß nur eine kosmische Kristallisation, die unter dem Namen ‚Allgegenwärtiges-Okidanoch' existiert, ihr Ur-Entstehen — trotzdem sie sich auch aus Ätherokrilno kristallisiert — den drei heiligen Quellen des heiligen ‚Theomertmalogos' verdankt, nämlich den Emanationen der Allerheiligen Sonne-Absolut.

„Dieses ‚Allgegenwärtige-Okidanoch' oder ‚Allgegenwärtige aktive Element' nimmt überall im Weltall an der Bildung aller großen und kleinen Entstehungen teil und ist überhaupt die Grundursache der meisten kosmischen Erscheinungen und besonders der Erscheinungen, die in der Atmosphäre vor sich gehen.

„Um dir einen — wenn auch nur annähernden — Begriff von diesem ‚Allgegenwärtigen-Okidanoch' zu geben, muß ich dir vor allem sagen, daß das zweite kosmische Grundgesetz, das heilige Triamasikamno, aus drei selbständigen Kräften besteht, das heißt, daß dieses heilige Gesetz in allem ohne Ausnahme und überall im Weltall sich in drei verschiedenen selbständigen Richtungen manifestiert.

„Und diese seine drei Richtungen existieren im Weltall unter folgenden Benennungen:

„Die erste unter dem Namen ‚heilige Bejahung',

die zweite unter dem Namen ‚heilige Verneinung',

die dritte unter dem Namen ‚heilige Versöhnung'.

„Und eben deshalb hat auch die besagte objektive Wissenschaft betreffs dieses heiligen Gesetzes und seiner drei selbständigen Kräfte außer anderen Formulierungen die folgende:

„ ‚Das Gesetz, das immer eine Folge nach sich zieht und so Ursache weiterer Folgen wird und das immer durch drei selbständige und vollkommen entgegengesetzte charakteristische Manifestationen funktioniert, die in ihm als unsichtbare und unempfindbare Eigenschaften latent sind.'

"Our sacred Theomertmalogos also, that is, the prime emanation of our Most Holy Sun Absolute, acquires just this same lawfulness at its prime arising; and, during its further actualizations, gives results in accordance with it.

"And so, my boy, the Omnipresent-Okidanokh obtains its prime arising in space outside of the Most Holy Sun Absolute itself, from the blending of these three independent forces into one, and during its further involutions it is correspondingly changed, in respect of what is called the 'Vivifyingness of Vibrations' according to its passage through what are called the 'Stopinders' or 'gravity centers' of the fundamental 'common-cosmic sacred Heptaparaparshinokh.'

"I repeat, among the number of other already definite cosmic crystallizations, the Omnipresent-Okidanokh unfailingly always participates in both large and small cosmic formations, wherever and under whatever external surrounding conditions they may arise in the Universe.

"This 'common-cosmic Unique-Crystallization' or 'Active-Element' has several peculiarities proper to this element alone, and it is chiefly owing to these peculiarities proper to it that the majority of cosmic phenomena proceed, including, among other things, the said phenomena that take place in the atmosphere of certain planets.

"Of these peculiarities proper to the Omnipresent-Active-Element alone, there are several, but it is enough, for the theme of our talk, if we become acquainted just with two of them.

„Auch unser heiliger ‚Theomertmalogos', das ist die Ur-Emanation unserer Allerheiligsten Sonne-Absolut, erwirbt diese gleiche Gesetzmäßigkeit in seiner Ur-Entstehung und bringt in seinen weiteren Verwirklichungen dementsprechende Resultate hervor.

„Also, mein Junge, das ‚Allgegenwärtige Okidanoch' erhält seinen Ursprung bereits im Raum, außerhalb der Allerheiligsten Sonne-Absolut selbst — durch das Verschmelzen dreier selbständiger Kräfte in eins — und unterliegt in seinen weiteren Involutionen beim Durchgang durch die sogenannten ‚Stopinder' oder ‚Schwerpunkte' des ‚All-kosmischen-heiligen-Grundgesetzes-Heptaparaparschinoch' entsprechenden Veränderungen hinsichtlich dessen, was ‚Verlebendigung-der-Vibrationen' genannt wird.

„Ich wiederhole: Das Allgegenwärtige Okidanoch nimmt immer an allen bereits bestimmten kosmischen Kristallisationen teil, sowohl an großen als auch an kleinen kosmischen Bildungen, wo immer auch im Weltall und unter welchen äußeren sie umgebenden Bedingungen sie entstehen mögen.

„Diese ‚all-kosmische-Uni-Kristallisation' oder dieses ‚aktive Element' hat verschiedene ihm allein eigene Besonderheiten — und hauptsächlich durch diese nur ihm eigenen Besonderheiten finden die meisten kosmischen Erscheinungen statt, unter anderem auch die von mir erwähnten Erscheinungen, die sich in den Atmosphären einiger Planeten ereignen.

„Von diesen nur ihm eigenen Besonderheiten des ‚Allgegenwärtigen-aktiven-Elements' gibt es mehrere, doch genügt es für das Thema unserer Unterhaltung, nur zwei von ihnen kennenzulernen.

"The first peculiarity is that when a new cosmic unit is being concentrated, then the 'Omnipresent-Active-Element' does not blend, as a whole, with such a new arising, nor is it transformed as a whole in any definite corresponding place—as happens with every other cosmic crystallization in all the said cosmic formations—but immediately on entering as a whole into any cosmic unit, there immediately occurs in it what is called 'Djartklom,' that is to say, it is dispersed into the three fundamental sources from which it obtained its prime arising, and only then do these sources, each separately, give the beginning for an independent concentration of three separate corresponding formations within the given cosmic unit. And in this way, this 'Omnipresent-Active-Element' actualizes at the outset, in every such new arising, the sources for the possible manifestation of its own sacred law of Triamazikamno.

"It must without fail be noticed also, that in every cosmic formation, the said separated sources, both for the perception and for the further utilization of this property of the 'Omnipresent-Active-Element' for the purpose of the corresponding actualizing, exist and continue to have the possibility of functioning as long as the given cosmic unit exists.

"And only after the said cosmic unit has been completely destroyed do these holy sources of the sacred Triamazikamno, localized in the 'Omnipresent-Active-Element-Okidanokh,' reblend and they are again transformed into 'Okidanokh,' but having now another quality of Vivifyingness of Vibrations.

"As regards the second peculiarity of the 'Omnipresent-Okidanokh,' equally proper to it alone, and which it is also necessary for us to elucidate just now for the given theme of our talk, you will be able to understand about that, only if you know something concerning one fundamental cosmic second-degree law, existing in the Universe, under the denomination of the 'Sacred Aieioiuoa.'

„Die erste Besonderheit besteht darin, daß, wenn eine neue kosmische Einheit sich verdichtet, das ‚Allgegenwärtige-aktive-Element' nicht mit dieser neuen Entstehung als Ganzes verschmilzt, noch sich an einem bestimmten entsprechenden Orte als ein Ganzes transformiert — wie es mit allen übrigen kosmischen Kristallisationen in allen erwähnten kosmischen Bildungen geschieht —, sondern daß, sobald es als Ganzes in eine kosmische Einheit gelangt, in ihm sofort der sogenannte ‚Dschartklom' stattfindet, das heißt, daß es in die drei Grundteile zerfällt, aus denen es seine Ur-Entstehung hatte, und daß erst danach jeder einzelne Grundteil den Anfang zu einer selbständigen Verdichtung der drei einzelnen entsprechenden Bildungen in der betreffenden kosmischen Einheit darstellt. Und auf diese Weise verwirklicht dieses ‚Allgegenwärtige-aktive-Element' anfangs in jeder dieser neuen Entstehungen die Quellen zur möglichen Äußerung ihres eigenen ebenfalls heiligen Triamasikamno-Gesetzes.

„Es muß hier noch bemerkt werden, daß in jeder kosmischen Bildung die besagten getrennten Quellen sowohl für die Aufnahme als auch für die weitere Verwendung dieser Besonderheit des Allgegenwärtigen-aktiven-Elementes für ein entsprechendes Verwirklichen existieren und so lange wirken können, als die betreffende kosmische Einheit existiert.

„Und erst nachdem die besagte kosmische Einheit vollkommen vernichtet ist, fließen diese heiligen Quellen des heiligen Triamasikamno, die im Allgegenwärtigen-aktiven-Element Okidanoch lokalisiert sind, wieder zusammen und werden wieder aufs neue in Okidanoch umgesetzt, doch hat dies dann in seinem Bestand eine andere Qualität der Belebungskraft seiner Vibrationen.

„Was aber die zweite Besonderheit des Allgegenwärtigen Okidanoch betrifft, die ebenfalls ihm allein eigen ist und die wir jetzt auch für das gegebene Thema unserer Unterhaltung erläutern müssen, so wirst du sie nur dann verstehen können, wenn du über ein kosmisches Grund-Gesetz zweiten Ranges etwas weißt, das im Weltall unter dem Namen ‚heiliges Aieioiuea' existiert.

"And this cosmic law is, that there proceeds within every arising large and small, when in direct touch with the emanations either of the Sun Absolute itself or of any other sun, what is called 'Remorse,' that is, a process when every part that has arisen from the results of any one Holy Source of the Sacred Triamazikamno, as it were, 'revolts' and 'criticizes' the former unbecoming perceptions and the manifestations at the moment of another part of its whole—a part obtained from the results of another Holy Source of the same fundamental sacred Cosmic Law of Triamazikamno.

"And this sacred process Aieioiuoa or 'Remorse' always proceeds with the 'Omnipresent-Active-Element-Okidanokh' also.

"The peculiarity of this latter during this sacred process is that while the direct action either of the sacred Theomertmalogos or the emanation of any ordinary sun is round about the whole of its presence, this Active-Element is dispersed into its three prime parts which then exist almost independently, and when the said direct action ceases, these parts blend again and then continue to exist as a whole.

"Here you might as well, I think, be told, by the way, about an interesting fact I noticed, which occurred in the history of their existence concerning the strangeness of the psyche of the ordinary three-brained beings of that planet which has taken your fancy, in respect of what they call their 'scientific-speculations.'

„Dieses kosmische Gesetz besteht darin, daß in allen großen wie auch kleinen Entstehungen, wenn sie in unmittelbare Berührung mit den Emanationen entweder der Sonne-Absolut selbst oder auch anderer Sonnen kommen, das vor sich geht, was ‚Reue' genannt wird, nämlich der Prozeß, bei dem jeder Teil, der aus den Resultaten einer der heiligen Quellen des heiligen Triamasikamno entstand, sich zu ‚empören' scheint und die früheren ungebührenden Wahrnehmungen und gegenwärtigen Äußerungen eines anderen Teiles seines Ganzen ‚kritisiert', eines Teiles, der aus den Resultaten einer anderen heiligen Quelle des gleichen heiligen kosmischen Grundgesetzes Triamasikamno entspringt.

„Dieser heilige Prozeß ‚Aieioiuea' oder ‚Reue' geht auch in dem Allgegenwärtigen-aktiven-Element Okidanoch vor.

„Die Besonderheit dieses letzteren während dieses heiligen Prozesses besteht darin, daß, wenn die unmittelbare Wirkung entweder des heiligen ‚Theomertmalogos' oder die Emanation einer anderen gewöhnlichen Sonne um seinen ganzen Bestand herum ist, dieses aktive ‚Element' in seine drei Ur-Teile zerfällt, die dann fast selbständig existieren; wenn aber die besagte Wirkung aufhört, fließen diese Teile wieder zusammen und existieren dann weiterhin wieder als einheitliches Ganzes.

„Hier wird es meiner Meinung nach nicht schaden, dir nebenbei eine interessante Tatsache hinsichtlich der psychischen Sonderbarkeit der gewöhnlichen dreihirnigen Wesen jenes dir lieben Planeten zu erzählen, die in der Geschichte ihrer Existenz stattfand und die, wie sie sagen, ihre ‚wissenschaftlichen Spekulationen' betrifft.

"And that is, that during the period of my many-centuried observation and study of their psyche I had occasion to constate several times that though 'science' appeared among them almost from the very beginning of their arising, and, it may be said, periodically, like everything else there, rose to a more or less high degree of perfection, and that though during these and other periods, many millions of three-brained beings called there 'scientists' must have arisen and been again destroyed, yet with the single exception of a certain Chinese man named Choon-Kil-Tez, about whom I shall tell you later in detail, not once has the thought entered the head of a single one of them there that between these two cosmic phenomena which they call 'emanation' and 'radiation' there is any difference whatever.

"Not a single one of those 'sorry-scientists' has ever thought that the difference between these two cosmic processes is just about the same as that which the highly esteemed Mullah Nassr Eddin once expressed in the following words:

"'They are as much alike as the beard of the famous English Shakespeare and the no less famous French Armagnac.'

"For the further clarification of the phenomena taking place in the atmospheres and concerning the 'Omnipresent-Active-Element' in general, you must know and remember this also, that during the periods when, owing to the sacred process 'Aieioiuoa,' 'Djartklom' proceeds in the Okidanokh, then there is temporarily released from it the proportion of the pure—that is, absolutely unblended—Etherokrilno which unfailingly enters into all cosmic formations and there serves, as it were, for connecting all the active elements of these formations; and afterwards when its three fundamental parts reblend, then the said proportion of Etherokrilno is re-established.

"Now, it is necessary to touch also, of course again only briefly, on another question, namely, what relation the 'Omnipresent-Active-Element-Okidanokh' has to the common presence of beings of every kind, and what are the cosmic results actualized owing to it.

„Die Sache ist die, daß ich mich während meiner viele Jahrhunderte dauernden Beobachtungen und Studien ihrer Psyche mehrmals vergewissern konnte, daß, obgleich ‚Wissenschaft' in den ersten Anfängen ihres Entstehens auftrat und, wie man hier bemerken darf, sich wie alles dort periodisch bis zu einem mehr oder weniger hohen Grade vervollkommnete — und obgleich in dieser besagten Periode und in allen anderen viele Millionen dreihirniger Wesen, die man dort ‚Gelehrte' nennt, entstanden und wieder verschwunden sind —, daß doch mit der einzigen Ausnahme eines gewissen Chinesen Tschun-Kil-Tes, von dem ich dir später ausführlich erzählen werde, keinem von ihnen auch nur der Gedanke in den Kopf kam, daß es zwischen jenen zwei kosmischen Erscheinungen, die sie ‚Emanation' und ‚Radiation' oder ‚Ausstrahlung' nennen, überhaupt einen Unterschied gibt.

„Nicht ein einziger jener dortigen ‚Jammergelehrten' hat jemals daran gedacht, daß der Unterschied zwischen diesen zwei kosmischen Prozessen ungefähr derselbe ist wie der, den unser hochgeschätzter Mulla-Nassr-Eddin mit folgenden Worten ausdrückt:

„ ‚Sie sind einander so ähnlich wie der Bart des berühmten englischen Shakespeare dem nicht weniger berühmten französischen ‚Armagnac'.'

„Zur weiteren Erklärung der in den Atmosphären stattfindenden Erscheinungen und was das ‚Allgegenwärtige-aktive-Element' überhaupt betrifft, mußt du noch wissen und dir merken, daß in der Periode, in der das ‚Dschartklom' in dem Okidanoch nach dem heiligen Prozeß ‚Aieioiuea' vor sich geht, aus ihm jene Proportion des reinen, das heißt des vollkommen ‚ungebundenen' Ätherokrilno zeitweise freigelassen wird, die obligatorisch in alle kosmischen Bildungen eintreten muß und dort dazu dient, alle aktiven Elemente zu verbinden; und wenn sich nachher seine drei Grundteile wieder vereinigen, ist die besagte Proportion des Ätherokrilno wiederhergestellt.

„Es ist nötig, hier, wenn auch nur kurz, die Frage zu berühren, welche Wirkung das Allgegenwärtige-aktive-Element Okidanoch auf den ganzen Bestand aller Arten von Wesen hat und welche kosmischen Resultate durch es verwirklicht werden.

"It is chiefly necessary to touch upon this question because you will then have still another very striking and illuminating fact for the better understanding of the difference between the various brain-systems of beings, namely, the systems called 'one-brained,' 'two-brained,' and 'three-brained.'

"Know first that, in general, every such cosmic formation called 'brain' receives its formation from those crystallizations the affirming source for whose arising, according to the sacred Triamazikamno, is one or another of the corresponding holy forces of the fundamental sacred Triamazikamno, localized in the Omnipresent-Okidanokh. And the further actualizings of the same holy forces proceed by means of the presences of the beings, just through those localizations.

"I shall sometime in the future specially explain to you about the process itself of the arising of these corresponding being-brains in the presences of beings, but meanwhile let us talk, though not in detail, about the results the Omnipresent-Okidanokh actualizes by means of these being-brains.

"The Omnipresent-Active-Element-Okidanokh enters into the presences of beings through all the three kinds of being-food.

"And this proceeds because, as I have already told you, this same Okidanokh obligatorily participates in the formation of all kinds of products which serve as all three being-foods and is always contained in the presence of these products.

"And so, my boy, the chief peculiarity of the Omnipresent-Okidanokh, in the given case, is that the process of 'Djartklom' proceeds in it within the presence of every being also but not from being in contact with the emanations of any large cosmic concentration; but the factors for this process in the presences of beings are either the results of the conscious processes of 'Partkdolg-duty' on the part of the beings themselves—about which processes I shall also explain to you in detail later—or of that process of Great Nature Herself which exists in the Universe under the name 'Kerkoolnonarnian-actualization,' which process means 'The-obtaining-of-the-required-totality-of-vibrations-by-adaptation.'

„Diese Frage muß hauptsächlich deswegen berührt werden, weil du dadurch noch eine andere offensichtliche und aufklärende Tatsache erfährst, um den Unterschied zwischen den verschiedenen Gehirnsystemen der Wesen besser begreifen zu können, zwischen den Systemen nämlich, die ‚einhirnig', ‚zweihirnig' und ‚dreihirnig' genannt werden.

„Vor allem mußt du wissen, daß überhaupt jede kosmische Bildung, die ‚Gehirn' genannt wird, ihre Formung durch jene ‚Kristallisationen' erfährt, für deren Entstehung — dem heiligen Triamasikamno zufolge — das bejahende Prinzip eine der entsprechenden im Allgegenwärtigen Okidanoch lokalisierten heiligen Kräfte des heiligen Grundgesetzes Triamasikamno bildet. Und die weiteren Verwirklichungen dieser selben heiligen Kräfte vollziehen sich im Bestande der Wesen eben durch diese drei Lokalisierungen.

„Gelegentlich werde ich dir den Prozeß der Entstehung dieser entsprechenden Seins-Hirne im Bestand der Wesen eigens erklären; einstweilen laß uns nur, wenn auch nicht in Einzelheiten, darüber sprechen, welche Resultate das Allgegenwärtige Okidanoch durch diese Seins-Hirne verwirklicht.

„Das Allgegenwärtige-aktive-Element Okidanoch tritt in den Bestand der Wesen durch alle drei Arten von Seins-Nahrung ein.

„Und dies geschieht, weil, wie ich dir bereits gesagt habe, an der Bildung aller Produkte, die zu den drei Seins-Nahrungen gehören, auch eben dieses Okidanoch, das stets im Bestande dieser Produkte vorhanden ist, obligatorisch teilnimmt.

„Und, mein Junge, die Hauptbesonderheit des Allgegenwärtigen Okidanoch besteht im gegebenen Falle darin, daß der Dschartklom-Prozeß in ihm sich auch im Bestand aller Arten von Wesen vollzieht, aber nicht, indem das Allgegenwärtige Okidanoch mit den Emanationen großer kosmischer Verdichtungen in Berührung kommt, sondern indem im Bestand der Wesen als Faktoren für diese Prozesse entweder die Resultate der von den Wesen selbst bewußt ausgeübten Partkdolgpflicht erscheinen — Prozesse, die ich dir auch später ausführlicher erklären werde — oder jener Prozeß der großen Natur selbst, der im Weltall unter dem Namen ‚Kerkulnonarnische Verwirklichung' existiert und der bedeutet ‚die Gewinnung der erforderlichen Gesamtsumme der Vibrationen durch Anpassung'.

"This latter process proceeds in beings absolutely without the participation of their consciousness.

"In both cases when Okidanokh enters into the presence of a being and the process of Djartklom proceeds in it, then each of its fundamental parts blends with those perceptions which correspond with it according to what is called 'Kindred-vibrations' and which are present in the being at the moment, and further, these parts are concentrated upon the corresponding localization, that is, upon the corresponding brain.

"And these blendings are called 'being-Impulsakri.'

"It is necessary to notice further that these localizations or brains in beings serve not only as apparatuses for the transformation of corresponding cosmic substances for the purposes of the Most Great common-cosmic Trogoautoegocrat, but also as the means for beings whereby their conscious self-perfecting is possible.

"This latter aim depends upon the quality of the presence of the 'being-Impulsakri' concentrated, or, as is otherwise said, deposited, upon the said corresponding being-brains.

"Concerning the qualities of being-Impulsakri, there is among the direct commandments of our ALL-EMBRACING ENDLESSNESS even a special commandment, which is very strictly carried out by all three-brained beings of our Great Universe, and which is expressed in the following words: 'Always guard against such perceptions as may soil the purity of your brains.'

„Dieser Prozeß geht in den Wesen ohne Anteilnahme ihres Bewußtseins vor sich.

„In beiden Fällen, in denen das Okidanoch in den Bestand eines Wesens eintritt und der Dschartklom-Prozeß sich in ihm vollzieht, fließen seine Grundteile mit den Wahrnehmungen zusammen, die im gegebenen Moment in den Wesen vorhanden sind und die ihm gemäß der sogenannten ‚Vibrationsverwandtschaft' entsprechen, und konzentrieren sich weiter in der entsprechenden Lokalisation, das heißt im entsprechenden Gehirn.

„Und ein solches Zusammenfließen heißt ‚Seins-Impulsakri'.

„Es muß bemerkt werden, daß solche Lokalisierungen oder Gehirne in den Wesen nicht nur als Apparate zur Transformation entsprechender kosmischer Stoffe zu den Zwecken des hocherhabenen allkosmischen Trogoautoegokraten dienen, sondern auch als das Mittel, durch das ihre bewußte Vervollkommnung möglich ist.

„Gerade dieses letztere Ziel hängt von der Qualität der ‚Seins-Impulsakri' ab, die sich in den erwähnten entsprechenden Seins-Gehirnen konzentrieren oder, wie man es anders ausdrückt, dort angehäuft sind.

„Was die Qualitäten der Seins-Impulsakri anbelangt, so gibt es unter den direkten Geboten unseres ALLUMFASSENDEN UNENDLICHEN ein eigenes Gebot, das von allen dreihirnigen Wesen unseres großen Weltalls aufs strengste befolgt wird und das in folgenden Worten ausgedrückt ist:

„ ‚Hüte dich immer vor solchen Wahrnehmungen, die die Reinheit deiner Gehirne beschmutzen können.'

"Three-brained beings have the possibility personally to perfect themselves, because in them there are localized three centers of their common presence or three brains, upon which afterwards, when the process of Djartklom proceeds in the Omnipresent-Okidanokh, the three holy forces of the sacred Triamazikamno are deposited and acquire the possibility for their further, this time, independent actualizings.

"Just in this is the point, that the beings having this three-brained system can, by the conscious and intentional fulfilling of being-Partkdolg-duty, utilize from this process of Djartklom in the Omnipresent-Okidanokh, its three holy forces for their own presences and bring their presences to what is called the 'Sekronoolanzaknian-state'; that is to say, they can become such individuals as have their own sacred law of Triamazikamno and thereby the possibility of consciously taking in and coating in their common presence all that 'Holy' which, incidentally, also aids the actualizing of the functioning in these cosmic units of Objective or Divine Reason.

"But the great terror of it, my boy, lies just in this, that although in those three-brained beings who have interested you and who breed on the planet Earth, there arise and are present in them, up to the time of their complete destruction, these three independent localizations or three being-brains, through which separately all the three holy forces of the sacred Triamazikamno which they might also utilize for their own self-perfecting are transformed and go for further corresponding actualizations, yet, chiefly on account of the irregular conditions of ordinary being-existence established by them themselves, these possibilities beat their wings in vain.

"It is interesting to note that the said being-brains are found in the same parts of the planetary body of these three-brained beings who arise on the planet Earth as in us, namely:

„Dreihirnige Wesen haben deshalb die Möglichkeit, sich zu vervollkommnen, weil in ihrem allgemeinen Bestand diese drei Zentren oder diese drei Seins-Gehirne lokalisiert sind, in denen, wenn sich der Dschartklomprozeß mit dem Allgegenwärtigen Okidanoch vollzieht, die drei heiligen Prinzipien des heiligen Triamasikamno aufgespeichert werden und die Möglichkeit zu ihren weiteren diesmal selbständigen Verwirklichungen erwerben.

„Und eben weil diese Wesen dieses dreihirnige System haben, können sie durch bewußte und absichtliche Erfüllung der Seins-Partkdolgpflicht die drei heiligen Prinzipien des Dschartklom-Prozesses des Allgegenwärtigen Okidanoch für ihren eigenen Bestand benutzen und diesen ihren Bestand bis zu dem sogenannten ‚Sekronulanzaknischen Zustand' bringen, das heißt sie können solche Individuen werden, die ihr eigenes heiliges Triamasikamno-Gesetz haben und damit die Möglichkeit, in ihren allgemeinen Bestand all das ‚Heilige' bewußt aufzunehmen und sich mit ihm zu bekleiden, was übrigens auch das Funktionieren der objektiven oder göttlichen Vernunft in kosmischen Einheiten fördert.

„Aber das große Unglück ist eben, mein Junge, daß, obgleich in den dich interessierenden dreihirnigen Wesen, die auf dem Planeten Erde vorkommen, diese drei selbständigen Lokalisierungen oder Seins-Gehirne entstehen und sich bis zu deren völligen Vernichtung erhalten, durch die alle drei heiligen Prinzipien des heiligen Triamasikamno einzeln transformiert und für die weitere entsprechende Verwirklichung verwertet werden, die sie ebenfalls zu ihrer eigenen Vervollkommnung benutzen können, diese Möglichkeit jedoch hauptsächlich auf Grund der von ihnen selbst geschaffenen Verhältnisse der gewöhnlichen Seins-Existenz vergeblich die Flügel in ihnen regt.

„Es ist interessant zu bemerken, daß die besagten Seinsgehirne in demselben Teile des planetischen Körpers dieser dreihirnigen Wesen ihren Sitz haben wie bei uns, nämlich:

"1. The brain predetermined by Great Nature for the concentration and further actualizing of the first holy force of the sacred Triamazikamno, called the Holy-Affirming, is localized and found in the head.

"2. The second brain, which transforms and crystallizes the second holy force of the sacred Triamazikamno, namely, the Holy-Denying, is placed in their common presences, also as in us, along the whole of their back in what is called the 'spinal column.'

"3. But as regards the place of concentration and source for the further manifestation of the third holy force of the sacred Triamazikamno, namely, the Holy-Reconciling—the exterior form of this being-brain in the three-brained beings there bears no resemblance whatever to ours.

"It must be remarked that in the primordial three-brained beings there, this said being-brain was localized in the same part of their planetary body as in us and had an exterior form exactly similar to our own; but for many reasons which you will be able to understand for yourself during the course of my further talks, Great Nature was compelled little by little to regenerate this brain and to give it the form which it now has in the contemporary beings.

"This being-brain in the contemporary three-brained beings there is not localized in one common mass, as is proper to the presences of all the other three-brained beings of our Great Universe, but is localized in parts, according to what is called 'Specific Functioning,' and each such part is localized in a different place of their whole planetary body.

"But although, in its exterior form, this being-center of theirs has now variously placed concentrations, nevertheless all its separate functionings are correspondingly connected with each other, so that the sum total of these scattered parts can function exactly as in general it is proper for it to function.

„l. Das Gehirn, das von der großen Natur dazu ausersehen ist, die erste heilige Kraft des heiligen Triamasikamno, ‚heilige Bejahung' genannt, zu konzentrieren und weiterhin zu verwirklichen, ist in ihrem Kopfe lokalisiert.

„2. Das zweite Gehirn, das die zweite heilige Kraft des heiligen Triamasikamno, nämlich die ‚heilige Verneinung', transformiert und kristallisiert, befindet sich, wie auch bei uns, in ihrem allgemeinen Bestande ihren ganzen Rücken entlang in dem, was man ‚Rückgrat' nennt.

„3. Was aber den Konzentrations- und Quellpunkt zur weiteren Manifestation der dritten heiligen Kraft des heiligen Triamasikamno betrifft, nämlich der ‚Heiligen Versöhnung', so hat die äußere Form dieses Seins-Gehirns bei den dortigen dreizentrischen Wesen durchaus keine Ähnlichkeit mit der des unsrigen.

„Es muß bemerkt werden, daß bei den frühesten dreihirnigen Wesen dort das erwähnte Seins-Gehirn in demselben Teile ihres planetischen Körpers wie bei uns lokalisiert war und eine der unsrigen vollkommen gleiche Form hatte, aber aus vielen Gründen, die du selbst im Laufe meiner weiteren Erzählung begreifen wirst, war die große Natur gezwungen, dieses Gehirn allmählich umzugestalten und ihm die Form zu verleihen, die es in den gegenwärtigen Wesen hat.

„Dieses Seins-Gehirn ist in den gegenwärtigen dreihirnigen Wesen dort nicht in einer zusammenhängenden Masse wie im Bestand aller anderen dreihirnigen Wesen unseres großen Weltalls, sondern in einzelnen Teilen lokalisiert, die verschiedenen ‚spezifischen Funktionen' entsprechen und an verschiedenen Stellen ihres planetischen Körpers lokalisiert sind.

„Aber obschon dies ihr Seins-Zentrum in seiner äußeren Form verschiedene Lokalisierungen aufweist, sind doch alle seine einzelnen Funktionen nichtsdestoweniger untereinander entsprechend verbunden, so daß die zerstreute Gesamtheit genau so funktionieren kann, wie es ihr im allgemeinen zu funktionieren zukommt.

"They themselves call these separate localizations in their common presence 'nerve nodes.'

"It is interesting to notice that most of the separate parts of this being-brain are localized in them, just in that place of their planetary body where such a normal being-brain should be, namely, in the region of their breast, and the totality of these nerve-nodes in their breast, they call the 'Solar Plexus.'

"And so, my boy, the process of Djartklom in the Omnipresent-Okidanokh proceeds in the presence of each of these favorites of yours, and in them also, all its three holy forces are blended independently with other cosmic crystallizations, and go for the corresponding actualizations, but as, chiefly owing to the already mentioned abnormal conditions of being-existence gradually established by them themselves, they have entirely ceased to fulfill being-Partkdolg-duty, then, in consequence of this, none of those holy sources of everything existing, with the exception of the denying source alone, is transubstantiated for their own presences.

"The crystallizations arising in their presences from the first and from the third holy forces go almost entirely for the service only of the common-cosmic Trogoautoegocratic-process, while for the coating of their own presences there are only the crystallizations of the second part of the Omnipresent-Okidanokh, namely, of the 'Holy-Denying'; and hence it is that the majority of them remain with presences consisting of the planetary body alone, and thus are, for themselves, destroyed forever.

"As regards all the peculiarities proper to the Omnipresent everywhere-penetrating Active-Element-Okidanokh alone, and also as regards the further results which these peculiarities actualize, you will have a complete representation of them only after I shall have explained to you in more or less detail, as I have already promised, about the fundamental laws of World-creation and World-maintenance.

„Sie selbst nennen diese einzelnen Lokalisierungen in ihrem ganzen Bestande ‚Nerven-Knoten'.

„Es ist interessant zu bemerken, daß die meisten einzelnen Teile dieses Seins-Gehirns eben in jenen Teilen ihres planetischen Körpers lokalisiert sind, wo ein normales Seins-Gehirn sein sollte, nämlich in der Gegend ihrer Brust, und die Gesamtheit dieser ihrer Brust-Nerven-Knoten nennen sie ‚Solar-Plexus'.

„Also, mein Knabe, auch im Bestande eines jeden deiner Lieblinge vollzieht sich in dem Allgegenwärtigen Okidanoch der Dschartklom-Prozeß; und auch in ihnen verschmelzen seine drei heiligen Prinzipien selbständig mit anderen kosmischen Kristallisationen und werden für die entsprechenden Verwirklichungen verwendet. Da sie aber hauptsächlich auf Grund der schon erwähnten, von ihnen selbst allmählich geschaffenen anormalen Verhältnisse ihrer gewöhnlichen Seins-Existenz es völlig unterließen, Seins-Partkdolgpflicht zu erfüllen, so wird aus diesem Grund in ihrem eigenen Bestande keine andere von diesen heiligen Quellen alles Existierenden umgesetzt werden als nur die ‚Verneinende Kraft' allein.

„Die Kristallisierungen, die durch das erste und dritte heilige Prinzip in ihrem Bestande entstehen, dienen fast gänzlich dem all-kosmischen Trogoautoegokratischen Prozeß allein, während für die Bekleidung ihres eigenen Bestandes nur die Kristallisierungen des zweiten Teiles des Allgegenwärtigen Okidanochs dienen, nämlich die der heiligen Verneinung, und darum haben die meisten von ihnen einen Bestand, der allein aus dem planetischen Körper besteht, und werden folglich, was sie selbst angeht, für immer vernichtet.

„Was alle die Besonderheiten anbelangt, die dem allgegenwärtigen alles durchdringenden aktiven Elemente Okidanoch eigen sind, und auch, was die weiteren Resultate betrifft, die diese Besonderheiten hervorrufen, so wirst du auch davon erst dann eine volle Vorstellung gewinnen, wenn ich dir einmal, wie ich schon versprach, mehr oder weniger ausführlich die Grundgesetze der Weltschöpfung und Welterhaltung erklären werde.

"But meanwhile I shall tell you about those elucidating experiments concerning this Omnipresent cosmic crystallization at which I was personally present.

"But I must tell you that I was an eyewitness of these said elucidating experiments, not on that planet Earth which has taken your fancy—nor did your favorites make them—but on the planet Saturn where they were made by that three-brained being who during almost the whole period of my exile in that solar system was my real friend, about whom I recently promised to tell you a little more in detail."

„Inzwischen aber will ich dir von einigen aufklärenden Experimenten erzählen, denen ich persönlich beiwohnte und die sich auf diese allgegenwärtige-kosmische-Kristallisierung beziehen.

„Doch mußt du wissen, daß ich Augenzeuge dieser besagten aufklärenden Experimente nicht auf jenem Planeten Erde war, der dir gefällt, noch daß deine Lieblinge sie machten, sondern daß sie auf dem Planeten Saturn von eben jenem dreihirnigen Wesen ausgeführt wurden, das während der ganzen Dauer meiner Verbannung nach jenem Sonnen-System mein wirklicher Freund war und von dem ich dir kürzlich etwas ausführlicher zu erzählen versprach."

Chapter 18
The Arch-preposterous

BEELZEBUB continued as follows:

"The cause of my first meeting with that three-centered being who subsequently became my essence-friend and by whom I saw the said experiments with the Omnipresent-Okidanokh, was as follows.

"That you may better represent to yourself the events of this tale of mine, you must first of all know that at the beginning of my exile to that solar system, certain corresponding essence-friends of mine who had not taken part in those events from which the causes of my exile had issued, performed concerning my personality that sacred process which exists in the Universe under the name of the 'Sacred Vznooshlitzval,' that is to say, concerning my personality there was implanted in the presences of those three-brained beings by means of another sacred process called 'Askalnooazar,' that which Objective Science defines by the notion, 'Trust-another-like-yourself.'

"Well, then, just after my arrival in that solar system Ors, when I began visiting its various planets and first descended upon the surface of the planet Saturn, it turned out in connection with the aforesaid, that one of the beings who had undergone the sacred action of 'Vznooshlitzval' regarding my person was what is called there the 'Harahrahroohry' of all the three-centered beings arising and existing on the planet Saturn.

"On the planet Saturn a being is called the 'Harahrahroohry' who is the sole chief over all the other beings on that planet.

XVIII. Kapitel
ERZPHANTASTISCH

Beelzebub fuhr fort:

„Mein erstes Zusammentreffen mit jenem dreizentrischen Wesen, durch das ich die erwähnten Experimente mit dem Allgegenwärtigen ‚Okidanoch' kennenlernte und das später mein ‚Wesens-Freund' wurde, war durch folgendes veranlaßt worden.

„Damit du eine bessere Vorstellung von den Gegebenheiten dieser meiner Erzählung gewinnen mögest, mußt du vor allem wissen, daß gleich am Anfang meiner Verbannung in jenes Sonnen-System einige meiner Wesens-Freunde, die an jenen Begebenheiten, durch die meine Verbannung in jenes Sonnensystem verursacht worden war, nicht teilgenommen hatten, dort in einigen dafür geeigneten dreizentrischen Wesen jenes Systems jenen heiligen Prozeß meiner Persönlichkeit gegenüber bewirkten, der im Weltall unter dem Namen heiliger ‚Wsnusschlizwal' existiert, was nämlich besagt, daß im Bestand jener erwähnten dreihirnigen Wesen durch einen anderen heiligen kosmischen Prozeß, ‚Askalnuasar' genannt, meiner Persönlichkeit gegenüber das eingepflanzt wurde, was objektive Wissenschaft mit dem Begriff ‚einem-anderen-wie-sich-selbst-trauen' definiert.

„Und als ich nun gleich nach meiner Ankunft in jenem Sonnen-System Ors seine verschiedenen Planeten besuchte und zum erstenmal auf die Oberfläche des Planeten Saturn hinabkam, stellte es sich heraus, daß unter den Wesen, die meiner Person gegenüber die heilige Wirkung ‚Wsnusschlizwal' erfuhren, sich auch der, wie man ihn dort nennt, ‚Harachrachruchri' aller auf diesem Planeten Saturn entstehenden und existierenden dreizentrischen Wesen befand.

„ ‚Harachrachruchri' heißt auf dem Planeten Saturn das Wesen, das das alleinige Oberhaupt aller übrigen Wesen dieses Planeten ist.

"Similar beings-chiefs exist also on all the other planets upon which three-brained beings breed; they are differently named on different planets; and on your planet Earth such a chief is called a 'King.'

"The only difference is that while everywhere else, even on all the other planets of the same system, there is one such king for the whole of the given planet, on your peculiar planet Earth there is a separate king for every accidentally segregated group of these favorites of yours and sometimes even several.

"Well, then:

"When I first descended on the surface of the planet Saturn and mingled with the three-centered beings there, it chanced that I had occasion the next day to meet the Harahrahroohry himself of the planet Saturn; and during what is called our 'Exchange-of-subjective-opinions' he invited me to make his own 'Harhoory,' that is, his own palace, the chief place of my existence during the whole of my sojourn on their planet.

"And this I did.

"So, my boy, when we were once talking simply according to the flow of what is called 'being-associative-mentation,' and happened to touch on the question, among other things, of the strange results actualized in the manifestations of the particularities of the Omnipresent-Okidanokh, the venerable Harahrahroohry of the planet Saturn first mentioned that one of his learned beings-subjects, by name Harharkh, had recently devised for the elucidation of many of the previously unexplained properties of that cosmic substance, an exceedingly interesting appliance which he called a 'Rhaharahr,' the chief demonstrating part of which he called a 'Hrhaharhtzaha.'

"And further, he offered to make, if I wished, the necessary arrangements for showing me all these new inventions and for giving me every possible explanation of them.

„Solche ‚Haupt-Wesen' existieren auch auf allen übrigen Planeten, wo dreihirnige Wesen vorkommen, und werden auf den verschiedenen Planeten verschieden genannt; auf deinem Planeten Erde nennt man ein solches Oberhaupt gewöhnlich ‚König'.

„Der einzige Unterschied ist der, daß es sonst überall, sogar auf allen Planeten dieses selben Systems, auf denen dreizentrische Wesen vorkommen, nur einen König für den ganzen Planeten gibt, wogegen auf deinem sonderbaren Planeten Erde jede zufällig selbständige Gruppierung deiner Lieblinge einen eigenen König hat und manchmal sogar mehrere.

„Also... :

„Als ich mich zum erstenmal auf der Oberfläche des Planeten Saturn niederließ und mit den dortigen dreizentrischen Wesen zusammenkam, hatte ich gleich am folgenden Tage Gelegenheit, den Harachrachruchri des Planeten Saturn selbst zu treffen, und in dem, was ‚Austausch-subjektiver-Meinungen' genannt wird, lud er mich ein, für die ganze Zeit meines Verweilens auf seinem Planeten sein eigenes ‚Harhurchri', das heißt seinen eigenen Palast, zum Hauptsitz meiner Existenz zu machen.

„Und dies tat ich dann auch.

„Und als wir dann, mein Junge, einmal miteinander sprachen, wobei wir uns einfach sogenanntem ‚Seins-assoziativem-Denken" überließen und unter anderem zufällig die Frage der seltsamen Resultate, die sich in den Manifestationen der Besonderheiten des allgegenwärtigen Okidanoch zeigen, berührten, erwähnte jener ehrwürdige Harachrachruchri' des Planeten Saturn zum erstenmal, daß einer seiner gelehrten Untertanen namens Harharch kürzlich zur Erforschung vieler bis dahin noch nicht erklärter Eigenschaften dieses kosmischen Stoffes eine außerordentlich interessante Vorrichtung erfunden habe, die er ‚Rhaharachr' und deren Hauptdarstellungsteil er ‚Hraharzacha' nenne.

„Und ferner erbot er sich, die entsprechenden Vorkehrungen zu treffen, damit man mir, wenn es mir recht sei, alle diese neuen Erfindungen zeigen und jedmögliche Erklärung über sie geben möchte.

"The result of it all was that the following day, escorted by one of that venerable Harahrahroohry's court, I went to the place of existence of that Gornahoor Harharkh where I first saw those novel elucidatory experiments with the Omnipresent-Okidanokh.

"Gornahoor Harharkh, who afterwards, as I have already told you, became my essence-friend, was then considered one of the foremost scientists among the ordinary three-brained beings of the whole Universe, and all his constatations as well as the elucidatory apparatuses he had invented were everywhere widespread, and other learned beings on the various planets were using them more and more.

"Here it will do no harm to remark that I also, thanks only to his learning, had later in my observatory on the planet Mars that Teskooano which, when it was finally established, enabled my sight to perceive, or as is said, 'approach-the-visibility' of remote cosmic concentrations, 7,000,285 times.

"Strictly speaking, it was owing to just this Teskooano that my observatory was afterwards considered one of the best constructions of its kind in the whole Universe; and, most important of all, it was by means of this Teskooano that I myself thereafter could, even while staying at home on the planet Mars, relatively easily see and observe the processes of the existence occurring on the surfaces of those parts of the other planets of that solar system which, in accordance with what is called the 'common-cosmic Harmonious-Movement,' could be perceived by being-sight at the given moment.

"When Gornahoor Harharkh was informed who we were and why we had come, he approached us and forthwith very amiably began his explanations.

„Das Ergebnis von all dem war, daß ich mich gleich am nächsten Tage in Begleitung eines Höflings des ehrwürdigen ‚Harachrachruchri' zum Existenzplatz jenes Gornachur Harharch begab, wo ich dann zum erstenmal jene neuen aufklärenden Experimente mit dem Allgegenwärtigen Okidanoch sah.

„Gornachur Harharch, der später, wie ich dir bereits sagte, mein Wesens-Freund wurde, galt damals unter den gewöhnlichen dreihirnigen Wesen als einer der ersten Gelehrten des Weltalls. Seine Konstatierungen wie auch die dazu von ihm gebauten Apparate waren weit verbreitet und wurden von anderen Gelehrten auf verschiedenen Planeten immer mehr und mehr benutzt.

„Es wird nicht schaden, hier noch zu bemerken, daß ich auch nur dank seiner Gelehrsamkeit später in meinem Observatorium auf dem Planeten Mars jenes Teskuano hatte, das, nachdem es endlich aufgestellt war, meinen Blick schärfte — oder, wie man auch sagen könnte, ihn der ‚Sichtbarkeit' entfernter kosmischer Verdichtungen siebenmillionenzweihundertfünfundachtzigmal näher kommen ließ.

„Genau gesagt, galt mein Observatorium später eben wegen dieses ‚Teskuano' im ganzen Weltall als eine der besten Konstruktionen dieser Art und, was noch wichtiger ist, nur durch dieses Teskuano konnte ich sogar von zu Hause, vom Planeten Mars aus, verhältnismäßig leicht die Existenz-Prozesse sehen und beobachten, die auf der Oberfläche jener Teile anderer Planeten jenes Sonnensystems vor sich gingen, die in ihrer sogenannten ‚Harmonischen-Bewegung-des-ganzen-Systems' in gewissen Momenten durch den ‚Seins-Gesichtssinn' wahrgenommen werden konnten.

„Als Gornachur Harharch vernahm, wer wir waren und wozu wir gekommen waren, kam er gleich auf uns zu und begann dann sehr liebenswürdig seine Erklärungen.

"Before beginning his explanations I think it not inadvisable to warn you once and for all that all my conversations with various three-centered beings arising and existing on various planets of that system where I was obliged to exist for the 'Sins of my youth'—as for instance in the present case, the conversations with this Gornahoor Harharkh which I am now about to relate to you while we travel on the space-ship Karnak—all proceeded in dialects still quite unknown to you, and sometimes even, by the way, in such dialects the consonances of which were quite 'indigestible' for perception by normal being-functions assigned for this purpose.

"And so, my boy, in view of all this, I shall not repeat these conversations word for word but shall give you only their sense in our speech, continuing of course to employ those terms and 'specific-names' or rather those consonances produced by what are called 'being-vocal-chords,' which consonances are used by your favorites of the planet Earth and which have now become for you, owing to continued repetition during my tales about them, habitual and easily perceived.

"Yes . . . it must be noticed here that the word 'Gornahoor' is used by the three-brained beings on the planet Saturn in courtesy; they utter it before the name of one whom they are addressing.

"It is the same with your favorites on the planet Earth. They also have added to the name of every person the word 'Mister' or sometimes a whole meaningless phrase expressing the notion for which our honorable Mullah Nassr Eddin has the following sentence:

"And namely he says:

"'Nevertheless, there's more reality in it than in the wiseacrings of an "expert" in monkey-business.'

"Well, then, my boy . . .

"When this subsequent essence-friend of mine, Gornahoor Harharkh, was informed of what was required of him, he invited us by a sign to approach one of the special appliances which he had made and which, as it later turned out, was named by him 'Hrhaharhtzaha.'

„Bevor ich dir seine Erklärungen wiedergebe, halte ich es für ratsam, dir ein für allemal zu sagen, daß alle meine Unterredungen mit den dreihirnigen Wesen, die auf verschiedenen Planeten jenes Systems entstehen und existieren, wo ich ob der ‚Sünden meiner Jugend' existieren mußte, wie zum Beispiel im gegebenen Fall die Gespräche mit Gornachur Harharch, die ich dir auf unserer Reise auf dem Raumschiff ‚Karnak' erzählen will, sich in Dialekten vollzogen, die dir noch ganz unbekannt sind und deren Klang in einigen Fällen von den normalen Seins-Funktionen, die diesem Zwecke dienen, überhaupt nicht hervorgebracht werden kann.

„Also, mein Junge, im Hinblick auf all das werde ich diese Gespräche nicht wörtlich wiederholen, sondern dir nur ihren Sinn in unserer Sprache wiedergeben, wobei ich natürlich weiter jene Bezeichnungen und besonderen Namen aller Arten gebrauche oder, besser gesagt, jene Klänge, die von deinen Lieblingen auf dem Planeten Erde mit dem, was ‚Seins-Stimmband' genannt wird, hervorgebracht werden, und die dir durch die vielen Wiederholungen in meinen Erzählungen über sie gewohnt und ganz vertraut werden dürften.

„ Ja ... Es muß hier bemerkt werden, daß die dreihirnigen Wesen auf dem Planeten Saturn das Wort Gornachur aus Höflichkeit gebrauchen und es vor den Namen dessen setzen, den sie anreden.

„Es ist dasselbe mit deinen Lieblingen auf dem Planeten Erde. Sie fügen zum Namen jeder zweiten Person das Wort ‚Herr' hinzu, und manchmal eine ganz nichtssagende Phrase, die zum Ausdruck bringt, was unser geschätzter Mulla Nassr Eddin in folgendem Satz sagt:

„Er sagt nämlich:

„ ‚Und doch ist mehr Wirklichkeit darin als in den Klügeleien eines Sachkundigen in Narrenpossen.'

„Also, mein Junge ...

„Als mein künftiger Wesensfreund Gornachur Harharch vernahm, um was er gebeten wurde, lud er uns mit einem Zeichen ein, einer der speziellen Vorrichtungen seiner Erfindung näherzutreten, die er, wie es sich später erwies, ‚Hrhaharzacha' nannte.

"When we were nearer the said special and very strange construction, he pointed to it with a particular feather of his right wing and said:

"'This special appliance is the principal part of the whole of my new invention; and it is just in this that the results are revealed and shown of almost all the peculiarities of the Omnipresent-World-substance-Okidanokh.'

"And, pointing to all the other special appliances also present in the 'Khrh,' he added:

"'I succeeded in obtaining extremely important elucidations concerning the Omnipresent and everywhere penetrating Okidanokh, because thanks to all these separate special appliances of my invention, it became possible, first to obtain all three fundamental parts of the Omnipresent-Okidanokh from every kind of sur- and intraplanetary process and then artificially to blend them into a whole, and secondly, also artificially to disassociate them and elucidate the specific properties of each part separately in its manifestations.'

"Having said this, he again pointed to the Hrhaharhtzahaand added that by means of the elucidating apparatus, not only can any ordinary being clearly understand the details of the properties of the three absolutely independent parts—which in their manifestations have nothing in common—of the whole 'Unique-Active-Element,' the particularities of which are the chief cause of everything existing in the Universe, but also any ordinary being can become categorically convinced that no results of any kind normally obtained from the processes occurring through this Omnipresent World-substance can ever be perceived by beings or sensed by them; certain being-functions, however, can perceive only those results of the said processes which proceed for some reason or other abnormally, on account of causes coming from without and issuing either from conscious sources or from accidental mechanical results."

„Als wir an die besagte besondere und sehr seltsame Konstruktion herantraten, deutete er mit einer Feder seines rechten Flügels auf sie und sagte:

„ ‚Diese besondere Vorrichtung ist der Hauptteil meiner neuen Erfindung, und eben darin werden die Resultate fast aller Sonderbarkeiten des Allgegenwärtigen Weltstoffes Okidanoch erzielt und dargestellt.'

„Und indem er auf alle übrigen in demselben Kchrch vorhandenen besonderen Apparate zeigte, fügte er hinzu:

„ ‚Es gelang mir, überaus wichtige Aufklärungen über das allgegenwärtige und alles durchdringende Okidanoch zu erhalten, weil es durch all diese besonderen Apparate meiner Erfindung möglich wurde, zuerst aus allen möglichen auf- und inplanetischen Prozessen alle drei Grundteile des Allgegenwärtigen Okidanoch zu erhalten, diese künstlich dann wieder in ein Ganzes verschmelzen zu lassen und sie dann wieder künstlich zu trennen und damit die spezifischen Eigenschaften der Manifestationen jedes einzelnen Teiles zu erforschen.'

„Nachdem er dies gesagt hatte, deutete er wieder auf die ‚Hrhacharzacha' und fügte hinzu, daß mit Hilfe dieser Forschungsapparate jedes gewöhnliche Wesen nicht nur klar die Einzelheiten der Eigenschaften der drei vollkommen selbständigen und in ihren Manifestationen untereinander vollkommen verschiedenen Teile des integralen ‚Einzigartigen-Aktiven-Elements' werde begreifen können, dessen Eigentümlichkeiten den Hauptgrund alles im Weltall Existierenden bilden, sondern daß jedes gewöhnliche Wesen kategorisch davon überzeugt werden könne, daß alle auf normale Weise erhaltenen Resultate aus den Prozessen des Allgegenwärtigen Weltstoffes von den Wesen niemals wahrgenommen oder empfunden werden können, sondern daß nur jene Resultate der erwähnten Prozesse durch gewisse Seins-Funktionen wahrgenommen werden können, die aus irgendeinem Grunde anormal verlaufen, und zwar durch von außen kommende Ursachen, die entweder aus bewußten Quellen oder aus zufälligen mechanischen Resultaten stammen.

The part of Gornahoor Harharkh's new invention which he himself called the Hrhaharhtzaha and regarded as the most important was in appearance very much like the 'Tirzikiano' or, as your favorites would say, a 'huge-electric-lamp.'

"The interior of this special structure was rather like a smallish room with a door that could be hermetically closed.

"The walls of this original construction were made of a certain transparent material, the appearance of which reminded me of that which on your planet is called 'glass.'

"As I learned later, the chief particularity of this said transparent material was that, although by means of the organ of sight beings could perceive through it the visibility of every kind of cosmic concentration, yet no rays of any kind, whatever the causes they may have arisen from, could pass through it, either from within out or from without in.

"As I looked at this part of this said astonishing being-invention, I could through its transparent walls clearly distinguish inside in the center what seemed to be a table and two chairs; hanging above the table, what is called an 'electric-lamp'; and underneath it three 'things' exactly alike, each resembling the 'Momonodooar.'

"On the table and by the side of it, stood or lay several different apparatuses and instruments unknown to me.

"Later it became clear that the said objects contained in this Hrhaharhtzaha, as well as everything we had later to put on, were made of special materials invented by this Gornahoor Harharkh.

"And as regards these materials also, I shall explain a little more in detail at the proper time in the course of my further explanations concerning Gornahoor Harharkh.

"Meanwhile bear in mind that in the enormous Khrh or workshop of Gornahoor Harharkh there were, besides the already mentioned Hrhaharhtzaha, several other large independent appliances, and among them two quite special what are called 'Lifechakans' which Gornahoor himself called 'Krhrrhihirhi.'

„Der Teil der neuen Erfindung, den Gornachur Harharch selbst ‚Hrhacharzacha' nannte und den er für ihren wichtigsten Teil hielt, glich seinem Aussehen nach einer ‚Tirzikiano' oder, wie deine Lieblinge sagen würden, einer ‚enormen elektrischen Lampe'.

„Das Innere dieser besonderen Konstruktion war etwas in der Art eines kleinen Zimmers mit einer Tür, die hermetisch verschlossen werden konnte.

„Die Wände dieser eigenartigen Konstruktion waren aus einer durchsichtigen Masse verfertigt, die ihrem Aussehen nach an das erinnerte, was auf deinem Planeten ‚Glas' genannt wird.

„Später erfuhr ich, daß die Haupteigentümlichkeit der besagten durchsichtigen Masse darin bestand, daß, obgleich die Wesen mittels ihres Gesichtssinnes durch sie das Sichtbare aller kosmischen Verdichtungen wahrnehmen konnten, die Masse keine Strahlen, woher diese auch kommen mochten, weder von innen noch von außen durchließ.

„Als ich diesen Teil der besagten erstaunlichen Seins-Erfindung betrachtete, konnte ich durch die durchsichtigen Wände klar erkennen, daß im Inneren in der Mitte etwas wie ein Tisch und zwei Stühle standen. Über dem Tisch hing, was man eine ‚elektrische Lampe' nennt, und darunter befanden sich drei ganz gleiche Dinge, die einem ‚Momonoduar' glichen.

„Auf und neben dem Tisch lagen und standen noch einige andere mir bis dahin unbekannte Apparate und Instrumente.

„Später zeigte es sich, daß die besagten Gegenstände im Inneren dieses ‚Hrhacharzacha' und auch alles, was wir selbst später anziehen mußten, aus besonderem Material verfertigt war, das von demselben Gornachur Harharch erfunden war.

„Was dieses Material betrifft, so werde ich dir zur rechten Zeit auch das in meinen weiteren Erörterungen, die Gornachur Harharch betreffen, ausführlicher erklären.

„Einstweilen merke dir nur, daß in dem enormen Kchrch oder Atelier Gornachur Harharchs außer der bereits erwähnten Hrhacharzacha noch mehrere große Apparate standen, und unter ihnen zwei ganz besondere sogenannte ‚Lebensverschlinger', die Gornachur Harharch selbst ‚Krhrrhihirchi' nannte.

"It is interesting to note that your favorites also have something like this 'Lifechakan' or 'Krhrrhihirhi'; and they name such an apparatus a 'dynamo.'

"'There was also there, apart, another independent large appliance, which, as it afterwards appeared, was a 'Soloohnorahoona' of special construction, or as your favorites would say, a 'pump-of-complex-construction-for-exhausting-atmosphere-to-the-point-of-absolute-vacuum.'

"While I was looking over all this with surprise, Gornahoor Harharkh himself approached the said pump of special construction and with his left wing moved one of its parts, owing to which a certain mechanism began to work in the pump. He then approached us again and, pointing with the same special feather of his right wing to the largest Lifechakan, or Krhrrhihirhi, or dynamo, further continued his explanations.

"He said, 'By means of this special appliance, there are first "sucked-in" separately from the atmosphere, or from any intra- or surplanetary formation, all the three independent parts of the Omnipresent-Active-Element-Okidanokh present in it, and only afterwards when in a certain way these separate independent parts artificially reblended in the Krhrrhihirhi into a single whole, does the Okidanokh, now in its usual state, flow and is it concentrated there, in that "container"'—saying which, he again with the same special feather pointed to something very much like what is called a 'generator.'

"'And then from there,' he said, 'Okidanokh flows here into another Krhrrhihirhi or dynamo where it undergoes the process of Djartklom, and each of its separate parts is concentrated there in those other containers'—and this time he pointed to what resembled 'accumulators'—'and only then do I take from the secondary containers, by means of various artificial appliances, each active part of Okidanokh separately for my elucidatory experiments.

„Es dürfte interessant sein, hier zu bemerken, daß es etwas wie diese ‚Lebensverschlinger' oder ‚Krhrrhihirchi' auch bei deinen Lieblingen gibt und daß sie einen solchen Apparat eine Dynamomaschine nennen.

„Abgesondert stand dort noch ein anderer auch selbständiger großer Apparat, der, wie es sich erwies, eine besondere ‚Solunorachuna' von besonderer Konstruktion darstellte, oder, wie deine Lieblinge sagen würden, eine ‚kompliziert-konstruierte-Pumpe-zum-Aufsaugen-der-Atmosphäre-bis-zum-absoluten-Vakuum'.

„Während ich mir alles Besagte verwundert ansah, näherte sich Gornachur Harharch der erwähnten kompliziert konstruierten Pumpe und bewegte mit seinem linken Flügel einen ihrer Teile, worauf ein bestimmter Mechanismus in der Pumpe zu arbeiten begann. Dann kam er wieder zu uns, und indem er mit derselben besonderen Feder seines rechten Flügels auf den allergrößten Lebensverschlinger oder ‚Krhrrhihirchi' oder Dynamomaschine wies, fuhr er in seinen Erklärungen fort.

„Und zwar sagte er: ‚Durch diesen speziellen Apparat werden zuerst, aus der Atmosphäre oder aus jeder in-und aufplanetischen-Bildung alle drei darin vorhandenen selbständigen Teile des Allgegenwärtigen-Aktiven-Elements Okidanoch einzeln ‚aufgesaugt' und dann wieder auf eine bestimmte Art in der ‚Krhrrhihirchi' künstlich in ein einheitliches Ganzes verschmolzen, worauf das Okidanoch wieder in seinem gewöhnlichen Zustand ist und sich dort — in jenem Behälter — ansammelt!' Und dabei wies er mit derselben besonderen Feder auf etwas, das einem sogenannten ‚Generator' sehr ähnlich war.

„ ‚Und von dort aus', fuhr er fort, ‚fließt das Okidanoch hier in eine andere ‚Krhrrhihirchi' oder Dynamomaschine, wo ihm der ‚Dscharklom-Prozeß' widerfährt und alle seine einzelnen Teile sich in diesem anderen ‚Behälter' dort konzentrieren' — und diesmal wies er auf etwas, was einem Akkumulator ähnlich sah. ‚Und erst dann entnehme ich diesem sekundären Behälter durch verschiedene künstliche Vorrichtungen jenen aktiven Teil des Okidanochs einzeln für meine Forschungsexperimente.

"'I shall first demonstrate to you,' he continued, 'one of the results which occur when, for some reason or other, one of the active parts of the Omnipresent-Okidanokh is absent during the process of their "striving-to-reblend" into a whole.

"'At the present moment this special construction contains a space which is indeed an absolute vacuum, obtained, it must be said, only owing firstly to the special construction of the suction pump and to the materials of special quality of which the instruments are made, which alone make experiments possible in an absolute vacuum; and secondly, to the properties and the strength of the material of which the walls of this part of my new invention are made.'

"Having said this, he pulled another lever and again continued:

"'Owing to the pulling of this lever, that process has begun in this vacuum whereby in the separate parts of the Omnipresent-Okidanokh there proceeds what is called the "striving-to-reblend-into-a-whole."

"'But since, intentionally by an "able-Reason"—in the present case myself—the participation of that third part of Okidanokh existing under the name of "Parijrahatnatioose" is artificially excluded from the said process, then this process proceeds there just now between only two of its parts, namely, between those two independent parts which science names "Anodnatious" and "Cathodnatious." And in consequence, instead of the obligatory law-conformable results of the said process, that non-law-conformable result is now actualized which exists under the denomination of "the-result-of-the-process-of-the-reciprocal-destruction-of-two-opposite-forces," or as ordinary beings express it, "the-cause-of-artificial-light."

„ ‚Vor allem', fuhr er fort, ‚will ich Ihnen eines der Resultate vorführen, das entsteht, wenn aus irgendeinem Grunde einer der aktiven Teile des allgegenwärtigen Okidanoch in dem Prozesse ihres ‚Strebens-wieder-in-Eins-zu-verschmelzen' fehlt.

„ ‚In diesem Augenblick enthält diese besondere Konstruktion einen Raum, der tatsächlich ein volles Vakuum ist, das, wie hier gesagt werden muß, erstens nur dank der besonderen Konstruktion der saugenden ‚Pumpe' und durch die besonderen Eigenschaften des Materials erreicht wird, aus dem die Instrumente verfertigt sind, die allein Experimente in absoluter Leere möglich machen — und zweitens dank der Eigenschaften und Stärke der Masse, aus der die Wände dieses Teiles meiner Erfindung gemacht sind.'

„Nachdem er dies gesagt hatte, schaltete er noch einen anderen Hebel um und fuhr fort:

„ ‚Durch die Umschaltung dieses Hebels hat in diesem absolut leeren Raum sofort jener Prozeß begonnen, bei dem in den einzelnen Teilen des Allgegenwärtigen Okidanochs sich das vollzieht, was ‚Streben-wieder-in-Eins-zu-verschmelzen' genannt wird.

„ ‚Da aber durch eine Vernunft ‚die kann' — im gegebenen Falle durch mich — im besagten Prozeß absichtlich die Teilnahme des dritten Teiles des Okidanoch, die unter dem Namen ‚Parischrahatnatius' existiert, künstlich ausgeschaltet worden ist, so geht in diesem Augenblick der besagte Prozeß dort nur zwischen zwei seiner selbständigen Teile vor sich, nämlich zwischen jenen zwei selbständigen Teilen, von denen in der Wissenschaft der erste ‚Anodnatius' und der zweite ‚Katodnatius' genannt wird. Und all dem zufolge wird an Stelle des gesetzmäßigen Resultats des erwähnten Prozesses jenes nicht gesetzmäßige Resultat bewirkt, das unter dem Namen ‚Resultat-des-Prozesses-der-gegenseitigen-Vernichtung-zweier-entgegengesetzter-Kräfte' existiert, oder, wie die gewöhnlichen Wesen es ausdrücken, ‚künstliches Licht'.

"'The "striving-to-reblend-into-a-whole" of two active parts of the Omnipresent-Okidanokh, which is proceeding at the present moment there in this vacuum, has a force, as calculated by objective science, of 3,040,000 what are called "volts," and this force is indicated by the needle of that special appliance there.'

"Pointing to a 'something' very much like the apparatus existing also on your planet and called there 'voltmeter' he said:

"'One of the advantages of this new invention of mine for the demonstration of the given phenomenon is that in spite of the unusual power of the process of the "force-of-striving," now proceeding there, the what are called "Salnichizinooarnian-momentum-vibrations," which most beings consider also to be "rays," and which ought to be obtained and to issue from this process, do not issue out of the place of their arising, that is, out of this construction in which the particularities of the Omnipresent-Okidanokh are being elucidated.

"'And in order that the beings who are outside of this part of my invention may nevertheless also have the possibility of elucidating the force of the given process, I intentionally made the composition of the material of the wall in one place such that it has the property of permitting the passage through it of the said "Salnichizinooarnian-momentum-vibrations" or "rays." '

"Having said this, he approached nearer to the Hrahaharhtzaha and pressed a certain button. The result was that the whole of the enormous Khrh or 'workshop' was suddenly so strongly lit up that our organs of sight temporarily ceased to function, and only after a considerable time had passed could we with great difficulty raise our eyelids and look around.

„ ‚In diesem Augenblick hat daselbst, das heißt in diesem Vakuum, das ‚Streben-wieder-in-eins-zu-verschmelzen' zwischen zwei Teilen des Allgegenwärtigen Okidanoch eine Kraft, die von der objektiven Wissenschaft auf drei Millionen vierzigtausend sogenannter ‚Volt' berechnet und durch den Zeiger jenes besonderen Apparates angegeben wird.'

„Dabei deutete er auf etwas, das ganz dem Apparat glich, den es auf deinem Planeten gibt und der dort ‚Voltmeter' genannt wird, und fuhr dann fort:

„‚Einer der Vorteile meiner neuen Erfindung zur Darstellung dieser Erscheinung besteht darin, daß trotz der außergewöhnlichen Kraft des jetzt sich dort vollziehenden Prozesses der ‚Strebkraft' nichtsdestoweniger die sogenannten ‚Salnichizinuarnischen-Trägheits-Vibrationen', die übrigens von den meisten Wesen auch für Strahlen gehalten werden und die durch diesen Prozeß gewonnen werden sollen, ihren Entstehungsort, das heißt diese Konstruktion, nicht verlassen, in der soeben die Eigentümlichkeiten des Allgegenwärtigen Okidanochs aufgeklärt werden.

„‚Damit aber auch Wesen, die sich außerhalb dieses Teiles meiner Erfindung befinden, dennoch die Möglichkeit haben, sich die Kraft dieses Prozesses klarmachen zu können, habe ich die Stoffzusammensetzung der Wände meiner Einrichtung an einer Stelle absichtlich so gemacht, daß sie dort die erwähnten ‚Salnichizuarnischen-Trägheits-Vibrationen' oder Strahlen durchläßt.'

„Nachdem er dies gesagt hatte, trat er näher an die ‚Hrhacharzacha' heran und drückte auf einen Knopf. Die Wirkung war, daß sich das ganze enorme Kchrch oder Atelier plötzlich so stark erleuchtete, daß unser Gesichtssinn für einige Zeit zu funktionieren aufhörte; erst nach geraumer Zeit vermochten wir mit großer Mühe die Augenlider zu heben und umherzuschauen.

"When we had recovered and Gornahoor Harharkh had pulled still another lever, which resulted in the whole surrounding space being restored to its former usual appearance, he first, with his customary angel-voice, again drew our attention to the 'voltmeter,' the needle of which constantly indicated the same figure, and then continued:

"'You see that, although the process of the clash of two opposite component parts of the Omnipresent-Okidanokh, of the same power of "force-of-striving" still continues, and that the part of the surface of this construction which has the property of admitting the passage of the said "rays" is still open, yet in spite of all this there is no longer the phenomenon which ordinary beings define by the phrase "the-causes-of-artificial-light."

"'And this phenomenon is no longer there, only because by my last pulling of a certain lever, I introduced into the process of the clash of two component parts of Okidanokh, a current of the third independent component part of Okidanokh, which began to blend proportionally with its other two parts, owing to which the result derived from this kind of blending of the three component parts of the Omnipresent-Okidanokh—unlike the process of the non-law-conformable blending of its two parts—cannot be perceived by beings with any of their being-functions.'

"After all these explanations of his, Gornahoor Harharkh then proposed that I should venture to enter with him that demonstrating part itself of his new invention, in order that I might become, there within, an eyewitness of many particular manifestations of the Omnipresent and everything-penetrating Active-Element.

"Of course, without thinking long about it, I immediately decided and gave him my consent.

"And I immediately decided, chiefly because I expected to obtain in my being unchangeable and imperishable 'objective-essence-satisfaction.'

„Als wir ans erholt hatten und Gornachur Harharch noch einen anderen Hebel umgestellt hatte — worauf der Raum, in dem wir waren, sein früheres gewöhnliches Aussehen wieder annahm —, lenkte er mit seiner gewohnten Engelsstimme unsere Aufmerksamkeit wieder auf das Voltmeter, dessen Zeiger immer noch auf dieselben Ziffern wies, und fuhr fort:

„‚Sie sehen, daß, obschon der Prozeß des Zusammenstoßes zweier entgegengesetzter Bestandteile des Allgegenwärtigen Okidanoch noch immer mit derselben ‚Strebkraft' weitergeht und der Teil der Wand unserer Konstruktion, der die erwähnten Strahlen durchlassen kann, noch immer offen ist, so ist doch trotz alldem jene Erscheinung nicht mehr vorhanden, die die gewöhnlichen Wesen mit dem Ausdruck ‚künstliches Licht' bezeichnen.

„‚Und diese Erscheinung ist nur deswegen nicht mehr vorhanden, weil ich durch die letzte Umstellung eines bestimmten Hebels zu dem Prozeß des Zusammenstoßes zweier Bestandteile des Okidanochs den Strom des dritten selbständigen Bestandteiles sandte, der mit den zwei anderen Teilen proportionell verschmilzt, und das Resultat, das durch diese Art der Verschmelzung der drei Bestandteile des Allgegenwärtigen Okidanochs entsteht, kann im Gegensatz zum Prozeß der nicht gesetzmäßigen Vereinigung zweier seiner Teile durch keine Funktion der Wesen wahrgenommen werden.'

„Nach diesen Erklärungen fordert mich Gornachur Harharch auf, mich mit ihm in den Vorführungsteil dieser seiner neuen Erfindung hineinzuwagen, um von innen Augenzeuge vieler eigenartiger Manifestationen des allgegenwärtigen und alles durchdringenden aktiven Elementes zu werden.

„Ohne mich lange zu besinnen, entschloß ich mich sofort dazu und gab ihm meine Einwilligung.

„Und ich entschloß mich hauptsächlich deshalb sofort, weil ich dadurch in meinem Sein eine unveränderliche und unzerstörbare ‚objektive-Wesens-Befriedigung' zu erhalten erwartete.

"When this future essence-friend of mine had my consent, he at once gave the necessary orders to one of his assistants.

"It appeared that for the actualization of what he proposed, various preparations had first to be made.

"First of all his assistants put on Gornahoor Harharkh and myself some special, very heavy suits, resembling those which your favorites call 'diving suits' but with many small heads of what are called 'bolts' projecting, and when these extremely peculiar suits had been put on us, his assistants screwed up the heads of these bolts in a certain order.

"On the inner side of these diving suits, at the ends of the bolts, there were, it appeared, special plates which pressed against parts of our planetary body in a certain way.

"It later also became quite clear to me that this was necessary, in order that there might not occur to our planetary bodies what is called 'Taranooranura,' or, as it might otherwise be said, in order that our planetary bodies should not fall to pieces as usually occurs to sur- and intraplanetary formations of every kind when they happen to come into an entirely atmosphereless space.

"In addition to these special suits, they placed on our heads a 'something' resembling what is called a 'diver's helmet,' but with very complicated, what are called 'connectors' projecting from them.

"One of these connectors, which was called the 'Harhrinhrarh,' meaning 'sustainer-of-the-pulsation,' was something long, like a rubber tube. One end of it, by means of complicated appliances on the helmet itself, was hermetically attached to the corresponding place of the helmet for the breathing organs, while the other end, after we had already entered that strange Hrhaharhtzaha, was screwed to an apparatus there, which was connected in its turn with the space, the 'presence' of which corresponded to the second being-food.

„Nachdem mein zukünftiger Wesensfreund meine Zustimmung hatte, gab er sofort einem seiner Assistenten die entsprechenden Befehle.

„Es zeigte sich, daß zur Verwirklichung des Beabsichtigten zuerst verschiedene Vorbereitungen getroffen werden mußten.

„Und zwar legten seine Assistenten zunächst sowohl mir als auch Gornachur Harcharch einige besonders sehr schwere ‚Kleider' an, ähnlich denen, die deine Lieblinge ‚Taucher-Anzüge' nennen, mit vielen hervorstehenden Köpfchen sogenannter ‚Bolzen'. Und nachdem wir diese höchst eigenartigen Kleider angezogen hatten, schraubten seine Assistenten die Köpfchen dieser Bolzen in einer bestimmten Reihenfolge fest.

„An der inneren Seite dieser Taucher-Anzüge, an den Enden der besagten Bolzen waren, wie es sich zeigte, besondere Plättchen angebracht, die an bestimmten Stellen unseres planetischen Körpers fest anlagen.

„Später wurde mir vollkommen klar, daß dies nötig war, damit unseren planetischen Körpern nicht das sogenannte ‚Taranuranura' widerfahre, oder, wie man anders sagen könnte, damit unsere planetischen Körper nicht ‚zerfielen', was gewöhnlich mit allen in-und-aufplanetischen-Bildungen geschieht, sobald sie in einen vollkommen atmosphärelosen Raum gelangen.

„Außer diesen besonderen Kleidern setzte man uns noch ein ‚Etwas' auf den Kopf, das sogenannten Taucher-‚Helmen' glich, aber mit hervorstehenden höchst komplizierten sogenannten ‚Verbindern' versehen war.

„Einer von diesen ‚Verbindern' hieß ‚Harhrinhrach', was soviel wie ‚Puls-Erhalter' bedeutet; er war ein langes Ding, das einer Gummiröhre glich. Eins seiner Enden war durch komplizierte Vorrichtungen an der den Atmungs-Organen entsprechenden Stelle des Helmes hermetisch an diesen angeschlossen, und das andere wurde, nachdem wir in jene seltsame ‚Hrhacharzacha' eingetreten waren, an einen Apparat dort angeschraubt, der seinerseits mit einem Raum, der unsere zweite Seins-Nahrung enthielt, verbunden war.

"Between Gornahoor Harharkh and myself there was also a special connector, through which we could easily communicate with each other while we were inside the Hrhaharhtzaha, from which the atmosphere was pumped out to make a vacuum.

"One end of this connector also, by means of appliances that were on the helmets, was fitted in a certain way to what are called my organs of 'hearing' and 'speech,' and the other end was fitted to the same organs of Gornahoor Harharkh.

"Thus, by means of this connector between my subsequent essence-friend and myself, there was set up, as again your favorites would say, a peculiar 'telephone.'

"Without this appliance we could not have communicated with each other in any way, chiefly because Gornahoor Harharkh was at that time still a being with a presence perfected only up to the state called the 'Sacred Inkozarno'; and a being with such a presence not only cannot manifest himself in an absolutely empty space, but he cannot even exist in it, even though the products of all the three being-foods be artificially introduced into him in such a space.

"But the most 'curious' and, as it is said, the most 'cunningly ingenious' of all the connectors there for various purposes on those strange diving suits and helmets was the connector created by that great scientist Gornahoor Harharkh to enable the 'organ-of-sight' of ordinary beings to perceive the visibility of all kinds of surrounding objects in an 'absolutely-empty-space.'

"One end of this astonishing connector was fitted in a certain way, also by means of appliances on the helmets, to our temples, while the other end was joined to what is called the 'Amskomoutator,' which in its turn was joined in a certain way by means of what are called 'wires' to all the objects within the Hrhaharhtzaha as well as to those outside, namely, to those objects whose visibility was needed during the experiments.

„Zwischen mir und Gornachur Harharch gab es einen besonderen Verbinder, durch den wir im Inneren der ‚Hrhacharzacha', aus der die Atmosphäre ausgepumpt worden war, um ein Vakuum zu schaffen, weiterhin miteinander in Verbindung blieben.

„Ein Ende dieses Verbinders war durch Vorrichtungen am Helm in einer bestimmten Weise meinen sogenannten ‚Hör-und-Sprech-Organen' angepaßt, und das andere den gleichen Organen Gornachur Harharchs.

„Auf diese Art war zwischen mir und meinem künftigen Wesensfreund, wie deine Lieblinge wieder sagen würden, ein eigenartiges ‚Telephon' hergestellt worden.

„Ohne diesen Apparat hätten wir uns in keiner Weise einander verständlich machen können, weil Gornachur Harharch damals noch ein Wesen war, dessen Bestand nur bis zu dem Zustande, der ‚heiliger Inkozarno' heißt, vervollkommnet war; und ein Wesen mit einem solchen Bestande kann sich in vollkommen leerem Raume nicht nur nicht äußern, sondern es kann dort überhaupt nicht existieren, selbst wenn Produkte aller drei Seins-Nahrungen in einen solchen Raum künstlich eingeführt würden.

„Aber die ‚seltsamste' und, wie man sagt, ‚höchst-erfinderisch-erdachte' ‚Verbindung', die zu verschiedenen Zwecken an jenen sonderbaren Taucheranzügen und Helmen angebracht war, war die von dem großen Gelehrten Gornachur Harharch erfundene, die die Seh-Organe selbst gewöhnlicher Wesen befähigte, die sie umgebenden Gegenstände in vollkommen leerem Raume wahrzunehmen.

„Ein Ende dieser erstaunlichen Verbindung saß auf besondere Art auch durch Vorrichtungen an den Helmen genau an unseren Schläfen an, wogegen das andere Ende mit dem sogenannten ‚Amskomutator' verbunden war, der wiederum auf besondere Weise durch sogenannte ‚Drähte' sowohl mit allen Gegenständen im Inneren der ‚Hrhacharzacha' als auch mit denen außerhalb verbunden war, die man während des Experimentes sehen mußte.

"It is very interesting to notice here that to each end of that appliance—a creation almost incredible for ordinary three-centered-being-Reason—two independent connectors, also of wire, were led, and through them, what are called special magnetic currents flowed from outside.

"As it was afterwards explained to me in detail, these connectors and the said special 'magnetic-currents' had, it seems, been created by that truly great scientist Gornahoor Harharkh in order that the presences of learned three-centered beings—even those not perfected to the Sacred Inkozarno—might, owing to one property of the 'magnetic current,' be 'reflected' for their own essences and that, owing to another property of this current, the presence of the mentioned objects might also be 'reflected,' so that thereby the perception of the reality of the said objects might be actualized by their imperfect organs of being-sight in a vacuum containing none of these factors or those results of various cosmic concentrations which have received such vibrations, from the actualization of which alone the functioning of any being-organ whatsoever is possible.

"Having fitted upon us the said very heavy appliances for enabling beings to exist in a sphere not corresponding for them, the assistants of this, then still great all-universal scientist Gornahoor Harharkh, with the help again of special appliances, carried us into the Hrhaharhtzaha itself; and having screwed up all the free ends of the connectors projecting from us to the corresponding apparatuses in the Hrhaharhtzaha itself, went out and hermetically closed behind them the only way by which it was still possible, if at all, to have any communication with what is called the 'everything-representing-one-world.'

„Es ist sehr interessant, hier noch zu bemerken, daß zu beiden Enden jener Vorrichtung, einer für gewöhnliche dreizentrische ‚Seins-Vernunft' fast unglaublichen Schöpfung, wiederum zwei selbständige Drahtverbindungen führten, durch die besondere sogenannte ‚magnetische Ströme' von außen her flossen.

„Diese Verbindungen und die besagten besonderen magnetischen Ströme waren, wie mir später auch näher erklärt wurde, von diesem wahrhaft großen Gelehrten Gornachur Harcharch geschaffen worden, um den Bestand gelehrter dreizentrischer Wesen, die nicht einmal bis zum heiligen ‚Inkozarno' vervollkommnet waren, durch eine Eigenschaft des ‚magnetischen Stromes' für ihren eigenen Wesenskern zu reflektieren, und um durch eine andere Eigenschaft des magnetischen Stromes auch den Bestand der erwähnten Gegenstände zu reflektieren, damit dadurch die Wahrnehmung der Realität der besagten Objekte durch ihre unvollkommenen Seins-Seh-Organe auch in einem Vakuum möglich werde, das keinen der Faktoren oder Resultate der verschiedenen kosmischen Verdichtungen enthält, die solche Vibrationen haben, die sonst allein das Funktionieren aller Seins-Organe möglich machen.

„Nachdem die Assistenten des damals noch großen alluniversellen Gornachur Harharch uns die besagten sehr schweren Verrichtungen angelegt hatten, die, wie gesagt, Wesen die Existenz in einer ihnen nicht entsprechenden Sphäre ermöglichen, trugen sie uns — wiederum mit Hilfe besonderer Vorrichtungen — in die ‚Hrhacharzacha' selbst hinein, und nachdem sie alle freien Enden der künstlichen Verbindungen, die von uns zu den entsprechenden Apparaten in der ‚Hrhacharzacha' selbst gingen, festgeschraubt hatten, gingen sie wieder hinaus und schlossen hinter sich hermetisch den einzigen Weg ab, durch den es — wenn überhaupt noch — möglich war, eine Verbindung mit dem zu haben, was da heißt ‚Alles-was-eine-Welt-ausmacht'.

"When we were alone in the Hrhaharhtzaha itself, Gornahoor Harharkh, after turning one of what are called 'switches' there, said:

"'The work of the "pump" has already begun, and soon it will have pumped out all the results here without exception of those cosmic processes, whatever they may be, the totality of the results of which is the basis and significance, as well as the process itself, of the maintenance of the existence of everything existing in the whole of this "Everything-representing-one-world."'

"And he added in a half-sarcastic tone: 'Soon we shall be absolutely isolated from everything existing and functioning in the whole of the Universe; but, on the other hand, owing firstly to my new invention, and secondly to the knowledge we have already attained for ourselves, we have not only now the possibility of returning to the said world, to become again a particle of all that exists, but also we shall soon be worthy to become nonparticipating eyewitnesses of certain of these World-laws, which for ordinary uninitiated three-centered beings are what they call "great-inscrutable-mysteries-of-Nature" but which in reality are only natural and very simple results automatically-flowing-one-from-the-other.

"While he was speaking, one could feel that this pump—another also very important part of the whole of his new invention—was perfectly actualizing the work assigned to it by this being with Reason.

"To enable you to represent to yourself and understand better the perfection of this part also of the whole of this new invention of Gornahoor Harharkh, I must not fail to tell you also about the following:

„Als wir in der ‚Hrhacharzacha' allein waren, drehte Gornachur Harharch einen sogenannten ‚Schalter' dort um und sagte:

„ ‚Die Arbeit der Pumpe hat jetzt schon begonnen, und bald wird sie ausnahmslos alle hier noch vorhandenen Resultate aller kosmischen Prozesse aufgesaugt haben — Resultate, die insgesamt Grund und Sinn sowohl als den Prozeß selbst der Erhaltung der Existenz alles Existierenden in ‚Alles-was-eine-Welt-ausmacht' bilden.'

„Und weiter fügte er in halb sarkastischem Ton hinzu:

„ ‚Bald werden wir vollkommen isoliert sein von allem, was im Weltall existiert und funktioniert. Dafür aber haben wir, erstens dank meiner neuen Erfindung und zweitens dank den von uns schon erworbenen Kenntnissen, die Möglichkeit, nicht nur in die besagte Welt zurückzukehren und wieder ein Teilchen alles Existierenden zu werden, sondern wir werden auch bald wert sein, nicht-teilnehmende Augenzeugen gewisser Weltgesetze zu werden, die für uneingeweihte dreizentrische Wesen das bilden, was sie die ‚Großen-Unerforschlichen-Geheimnisse-der-Natur' nennen, die aber in Wirklichkeit ganz natürlich und sehr einfach nur ‚eins-aus-dem-anderen-automatisch-fließende-Resultate' sind'.

„Während er sprach, konnte man spüren, wie die ‚Pumpe', dieser andere wichtige Teil der neuen Erfindung, vollkommen die ihr durch Seins-Vernunft zuerteilte aufgetragene Arbeit ausführte.

„Damit du dir die Vorzüglichkeit auch dieses Teiles der neuen Erfindung Gornachur Harharchs besser vorstellen und sie verstehen kannst, muß ich dir noch folgendes sagen:

"Although I personally, as a three-brained being also, had had occasion many times before, owing to certain quite particular reasons, to be in atmosphereless spaces and had had to exist, sometimes for a long time, by means of the Sacred 'Kreemboolazoomara' alone; and although from frequent repetition, a habit had been acquired in my presence of moving from one sphere to another gradually and almost without feeling any inconvenience from the change in the presence of the 'second-being-food' occurring with the change of the presences of cosmic substances undergoing transformation and which are always around both large and small cosmic concentrations; and also, although the causes themselves of my arising and the subsequent process of my being-existence were arranged in an entirely special way, in consequence of which the various being-functions contained within my common presence had perforce gradually become also special, yet nevertheless, in spite of it all, the pumping out of the atmosphere by the said 'pump' then proceeded with such force that such sensations were impressed on the separate parts of the whole of my presence that even today I can very clearly experience the process of the flow of my state at that time and relate it to you almost in detail.

"This extremely strange state began in me shortly after Gornahoor Harharkh had spoken in a half-sarcastic tone about our imminent situation.

"In all my three 'being-centers'—namely, in the three centers localized in the presence of every three-centered being, and which exist under the names of 'Thinking,' 'Feeling,' and 'Moving' centers—there began to be perceived separately and independently in each of them in a very strange and unusual way very definite impressions that there was taking place in the separate parts of my whole planetary body an independent process of the sacred 'Rascooarno,' and that the cosmic crystallizations which composed the presences of these parts were flowing 'in vain.'

„Obschon ich persönlich, ebenfalls ein dreihirniges Wesen, aus bestimmten, ganz besonderen Gründen schon mehrmals Gelegenheit gehabt hatte, in atmosphärelose Räume zu geraten und manchmal dort für eine geraume Zeit nur mit Hilfe des heiligen ‚Krimbulasumara' existieren mußte, und obwohl es mir schon zuvor durch öftere Wiederholungen zur Gewohnheit geworden war, aus einer Sphäre langsam in eine andere überzugehen und fast ohne eine Unbequemlichkeit bei der Veränderung des Bestandes der zweiten Seins-Nahrung zu verspüren, wie es sonst gewöhnlich bei der Veränderung des Bestandes sich transformierender und alle großen und kleinen Verdichtungen umgebenden kosmischen Stoffen vorkommt; und obschon es mit den Ursachen meiner Entstehung und des weiteren Prozesses meiner Seins-Existenz ganz eigenartig bestellt war, weshalb auch notwendigerweise die verschiedenen Seins-Funktionen in meinem ganzen Bestand ebenfalls eigenartig arbeiteten — ging nichtsdestoweniger trotz allem das Aufsaugen der Atmosphäre durch die besagte Pumpe mit solcher Kraft vor sich und prägte den einzelnen Teilen meines ganzen Bestandes solch starke Eindrücke ein, daß ich selbst heute noch den Prozeß meines damaligen Zustandes sehr klar nacherleben und dir in Einzelheiten erzählen kann.

„Dieser höchst seltsame Zustand begann in mir kurz nachdem Gornachur Harharch in einem halb sarkastischen Ton über die uns bevorstehende Lage gesprochen hatte.

„In all meinen drei Seins-Zentren — nämlich in den drei Zentren, die gewöhnlich im Bestand jedes dreizentrischen Wesens lokalisiert sind und unter den Namen ‚Denk-', ‚Fühl-' und ‚Bewegungszentrum' existieren — nahm ich, und zwar in jedem von ihnen einzeln und selbständig auf eine seltsame und ungewohnte Art sehr bestimmte Eindrücke wahr, und zwar daß in den einzelnen Teilen meines ganzen planetischen Körpers ein selbständiger Prozeß des heiligen ‚Raskuarno' sich vollzog und daß die kosmischen Kristallisationen, die den Bestand dieser Teile ausmachten, wieder ‚umsonst' flossen.

"At first, what is called my 'initiative-of-constatation' proceeded in the usual way, that is, according to what is called the 'center-of-gravity-of-associative-experiencing,' but later, when this initiative-of-constatation of everything proceeding in me gradually and almost imperceptibly became the function of my essence alone, the latter not only became the unique all-embracing initiator of the constating of everything proceeding in me, but also everything, without exception, of that which newly proceeded began to be perceived by and fixed in this essence of mine.

"From the moment that my essence began to perceive impressions directly and to constate independently that, from what was proceeding, there was being entirely destroyed, as it were, in my common presence, firstly, the parts of my planetary body, and then, little by little, also the localizations of the 'second' and 'third' being-centers. At the same time, a constatation was definitely made that the functioning of these latter centers passed gradually to my 'thinking-center' and became proper to it, with the consequence that the 'thinking-center,' with the increasing intensity of its functioning, became the 'unique-powerful-perceiver' of everything actualized outside of itself and the autonomous initiator of the constating of everything proceeding in the whole of my presence as well as outside of it.

"While this strange, and to my Reason then, still incomprehensible being-experiencing was proceeding in me, Gornahoor Harharkh himself was occupied in pulling some 'levers' and 'switches,' of which there were very many at the edges of the table where we were placed.

"An incident which happened to Gornahoor Harharkh himself changed all this being-experiencing of mine, and in my common presence the usual 'inner-being-experiencing' was resumed.

„Anfangs dauerte in mir die sogenannte ‚Initiative-festzustellen' in der gewohnten Weise an, das heißt gemäß dem, was ‚Schwerpunkt-assoziativer-Erlebnisse' genannt wird; später aber wurde die besagte ‚Initiative-festzustellen', was in mir vorging, allmählich und fast unmerklich zur Funktion meines Wesenskerns allein, und damit wurde dieser nicht nur alleiniger, allumfassender Initiator, festzustellen, was in mir vorging, sondern von da ab wurde auch alles außerhalb von mir Vorsichgehende ohne Ausnahme durch mein Wesen allein wahrgenommen und festgehalten.

„Von dem Moment an, in dem mein Wesen anfing, Eindrücke unmittelbar aufzunehmen und selbständig festzustellen, was vor sich ging, war es, als ob in meinem ganzen Bestande zuerst Teile meines planetischen Körpers und dann nach und nach auch die Lokalisierungen der zweiten und dritten Seins-Zentren vernichtet würden. Gleichzeitig ließ sich deutlich feststellen, daß das Funktionieren dieser beiden Zentren allmählich an mein ‚Denkzentrum' abgegeben und ihm untertan wurde, was zur Folge hatte, daß das ‚Denkzentrum' mit der sich verstärkenden Intensität seines Funktionierens schließlich der ‚einzig-mächtige-Wahrnehmer' all dessen wurde, was sich außerhalb von ihm verwirklichte, und der autonome Initiator der Feststellung von allem, was sowohl in meinem ganzen Bestande als auch außerhalb von ihm vor sich ging.

„Während sich dieses seltsame und meiner Vernunft noch unbegreifliche Seins-Erlebnis in mir vollzog, war Gornachur Harharch selbst mit der Umstellung einiger Hebel und Schalter beschäftigt, deren es viele an den Seiten des Tisches gab, an dem wir plaziert waren.

„Ein plötzlicher Vorfall, der sich mit Gornachur Harharch selbst zutrug, änderte mein ganzes Seins-Erlebnis, worauf in meinem ganzen Bestande das gewohnte ‚innere Seins-Erleben' wieder einsetzte.

"The following is what happened:

"Gornahoor Harharkh, with all those unusual heavy appliances which had been put on him as well, suddenly found himself at a certain height above the chair and began to flounder, as our dear Mullah Nassr Eddin says, 'like-a-puppy-who-has-fallen-into-a-deep-pond.'

"As it afterwards proved, my friend Gornahoor Harharkh had made a mistake while pulling the mentioned levers and switches and had made certain parts of his planetary body more tense than was necessary. In consequence, his presence together with everything on him had received a shock and also the momentum given by the shock, and, owing to the 'tempo' proceeding in his presence from taking in the 'second-being-food' and to the absence of any resistance in that absolutely empty space, he began to drift, or, as I have already said, to flounder like a 'puppy-who-has-fallen-into-a-deep-pond.'"

Having said this with a smile, Beelzebub became silent; a little later he made a very strange gesture with his left hand, and with an intonation not proper to his own voice, he continued:

"While I am gradually recalling and telling you about all this concerning the events of a period of my existence now long since past, the wish arises in me to make a sincere confession to you—just to you, one of my direct heirs who must inevitably represent the sum of all my deeds during the periods of the process of my past being-existence—and namely, I wish sincerely to confess to you that when my essence, with the participation of the parts of my presence, subject to it alone, had independently decided to take a personal part in those scientific elucidatory experiments with the demonstrating part of the new invention of Gornahoor Harharkh, and I had entered into this demonstrating part without the least compulsion from outside, yet, in spite of it all, my essence allowed to creep into my being and to be developed, side by side with the said strange experiencings, a criminally egoistic anxiety for the safety of my personal existence.

„Und zwar war folgendes geschehen:

„Gornachur Harharch sah sich plötzlich samt all den ungewohnten schweren Vorrichtungen, die auch ihm angelegt worden waren, in einer gewissen Höhe über seinem Stuhl und begann dort zu zappeln, wie unser teurer Mulla-Nassr-Eddin sagt, ‚wie ein Hündchen, das in einen tiefen Teich fiel'.

„Wie es sich später herausstellte, hatte sich mein Freund Gornachur Harharch beim Umschalten der erwähnten Hebel und Schalter geirrt und hatte bestimmte Teile seines planetischen Körpers mehr als nötig gespannt. Die Folge erfuhr und auch die von diesem Schock erzeugte Stoßkraft, und ob des Tempos, das in seinem Bestandheitsmoment, und ob des Tempos, das in seinem Bestand durch die Aufnahme der zweiten Seins-Nahrung herrschte, und ob des Fehlens jeglichen Widerstandes in diesem vollkommen leeren Raum begann er dahinzutreiben oder, wie ich schon sagte, zu zappeln ‚wie ein Hündchen, das in einen tiefen Teich fiel'."

Nachdem Beelzebub dies lächelnd erzählt hatte, verfiel er in Schweigen; gleich darauf machte er mit seiner linken Hand eine sehr seltsame Bewegung und fuhr dann mit einem für seine Stimme ungewohnten Ton fort:

„Dieweil ich mich langsam an all das erinnere und dir erzähle, was sich auf Ereignisse einer schon längst verflossenen Periode meiner Existenz bezieht, entsteht in mir der Wunsch, dir ein aufrichtiges Bekenntnis abzulegen, dir als einem meiner direkten Erben, der unbedingt die Summe all meiner Taten in den Perioden meiner vergangenen Seins-Existenz darstellen muß. Und zwar will ich dir aufrichtig bekennen, daß, trotzdem mein Wesen einschließlich der ihm allein untergeordneten Teile meines Bestandes sich selbständig entschlossen hatte, an jenen wissenschaftlichen aufklärenden Experimenten im Vorführungsteil der neuen Erfindung Gornachur Harharchs teilzunehmen, und ich ohne den geringsten Zwang den Vorführungsteil betreten hatte, daß trotz alldem mein Wesen nichtsdestoweniger neben den erwähnten seltsamen Erlebnissen sich in mein Sein eine frevelhaft egoistische Besorgnis um die Sicherheit meiner persönlichen Existenz einschleichen ließ.

"However, my boy, in order that you may not at this moment be too distressed, it is not superfluous to add that this happened in me then for the first and also for the last time during all the periods of my being-existence.

"But perhaps it would be better for the present not to touch on questions that concern exclusively only our family.

"Let us rather return to the tale I have begun about the Omnipresent-Okidanokh and my essence-friend Gornahoor Harharkh, who was, by the way, at one time considered everywhere among ordinary three-brained beings as a 'great-scientist,' and is now, though he still continues to exist, not only considered not 'great,' but thanks to his own result, that is to say, to his own son, is what our dear Mullah Nassr Eddin would call a 'has-been' or, as he sometimes says in such cases, 'He-is-already-sitting-in-an-old-American-galosh.'

"Well, then, while floundering, Gornahoor Harharkh, with great difficulty, and only by means of a special and very complicated maneuver which he made, finally managed to get his planetary body, burdened with the various unusually heavy appliances, down onto the chair again, and this time he fixed it all with the aid of special screws which were on the chair for that purpose; and when we were both more or less arranged and communication was possible between us by means of the said artificial-connectors, he first drew my attention to those apparatuses hanging over the table which I told you were very much like the Momonodooars.

"On close inspection all these were alike in appearance and served as three identical 'sockets,' from the ends of each of which, 'carbon-candles' projected, such as are usually to be found in the apparatuses which your favorites call 'electric-arc-lamps.'

„Damit du aber, mein Junge, dich in diesem Moment nicht zu sehr darüber grämst, will ich hinzufügen, daß dies damals in mir zum ersten und zum letzten Mal in allen Perioden meiner Seins-Existenz vorkam.

„Vielleicht ist es jedoch besser, nicht an Fragen zu rühren, die sich auf unsere Familie allein beziehen.

„Laß uns darum zu der begonnenen Erzählung vom Allgegenwärtigen Okidanoch und meinem Wesensfreund Gornachur Harharch zurückkehren. Übrigens wird dieser letztere, der einst überall unter den gewöhnlichen dreihirnigen Wesen als ‚ein großer Gelehrter' galt, heutzutage, obschon er noch existiert, nicht nur als nicht groß erachtet, sondern ist durch sein eigenes Resultat, das heißt durch seinen Sohn, bereits, wie unser teurer Mulla-Nassr-Eddin sagen würde, ‚in den Schatten gestellt', oder, wie er sich auch manchmal in solchen Fällen ausdrückt: ‚da sitzt er nun in schweren alten amerikanischen Gummigaloschen fest'.

„Nur durch besonders und sehr kompliziertes Herumhantieren brachte der zappelnde Gornachur Harharch schließlich seinen planetischen Körper, beladen mit all den verschiedenen ihm angelegten schweren Vorrichtungen, mit großer Mühe wieder auf seinen Stuhl zurück und befestigte ihn diesmal mit Hilfe der für solche Fälle an dem Stuhl vorhandenen besonderen Schrauben, und als wir uns beide wieder mehr oder weniger zurechtgefunden hatten und der Verkehr zwischen uns durch die erwähnte künstliche Verbindung möglich war, lenkte er meine Aufmerksamkeit zu allererst auf jene über dem Tisch hängenden Apparate, die, wie ich dir schon sagte, ‚Momonduaren' sehr ähnlich waren.

„Bei näherem Zusehen zeigte es sich, daß alle drei ein gleiches Aussehen hatten. Sie dienten als ‚Fassungen', und an ihren Enden ragten ‚Kohlenkerzen' hervor, ähnlich wie in den Apparaten, die deine Lieblinge ‚elektrische-Bogen-Lampen' nennen.

"Having drawn my attention to these three socket-like Momonodooars, he said:

"'Each of these externally similar apparatuses has a direct connection with those secondary containers which I pointed out to you while we were still outside and in which, after the artificial Djartklom, each of the active parts of Okidanokh collects into a general mass.

"'I have adapted these three independent apparatuses in such a way that, there in this absolutely empty space, we can obtain from those secondary containers for the required experiment as much as we wish of every active part of Okidanokh in a pure state, and also we can at will change the force of the "striving-to-reblend-into-a-whole," which is acquired in them and which is proper to them according to the degree of density of the concentration of the mass.

"'And here, within this absolutely empty space, I shall first of all show you that same non-law-conformable phenomenon which we recently observed while we were outside the place where it proceeded. And namely, I shall again demonstrate to you this World-phenomenon which occurs when, after a law-conformable Djartklom, the separate parts of the whole Okidanokh meet in a space outside of a law-conformable arising and, without the participation of one part, "strive-to-reblend-into-a-whole.'"

"Having said this, he first closed that part of the surface of the Hrhaharhtzaha, the composition of which had the property of allowing 'rays' to pass through it; then he pulled two switches and pressed a certain button, as a result of which the small plate lying on that table, composed of a certain special mastic, automatically moved toward the mentioned carbon-candles; and then having again drawn my attention to the Ammeter and the Voltmeter, he added: 'I have again admitted the influx of parts of the Okidanokh, namely, the Anodnatious and the Cathodnatious of equal force of "striving-to-reblend." '

„Als Gornachur Harharch meine Aufmerksamkeit auf diese Momonduaren lenkte, sagte er:

„‚Jeder von diesen dem Aussehen nach gleichen Apparaten ist unmittelbar mit jenen sekundären ‚Behältern' verbunden, die ich Ihnen schon von außen zeigte und in denen sich nach dem künstlichen Dscharklom alle aktiven Teile des Okidanoch in einer gemeinsamen Masse ansammeln.

„ ‚Ich habe diese drei selbständigen Apparate so eingerichtet, daß wir in diesem vollkommen leeren Raum aus jenen sekundären ‚Behältern', so viel von jedem aktiven Teil des Okidanoch in reinem Zustand erhalten, als wir für die Experimente brauchen, und wir können auch nach Belieben die ‚Strebkraft-wieder-in-eins-zu-verschmelzen', die sich in ihnen sammelt und die von dem Dichtigkeitsgrad der Massen abhängt, verändern.

„ ‚Und hier in diesem Vakuum werde ich Ihnen vor allem eben jene ungesetzmäßige Erscheinung zeigen, die wir vor kurzem von außen beobachteten.

„‚Und zwar werde ich Ihnen wieder jene Welterscheinung vorführen, die entsteht, wenn nach einem gesetzmäßigen Dschartklom die einzelnen Okidanochteile im Raum außerhalb einer gesetzmäßigen Entstehung zusammentreffen und — ohne die Mitwirkung eines Teiles — ‚streben-wieder-in-eins-zu-verschmelzen'.'

„Nachdem er dies gesagt hatte, schloß er zuerst jenen Teil der Wand der ‚Hrhacharzacha', dessen Material die Eigenschaft hatte, Strahlen durchzulassen; dann stellte er zwei Schalter um und drückte auf einen bestimmten Knopf, worauf eine kleine Platte, die auf jenem Tisch lag und aus einem bestimmten besonderen Mastix gemacht war, sich automatisch den erwähnten ‚Kohlenkerzen' zubewegte; und indem er meine Aufmerksamkeit auf das ‚Amperemeter' und das ‚Voltmeter' lenkte, fügte er hinzu;

„ ‚Ich lasse wieder den Zufluß von Okidanochteilen zu, und zwar ‚Anodnatius' und ‚Katodnatius' von gleicher ‚Strebkraft-wieder-in-eins-zu-verschmelzen' wie zuvor.'

"When I looked at the Ammeter and the Voltmeter and indeed saw that their needles moved and stopped on the same figures I had noticed the first time we were still outside the Hrhaharhtzaha, I was greatly surprised, because in spite of the indications of the needles and the intimation of Gornahoor Harharkh himself, I had neither noticed nor sensed any change in the degree of my perception of the visibility of the surrounding objects.

"So, without waiting for his further explanations, I asked him:

"'But why then is there no result from this non-law-conformable "striving-to-reblend-into-a-whole," of the parts of the Okidanokh?'

"Before replying to this question, he turned off the only lamp, which worked from a special magnetic current. My astonishment increased still more, because in spite of the darkness which instantly ensued, it could clearly be seen through the walls of the Hrhaharhtzaha, that the needles of the Ammeter and Voltmeter still stood in their former places.

"Only after I had somehow got accustomed to such a surprising constatation, Gornahoor Harharkh said:

"'I have already told you that the composition of the material of which the walls of this construction in which we are at this moment are made, possesses the property of not allowing any vibrations arising from any source whatsoever to pass through it, with the exception of certain vibrations arising from nearby concentrations; and these latter vibrations can be perceived by the organs of sight of three-brained beings, and even then of course, only of normal beings.

„Als ich meinen Blick auf das ‚Amperemeter' und das ‚Voltmeter' richtete und tatsächlich sah, daß ihre Nadeln sich bewegten und auf denselben Ziffern stehen blieben, wo ich sie zuerst bemerkt hatte, als wir noch außerhalb der ‚Hrhacharzacha' waren, war ich höchst verwundert, weil ich trotz der Angaben der Zeiger und der Warnung Gornachur Harharchs selbst keine Veränderung in dem Grade meiner Wahrnehmung der Sichtbarkeit der mich umgebenden Gegenstände bemerkte oder verspürte.

„Und darum fragte ich ihn, ohne seine weiteren Erklärungen abzuwarten:

„ ‚Aber warum entsteht denn kein Resultat aus solch einem ungesetzmäßigen ‚Streben-der-einzelnen-Teile-des-Okidanoch-wieder-in-eins-zu-verschmelzen'?'

„Bevor er auf meine Frage antwortete, löschte er die einzige Lampe, die mit einem besonderen magnetischen Strom arbeitete. Meine Verwunderung nahm noch zu, weil trotz der sofort erfolgten Dunkelheit dennoch durch die Wände der ‚Hrhacharzacha' mit genügender Deutlichkeit zu sehen war, daß die Zeiger des Amperemeters und des Voltmeters noch immer auf ihrem früheren Platze standen.

„Erst nachdem ich mich irgendwie an diese so überraschende Feststellung gewöhnt hatte, sagte Gornachur Harharch:

„ ‚Ich sagte Ihnen schon, daß die Stoffzusammensetzung der Wände dieser Konstruktion, in der wir uns in diesem Augenblick befinden, die Eigenschaft besitzt, keine Vibrationen, aus was für Quellen sie auch stammen mögen, durchzulassen, mit Ausnahme bestimmter Vibrationen, die aus Verdichtungen in der Nähe kommen; diese können von den Seh-Organen dreizentrischer Wesen wahrgenommen werden, allerdings natürlich nur von denen normaler Wesen.

"'Furthermore, according to the law called "Heteratogetar," the "Salnichizinooarnian-momentum-vibrations" or "rays" acquire the property of acting on the organs of perception of beings only after they have passed a limit defined by science in the following formula: "the-result-of-the-manifestation-is-proportionate-to-the-force-of-striving-received-from-the-shock."

"'And so, as the given process of the clash of the two parts of the Okidanokh has the strength of great power, the result of the clash is manifested much further than the place of its arising.

"'Now look!'

"Having said this, he pressed some other button, and suddenly the whole interior of the Hrhaharhtzaha was filled with the same blinding light which, as I have already told you, I experienced when I was outside the Hrhaharhtzaha.

"It appeared that the said light was obtained because by pressing this button, Gornahoor Harharkh had again opened that part of the wall of the Hrhaharhtzaha which had the property of permitting 'rays' to pass through it.

"As he explained further, the light was only a consequence of the result of the 'striving-to-reblend-into-a-whole' of the parts of Okidanokh proceeding in that absolutely empty space within the Hrhaharhtzaha and manifested owing to what is called 'reflection' from outside back to the place of its arising.

"After this he continued as follows:

"'I shall now demonstrate to you how and by what combinations of the processes of Djartklom and of the striving-to-reblend-into-a-whole of the active parts of Okidanokh, there arise in planets from what are called the "minerals" which compose their interior presence, definite formations of varying densities, as for instance, "mineraloids," "gases," "metalloids," "metals," and so on; how these latter are afterwards transformed owing to these same factors one into another; and how the vibrations flowing from these transformations constitute just that "totality-of-vibrations" which gives the planets themselves the possibility of stability in the process called the "Common-system-harmonious-movement."

„ ‚Und außerdem erwerben nach dem Gesetze, das ‚Heteratogetar' heißt, die ‚Salnichizinuarischen' Trägheitsvibrationen oder ‚Strahlen' die Eigenschaft, daß sie erst dann auf die Wahrnehmungsorgane der Wesen wirken, wenn sie die Grenze überschritten haben, die von der Wissenschaft mit folgender Formel definiert wird: ‚Das-Manifestations-Resultat-gleicht-proportionell-der-vom-Schock-erhaltenen-Strebkraft'.

„ ‚Da nun der Prozeß des Zusammenstoßes zweier Teile des Okidanoch höchst intensive Kraft hat, zeigt sich das Resultat dieses Zusammenstoßes weit weg von dem Orte seiner Entstehung.

„‚Geben Sie acht:'

„Darauf drückte er auf einen anderen Knopf, und das ganze Innere der ‚Hrhacharzacha' füllte sich mit demselben blendenden Licht, das ich, wie ich dir schon sagte, schon kennen gelernt hatte, als ich noch außerhalb der ‚Hrhacharzacha' war.

„Es erwies sich, daß das besagte Licht dadurch zustande kam, daß Gornachur Harharch, indem er auf diesen letzten Knopf drückte, jenen Teil der Wand der ‚Hrhacharzacha' wieder öffnete, der die Eigenschaft besaß, die Strahlen durchzulassen.

„Wie er später erklärte, war das Licht nur eine Folge des Resultats des in jenem vollkommen leeren Raum in der Hrhacharzacha vor sich gehenden Strebens-der-verschiedenen-Teile-des-Okidanoch,-wieder-in-eins-zu-verschmelzen, und wurde durch das, was man ‚Reflektieren' nennt, nach seinem Entstehungsplatz zurückgeworfen.

„Daraufhin fuhr er folgendermaßen fort:

„ ‚Nun will ich Ihnen darstellen, wie und durch welche Kombinationen der Prozeß des Dschartklom und des ‚Strebens-der-aktiven-Elemente-des-Okidanochs,-wieder-in-eins-zu-verschmelzen', in den Planeten aus den sogenannten Mineralien, die ihren inneren Bestand ausmachen, bestimmte Bildungen von verschiedener Dichtigkeit, wie zum Beispiel ‚Mineraloide', ‚Gase', ‚Metalloide', ‚Metalle' und so fort entstehen läßt, wie diese Bildungen sich später allmählich dank derselben Faktoren eine in die andere verwandeln und wie dabei die Vibrationen, die aus diesen Umwandlungen kommen, eben jene ‚Gesamtheit von Vibrationen' ausmachen, die den Planeten selbst die Möglichkeit zur Stabilität in dem Prozeß gibt, der ‚Harmonische-Bewegung-des-ganzen-Systems' genannt wird.

"'For my proposed demonstrating I must obtain, as I always do, the necessary materials from outside, which my pupils will give me by means of appliances which I have prearranged.'

"It is interesting to remark that while he was speaking, he was at the same time tapping with his left foot on a certain 'something,' very much like what your favorites call the famous Morse transmission apparatus—famous be it said, of course, only on the planet Earth.

"And a little later there slowly ascended from the lower part of the Hrhaharhtzaha a small something like a box, also with transparent walls, within which, as it proved later, were certain minerals, metalloids, metals, and various gases in liquid and solid states.

"Then with the aid of various appliances which were at one side of the table, he first of all, with complicated manipulation, took out from the box some what is called 'red copper' and placed it on the mentioned plate, and then said:

"'This metal is a definite planetary crystallization and is one of the densities required for the said stability in the process called the Common-system-harmonious-movement. It is a formation from preceding processes of the action of the parts of the Omnipresent-Okidanokh; and at the present moment I wish to allow the subsequent transformation of this metal to proceed artificially and acceleratedly by means of the peculiarities of the same factors.

„ ‚Zu der beabsichtigten Darstellung muß ich immer die notwendigen Materalien von außen her nehmen, und meine Schüler reichen sie mir durch die von mir dazu hergerichteten Vorrichtungen.'

„Es ist interessant zu erwähnen, daß er, während er sprach, gleichzeitig mit seinem linken Fuß auf ein bestimmtes ‚Etwas' klopfte, das große Ähnlichkeit mit dem hatte, was deine Lieblinge den berühmten ‚Morse-Apparat' nennen — berühmt natürlich nur auf dem Planeten Erde.

„Und ein wenig später stieg langsam aus dem unteren Teil der Hrhacharzacha ein kleines ‚Etwas' herauf, das einer Schachtel ähnlich sah, ebenfalls mit durchsichtigen Wänden, und darin waren, wie es sich später erwies, gewisse ‚Minerale', ‚Metalloide', ‚Metalle' und verschiedene Gase in flüssigem und festem Zustand.

„Darauf nahm er mit Hilfe verschiedener auf einer Seite des Tisches vorhandener Vorrichtungen mit kompliziertem Herumhantieren aus dieser selben Schachtel sogenanntes ‚rotes Kupfer' und legte es auf die erwähnte Platte. Dann sagte er:

„ ‚Dieses Metall ist eine bestimmte planetische Kristallisation und hat eine Dichtigkeit, die für die besagte Stabilität der harmonischen Bewegung des ganzen Systems notwendig ist. Es ist eine Bildung aus vorhergehenden Prozessen der Wirkung der Teile des Allgegenwärtigen Okidanoch. In diesem Augenblick will ich nun künstlich und beschleunigt die nachfolgenden Umwandlungen dieses Materials mit Hilfe der Eigentümlichkeiten derselben Faktoren hervorrufen.

"'I wish to aid artificially the evolution and involution of its elements towards a greater density, or, on the contrary, towards their transformation back to a primal state.

"'To make the picture of the further elucidatory experiments clearer to you, I find I must first inform you, even if only briefly, of my first personal scientific deductions concerning the evidence of the causes and conditions owing to which there proceeds in the planets themselves the crystallizing of separate parts of the Okidanokh in these or the other said definite formations.

"'Evidently first of all from any non-law-conformable Djartklom of the Omnipresent-Okidanokh which is in the presence of every planet, its separate parts are localized in the medium of that part of the presence of the planet, that is to say, in that mineral which was at the given moment in the place where the said non-law-conformable Djartklom occurred.

"'And so if what is called the "vibration-of-the-density-of-the-elements-of-the-said-medium" has an "affinity-of-vibration" with the said active part of the Omnipresent-Okidanokh, then according to the World-law called "Symmetrical-entering," this active part blends with the presence of the said medium and becomes an inseparable part of it. And from that moment, the given parts of the Omnipresent-Okidanokh begin, together with the said elements of the said medium, to represent the corresponding densities required in planets, that is to say, various kinds of metalloids or even metals, as for instance, the metal I have placed in this sphere, and in which there will proceed artificially at this moment, at my wish, the action of striving-to-reblend-into-a-whole of the parts of the Okidanokh, and which metal, as I have already said, exists under the name of red-copper.

„ ‚Ich will künstlich die Involution und Evolution seiner Elemente zu einer größeren Dichtigkeit oder umgekehrt zu einer Rückverwandlung in ihren anfänglichen Zustand befördern.

„ ‚Um Ihnen das Bild der folgenden aufklärenden Experimente klarer zu machen, will ich Ihnen vor allem, wenn auch nur knapp, meine ersten persönlichen wissenschaftlichen Schlüsse mitteilen über die augenscheinlichen Ursachen und Bedingungen, die in den Planeten selbst das Kristallisieren einzelner Teile des Okidanochs in diesen und anderen erwähnten Bildungen bewirken.

„ ‚Offenbar lokalisieren sich zu allererst durch einige ungesetzmäßige Dschartklome in dem Allgegenwärtigen Okidanoch, das im Bestand aller Planeten vorhanden ist, einzelne seiner Teile im Planetenbestand, nämlich in jenem Mineral, das gerade im gegebenen Moment an dem Platze war, wo der besagte ungesetzmäßige Dschartklom stattfand.

„ ‚Und wenn dann das, was die ‚Dichtigkeitsvibration-des-Elementes-des-besagten-Bereiches' genannt wird, eine ‚Vibrationsverwandtschaft' mit dem erwähnten aktiven Teile des Allgegenwärtigen Okidanoch hat, so verschmilzt dem Weltgesetz zufolge, das ‚symmetrisches Ineinanderdringen' genannt wird, dieser aktive Teil mit dem Bestand des besagten Bereiches und wird ein unzertrennlicher Teil von ihm. Und von dem Augenblick an beginnen die Teile des Allgegenwärtigen Okidanoch zusammen mit den besagten Elementen des erwähnten Bereiches die entsprechenden von den Planeten benötigten Dichtigkeiten zu bilden, nämlich verschiedene Arten von Metalloiden oder sogar Metallen, wie zum Beispiel jenes Metall, das ich in diese Sphäre gebracht habe und in dem jetzt künstlich nach meinem Wunsch die Wirkung des ‚Strebens-wieder-in-eins-zu-verschmelzen' zwischen den Teilen des Okidanoch vor sich geht; und dieses Metall existiert, wie ich schon gesagt habe, unter dem Namen ‚rotes Kupfer'.

"And further, having arisen in the planets in this way, the said various metalloids and metals then begin according to the common-universal-law called "Reciprocal-feeding-of-everything-existing"—as it is generally proper to arisings of every kind in which Okidanokh or any of its active parts participates—to radiate from their presences the results of their inner "Interchange-of-substances." And as is proper to radiations of every kind issuing from sur- and intraplanetary formations that have acquired in their vibrations the property of Okidanokh or of its active parts, and which are in what is called the "center-of-gravity" of every such said formation, the radiations of these metalloids and metals possess properties almost similar to the properties of Okidanokh itself or of one or another of its active parts.

"'When the said masses of different densities that have thus arisen in planets under normal surrounding conditions radiate from their common presences the vibrations required for the said World-law of Reciprocal-feeding-of-everything-existing, then, among these vibrations of various properties there is established, owing to the fundamental World-law "Troemedekhfe," a reciprocally acting contact.

"'And the result of this contact is the chief factor in the gradual change of the various densities in planets.

"'My observations over many years have almost fully convinced me that it is owing only to the said contact and its results that there is actualized the "Stability-of-harmonious-equilibrium-of-planets."

"'This metal red-copper which I have placed in the sphere of my proposed artificial actualization of the action of the active parts of Okidanokh, has at this moment what is called a "specific-density," reckoning from the unit of density of the sacred element Theomertmalogos, of 444, that is to say, the atom of this metal was 444 times more dense, and as much less vivifying, than the atom of the sacred Theomertmalogos.

„ ‚Und ferner beginnen die besagten verschiedenen Metalloide und Metalle, die auf diese Art in den Planeten entstanden sind, wie es im allgemeinen allen Entstehungen zukommt, an denen Okidanoch oder einer seiner aktiven Teile teilnehmen, dem all-universalen Gesetz zufolge, das ‚gegenseitige-Ernährung-alles-Existierenden' genannt wird, von ihrem Bestand die Resultate ihres inneren ‚Stoffwechsel' auszustrahlen. Und da alle Ausstrahlungen, die aus auf- und inplanetischen Bildungen stammen, in ihren Vibrationen die Eigenschaft des Okidanoch oder seiner aktiven Teile erwerben müssen, die in den sogenannten ‚Schwerpunkten' jeder dieser besagten Bildungen sind, besitzen die Ausstrahlungen dieser Metalloide und Metalle Eigenschaften, die fast den Eigenschaften des Okidanoch selbst oder des einen oder anderen seiner aktiven Elemente gleichkommen.

„ ‚Wenn die besagten Massen von verschiedener Dichtigkeit, die auf diese Weise unter normalen Bedingungen in den Planeten entstehen, weiterhin von ihrem Bestand Vibrationen aussenden, die von dem erwähnten Weltgesetz der gegenseitigen Ernährung alles Existierenden benötigt werden, dann wird unter diesen verschieden beschaffenen Vibrationen auf Grund des Haupt-Weltgesetzes ‚Troemedechfe' ein gegenseitig wirkender Kontakt hergestellt.

„ ‚Und das Resultat dieses Kontaktes ist der Hauptfaktor der allmählichen Umgestaltung der verschiedenen Dichtigkeiten in den Planeten.

„ ‚Meine langjährigen Beobachtungen haben mich völlig überzeugt, daß nur dank dieses besagten Kontaktes und seiner Resultate sich die ‚Stabilität-des-harmonischen-Gleichgewichts-der-Planeten' verwirklicht.

„ ‚Das Metall ‚rotes Kupfer', das ich in die Sphäre brachte, wo ich die künstliche Verwirklichung der Wirkung der aktiven Teile des Okidanoch erwarte, hat in diesem Augenblick eine, wie man es nennt ‚spezifische Dichtigkeit', die, bezogen auf die Dichtigkeitseinheit des heiligen Elementes ‚Theomertmalogos' auf vierhundertvier berechnet wird, was besagen will, daß ein Atom dieses Metalls vierhundertviermal dichter ist und sovielmal weniger belebende Kraft hat als ein Atom des heiligen Theomertmalogos.

"'Now see in what order its artificially accelerated transformations will proceed.'

"Having said this, he first fixed before my organ of sight the automatically moving Teskooano and then turned on and off various switches in a certain sequence; and as I looked through the Teskooano he explained to me as follows:

"'At this moment I admit the "influx" of all three parts of Okidanokh into the sphere containing this metal; and as all three parts have the same "density" and, hence, the same "force-of-striving," they reblend into a whole in this sphere without changing anything in the presence of the metal; and the Omnipresent-Okidanokh thus obtained flows in its usual state through a special connection out of the Hrhaharhtzaha and is reconcentrated in the first container which you have already seen.

"'Now look!

"'I deliberately increase the force-of-striving of only one of the active parts of the Okidanokh; for example, I increase the force called Cathodnatious. In consequence of this, you see that the elements composing the presence of that red copper begin to involve towards the quality of the substances that compose the ordinary presences of planets.'

"As he explained this, he at the same time turned on and off various switches in a certain sequence.

"Although, my boy, I then looked very attentively at everything proceeding, and everything I saw was impressed in my essence 'Pestolnootiarly,' that is, forever, yet nevertheless, not even with my best wish could I now describe to you in words a hundredth part of what then proceeded in that small fragment of a definite intraplanetary formation.

"And I will not try to put into words for you what I then saw, because I have just thought of a possibility of soon actually showing it all to you when you also can be an eyewitness of so strange and astonishing a cosmic process.

„ ‚Sehen Sie nun selbst, in welcher Ordnung seine künstlich beschleunigte Umwandlung vor sich geht.'

„Nachdem er dies gesagt hatte, stellte er vor meinem Seh-Organ das automatisch sich bewegende Teskuano auf und drehte dann verschiedene Schalter in bestimmter Reihenfolge an und aus. Als ich dann durch das Teskuano sah, erklärte er mir folgendes:

„ Jetzt schicke ich den Strom aller drei Teile des Okidanoch in die Sphäre, die dieses Metall enthält, und da alle drei Teile den gleichen Dichtigkeitsgrad und somit die gleiche Strebkraft haben, fließen sie in dieser Sphäre wieder in eines zusammen, ohne etwas an dem Bestand des Metalls zu ändern; und das somit erhaltene Allgegenwärtige Okidanoch fließt in seinem gewöhnlichen Zustand durch eine bestimmte Verbindung aus der Hrhacharzacha heraus und wird in dem ersten Behälter, den ich Ihnen schon zeigte, wieder konzentriert.

„‚Geben Sie nun acht:

„ ‚Ich verstärke absichtlich die ‚Strebkraft' nur eines aktiven Teiles des Okidanoch, zum Beispiel ich verstärke die Kraft, die ‚Katodnatius' heißt. Als Folge davon sehen Sie, daß die Elemente, die den Bestand jenes roten Kupfers ausmachen, zu der Qualität der Stoffe hin involvieren, die den gewöhnlichen Bestand der Planeten ausmachen.'

„Während er dies erklärte, drehte er gleichzeitig verschiedene Schalter in bestimmter Reihenfolge an und aus.

„Obgleich ich dann, mein Junge, allem, was vorging, höchst aufmerksam zusah und sich alles, was ich sah, meinem Bestand ‚pestomutianisch', das heißt für immer, eindrückte, könnte ich dir trotzdem beim besten Willen nicht den hundertsten Teil dessen in Worten beschreiben, was sich in jedem kleinen Teilchen jener bestimmten inplanetischen Bildung vollzog.

„Und ich will gar nicht versuchen, dir mit Worten zu sagen, was ich damals sah, weil ich mich soeben erinnere, daß ich dir das alles in praktischer Vorführung zeigen kann, wobei auch du ein Augenzeuge dieses seltsamen und erstaunlichen kosmischen Prozesses werden wirst.

"But I will tell you meanwhile that there proceeded in that fragment of red copper something rather like those terrifying pictures which I occasionally observed among your favorites on the planet Earth through my Teskooano from Mars.

"I said 'rather-like' because what occasionally proceeded among your favorites had a visibility only possible of observation at its beginning, whereas in the fragment of red copper the visibility was continuous until the final completion of transformation.

"A rough parallel can be drawn between the occasional proceedings on your planet and the proceedings then in that small fragment of copper, if you imagine yourself high up and looking down upon a large public square, where thousands of your favorites, seized with the most intense form of their chief psychosis, are destroying each other's existence by all kinds of means invented by them themselves, and that in their places there immediately appear what are called their 'corpses,' which owing to the outrages done to them by the beings who are not yet destroyed, change color very perceptibly, as a result of which the general visibility of the surface of the said large square is gradually changed.

"Then, my boy, this subsequent essence-friend of mine, Gornahoor Harharkh, by means of switching on and off the influx of the three active parts of Okidanokh and changing their force-of-striving, also changed the density of the elements of the said metal and thereby transformed the red copper into all the other also definite intraplanetary metals of lower or higher degree of vivifyingness.

„Einstweilen will ich dir sagen, daß in diesem kleinen ‚Roten-Kupfer-Teile' etwas vor sich ging, was ein wenig den schrecklichen Bildern ähnlich sah, die ich gelegentlich vom Mars aus durch mein Teskuano unter deinen Lieblingen auf dem Planeten Erde beobachtete.

„Ich sagte ‚ein wenig ähnlich', weil, was gelegentlich unter deinen Lieblingen vorgeht, nur am Anfang der Beobachtung etwas zu sehen bietet, wogegen man im ‚Roten-Kupfer-Teilchen' die endgültige Umwandlung bis zum Ende mit den Augen verfolgen konnte.

„Man kann einen ungefähren Vergleich zwischen den gelegentlichen Vorgängen auf deinem Planeten und den Vorgängen in jenem kleinen Kupfer-Stück machen, wenn man sich vorstellt, daß man von hoch oben auf einen großen öffentlichen Platz hinabsieht, wo Tausende deiner Lieblinge, vom höchsten Grad ihrer Haupt-Psychose hingerissen, mit allen Mitteln, die sie erfunden haben, einander vernichten, und daß an ihre Stelle dort sogleich sogenannte ‚Leichen' treten, Leichen, deren Farbe durch die ihnen zugefügten Schandtaten sehr wahrnehmlich verändert ist, weshalb sich das ganze Aussehen der Oberfläche des besagten Platzes auch allmählich ändert.

„Während dann, mein Junge, mein späterer Wesensfreund Gornachur Harharch den Zustrom der drei aktiven Elemente des Okidanoch an- und ausschaltete und damit ihre Strebkraft änderte, änderte er auch die Dichtigkeit der Elemente des besagten Metalls und verwandelte dadurch das rote Kupfer in all die anderen inplanetischen ‚Metalle' von geringerem oder höherem Lebendigkeitsgrad.

"And here, for the elucidation of the strangeness of the psyche of the three-brained beings who have taken your fancy, it is very important and interesting to note that while Gornahoor Harharkh was, with the aid of his new invention, artificially and deliberately producing the evolution and involution of the density and vivifyingness of the elements of red copper, I noticed very clearly that this metal was transformed once upon the said plate into just that same definite metal about which the sorry-savants of your planet have been wiseacring during nearly the whole of their arising and existing, in the hope of transforming other metals into this metal, and thus constantly leading astray their already sufficiently erring brethren.

"This metal is called there—'gold.'

"Gold is no other than the metal we call 'Prtzathalavr,' the specific weight of which, reckoning from the element of the sacred Theomertmalogos, is 1439; that is to say, its element is three and a fraction times less vivifying than the element of the metal red copper.

"Why I suddenly decided not to try to explain to you in detail in words all that then took place in the fragment of the said red copper, in view of my suggestion of the possibility of soon actually showing you in definite intraplanetary formations the processes of various combinations of the manifestations of the active parts of Okidanokh, was because I suddenly remembered the all-gracious promise given me by our All-Quarters-Maintainer, the Most Great Archcherub, Peshtvogner.

"And this all-gracious promise was given me, as soon as I returned from exile and had to present myself first of all to His All-Quarters-Maintainer, the Archcherub Peshtvogner, and prostrated myself to produce before him what is called the 'Essence-Sacred-Aliamizoornakalu.'

„Zur Aufklärung der Seltsamkeit der Psyche der dir gefallenden dreihirnigen Wesen ist es sehr bedeutsam und interessant zu erwähnen, daß, während Gornachur Harharch künstlich und vorsätzlich mit Hilfe seiner neuen Erfindung die Evolution und Involution der Dichtigkeit und Lebendigkeit der Elemente des roten Kupfers bewirkte, ich sehr klar bemerkte, daß dieses Metall auf der besagten Platte auf einmal in eben jenes bestimmte Metall verwandelt war, an dem die ‚Jammer-Gelehrten' deines Planeten während fast der ganzen Zeit ihres Entstehens und ihrer Existenz herumgeklügelt haben, in der Hoffnung, andere Metalle in dieses Metall verwandeln zu können, womit sie ihre schon ohnedies genügend verirrten Mitmenschen in noch größere Verirrung brachten.

„Dieses Metall wird dort Gold genannt.

„Gold ist nichts anderes als das Metall, das wir „Prztchalavr' nennen und dessen spezifisches Gewicht, wenn man von einem Element des heiligen Theomertmalogos ausgeht, eintausend-vierhundertneununddreißig ist, was besagt, daß ein aktives Element davon fast dreimal weniger lebendig ist als ein Element des roten Kupfers.

„Daß ich mich aber plötzlich entschloß, dir nicht ausführlich in Worten zu erklären, was damals in dem besagten Kupferteilchen vor sich ging, und dir eine baldige praktische Vorführung der Prozesse verschiedener Kombinationen der Manifestationen der aktiven Teile des Okidanoch in bestimmten planetischen Bildungen zu zeigen versprach, geschah, weil mir nämlich plötzlich das allgnädige Versprechen einfiel, das mir unser All-Viertel-Erhalter, der sehr große Erz-Cherub Peschtvogner, gegeben hat.

„Und dieses all-gnädige Versprechen war mir damals gegeben worden, als ich aus der Verbannung heimgekehrt war und mich zuallererst dem All-Viertel-Erhalter, dem Erz-Cherub Peschtvogner vorstellte, wobei ich mich ihm zu Füßen warf und vor ihm verrichtete, was ‚Wesensheiliges-Aliamisurnakalu' genannt wird.

"This I had to do on account of the same sins of my youth. And I was obliged to do so, because when I was pardoned by HIS UNI-BEING ENDLESSNESS and allowed to return to my native land, certain Sacred Individuals decided to demand of me, for any eventuality, to have performed over my essence this sacred process in order that I might not manifest myself as in the days of my youth, and that the same might not thereby occur again in the Reason of most individuals dwelling here at the center of the Great Universe.

"You probably do not know yet what the Sacred-Aliamizoornakalu over an essence means? I shall later explain it to you in detail but meanwhile I shall simply use the words of our dear Mullah Nassr Eddin who explains this process as 'giving-one's-word-of-honor-not-to-poke-one's-nose-into-the-affairs-of-the-authorities.'

"In short, when I presented myself to His All-Quarters-Maintainer, he deigned to ask me, among other things, whether I had taken with me all the being-productions which had interested me and which I had collected from various planets of that solar system where I existed during my exile.

"I replied that I had taken almost everything, except those cumbersome apparatuses which my friend Gornahoor Harharkh had constructed for me on the planet Mars.

"He at once promised to give orders that everything I should indicate should be taken at the first opportunity on the next trip of the space-ship *Omnipresent*.

"That is why, my boy, I hope that everything necessary will be brought to our planet Karatas so that, when we return there, you will be able to see it all with your own eyes, and I shall be able to explain everything in detail, practically.

"And meanwhile, during our traveling here on the space-ship *Karnak*, I shall, as I have already promised you, tell you in their order about my descents there to your planet and also about the causes of what is called my 'appearances-there-in-person.'"

„Dies hatte ich eben ob der Sünden meiner Jugend zu tun, und zwar hatte ich es zu tun, weil, als ich von Seinem UNENDLICH-EINS-SEIENDEN Verzeihung und die Erlaubnis erwirkt hatte, in mein Heimatland zurückzukehren, verschiedene heilige Individuen beschlossen hatten, von mir auf jeden Fall zu verlangen, daß ich in meinem Wesen diesen heiligen Prozeß vollziehe, damit ich mich nicht mehr so manifestieren könne wie in den Tagen meiner Jugend und damit auch in der Vernunft der meisten Individuen, die im Zentrum des großen Weltalls wohnen, ein Gleiches nicht mehr vorkommen könne.

„Du weißt vielleicht nicht einmal, was es bedeutet, das heilige ‚Aliamisurnakalu' in seinem Wesen zu vollziehen? Ich werde es dir einmal in allen Einzelheiten erklären; inzwischen aber will ich dir es einfach mit den Worten unseres teuren Mulla-Nassr-Eddin sagen, der diesen Prozeß erklärt als ‚Sein-Ehrenwort-geben,-seine-Nase-nicht-in-die-Geschäfte-der-Obrigkeit-zu-stecken'.

„Kurzum, als ich mich dem All-Viertel-Erhalter vorstellte, geruhte er, mich unter anderem zu fragen, ob ich all die Seins-Produkte mitgebracht hätte, die mich interessierten und die ich auf verschiedenen Planeten jenes Sonnensystems in der Zeit meiner Verbannung gesammelt hatte.

„Ich erwiderte, daß ich fast alles mitgebracht hätte außer jenen schwerfälligen Apparaten, die mein Freund Gornachur Harharch für mich auf dem Planeten Mars gebaut hatte.

„Darauf versprach er, sogleich den Befehl zu geben, daß alles, was ich wollte, bei der ersten Gelegenheit, das heißt der nächsten Reise unseres Raumschiffes ‚Allgegenwärtig' hierhergebracht werde.

„Und deshalb, mein Junge, hoffe ich, daß alles Nötige auf unseren Planeten Karatas gebracht werden wird und daß du nach unserer Rückkehr dorthin alles mit eigenen Augen sehen kannst und ich dir alles in allen Einzelheiten praktisch erklären kann.

„Einstweilen aber werde ich auf unserer Reise hier auf dem Raumschiffe Karnak, wie ich dir versprach, der Reihe nach von meinen Hinabkünften auf jenen Planeten erzählen und auch von den Gründen meines sogenannten ‚persönlichen Erscheinens' dort."

Chapter 19
Beelzebub's Tales About His Second Descent on to the Planet Earth

BEELZEBUB began thus:

"I descended upon your planet Earth for the second time only eleven of their centuries after my first descent there.

"Shortly after my first descent onto the surface of that planet, the second serious catastrophe occurred to it; but this catastrophe was local in character and did not threaten disaster on a large cosmic scale.

"During this second serious catastrophe to that planet, the continent Atlantis, which had been the largest continent and the chief place of the being-existence of the three-brained beings of that planet during the period of my first descent, was engulfed together with other large and small terra firmas within the planet with all the three-brained beings existing upon it, and also with almost all that they had attained and acquired during many of their preceding centuries.

"In their place there then emerged from within the planet other terra firmas which formed other continents and islands, most of which still exist.

"It was just on the said continent of Atlantis that the city of Samlios was situated, where, do you remember, I once told you that young countryman of ours existed, on whose account my first 'Descent-in-person' took place.

"During the mentioned second great disaster to that planet, many of the three-brained beings who have taken your fancy survived owing to many and various events, and their now already excessively multiplied posterity descended just from them.

XIX. Kapitel
BEELZEBUBS ERZÄHLUNG VON SEINER ZWEITEN HINABKUNFT AUF DEN PLANETEN ERDE

Beelzebub fuhr fort:

„Zum zweitenmal kam ich auf deinen Planeten Erde erst elf ihrer Jahrhunderte nach meiner ersten Hinabkunft.

„Kurz nach meiner ersten Hinabkunft auf die Oberfläche jenes Planeten war diesem die zweite große Katastrophe widerfahren, die aber lokalen Charakter hatte und kein Unglück großen kosmischen Maßstabes nach sich zu ziehen drohte.

„Während dieser zweiten ernsten Katastrophe, die jenem Planeten widerfuhr, wurde — zusammen mit anderen großen und kleinen Festländern — auch der Kontinent Atlantis, der in der Periode meines ersten Verweilens der größte Kontinent und der Hauptplatz der Seins-Existenz der dreihirnigen Wesen auf jenem Planeten gewesen war, in den Planeten hineinversenkt, zusammen mit allen dreihirnigen Wesen, die auf ihm existierten, und mit fast allem, was sie in vielen vorhergehenden Jahrhunderten erreicht und erworben hatten.

„Dafür tauchten dann aus dem Inneren des Planeten andere Festländer auf und bildeten andere Kontinente und Inseln, von denen die meisten noch heute existieren.

„Auf dem besagten Kontinent Atlantis lag jene Stadt Samlios, wo — wie du dich erinnern wirst, daß ich dir schon erzählte — unser junger Landsmann existiert hatte, um dessentwillen meine erste — sogenannte — ‚persönliche Hinabkunft' stattgefunden hatte.

„Bei dem erwähnten zweiten großen Unglück, das jenem Planeten widerfuhr, kamen viele der dir lieben dreihirnigen Wesen durch alle möglichen Zufälle glücklich davon, und von diesen stammt ein jetzt schon übermäßig vermehrtes Geschlecht ab.

"By the time of my second Descent-in-person, they had already multiplied so greatly that they were breeding again upon almost all the newly formed terra firmas.

"And as regards the question of just which causes, ensuing according to law, brought about this excessive multiplication of theirs, you will understand this also in the course of my further tales.

"You might as well, I think, notice here in connection with this terrestrial catastrophe, something about the three-brained beings of our own tribe; namely, why all the beings of our tribe existing on that planet during the mentioned catastrophe escaped the inevitable what is called 'Apocalyptic-end.'

"They escaped it for the following reasons:

"I told you once, in the course of our previous talks, that most of those beings of our tribe who had chosen this planet of yours as their place of existence, existed during my first descent chiefly on the continent of Atlantis.

"It appears that a year before the said catastrophe, our, as she is called, 'Party-Pythoness' there, when prophesying, asked us all to leave the continent of Atlantis and migrate to another small continent not very far away, where we were to exist on that definite part of its surface she indicated.

"This small continent was then called 'Grabontzi' and the part the Pythoness indicated did indeed escape the terrifying perturbation which then occurred to all the other parts of the common presence of that ill-fated planet.

"In consequence of the said perturbation, this small continent Grabontzi, which exists until now under the name of 'Africa,' became much larger, because other terra firmas which emerged from the water spaces of the planet were added to it.

„Zur Zeit meiner zweiten ‚persönlichen Hinabkunft' hatten sie sich schon so vermehrt, daß sie fast auf allen neugebildeten Festländern vorkamen.

„Was aber die Frage betrifft, aus welchen gesetzmäßigen Ursachen ihre außerordentliche Vermehrung kam, so wirst du auch das im Verlaufe meiner weiteren Erzählungen begreifen.

„Es wird nicht schaden, glaube ich, hier im Zusammenhang mit dieser irdischen Katastrophe etwas über die dreihirnigen Wesen unseres eigenen Stammes zu bemerken, nämlich daß alle Wesen unseres Stammes, die während der erwähnten Katastrophe auf jenem Planeten existierten, dem unvermeidlichen sogenannten ‚Apokalyptischen Ende' entgingen.

„Und sie entgingen ihm aus folgenden Gründen:

„Im Laufe unserer früheren Gespräche erzählte ich dir einmal, daß die größere Zahl jener Wesen unseres Stammes, die deinen Planeten zum Existenzort gewählt hatten, während meines ersten Verweilens dort hauptsächlich auf dem Kontinent Atlantis existierte.

„Ein Jahr nun vor der besagten Katastrophe hatte unsere sogenannte ‚Stammes-Pythia' in ihren Prophezeiungen uns den Kontinent Atlantis zu verlassen und nach einem anderen kleinen Kontinent in der Nähe auszuwandern geheißen, wo wir auf einem bestimmten von ihr bezeichneten Teile seiner Oberfläche existieren sollten.

„Dieser kleine Kontinent hieß damals ‚Grabonzy', und der von der Pythia bezeichnete Teil entging tatsächlich der greulichen Umwälzung, die damals mit allen anderen Teilen des ganzen Bestandes jenes unglückseligen Planeten vor sich ging.

„Durch die besagte Umwälzung wurde dieser kleine Kontinent ‚Grabonzy', der jetzt unter dem Namen ‚Afrika' existiert, sogar viel größer, weil andere Festländer, die aus den Wasserräumen des Planeten auftauchten, sich ihm angliederten.

"So, my boy, the Party-Pythoness there was able to warn those beings of our tribe who had been obliged to exist on that planet, and thereby to save them, as I have already told you, from the inevitable 'Apocalyptic-fate,' owing only to one special being-property which, by the way, can be acquired by beings only intentionally, by means of what is called being-Partkdolg-duty, about which I shall tell you later.

"I descended in person to the surface of that planet for the second time, for reasons that ensued from the following events.

"Once, while on the planet Mars, we received an etherogram from the Center announcing the imminent reappearance there on the planet Mars of certain Most High Sacred Individuals; and indeed, within half a Martian year, a number of Archangels, Angels, Cherubim, and Seraphim did appear there, most of whom had been members of that Most Great Commission which had already appeared on our planet Mars during the first great catastrophe to that planet of yours.

"Among these Most High Sacred Individuals there was again His Conformity, the Angel—now already an Archangel—Looisos, of whom, do you remember, I recently told you that during the first great catastrophe to the planet Earth he had been one of the chief regulators in the matter of averting the consequences of that general cosmic misfortune.

"So, my boy! The day following this second appearance of the mentioned Sacred Individuals, His Conformity, escorted by one of the Seraphim, his second assistant, made His appearance at my house.

„Also, mein Junge, es gelang der ‚Stammes-Pythia', jene Wesen unseres Stammes, die auf jenem Planeten hatten existieren müssen, zu warnen, und sie dadurch, wie ich dir schon sagte, vor dem unvermeidlichen, ‚Apokalyptischen Schicksal' zu erretten — und zwar durch eine besondere Seins-Eigenschaft, die, wie ich in diesem Zusammenhang sagen muß, von den Wesen nur absichtlich erworben werden kann durch das, was ‚Seins-Partkdolg-Pflicht' genannt wird, wovon ich dir später erzählen werde.

„Zum zweitenmal kam ich persönlich auf die Oberfläche jenes Planeten aus Gründen hinab, die aus den folgenden Ereignissen entsprangen.

„Eines Tages erhielten wir auf dem Planeten Mars ein Ätherogramm aus dem Zentrum, das uns die bevorstehende Wieder-Erscheinung einiger sehr hoher heiliger Individuen auf jenem Planeten dort ankündigte. Und tatsächlich erschienen innerhalb eines halben Marsianischen Jahres eine Anzahl von Erzengeln, Engeln, Cherubim und Seraphim dort, von denen die meisten zu den Mitgliedern jener sehr hohen Kommission gehört hatten, die schon anläßlich der ersten großen Katastrophe deines Planeten auf unserem Planeten Mars erschienen war.

„Unter diesen sehr hohen heiligen Individuen war wieder Seine Gemessenheit, der Engel — jetzt schon Erzengel — Luisos, von dem ich dir kürzlich, wie du dich erinnern wirst, erzählte, daß er zur Zeit der ersten großen Katastrophe, die dem Planeten Erde widerfuhr, einer der Hauptregulatoren in der Sache der Folgenverhütung jenes allgemein kosmischen Unglücks war.

„Und, mein Junge, am Tag nach der zweiten Erscheinung der erwähnten heiligen Individuen machte Seine Gemessenheit, von einem Seraph, seinem zweiten Assistenten, begleitet, seine Aufwartung in meinem Haus.

"After Te Deums with me, and after certain inquiries of mine concerning the Great Center, His Conformity then condescended to tell me, among other things, that after the collision of the comet Kondoor with the planet Earth, he, or other responsible cosmic Individuals, superintending the affairs of 'Harmonious-World-Existence,' had frequently descended to this solar system to observe the actualizing of those measures they had taken in order to avert the consequences of that general cosmic accident.

"'And we descended,' His Conformity continued, 'because although we had then taken every possible measure and had assured everybody that everything would be quite all right, we ourselves were nevertheless not categorically convinced that no unexpectedness might occur there unforeseen.

"'Our apprehensions were justified, although, "Thanks-to-Chance," not in a serious form, that is to say, on a general cosmic scale, since this new catastrophe affected only the planet Earth itself.

"'This second catastrophe to the planet Earth,' continued His Conformity, 'occurred owing to the following:

"'When during the first disaster two considerable fragments had been separated from this planet, then for certain reasons, the what is called "center-of-gravity" of the whole of its presence had no time to shift immediately into a corresponding new place, with the result that right until the second catastrophe, this planet had existed with its "center-of-gravity" in a wrong position, owing to which its motion during that time was not "proportionately-harmonious" and there often occurred both within and upon it various commotions and considerable displacements.

"'But it was recently, when the center-of-gravity of the planet finally shifted to its true center, that the said second catastrophe occurred.

"'But now,' added His Conformity with a shade of self-satisfaction, 'the existence of this planet will be quite normal in respect of the common-cosmic harmony.

„Nach feierlicher Begrüßung und Segen Seiner Gemessenheit und nach gewissen Erkundigungen, die ich über das große Zentrum anstellte, geruhte Seine Gemessenheit, mir unter anderem zu sagen, daß er oder auch andere verantwortliche kosmische Individuen, die nach dem Zusammenstoß des Kometen Kondur mit dem Planeten Erde die Angelegenheiten der ‚Harmonischen-Weltexistenz' überwachten, häufig auf dieses Sonnensystem gekommen waren, um die Wirkung jener Maßnahmen zu beobachten, die sie getroffen hatten, um keine neuen Folgen jenes kosmischen Unglücks aufkommen zu lassen.

„ ‚Wir kamen herab', fuhr seine Gemessenheit fort, ‚weil wir, trotzdem wir damals alle möglichen Mittel angewandt hatten und alle glauben ließen, daß alles in vollster Ordnung sei, dennoch selbst nicht vollkommen überzeugt waren, daß sich dort nicht plötzlich wieder etwas Unerwartetes ereignen könnte.

„ ‚Unsere Befürchtungen erwiesen sich als nur teilweise berechtigt; denn, ‚dem Glück sei Dank', die neue Katastrophe war — an einem allkosmischen Maßstab gemessen — nicht sehr ernst, da sie nur den Planeten Erde allein betraf.

„ ‚Diese zweite Katastrophe, die dem Planeten Erde widerfuhr', fuhr seine Gemessenheit fort, ‚ereignete sich folgendermaßen:

„ ‚Als während des ersten Unglücks zwei beträchtliche Stücke von diesem Planeten abgetrennt worden waren, hatte der sogenannte ‚Schwerpunkt' des ganzen Bestandes dieses Planeten sich aus bestimmten Gründen seinem neuen Platze nicht sofort entsprechend anpassen können. Somit existierte dieser Planet bis zu dieser zweiten Katastrophe mit einem falsch gelagerten ‚Schwerpunkt', weshalb seine Bewegung während dieser Zeit nicht ‚gleichmäßig harmonisch' war und sowohl in als auch auf ihm zahlreiche Erschütterungen und beträchtliche Umwälzungen vorkamen.

„ ‚Als aber der ‚Schwerpunkt' des Planeten vor kurzem endlich in sein eigentliches Zentrum rückte, ereignete sich eben jene besagte zweite Katastrophe.

„ ‚Jetzt aber', fügte Seine Gemessenheit mit einem Anflug von Selbstbefriedigung hinzu, ‚verläuft die Existenz dieses Planeten schon ganz normal in Übereinstimmung mit der allkosmischen Harmonie.

"'This second catastrophe to the planet Earth has finally quite pacified and convinced us also that a catastrophe on a great scale cannot again occur on account of this planet.

"'Not only has this planet itself now again acquired a normal movement in the general cosmic equilibrium, but its two detached fragments'—which, as I have already told you, are now called Moon and Anulios —'have also acquired a normal movement and have become, although small, yet independent "Kofensharnian," that is, additional, planets of that solar system Ors.'

"Having thought a little, His Conformity then told me:

"'Your Reverence, I have appeared to you just for the purpose of talking over the future welfare of the large fragment of that planet, which exists at the present time under the name of Moon.

"'This fragment,' His Conformity continued, 'has not only become an independent planet, but there has now begun on it the process of the formation of an atmosphere, which is necessary for every planet and which serves for the actualization of the Most Great common-cosmic Trogoautoegocrat.

"'And now, your Reverence, the regular process of the formation of the said atmosphere on this small, unforeseenly arisen planet is being hindered by an undesirable circumstance caused by the three-brained beings arisen and existing on the planet Earth.

"'And it is just about this that I have decided to apply to you, your Reverence, and to request you to consent to undertake in the Name of the UNI-BEING CREATOR, the task of trying to spare us the necessity of resorting to some extreme sacred process, unbecoming for three-centered beings, and to remove this undesirable phenomenon in some ordinary way through the "being-Reason" they have in their presences.'

„‚Diese zweite Katastrophe, die dem Planeten Erde widerfuhr, hat uns endgültig beruhigt und auch überzeugt, daß eine Katastrophe großen Maßstabes wegen jenes Planeten nicht mehr vorkommen kann.

„Jetzt hat nicht nur dieser Planet selbst seine normale Bewegung im allgemeinen kosmischen Gleichgewicht wiedererworben, sondern auch die zwei von ihm abgetrennten Stücke, jetzt ‚Mond' und ‚Anulios' genannt, haben gleichfalls eine normale Bewegung erworben und sind, obgleich kleine, so doch selbständige ‚Kofentscharnische', das heißt hinzugefügte, Planeten jenes Sonnensystems Ors geworden.'

„Nach kurzem Nachdenken sagte mir Seine Gemessenheit:

„ ‚Hochehrwürden, ich kam zu Ihnen, um das künftige Wohl des großen Stückes jenes Planeten mit ihnen zu besprechen, das heutzutage unter dem Namen ‚Mond' existiert.

„ ‚Dieses Stück', fuhr Seine Gemessenheit fort, ‚ist nicht nur ein selbständiger Planet geworden, sondern es hat auf ihm auch der Prozeß der Bildung der Atmosphäre begonnen, die für jeden Planeten notwendig ist, der der Verwirklichung des Hocherhabenen allkosmischen Trogoautoegokraten dient.

„‚Jetzt aber, Hochehrwürden, wird der übliche Prozeß der Bildung der besagten Atmosphäre auf diesem kleinen unvorgesehen entstandenen Planeten durch einen unwünschenswerten Umstand gehindert, verursacht durch die auf dem Planeten Erde entstehenden und existierenden dreihirnigen Wesen.

„‚Gerade um dieser Sache willen entschloß ich mich, einzuwilligen, im Namen des EINS-SEIENDEN-SCHÖPFERS die Aufgabe auf sich nehmen zu wollen, uns zu ersparen, zu den äußersten heiligen Prozessen greifen zu müssen, die nicht an dreizentrische Wesen angewandt werden sollten, und statt dessen diese unwünschenswerte Erscheinung auf einem gewöhnlichen Weg zu beseitigen, nämlich durch die im Bestand dreihirniger Wesen vorhandene ‚Seins-Vernunft'.'

"And in his further detailed explanations, His Conformity then said, among other things, that after the second catastrophe to the Earth, the biped three-brained beings who had accidentally survived had again multiplied; that now, the whole process of their being-existence was concentrated on another, newly formed, also large continent called 'Ashhark'; that three independent large groups had just been formed on this same large continent 'Ashhark,' the first of which existed in a locality then called 'Tikliamish,' the second in a place called 'Maralpleicie,' and the third in a still existing locality then called 'Gemchania' or 'Pearl-land'; and that in the general psyche of the beings belonging to all those three independent groups, certain peculiar 'Havatvernoni' had been formed, that is, certain psychic strivings, the totality of the process of which common-cosmic strivings they themselves had named 'Religion.'

"'Although these Havatvernoni or Religions have nothing in common,' continued His Conformity, 'yet nevertheless in these peculiar religions of theirs there is very widely spread among the beings of all three groups the same custom called among them "Sacrificial-Offerings."

"And this custom of theirs is based on the notion, which can be cognized only by their strange Reason alone, that if they destroy the existence of beings of other forms in honor of their gods and idols, then these imaginary gods and idols of theirs would find it very, very agreeable, and always and in everything unfailingly help and assist them in the actualization of all their fantastic and wild fancies.

"'This custom is at present so widespread there, and the destruction of the existence of beings of various forms for this maleficent purpose has reached such dimensions, that there is already a surplus of the "Sacred Askokin" required from the planet Earth for its former parts, that is to say, a surplus of those vibrations which arise during the sacred process of "Rascooarno" of beings of every exterior form arising and existing on that planet from which the said sacred cosmic arising is required.

„Und in seinen weiteren eingehenden Ausführungen sagte Seine Gemessenheit unter anderem, daß die nach der zweiten Katastrophe durch Zufall übriggebliebenen zweifüßigen dreihirnigen Wesen sich wieder vermehrt hatten und daß der ganze Prozeß ihrer Seins-Existenz nun auf einem anderen neugeformten, ebenfalls großen Kontinent konzentriert sei, namens Aschark, und ferner daß auf diesem großen Festland Aschark drei selbständige große Gruppen sich gebildet hatten, die erste in der Gegend, die damals ‚Tiklamisch' hieß, die zweite in der Gegend namens ‚Maralplässie' und die dritte in der noch existierenden Gegend ‚Perlandia'.

„ ‚Die Sache ist die', fuhr Seine Gemessenheit fort, ‚daß sich in der Psyche der Wesen, die jenen drei selbständigen Gruppen angehören, gewisse sonderbare ‚Hawatwernoru' gebildet haben, das heißt, gewisse psychische Streben, deren Prozeß insgesamt von ihnen selbst ‚Religion' genannt wird.

„ ‚Obgleich diese ‚Hawatwernoni' oder Religionen nichts miteinander gemein haben, so ist doch bei den Wesen aller drei Gruppen in ihren sonderbaren Religionen eine religiöse Sitte gleicherweise verbreitet, nämlich was sie die ‚Darbietung von Opfern' nennen.

„ ‚Und diese Sitte beruht auf der Auffassung, die nur aus ihrer seltsamen Vernunft kommen konnte, daß, wenn sie die Existenz von Wesen anderer Form zu Ehren ihrer Götter und Götzen vernichten, diese Götter und Götzen das sehr angenehm finden und ihnen dafür immer und in allem unbedingt helfen und bei der Verwirklichung ihrer verschiedenen phantastischen und absurden Grillen beistehen müssen.

„ ‚Diese Sitte ist jetzt dort weit verbreitet, und die Vernichtung der Existenz der Wesen anderer Formen zu diesem üblen Zweck hat solche Dimensionen angenommen, daß schon ein Überfluß an dem vom Planeten Erde zur Erhaltung seiner früheren Teile benötigten ‚heiligen Askokin' dort herrscht, nämlich ein Überfluß jener Vibrationen, die während des heiligen ‚Raskuarno'-Prozesses der auf jenem Planeten entstehenden und existierenden Wesen aller äußeren Formen, von denen die besagte heilige kosmische Entstehung gefordert wird, ausgehen.

"'For the normal formation of the atmosphere of the newly arisen planet Moon, the said surplus of the Sacred Askokin has already begun seriously to hinder the correct exchange of matters between the planet Moon itself and its atmosphere, and the apprehension has already arisen that its atmosphere may in consequence be formed incorrectly and later become an obstacle to the harmonious movement of the whole system Ors, and perhaps again give rise to factors menacing a catastrophe on a greater common-cosmic scale.

"'So, your Reverence, my request to you, as I have already told you, is that you should consent, since you are in the habit of often visiting various planets of that solar system, to undertake the task of specially descending on the planet Earth and of trying there on the spot to instill into the consciousness of these strange three-brained beings some idea of the senselessness of this notion of theirs.'

"Having said a few more words, His Conformity ascended and, when He was fairly high up, added in a loud voice: 'By this, your Reverence, you will be rendering a great service to our UNI-BEING ALL-EMBRACING ENDLESSNESS.'

"After these Sacred Individuals had left the planet Mars, I decided to carry out the said task at all costs and to be worthy, if only by this explicit aid to our UNIQUE-BURDEN-BEARING-ENDLESSNESS, of becoming a particle, though an independent one, of everything existing in the Great Universe.

"So, my boy, imbued with this, I flew the next day on the same ship *Occasion* for the second time to your planet Earth.

"This time our ship *Occasion* alighted on the sea which was newly formed by the perturbation during the second great disaster to that planet of yours, and which was called there in that period of the flow of time, 'Kolhidious.'

„ ‚Für die normale Bildung der Atmosphäre des neu entstandenen Planeten Mond begann der erwähnte Überfluß des ‚geheiligten Askokin' schon ernstlich den üblichen Stoffwechsel zwischen dem Planeten Mond selbst und seiner Atmosphäre zu stören, so daß schon die Befürchtung besteht, daß seine Atmosphäre sich deshalb unregelmäßig bilden und später zu einem Hindernis in der harmonischen Bewegung des ganzen Systems Ors und vielleicht wieder Anlaß zu einer Katastrophe allgemein kosmischen Maßstabes werden könnte.

„ ‚Und nun besteht, Euer Hochehrwürden, meine Bitte an Sie darin, daß Sie, der Sie die verschiedenen Planeten jenes Sonnensystems häufig zu besuchen pflegen, einwilligen möchten, die Aufgabe auf sich zu nehmen, sich eigens auf den Planeten Erde hinabzubegeben und dort an Ort und Stelle zu versuchen, dem Bewußtsein jener seltsamen dreihirnigen Wesen die Vorstellung von der Sinnlosigkeit dieser ihrer Auffassung einzuflößen.'

„Nach einigen weiteren Worten erhob sich Seine Gemessenheit, und als er schon in den Lüften war, fügte er noch mit lauter Stimme hinzu:

„ ‚Damit erweisen Euer Hochehrwürden unserem EINSSEIENDEN - ALLUMFASSENDEN - UNENDLICHEN einen großen Dienst.'

„Nachdem die heiligen Individuen den Planeten Mars verlassen hatten, entschloß ich mich, die mir aufgetragene Aufgabe um jeden Preis zu erfüllen, wenn auch nur, um durch diese Hilfeleistung unserem ALLEIN-BÜRDENTRAGENDEN-UNENDLICHEN gegenüber wen zu werden, ein Teilchen, jedoch schon ein selbständiges, von allem in diesem großen Weltall Existierenden zu werden.

„Und, mein Junge, ganz davon durchdrungen, flog ich am nächsten Tag zum zweitenmal auf demselben Schiff Okkasion nach deinem Planeten Erde.

„Diesmal ließ sich unser Schiff Okkasion auf das Meer nieder, das ebenfalls in der Umwälzung während des zweiten großen Unglücks auf deinem Planeten neu gebildet worden war und das in jener Periode des Zeitlaufs ‚Kolchidius' hieß.

"This sea was situated on the northwest of that newly formed large continent Ashhark, which at that period was already the chief center of the existence of the three-brained beings there.

"The other shores of this sea were composed of those newly emerged terra firmas which had become joined to the continent Ashhark, and which all together were first called 'Frianktzanarali' and a little later 'Kolhidshissi.'

"It must be remarked that this sea and also the mentioned terra firmas exist until now, but of course they now already have other names; for instance, the continent Ashhark is now called Asia; the sea 'Kolhidious,' the 'Caspian Sea'; and all the Frianktzanarali together now exist under the name 'Caucasus.'

"The Occasion alighted on this sea Kolhidious or Caspian Sea because this sea was the most convenient for mooring our Occasion as well as for my further travels.

"And it was very convenient for my further travels because from the East a large river flowed into it, which watered almost the whole country of Tikliamish, and on the banks of which stood the capital of that country, the city 'Koorkalai.'

"As the greatest center of the existence of these favorites of yours was then the country Tikliamish, I decided to go there first.

"Here it might as well be remarked that although this large river then called 'Oksoseria' now still exists, yet it no longer flows into the present Caspian Sea, because after a minor planetary tremor at almost half way, it turned to the right and flowed into one of the hollows on the surface of the continent Ashhark, where it gradually formed a small sea, which still exists and is called the 'Aral Sea'; but the old bed of the former half of that large river which is now called the 'Amu Darya,' can still be seen by close observation.

„Das besagte Meer lag auf der Nord-West-Seite jenes neu gebildeten großen Kontinents Aschark, der in jener Periode schon das Haupt-Existenz-Zentrum der dreihirnigen Wesen dort war.

„Die anderen Küsten dieses Meeres, wurden von jenen neu hervorgetretenen Festländern gebildet, die sich mit dem Kontinent Aschark vereinigt hatten und die alle zusammen zuerst ‚Frankzanaralli' hießen, und ein wenig später ‚Kolchidschisi'.

„Es muß bemerkt werden, daß sowohl das besagte Meer als auch die aufgezählten Festländer noch heute existieren, allerdings jetzt unter anderen Namen, und zwar heißt der Kontinent Aschark jetzt ‚Asien', das Meer ‚Kolchidius' das ‚Kaspische Meer', und all die ‚Frankzanaralli' existieren zusammen jetzt unter dem Namen ‚Kaukasus'.

„Die ‚Okkasion' ließ sich auf diesem Meer ‚Kolchidius' oder ‚Kaspischen Meer' nieder, weil dieses Meer sowohl zum Ankern unserer Okkasion als auch für meine weiteren Reisen am geeignetsten war.

„Es war deshalb für meine weiteren Reisen sehr geeignet, weil sich auf seiner Ostseite ein großer Fluß in es ergoß, der fast das ganze Land Tiklamisch bewässerte und an dessen Ufern die Hauptstadt jenes Landes lag, die Stadt Kurkalai.

„Da jenes Land Tiklamisch damals das größte Existenzzentrum deiner Lieblinge war, beschloß ich, zuerst dort hinzugehen.

„Es mag hier bemerkt werden, daß der erwähnte große Fluß, der damals ‚Oksoseria' hieß, noch heute existiert, aber sich nicht mehr in das Kaspische Meer ergießt. Nach einem kleinen Planetbeben wandte er sich ungefähr in seiner Mitte nach rechts und floß in eine der Vertiefungen auf der Oberfläche des Kontinents Aschark, wo er allmählich ein kleines Meer bildete, das noch existiert und ‚Aralsee' heißt. Das alte Bett des früheren Unterlaufes jenes großen Flusses aber, der jetzt Amudarja genannt wird, ist bei aufmerksamer Beobachtung sogar noch heute sichtbar.

"During the period of this second descent of mine in person, the country Tikliamish was considered to be and indeed was the richest and most fertile of all the terra firmas of that planet good for ordinary being-existence.

"But when a third great catastrophe occurred to the ill-fated planet, this then most fertile country of the surface of your planet, along with other more or less fertile terra firmas, was covered by 'Kashmanoon,' or, as they say, by 'Sands.'

"For long periods after this third catastrophe, this country Tikliamish was simply called 'bare desert,' and now, its parts have various names; its former principal part is called 'Karakoom,' that is, 'Black-sands.'

"During these periods the second also quite independent group of three-brained beings of your planet also dwelt on that continent Ashhark, on that part which was then called the country Maralpleicie.

"Later when this second group also began to have a center point of their existence they called it the 'city Gob' and the whole country was for a long time called 'Goblandia.'

"This locality also was afterwards covered by Kashmanoon and now the former principal part of this also once flourishing country is called simply 'The Gobi Desert.'

"And as for the third group of the three-brained beings of that time of the planet Earth, this also quite independent group had the place of its existence on the southeastern side of the continent Ashhark, opposite to Tikliamish, quite on the other side of those abnormal projections of the continent Ashhark which also were formed during the second perturbation to this ill-fated planet.

This region of the existence of this third group was then called, as I have already told you 'Pearl-land.'

"Later the name of this locality also changed many times and the whole of this terra firma region of the surface of the planet Earth now exists under the name of 'Hindustan' or 'India.'

„In der Periode dieses meines zweiten persönlichen Verweilens dort wurde das Land Tiklamisch für das reichste und blühendste aller Festländer gehalten und war es auch in der Tat für die gewöhnliche Seins-Existenz auf jenem Planeten.

„Als aber eine dritte große Katastrophe auf jenem unglückseligen Planeten geschah, wurde dieses damals blühendste Land auf der Oberfläche deines Planeten zusammen mit anderen mehr oder weniger blühenden Festländern von ‚Kaschmanun' verschüttet oder, wie sie dort sagen, von ‚Sand'.

„Nach diesem dritten Unglück wurde das Land Tiklamisch lange Perioden hindurch einfach ‚Hunger-Wüste' genannt. Heutzutage haben seine Teile verschiedene Namen, und ihr früherer Hauptteil heißt ‚Karakun', das heißt ‚Schwarzer Sand'.

„In jener Periode wohnte auf jenem Kontinent auch die zweite gleichfalls ganz unabhängige Gruppe dreihirniger Wesen deines Planeten. Und jener Teil des Kontinents Aschark hieß damals ‚Maralplässie'.

„Und als diese zweite Gruppe später auch einen Zentral-Existenz-Punkt hatte, der ‚Stadt Gob' hieß, wurde das Land lange Zeit auch ‚Goblandia' genannt.

„Diese Gegend wurde später auch durch Kaschmanun verschüttet, und zur Jetztzeit heißt der frühere Hauptteil des auch einst blühenden Landes einfach ‚Wüste Gobi'.

„Und was die dritte Gruppe der damaligen dreihirnigen Wesen des Planeten Erde betrifft, so hatte diese auch ganz selbständige Gruppe ihren Existenzplatz im Südosten des Kontinents Asohark, auf der anderen Seite jener anormalen Vorsprünge dieses Kontinents, die sich auch in der zweiten Umwälzung auf jenem unglückseligen Planeten gebildet hatten.

„Eben jene Existenzgegend dieser dritten Gruppe wurde damals, wie schon erwähnt, ‚Perlandia' genannt.

„Der Name auch dieser Gegend änderte sich später oft, und heutzutage ist dieser ganze Festlands-Teil der Oberfläche des Planeten Erde unter den Namen ‚Hindustan' oder ‚Indien' bekannt.

"It must without fail be remarked that at that period, that is, during this second descent of mine in person onto the surface of your planet, there was present and already thoroughly crystallized in all these three-brained beings who have taken your fancy, belonging to the three enumerated independent groups, instead of that function called 'the needful-striving-for-self-perfection,' which should be in every three-brained being, also a 'needful' but very strange 'striving' that all the other beings of their planet should call and consider their country the 'Center-of-Culture' for the whole planet.

"This strange 'needful-striving' was then present in all the three-centered beings of your planet and was for each of them, as it were, the principal sense and aim of his existence. And in consequence, among the beings of these three independent groups at that period, bitter struggles, both material and psychic, were constantly proceeding for the attainment of the mentioned aim.

"Well, then, my boy.

"We then set off from the sea Kolhidious, or as it is now called, the Caspian Sea, on 'Selchans,' that is to say, on rafts of a special kind, up the river Oksoseria, or as it is now called, the Amu Darya. We sailed for fifteen terrestrial days and finally arrived at the capital of the beings of the first Asiatic group.

"On arriving there and after arranging the place of our permanent existence there, I first began visiting the 'Kaltaani' of the city Koorkalai, that is, those establishments there which on the continent Ashhark were later called 'Chaihana,' 'Ashhana,' 'Caravanseray,' and so on, and which the contemporary beings there, especially those breeding on the continent called 'Europe,' call 'Cafes,' 'Restaurants,' 'Clubs,' 'Dance Halls,' 'Meeting Places,' and so on.

„Hier muß ich noch bemerken, daß in jener Periode, das heißt während meines zweiten persönlichen Verweilens auf der Oberfläche deines Planeten, in all diesen dir lieben dreihirnigen Wesen, die zu den drei aufgezählten selbständigen Gruppen gehörten, an Stelle jener Funktion, die in jedem dreihirnigen Wesen vorhanden sein sollte, ‚Bedürfnis-nach-Vollkommenheit-zu-streben' genannt, ein sehr seltsames Bedürfnis, auch ein ‚Bedürfnis zu streben' vorhanden und schon gut kristallisiert war, nämlich in der Richtung, ihr Land von allen Wesen ihres Planeten für das ‚Kulturzentrum' ihres Planeten gehalten und so genannt zu wissen.

„Dieses seltene ‚Bedürfnis zu streben' war damals in allen dreihirnigen Wesen deines Planeten vorhanden und schien für jedes von ihnen gleichsam Hauptsinn und Hauptziel ihrer Existenz. Und es fanden deshalb unter den Wesen dieser drei selbständigen Gruppen in jener Zeit bittere Kämpfe, sowohl materielle als psychische, statt, um das erwähnte Ziel zu erreichen.

„Also mein Junge...

„Vom Meere Kolchidius, oder wie es jetzt heißt, vom Kaspischen Meer, zogen wir auf ‚Seltschanen', nämlich auf einer besonderen Art von Flößen, den Fluß ‚Oksoseria' hinauf, oder wie er jetzt heißt, den ‚Amudarja'. Wir fuhren fünfzehn Erdtage und kamen schließlich in die Hauptstadt der Wesen der ersten asiatischen Gruppe.

„Dort angekommen und nachdem wir uns an unserem dauernden Existenzplatz eingerichtet hatten, begann ich zuerst, die ‚Kaltane' der Stadt ‚Kurkalai' zu besuchen, nämlich jene Einrichtungen dort, die später auf dem Kontinent Aschark ‚Tschaikana', ‚Aschkana', ‚Karavanserei' und so weiter genannt wurden und die die heutigen Wesen dort, besonders die auf dem Kontinent Europa, ‚Cafes', ‚Restaurants', ‚Klubs', ‚Tanzhallen', ‚Versammlungsräume' und so weiter nennen.

"I first began visiting these establishments of theirs because there on the planet Earth, at present just as formerly, nowhere can one observe and study the specific peculiarities of the psyche of the beings of the locality so well as in just such gathering places of theirs; and this was just what I needed to make clear to myself their real inner essence-attitude to their custom of sacrificial offerings and to enable me more readily and more easily to draw up a plan of action for the attainment of that aim for which I made this second sojourn of mine there in person.

"During my visits to the Kaltaani there, I met a number of beings, among whom was one I happened to meet rather often.

"This three-brained being there, whom I chanced to meet frequently, belonged to the profession of 'priest' and was called 'Abdil.'

"As almost all my personal activities, my boy, during that second descent of mine were connected with the external circumstances of this priest Abdil and as I happened to have during this descent of mine a great deal of trouble on his account, I shall tell you more or less in detail about this three-brained being there; and, moreover, you will at the same time understand from these tales about him the results I then attained for the purpose of uprooting from the strange psyche of your favorites the need to destroy the existence of beings of other forms in order to 'please' and 'appease' their gods and revered idols.

"Although this terrestrial being, who afterwards became for me like one of my kinsmen, was not a priest of the highest rank, yet he was well versed in all the details of the teaching of the religion then dominant in the whole country Tikliamish; and he also knew the psyche of the followers of that religion, particularly, of course, the psyche of the beings belonging to his what is called 'congregation' for whom he was 'priest.'

„Ich besuchte diese Einrichtungen zuerst, weil man dort auf dem Planeten Erde sowohl früher wie heute nirgends die spezifischen Eigentümlichkeiten der Psyche der Wesen einer bestimmten Gegend so gut beobachten und studieren kann wie in solchen öffentlichen Versammlungsstätten, und das eben hatte ich nötig, um mir ihre wirkliche innere Wesenshaltung dem Opferbrauch gegenüber klarzumachen und um dann rascher und leichter einen Plan entwerfen zu können, um jenes Ziel zu erreichen, für das ich jene zweite ‚persönliche Hinabkunft' unternommen hatte.

„Bei meinen Besuchen in den dortigen ‚Kaltanen' traf ich mit vielen verschiedenen Wesen zusammen; darunter war eines, dem ich ziemlich oft begegnete.

„Dieses dreizentrische Wesen, das ich häufig traf, war seinem Beruf nach ein ‚Priester' und hieß Abdill.

„Und da, mein Junge, fast meine ganze persönliche Tätigkeit während meines zweiten Aufenthaltes mit diesem Priester Abdill zusammenhing und ich während dieses meines zweiten Aufenthaltes seinetwegen große Sorgen hatte, werde ich dir von diesem dortigen dreihirnigen Wesen etwas ausführlicher erzählen, um so mehr, als du gleichzeitig aus diesen Erzählungen über ihn entnehmen kannst, welche Resultate ich für mein Ziel erreichte, nämlich aus der seltsamen Psyche deiner Lieblinge das Bedürfnis auszurotten, die Existenz der Wesen anderer Form zu vernichten, um ihre Götter und verehrten Götzen zu ‚versöhnen' und ihnen zu gefallen.

„Obgleich dieses irdische Wesen, das später ein naher Vertrauter von mir wurde, nicht ein Priester von hohem Range war, so kannte es doch alle Einzelheiten der Religionslehre, die damals in ganz Tiklamisch herrschte, und kannte auch die Psyche der Anhänger dieser Religion, besonders natürlich die Psyche der Wesen, die zu der ‚Gemeinde' gehörten, deren Priester es war.

"Soon after we were on 'good terms' with each other, I discovered that in the Being of this priest Abdil—owing to very many external circumstances, among which were also heredity and the conditions under which he had been prepared for a responsible being—the function called 'conscience' which ought to be present in every three-centered being, had not yet been quite atrophied in him, so that after he had cognized with his Reason certain cosmic truths I had explained to him, he immediately acquired in his presence towards the beings around him, similar to him, almost that attitude which should be in all normal three-brained beings of the whole Universe, that is to say, he became, as it is also said there, 'compassionate,' and 'sensitive' towards the beings surrounding him.

"Before telling you more about this priest Abdil, I must make clear to your Reason that there on the continent of Ashhark the mentioned terrible custom of Sacrificial-Offerings was at that time, as it is said, at its 'height,' and the destruction of various weak one-brained and two-brained beings proceeded everywhere in incalculable numbers.

"At that period, if anybody had occasion in any house to appeal to one or another of their imaginary gods or fantastic 'saints,' they invariably promised that in the event of good fortune, they would destroy in honor of their gods and saints the existence of some being or other, or of several at once; and if by chance good fortune befell them, then they carried out their promise with the utmost veneration, while, if it were otherwise, they increased their slaughter in order eventually to win the favor of their said imaginary patron.

"With the same aim, these favorites of yours of that period even divided the beings of all other forms into 'clean' and 'unclean.'

"'Unclean' they called those forms of being, the destruction of whose existence was presumably not pleasing to their gods; and 'clean,' those beings, the destruction of whose existence was, presumably, extremely agreeable to those various imaginary idols whom they revered.

„Bald nachdem wir miteinander ‚gut bekannt' geworden waren, fiel mir auf, daß in dem Sein dieses Priesters Abdill dank vieler äußerer Umstände, worunter auch Vererbung war und der Bedingungen, unter denen er zu einem verantwortlichen Wesen herangebildet worden war, die Funktion, die ‚Gewissen' genannt wird und in jedem dreizentrischen Wesen vorhanden sein sollte, noch nicht völlig verschwunden war. Und nachdem er durch meine Erklärung bestimmte kosmische Wahrheiten mit seiner Vernunft erkannt hatte, nahm er sofort in seinem Bestande zu den Wesen seiner Umgebung, als ihm ähnlich, jene Haltung an, die in allen normalen dreihirnigen Wesen des ganzen Weltalls vorhanden sein sollte, nämlich er wurde, wie auch dort gesagt wird, ‚teilnahmsvoll' und ‚entgegenkommend' gegen alle Wesen, die er traf.

„Bevor ich dir mehr über diesen Priester Abdill erzähle, muß deiner Vernunft erst klargemacht werden, daß dort, nämlich auf dem Kontinent Aschark, der erwähnte grausame Brauch der ‚Opferdarbringung' zu jener Zeit, wie man sagt, auf seiner ‚Höhe' war und daß die verschiedensten schwachen ‚einhirnigen' und ‚zweihirnigen' Wesen überall dort in unzähligen Mengen vernichtet wurden.

„Wenn in jener Zeit sich irgend jemand an den einen oder anderen ihrer eingebildeten Götter oder erfundenen Heiligen wandte, so versprach er immer, sollte er Glück haben, zu Ehren dieser Götter und Heiligen die Existenz des einen oder anderen Wesens und manchmal mehrerer Wesen zugleich zu vernichten. Und wenn ihm dann zufällig das ‚Glück' hold war, erfüllte er sein Versprechen mit der größten Andacht; war es ihm aber nicht hold, so vermehrte er noch das Schlachten, um schließlich doch damit die Gunst jener besagten eingebildeten Schutzpatrone zu gewinnen.

„Zu demselben Zweck teilten deine Lieblinge in jener Periode die Wesen aller anderen Formen in ‚reine' und ‚unreine' ein.

„ ‚Unrein' nannten sie die Formen von Wesen, die Vernichtung von deren Existenz ihren Göttern angeblich nicht angenehm war, und ‚rein' jene Wesen, die Vernichtung von deren Existenz den verschiedenen erfundenen Götzen, denen sie dienten, angeblich höchst angenehm war.

"These Sacrificial-Offerings were made not only in their own houses by private beings, but were also made by whole groups, and sometimes even in public. There even then existed special places for slaughterings of this kind which were situated mostly near buildings in memory of something or somebody, chiefly of saints—of course, of the saints they themselves had elevated to 'sainthood.'

"Several such special public places, where the destruction of the beings of different exterior form was carried out, then existed in the country of Tikliamish; and among them was one most celebrated, situated on a small mountain from whence a certain thaumaturgist Aliman was supposed once upon a time to have been 'taken-alive' up to 'some-Heaven-or-other.'

"In that place, as well as in other similar places, especially at definite times of the year, they destroyed an innumerable number of beings called 'oxen,' 'sheep,' 'doves,' and so on, and even beings similar to them themselves.

"In the latter case, the strong usually brought the less strong to be sacrificed; as for instance, a father brought his son, a husband his wife, an elder brother his younger brother, and so on. But, for the most part, 'sacrifices' were offered up of 'slaves,' who then as now were usually what are called 'captives,' that is to say, beings of a conquered community, which according to the law of what is called 'Solioonensius,' had at the given period—that is, at the period when their needful tendency to reciprocal destruction was more intensely manifested in their presences—a lesser significance in respect of this chief peculiarity of theirs.

"The custom of 'pleasing-their-gods' by destroying the existence of other beings is followed there, on your planet, until now, only not on the scale on which these abominations were practiced by your favorites at that time on the continent Ashhark.

„Diese Opfer brachten sie nicht nur in ihren eigenen Häusern dar, auch nicht nur als Einzelwesen, sondern sie brachten sie gruppenweise und manchmal sogar öffentlich dar. Es gab damals sogar besondere Schlachtplätze zu diesem Zweck; diese lagen gewöhnlich in der Nähe von Gebäuden zum Andenken an etwas oder jemanden, meistens an Heilige, Heilige natürlich, die sie selbst zu solchen erhoben hatten.

„Solche besondere öffentliche Plätze, wo die Vernichtung von Wesen von verschiedener äußerer Form vollzogen wurde, gab es damals in dem Lande Tiklamisch mehrere, und unter ihnen war einer am berühmtesten, der auf einer kleinen Anhöhe lag und von dem es hieß, daß vor einiger Zeit ein gewisser Wundertäter Aliman von dort ‚lebendig' in irgendeinen ‚Himmel' aufgenommen worden war.

„Auf diesem wie auf allen anderen ähnlichen Plätzen wurden, besonders zu festgesetzten Zeiten des Jahres, eine unzählige Menge von Wesen, wie ‚Ochsen', ‚Schafe', ‚Tauben' vernichtet und sogar Wesen ihrer eigenen Gattung.

„Im letzteren Falle opferte der Starke gewöhnlich den weniger Starken, zum Beispiel der Vater seinen Sohn, der Mann seine Frau, der ältere Bruder seinen jüngeren und so fort. Aber meistens wurden ‚Sklaven', die damals wie auch heute gewöhnlich ‚Gefangene' waren, geopfert, das heißt Wesen einer besiegten Gemeinschaft oder Wesen einer Kaste, die, gemäß dem Gesetz, das ‚Soliunensius' genannt wird, hinsichtlich ihrer Haupteigentümlichkeit, das heißt des Strebens, andere ihresgleichen zu vernichten, in der betreffenden Periode geringere Bedeutung hatten.

„Die Sitte, seinen Göttern durch die Vernichtung der Existenz anderer Wesen angenehm sein zu wollen, ist auf deinem Planeten bis heute beibehalten worden, nur nicht in demselben Maße, in dem diese üble Sitte von deinen Lieblingen damals auf dem Kontinent Aschark befolgt wurde.

"Well, then, my boy, during the early days of my sojourn in the town Koorkalai, I often talked on various subjects with this mentioned friend of mine, the priest Abdil, but, of course, I never spoke with him about such questions as might reveal my real nature.

"Like almost all the three-brained beings of your planet whom I met during all my descents, he also took me for a being of his own planet, but considered me very learned and an authority on the psyche of beings similar to himself.

"From our earliest meetings, whenever we chanced to speak about other beings similar to himself, his responsiveness and experiencings about them always touched me deeply. And when my Reason made it quite clear to me that the function of conscience, fundamental for three-centered beings, which had been transmitted to his presence by heredity, had not yet become quite atrophied in him, then there gradually began from that moment to arise in my presence and as a result to be crystallized, a 'really-functioning-needful-striving' towards him as towards a kinsman of my own nature.

"Thereafter, he also, according to the cosmic law 'every-cause-gives-birth-to-its-corresponding-result,' of course began to have towards me 'Silnooyegordpana,' or, as your favorites would say there, 'a-feeling-of-trusting-another-like-yourself.'

"Well, then, my boy, no sooner was this clearly constated in my Reason, than the idea occurred to me to actualize through this first terrestrial friend of mine, the task for which this second descent of mine in person had been made.

"I therefore intentionally began to lead all our conversation towards the question of the custom of Sacrificial-Offerings.

"Although, my boy, considerable time has flowed since I talked with that terrestrial friend of mine, I could, perhaps, now recall word for word and repeat one of our talks we had at that time.

„Also, mein Junge, von den ersten Tagen meines Aufenthaltes in der Stadt Kurkalai an unterhielt ich mich oft mit diesem meinem erwähnten Freunde, dem Priester Abdill, über alles mögliche, wobei ich natürlich niemals mit ihm über jene Fragen sprach, die meine wirkliche Natur hätten verraten können.

„Wie fast alle dreizentrischen Wesen deines Planeten, mit denen ich während meiner verschiedenen Aufenthalte dort zusammen war, nahm auch er mich für ein Wesen von seinem eigenen Planeten und hielt mich für sehr gelehrt und einen Kenner der Psyche der ihm gleichen Wesen.

„Wann immer wir seit unserem ersten Zusammentreffen auf andere ihm gleiche Wesen zu sprechen kamen, rührte mich sein Verantwortungsbewußtsein und seine Teilnahme an ihnen tief. Aber als es meiner Vernunft vollends klar wurde, daß die in seinen Bestand durch Vererbung übergegangene Grundfunktion dreizentrischer Wesen, nämlich das ‚Gewissen', noch nicht völlig in ihm verschwunden war, von da an entstand langsam in meinem Bestande ihm gegenüber ein ‚wirklich-notwendig-funktionierendes-Streben' und kristallisierte sich später ihm gegenüber wie zu einem Vertrauten meiner eigenen Natur.

„Von da an fing natürlich auch er an, dem kosmischen Gesetz zufolge, wonach ‚jede-Ursache-ein-entsprechendes-Resultat-hervorbringt', mir gegenüber ‚silnuegordpanisch' zu empfinden oder, wie deine Lieblinge dort sagen würden, zu mir ‚ein Gefühl des Zutrauens' wie zu sich selbst zu haben.

„Sobald meine Vernunft dies klar festgestellt hatte, kam mir der Gedanke, durch diesen meinen ersten ‚Erden-Freund' die Aufgabe auszuführen, um derentwillen ich diese zweite persönliche Hinabkunft' unternommen hatte.

„Absichtlich lenkte ich deshalb alle unsere Gespräche auf die Frage des Opferbrauches.

„Obgleich, mein Junge, sehr viel Zeit verstrichen ist, seit ich mit diesem meinem Erden-Freund sprach, kann ich mich trotzdem jetzt noch genau daran erinnern und eines unserer Gespräche Wort für Wort wiedergeben.

"I wish to recall and repeat just that talk of ours which was the last, and which served as the starting point of all the subsequent events, which though they brought the planetary existence of this terrestrial friend of mine to a painful end, brought him nevertheless to the beginning of the possibility of continuing the task of self-perfecting.

"This last talk took place in his house.

"I then explained to him frankly the utter stupidity and absurdity of this custom of Sacrificial-Offerings.

"I said to him as follows:

"'Good.

"'You have a religion, a faith in something. It is excellent to have faith in something, in whatever it might be, even if you don't exactly know in whom or in what, nor can represent to yourself the significance and the possibilities of what you have faith in. To have faith, whether consciously or even quite unconsciously, is for every being very necessary and desirable.

"'And it is desirable because owing to faith alone does there appear in a being, the intensity of being-self-consciousness necessary for every being, and also the valuation of personal Being as of a particle of Everything Existing in the Universe.

"'But what has the existence of another being, which you destroy, to do with this, and, moreover, one whose existence you destroy in the name of its CREATOR?

"'Is not that "life" just the same as yours for the CREATOR Who created you as well as this other being?

"'Thanks to your psychic strength and cunning, that is to say, to those data, proper to you, with which our same COMMON CREATOR has endowed you for the perfecting of your Reason, you profit by the psychic weakness of other beings and destroy their existence.

"'Do you understand, you unfortunate creature, what—in an objective sense—an indeed evil deed you commit by this?

„Und zwar möchte ich jenes Gespräch zurückrufen und wiederholen, das wir bei unserer letzten Zusammenkunft hatten und das alle weiteren traurigen Ereignisse nach sich zog, die — zwar nur die planetische — Existenz dieses meines Erden-Freundes zu einem schmerzlichen Ende brachten und gleichzeitig zum Anfang der Möglichkeit ewiger universaler Existenz.

„Dieses letzte Gespräch fand in seinem Hause statt.

„Diesmal erklärte ich ihm ganz offen die volle Unsinnigkeit und Absurdität jener Sitte des Opferbrauches.

„Ich sagte ihm folgendes:

„‚Gut...

„‚Du hast eine Religion, du glaubst an etwas!!

„ ‚Es ist sehr gut an etwas zu glauben, ganz gleich an was; selbst wenn man nicht genau weiß, an wen oder an was man glaubt, noch sich die Bedeutung und die Möglichkeiten dessen, was man glaubt, vorstellen kann. Zu glauben, ob bewußt oder sogar ganz unbewußt, ist für jedes Wesen nötig und wünschenswert.

"„ ‚Und es ist wünschenswert, weil durch Glauben und nur durch Glauben in einem Wesen die für jedes Wesen erforderliche Intensität von Seins-Selbstbewußtsein entsteht ebenso wie die Wertung seines persönlichen Seins als eines Teilchens alles im Weltall Existierenden.

„ ‚Was aber hat die Existenz eines anderen Wesens damit zu tun, das du vernichtest, und sogar im Namen seines Schöpfers vernichtest?

„ ‚Sein Leben wiegt für den SCHÖPFER seines und deines Lebens gleichviel wie das deine.

„‚Dank deiner psychischen Kraft und Schlauheit, nämlich jenen dir eigenen Gegebenheiten, die unser GEMEINSAMER SCHÖPFER dir zur Vervollkommnung deiner Vernunft verlieh, nutzest du die psychische Schwäche anderer Wesen aus und vernichtest ihre Existenz.

„ ‚Verstehst du Unglückseliger, was für eine — im objektiven Sinne — wirklich üble Tat du damit begehst?

"'Firstly, by destroying the existence of other beings, you reduce for yourself the number of factors of that totality of results which alone can form the requisite conditions for the power of self-perfecting of beings similar to yourself; and secondly, you thereby definitely diminish or completely destroy the hopes of our COMMON FATHER CREATOR in those possibilities which have been put into you as a three-brained being and upon whom He counts, as a help for Him later.

"'The obvious absurdity of such a terrible being-action is already clearly shown by your imagining that by destroying the existence of other beings, you do something pleasing just to that ONE who has intentionally created those beings also.

"'Can it be that the thought has never even entered your head that if our COMMON FATHER CREATOR has created that same life also, then He probably did so for some definite purpose?

"'Think,' I told him further, 'think a little, not as you have been accustomed to think during the whole of your existence, like a "Khorassanian-donkey," but think a little honestly and sincerely, as it is proper to think for a being as you call yourself, "in-the-likeness-of-God."

"'When GOD created you and these beings whose existence you destroy, could our CREATOR then have written on the foreheads of certain of His creatures that they were to be destroyed in His honor and glory?

"'If anyone, even an idiot from "Albion's Isles," were to think seriously and sincerely about it, he would understand that this could never be.

"'This was invented only by people who say they are "in-the-likeness-of-God," and not by Him, Who created people and these other beings of different form whom they destroy, as they fancy, for His pleasure and satisfaction.

„ ‚Erstens verminderst du durch die Vernichtung der Existenz anderer Wesen für dich selbst die Zahl der Faktoren, die insgesamt allein die notwendigen Bedingungen zur Vervollkommnung der dir gleichen Wesen liefern können.

„ ‚Und zweitens verminderst du dadurch bestimmt oder vernichtest vollkommen jene Hoffnungen unseres ALLERVATERS, DES SCHÖPFERS, die auf den Möglichkeiten beruhen, die in dich als ein dreihirniges Wesen gelegt worden sind und auf die er als auf eine spätere Hilfe für ihn rechnet.

„ ‚Die offenbare Sinnlosigkeit einer so schrecklichen Seins-Tat ist schon aus dem allein zu ersehen, daß du dir einbildest, daß du durch die Vernichtung der Existenz anderer Wesen eben jenem Einen, der absichtlich auch jene Wesen erschuf, etwas Angenehmes bereitest.

„Ist es möglich, daß dir nicht einmal der Gedanke in den Kopf kam, daß, wenn unser- GEMEINSAMER VATER, DER SCHÖPFER, auch dieses Leben erschaffen hat, er dies sicherlich zu einem bestimmten Zwecke tat?

„ ‚Denke', sagte ich ihm weiter, ‚denke ein wenig nach, nicht so wie du im Laufe deiner ganzen Existenz zu denken gewohnt warst, ähnlich einem ‚Korasanischen' Esel, sondern denke ein wenig ehrlicher und aufrichtiger nach, wie es sich ziemt für ein ‚Gott-ähnliches-Wesen', wie du dich selbst nennst.

„‚Sollte Gott, der dich und diese Wesen, deren Existenz du vernichtest, erschuf, sollte unser Schöpfer auf die Stirn einiger seiner Geschöpfe geschrieben haben, daß diese Wesen ihm zur Ehre und Verherrlichung vernichtet werden sollen?

„‚Jeder, der ernst und aufrichtig darüber nachdenkt, jeder, sogar ein Idiot aus ‚Albions Inseln', wird einsehen müssen, daß dies unmöglich wahr sein kann.

„ ‚Nur Menschen haben das erfunden, die sich selbst ‚Gott-ähnlich' nennen, — aber nicht der, der die Menschen und diese anderen Wesen verschiedener Formen schuf, die die Menschen vermeintlich zu seinem Wohlgefallen und zu seiner Befriedigung vernichten.

"'For Him there is no difference between the life of men and the life of beings of any other form.

"'Man is life, and the beings of other exterior forms are life.

"'It is most wisely foreseen by Him that Nature should adapt the difference of exterior form of beings in accordance with those conditions and circumstances under which the process of existence of various forms of life are pre-ordained to flow.

"'Take yourself as an example; with your internal and external organs, could you go now and jump into the water and swim like a fish?

"'Of course not, because you have neither the "gills," "fins," nor "tail" a fish has, that is, a life which is preordained to exist in such a sphere as "water."

"'If it occurred to you to go and jump into the water, you would instantly choke and drop to the bottom and become hors d'oeuvre for those same fishes, who, in that sphere, proper for them, would naturally be infinitely stronger than you.

"'It is the same with the fishes themselves; could one of them now come to us, sit with us at this table and drink in our company the "Green tea" we are now drinking?

"'Also, of course not! Because it has not the corresponding organs for manifestations of this kind.

"'It was created for the water and its internal and also external organs are adapted for the manifestations required in the water. It can manifest itself effectively and successfully and fulfill the purpose of its existence, preordained by the CREATOR, only in that sphere appropriate to it.

„‚Für ihn gibt es zwischen dem Leben der Menschen und dem Leben der Wesen aller anderen Formen keinen Unterschied.

„ ‚Der Mensch ist Leben und die Wesen anderer äußerer Form sind Leben.

„‚Es ist sehr weise von ihm vorausgesehen, daß die Natur die Verschiedenheit der äußeren Formen der Wesen sich jenen Bedingungen und Umständen anpassen läßt, in denen der Existenzprozeß der verschiedenen Formen von ‚Leben' zu verlaufen bestimmt ist.

„‚Nimm dich selbst als Beispiel: könntest du mit diesen deinen inneren und äußeren Organen hingehen und ins Wasser springen und wie ein Fisch schwimmen? Natürlich nicht, denn du hast weder ‚Kiemen' noch ‚Flossen' noch einen ‚Schwanz', wie ein Fisch sie hat, das heißt das ‚Leben', dem es bestimmt ist, in jener Sphäre zu existieren, die ‚Wasser' ist.

„‚Wenn es dir einfiele, ins Wasser zu gehen, würdest du sofort den Atem verlieren und auf den Boden sinken, zum Fraß der Fische, die in der ihnen eigenen Sphäre natürlich viel stärker sind als du.

„ ‚In der gleichen Lage sind die Fische.

„ ‚Könnte einer von ihnen jetzt zu uns kommen und mit uns an diesem Tisch sitzen und in unserer ‚Gesellschaft' ‚grünen Tee' trinken, wie wir jetzt tun?

„ ‚Natürlich auch nicht, weil er nicht die entsprechenden Organe für derartige Äußerungen hat.

„‚Er ist für das Wasser geschaffen, und sowohl seine inneren als auch äußeren Organe 'sind den im Wasser nötigen Äußerungen angepaßt. Er kann sich dort wirksam und erfolgreich äußern und den Sinn seiner ihm vom Schöpfer vorgezeichneten Existenz nur in der ihm eigenen Sphäre erfüllen.

"'In exactly the same way, your external and all your internal organs are also created by our COMMON CREATOR in a corresponding manner. You are given legs to walk; hands to prepare and take the necessary food; your nose and the organs connected with it are so adapted that you may take in and transform in yourself those World-substances by which there are coated in the three-brained beings similar to yourself both higher-being bodies, on one of which rests the hope of our COMMON ALL-EMBRACING CREATOR for help in His needs, for the purpose of actualizations foreseen by Him for the good of Everything Existing.

"'In short, the corresponding principle is foreseen and given to Nature by our COMMON CREATOR, so that He might coat and adapt all your internal and external organs in accordance with that sphere in which the process of the existence of beings of such a brain-system as yours is preordained to flow.

"'A very good example for the clarification of this is your "own-donkey" now standing tied up in your stable.

"'Even as regards this own-donkey of yours, you abuse the possibilities given you by our COMMON CREATOR, since if this donkey is now compelled to stand unwillingly in your stable, it does so only because it is created two-brained; and this again is because such an organization of the whole of its presence is necessary for common-cosmic existence upon planets.

"'And therefore, according to law, there is absent from the presence of your donkey the possibility of logical-mentation, and consequently, according to law, he must be what you call "senseless," or "stupid."

„‚In genau derselben Weise sind auch dein Äußeres und alle deine inneren Organe von unserem gemeinsamen Schöpfer auf die ihnen zukommende Weise geschaffen. Deine Füße sind dir zum Gehen gegeben, deine Hände, um dir die erforderliche Nahrung zu holen und zu bereiten, deine Nase und die mit ihr verbundenen Organe sind so eingerichtet, daß du durch sie jene Weltstoffe aufnehmen und umwandeln kannst, mit denen sich in dreihirnigen Wesen gleich dir beide höheren Seins-Körper bekleiden, auf einem von denen die Hoffnung unseres gemeinsamen ALL-UMFASSENDEN SCHÖPFERS beruht als Hilfe in seiner Not in den von ihm vorhergesehenen Verwirklichungen zum Wohl alles Existierenden.

„ ‚Kurz gesagt, unser ALLER SCHÖPFER hat das entsprechende Prinzip vorausgesehen und der Natur gegeben, damit es all deine inneren und äußeren Organe forme und sich an jene Sphäre anpassen lasse, in der sich der Existenzprozeß eines Gehirnsystems wie des deinen vollziehen muß.

„ ‚Als gutes Beispiel zur Erklärung des Gesagten kann dir dein ‚eigener Esel' dienen, der dort in deinem Stalle angebunden steht.

„‚ Sogar, was diesen deinen ‚eigenen Esel' angeht, mißbrauchst du die dir von unserem gemeinsamen Schöpfer gegebenen Möglichkeiten; steht dieser Esel jetzt unter sklavischem Zwang dort in deinem Stalle, so steht er nur deshalb dort, weil er zweihirnig geschaffen ist, und er ist zweihirnig geschaffen, weil gerade solch eine Organisation seines ganzen Bestandes notwendig ist für die allgemein kosmische Existenz auf Planeten.

„ ‚Und deshalb fehlt in dem Bestande deines Esels gesetzmäßig die Möglichkeit zu ‚logischem Denken', und folglich muß es gesetzmäßig sein, was du ‚unvernünftig' und ‚dumm' nennst.

"'Although you were created for the purpose of the common-cosmic existence on planets, and although you were created also as "a-field-of-hope" for the future expectations of our COMMON ALL-GRACIOUS CREATOR—that is to say, created with the possibilities of coating in your presence that "Higher-Sacred" for the possible arising of which the whole of our now existing World was just created—and in spite of the said possibilities given to you, that is to say, in spite of your having been created three-brained with possibilities of a logical mentation, yet you do not use this sacred property of yours for the purpose for which it was foreordained, but manifest it as "cunning" towards His other creations, as, for instance, towards your own-donkey.

"Apart from the possibilities present in you of consciously coating in your presence the mentioned Higher-Sacred, this donkey of yours is of the same value for the common-cosmic process and consequently for our COMMON CREATOR, as you yourself, since each of you is predestined for some definite purpose, and these distinct definite purposes, in their totality, actualize the sense of Everything Existing.

"'The difference between you and your own-donkey is merely in the form and quality of functioning of the internal and external organization of your common presences.

"'For instance, you have only two legs, whereas the donkey has as many as four, any one of which, moreover, is infinitely stronger than yours.

"'Can you, for instance, carry on those two weak legs of yours as much as that donkey can?

"'Certainly not, because your legs are given you only for carrying yourself and the little that is necessary for the normal existence of a three-brained being as foreseen by Nature.

„ ‚Und obgleich ihr beide für diesen und noch für einen anderen Zweck geschaffen seid, — nämlich ‚als Hoffnungsfeld' für die Zukunftserwartungen unseres gemeinsamen ALLERGNÄDIGSTEN SCHÖPFERS — nämlich, da ihr beide mit den Möglichkeiten geschaffen seid, in eurem Bestand jenes ‚Heilig-Höhere' zu bekleiden, für dessen mögliche Entstehung die ganze Welt geschaffen wurde, gebrauchst du — obgleich du als ein dreihirniges Wesen erschaffen bist, das heißt mit den Möglichkeiten zu ‚logischem Denken', — gebrauchst du diese Eigenschaft nicht zu dem Zwecke, zu dem sie dir gegeben ist, sondern benutzest sie als ‚Schlauheit' gegen seine anderen Schöpfungen, wie zum Beispiel gegen deinen ‚eigenen Esel'.

„ ‚Abgesehen von den in dir vorhandenen Möglichkeiten zur bewußten Bekleidung des erwähnten ‚Heilig-Höheren' in deinem Bestande ist dieser dein Esel von gleichem Wert für die allgemeinen kosmischen Prozesse und folglich für unseren gemeinsamen Schöpfer wie du selbst, da jeder von euch zu einem bestimmten Zwecke bestimmt ist und diese einzelnen bestimmten Zwecke in ihrer Gesamtheit den Sinn alles Existierenden erfüllen.

„‚Der Unterschied zwischen dir und deinem ‚eigenen Esel' besteht allein in der Form und Qualität des Funktionierens des inneren und äußeren Aufbaues deines ganzen Bestandes.

„‚Zum Beispiel hast du nur zwei Beine, der Esel aber hat vier, und jedes von ihnen ist stärker als die deinen.

„‚Kannst du mit deinen zwei schwachen Beinen soviel tragen wie jener Esel?

„‚Sicherlich nicht, eben weil deine Beine dir nur gegeben sind, um dich selbst zu tragen und das wenige, das für die normale Existenz eines von der Natur vorausgesehenen dreihirnigen Wesens nötig ist.

"'Such a distribution of forces and strength, which at first sight appears unjust on the part of our MOST JUST CREATOR, was made by Great Nature simply because the surplus of cosmic substances foreseeingly given you by the CREATOR and by Nature to use for the purpose of your personal self-perfecting is not given to your donkey, but in place of this, Great Nature Herself transforms the same surplus of cosmic substances in your donkey's presence for the power and strength of certain of its organs for its present existence only, but of course without the personal cognition of the donkey itself, thus enabling it to manifest the said power incomparably better than you.

"'And these variously powered manifestations of beings of diverse forms actualize in their totality just those exterior conditions in which alone it is possible for those similar to you—that is, for three-brained beings—consciously to perfect the "germ-of-Reason" placed in their presences, to the necessary gradation of Pure Objective Reason.

"'I repeat, all beings, of all brain systems, without exception, large and small, arising and existing on the Earth or within the Earth, in the air or beneath the waters, are all equally necessary for our COMMON CREATOR, for the common harmony of the existence of Everything Existing.

"'And as all the enumerated forms of beings actualize all together the form of the process required by our CREATOR for the existence of Everything Existing, the essences of all beings are to Him equally valuable and dear.

"'For our COMMON CREATOR all beings are only parts of the existence of a whole essence spiritualized by Himself.

„‚Eine solche im ersten Augenblick ungerecht erscheinende Verteilung der Stärke und Kräfte seitens eines höchst gerechten Schöpfers geschieht durch die große Natur einzig deshalb, weil jener Überfluß kosmischer Stoffe, der dir absichtlich zum Zweck deiner persönlichen Vervollkommnung von unserem Schöpfer und von der Natur zum Gebrauch verliehen ist, nicht dem Esel gegeben ist, aber dafür verwandelt die große Natur selbst den gleichen Überfluß kosmischer Stoffe in dem Bestande deines Esels in die Stärke und Kräfte einiger seiner Organe nur für seine jetzige Existenz und natürlich ohne den Esel als Individuum anzuerkennen, und deshalb kann er die besagte Kraft mehr und besser als du äußern.

„‚Und diese an Kraft verschiedenen Äußerungen der Wesen von verschiedener Form liefern in ihrer Gesamtheit eben in jene äußeren Bedingungen, in denen es für die dir ähnlichen — nämlich die dreizentrischen — Wesen allein möglich ist, den in ihrem Bestande vorhandenen ‚Keim von Vernunft' bewußt bis zu dem erforderlichen Grad reiner objektiver Vernunft zu vervollkommnen.

„‚Ich wiederhole, alle Wesen aller Hirnsysteme, ohne Ausnahme, die großen und die kleinen, die auf der Erde oder in der Erde oder im Wasser oder in der Luft entstehen und existieren, sind für unseren gemeinsamen Schöpfer in gleicher Weise notwendig zur allgemeinen Harmonie der Existenz alles Existierenden.

„ ‚Und da alle aufgezählten Formen von Wesen alle zusammen die unserem Schöpfer erforderliche Form des Existenz-Prozesses alles Existierenden darstellen, ist das Wesen aller Wesen ihm gleich wertvoll und teuer. ,

„ ‚Für unseren GEMEINSAMEN SCHÖPFER sind alle Wesen nur Teile der Existenz eines einzigen von ihm durchgeistigten Wesens.

"'But what do we see here now?

"'One form of beings created by Him, in whose presences He has placed all His hopes and expectations for the future welfare of Everything Existing, taking advantage of their superiorities, lord it over other forms and destroy their existence right and left and, what is more, they do so presumably "in His name."

"'The whole terror of it is that although such phenomenal anti-God acts take place here in every house and on every square, nevertheless it never enters the head of any of these unfortunates that these beings whose existence I or we are now destroying are equally dear to that ONE, Who has created them, and that if He created these other forms of beings as well as ourselves, it must also have been for some purpose.'

"Having said all this to my friend, the priest Abdil, I said further:

"'And what is most distressing is that every man who destroys the existence of other beings, in honor of his honored idols, does so with all his heart and is convinced beyond all doubt that he is doing a "good" deed.

"'I am quite sure that if any one of them should become aware that in destroying another's existence he is not only committing an evil deed against the true GOD and every real Saint, but is even causing them, in their essences, sorrow and grief that there should exist in the great Universe "in-the-likeness-of-God" beings-monsters who can manifest towards other creations of our COMMON CREATOR so consciencelessly and pitilessly; I repeat, if any of them should become aware of this, then certainly not one among them could with all his heart ever again destroy the existence of beings of other forms for Sacrificial-Offerings.

„‚Aber was siehst du nun hier?

„ ‚Eine Form der von ihm geschaffenen Wesen, und zwar jene Form, auf deren Bestand er alle seine Erwartungen für das zukünftige Wohl alles Existierenden gesetzt hat, macht aus ihren Vorrechten einen Vorteil für sich und spielt den Herrn über andere Formen, indem sie ihre Existenz unterschiedslos vernichtet und, was noch mehr ist, dies gleichsam in seinem Namen tut.

„‚Das Schreckliche daran ist, daß, obgleich diese phänomenal gottwidrigen Taten hier in jedem Haus und auf jedem Platz stattfinden, es dennoch niemals einem dieser Elenden in den Kopf kam, daß die Wesen, deren Existenz er oder die ändern auf diese Art vernichten, jenem Einen, der sie geschaffen hat, gleich teuer sind, und daß, wenn er diese anderen Formen von Wesen ebenso wie uns erschuf, er dies auch zu einem Zweck getan haben muß.'

„Nachdem ich meinem Freund, dem Priester Abdill, all dies gesagt hatte, fuhr ich fort:

„‚Das Bejammernswerteste ist, daß derselbe Mensch, der die Existenz anderer Wesen zu Ehren seiner verehrten Götzen vernichtet, dies mit seinem ganzen Herzen tut und in der vollen Überzeugung, daß er ein ‚gutes' Werk verrichtet.

„‚Ich bin ganz sicher, daß, wenn einer von ihnen erkennen sollte, daß er durch die Vernichtung der Existenz der anderen nicht nur ein Verbrechen gegen den wahren Gott und jeden wirklichen Heiligen begeht, sondern dadurch sogar Leiden und Kummer in deren Wesen darüber hervorruft, daß in dem großen Weltall ‚Ebenbilder Gottes' als — Ungeheuer-Wesen existieren, die sich gegen andere Geschöpfe unseres ALLER SCHÖPFERS so herz- und mitleidslos zeigen, wenn, ich wiederhole, dies einem von ihnen bewußt werden sollte, würde sicherlich nicht ein einziger von ihnen mehr mit seinem ganzen Herzen die Existenz von Wesen anderer Form zu Opferdarbringungen vernichten.

"'Then perhaps on the Earth also would begin to exist the eighteenth personal commandment of our COMMON CREATOR which declared: "Love everything that breathes."

"'This offering to God of sacrifices by destroying the existence of His other creations is just as if somebody from the street should now break into your house and wantonly destroy all the "goods" there, which have taken you years to collect, and cost you years of labor and suffering.

"'Think, but again think sincerely, and picture to yourself what I have just said, and then answer : Would you like it and thank the impudent thief who broke into your house?

"'Certainly not!! A million times not!!!!

"'On the contrary, your whole being would be indignant and would wish to punish this thief, and with every fibre of your psyche you would try to find a means of revenge.

"'In all probability, you would now reply that although it is indeed so . . ."I am, however, only a man. . . ."

"'That is true, you are only a man. It is good that GOD is GOD and is not so vindictive and evil as man.

"'Certainly He will not punish you nor will He revenge Himself upon you, as you would punish the mentioned robber who destroyed the property and goods it had taken you years to collect.

"'It goes without saying, GOD forgives everything—this has even become a law in the World.

"'But His creations—in this case, people—must not abuse this All-Gracious and Everywhere-Penetrating; Goodness of His; they must not only care for, but even maintain all He has created.

"'But here on Earth, men have even divided beings of all other forms into the clean and the unclean.

"'Tell me what guided them when they made this division?

"'Why, for instance, is a sheep clean, and a lion unclean? Are they both not equally beings?

„ ‚Vielleicht würde dann auch auf Erden das achtzehnte direkte Gebot unseres gemeinsamen SCHÖPFERS erfüllt werden, das da lautet: „‚Liebe alles, was Odem hat.

„‚Gott durch Vernichtung der Existenz seiner anderen Geschöpfe Opfer darzubringen, ist, wie wenn jemand von der Straße in dein Haus einbrechen und all dein ‚Hab und Gut' daselbst mutwillig vernichten würde, das anzusammeln dich Jahre gekostet hat, Jahre der Arbeit und des Leidens.

„‚Denke und denke noch einmal aufrichtig nach und stelle dir das soeben Gesagte vor und dann antworte:

„ ‚Würde es dir gefallen und würdest du dem frechen Räuber danken, der in dein Haus einbrach?

„‚Gewiß nicht und tausendmal nein!!!

„ ‚Im Gegenteil, du würdest dich mit deinem ganzen Wesen empören und diesen Räuber strafen wollen und mit jeder Fiber deiner Psyche versuchen, dich an ihm zu rächen.

„ ‚Aller Wahrscheinlichkeit nach würdest du erwidern, daß das zwar so ist, aber... ach ich bin ja nur ein Mensch ...

„ ‚Und es ist wahr, du bist nur ein Mensch. Gut, daß Gott — Gott ist und nicht so rachsüchtig und böse wie der Mensch.

„‚Er wird dich natürlich nicht strafen und sich nicht an dir rächen, wie du den erwähnten Räuber strafen würdest, der dein Eigentum und das von dir in Jahren angesammelte Hab und Gut vernichtete.

„ ‚Es ist keine Frage, Gott verzeiht alles — das ist sogar ein Weltgesetz geworden.

„ ‚Aber seine Geschöpfe — in diesem Fall die Menschen — sollen seine allergnädigste und alles durchdringende Güte nicht mißbrauchen; nicht nur sollen sie sie nicht mißbrauchen, sondern sie sollen alles von ihm Geschaffene achten und zu erhalten trachten.

„ ‚Anstatt dessen gehen die Menschen auf der Erde sogar so weit, die Wesen aller anderen Formen sogar in ‚reine' und ‚unreine' einzuteilen.

„ ‚Sage mir, was legten sie dieser Einteilung zugrunde? Warum ist zum Beispiel ein Lamm ‚rein' und ein ‚Löwe' unrein? Sind sie nicht gleicherweise Wesen?

"'This also was invented by people. . . . And why have they invented it, and made this division? Simply because a sheep is a very weak being and moreover stupid, and they can do to it just what they like.

"'But people call the lion unclean simply because they dare not do to it what they like.

"'A lion is cleverer and, what is more, stronger than they.

"'A lion will not only not allow itself to be destroyed, but will not even permit people to approach near. If any man should venture to approach near to it, then this "Mister Lion" would give him such a crack on the noddle that our valiant's life would at once fly off to where "people from Albion's Isles" have not yet been.

"'I repeat . . . a lion is unclean simply because men are afraid of it; it is a hundred times higher and stronger than they; a sheep is clean merely because it is much weaker than they and again I repeat, much more stupid.

"'Every being, according to its nature and to the gradation of its Reason attained by its ancestors and transmitted by heredity, occupies its definite place among beings of other forms.

"A good example for clarifying what I have just said is the difference between the already definitely crystallized presences of the psyche of your dog and of your cat.

"'If you pet your dog a little and get it used to anything you please, it will become obedient and affectionate to the point of abasement.

"'It will run after you and cut every sort of caper before you just to please you all the more.

"'You can be familiar with it, you can beat it, you can hurt it; it will never turn on you, but will always humiliate itself still more before you.

"'But try the same on your cat.

„„ „Rein" und „unrein" ist eine Erfindung der Menschen ... Aber warum erfanden sie und wozu machten sie diese Einteilung? Einfach, weil ein Schaf ein sehr schwaches und auch noch dummes Geschöpf ist und weil ‚sie mit ihm machen können, was sie wollen.

„ ‚Den Löwen aber nennen sie ‚unrein', weil sie mit ihm nicht machen können, was sie wollen.

„ ‚Der Löwe ist klüger und vor allem stärker als sie.

„ ‚Der Löwe wird es sich nicht nur nicht gefallen lassen, daß man ihn vernichtet, sondern wird den Menschen gar nicht erst erlauben, ihm nahezukommen. Sollte ein Mensch sich ihm zu nähern wagen, so würde dieser ‚Herr Löwe' ihm ein Derartiges auf den Schädel geben, daß das Leben unseres Waghalsigen sofort dahin verduften würde, wohin ihm selbst die Leute aus Albions Inseln nicht zu folgen wagten.

„‚Ich wiederhole: Der Löwe ist nur deshalb ‚unrein', weil der Mensch ihn fürchtet, da er ihm hundertmal überlegener und viel stärker ist als er.

„ ‚Ein Schaf ist nur deshalb ‚rein', weil es viel schwächer als er ist, und, ich wiederhole, viel dümmer.

„ Jedes Wesen nimmt unter den Wesen anderer Formen seinen bestimmten Platz ein, je nach seiner Natur und nach dem von seinen Vorfahren erworbenen und ihm vererbten Grade seiner Vernunft.

„ ‚Als gutes Beispiel zur Erklärung des soeben Gesagten dient der Unterschied zwischen dem schon endgültig kristallisierten Bestand der Psyche deines Hundes und dem deiner Katze.

„ ‚Wenn du deinen Hund ein wenig verwöhnst und ihn an das gewöhnst, was dir gefällt, wird er dir gehorchen und dir bis zur Erniedrigung ergeben sein.

„ ‚Er wird dir nachlaufen und alle möglichen Kunststücke für dich machen, nur um dir noch mehr zu gefallen.

„ ‚Du kannst mit ihm familiär tun, du kannst ihn schlagen, du kannst ihn beleidigen, er wird sich nie gegen dich wenden, sondern sich selbst noch mehr vor dir erniedrigen.

„ ‚Aber versuche dasselbe mit einer Katze.

"'What do you think? Will it respond to your indignities as your dog did, and cut the same humble capers for your amusement? Of course not. . . .

"'Even if the cat is not strong enough to retaliate immediately, it will remember this attitude of yours toward it for a long time, and at some time or other will get its revenge.

"'For instance, it is said that it has often happened that a cat has bitten the throat of a man while he was asleep. I can quite believe it, knowing what may have been the cat's reasons for it.

"'No, the cat will stand up for itself, it knows its own value, it is proud, and this is merely because it is a cat and its nature is on that gradation of Reason where according to the merits of its ancestors it just should be.

"'In any case, no being, and no man, should be angry with a cat for this.

"'Is it its fault that it is a cat and that, owing to the merits of its ancestors, its presence occupies such a gradation of "consciousness-of-self"?

"'It must neither be despised for this, nor beaten, nor ill-treated; on the contrary, one must give it its due, as one occupying a higher rung on the ladder of the evolution of "consciousness-of-self."

"By the way, my dear boy, concerning the reciprocal relations of beings, a former famous prophet from the planet 'Desagroanskrad,' the great 'Arhoonilo,' now already the assistant to the chief investigator of the whole Universe in respect of the details of Objective Morality, once said:

"'If by his Reason a being is higher than you, you must always bow down before him and try to imitate him in everything; but if he is lower than you, you must be just towards him, because you once occupied the same place according to the sacred Measure of the gradation of Reason of our CREATOR and ALL-MAINTAINER.'

„ ‚Glaubst du, daß sie auf deine schimpfliche Behandlung wie der Hund antworten wird und die gleichen demütigen Purzelbäume zu deinem Vergnügen ausführen wird?

„ ‚Sicherlich nicht...

„ ‚Zwar ist die Katze nicht stark genug, um es dir sofort zu vergelten, aber sie wird sich deine Haltung ihr gegenüber lange Zeit merken und es dir irgendeinmal heimzahlen.

„ ‚Es kam zum Beispiel öfters vor, daß eine Katze einem schlafenden Menschen die Kehle durchbiß! Ich glaube es gern, wenn ich mir vorstelle, welche Gründe die Katze dafür gehabt haben mag.

„ ‚Nein, die Katze wird schon für sich selbst eintreten, sie kennt ihren Wert, sie ist stolz. Und das nur, weil sie eine Katze ist und ihre Natur auf dem Grad von Vernunft steht, der ihr nach den Verdiensten ihrer Vorfahren zukommt.

„Auf jeden Fall sollte kein Wesen, auch der Mensch nicht, deswegen ungehalten mit der Katze sein.

„ ‚Ist es denn die Schuld der Katze, daß sie eine Katze ist und daß ihr Bestand durch die Verdienste ihrer Vorfahren einen solchen Grad von ‚Selbstbewußtsein' besitzt?

„ ‚Weder darf sie dafür verachtet noch geschlagen oder mißhandelt werden, im Gegenteil, man muß ihr das ihr Zukommende geben, als einer, die einen höheren Grad auf der Evolutionsleiter des ‚Selbstbewußtseins' einnimmt.'

„Nicht umsonst, mein Junge, sagte ein früherer berühmter Prophet vom Planeten ‚Desagroanskrad', der große ‚Archunilo', der jetzt schon Assistent des Hauptuntersuchungsrichters des ganzen Weltalls in Angelegenheiten der objektiven Moral ist, einmal über die gegenseitigen Beziehungen der Wesen:

„ ‚Wenn ein Wesen seiner Vernunft nach über dir steht, mußt du dich vor ihm beugen und trachten, es in allem nachzuahmen, wenn es aber unter dir steht, mußt du gerecht zu ihm sein, weil du einmal den gleichen Platz eingenommen hast, gemessen an dem heiligen Maß der Vernunftsgrade unseres SCHÖPFERS und ALL-ERHALTERS.'

"So, my dear boy, this last conversation with that Earth friend of mine produced such a strong impression on him, that for two days thereafter he did nothing but think and think.

"In short, the final outcome of it all was that this priest Abdil eventually began to cognize and sense concerning the custom of Sacrificial-Offerings almost as in reality he should have done.

"Several days after this conversation of ours, there occurred one of the two large religious festivals of the whole of Tikliamish, called 'Zadik'; and in the temple where my friend Abdil was the chief priest, instead of delivering the usual sermon after the temple ceremony, he suddenly began speaking about Sacrificial-Offerings.

"I chanced to be also in that large temple that day and was one of those who heard his speech.

"Although the theme of his speech was unusual for such an occasion and for such a place, yet it shocked nobody, because he spoke unprecedentedly well and beautifully.

"Indeed, he spoke so well and so sincerely, and cited in his beautiful speech so many persuasive and illustrative examples, that as he spoke many of the beings of Koorkalai there even began sobbing bitterly.

"What he said produced so strong an impression on all his congregation that although his speech lasted till the next day instead of the customary half-hour or hour, nevertheless even when it was over, nobody wished to leave and all stood for a long time as if spellbound.

"Thereafter, fragments from his speech began to be spread among those who had not personally heard it.

„Also, mein lieber Junge, dieses besondere Gespräch mit jenem meinem Erden-Freund machte einen solch starken Eindruck auf ihn, daß er zwei Tage lang nichts als dachte und dachte.

„Und das Resultat davon war, daß dieser Priester Abdill schließlich die Opfersitte fast so erkannte und empfand, wie es in Wirklichkeit sein sollte.

„Einige Tage nach unserem Gespräch wurde eines der zwei großen religiösen Feste von ganz Tiklamisch gefeiert, ‚Zadik' genannt, und mein Freund Abdill hielt in dem Tempel, wo er erster Priester war, anstatt der üblichen Predigt nach der Tempelzeremonie plötzlich eine Rede über die Darbringung von Opfern.

„Zufällig war ich an jenem Tage auch in jenen großen Tempel und unter die Zuhörer dieser Predigt geraten.

„Obgleich das Thema seiner Predigt sowohl für die Gelegenheit als auch für diesen Ort ungewöhnlich war, erstaunte sie doch niemanden, weil der Priester Abdill außerordentlich gut und schön sprach.

„Tatsächlich sprach er so gut und aufrichtig und führte in seiner Rede so viele überzeugende und bildhafte Beispiele an, daß viele der anwesenden Wesen von Kurkalai während seiner Rede sogar bitterlich schluchzten.

„Was er sagte, machte einen so starken Eindruck auf seine ganze Gemeinde, daß, obgleich seine Predigt — statt einer halben Stunde, wie es die übliche Sitte war — bis zum nächsten Tage dauerte, selbst dann, als sie vorüber war, niemand weggehen wollte und jeder lange noch wie verzaubert dablieb.

„Darauf verbreiteten sich Bruchstücke seiner Predigt auch unter denen, die sie nicht persönlich gehört hatten.

"It is interesting to notice that it was the custom then for priests to exist simply on the offerings of their parishioners, and this priest Abdil had also been in the habit of receiving from parishioners all kinds of food for his ordinary existence, as for instance roast and boiled 'corpses' of beings of various exterior forms, such as 'chickens,' 'sheep,' 'geese,' and so on. But after this famous speech of his, nobody brought him any of these customary offerings but brought or sent him only fruits, flowers, handiwork, and so on.

"The day following his speech, this Earth friend of mine at once became for all the citizens of the town Koorkalai what is called the 'fashionable-priest,' and not only was the temple where he officiated always crammed with beings of the town Koorkalai, but he was also pressed to speak in other temples.

"He delivered many such speeches concerning Sacrificial-Offerings, and each time the number of his admirers grew and grew, so that he soon became popular not only among the beings of the town Koorkalai, but also of the whole of Tikliamish.

"I do not know how it would all have ended if the whole priesthood, that is, men-beings of the same profession as my friend, had not become alarmed and anxious on account of his popularity, and had not opposed everything he preached.

"Evidently these colleagues of his were afraid that if the custom of Sacrificial-Offerings were to disappear, their own excellent incomes would, disappear also, and that their authority would first totter and finally crumble.

"Day by day the number of this priest Abdil's enemies increased, and they spread new slanders and innuendoes about him in order to lower or destroy his popularity and significance.

"His colleagues began delivering addresses in their temples proving exactly the opposite of all that the priest Abdil had preached.

„Man weiß, daß es damals Sitte war, daß die Priester lediglich von den Gaben existierten, die sie von ihren Gemeinde-Mitgliedern erhielten, und auch dieser Priester Abdill hatte bis dahin alle möglichen Produkte für seine gewöhnliche Existenz von seinen Gemeindemitgliedern erhalten — in der Form von gebratenen und gekochten ‚Leichen' von Wesen verschiedener äußerer Formen, als da sind ‚Hühner', ‚Gänse', ‚Lämmer' und so weiter. Aber nach dieser seiner berühmten Predigt brachte ihm niemand mehr diese gewohnten Gaben, sondern sie fingen nun an, ihm Früchte, Blumen, Handarbeiten und dergleichen zu senden.

„Vom Tage nach seiner Predigt an war dieser mein Erden-Freund der Mode-Priester für alle Bürger der Stadt Kurkalai, und es war nicht nur der Tempel, wo er amtierte, mit Wesen aus der Stadt Kurkalai überfüllt, sondern man drängte ihn auch, in anderen Tempeln zu sprechen.

„Er hielt viele Predigten über den Opferbrauch, und die Zahl seiner Bewunderer wuchs immer mehr und mehr, so daß er nicht nur unter den Wesen der Stadt Kurkalai immer mehr bekannt wurde, sondern auch in ganz Tiklamisch.

„Ich weiß nicht, wie alles geendet hätte, wenn nicht die ganze Priesterschaft, das heißt Menschen-Wesen der gleichen Profession, der auch mein Freund angehörte, sich über seine Popularität aufgeregt und erzürnt hätten, und wenn sie nicht allem widersprochen hätten, was er predigte.

„Offenbar fürchteten seine Kollegen, daß mit dem Verschwinden des Opferbrauches ihr eigenes ausgezeichnetes Einkommen auch verschwinden würde und daß ihre Autorität zuerst ins Wanken geraten und schließlich in nichts zerrinnen könnte.

„Die Zahl der Feinde des Priesters Abdill nahm von Tag zu Tag zu, sie erfanden immer neue Verleumdungen und Klatschereien, die seine Popularität und Bedeutung verringern und vernichten sollten.

„Seine Kollegen begannen in ihren Tempeln Predigten zu halten, in denen sie das genaue Gegenteil von dem behaupteten, was der Priester Abdill in seinen Predigten sagte.

"At last it came to the point that the priesthood began to bribe various beings who had 'Hasnamuss' properties to plan and commit every kind of outrage upon this poor Abdil; and, indeed, these terrestrial nullities with the properties mentioned even tried on several occasions to destroy his existence by sprinkling poison on the various edible offerings brought to him.

"In spite of all this, the number of sincere admirers of his preaching daily increased.

"Finally, the whole corporation of the priesthood could stand it no longer; and on a sad day for my friend, a general ecumenical trial was held, which lasted four days.

"By the sentence of this general ecumenical council, not only was this Earth friend of mine completely excommunicated from the priesthood, but, at the same council, his colleagues also organized means for his further persecution.

"All this, of course, had little by little a strong effect on the psyche of the ordinary beings, so that even those around him who had formerly esteemed him also began gradually to avoid him and to repeat every kind of calumny about him. Even those who only a day before had sent him flowers and various other offerings and had almost worshiped him also soon became such bitter enemies of his, owing to the constant gossip, that it was as if he had not only injured them personally, but had slaughtered and butchered all their near and dear ones.

"Such is the psyche of the beings of that peculiar planet.

"In short, owing to his sincere good will to those around him, this good friend of mine endured a great deal. Even this would have been, perhaps, nothing, if the climax of unconscionableness on the part of the colleagues of my friend and the other terrestrial 'God-like' beings around him had not brought all this to an end; that is to say, they killed him.

„Und schließlich kam es dahin, daß die Priesterschaft sogar begann, verschiedene Wesen mit ‚Hasnamussischen Eigenschaften' zu bezahlen, die alle Arten von Schändlichkeiten gegen den armen Abdill planen und ausführen sollten, und diese Erden-Nichtigkeiten mit den erwähnten Eigenschaften brachten es sogar soweit, daß sie verschiedene Male seine Existenz zu vernichten versuchten, indem sie den verschiedenen ihm geschenkten Gaben Gift beimischten.

„Trotz alledem wuchs mit jedem Tage auch die Zahl der aufrichtigen Verehrer seiner Predigten.

„Schließlich aber hielt es die ganze Priester-Korporation nicht mehr länger aus, und an einem für meinen Freund traurigen Tag hielten sie eine allgemeine Priester-Gerichtssitzung ab, die vier Tage dauerte.

„Laut Urteilsspruch dieses allgemeinen Priester-Gerichtes wurde dieser mein Erden-Freund nicht nur aus der Priesterschaft ausgeschlossen, sondern seine Kollegen strengten sogar auf der gleichen Sitzung seine weitere Verfolgung an

„All das hatte natürlich eine starke Wirkung auf die Psyche der gewöhnlichen Wesen, so daß sogar die um ihn herum, die ihn zuvor geschätzt hatten, ihn allmählich zu meiden begannen und auch alle Arten von Verleumdungen über ihn wiederholten. Die ihm einen Tag zuvor Blumen und verschiedene andere Gaben geschickt und ihn beinahe vergöttert hatten, wurden nun durch die fortwährenden Klatschereien bald zu seinen bitteren Feinden. Es war, als ob er sie nicht nur persönlich verwundet hätte, sondern als ob er ihren Nächsten und Verwandten den Hals abgeschnitten und sie geschlachtet hätte.

„So ist eben die Psyche der Wesen auf jenem sonderbaren Planeten.

„Kurzum, dieser gute Freund mußte für seinen aufrichtigen Wunsch, Gutes zu stiften, selbst viel ertragen.

„Aber auch das wäre vielleicht nichts gewesen, wenn nicht der Höhepunkt der Gewissenlosigkeit auf Seiten der Kollegen meines Freundes und der anderen irdischen ‚Gottähnlichen-Wesen' um ihn all das zu einem Ende gebracht hätte: nämlich sie töteten ihn.

"And this occurred in the following way:

"My friend had no relatives at all in the city Koorkalai, having been born in some distant place.

"And as for the hundreds of servants and other ordinary terrestrial nullities who had been around him owing to his former importance, they, by this time, had gradually left him, naturally because my friend was no longer important.

"Toward the end there remained with him only one very old being who had been with him quite a long time.

"To tell the truth, this old man had remained with him only on account of old age which, owing to abnormal being-existence, most of the beings there reach; that is to say, on account of his complete uselessness for anything required under the conditions of being-existence there.

"He simply had no other place to go to, and that was why he did not desert my friend, but stayed with him even when he had lost his importance and was being persecuted.

"Going into my friend's room one sad morning, this old man saw that he had been killed and that his planetary body had been hacked to pieces.

"Knowing that I was his friend, he at once ran to me to tell me about it.

"I have already told you, that I had begun to love him as one of my nearests. So when I learned about this terrible fact, there almost occurred in my whole presence a 'Skinikoonartzino,' that is to say, the connection between my separate being-centers was almost shattered.

"But during the day I feared that the same or other unconscionable beings might commit further outrages on my friend's planetary body, so I decided at least to prevent the possible actualization of what I feared.

„Und das geschah in der folgenden Weise:

„Da mein Freund aus einer entfernten Gegend stammte, hatte er in der Stadt Kurkalai keinen einzigen Verwandten.

„Und was die Hunderte von Bedienten und anderen gewöhnlichen irdischen Nichtigkeiten anbelangt, die ihn umgaben, als er angesehen war, so fiel natürlich einer nach dem ändern in dieser Periode, in der mein Freund nicht mehr geachtet war, von ihm ab.

„Schließlich blieb nur ein sehr altes Wesen bei ihm, das sehr lange schon mit ihm zusammen gewesen war.

„Eigentlich blieb auch dieser Greis nur wegen seines gebrechlichen Alters bei ihm, das die meisten Wesen dort ob ihrer anormalen Seins-Existenz erreichen, nämlich eine vollkommene Untauglichkeit, in den Verhältnissen ihrer dortigen Seins-Existenz etwas zu tun.

„Da er keinen anderen Ort hatte, an den er gehen konnte, verließ er meinen Freund nicht, sondern blieb auch bei ihm in der Zeit, in der dieser sein Ansehen verlor und verfolgt wurde.

„Als dieser gleiche Greis eines traurigen Morgens in das Zimmer meines Freundes kam, sah er, daß er getötet und sein planetischer Körper in Stücke zerhackt war.

„Da er wußte, daß ich ein Freund von ihm war, kam er sofort zu mir, um es mir zu berichten.

„Ich sagte dir schon, daß ich diesen Freund wie einen mir Nächsten liebgewonnen hatte, weshalb in meinem ganzen Bestand, als ich dieses schreckliche Ereignis erfuhr, ein ‚Skinikunarzino' vor sich ging, so daß die Verbindung zwischen meinen einzelnen Seins-Zentren fast gestört war.

„Aber am folgenden Tage erwachte in mir die Befürchtung, daß dieselben oder andere gewissenlose Wesen andere Schandtaten an den Teilen des planetischen Körpers meines Freundes ausführen könnten, weshalb ich schließlich beschloß, der Möglichkeit der Verwirklichung dieser Befürchtung vorzubeugen.

"I therefore immediately hired several suitable beings for a great sum of money and, unbeknown to anybody else, had his planetary body removed and temporarily placed in my Selchan, that is, on my raft which was moored not far away on the river Oksoseria, and which I had not disposed of because I had intended to sail on it from there to the sea Kolhidious to our ship *Occasion*.

"This sad end of my friend's existence did not prevent his preachings and persuasions about the cessation of Sacrificial-Offerings having a strong effect on many, even on a great many.

"And indeed, the quantity of slaughterings for Sacrificial-Offerings began very perceptibly to diminish and one could see that even if the custom were not abolished completely with time, it would at least be considerably mitigated.

"And, for the time being, that was sufficient for me.

"As there was no reason for me to stay there any longer, I decided to return immediately to the sea Kolhidious and there to consider what to do further with the planetary body of my friend.

"When I arrived on our ship *Occasion* I found an etherogram for me from Mars in which I was informed of the arrival there of another party of beings from the planet Karatas, and that speedy return there was desired.

"Thanks to this etherogram a very strange idea came into my head—namely, I thought that instead of disposing of the planetary body of my friend on the planet Earth, I might take it with me and give it to the presence of the planet Mars.

"I decided to carry out this idea of mine as I was afraid that my friend's enemies who hated him might make a search for his planetary body, and if they had chanced to learn where it had been given to the presence of that planet, or, as your favorites say, 'buried,' then doubtless they would have found it and perpetrated some atrocity on it.

„Und deshalb mietete ich sofort für eine große Summe Geldes verschiedene dementsprechende Wesen und ließ seinen planetischen Körper wegbringen und einstweilen auf mein ‚Seltschan' legen, das heißt auf mein Floß, das nicht weit weg auf dem Fluß Oksoseria lag.

„Ich hatte es behalten, weil ich im Sinne hatte, auf ihm von dort nach dem Meer Kolchidius zu unserem Schiff ‚Okkasion' zurückzufahren.

„Das traurige Ende der Existenz meines Freundes verhinderte nicht, daß seine Predigten und seine Überzeugung von der Notwendigkeit der Abschaffung der Opferdarbringungen einen großen Eindruck auf viele, sogar auf sehr viele hatte.

„Und tatsächlich begann sich die Zahl der Schlächtereien zusehends zu verringern, und es war zu bemerken, daß dieser Brauch mit der Zeit, wenn auch nicht vollkommen ausgerottet, so doch wenigstens sehr vermindert werden würde.

„Einstweilen genügte mir das schon. Und da kein Grund für mich bestand, länger dort zu verweilen, beschloß ich, sofort nach dem Meer Kolchidius zurückzukehren und dort zu entscheiden, was mit dem planetischen Körper meines Freundes geschehen sollte.

„Als ich auf unserem Schiff Okkasion ankam, erwartete mich ein Ätherogramm vom Mars, durch das ich von der Ankunft einer anderen Gesellschaft von Wesen vom Planeten Karatas erfuhr und daß meine baldigste Rückkehr dorthin erwünscht sei.

„Durch dieses Ätherogramm kam mir eine sehr seltsame Idee in den Kopf. Ich dachte nämlich, daß ich den planetischen Körper meines Freundes — statt ihn auf dem Planeten Erde zu hinterlassen — mit mir nehmen und ihn dem Bestande des Planeten Mars übergeben könnte.

„Ich beschloß, diese Idee auszuführen, weil ich befürchtete, daß die Feinde meines Freundes aus Haß gegen ihn seinen planetischen Körper zu finden versuchen könnten, und ihn, wenn sie zufällig erfahren sollten, wo er dem Bestande des Planeten zurückgegeben worden war, oder wie deine Lieblinge sagen, ‚begraben lag', sehr leicht finden und ihm irgendeine Scheußlichkeit antun könnten.

"And so, from the sea Kolhidious, I soon ascended on the ship *Occasion* to the planet Mars, where our beings and several kind Martians, who had already learned of the events which had taken place on the planet Earth, paid due respect to the planetary body I had taken with me.

"They buried him with the ceremonies customary on the planet Mars, and over the spot they erected a corresponding construction.

"Anyhow, this was the first and surely will be the last what your favorites call 'grave,' for a being of the planet Earth on this so near yet so far and, for the terrestrial beings, quite inaccessible planet Mars.

"I learned afterwards that this story reached His All-Quarters-Maintainer, the Most Great Archangel 'Setrenotzinarco,' the All-Quarters-Maintainer of that part of the Universe to which that system Ors belongs, and that He manifested his pleasure by giving to whom it was proper, a command concerning the soul of this terrestrial friend of mine.

"On the planet Mars I was indeed expected by several beings of our tribe who had newly arrived from the planet Karatas. Among them, by the way, was also your grandmother who, according to the indications of the chief Zirlikners of the planet Karatas, had been assigned to me as the passive half for the continuance of my line."

„Bald danach stieg ich tatsächlich mit dem Schiff Okkasion vom Meer Kolchidius zum Planeten Mars auf.

„Unsere Wesen und verschiedene freundliche Marsianer hatten schon von den Ereignissen gehört, die sich auf dem Planeten Erde zugetragen hatten, und erwiesen dem planetischen Körper, den ich mitbrachte, den schuldigen Respekt.

„Sie begruben ihn mit den auf dem Planeten Mars üblichen Zeremonien und errichteten auf dem Begräbnisplatz ein entsprechendes Denkmal.

„Auf jeden Fall war dies das erste und sicherlich auch letzte, wie deine Lieblinge auf dem Planeten Erde sagen, ‚Grab' für ein Wesen vom Planeten Erde auf diesem zugleich so nahen und so fernen und für die irdischen Wesen unerreichbaren Planeten Mars.

„Später erfuhr ich, daß auch der Allviertelerhalter, der erhabene Erzengel ‚Setrenozinaru', von dieser Geschichte in Kenntnis gesetzt worden war, der Allviertelerhalter jenes Teiles des Weltalls, zu dem auch das Ors'sche System gehört, und daß er seine Freude darüber zum Ausdruck brachte, indem er einen dementsprechenden Befehl betreffs der Seele meines irdischen Freundes gab.

„Auf dem Planeten Mars wurde ich tatsächlich von mehreren vor kurzem vom Planeten Karatas angekommenen Wesen unseres Stammes erwartet.

„Zufällig war unter ihnen auch deine Großmutter, die nach den Angaben des Hauptzirlikners des Planeten Karatas mir als passive Hälfte zur Vergrößerung meines Geschlechtes vorbestimmt war."

Chapter 20
The Third Flight of Beelzebub to the Planet Earth

AFTER a brief pause Beelzebub continued to speak further as follows:

"This time I remained at home, that is, on the planet Mars, only a short while, just long enough to see and talk with those who had newly arrived, and to give certain directions of a common tribal character.

"Having disposed of the said affairs, I descended again to your planet with the intention of continuing the pursuit of my aim, that is, the uprooting among these strange three-centered beings of their terrifying custom of doing as it were Divine work by destroying the existence of beings of other brain-systems.

"On this third descent of mine to the planet Earth our ship *Occasion* did not alight on the sea Kolhidious, which is now called there Caspian Sea, but on the sea called at that period the 'Sea of Beneficence.'

"We decided to alight on this sea because I wished this time to go to the capital of the beings of the second group of the continent Ashhark, then named the City Gob, which was situated on the southeastern shore of that sea.

"At that time, the City Gob was already a large city, and was well known over the whole planet for its production of the best 'fabrics' and the best what are called 'precious ornaments.'

"The City Gob was situated on both banks of the mouth of a large river called the 'Keria-chi' which flowed into the Sea of Beneficence and which had its rise in the eastern heights of this country.

"Into this Sea of Beneficence, on its western side, another large river flowed called the 'Naria-chi.'

XX. Kapitel
BEELZEBUBS DRITTER FLUG AUF DEN PLANETEN ERDE

Nach kurzer Pause fuhr Beelzebub zu sprechen fort:

„Diesmal blieb ich nicht lange zu Hause, das heißt auf dem Planeten Mars, nur gerade lang genug, um die Neuangekommenen zu sehen und zu sprechen und gewisse Anordnungen betreffs unseres Stammes zu geben.

„Nachdem ich diese Obliegenheiten erfüllt hatte, flog ich wieder auf deinen Planeten hinab, mit der Absicht, mein Ziel dort weiter zu verfolgen, nämlich den schrecklichen Brauch unter den sonderbaren dreizentrischen Wesen dort auszurotten, die durch die Vernichtung der Existenz der Wesen anderer Gehirnsysteme ein gottgefälliges Werk zu tun glauben.

„Bei dieser meiner dritten Hinabkunft auf den Planeten Erde landete unser Schiff Okkasion nicht auf dem Meer Kolchidius, das jetzt Kaspisches Meer heißt, sondern auf dem Meer, das in jener Periode ‚das gesegnete Meer' hieß.

„Wir hatten auf diesem Meer zu landen beschlossen, weil ich diesmal die Hauptstadt der Wesen der zweiten Gruppe des Kontinents Aschark besuchen wollte, die damals ‚Stadt Gob' hieß und an der nordwestlichen Küste jenes Meeres lag.

„Die ‚Stadt Gob' war damals eine ansehnliche Stadt und auf dem ganzen Planeten als Platz für die besten ‚Stoffe' und den besten sogenannten ‚kostbaren Schmuck' bekannt.

„Die Stadt Gob lag an den Ufern der Mündung eines großen Flusses, namens ‚Keria-tschi', der auf den westlichen Anhöhen dieses Landes entsprang und sich in das gesegnete Meer' ergoß.

„In das gesegnete Meer ergoß sich von der westlichen Seite her noch ein anderer großer Fluß, namens ‚Naria-tschi'.

"And it was in the valleys of these two large rivers that the beings of the second group of the continent Ashhark chiefly existed.

"If you wish, my dear boy, I shall also tell you a little of the history of the rise of this group of beings of the continent Ashhark," Beelzebub said to Hassein.

"Yes, Grandfather, yes. I shall listen to you with great interest and much gratitude," replied his grandson.

Then Beelzebub began:

"A long, long time before that period to which my present tale relates, namely, long before that second great catastrophe to that ill-fated planet, while the continent Atlantis was still existing and at the height of its splendor, one of the ordinary three-centered beings of that continent 'invented'—as my latest detailed investigations and researches cleared up—that the powdered horn of a being of that particular exterior form then called a 'Pirmaral' was very effective against what they call 'diseases' of every kind. His 'invention' was afterwards widely spread by various 'freaks' on your planet, and also there was gradually crystallized in the Reason of the ordinary beings there an illusory directing factor, from which, by the way, there is formed in the whole of the presence of each of your favorites, especially of the contemporary ones, the Reason of what is called their 'waking-existence,' which factor is the chief cause of the frequent change in convictions accumulated in them.

"Owing to just this factor, crystallized in the presences of the three-brained beings of your planet of that period, it became the rule that anyone, as they say, who 'fell ill' of some disease or other invariably had to be given this powdered horn to swallow.

"It is not without interest to remark that Pirmarals breed there at the present time also; but, since contemporary beings take them merely for one of the species of being they collectively call 'deer,' they have no special name for them.

„Vornehmlich in den Tälern dieser beiden großen Flüsse existierten die Wesen der zweiten Gruppe des Kontinents Aschark.

„Wenn du willst, mein lieber Junge, will ich dir. auch etwas über die Entstehungsgeschichte dieser Gruppe der Wesen des Kontinents Aschark erzählen", sagte Beelzebub zu Hassin.

„Bitte, Großvater, bitte ..., ich werde dir mit größtem Interesse und Dankbarkeit zuhören", erwiderte sein Enkel. Darauf hub Beelzebub an:

„Lange, lange vor jener Periode, von der meine Erzählung jetzt spricht, nämlich lange bevor jene zweite große Katastrophe mit jenem unglückseligen Planeten stattgefunden, als der Kontinent Atlantis noch existierte und in voller Blüte war, hatte — wie meine letzten eingehenden Untersuchungen und Nachforschungen ergaben — eines der gewöhnlichen dreizentrischen Wesen auf jenem Planeten ‚entdeckt', daß das zerstäubte Horn eines Wesens einer bestimmten äußeren Form, das damals ‚Pirmaral' hieß, ein sehr gutes Mittel sei gegen was sie ‚Krankheiten' nennen. Diese ‚Entdeckung' wurde später von verschiedenen ‚Sonderlingen' dort auf deinem Planeten weiterverbreitet, und es kristallisierte sich dadurch allmählich in der Vernunft der gewöhnlichen Wesen dort ein sie leitender eingebildeter Faktor — wie solche, wie ich hier hinzufügen muß, dort im ganzen Bestand eines jeden deiner Lieblinge, besonders denen der Jetztzeit, die Vernunft ihrer sogenannten ‚Wachexistenz' ausmachen und die häufige Veränderung der sich in ihnen bildenden Überzeugungen bewirken.

„Und eben durch diesen Faktor, der sich im Bestand der dreihirnigen Wesen deines Planeten in jener Zeit kristallisierte, wurde es zur Regel, daß jedem der, wie sie sagen, von irgendeiner Krankheit befallen wurde, dieser Hornpuder zum Schlucken gegeben wurde.

„Es ist hier nicht ohne Interesse, zu bemerken, daß auch heute noch ‚Pirmarale' dort vorkommen. Da aber die heutigen Wesen sie einfach für eine bestimmte Gattung der Wesen halten, die sie alle zusammen ‚Wild' nennen, so haben sie keinen besonderen Namen für sie.

"So, my boy, as the beings of the continent Atlantis destroyed very many beings of that form for the sake of these horns, they very soon became extinct.

"Then a number of beings of that continent, who had by this time already made a profession of hunting these beings, went hunting for them on other continents and islands.

"This hunting was very difficult, because for the capture of these Pirmarals a great many of these hunter beings were required; so these professional hunters always took their whole families with them for assistance.

"Once several of these hunter families joined together and set off to hunt the Pirmarals on a very remote continent then called 'Iranan,' which later, after having been changed owing to the second catastrophe, was called 'the continent Ashhark.'

"This was the same continent your contemporary favorites now call 'Asia.'

"For my further tales concerning these three-brained beings who have taken your fancy, it will be very useful for you, I think, if I emphasize here that on account of various disturbances during the second terrestrial catastrophe, several parts of the continent Iranan entered within the planet, and other terra firmas emerged in their place and attached themselves to this continent, which in consequence became considerably changed and became in size almost what the continent Atlantis had been for the planet Earth before the catastrophe.

"Well, then, my boy, while this said group of hunters were once with their families pursuing a herd of these Pirmarals, they reached the shores of the water-space which was later called the Sea of Beneficence.

"Both the sea itself and its rich and fertile shores so greatly pleased this group of hunters that they did not wish to return to the continent Atlantis, and from that time on they remained to exist there, on those shores.

„Also, mein Junge, da die Wesen des Festlands Atlantis sehr viele Wesen jener Form um ihrer Hörner willen vernichteten, waren die Pirmarale dort bald ganz ausgerottet.

„Darauf begann eine Anzahl von Wesen jenes Kontinents, die sich in jener Zeit solche Jagden schon zum Beruf gemacht hatten, diese Wesen auf anderen Kontinenten und Inseln zu jagen.

„Diese Jagd war sehr beschwerlich, weil zum Fang dieser ‚Pirmarale' eine ganze Schar von Jägern nötig war; und so nahmen diese berufsmäßigen Jäger immer ihre ganze Familie zur Hilfe mit.

„Und dabei geschah es einmal, daß sich mehrere dieser Familien zur Jagd nach Pirmaralen nach einem sehr entlegenen Kontinent, namens ‚Iranan' aufmachten, der später, nachdem er durch die zweite Katastrophe verändert worden war, ‚Kontinent Aschark' genannt wurde.

„Das war jener Kontinent, den deine heutigen Lieblinge ‚Asien' nennen.

„Für meine weiteren Erzählungen über diese dir gefallenden dreihirnigen Wesen wird es, wie mir scheint, sehr nützlich sein, hier hervorzuheben, daß zur Zeit der zweiten irdischen Katastrophe verschiedene Teile des Kontinents Iranan' durch verschiedene Umwälzungen in den Planeten einsanken und daß an ihrer Stelle andere Festländer sich ihm anfügten, wodurch der Kontinent beträchtlich verändert und fast ebenso groß wie der Kontinent Atlantis vor der Katastrophe wurde.

„Also, mein Junge, als diese besagte Jägergruppe einmal mit ihren Familien eine Herde dieser ‚Pirmarale' verfolgte, kamen sie unerwartet an die Küsten des Wasserraumes, der später ‚das gesegnete Meer' genannt wurde.

„Sowohl das Meer selbst als auch seine reichen fruchtbaren Ufer gefielen dieser Gruppe von Jägern so, daß sie nicht mehr nach dem Kontinent Atlantis zurückkehren wollten und von dieser Zeit an sich dort niederließen.

"That country was at that time indeed so excellent and so 'Sooptaninalnian' for ordinary being-existence that no being who could think at all could help liking it.

"On that 'terra firma' part of the surface of your planet, not only did there exist at that period multitudes of two-brained beings of the said exterior form, namely, Pirmarals, but around this water-space were also multitudes of various kinds of 'fruit trees,' whose fruit then still served for your favorites as the principal product for their 'first being-food.'

"There were then also so many of the one-brained and two-brained beings which your favorites call 'birds' that when they flew in droves it became, as your favorites say, 'quite dark.'

"The water-space situated in the middle of that country and then named the Sea of Beneficence so abounded with fish that they could almost be caught, as they also say, with one's bare hands.

"As for the soil of the shores of the Sea of Beneficence and also of the valleys of the two large rivers flowing into it, any part of them could be adapted for growing anything you like.

"In short, both the climate of this country and everything else so delighted the hunters and their families that none of them, as I have already said, had any desire to return to the continent Atlantis, and from that time on they remained there, and soon adapting themselves to everything, multiplied and existed, as is said, 'on-a-bed-of-roses.'

"At this place in my tale I must tell you about an extraordinary coincidence which later had great consequences both for the first beings of this second group and for their descendants of most recent times.

„Dieses Land war tatsächlich in jenen Zeiten so ausgezeichnet und für die gewöhnliche Seins-Existenz so ‚suptaninalnisch', daß jedes auch nur ein wenig denkende Wesen es lieben mußte.

„Auf diesem ‚Festlands'-teil der Oberfläche deines Planeten existierten in jener Periode nicht nur große Mengen ‚zweizentrischer Wesen' der besagten äußeren Form, nämlich ‚Pirmarale', sondern es gediehen um diesen Wasserraum herum Unmengen von ‚Obstbäumen' aller Art, deren Früchte damals deinen Lieblingen noch als Hauptprodukt für ihre ‚erste Seins-Nahrung' dienten.

„Es gab damals dort so viele von den ein- und zweihirnigen Wesen, die deine Lieblinge ‚Vögel' nennen, daß, wenn sie in einem Schwärm flogen, deine Lieblinge sagten, daß es ‚ganz-dunkel' werde.

„Der Wasserraum, der in der Mitte jenes Landes lag und damals ‚das gesegnete Meer' hieß, war so mit Fischen überfüllt, daß man sie, wie sie sagen, fast mit ‚bloßen-Händen' fangen konnte.

„Und was die Bodenbeschaffenheit der Küsten des Gesegneten Meeres betraf und der Täler der zwei großen Flüsse, die in dieses Meer münden, so ließ sich jeder kleinste Fleck dort für jede beliebige Saat gebrauchen. „Kurzum, sowohl das Klima dieses Landes als auch alles übrige gefiel den Jägern und ihren Familien so sehr, daß keiner von ihnen, wie ich schon sagte, nach dem Festland Atlantis zurückkehren wollte, und so blieben sie von dieser Zeit an dort und hatten sich bald allem angepaßt und existierten und vermehrten sich, wie man sagt, ‚heiter drauf los'.

„An dieser Stelle meiner Erzählung muß ich dir über ein seltsames Zusammentreffen von Ereignissen erzählen, das später bedeutsame Folgen sowohl für die ersten Wesen dieser zweiten Gruppe als auch für ihre entferntesten Nachkommen hatte.

"It seems that at the time when the said hunters from the continent Atlantis reached the Sea of Beneficence and decided to settle there, there was already existing on the shores of the same sea a being from the continent Atlantis who was at that time very important and who belonged to the sect of 'astrosovors' and who was a member of a learned society, the like of which has never since appeared on that planet Earth and probably never will.

"This learned society then existed under the name of 'Akhaldan.'

"And this member of the Akhaldans reached the shores of the Sea of Beneficence on account of the following:

"Just before the second great catastrophe those genuine learned beings then existing on the continent Atlantis, who had organized that truly great learned society there, somehow became aware that something very serious had to happen in Nature, so they began to observe very carefully all the natural phenomena of their continent; but however hard they tried, they could in no way find out what precisely had to happen.

"A little later on and with the same aim, they sent some of their members to other continents and islands, in order, by means of these common observations, perhaps to be able to find out what was impending.

"The members sent were to observe not only Nature on the planet Earth, but also every kind of, as they then expressed themselves there, 'heavenly-phenomena.'

"One of these members, namely, the mentioned important being, had chosen the continent Iranan for his observations and, having migrated there with his servants, had settled on the shores of the said water-space later called the Sea of Beneficence.

"It was just this same learned member of the society Akhaldan who once chanced to meet certain of the mentioned hunters on the shores of the said Sea of Beneficence, and having learned that they had also come from the continent Atlantis, was naturally very glad, and began to establish relations with them.

„Damals nämlich, als die besagten Jäger vom Kontinent Atlantis ans ‚Gesegnete Meer' gekommen waren und dort zu bleiben beschlossen hatten, existierte an den Küsten dieses Meeres ein damals sehr wichtiges Wesen vom Kontinent Atlantis, das der Sekte der ‚Astrosavoren' angehörte und ein Mitglied einer dortigen ‚wissenschaftlichen-Gesellschaft' war, wie es deren nie wieder eine auf jenem Planeten gab und vielleicht nie wieder geben wird.

„Diese wissenschaftliche Gesellschaft existierte damals unter dem Namen ‚Achaldan'.

„Und dieses Mitglied der Achaldanen war damals aus folgendem Grunde an die Küsten des Gesegneten Meeres gekommen.

„Es hatten nämlich die auf dem Festland Atlantis existierenden echten Gelehrten, die Gründer jener dortigen wahrhaft großen ‚wissenschaftlichen-Gesellschaft-Achaldan' gerade vor der zweiten großen Katastrophe bemerkt, daß sich bald etwas sehr Ernsthaftes in der Natur ereignen müsse, und hatten von da an alle Naturerscheinungen ihres Festlandes sehr aufmerksam zu beobachten begonnen; aber wie sehr sie sich auch anstrengten, so gelang es ihnen doch keineswegs, genau herauszufinden, was geschehen werde.

„Etwas später schickten sie zu demselben Zweck einige ihrer Mitglieder auf andere Kontinente und Inseln, um, wenn möglich, durch solche gemeinsame Beobachtungen herauszufinden, was ihrer harre.

„Die ausgesandten Mitglieder sollten nicht nur die Natur des Planeten Erde beobachten, sondern auch alle, wie sie sich damals ausdrückten, ‚Himmlischen-Erscheinungen'.

„Eines dieser Mitglieder, eben das erwähnte wichtige Wesen, hatte den Kontinent Iranan zu seinem Beobachtungsplatz gewählt und war mit seiner Dienerschar dahin übergesiedelt und hatte sich an den Küsten eben des erwähnten Wasserraumes niedergelassen, der ‚Gesegnetes Meer' hieß.

„Und eben dieses gelehrte Mitglied der Gesellschaft Achaldan begegnete einmal zufällig an den Küsten des ‚Gesegneten Meeres' einigen der erwähnten Jäger, und als er erfuhr, daß sie ebenfalls von dem Festland Atlantis gekommen waren, war er natürlich sehr erfreut und blieb mit ihnen in Verbindung.

"And when, shortly afterwards, the continent Atlantis entered within the planet and this learned Akhaldan member had no longer any place to return to, he remained to exist with these hunters in that future Maralpleicie.

"A little later this group of hunters chose this learned being, as the cleverest, to be their chief, and still later . . . this member of the great society Akhaldan married the daughter named Rimala of one of the hunters, and afterwards shared fully in the lives of the founders of the beings of that second group of the continent Iranan, or, as it is called at the present time, 'Asia.'

"A long time passed.

"The beings of this place on the planet Earth were also born and were again destroyed; and the general level of the psyche of this kind of Earth-beings was thereby changed, of course at times for the better, at times for the worse.

"Multiplying, these beings gradually spread over this country more and more widely, although always preferring the shores of the Sea of Beneficence and the valleys of those two large rivers which flowed into it.

"Only much later the center of their common existence was formed on the southeastern shore of the sea; and this place they called the city Gob. This city became the chief place of existence for the head of this second group of beings of the continent Ashhark, whom they called 'king.'

"The duties of this king were here also hereditary and this inheritance began with the first chosen chief, who was the said learned member of the learned society Akhaldan.

"At the time to which the tale I began refers, the king for the beings of that second group was the grandson of his great grandson, and his name was 'Konuzion.'

„Und als bald darauf der Kontinnt Atlantis in den Planeten einsank und dieses gelehrte Achaldan-Mitglied keinen Platz mehr hatte, zu dem es zurückkehren konnte, existierte es weiterhin mit diesen Jägern in jenem künftigen „Maralplässie'.

„Ein wenig später wählte diese Gruppe von Jägern dieses gelehrte Wesen ob seiner höheren Vernunft zu ihrem Oberhaupt, und noch etwas später heiratete dieses Mitglied der großen Achaldan-Gesellschaft die Tochter eines Jägers, namens Rimala, und teilte später völlig das Leben der Gründer jener zweiten Gruppe des Kontinents Iranan, der jetzt ‚Asien' heißt.

„Viel Zeit verging.

„Die Wesen dieser Gegend des Planeten Erde wurden geboren und wieder vernichtet, und das allgemeine psychische Niveau dieser Gruppe von Erdenwesen änderte sich natürlich auch, einmal zum Besseren, einmal zum Schlechteren.

„Sie vermehrten sich und breiteten sich allmählich mehr und mehr über dieses Land aus, wobei sie jedoch die Küsten des ‚Gesegneten-Meeres' und die Täler der beiden dort mündenden großen Flüsse immer bevorzugten.

„Später bildete sich an der Nord-Westküste dieses Meeres ein Existenzzentrum, und diesen Platz nannten sie ‚Stadt Gob'. Und diese Stadt wurde auch der Hauptexistenzort für das Oberhaupt dieser zweiten Gruppe von Wesen des Kontinents Aschark, das sie ‚König' nannten.

„Der Posten des Königs wurde auch dort erblich, und diese Erblichkeit begann mit dem zuerst gewählten Oberhaupt, das, wie gesagt, das besagte Mitglied der gelehrten Achaldan-Gesellschaft war.

„Zu der Zeit, auf die sich meine Erzählung bezieht, war der König jener zweiten Gruppe schon der Enkel des Enkels des ersten Königs. Sein Name war ‚Konuzion'.

"My latest detailed investigations and researches showed that there had been actualized by that same King Konuzion exceedingly wise and most beneficent measures for uprooting a terrifying evil which had arisen among the beings who by the will of Fate had become his subjects. And he had actualized these said most wise and beneficent measures for the following reason:

"This same King Konuzion once constated that the beings of his community were becoming less and less capable of work, and that crimes, robberies, and violence and many other such things as had never occurred before were on the increase among them, or, if they had occurred, had seemed to be quite exceptional phenomena.

"These constatations surprised and at the same time grieved King Konuzion, who after thinking deeply about it, decided to find out the causes of this sorrowful phenomenon.

"After long observations he finally cleared up for himself that the cause of the phenomenon was a new habit of the beings of his community, namely, their habit of chewing the seed of a plant then called 'Gulgulian.' This surplanetary formation also arises on the planet Earth at the present time, and those of your favorites who consider themselves 'educated' call it 'Papaveroon,' but the ordinary beings simply call it the 'poppy.'

"Here it must without fail be noticed that the beings of Maralpleicie then only had a passion for chewing those seeds of the mentioned surplanetary formation which had without fail to be gathered at the time of what is called 'ripeness.'

"In the course of his further close observations and impartial investigations King Konuzion clearly understood that these seeds contained a 'something' that could completely change, for the time being, all the established habits of the psyche of those beings who introduced this something into themselves, with the result that they saw, understood, felt, sensed, and acted quite otherwise than they were previously accustomed to see, sense, act, and so on.

„Meine späteren ausführlichen Untersuchungen und Nachforschungen ergaben, daß dieser selbe König Konuzion höchst weise und höchst wohltätige Maßnahmen ergriffen hatte zur Ausrottung eines schrecklichen Übels, das sich unter den Wesen, die durch das Schicksal seine Untertanen geworden waren, weit verbreitet hatte. Und diese besagten höchst weisen und wohltätigen Maßnahmen ergriff er aus folgendem Grunde:

„Dieser selbe König Konuzion stellte einmal fest, daß die Wesen seiner Gemeinschaft mehr und mehr an Arbeitsfähigkeit nachließen und daß unter ihnen Verbrechen, Diebstähle und Gewalttaten ungewöhnlich zunahmen und viele andere solche Dinge, die nie zuvor geschehen waren, oder, wenn sie geschehen waren, früher große Ausnahmen gebildet hatten. Diese Feststellungen überraschten und betrübten zugleich König Konuzion, und nachdem er lange darüber nachgedacht hatte, beschloß er, die Ursachen der besagten traurigen Erscheinungen herauszufinden.

„Nach langen Beobachtungen wurde ihm schließlich klar, daß die Ursache dieser Erscheinungen in einer neuen Gewohnheit der Wesen seiner Gemeinschaft lag, nämlich in der Gewohnheit, die Samen einer Pflanze, die damals ‚Gülgüljan' hieß, zu kauen. Diese aufplanetische Bildung entsteht auch heutzutage auf dem Planeten Erde und wird von jenen deiner Lieblinge, die sich für gebildet halten, ‚Piwawerun' genannt und von den gewöhnlichen Wesen einfach ‚Mohn'.

„Es muß hier hervorgehoben werden, daß die Wesen von Maralplässie damals leidenschaftlich die Samen der erwähnten aufplanetischen Bildung kauten, und daß diese Samen zu einem bestimmten Augenblick ihrer Entwicklung, die ‚Reife' genannt wird, gesammelt werden mußten.

„In seinen weiteren aufmerksamen Beobachtungen und unparteiischen Nachforschungen erkannte König Konuzion klar, daß diese Samen ‚etwas' enthalten, was alle eingefleischten Gewohnheiten in der Psyche der Wesen, die dieses ‚Etwas' in sich einführten, vollkommen veränderte, so daß sie ganz anders sahen, verstanden, fühlten, empfanden und handelten als sie zuvor zu sehen, empfinden, handeln und so welter gewohnt gewesen waren.

"For instance, a crow would appear to them to be a peacock; a trough of water, a sea; a harsh clatter, music; good will, enmity; insults, love; and so on and so forth.

"When King Konuzion became clearly convinced of all this, he immediately dispatched everywhere trusted and faithful subjects of his strictly to command in his name all beings of his community to cease chewing the seeds of the mentioned plant; he also arranged for the punishment and fine of those beings who should disobey this order.

"Thanks to these measures of his, the chewing of the said seeds seemed to diminish in the country of Maralpleicie; but after a very short time it was discovered that the number of those who chewed had only seemingly diminished; in reality, they were even more than before.

"Having understood this, the wise King Konuzion thereupon resolved to punish still more severely those who should continue chewing; and at the same time he strengthened the surveillance of his subjects and also the strictness of the enforcement of the punishment of the guilty.

"And he himself began going about everywhere in the city of Gob, personally examining the guilty and impressing them by various punishments, physical and moral.

"In spite of all this, however, the desired result was not obtained, as the number of those who chewed increased more and more in the city of Gob itself, and corresponding reports from other places in the territories subject to him also increased daily.

„So schien ihnen zum Beispiel eine Krähe ein Pfau zu sein, ein Trog Wasser — ein Meer, Gerassel — Musik, Wohlwollen nahmen sie für Feindlichkeit, Beleidigung für Liebe und so fort und so weiter.

„Als König Konuzion all das klar erkannt hatte, schickte er sofort eine Anzahl ihm treu ergebener und vertrauenswürdiger Untertanen aus, damit sie in seinem Namen allen Wesen seiner Gemeinschaft streng befahlen, das Kauen der Samen der besagten Pflanze zu unterlassen; auch setzte er Geld- und andere Strafen für jene Wesen fest, die seinem Befehl nicht gehorchen würden.

„Auf diese Maßnahmen hin schien es, als ob das Kauen der besagten Samen im Lande Maralplässie abnahm, aber nach kurzer Zeit stellte sich heraus, daß die Zahl der Kauenden sich nur scheinbar verminderte, in Wirklichkeit aber sogar noch zunahm.

„Als der weise König Konuzion dies erkannte, beschloß er, die, die das Kauen fortsetzen würden, noch strenger zu bestrafen, und verschärfte sowohl die Überwachung seiner Untertanen als auch die Bestrafung der Schuldigen.

„Und er selbst fing an, überall in der Stadt Gob herumzugehen, persönlich die Schuldigen zu untersuchen und durch verschiedene, sowohl körperliche als moralische Strafen auf sie einzuwirken.

„Jedoch trotz all dem blieb das erwünschte Resultat aus; die Zahl der Kauenden wuchs immer mehr in der Stadt Gob, und ähnliche Nachrichten mehrten sich von Tag zu Tag auch aus anderen Orten der ihm untertänigen Länder.

"It then became clear that the number of those who chewed had increased still more because many of the three-brained beings who had never previously chewed now began chewing merely out of what is called 'curiosity,' which is one of the peculiarities of the psyche of the three-brained beings of that planet which has taken your fancy, that is to say, curiosity to find out what effect those seeds had, the chewing of which was prohibited and punished by the king with such insistence and relentless severity.

"I must emphasize here, that though the said particularity of their psyche began to be crystallized in your favorites immediately after the loss of Atlantis, yet in none of the beings of former epochs did it function so blatantly as it does now in the contemporary three-brained beings there; they have more of it perhaps, than there are hairs on a 'Toosook.'

"So, my boy . . .

"When the wise King Konuzion finally became quite convinced that it was not possible by the described measures to extirpate the passion for chewing the seeds of Gulgulian, and saw that the only result of his measures was the death of several who were punished, he abrogated all the measures he had previously taken and again began to think seriously about a search for some other real means for destroying this evil, lamentable for his community.

"As I learned much later—owing to a very ancient surviving monument—the great King Konuzion then returned to his chamber and for eighteen days neither ate nor drank but only very seriously thought and thought.

"It must in any case be noticed here, that those latest researches of mine showed that King Konuzion was then particularly anxious to find a means of uprooting this evil, because all the affairs of his community were going from bad to worse.

„Und es zeigte sich, daß sich die Zahl der Kauenden noch weiter vermehrt hatte, weil viele dreihirnige Wesen dort, die früher nie gekaut hatten, jetzt aus sogenannter ‚Neugier' zu kauen begannen, was eine der Eigentümlichkeiten der Psyche der dreihirnigen Wesen dieses dir lieben Planeten ist, aus Neugier, nämlich um zu erfahren, wie diese Samen wirken, die zu kauen verboten und vom König so beharrlich und mit standhafter Strenge bestraft wurde.

„Ich muß hier hervorheben, daß, obschon sich die besagte psychische Sonderbarkeit in deinen Lieblingen gleich nach dem Untergang der Atlantis zu kristallisieren begann, sie doch in keinem Wesen der vergangenen Epochen so üppig funktionierte wie in den heutigen dreihirnigen Wesen dort; die habe mehr davon, als es Haare auf einem ‚Tusuken' gibt.

„Also, mein Junge, als der weise König Konuzion sich schließlich vollends überzeugt hatte, daß die Leidenschaft, ‚Gülgüljan'-Samen zu kauen, durch die erwähnten Maßregeln nicht auszurotten war und erkannte, daß seine Maßnahmen lediglich den Tod einiger Bestrafter bewirkte, hob er alle bis dahin von ihm angewandten Maßnahmen auf und sann und suchte sehr ernstlich nach anderen wirksamen Mitteln, um dies für seine Gemeinschaft so beklagenswerte Übel auszurotten.

„Wie ich viel später erfuhr — und ich erfuhr es durch ein sehr altes, erhalten gebliebenes Denkmal — zog sich der große König Konuzion damals in sein Gemach zurück, und achtzehn Tage lang aß er nicht noch trank er, sondern dachte nur und dachte ernstlich nach.

„Auf jeden Fall mußt du wissen, daß meine späteren Nachforschungen ergaben, daß König Konuzion schon deshalb damals ganz besonders dringend ein Mittel zur Ausrottung dieses Übels finden wollte, weil es mit allem bergab ging.

"The beings who were addicted to this passion almost ceased to work; the flow of what is called money into the communal treasury entirely ceased and the ultimate ruin of the community seemed to be inevitable.

"Finally the wise king decided to deal with this evil indirectly, namely, by playing on the weaknesses in the psyche of the beings of his community. With this aim he invented a very original 'religious doctrine' corresponding to the psyche of the beings of that time; and this invention of his he spread broadcast among all his subjects by every means at his disposal.

"In this religious doctrine it was said, among other things, that far from our continent Ashhark was a larger island where existed our 'Mister God.'

"I must tell you that in those days not one of the ordinary beings knew that, besides their planet Earth, other cosmic concentrations existed.

"The beings of the planet Earth of those days were even certain that the scarcely visible 'white-points' far away in space were nothing more than the pattern on the 'veil' of the 'world,' that is to say, just of their planet; as, in their notions then, the 'whole-world' consisted, as I have said, of their planet alone.

"They were also convinced that this veil was supported like a canopy on special pillars, the ends of which rested on their planet.

"In that ingeniously original 'religious doctrine' of the wise King Konuzion it was said that Mister God had intentionally attached to our souls the organs and limbs we now have to protect us against our environment, and to enable us efficiently and profitably to serve both himself personally and the 'souls' already taken to that island of His.

"And when we die and our soul is liberated from all these specially attached organs and limbs, it becomes what it should really be, and is then immediately taken just to this island of His, where our Mister God, in accordance with how our soul with its added parts has existed here on our continent Ashhark, assigns to it an appropriate place for its further existence.

„Die Wesen, die dieser Leidenschaft verfallen waren, arbeiteten kaum mehr; die sogenannte Geldsteuer blieb in der Schatzkammer aus und ein vollständiger Ruin der ganzen Gemeinschaft schien unvermeidlich.

„Schließlich beschloß der weise König, dieses Übel indirekt zu bekämpfen, nämlich durch die psychischen Schwächen der Wesen seiner Gemeinschaft. Zu diesem Zweck erfand er eine sehr originelle, der Psyche der damaligen Wesen entsprechende ‚Religionslehre', und diese seine Erfindung ließ er durch alle möglichen ihm zu Gebote stehenden Mittel unter seinen Untertanen verbreiten.

„In dieser ersten ‚Religionslehre' war unter anderem gesagt, daß es weit weg von ‚unserem' Kontinent Aschark eine große Insel gibt, wo unser ‚Herr-Gott' existiert.

„Du mußt wissen, daß zu jener Zeit noch keines der gewöhnlichen Wesen dort wußte, daß es außer ihrem Planeten Erde noch andere kosmische Verdichtungen gibt.

„Die Wesen des Planeten Erde waren in jener Zeit sogar überzeugt, daß die im Raum kaum sichtbaren ‚weißen Punkte' nichts anderes sind als das Muster auf dem Schleier der ‚Welt', das heißt, eben ihres Planeten, da ihrer Vorstellung nach die ‚ganze-Welt', wie ich schon sagte, nur aus ihrem Planeten bestand.

„Sie waren auch überzeugt, daß dieser Schleier wie ein Baldachin von besonderen Säulen getragen werde, deren Enden auf ihrem Planeten ruhten.

„In jener erfinderisch seltsamen ‚Religionslehre' des weisen Königs Konuzion war gesagt, daß der ‚Herr-Gott' absichtlich an unseren Seelen die Organe und Gliedmaßen, die wir jetzt haben, angebracht habe, um uns vor unserer Umgebung zu schützen und uns zu befähigen, sowohl ihm persönlich als auch den schon auf seine Insel gelangten ‚Seelen' gut und nützlich zu dienen.

„Bei unserem Tod wird unsere Seele von diesen Organen und Gliedern befreit und wird, wie sie in Wirklichkeit sein sollte, weshalb sie dann sofort auf diese Insel genommen wird, wo unser ‚Herr-Gott' — je nach der Existenz, die unsere Seele samt den ihr beigegebenen Teilen hier auf unserem Kontinent Aschark führte — ihr einen ihr entsprechenden Platz zur weiteren Existenz anweist.

"If the soul has fulfilled its duties honestly and conscientiously, Mister God leaves it, for its further existence, on His island; but the soul that here on the continent Ashhark has idled or discharged its duties indolently and negligently, that has in short, existed only for the gratification of the desires of the parts attached to it, or finally, that has not kept His commandments—such a soul our Mister God sends for its further existence to a neighboring island of smaller size.

"Here, on the continent Ashhark, exist many 'spirits' attendant upon Him, who walk among us in 'caps-of-invisibility,' thanks to which they can constantly watch us unnoticed and either inform our Mister God of all our doings or report them to Him on the 'Day-of-Judgment.'

"We cannot in any way conceal from them, either any of our doings, or any of our thoughts.

"It was still further said that just like our continent Ashhark, all the other continents and islands of the world had been created by our Mister God and now existed as I have said, only to serve Him and the deserving 'souls' already dwelling on His island.

"The continents and islands of the world are all places, as it were, for preparation, and storehouses for everything necessary for this island of His.

"That island on which Mister God Himself and the deserving souls exist is called 'Paradise,' and existence there is just 'Roses, Roses.'

"All its rivers are of milk, their banks of honey; nobody needs to toil or work there; everything necessary for a happy, carefree, and blissful existence is there, because everything requisite is supplied there in superabundance from our own and the other continents and islands of the world.

„Hat die Seele ihre Pflichten redlich und gewissenhaft erfüllt, so läßt sie der ‚Herr-Gott' zur weiteren Existenz auf seiner Insel; hat die Seele aber hier auf dem Kontinent Aschark sich dem Nichtstun überlassen und ihre Pflichten faul und nachlässig erfüllt, hat sie mit einem Wort nur zur Befriedigung der an ihr angebrachten Teile existiert, oder einfach seine Gebote nicht beachtet, so sendet unser ‚Herr-Gott' diese Seele zu ihrer weiteren Existenz auf eine benachbarte kleinere Insel.

„Hier auf dem Kontinent Aschark gibt es viele von ihm ausgesandte ‚Geister', die unter uns in ‚Tarnkappen' herumgehen, um uns beständig zu beobachten und unserem ‚Herr-Gott' unser Tun entweder sofort oder beim ‚Jüngsten Gericht' berichten zu können.

„Wir können unmöglich vor ihnen auch nur eine unserer Handlungen oder unserer Gedanken verheimlichen.

„Und weiter ward noch gesagt, daß, wie unser Kontinent Aschark, auch alle anderen Kontinente und Inseln der ‚Welt' von unserm ‚Herr-Gott' geschaffen worden sind und nur dazu existieren, um, wie ich schon sagte, ihm und den verdienstvollen auf seiner Insel wohnenden Seelen zu dienen.

„Die Kontinente und Inseln der Welt sind gewissermaßen eine Vorbereitungs- und Vorratskammer für alles, was für diese seine Insel nötig ist.

„Die Insel, wo der ‚Herr-Gott' selbst und die verdienten ‚Seelen' existieren, heißt ‚Paradies' und wer dort existiert, ist wahrhaft ‚auf-Rosen-gebettet'.

„Alle Flüsse sind dort aus Milch, ihre Ufer aus Honig; keiner muß sich dort abmühen oder plagen; alles, was für eine glückliche sorglose selige Existenz notwendig ist, gibt es dort in großem Überfluß und wird von unserem eigenen und den anderen Festländern und Inseln der Welt geliefert.

"This island Paradise is full of young and lovely women, of all the peoples and races of the world; and each of them belongs for the asking to the 'soul' that desires her.

"In certain public squares of that superb island, mountains of various articles of adornment are always kept, from the most brilliant diamonds to the deepest turquoise; and every 'soul' can take anything he likes, also without the least hindrance.

"In other public squares of that beatific island are piled huge mountains of sweetmeats specially prepared with essence of 'poppy' and 'hemp'; and every 'soul' may take as much as he pleases at any time of the day or night.

"There are no diseases there; and of course, none of those 'lice' or 'flies' that give us all no peace here, and blight our whole existence.

"The other, smaller island, to which our Mister God sends for their further existence the 'souls' whose temporary physical parts have been idle here and have not existed according to His commandments, is called 'Hell.'

"All the rivers of this island are of burning pitch; the whole air stinks like a skunk at bay. Swarms of horrible beings blow police-whistles in every square; and all the 'furniture,' 'carpets,' 'beds,' and so on there, are made of fine needles with their points sticking out.

"One very salted cake is given once a day to every 'soul' on this island; and there is not a single drop of drinking water there. Many other things are also there of a kind that the beings of Earth not only would not like to encounter, but not even experience in thought.

"When I first came to the country of Maralpleicie, all the three-brained beings of that country were followers of a 'religion' based on the just-mentioned ingenious 'religious-doctrine,' and this 'religion' was then in full bloom.

„Diese ‚Paradies'-Insel ist voll schöner, junger Frauen aller Völker und Rassen der Welt, und jede von ihnen erfüllt die Erwartungen der Seele, die sie begehrt.

„Auf den Plätzen dieser prachtvollen Insel gibt es immer ganze Berge verschiedenen Schmuckes, von den blendendsten Diamanten bis zum dunkelsten Türkis und jede ‚Seele' kann nach Belieben und ohne Hindernis nehmen, was und wieviel sie will.

„Auf anderen Plätzen jener glückseligen Insel sind enorme Berge von besonders zubereitetem Konfekt mit Mohn und ‚Hanf-Essenz' aufgestapelt, und jede ‚Seele' kann davon zu jeder Tages- und Nachtzeit essen soviel als ihr beliebt.

„Es gibt keine Krankheiten dort und natürlich auch keine ‚Läuse' und ‚Flöhe', die uns hier nie in Frieden lassen und unsere ganze Existenz verderben.

„Die andere, die kleinere Insel, wohin unser ‚Herr-Gott' jene Seelen zur weiteren Existenz hinschickt, bei denen die ihnen für eine gewisse Zeit verliehenen körperlichen Teile faul waren und herumbummelten und die seine Gebote nicht befolgten, heißt ‚Hölle'.

„Auf dieser Insel sind alle Flüsse aus brennendem Harz, die ganze Luft stinkt wie ein Aas in einer Bucht.

Schwärme von schrecklichen Wesen pfeifen auf allen öffentlichen Plätzen mit Polizeipfeifen und alle ‚Möbel', ‚Teppiche', ‚Betten' und so weiter dort sind aus feinen Nadeln mit der Spitze nach oben gemacht.

„Jeder Seele auf dieser Insel wird täglich ein sehr versalzener Pfannkuchen verabreicht, und nicht ein Tropfen Wasser. Noch vieles andere gibt es dort, was die Wesen des Planeten Erde nicht nur nicht ausstehen, sondern sich nicht einmal in Gedanken ausmalen können.

„Als ich zum erstenmal nach dem Land Maralplässie gelangte, waren alle dreihirnigen Wesen dieses Landes Anhänger jener ‚Religion', die auf der soeben erwähnten erfinderischen ‚Religionslehre' beruhte und diese Religion war damals in voller Blüte.

"To the inventor himself of this ingenious 'religious-doctrine,' namely, the wise King Konuzion, the sacred 'Rascooarno' had occurred long before this time, that is to say, he had long previously 'died.'

"But of course owing once again to the strangeness of the psyche of your favorites, his invention had taken such a strong hold there that not a single being in the whole country of Maralpleicie then doubted the truth of its peculiar tenets.

"Here also in the city Gob, from the first day of my arrival, I began visiting the 'Kaltaani,' which were already called 'Chaihana.'

"It must be noticed that although the custom of Sacrificial-Offerings was also flourishing at that period in the country of Maralpleicie, it was not on the large scale on which it had flourished in the country Tikliamish.

"There in the city Gob I began deliberately looking for a corresponding being, in order to make friends with him, as I had in the city Koorkalai.

"And indeed I soon found such a friend here also, but this time he was not a 'priest' by profession.

"My friend here turned out to be the proprietor of a large Chaihana; and although I became, as it is said there, on very good terms with him, nevertheless I never had that strange 'tie' with him which arose in my essence towards the priest Abdil in the city Koorkalai.

"Although I had already existed a whole month in the city Gob, I had neither decided upon nor undertaken anything practical for my aim. I simply wandered about the city Gob, visiting first the various Chaihana, and only later the Chaihana of my new friend there.

"During this time I became familiar with many of the manners and customs of this second group and also with the fine points of their religion; and at the end of the month I decided to attain my aim here also, through their religion.

„Dem Erfinder dieser geistreichen Religionslehre, nämlich dem weisen König Konuzion, war schon lange zuvor das heilige ‚Raskuarno' widerfahren, das heißt, er war schon vor langem gestorben.

„Seine Erfindung aber hatte sich dort dank der Eigentümlichkeit der Psyche deiner Lieblinge so eingewurzelt, daß es im ganzen Lande Maralplässie nicht ein einziges Wesen gab, das die Wahrheit ihrer sonderbaren Grundsätze bezweifelte.

„Nach meiner Ankunft in der Stadt Gob besuchte ich auch dort gleich vom ersten Tage an die ‚Kaltane' — oder wie sie jetzt heißen, ‚Tschaikanas'.

„Ich muß vorausschicken, daß auch dort im Lande Maralplässie der Opferbrauch in jener Periode weit verbreitet war, aber doch nicht in solch großem Maße wie es im Lande Tiklamisch der Fall gewesen war.

„In der Stadt Gob schaute ich mich absichtlich nach einem passenden Wesen um, um mit ihm Freundschaft zu schließen wie zuvor in der Stadt Kurkalai mit dem Priester Abdill.

„Und ich fand auch tatsächlich bald einen solchen Freund, aber diesmal war er seinem Beruf nach nicht ein ‚Priester'.

„Dieser Freund stellte sich bald als der Besitzer einer großen ‚Tschaikana' heraus. Obgleich ich mit ihm, wie man dort sagt, auf sehr gutem Fuße stand, fühlte ich doch niemals ihm gegenüber jenes seltsame ‚Band', das zwischen meinem innersten Wesen und dem Priester Abdill in der Stadt Kurkalai bestanden hatte.

„Ich verweilte einen ganzen Monat in der Stadt Gob, aber weder beschloß noch unternahm ich irgend etwas Praktisches für mein Ziel.

„Ich schlenderte einfach durch die Stadt Gob, besuchte anfangs verschiedene Tschaikanas und später nur noch die Tschaikana meines neuen Freundes.

„In dieser Zeit lernte ich viele Sitten und Gebräuche der Wesen dieser zweiten Gruppe kennen und auch gewisse feinere Unterscheidungen in ihrer Religion, und nach Verlauf eines Monats beschloß ich, auch dort mein Ziel durch das, was sie ihre Religion nannten, zu erreichen.

"After serious pondering I found it necessary to add something to the 'religious-doctrine' existing there, and I counted on being able, like the wise King Konuzion, to spread this addition of mine effectively among them.

"Just then I invented that those spirits in 'caps-of-invisibility' who, as it was said in that great religion, watch our deeds and thoughts in order to report them later to our Mister God, are none other than just the beings of other forms, which exist among us.

"It is just they who watch us and report everything to our Mister God.

"But we people not only fail to pay them their due honor and respect, but we even destroy their existences for our food as well as for our Sacrificial-Offerings.

"I particularly emphasized in my preaching that not only ought we not to destroy the existence of the beings of other forms in honor of Mister God, but that, on the contrary, we ought to try to win their favor and to beseech them at least not to report to Mister God those little evil acts of ours which we do involuntarily.

"And this addition of mine I began to spread by every possible means; of course, very cautiously.

"At first, I spread this invention of mine through my new friend there, the proprietor of the Chaihana.

"I must tell you that his Chaihana was almost the largest in the whole city Gob; and it was very famous for its reddish liquid, of which the beings of the planet Earth are very fond.

"So there were always a great many customers there, and it was open day and night.

"Not only did the inhabitants of the city itself go there, but also all the visitors from the whole of Maralpleicie.

„Nach sorgfältigem Nachdenken fand ich es nötig, der dort herrschenden ‚Religionslehre' etwas hinzuzufügen und rechnete, ähnlich wie der weise König Konuzion, damit, daß ich diesen meinen Zusatz wirksam unter ihnen verbreiten könne.

„Damals erfand ich dann, daß jene Geister mit ‚Tarnkappen', die nach der Lehre dieser großen Religion unsere Taten und Gedanken beobachten, um sie später unserem ‚Herrn-Gott' zu berichten, nichts anderes sind als die in unserer Mitte sich aufhaltenden Wesen anderer Formen.

„Sie sind es gerade, die uns beobachten und alles unserem ‚Herrn-Gott' berichten.

„Aber wir Menschen erweisen ihnen nicht nur nicht die gebührende Achtung und Verehrung, sondern vernichten sogar ihre Existenz, sowohl für unsere Nahrung als auch zur Darbringung von Opfern.

„Ich hob in meinen ‚Predigten' ausdrücklich hervor, daß wir nicht nur die Existenz der Wesen anderer Formen zu Ehren des ‚Herrn-Gotts' nicht vernichten sollten, sondern daß wir im Gegenteil uns bemühen sollten, ihre Gunst zu erlangen und sie anflehen sollten, dem ‚Herr-Gott' wenigstens nicht jene kleinen bösen Manifestationen zu berichten, die wir unfreiwillig machen.

„Und diese Hinzufügung begann ich auf alle mögliche Weise, jedoch sehr vorsichtig, zu verbreiten.

Anfangs verbreitete ich diese meine Erfindung mit Hilfe meines erwähnten neuen Freundes dort, des Besitzers der ‚Tschaikana'.

„Du mußt wissen, daß seine ‚Tschaikana' eine der größten der ganzen Stadt Gob war und sehr berühmt wegen einer gewissen rötlichen Flüssigkeit, die die Wesen des Planeten Erde gern trinken.

„Deshalb gab es dort immer sehr viele Besucher und es war Tag und Nacht geöffnet.

„Und nicht nur die Einwohner der Stadt selbst kamen dorthin, sondern auch alle Besucher aus ganz Maralplässie.

"I soon became quite expert in talking with and persuading individual customers as well as all those present in the Chaihana.

"My new friend himself, the proprietor of the Chaihana, believed my invention so firmly that he didn't know what to do with himself, for repentance for his past.

"He was in constant agitation and bitterly repented his previous disrespectful attitude and his treatment of the various beings of other forms.

"Becoming day by day a more ardent preacher of my invention, he thereby not only helped to spread it in his own Chaihana, but he even began of his own accord to visit other Chaihana in the city Gob, in order to spread the truth which had so agitated him.

"He preached in the market places, and several times made special visits to the holy places, of which there were then already many in the outskirts of the city Gob, and which had been established in honor or in memory of somebody or something.

"It is very interesting to remark here that the information that serves on the planet Earth for the rise of a holy place is usually due to certain Earth beings called 'Liars.'

"This disease of 'lying' is also very widespread there.

"On the planet Earth people lie consciously and unconsciously.

"And they consciously lie there when they can obtain some personal material advantage by lying; and they unconsciously lie there when they fall ill with the disease called 'Hysteria.'

"In addition to the proprietor of the Chaihana there in the city Gob, a number of other beings very soon began unconsciously to assist me, who, like the proprietor of the Chaihana, had meanwhile become ardent supporters of my invention; and all the beings of that second group of Asiatic beings were soon eagerly spreading this invention of mine and persuading each other of it as an indubitable 'truth' that had suddenly been revealed.

„Ich aber gewöhnte mir bald an, immer von ein und demselben zu reden und sowohl einzelne Besucher als auch Gesellschaften, die in die ‚Tschaikana' kamen, zu überzeugen.

„Mein neuer Freund selbst, der Besitzer der ‚Tschaikana', war so tief von meiner Erfindung beeindruckt, daß er nicht wußte, was er vor Reue über seine Vergangenheit anstellen sollte.

„Er war in dauernder Verzweiflung und bereute sein früheres verachtungsvolles Betragen und die Art, wie er die verschiedenen Wesen anderer Form behandelt hatte.

„Da er mit jedem Tag ein begeisterterer Prediger meiner Erfindung wurde, verbreitete er sie nicht nur in seiner eigenen Tschaikana, sondern er fing auch an, andere Tschaikanas der Stadt Gob aufzusuchen, um die Wahrheit, die ihn so bewegte, weiterzuverbreiten.

„Er predigte auch auf Marktplätzen und besuchte sogar mehrmals heilige Stätten, deren es damals viele in der Umgebung der Stadt Gob, irgend jemand oder irgend

etwas zu Ehren, gab.

„Hier wird es sich zu bemerken lohnen, daß die Kunden, die auf dem Planeten Erde zur Entstehung eines heiligen Platzes dienen, gewöhnlich auf solche irdische Wesen zurückgehen, die man ‚Lügner' nennt.

„Die ‚Lügenkrankheit' ist dort weit verbreitet.

„Auf dem Planeten Erde lügt man bewußt und unbewußt.

„Bewußt lügt man dort, wenn man vom Lügen einen persönlichen materiellen Vorteil bekommen kann, unbebewußt lügt man, wenn man von der Krankheit, die ‚Hysterie' genannt wird, befallen ist.

„Außer dem Besitzer der ‚Tschaikana' begannen mir sehr bald in der Stadt Gob auch noch eine Anzahl anderer Wesen unbewußt zu helfen, die wie der Besitzer der Tschaikana eifrige Unterstützer meiner Erfindung geworden waren, und bald fingen alle Wesen jener zweiten Gruppe asiatischer Wesen diese meine Erfindung eifrig zu verbreiten und andere davon zu überzeugen an, daß sie eine plötzlich offenbarte, unbezweifelbare Wahrheit sei.

"The result of it all was that there in the country of Maralpleicie, not only were Sacrificial-Offerings indeed diminished, but they even began to treat the beings of other forms with unprecedented attention.

"Such comical farces very soon began there that though I myself was the author of the invention, I nevertheless found it very difficult to refrain from laughter.

"Such comical farces occurred as, for instance, the following: a highly respectable and wealthy merchant of the city Gob would be riding in the morning on his donkey to his own shop and on the way a motley crowd of beings would drag this respectable merchant off his donkey and thoroughly maul him because he had dared to ride on it; and then the crowd, bowing low, would escort the donkey on which the merchant had been riding, wherever it chose to go.

"Or, what is called a 'woodcutter' would be hauling wood to market with his own oxen from the forest to the town.

"A mob of citizens would drag him also off his cart and after mauling him, very gently unyoke the oxen and escort them wherever they wished to go.

"And if the cart were seen in a part of the city where it might hold up the traffic, the mob of citizens would themselves drag the cart to the market and leave it there to its fate.

"Thanks to this invention of mine, various quite new customs were very soon created in the city Gob.

"As, for instance, the custom was established there of placing troughs in all the squares, public places, and at the crossroads of the town, where residents of the city Gob could in the morning throw their choicest morsels of food for dogs and other stray beings of various forms; and at sunrise, throw into the Sea of Beneficence every kind of food for the beings called 'fishes.'

„All dem zufolge verminderte sich dort im Lande Maralplässie nicht nur die Zahl der Opfer-Darbringungen, sondern man begann sogar die Wesen anderer Formen beispiellos gut zu behandeln.

„Und bald kam es dort zu solch komischen Schauspielen, daß es mir, trotzdem ich der Erfinder dieser Erfindung war, schwer fiel, nicht zu lachen.

„Es ereigneten sich zum Beispiel dort komische Schauspiele wie die folgenden: Ein sehr geachteter und reicher Kaufmann der Stadt Gob ritt eines Morgens auf seinem eigenen Esel in sein Geschäft, unterwegs aber zog eine Volksmenge diesen achtbaren Kaufmann von seinem Esel herunter und verprügelte ihn ordentlich, weil er gewagt hatte, sich auf den Esel zu setzen, und darauf begleitete die besagte Menge den Esel, auf dem der Kaufmann geritten war, mit tiefen Verbeugungen, wo immer er hinging.

„Ein anderes Mal fuhr einer, den man einen ‚Holzhacker' nennt, mit seinem eigenen Ochsen aus dem Walde in die Stadt zum Holzmarkt.

„Unterwegs riß die Volksmenge auch ihn von seinem Wagen herunter und verprügelte ihn ordentlich; darauf spannte sie den Ochsen vorsichtig ab und folgte ihm dann, wo immer er hinging.

„Falls aber ein Lastwagen mitten in der Stadt, wo er den Verkehr störte, ohne Gespann stehenblieb, zogen ihn die Bürger selbst auf den Markt und überließen ihn dort seinem Schicksal.

„Und so entstanden sehr bald durch diese meine Erfindung verschiedene neue Sitten in der Stadt Gob.

„Es bildete sich zum Beispiel die Sitte, auf allen Plätzen und an den Kreuzungsstraßen Tröge aufzustellen, in die jeder Bürger der Stadt Gob jeden Morgen seine besten Nahrungsbissen für Hunde oder andere herrenlose Wesen verschiedener Form hineinwarf und bei Sonnenaufgang schütteten sie alles mögliche Futter ins ‚Gesegnete-Meer' für die Wesen, die ‚Fische' heißen.

"But the most peculiar of all was the custom of paying attention to the voices of beings of various forms.

"As soon as they heard the voice of a being of any form, they immediately began to praise the names of their gods and to await their blessing.

"It might be the crowing of a cock, the barking of a dog, the mewing of a cat, the squealing of an ape, or so on. . . . It would always startle them.

"Here it is interesting to notice that for some reason or other they would always on these occasions raise their heads and look upwards, even though, according to the teaching of their religion, their god and his assistants were supposed to exist on the same level as themselves, and not where they directed their eyes and prayers.

"It was extremely interesting at these moments to watch their faces."

"Pardon me, your Right Reverence," interrupted at that moment Beelzebub's old devoted servant Ahoon, who had also been listening with great interest to his tales.

"Do you remember, your Right Reverence, how many times in that same city Gob we ourselves had to flop down in the streets during the cries of beings of different forms?"

To this remark, Beelzebub said:

"Certainly I remember, dear Ahoon. How could I forget such comical impressions?

"You must know," he then continued, turning to Hassein again, "that the beings of the planet Earth are inconceivably proud and touchy. If someone does not share their views or agree to do as they do, or criticizes their manifestations, they are, oh, very indignant and offended.

"If one had the power, he would order whoever dared not to do as he did, or who criticized his conduct, to be shut up in the kind of room which is usually infested by innumerable what are called 'rats' and 'lice.'

„Am sonderbarsten war die Sitte, auf die Stimmen der Wesen verschiedener Formen achtzugeben.

„Sobald sie die Stimme eines Wesens irgendeiner Form vernahmen, begannen sie sofort die Namen ihrer Götter zu preisen und sie um Gnade anzuflehen.

„Das Krähen eines Hahnes, das Bellen eines Hundes, das Miauen einer Katze, das Gequietsche eines Affen und so weiter... all dies erregte ihre Aufmerksamkeit.

„Hier mag noch hinzugefügt werden, daß sie in solchen Fällen aus irgendeinem Grund ihr Haupt erhoben und zum Himmel emporblickten, obgleich nach der Lehre ihrer Religion ihr Gott und seine Assistenten auf einem Niveau mit ihnen existierten und nicht dort, wohin sie ihre Augen und Gebete richteten.

„Es war im höchsten Grade interessant, ihre Gesichter in diesen Augenblicken zu beobachten ..."

„Vergebt mir, Hochehrwürden", unterbrach ihn in diesem Augenblick sein alter ergebener Diener Ahun, der mit großem Interesse seiner Erzählung zugehört hatte.

„Erinnert ihr euch, Hochehrwürden, wie oft wir selbst in dieser Stadt Gob während des Geschreis der Wesen verschiedener Form in den Straßen auf die Kniee fielen?" Auf diese Bemerkung hin sagte Beelzebub:

„Natürlich erinnere ich mich dessen, teurer Ahun. Wie könnte ich solch komische Eindrücke vergessen!

„Du mußt nämlich wissen", fuhr er fort, wobei er sich wieder an Hassin wandte, „daß die Wesen des Planeten Erde ungemein stolz und empfindlich sind. Und sobald jemand nicht ihre Ansichten teilt und nicht einwilligt, zu tun was sie tun, oder gar ihre Manifestationen kritisiert, so sind sie sogleich sehr darüber empört und beleidigt.

„Wenn es in der Macht eines von ihnen stände, würde er befehlen, daß, wer sich erdreiste, nicht zu tun wie er oder wer sein Betragen kritisiere, — in ein Gemach eingesperrt werde, wo es unzählige ‚Ratten' und ‚Läuse' gibt.

"And at times, if the offended one had greater physical strength, and an important power-possessing being with whom he was not on very good terms was not watching him, he would simply maul the offender as the Russian Sidor once mauled his favorite goat.

"Very well knowing this aspect also of their strange psyche, I had no desire to offend them and to incur their wrath; furthermore, I was always profoundly aware that to outrage anybody's religious feeling is contrary to all morality, so, when existing among them, I always tried to do as they did, in order not to be conspicuous and attract their attention.

"Here it does no harm to notice that owing to the existing abnormal conditions of ordinary existence there among your favorites, the three-brained beings of that strange planet Earth, especially during recent centuries, only those beings who manifest themselves, not as the majority of them do, but somehow or other, more absurdly, become noticed and consequently honored by the rest; and the more absurd their manifestations and the more stupid, mean, and insolent the 'tricks' they play, the more noticed and famous they become, and the greater is the number of the beings on the given continent and even on other continents who know them personally or at least by name.

"On the other hand, no honest being who does not manifest himself absurdly will ever become famous among other beings or even be simply noticed, however good-natured and sensible he may be in himself.

"And so, my boy, what our Ahoon so mischievously reminded me about concerned just that custom, which developed there in the city Gob, of attaching significance to the voices of beings of various forms and particularly to the voice of what are called 'donkeys,' of which there were then, for some reason or other, a great many in the city Gob.

„Manchmal aber kommt es vor, daß der Beleidigte, wenn er physisch stärker ist und ihn kein machthabendes Wesen, mit dem er befreundet ist, sehen kann, — den Beleidiger einfach so durchhaut, wie einst der russische Isidor seine Lieblingsziege.

„Da ich sehr gut auch diesen Zug ihrer seltsamen Psyche kenne, wollte ich sie weder beleidigen, noch mir ihren Zorn zuziehen, um so weniger, als ich immer tief davon überzeugt war, daß es jeder Moral zuwider ist, das religiöse Gefühl von irgend jemand zu verletzen. Wenn ich mich deshalb unter ihnen aufzuhalten hatte, bemühte ich mich immer, zu tun wie sie tun, um nicht ihre Aufmerksamkeit auf mich zu lenken.

„Hier mag auch noch bemerkt werden, daß durch die dort waltenden anormalen Verhältnisse; der gewöhnlichen Existenz gerade jene Wesen unter deinen Lieblingen, den dreihirnigen Wesen des sonderbaren Planeten Erde, besonders in ihren letzten Jahrhunderten, bemerkt und folglich von den übrigen geehrt werden, die sich nicht wie die meisten von ihnen manifestieren, sondern irgendwie absurder; je absurder und unsinniger ihre Manifestationen sind und je dümmer und niederträchtiger die von ihnen ausgeführten Streiche, um so mehr werden solche Wesen bemerkt und berühmt und um so größer ist die Anzahl der Wesen auf dem betreffenden Kontinent oder sogar auf anderen Kontinenten, die sie persönlich oder wenigstens dem Namen nach kennen.

„Umgekehrt wird ein ehrliches Wesen, das sich durch keine unsinnigen Manifestationen hervortut, auch wenn es an und für sich gut und vernünftig ist, unter den übrigen Wesen weder berühmt noch auch nur bemerkt.

„Also, mein Junge, das woran unser Ahun mich schadenfroh erinnerte, betraf eben jene in der Stadt Gob weit verbreitete Sitte, den Stimmen der Wesen verschiedener Form eine bestimmte Bedeutung zuzuschreiben, und das galt besonders von der Stimme der ‚Esel', deren es aus irgendeinem Grund damals sehr viele in der Stadt Gob gab.

"The beings of all other forms of that planet also manifest themselves by voice, but at a definite time. For instance, the cock cries at midnight, an ape in the morning when it is hungry, and so on, but donkeys there bray whenever it enters their heads to do so, and in consequence you may hear the voice of that silly being there at any time of the day or night.

"So, my boy, it was established there in the city Gob that as soon as the sound of the voice of the donkey was heard, all who heard it had to flop down immediately and offer up prayers to their god and to their revered idols and, I must add, these donkeys usually have a very loud voice by nature and their voices carry a long way.

"Well, then, as we walked along the streets of the city Gob and saw the citizens flopping down at the braying of every donkey, we had to flop down likewise so as not to be distinguished from the others; and it was just this comical custom, I see now, that tickled our old Ahoon so much.

"You noticed, my dear Hassein, with what venomous satisfaction our old man reminded me, after so many centuries, of that comical situation of mine."

Having said this, Beelzebub, smiling, went on with the tale he had begun.

"It is needless to say," he continued, "that there also, in this second center of culture of the three-brained beings of your planet, breeding there on the continent of Ashhark, the destruction of beings of other forms for Sacrificial-Offerings entirely ceased; and, if isolated instances occurred, the beings of that group themselves settled accounts with the offenders without compunction.

"Having thus become convinced that there also, among that second group of beings of the continent Ashhark, I had succeeded so easily in uprooting, for a long time, the custom of Sacrificial-Offerings, I decided to leave; but I had it in mind, in any event, to visit also the nearest large points where the beings of the same second group were breeding; and I chose for this purpose the region of the course of the river 'Naria-Chi.'

„Die Wesen aller übrigen Formen auf deinem Planeten manifestieren sich durch ihre Stimme immer zu einer bestimmten Zeit. So kräht zum Beispiel der Hahn um Mitternacht, der Affe schreit dagegen des Morgens, wenn er hungrig ist und so fort; die Esel aber schreien, wenn es ihnen einfällt, und deshalb kann man die Stimme dieses dummen Wesens zu jeder Tages- und Nachtzeit hören. „Also, mein Junge, es war in der Stadt Gob dahin gekommen, daß, sobald nur die Stimme eines Esels ertönte, alle, die sie hörten, sofort niederfielen und zu ihrem Gott oder ihren verehrten Götzen beteten, und du weißt, daß die Esel von Natur aus eine sehr laute Stimme haben und man ihr Geschrei weithin hören kann.

„Wenn wir dann die Straßen der Stadt Gob entlang spazierten und sahen, daß die Bürger auf das Geschrei eines Esels hin niederfielen, so fielen wir auch nieder, um uns nicht von den anderen zu unterscheiden, und diese komische Sitte bereitete, wie ich jetzt sehe, unserem alten Ahun sehr viel Vergnügen.

„Du hast doch, teurer Hassin, bemerkt, wie unser alter Ahun nach Verlauf so vieler Jahrhunderte... mich mit einem giftigen Vergnügen an jene komische Lage damals erinnerte."

Nachdem Beelzebub dies lächelnd gesagt hatte, fuhr er mit seiner Erzählung fort:

„Es braucht nicht gesagt zu werden, daß auch hier im zweiten Kulturzentrum der dreihirnigen Wesen deines Planeten, die damals auf dem Festland Aschark vorkamen, die Vernichtung der Wesen anderer Form zu Opferzwecken fast gänzlich aufhörte; falls einzelne Fälle vorkamen, rechneten die Wesen dieser Gruppe selbst unbarmherzig mit dem Schuldigen ab.

„Nachdem ich mich überzeugt hatte, daß es auch hier unter der zweiten Gruppe der Wesen des Kontinents Aschark so leicht gelungen war, den Opferbrauch auf lange Zeit auszurotten, beschloß ich abzureisen; dabei hatte ich im Sinn, noch einige größere Punkte in der Nähe zu besuchen, wo ebenfalls Wesen dieser zweiten Gruppe vorkamen, und ich wählte dazu die Gegend des Flusses ‚Naria-tschi'.

"Soon after this decision, I sailed with Ahoon to the mouth of this river, and began to sail up against its current, having become persuaded that there had already passed from the beings of the city Gob to the beings of this group populating these large centers the same new customs and the same notions concerning Sacrificial-Offerings by the destruction of the existence of other beings.

"We finally arrived at a small town called 'Arguenia,' which in those days was considered the most remote point of the country Maralpleicie.

"Here also there existed a fair number of beings of this second Asiatic group who were engaged chiefly in obtaining from Nature what is called 'turquoise.'

"There in the small town of Arguenia I began, as usual, to visit their various Chaihana, and there also I continued my usual procedure."

„Bald nach diesem Entschluß fuhr ich mit Ahun nach der Mündung dieses Flusses und wir verfolgten dann seinen Lauf stromaufwärts, wobei wir uns überzeugten, daß die großen von den Wesen dieser zweiten Gruppe bevölkerten Punkte schon zu denselben Sitten übergegangen waren wie die Stadt Gob und dieselben Begriffe über die Darbringung von Opfern durch Vernichtung der Existenz anderer Wesen hatten.

„Endlich kamen wir in eine kleine Stadt mit Namen ‚Argenien', die damals als der entfernteste Punkt von Maralplässie galt.

„Auch dort existierte eine Anzahl von Wesen dieser zweiten asiatischen Gruppe, und sie beschäftigten sich hauptsächlich damit, der Natur was man dort ‚Türkis' nennt, abzugewinnen.

„In diesem Städtchen Argenien besuchte ich wieder die verschiedenen Tschaikanas und tat auch dort nach meiner Art."

Chapter 21
The First Visit of Beelzebub to India

BEELZEBUB continued to speak as follows:

"Sitting in a Chaihana in this small town of Arguenia, I once overheard a conversation among several beings seated not far from me.

"They were talking and deciding when and how they should go by caravan to Pearl-land.

"Having listened to their conversation, I gathered that they intended to go there for the purpose of exchanging their 'turquoises' for what are called 'pearls.'

"I must here, by the way, draw your attention also to the fact that your favorites of former as well as of contemporary epochs liked and still like to wear pearls and also the said turquoise, as well as many other what are called 'precious-trinkets' for the purpose, as they say, of 'adorning' their exteriors. But if you would like to know my opinion, they do so, of course instinctively, in order to offset, so to say, the 'value-of-their-inner-insignificance.'

"At that period to which my present tale refers, the said pearls were very rare among the beings of the second Asiatic group and commanded a high price among them. But in the country Pearl-land there was at the same time a great number of these pearls, and there, on the contrary, they were very cheap, because pearls at that time were exclusively obtained only from the water-spaces surrounding that country.

"The mentioned conversation of the beings who sat near me in the Chaihana in the small town Arguenia then immediately interested me, because at that time I already had the intention of going to that same Pearl-land where the three-brained beings of the continent Ashhark of the third group bred.

XXI. Kapitel
BEELZEBUB BESUCHT ZUM ERSTENMAL INDIEN

‚Beelzebub fuhr zu sprechen fort:

„In diesem Flecken ‚Argenien' hörte ich einmal zufällig in einer Tschaikana einem Gespräch einiger Wesen zu, die nicht weit von mir saßen.

„Sie besprachen, wann und wie sie mit einer Karawane nach ‚Perlandia' gehen würden.

„Ihrem Gespräch entnahm ich, daß sie dahin gehen wollten, um ihren ‚Türkis' gegen die dortigen sogenannten ‚Perlen' einzutauschen.

„In diesem Zusammenhang muß ich hervorheben, daß deine Lieblinge in vergangenen wie auch gegenwärtigen Epochen sowohl ‚Perlen' und den erwähnten- ‚Türkis' als auch viele andere sogenannte ‚Kostbarkeiten' gerne tragen, um damit, wie sie sagen, ihr Äußeres zu schmücken.

„Wenn du aber meine Meinung wissen willst, sie tun es natürlich instinktiv, um wenigstens auf diese Weise sozusagen den ‚Wert-‚ihrer-inneren-in-sich-selbst-nichtigen-Bedeutung' wettzumachen.

„In der Periode, von der meine Erzählung hier handelt, waren die besagten Perlen unter den Wesen der zweiten asiatischen Gruppe eine große Seltenheit und erzielten dort hohe Preise. Dagegen gab es in Perlandia sehr viele ‚Perlen' und sie waren viel billiger dort, weil sie in jener Zeit ausschließlich nur aus den dieses Land umgebenden Wasserräumen gewonnen wurden.

„Das erwähnte Gespräch zwischen den Wesen, die in meiner Nähe in der Tschaikana saßen, interessierte mich deshalb sofort, weil auch ich damals beabsichtigte, nach diesem Perlandia zu gehen, wo die dreihirnigen Wesen der dritten Gruppe des Kontinents Aschark vorkamen.

"And the conversation I then heard at once evoked in my mentation an association to the effect that it might be better to go to the country Pearl-land directly from here with this large caravan of these beings, rather than return the same way to the Sea of Beneficence, and from there, by means of the same ship *Occasion*, to reach this country.

"Although this journey, which in those days was almost impossible for the beings of the Earth, would take us a good deal of time, yet I thought that the journey back to the Sea of Beneficence with its unforeseeable contingencies would perhaps not take much less time.

"This association then arose in my mentation chiefly because I had long before heard a great deal about the rare peculiarities of those parts of the nature of that peculiar planet through which the proposed route of the caravan lay and, in consequence, what is called a 'being-love-of-knowledge' which was already crystallized in me, having received a shock for functioning from all that had been overheard, immediately dictated to my common presence the need to be persuaded of everything personally, directly through my own perceptive organs.

"So, my boy, owing to what I have said, I intentionally sat with the conversing beings and joined in their deliberations.

"As a result of it all, we also were then included in the company of their caravan, and two days later we set off together with them.

"I and Ahoon then passed through indeed very unusual places, unusual even for the general nature of this peculiar planet, certain parts of which, by the way, only became so because before that period this ill-fated planet had already undergone two what are called Transapalnian-perturbations, almost unprecedented in the Universe.

"From the first day we had to pass exclusively through a region of various 'terra-firma-projections' of unusual forms, which had conglomerations of all kinds of 'intraplanetary-minerals.'

„Das von mir aufgefangene Gespräch rief in mir sogleich die Assoziation hervor, daß es besser wäre, von dort aus direkt mit der großen Karawane dieser Wesen nach Perlandia zu gehen, anstatt auf demselben Wege nach dem ‚Gesegneten-Meer' zurückzukehren, um von dort mit unserem Schiffe ‚Okkasion' dieses Land zu erreichen.

„Obschon diese Reise, die für die Erdenwesen in jenen Zeiten höchst schwierig war, sicher viel Zeit beanspruchen würde, so glaubte ich doch, daß die Rückreise zum ‚Gesegneten-Meer' mit allem unvorhergesehenen Drum und Dran vielleicht nicht weniger Zeit erfordern würde.

„Diese Assoziation entstand damals in meinem Denken hauptsächlich deshalb, weil ich schon lange zuvor sehr viel über die seltenen Eigentümlichkeiten dieser Teile der Natur jenes sonderbaren Planeten gehört hatte, durch die die geplante Karawane kommen mußte; und das eben ließ die in mir schon kristallisierte sogenannte ‚Seins-Wißbegier', nachdem sie durch das Gehörte einen Anstoß zum Funktionieren empfangen hatte, sofort meinen ganzen Bestand die Notwendigkeit einsehen, daß ich mich von allem mit meinen eigenen Wahrnehmungsorganen überzeugen müsse.

„Den besagten Erwägungen zufolge, mein Junge, setzte ich mich absichtlich zu diesen sich beratenden Wesen und nahm an ihren Überlegungen teil.

„Das Ergebnis von all dem war, daß ich und Ahun uns ihrer Karawane anschlössen und mit ihnen zusammen zwei Tage später aufbrachen.

„Wir kamen damals tatsächlich durch höchst ungewöhnliche Plätze, ungewöhnlich sogar für die ganze Natur jenes sonderbaren Planeten, wobei übrigens einige seiner Teile nur deshalb so geworden waren, weil dieser unglückselige Planet vor jener Periode schon zwei sogenannte ‚transapalnische-Umwälzungen' mitgemacht hatte, wie solche fast nie im Weltall vorkommen.

„Vom ersten Tage an kamen wir ausschließlich durch eine Region verschiedener ‚Festlandserhebungen' von ungewöhnlicher Form, die aus Konglomeraten verschiedenster ‚inplanetischer-Minerale' bestanden.

"And only after a month's travel, according to their time-calculation, did our caravan from Arguenia come to places where in the soil the possibility had not yet been quite destroyed of Nature's forming surplanetary formations and creating corresponding conditions for the arising and existing of various one-brained and two-brained beings.

"After every kind of difficulty we at last, one rainy morning, on ascending a height, suddenly saw on the horizon the outline of a large water-space bordering the edges of the continent Ashhark, which was then called Pearl-land.

"And four days later we came to the chief point of the existence of the beings of that third group, then the city 'Kaimon'.

"Having arranged there the place of our permanent existence, we did nothing during our first days there but stroll about the streets of the town, observing the specific manifestations of the beings of that third group in the process of their ordinary existence.

"It cannot be helped, my dear Hassein. Now that I have told you the history of the arising of the second group of the three-brained beings of the continent Ashhark, I must tell you also about the history of the arising of the third group."

"You must indeed tell me, my dear and beloved Grandfather," eagerly exclaimed Hassein; and, this time with great reverence, extending his hands upwards, he sincerely said:

"May my dear and kind Grandfather become worthy to be perfected to the degree of the sacred 'Anklad'!"

Without saying anything to this, Beelzebub merely smiled and continued to relate as follows:

„Und erst nach einer ganzen Monatsreise — ihrer Zeitrechnung nach — gelangte unsere Karawane aus Argenien in Gegenden, wo die Natur noch nicht völlig die Möglichkeit verloren hatte, aufplanetische Bildungen zu formen und Verhältnisse zu schaffen, die der Entstehung und Existenz verschiedener einhirniger und zweihirniger Wesen entsprechen.

„Als wir nach allerlei überstandenen Schwierigkeiten an einem Regenmorgen eine Anhöhe entlang zogen, sahen wir plötzlich am Horizont Umrisse eines großen Wasserraumes, der den Teil des Kontinents Aschark umgab, der eben damals Perlandia hieß.

„Und nach vier Tagen kamen wir in den Hauptexistenzpunkt der Wesen dieser dritten Gruppe, in die damalige Stadt ‚Kaiamon'.

„Nachdem wir dort einen Platz für unsere dauernde Niederlassung bestimmt hatten, taten wir, das heißt ich und Ahun, die ersten Tage nichts weiter, als die Straßen der Stadt auf und ab zu schlendern und die besonderen Manifestationen der Wesen der dritten Gruppe in ihrem gewöhnlichen Existenzprozeß zu beobachten.

„Und da hilft nichts, mein teurer Hassin, da ich dir schon die Entstehungsgeschichte der zweiten Gruppe der dreihirnigen Wesen des Kontinents Aschark erzählt habe, muß ich dir jetzt ebenfalls die Entstehungsgeschichte der dritten Gruppe mitteilen."

„Bitte erzähle sie mir, mein teurer und geliebter Großvater", rief Hassin freudig aus, und indem er seine Hände mit großer Andacht erhob, sagte er ernst:

„Möge mein teurer und guter Großvater gewürdigt werden, sich durch Vernunft bis zum Grade des heiligen Anklad zu vervollkommnen."

Ohne etwas darauf zu sagen, lächelte Beelzebub nur und fuhr dann in seiner Erzählung folgendermaßen fort:

"The history of the arising of this third group of Asiatic beings begins only a little later than that period when the families of hunters for Pirmarals first came to the shores of the Sea of Beneficence from the continent Atlantis and, having settled there, founded the second group of Asiatic beings.

"It was just in those, for your contemporary favorites, infinitely remote days, that is, not long before the second Transapalnian perturbation occurred to this ill-fated planet, that there had already begun to be crystallized in the presences of the three-centered beings then of the continent Atlantis certain consequences of the properties of the organ Kundabuffer, on account of which the need—among other needs unbecoming to three-brained beings—began to arise in them to wear, as I have already told you, various trinkets as it were for their adornment, and also a kind of famous what is called 'Talisman' which they had invented.

"One of these trinkets, then on the continent Atlantis, just as now on the other continents of the planet Earth, was and is this same pearl.

"The said pearl is formed in one-brained beings which breed in the 'Saliakooriap' of your planet Earth, that is to say, in that part of it which is called 'Hentralispana,' or, as your favorites might express it, the blood of the planet, which is present in the common presence of every planet and which serves the actualizing of the process of the Most Great common-cosmic Trogoautoegocrat; and there on your planet this part is called 'water.'

„Die Entstehungsgeschichte dieser dritten Gruppe asiatischer Wesen beginnt auch kurz nach der Periode, wo die Familien der Pirmaraljäger zuerst vom Festland Atlantis an die Küsten des ‚Gesegneten-Meeres' gelangt waren und sich dort niedergelassen hatten, womit sie den Anfang zu der zweiten Gruppe asiatischer Wesen bildeten.

„Und gerade in jenen für deine heutigen Lieblinge unendlich fernen Tagen, nämlich kurz vor der zweiten ‚Transapalnischen Umwälzung', die diesem unglückseligen Planeten widerfuhr, hatten sich im Bestand der dreizentrischen Wesen dort auf dem Kontinent Atlantis bestimmte Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer zu kristallisieren begonnen, wodurch neben anderen für dreihirnige Wesen ungeziemenden Bedürfnissen auch das entstand, wovon ich dir bereits sprach, nämlich verschiedene Kleinodien gleichsam als Schmuck zu tragen und auch als von ihnen erfundenen und sogenannten ‚Talisman'.

„Als eines dieser Kleinodien galten damals auf dem Kontinent Atlantis genau wie heute auf allen Kontinenten des Planeten Erde eben diese ‚Perlen'.

„Diese Perlen bilden sich in einem einhirnigen Wesen, das in dem ‚Saljakuriap' auch auf deinem Planeten vorkommt, das heißt in dem Teile, der ‚Hantralispana' heißt oder ‚Planetenblut', das ein Teil des allgemeinen Bestandes jedes Planeten ist und der Verwirklichung des Prozesses des Hocherhabenen Allgemeinen-Kosmischen-Trogoautoegokraten dient; auf deinem Planeten wird dieser Teil ‚Wasser' genannt.

"This one-brained being in which the said pearl is formed used to breed in the 'Saliakooriapnian,' or water-areas, surrounding the continent Atlantis; but in consequence of the great demand for the said pearl and therefore of the great destruction of these one-brained 'pearl-bearing beings,' soon none were left near this continent.Thereupon, when those beings there who made the aim and sense of their existence the destruction of these pearl-bearing beings, that is to say, who destroyed their existence only in order to procure that part of their common presence called pearl merely for the gratification of their quite absurd egoism, found no more of these said pearl-bearing beings in the water-area nearest to the continent Atlantis, they, that is, these 'professionals,' then began to look for them in other water-areas and gradually moved further and further away from their own continent.

"Once during these searches of theirs, owing to what are called 'Saliakooriapnian-displacements,' or as they say, prolonged 'storms,' their rafts came unexpectedly to a place where there proved to be a great number of these pearl-bearing beings; and the place itself was extremely convenient for their destruction.

"These water-areas where the destroyers of the pearl-bearing beings then chanced to come and where these beings bred in large numbers, were just those water-areas which surround the place then called Pearl-land and now called Hindustan or India.

"For the first days, the aforementioned terrestrial professionals of that time who had chanced to arrive there did nothing but gratify to the full their inclinations, which had already become inherent to their presences in respect of the destruction of these one-brained beings of their planet; and it was only later, after they had also by chance found out that almost everything required for ordinary existence arose in abundance on the neighboring terra firma, that they decided never to return to Atlantis but to settle there for their permanent existence.

„Diese einhirnigen Wesen, in denen sich die besagten ‚Perlen' bilden, kamen früher gewöhnlich in den ‚Saljakuriapnischen' oder Wassergebieten vor, die das Festland Atlantis umgaben. Da aber ob der großen Perlennachfrage diese einhirnigen ‚perlentragenden' Wesen in Massen vernichtet wurden, gab es deren bald keine mehr in der Nähe des Kontinents Atlantis. Als darauf die dortigen Wesen, bei denen Ziel und Sinn ihres Daseins lediglich die Vernichtung dieser perlentragenden Wesen war, die nämlich — bloß zur Befriedigung ihres vollkommen unsinnigen Egoismus — diese perlentragenden Wesen vernichteten, um jenen Teil von deren allgemeinem Bestand zu erhalten, den sie Perlen nennen, keine dieser perlentragenden Wesen mehr in den Wasserregionen in der Nähe des Kontinents Atlantis finden konnten, begannen sie in anderen Wasserräumen danach zu suchen — und entfernten sich damit immer mehr und mehr von ihrem Kontinent.

„Bei solchem Suchen gelangten ihre Flöße einmal — durch mehrere Tage dauernde ‚Saljakuriapnische' Verschiebungen oder wie sie sagen, andauernde ‚Stürme' — unerwartet an einen Ort, wo es viele perlentragende Wesen gab und dieser Ort selbst die Vernichtung der perlentragenden Wesen sehr erleichterte.

„Die Wasserräume, in die die Vernichter der perlentragenden Wesen damals gerieten und wo diese Wesen in Unmengen vorkamen, waren eben jene Wasserräume, die die Gegend umgaben, die damals ‚Perlandia' hieß und heutzutage ‚Hindustan' oder ‚Indien' genannt wird.

„Anfangs beschäftigten sich diese besagten irdischen Fachleute, die zufällig dahin gekommen waren, lediglich damit, die ihrem Bestand bereits eigen gewordene Neigung hinsichtlich der Vernichtung dieser einhirnigen Wesen ihres Planeten in vollem Maße zu befriedigen, und erst später, nachdem sie, wie immer zufällig, herausgefunden hatten, daß es auf den benachbarten Festländern fast alles, was für die gewöhnliche Seins-Existenz nötig ist, in Hülle und Fülle gab, beschlossen sie, nicht mehr nach Atlantis zurückzukehren, sondern sich dort dauernd niederzulassen.

"A few of these destroyers of pearl-bearing beings then sailed to the continent Atlantis, and having exchanged their pearls for various articles which were still lacking in the new place, they returned, bringing with them their own families as well as the families of those who had remained.

"Later several of these first settlers of this—for the beings then of that time—'new' country visited their native land from time to time for the purpose of exchanging pearls for articles required by them there; and each time they took back with them a further number of beings, either their relatives or their kinsmen or just laborers indispensable to their extensive work.

"So, my boy, from that time on, that part also of the surface of the planet Earth became known to all the three-brained beings there under the name of 'Land-of-Beneficence.'

"In this way, before the second great catastrophe to the planet Earth, many beings of the continent Atlantis already existed on this part of the continent Ashhark also, and when that second catastrophe occurred to your planet, then many of the beings who chanced to be saved from the continent Atlantis, chiefly those who already had relatives and kinsmen in that Pearl-land, also gradually collected there.

"Owing, as always, to their 'fecundity,' they gradually multiplied there and began to populate this part of the terra firma of their planet, more and more.

"At first they populated there in Pearl-land only two definite regions, namely, the regions around the mouths of the two large rivers which flowed from the interior of Pearl-land into the large water-space, just in those places near which many of the mentioned pearl-bearing beings bred.

"But when the population there greatly increased, they began to populate also the interior of that part of the continent Ashhark; but nevertheless their favorite regions continued to be the valleys of the two mentioned rivers.

„Nur einige aus der Zahl dieser Vernichter der perlentragenden Wesen kehrten damals nach dem Kontinent Atlantis zurück, und nachdem sie dort ihre Perlen gegen verschiedene am neuen Platz noch nicht vorhandene Gegenstände umgetauscht hatten, fuhren sie dorthin zurück und nahmen sowohl ihre eigenen Familien als auch die Familien der Dortgebliebenen mit sich.

„Später besuchten verschiedene dieser ersten Siedler jenes für diese Wesen damals ‚neuen' Landes von Zeit zu Zeit ihre frühere Heimat, um Perlen gegen dort nötige Artikel einzutauschen, und jedesmal brachten sie eine weitere Zahl von Wesen, entweder ihre Bluts- oder angeheirateten Verwandten oder die für ihre großen Unternehmungen nötigen Arbeiter mit.

„Und von da an, mein Junge, wurde jener Teil der Oberfläche des Planeten unter allen dreihirnigen Wesen als ‚Gesegnetes-Land' bekannt.

„Auf diese Welse existierten schon vor dem zweiten großen Unglück mit dem Planeten Erde auf diesem Teil des Festlandes Aschark viele Wesen vom Kontinent

Atlantis, und als sich die zweite Katastrophe mit jenem Planeten zutrug, kamen viele von den zufällig geretteten Wesen aus dem Kontinent Atlantis dorthin, hauptsächlich jene, die in diesem Perlandia bereits Bluts- oder angeheiratete Verwandte hatten.

„Ob immer derselben ‚Fruchtbarkeit' vermehrten sie sich auch dort und bevölkerten allmählich auch diesen Teil der festen Oberfläche ihres Planeten immer mehr.

„Anfangs bevölkerten sie dort in Perlandia nur zwei bestimmte Bezirke, und zwar die Gegend an der Mündung der zwei großen Flüsse, die aus dem Inneren Perlandias sich in den großen Wasserraum ergossen, den Gegenden, in deren Nähe viele von den erwähnten perlentragenden Wesen vorkamen.

„Als aber die Bevölkerung dort stark anwuchs, bevölkerten sie nach und nach auch das Innere jenes Teiles des Kontinents Aschark, doch blieben ihre Lieblingsgegenden auch weiterhin die Täler der zwei erwähnten Flusse.

"Well, then, my boy, when I first arrived in Pearl-land, I decided to attain my aim there also by means of the 'Havatvernoni' which existed there, that is, through their Religion.

"But it turned out that amongst the beings of this third group of the continent Ashhark, there were at that time several peculiar 'Havatvernonis' or 'Religions' all based on different, quite independent what are called 'religious-teachings,' having nothing in common with each other.

"In view of this, I first began seriously studying these religious-teachings there, and having in the course of my studies constated that one of them, founded on the teaching of a genuine Messenger of our COMMON ENDLESS CREATOR, afterwards called Saint Buddha, had the most followers, I, on becoming acquainted with it, devoted most of my attention to its study.

"Before continuing to tell you about the three-brained beings breeding just on that part of the surface of the planet Earth, it is, I think, necessary to remark, even if briefly, that there existed and still exist, ever since the time when the practice of having peculiar being-Havatvernonis or Religions began to arise and exist among your favorites, two basic kinds of religious-teachings.

"One kind was invented by those three-brained beings there themselves, in whom, for some reason or other, there arises the functioning of a psyche proper to Hasnamusses; and the other kind of religious-teaching is founded there upon those detailed instructions which have been preached, as it were, by genuine Messengers from Above, who indeed are from time to time sent by certain nearest helpers of our COMMON FATHER, for the purpose of aiding the three-brained beings of your planet in destroying in their presences the crystallized consequences of the properties of the organ Kundabuffer.

"The religion which was then followed by most of the beings of the country Pearl-land and to become acquainted with which I then devoted my attention, and about which I find it necessary to tell you a little, arose there in the following way:

„Also, mein Junge, als ich zum erstenmal nach Perlandia kam, beschloß ich, auch dort mein Ziel mit Hilfe der dort existierenden ‚Hawatwernoni' zu erreichen, das heißt durch ihre ‚Religionslehren'.

„Es zeigte sich aber, daß es dort unter den Wesen dieser dritten Gruppe des Kontinents Aschark mehrere eigenartige ‚Hawatwernoni' gab und daß sie alle auf verschiedenen ganz selbständigen sogenannten ‚Religionslehren' begründet waren, die nichts miteinander gemein hatten.

„Aus diesem Grunde studierte ich zuerst ernstlich die dort herrschenden ‚Religionslehren', und nachdem ich im Laufe meiner Studien festgestellt hatte, daß eine von ihnen die meisten Anhänger hatte, richtete ich meine Hauptaufmerksamkeit auf das Studium eben dieser einen. Diese Religionslehre war auf der Lehre eines echten Gesandten UNSERES - GEMEINSAMEN - UNENDLICHEN - SCHÖPFERS begründet, der später ‚Heiliger Buddha' genannt wurde.

„Bevor ich dir über die dreihirnigen Wesen, die gerade auf diesem Teil der Oberfläche des Planeten Erde vorkommen, weiter erzähle, scheint es mir nötig, hier, wenn auch nur kurz, einzuschalten, daß dort seit der Zeit, wo unter deinen Lieblingen die Gewohnheit, besondere ‚Seins-Hawatwernoni' oder ‚Religionen' zu haben, entstanden ist und sich einbürgerte, gewöhnlich zwei Hauptgattungen von Religionslehren existierten und noch existieren.

„Die eine Art ist die Erfindung solcher dreihirniger Wesen, in denen aus irgendeinem Grunde ein psychisches Funktionieren entsteht, wie es Hasnamussen eigen ist, und die andere Gattung beruht auf den genauen Vorschriften, die gewissermaßen echte Gesandte von Oben gegeben haben, Gesandte, die von Zeit zu Zeit von einigen UNSEREM GEMEINSAMEN VATER nahen Helfern geschickt werden, damit sie den dreihirnigen Wesen deines Planeten beistehen, die in ihrem Bestand kristallisierten Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer zu vernichten.

„Die Religion, der die meisten Wesen des Landes Perlandia damals anhingen und auf die damals mein Hauptaugenmerk gerichtet war und von der ich dir jetzt sprechen will, war dort folgendermaßen entstanden.

"As I later learned, with the multiplication of the three-brained beings of that third group, many beings among them with the properties of Hasnamusses were formed into responsible beings; and when these latter began spreading ideas more maleficent than usual among the beings of that group, there was crystallized in the presences of the majority of the three-centered beings of the third group, that special psychic property, which, in its totality, already engendered a factor which greatly hindered the normal 'exchange-of-substances' actualized by the Most Great common-cosmic Trogoautoegocrat. Well, then, as soon as this lamentable result, also issuing from this planet, was noticed by certain Most Most Sacred Individuals, it was sanctioned that a corresponding Sacred Individual should be sent there, specially to that group of beings, for the more or less tolerable regulation of their being-existence in accordance with the existence of the whole of that solar system.

"It was just then that the aforementioned Sacred Individual was sent to them who, having been coated with the planetary body of a terrestrial being, was called, as I have said, Saint Buddha.

"The coating of the said Sacred Individual with a planetary body of a terrestrial three-brained being was actualized there several centuries before my first visit to the country Pearl-land."

At this point in Beelzebub's tales, Hassein turned to him and said:

"My dear Grandfather, during your tales you have already many times used the expression Hasnamuss. I have until now understood only from the intonation of your voice and from the consonance of the word itself, that by this expression you defined those three-brained beings whom you always set apart from others as if they deserved 'Objective-Contempt.'

„Wie ich später erfuhr, hatten sich mit der Vermehrung der dreihirnigen Wesen jener dritten Gruppe viele Wesen aus ihrer Mitte mit Hasnamusschen Eigenschaften zu verantwortlichen Wesen herangebildet und als diese Letzteren unter den übrigen Wesen dieser Gruppe mehr als üblich verderbliche Ideen zu verbreiten begannen, kristallisierte sich im Bestande der meisten dreizentrischen Wesen jener dritten Gruppe jene besondere psychische Eigenschaft, die dann einen Faktor hervorrief, der den normalen durch den ‚Hocherhabenen-Allgemein-Kosmischen-Trogoautoegokraten' verwirklichten ‚Stoffwechsel' sehr störte. Sobald dieser beklagenswerte Faktor, der wieder von ihrem Planeten ausging, von einigen Aller-Allerheiligsten Individuen bemerkt wurde, geruhten sie ein entsprechendes heiliges Individuum eigens zu jener Gruppe von Wesen zu schicken, um ihre Seins-Existenz mehr oder weniger leidlich in Einklang mit der Existenz dieses ganzen Sonnensystems zu bringen.

„Damals eben ward das obenerwähnte heilige Individuum zu ihnen geschickt, das, nachdem es mit dem planetischen Körper eines irdischen Wesens bekleidet war, wie ich schon sagte, ‚heiliger Buddha' genannt wurde.

„Die Bekleidung des besagten heiligen Individuums mit dem planetischen Körper eines irdischen dreihirnigen Wesens war dort einige Jahrhunderte vor meinem ersten Besuch des Landes Perlandia verwirklicht worden."

An dieser Stelle von Beelzebubs Erzählungen wandte sich Hassin an ihn und sagte:

„Mein teurer Großvater, du hast im Laufe deiner Erzählungen schon mehrmals den Ausdruck ‚Hasnamuss' gebraucht. Bisher habe ich nur aus dem Ton deiner Stimme und dem Klang des Wortes selbst verstanden, daß du mit diesem Ausdruck solche dreizentrische Wesen bezeichnest, die du immer von den ändern scheidest, als ob sie ‚objektive Verachtung' verdienten.

"Be so kind as always and explain to me the real meaning and exact sense of this word."

Whereupon Beelzebub, with a smile inherent to him, said as follows:

"Concerning the 'typicality' of the three-brained beings for whom I have adopted this verbal definition, I shall explain it to you at the proper time, but meanwhile know that this word designates every already 'definitized' common presence of a three-brained being, both those consisting only of the single planetary body as well as those whose higher being-bodies are already coated in them, and in which for some reason or other, data have not been crystallized for the Divine impulse of 'Objective-Conscience.'"

Having said only this in defining the word Hasnamuss, Beelzebub continued to speak:

"During my detailed studies of the mentioned religious teaching I also clarified that after this Sacred Individual had become finally coated with the presence of a three-brained being there and had seriously pondered how to fulfill the task that had been laid upon him from Above, he decided to attain this by means of the enlightenment of their Reason.

"Here it must without fail be noticed that by that time there had already been crystallized in the presence of Saint Buddha, as the same detailed researches of mine had made clear, a very clear understanding that in the process of its abnormal formation, the Reason of the three-centered beings of the planet Earth results in a Reason called 'instincto-terebelnian,' that is, a Reason which functions only from corresponding shocks from without; yet in spite of this, Saint Buddha decided to carry out his task by means of this peculiar Reason of theirs, that is, this Reason peculiar to the three-centered beings there; and therefore, he first of all began informing their peculiar Reason with objective truths of every kind.

„Sei so gut wie immer und erkläre mir die wirkliche Bedeutung und den genauen Sinn dieses Wortes."

Darauf sagte Beelzebub mit einem ihm eigenen Lächeln folgendes:

„Was das ‚Typische' der dreihirnigen Wesen angeht, auf die ich dieses Wort als Definition anwende, so werde ich es dir zur rechten Zeit erklären; einstweilen merke dir nur, daß dieses Wort jeden schon , vollends bestimmten' allgemeinen Bestand solcher dreihirniger Wesen bezeichnet, sowohl den, der nur aus dem einen planetischen Körper besteht, als auch den, deren höhere Seins-Körper schon in ihnen bekleidet sind, in denen sich aber aus irgendeinem Grund keine Gegebenheiten für den göttlichen Impuls des ‚objektiven Gewissens' kristallisiert haben."

Nachdem Beelzebub nur dies zur Bestimmung des Wortes Hasnamuss gesagt hatte, fuhr er zu sprechen fort:

„Durch mein eingehendes Studium der erwähnten Religionslehre fand ich heraus, daß dieses heilige Individuum, nachdem es mit dem Bestand eines dreihirnigen Wesens dort endgültig bekleidet worden war, ernstlich nachdachte, wie es die ihm von Oben auferlegte Aufgabe erfüllen solle, und daß es beschloß, dies durch die Erleuchtung ihrer Vernunft zu erreichen.

„Es muß hier unbedingt vermerkt werden, daß, obgleich zu jener Zeit im Bestande des heiligen Buddha. — wie meine eingehenden Untersuchungen ebenfalls aufklärten — sich die sehr klare Einsicht kristallisiert hatte, daß die Vernunft der dreizentrischen Wesen des Planeten Erde im Prozeß ihrer anormalen Bildung schließlich zu einer ‚Instinkt-terebelnischen' geworden war, das heißt zu einer Vernunft, die nur durch entsprechende von außen kommende Schocks funktioniert... der heilige Buddha dessen ungeachtet beschloß, seine Aufgabe nur durch ihre für dreizentrische Wesen sonderbare Vernunft auszuführen, und deshalb vor allem ihre seltsame Vernunft durch alle möglichen objektiven Wahrheiten zu unterrichten begann.

"Saint Buddha first assembled many of the chiefs of that group and spoke to them as follows:

"'Beings possessing presences similar to that of the ALL-CREATOR HIMSELF!

"'By certain all-enlightened and all-justly guiding most sacred final results of the actualization of everything existing in the Universe, my essence has been sent to you to serve as a helping factor in the striving of each of you to free yourselves from the consequences of those abnormal being-properties which, in view of highly important common cosmic needs, were implanted in the presences of your ancestors and, passing by heredity from generation to generation, have reached you also!'

"Saint Buddha spoke again about this a little more in detail but only to certain beings there initiated by him.

"This second time, as it turned out, he then expressed himself in the following words:

"'Beings with presences for actualizing the hope of our COMMON FATHER!

"'Almost at the beginning of the rise of your race, there occurred in the process of the normal existence of the whole of this solar system, an unforeseen accident which threatened serious consequences for everything existing.

"'For the regulation of that common universal misfortune there was then required, among other measures, according to the explanations of certain Most High, Most Most Sacred Individuals, a certain change in the functioning of the common presences of your ancestors, namely, there was implanted into their presences a certain organ with special properties, owing to which everything external perceived by their whole presences and transformed for their own coating was afterwards manifested not in accordance with reality.

„Zuerst versammelte der heilige Buddha viele der Häupter jener dritten asiatischen Gruppe und sprach zu ihnen folgendermaßen:

„ ‚Ihr Wesen mit einem dem All-Erschaffer-selbst-ähnlichen-Bestand!

„ ‚Durch einige all-erleuchtete und allgerecht-leitende allerheiligste-endgültige-Resultate der Verwirklichung alles im Weltall Existierenden ist mein Wesen zu euch gesandt worden, um euch als helfender Faktor im Streben eines jeden zu dienen, sich von den Folgen jener anormalen Seins-Eigenschaften zu befreien, die aus höchst wichtigen allgemein kosmischen Nöten m den Bestand eurer Vorfahren eingeimpft worden und durch Vererbung von Geschlecht zu Geschlecht bis auf euch gelangt sind.'

„Der heilige Buddha sprach noch einmal ausführlicher darüber, diesmal aber nur zu bestimmten, nämlich von ihm eingeweihten Wesen dort.

„Und zwar drückte er sich dieses zweite Mal in folgenden Worten aus:

„‚Ihr Wesen mit einem Bestand zur Verwirklichung der Hoffnung unseres GEMEINSAMEN VATERS!

„ ‚Fast in den ersten Anfängen der Entstehung eures Geschlechtes ereignete sich im Prozeß der normalen Existenz unseres ganzen Sonnensystems ein unvorhergesehenes Unglück, das ernste Folgen für alles Existierende nach sich zu ziehen drohte.

„ ‚Den Feststellungen einiger sehr hoher aller-allerheiligster-Individuen nach erforderte die Regulierung jenes allgemein-kosmischen Unfalls unter anderem eine gewisse Veränderung im Funktionieren des allgemeinen Bestandes deiner Vorfahren, und zwar wurde ihrem Bestand ein gewisses Organ mit besonderen Eigenschaften eingeimpft, was bewirkte, daß alles Äußere, was von ihrem Bestand wahrgenommen und für ihre eigene Bekleidung umgewandelt wurde, sich später als nicht mit der Wirklichkeit übereinstimmend herausstellte.

"'A little later, when the normal existence of this solar system was stabilized and the necessity for certain intentionally created abnormal actualizations had passed, our MOST ALL-GRACIOUS COMMON FATHER did not fail to give the command immediately to annul certain artificial measures, among which was the removal from the common presences of your ancestors of the now already superfluous organ Kundabuffer with all its special artificial properties; and this command was immediately executed by corresponding Sacred Individuals who superintend such cosmic actualizations

"'After a considerable time had passed it was suddenly revealed that, although all the properties of the said organ had indeed been removed from the presences of your ancestors by the mentioned Most Sacred Individuals, yet nevertheless, a certain lawfully flowing cosmic result, existing under the name of "predisposition," and arising in every more or less independent cosmic presence owing to the repeated action in it of any function, had not been foreseen and destroyed in their presences.

"'And so it turned out that owing to this predisposition, which began to pass by heredity to the succeeding generations, the consequences of many of the properties of the organ Kundabuffer began gradually to be crystallized in their presences.

"'No sooner was this lamentable fact which proceeded in the presences of the three-brained beings breeding on this planet Earth first made clear, than by All-Gracious sanction of our COMMON FATHER, a suitable Sacred Individual was immediately sent here, so that, being coated with a presence like your own and having become perfected by Objective Reason under the conditions already established here, he might better explain and show you the way of eradicating from your presences the already crystallized consequences of the properties of the organ Kundabuffer as well as your inherited predispositions to new crystallizations.

„ ‚Als ein wenig später das normale Funktionieren eures Sonnensystems wieder hergestellt war und einige absichtlich geschaffene Verwirklichungen nicht mehr benötigt wurden, gab unser ALLER - GNÄDIGSTER - GEMEINSAMER VATER sofort den Befehl, daß diese künstlichen Mittel nicht mehr länger angewandt werden sollten und auch daß aus dem allgemeinen Bestand deiner Vorfahren das schon überflüssig gewordene Organ Kundabuffer mit all seinen besonderen Eigenschaften zu beseitigen sei; und dieser Befehl wurde sofort von den entsprechenden heiligen Individuen, die solche kosmische Verwirklichungen überwachen, ausgeführt.

„ ‚Nach geraumer Zeit stellte es sich plötzlich heraus, daß, obgleich durch die erwähnten heiligen Individuen alle Eigenschaften des besagten Organs tatsächlich aus dem Bestande eurer Vorfahren beseitigt worden waren, dennoch ein bestimmtes gesetzmäßig daraus fließendes kosmisches Resultat, das man ‚Veranlagung' nennt und das in jedem mehr oder weniger selbständigen kosmischen Bestand durch wiederholte Wirkung bestimmter Funktionen in ihm entsteht, nicht vorausgesehen und nicht in ihrem Bestand vernichtet worden war.

„ ‚Es stellte sich also heraus, daß durch diese ‚Veranlagung', die erblich auf die folgenden Geschlechter überging, in ihrem Bestande sich allmählich die Folgen vieler Eigenschaften des Organs Kundabuffer zu kristallisieren begannen.

„ ‚Sobald sich diese bedauernswerte Tatsache im Bestande der dreihirnigen Wesen, die auf dem Planeten Erde vorkamen, zum erstenmal zeigte, wurde mit der allerhöchsten Erlaubnis unseres GEMEINSAMEN VATERS ein passendes heiliges Individuum dorthin geschickt, damit es, mit einem Bestand wie dem euren bekleidet und durch objektive Vernunft vervollkommnet, euch in den dort waltenden Verhältnissen besser lehren und den Weg zeigen könne, aus eurem Bestand sowohl die schon kristallisierten Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer als auch die ererbten ‚Anlagen' zu neuen Kristallisationen auszurotten.

"'During the period when the said Sacred Individual, coated with a presence like your own and who had already attained to the age of a responsible three-centered being similar to yourselves, directly guided the ordinary process of the being-existence of your ancestors, many of them did indeed completely free themselves from the consequences of the properties of the organ Kundabuffer and either thereby acquired Being personally for themselves or became normal sources for the arising of normal presences of succeeding beings similar to themselves.

"'But in consequence of the fact that before the period of the said Sacred Individual's appearance here, the duration of your existence had, owing to very many firmly fixed abnormal conditions of ordinary existence created by yourselves, already become abnormally short, and therefore the process of sacred Rascooarno had also very soon to occur to this Sacred Individual, that is to say, he also had, like you, to die prematurely, then after his death, the former conditions were gradually re-established there owing on the one hand to the established abnormal conditions of ordinary being-existence and, on the other hand, to that maleficent particularity in your psyche, called Wiseacring.

"'Owing to this said particularity in your psyche, the beings here already of the second generation after the contemporaries of the mentioned Sacred Individual who had been sent from Above began gradually to change everything he had explained and indicated, and the whole of it was finally completely destroyed.

"'Again and again the same was actualized by the Most Most High Common Cosmic Final Results, and each time the same fruitless results were obtained.

„ ‚In der Periode, in der das erwähnte heilige Individuum, bekleidet mit einem Bestande wie dem euren, und schon im Alter eines euch ähnlichen verantwortlichen dreihirnigen Wesens, selbst den gewöhnlichen Prozeß der Seins-Existenz eurer Vorfahren leitete, befreiten sich tatsächlich viele derselben vollkommen von den Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer und erlangten dadurch entweder ein persönliches ‚Sein' für sich selbst oder wurden normale Quellen zur Entstehung des normalen Bestandes von Nachkommen ihresgleichen.

„‚Da aber noch vor der Periode des besagten heiligen Individuums eure Existenzdauer hier durch viele von euch geschaffene fest bestehende anormale Verhältnisse der gewöhnlichen Existenz im allgemeinen anormal kurz geworden war, widerfuhr auch ihm, diesem heiligen Individuum, der Prozeß des ‚heiligen Raskuarno' sehr bald — das heißt auch er mußte wie ihr frühzeitig sterben, und nach seinem Tode stellten sich die früheren Verhältnisse allmählich wieder her, einerseits ob der von ihnen eingerichteten anormalen Verhältnisse der gewöhnlichen Seins-Existenz und anderseits ob jener üblen Eigenschaft in eurer Psyche, die ihr ‚klügeln' nennt.

„‚Ob dieser besagten Eigentümlichkeit in eurer Psyche veränderten die dortigen Wesen schon der zweiten Generation nach den Zeitgenossen des erwähnten von Oben gesandten heiligen Individuum alles, was er erklärt und vorgeschrieben hatte, so daß schließlich alles vollends vernichtet wurde.

„‚Noch mehrmals verwirklichten die Aller-Aller-Heiligsten - Sehr - Hohen -Allgemein - Kosmischen - Endgültigen Resultate ein Gleiches und jedesmal wurden die gleichen fruchtlosen Resultate erzielt.

"'In this present period of the flow of time, when the abnormal being-existence of the three-brained beings of your planet, particularly of the beings arising and existing on that part of the surface of the Earth which is called Pearl-land, is already beginning seriously to hinder the normal harmonious existence of the whole of this solar system, my essence is manifested among you from Above, in order that here on the spot, it may together with your own essences find ways and means, under the conditions already fixed here, of freeing your presences from the said consequences, now present in them, owing to the absence of foresight on the part of certain Most Saintly Final Cosmic Results.'

"After having said all this, Saint Buddha thereafter, just by means of talks with them, first cleared up for Himself and afterwards explained to them how the process of their existence must be conducted and the order in which their positive part should consciously guide the manifestations of their unconscious parts, so that the crystallized consequences of the properties of the organ Kundabuffer and also the inherited predisposition to them might gradually disappear from their common presences.

"As the same detailed researches of mine made clear to me—at that period when the inner psyche of the beings of that part of the surface of the Earth was guided by this genuine Messenger from Above, Saint Buddha—the said, for them very maleficent, consequences indeed again began gradually to disappear from the presences of many of them.

"But to the grief of every Individual with Pure Reason of any gradation whatsoever and to the misfortune of the three-brained beings of all succeeding generations who arise on that planet, the first succeeding generation of the contemporaries of this genuine Messenger from Above, Saint Buddha, also began, owing once again to that same particularity of their psyche, namely, of wiseacring—which until now is one of the chief results of the conditions of the ordinary being-existence abnormally established there—to wiseacre with all His indications and counsels, and this time to 'superwiseacre' so thoroughly that there reached the beings of the third and fourth generations nothing else but what our Honorable Mullah Nassr Eddin defines by the words:

„ ‚In der gegenwärtigen Periode des Zeitlaufs, in der die anormale Seins-Existenz der dreihirnigen Wesen des Planeten Erde, besonders der Wesen, die auf jenem Teil der Erdoberfläche entstehen und existieren, der Perlandia heißt, die normale harmonische Existenz dieses ganzen Sonnensystems bereits ernstlich zu hindern beginnt, wird mein Wesen von Oben her unter euch manifestiert, damit es hier an Ort und Stelle in Gemeinschaft mit eurem Wesen und unter den hier schon eingebürgerten Verhältnissen Mittel und Wege finde, um aus eurem Bestand die Folgen auszurotten, die ob des Mangels an Voraussicht einiger Allerheiligster-Endgültiger-Kosmischer-Resultate in euch vorhanden sind.'

„Nachdem der heilige Buddha all dies gesagt hatte, machte er es zuerst sich selbst klar und erklärte darauf auch ihnen, indem er einfach zu ihnen redete, wie der Prozeß ihrer Existenz gelenkt werden müsse, und wie und in welcher Folge ihr positiver Teil die Manifestationen ihrer unbewußten Teile bewußt leiten sollte, damit sowohl die kristallisierten Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer als auch die ererbte Veranlagung in ihrem allgemeinen Bestand allmählich zum Verschwinden gebracht werden könnten.

„Wie ich durch meine eingehenden Nachforschungen herausfand, begannen in der Periode, in der die Psyche der Wesen jenes Teiles der Erdoberfläche von diesem echten Gesandten von Oben, dem heiligen Buddha, geleitet wurde, viele der besagten verderblichen Folgen tatsächlich aus dem Bestande vieler Wesen zu verschwinden.

„Aber zum Kummer jedes Individuums mit reiner Vernunft irgendeines Grades und zum Unglück der dreihirnigen Wesen aller folgenden Generationen auf jenem Planeten begann — durch immer dieselbe Eigentümlichkeit ihrer Psyche, nämlich das ‚Klügeln', das bis heute eines der Hauptresultate der Verhältnisse der dort anormal-gestalteten gewöhnlichen Seins-Existenz ist — begann bereits die auf die Zeitgenossen dieses echten von Oben Gesandten, des heiligen Buddha, folgende Generation das ‚Klügeln' über all seine Vorschriften und Ratschläge und ‚überklügelte' sie diesmal so, daß auf die Wesen der dritten und vierten Generation nur das kam, was unser hochgeschätzter Mulla-Nassr-Eddin mit folgenden Worten definiert:

"'Only-information-about-its-specific-smell.'

"Little by little they so changed these indications and counsels of His that if their Saintly Author Himself should chance to appear there and for some reason or other should wish to make Himself acquainted with them, He would not be able even to suspect that these indications and counsels were made by Him Himself.

"Here I cannot refrain from expressing my essence-grief at that strange practice of these favorites of yours there, which in the course of many of their centuries during the process of their ordinary existence has gradually become, as it were, conformable to law.

"And in the given case also the same established and already fixed peculiar practice there served for the modification of all the true indications and exact counsels of Saint Buddha and for the creation thereby of yet another factor for a still greater dilution of their psyche.

"This already long-established practice there consists in this, that a small, sometimes an almost trifling, cause is enough to bring about a change for the worse or even the complete destruction of any and every objectively good outer and inner previously established, what is called, 'tempo-of-ordinary-existence.'

"Because, my boy, the clarification of certain details of the arising of such a trivial cause, which was in this instance a basis for the distortion of all the true explanations and exact indications also of this genuine Messenger from Above, Saint Buddha, may provide you with excellent material for a better sensing and understanding of the strangeness of the psyche of those three-brained beings who have taken your fancy, I shall tell you about this in as great detail as possible and shall explain to you just in what sequence the said practice then arose there which led to the following sad misunderstanding which began to exist there, and which is still manifested particularly clearly.

„‚Nur die Kunde von dem besonderen Geruch.'

„Sie änderten nämlich nach und nach seine Vorschriften und Ratschläge dermaßen, daß, wenn ihr heiliger Verfasser wieder dort erscheinen und sich aus irgendeinem Grunde wieder mit ihnen vertraut machen würde, er nicht einmal vermuten könnte, daß er selbst einst diese Vorschriften und Ratschläge gegeben habe.

„Ich kann nicht umhin, meinem Wesenskummer über jenen seltsamen Brauch deiner Lieblinge, der im Laufe vieler Jahrhunderte allmählich gleichsam gesetzmäßig im Prozeß ihrer gewöhnlichen Existenz geworden ist, hier Ausdruck zu verleihen.

„Auch im gegebenen Falle diente eben dieser dort bestehende und schon festeingewurzelte seltsame Brauch der Umgestaltung aller wahren Vorschriften und genauen Ratschläge des heiligen Buddha und somit der Schaffung eines noch weiteren Faktors für eine noch größere Schwächung ihrer Psyche.

„Diese dortige schon seit langem existierende Gewohnheit besteht darin, daß eine kleine, manchmal ganz geringfügige Ursache genügt, um eine' Veränderung zum Schlechteren und sogar die völlige Vernichtung alles und jedes objektiv guten, äußeren und inneren, früher erworbenen sogenannten ‚Tempos-der-gewöhnlichen-Existenz' zu bewirken.

„Und da, mein Junge, die Aufklärung einiger Einzelheiten der Entstehung jener geringfügigen Ursache, die in diesem Falle die Entstellung aller wahren Vorschriften und genauen Ratschläge auch dieses echten Gesandten von Oben, des heiligen Buddha, verursachte, dir als vortreffliches Material dienen mag, um die Seltsamkeit der Psyche jener dir lieben dreihirnigen Wesen zu verstehen und besser zu begreifen — so will ich dir darüber, wenn möglich, ausführlich erzählen und dir auch erklären, in welcher Reihenfolge der besagte Brauch damals entstand, der zu dem traurigen Mißverständnis führte, das dort aufzutreten begann und sich besonders jetzt dort deutlich manifestiert.

"I must inform you first of the two following facts:

"The first is this: that I cleared up this misunderstanding much later than the period to which my present tale refers; among other things I made it clear to myself only during the period of my sixth descent there when in connection with a question concerning the Saint Ashiata Shiemash, about whom I shall soon tell you in detail, it became necessary for me to find out about the activities of that genuine Messenger from Above, Saint Buddha.

"And the second fact is this: that unfortunately the basis of the lamentable misunderstanding was certain authentic words contained in one of the explanations of Saint Buddha, Himself.

"It turned out, indeed, that Saint Buddha Himself had, in the course of His explanations to some of His closest initiates initiated by Himself, very definitely expressed Himself concerning the means of the possible destruction in their nature of the mentioned consequences of the properties of the organ Kundabuffer transmitted to them by heredity.

"He then, among other things, told them very definitely the following:

"'One of the best means of rendering ineffective the predisposition present in your nature of the crystallization of the consequences of the properties of the organ Kundabuffer is "intentional-suffering"; and the greatest intentional-suffering can be obtained in your presences if you compel yourselves to be able to endure the "displeasing-manifestations-of-others-towards-yourselves.'"

„Zuerst aber muß ich dich über die folgenden zwei Tatsachen unterrichten:

„Die erste besteht darin, daß ich mir dieses Mißverständnis erst sehr lange nach dieser Zeitperiode, auf die sich meine Erzählung hier bezieht, erklären konnte, und zwar erst in der Periode meines sechsten Verweilens dort, als es in Verbindung mit einer, den heiligen Aschiata Schiämasch — von dem ich dir auch bald ausführlich erzählen werde — betreffenden Frage nötig wurde, etwas über die Tätigkeit dieses echten Gesandten von Oben, des heiligen Buddha, herauszufinden.

„Und die zweite Tatsache ist die, daß der Anlaß zu diesem bedauernswerten Mißverständnis leider bestimmte authentische Worte aus einer der Erklärungen des heiligen Buddha selbst waren.

„Es stellte sich heraus, daß der heilige Buddha selbst sich tatsächlich im Kreise einiger seiner ihm nächsten von ihm selbst Eingeweihten im Laufe seiner Erklärungen sehr deutlich über die Mittel zur Vernichtung der erwähnten ihnen vererbten Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer geäußert hatte.

„Unter anderem hatte er ihnen damals sehr bestimmt folgendes gesagt:

„‚Eines der besten Mittel, um die in euren Naturen vorhandene Anlage zur Kristallisierung der Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer unwirksam zu machen, besteht im ‚absichtlichen Leiden', und das größte ‚absichtliche Leiden' kann in eurem Bestande dann erzielt werden, wenn ihr euch zwingt, die euch ‚unangenehmen-Manifestationen-der-anderen-euch-gegenüber' ruhig zu ertragen.'

"This explanation of Saint Buddha together with other definite indications of His was spread by His nearest initiates among the ordinary beings there; and after the process of the sacred Rascooarno had occurred to Him, it also began to pass from generation to generation.

"So, my boy, when, as I have already told you, those three-centered beings there among the second and third generation of the contemporaries of Saint Buddha in whose psyche, already from the time of the loss of Atlantis, that peculiarity had been fixed, called the 'organic-psychic need to wiseacre,' began—unfortunately for the ordinary three-centered beings of that period and unfortunately also for the beings of all succeeding generations and even for those of the present time—to wiseacre and superwiseacre concerning these counsels of Saint Buddha, then as a result a very definite notion became fixed and also began to pass from generation to generation, that this same 'endurance' should without fail be produced in complete solitude.

"Here that strangeness of the psyche of your favorites then manifested itself just as it now manifests itself, by their not having considered and not considering the obvious fact—obvious, that is, to every more or less sane Reason—that the Divine Teacher, Saint Buddha, in advising them to employ that kind of 'endurance,' of course had in view that they should produce this 'endurance' while existing among other beings similar to themselves, and so that by frequently producing in their presences this sacred being-actualization toward the manifestations displeasing to them of other beings similar to themselves, there might thereby be evoked in them what are called those 'Trentroodianos,' or, as they themselves would say, those 'psychic-chemical-results' which, in general, in the presence of every three-centered being, form those sacred being-data, which actualize in the common presences of the three-centered beings one of the three holy forces of the sacred being-Triamazikamno; and this holy force in beings always becomes affirming towards all the denying properties already present in them.

„Diese Erklärung des heiligen Buddha wurde zusammen mit anderen bestimmten Vorschriften von den ihm nächsten Eingeweihten unter den gewöhnlichen Wesen verbreitet, und nachdem ihm der heilige Raskuarno-Prozeß widerfahren war, ging auch sie von Geschlecht zu Geschlecht weiter.

„Also, mein Junge, als zum Unglück der gewöhnlichen dreizentrischen Wesen jener Periode, und auch der Wesen aller weiteren Geschlechter sogar bis auf die der Jetztzeit, wie ich dir schon sagte, die dortigen dreizentrischen Wesen der zweiten und dritten Generation nach den Zeitgenossen des heiligen Buddha, in deren Psyche seit dem Untergang von Atlantis sich jene Eigentümlichkeit eingebürgert hatte, die ‚organisch-psychisches-Bedürfnis-zu-klügeln' genannt wird, das ‚Klügeln' und ‚Überklügeln' über diese Ratschläge des heiligen Buddha begannen, setzte sich als Resultat davon ein sehr bestimmter Begriff dort fest und ging von Geschlecht zu Geschlecht über, daß nämlich dieses ‚Ertragen' in völliger Einsamkeit geschehen solle.

„Und die Seltsamkeit der Psyche deiner Lieblinge drückte sich damals wie auch heute noch darin aus, daß sie die für jede mehr oder weniger gesunde Vernunft offensichtliche Tatsache nicht begriffen hatten und noch nicht begreifen, daß, indem der göttliche Lehrer, der Heilige Buddha, ihnen riet, ein solches Ertragen zu üben, er dabei natürlich im Sinne hatte, daß sie dieses Ertragen eben inmitten der übrigen Wesen ihresgleichen anwenden sollten, um durch das häufige Üben dieser heiligen Seinsverwirklichung in ihrem Bestande den ihnen unangenehmen Manifestationen der Wesen ihresgleichen gegenüber jenes sogenannte ‚Trentrudianos', oder wie sie selbst sagen würden, jenes ‚Chemisch-physische-Resultat' hervorzubringen, das im Bestande aller dreizentrischen Wesen überhaupt jenes heilig ‚Seiende' bildet, das im allgemeinen Bestand der dreizentrischen Wesen eine der drei heiligen Kräfte des heiligen ‚Seins-Triamasikamno' verwirklicht; diese heilige Kraft wird in den Wesen allen in ihnen vorhandenen verneinenden Eigenschaften gegenüber stets positiv.

"So, my boy, from that time when the mentioned definite notion had begun to exist, your favorites began leaving those already established conditions of being-existence on account of which the predisposition to the crystallization of the consequences of the properties of the organ Kundabuffer had become intense in their presences, and in which conditions, as the Divine Teacher Buddha supposed, the said 'endurance' towards others' manifestations displeasing to oneself could alone crystallize in their common presences that 'Partkdolg-duty' which in general is necessary for all three-centered beings.

"And so, for the purpose of this famous 'suffering' of theirs, many of the three-centered beings of that planet of yours, either singly or in groups, that is to say, with others who thought as they did, began from then on to go away from amongst beings similar to themselves.

"They even organized special colonies for this purpose, where, although existing together, they nevertheless arranged everything so as to produce this 'endurance' of theirs in solitude.

"It was just then that their famous what are called 'monasteries' came into existence, which exist down to the present time and in which, as it were, certain of your contemporary favorites as they say, 'save their souls.'

"When I first visited that Pearl-land, most of the three-brained beings there, as I have already said, were followers of that same religion which was based, as it were, on the exact counsels and indications of Saint Buddha Himself, and the faith of every one of these beings in this religion was unshakably firm.

„Also, mein Junge, seit der erwähnte bestimmte Begriff aufgekommen war, verließen deine Lieblinge die schon bestehenden Verhältnisse ihrer gewöhnlichen Seins-Existenz, durch die die in ihrem Bestand vorhandene Anlage zur Kristallisierung der Folgen des Organs Kundabuffer höchst intensiv geworden war, in denen jedoch, wie der göttliche Lehrer Buddha dargelegt hatte, das besagte ‚Ertragen' der ‚einem-selbst-unangenehmen-Manifestationen' der ändern die für alle dreizentrischen Wesen nötige Partkdolg-Pflicht in ihrem allgemeinen Bestande allein kristallisieren kann.

„Zwecks dieses berüchtigten ‚Leidens' gingen also viele der dreizentrischen Wesen deines Planeten entweder einzeln oder in Gruppen, das heißt mit anderen Gleichgesinnten zusammen, von den Wesen ihresgleichen weg.

„Sie gründeten sogar zu diesem Zweck besondere Kolonien, wo sie trotz des gemeinsamen Zusammenlebens doch alles so einrichteten, daß sie ihrem ‚Leiden' in Einsamkeit nachgehen konnten.

„Damals eben entstanden ihre berühmten sogenannten ‚Klöster', die bis heute dort existieren und in denen auch einige deiner heutigen Lieblinge gleichsam, wie sie sagen, ‚ihre-Seelen-retten'.

„Als ich jenes ‚Perlandia' zum erstenmal besuchte, waren, wie ich schon sagte, die meisten dreihirnigen Wesen: dort Anhänger eben dieser Religion, von der es hieß, daß sie auf den genauen Ratschlägen und Vorschriften des heiligen Buddha selbst beruhe, und der Glaube an diese Religion stand in jedem von ihnen unerschütterlich fest.

"At the outset of my investigations into the doctrinal subtleties of that religion there, I had as yet come to no definite decision how exactly to utilize it to attain my aim; but when in the course of my investigations I clarified one very definite comprehension—proper to all the followers of that religion—which arose there again, owing to a misunderstanding, from the words that had indeed been spoken by Saint Buddha Himself, I then at once decided how just to act there through this peculiar Havatvernoni or Religion of theirs.

"It transpired that in His explanations to them about cosmic truths, Saint Buddha had, among other things, told them also that in general the three-centered beings existing on various planets of our Great Universe—and of course the three-centered beings of the Earth also—were nothing else but part of that Most Great Greatness which is the All-embracing of all that exists; and that the foundation of this Most Great Greatness is there Above, for the convenience of the embracing of the essence of everything existing.

"This Most Great Foundation of the All-embracing of everything that exists constantly emanates throughout the whole of the Universe and coats itself from its particles upon planets—in certain three-centered beings who attain in their common presences the capacity to have their own functioning of both fundamental cosmic laws of the sacred Heptaparaparshinokh and the sacred Triamazikamno—into a definite unit in which alone Objective Divine Reason acquires the possibility of becoming concentrated and fixed.

"And this has been foreseen and created in this manner by our COMMON CREATOR in order that when these certain parts of the Great All-embracing, already spiritualized by Divine Reason, return and reblend with the great Prime Source of the All-embracing, they should compose that Whole which in the hopes of our COMMON ENDLESS UNI-BEING may actualize the sense and the striving of all that exists in the whole of the Universe.

„Am Anfang meiner Studien der Feinheiten dieser dortigen Religionslehre war ich noch zu keinem endgültigen Entschluß gekommen, wie ich sie für meine Zwecke nutzbar machen könnte; als ich aber im Laufe meiner Forschungen eine sehr bestimmte Auffassung, die jeder Anhänger jener Religion hatte, und im Zusammenhang damit ein weiteres Mißverständnis gewisser vom heiligen Buddha tatsächlich gebrauchter Worte entdeckte, beschloß ich sofort, daß ich auch dort durch diese ihre besondere ‚Hawatwernoni' oder ‚Religion' handeln würde.

„Es stellte sich heraus, daß der heilige Buddha ihnen in seinen Erklärungen kosmischer Wahrheiten unter anderem gesagt hatte, daß im allgemeinen die dreizentrischen Wesen, die auf verschiedenen Planeten unseres großen Weltalls existieren — und natürlich auch die dreizentrischen Wesen auf der Erde — im Grunde nichts als ein Teil jener größten Größe sind, die alles Existierende umfaßt.

„Dieses Alles-Existierende-All-Umfassende emaniert dauernd durch das ganze Weltall, und aus seinen Teilchen bekleiden sich auf allen Planeten in einigen dreizentrischen Wesen, die in ihrem allgemeinen Bestande die Fähigkeit erwerben, ein eigenes Funktionieren der beiden kosmischen Grundgesetze, des heiligen Heptaparaparshinoch und des heiligen Triamasikamno, zu haben, bestimmte Einheiten, in denen allein Objektive Göttliche Vernunft konzentriert und fixiert werden kann.

„Und dies ist in dieser Weise von UNSEREM GEMEINSAMEN SCHÖPFER dazu vorausgesehen und geschaffen worden, damit, wenn jene Teile des großen Allumfassenden, die schon durch Göttliche Vernunft vergeistigt sind, zurückkehren und wieder mit dem großen Urquell des Allumfassenden zusammenfließen, sie dann jenes Ganze bilden, auf das UNSER-ALLER-EINSSEIENDER-UNENDLICHER seine Hoffnung zur Verwirklichung des Sinnes und Strebens alles im Weltall Existierenden gesetzt hat.

"Further, it seems Saint Buddha also told them:

"'You, three-centered beings of the planet Earth, having the possibility of acquiring in yourselves both chief fundamental, universal, sacred laws, have the full possibility also of coating yourselves with this most sacred part of the Great All-embracing of everything existing and of perfecting it by the required Divine Reason.

"And this Great All-embracing of all that is embraced, is called "Holy Prana."'

"This quite definite explanation of Saint Buddha was well understood by his contemporaries and many of them began, as I have already said, to strive with eagerness, first to absorb and to coat in their presences the particle of this Most Great Greatness and afterwards to 'make-inherent' to it Divine Objective Reason.

"But when the second and third generations of the contemporaries of Saint Buddha began wiseacring with His explanations of cosmic truths, they just wiseacred with their peculiar Reason and fixed—for its transmission—a very definite notion to the effect that that same 'Mister Prana' already begins to be in them immediately upon their arising.

"Thanks to this misunderstanding, the beings of that period and of all subsequent generations including the contemporary, have imagined and still imagine that without any being-Partkdolg-duty they are already parts of that Most Great Greatness, which Saint Buddha Himself had personally very definitely explained.

"So, my boy, as soon as I had made this misunderstanding clear to myself and had clearly constated that the beings of that country Pearl-land were all, without exception, convinced that they were already particles of Mister Prana himself, I then at once decided to use this misunderstanding, and there also to attain my aim through that religion of theirs.

„Weiterhin sagte der heilige Buddha, wie es scheint, ihnen auch noch folgendes:

„‚Ihr dreizentrischen Wesen des Planeten Erde, die ihr die Möglichkeit habt, in euch die beiden heiligen universellen-Haupt-und-Grundgesetze zu erwerben, ihr habt auch eine volle Möglichkeit, euch mit diesem heiligsten Teil des großen Alles-Existierende-Allumfassenden zu bekleiden und es durch die erforderliche göttliche Vernunft zu vervollkommnen.

„ ‚Und dieses große Allumfassende-Alles-Umfaßten heißt heiliges ‚Prana'.'

„Diese ganz bestimmte Erklärung des heiligen Buddha wurde von seinen Zeitgenossen sehr gut begriffen, und viele von ihnen begannen, wie ich schon sagte, eifrig danach zu streben, zuerst die Teilchen dieser größten Größe in ihren Bestand aufzunehmen und später sie mit Göttlicher Objektiver Vernunft auszustatten.

„Als aber die zweite und dritte Generation nach den Zeitgenossen des heiligen Buddha seine Erklärungen der kosmischen Wahrheiten durchklügelten, erklügelten sie mit ihrer sonderbaren ‚Vernunft' und verbreiteten eine sehr bestimmte Vorstellung, nämlich, daß derselbe ‚Herr-Prana' in ihnen sofort bei ihrem Entstehen vorhanden sei.

„Diesem Mißverständnis zufolge bildeten sich die Wesen jener Perlode und die aller folgenden Generationen und bilden sich auch die der heutigen Periode ein, daß sie ohne ‚Seins-Partkdolg-Pflicht' schon Teilchen jener größten Größe sind, die der heilige Buddha selbst sehr bestimmt erklärt hatte.

„Also, mein Junge, sobald ich dieses Mißverständnis aufgeklärt und einwandfrei festgestellt hatte, daß alle Wesen jenes Landes Perlandia ohne Ausnahme davon überzeugt waren, daß sie schon Teilchen des ‚Herrn-Prana' selbst sind, beschloß ich sofort, dieses Mißverständnis zu gebrauchen, um auch dort mein Ziel durch diese ihre Religion zu erreichen.

"Before saying more about this, it must without fail be noticed that concerning these same explanations of Saint Buddha's, namely, that He had supposedly said that beings already have in themselves, at their arising, a particle of the Most Great Greatness, my personal detailed investigations quite clearly showed me that He never could possibly have said just that.

"And He could not have said it because, as the same detailed investigations of mine have cleared up to me, when Saint Buddha once happened to be among His devoted disciples in the locality 'Senkoo-ori,' He definitely said:

"'If this most sacred Prana is crystallized in you, consciously or unconsciously on the part of your "I," you must without fail bring the perfecting of the individual Reason of the totality of its most holy atoms to the required gradations; otherwise this most holy coating will, changing various exterior coatings, suffer and languish eternally.'

"Here it is interesting to notice that concerning this they were warned by still another Saint-Individual, also a genuine Messenger from Above, namely, the Saint Kirmininasha.

"And this Saint and genuine Messenger gave this warning to them in the following words:

"'Blessed is he that hath a soul; blessed also is he that hath none; but grief and sorrow are to him that hath in himself its conception.'

"So, my boy, when I made this clear to myself there in Pearl-land, I at once decided to use this error of theirs for the accomplishment of my aim.

„Bevor ich weiter darüber rede, muß ich noch hervorheben, daß meine persönlichen eingehenden Forschungen über diese selben Erklärungen des heiligen Buddha — darüber nämlich, daß er behauptet haben soll, daß die Wesen schon bei ihrer Entstehung ein Teilchen der größten Größe in sich haben — ganz eindeutig erwiesen, daß er dies ganz unmöglich gesagt haben kann.

„Und er konnte es deshalb nicht gesagt haben, weil, wie dieselben eingehenden Forschungen mir zeigten, der heilige Buddha einmal in der Gegend ‚Senkuori' im Kreise seiner ergebenen Schüler deutlich folgendes sagte:

„‚Wenn sich dieses heiligste Prana in euch kristallisiert, bewußt oder unbewußt seitens eures ‚Ich', müßt ihr unbedingt die Vervollkommnung der individuellen Vernunft seiner heiligsten Atome insgesamt bis zum erforderlichen Grade durchführen, andernfalls muß diese heiligste Bekleidung verschiedene äußere Bekleidungen annehmen und für immer leiden und schmachten.'

„Übrigens waren sie auch schon zuvor durch ein anderes heiliges Individuum gewarnt worden, das auch ein echter Gesandter von Oben war, nämlich durch den heiligen Kirmininascha.

„Und dieser Heilige und echte Gesandte verlieh seiner Warnung mit folgenden Worten Ausdruck:

„‚Selig, wer eine Seele hat; selig, wer keine Seele hat; aber Unglück und Kummer dem, der sie im Keimen hat.'

„Als ich dann, mein Junge, dies dort in Perlandia herausgefunden hatte, beschloß ich sofort, ihren Irrtum zur Erlangung meines Zieles zu gebrauchen.

"There in Pearl-land also, just as in the city Gob, I first 'invented-a-detailed-addition' to the mentioned religious teaching, and afterwards by every possible means I began spreading this invention of mine.

"I began to spread there in Pearl-land that that 'Most-Sacred-Prana,' about which our Divine Teacher Saint Buddha had explained, is already present not only in people, but also in all the other beings that arise and exist on our planet Earth.

"A particle of that fundamental Most Great Great All-embracing, namely, the Most-Sacred-Prana, has already from the very beginning settled in every form of being of every scale, breeding on the surface of the planet, in the water, and also in the atmosphere.

"I regret to have to say here, my boy, that I was then constrained more than once to emphasize that these words had been uttered by the very lips of Saint Buddha Himself.

"The several beings there with whom I had meanwhile established 'friendly' relations, and whom without any discussion I first of all persuaded there of that invention, not only immediately fully believed it, but afterwards also very effectually helped me, of course unconsciously, in spreading this new invention of mine.

"Here also these friends of mine always and everywhere very zealously and passionately proved to other beings like themselves, that this was just so and could not possibly be otherwise.

"In short, there in Pearl-land, owing to this second invention of mine, the desired results were unexpectedly rapidly brought about.

"And there in Pearl-land, owing simply to my invention, your favorites so greatly changed their essence-relations towards the beings of other forms, that they not only ceased to destroy the existence of these beings for their famous Sacrificial-Offerings, but even began very sincerely with the whole of their being to regard these beings of other forms as beings like themselves.

„Wie in der Stadt Gob erfand ich auch in Perlandia ‚einen ausführlichen Zusatz' zu der erwähnten Religionslehre und begann später meine Erfindung auf jede erdenkliche Art und Weise zu verbreiten.

„Ich begann dort in Perlandia zu verbreiten, daß das ‚Heiligste Prana', das unser göttlicher Lehrer, der heilige Buddha, erklärt hatte, nicht nur in uns Menschen vorhanden ist, sondern auch in allen übrigen Wesen, die auf unserem Planeten Erde entstehen und existieren.

„Ein Teilchen jenes größten-Großen-Allumfassenden, nämlich ‚das heilige Prana', dringt von Anfang an in die Wesen jeder Art und Form ein, die auf der Oberfläche und im Innern des Planeten vorkommen, im Wasser sowohl als auch in der Atmosphäre.

„Hier muß ich leider sagen, mein Junge, daß ich damals mehr als einmal betonen mußte, daß diese Worte aus dem Munde des heiligen Buddha selbst gekommen waren.

„Einige Wesen dort, mit denen ich inzwischen ‚freundschaftliche' Beziehungen hergestellt hatte und die Ich zuerst von dieser Erfindung überzeugte, schenkten ihr ohne Diskussion sofort vollen Glauben und halfen mir später, natürlich unbewußt, sehr wirkungsvoll, diese meine Erfindung zu verbreiten.

„Auch dort bewiesen diese meine Freunde immer und überall eifrig und leidenschaftlich anderen Wesen ihresgleichen, daß dem eben so sei und daß es nicht anders sein könne.

„Kurzum, ich erzielte durch diese zweite Erfindung unerwartet und rasch dort in Perlandia sehr erwünschte Resultate.

„Auch dort in Perlandia änderte meine Erfindung das Wesens-Verhalten deiner Lieblinge den Wesen anderer Form gegenüber, so daß sie nicht nur aufhörten, deren Existenz zu ihrer berüchtigten Opfer-Darbringung zu vernichten, 'sondern sogar begannen, mit ihrem ganzen Sein die Wesen anderer Formen für Wesen ihresgleichen zu halten.

"If only it had all continued like that, it would have been very good; but here as well, just as in the country Maralpleicie, they soon began, as is proper to them, to wiseacre and to manifest all kinds of comical aspects of their Havatvernoni.

"For instance, only a quarter of their year after the commencement of my preaching, you could see when strolling down the street of the city Kaimon, almost at every step, beings there walking on what are called 'stilts.'

"And they walked on stilts in order not to risk crushing some insect or other, a 'little being,' as they thought, just like themselves.

"Many of them were afraid to drink water that had not been freshly taken from a spring or stream, because they thought that if the water had been a long time out of the spring or stream, 'little-beings' might have got into the water, and without seeing them, they might suddenly swallow these 'poor-little-creatures-like-themselves.'

"Many of them took the precaution to wear what are called 'veils,' lest poor-little-beings-like-themselves in the air might chance to enter mouths or noses, and so on and so forth.

"From that time on, various societies began to arise there in Pearl-land in the city of Kaimon and its outskirts, whose aim was to protect 'defenseless' beings of various forms, both those existing among them and those they called 'wild.'

"Rules existed in all such societies prohibiting not only their destruction for Sacrificial-Offerings, but also the use of their planetary bodies for the 'first-being-food.'

"E-h-h-h-hkh . . . my boy.

„Wenn all das so weitergegangen wäre, wäre es schon recht gut gewesen, aber bald begannen sie auch dort, wie im Lande Maralplässie, wie es ihnen eigen ist, zu ‚klügeln', und viele andere komische Aspekte ihrer ‚Hawatwernoni' zu manifestieren.

„So konnte man zum Beispiel ein Vierteljahr nach dem Beginn meiner Predigt auf den Straßen der Stadt Kaiamon auf Schritt und Tritt Wesen sehen, die auf sogenannten ‚Stelzen' gingen.

„Und sie gingen auf Stelzen, um ja nicht zufällig ein Insekt oder, wie sie dachten, ein ‚kleines Wesen' ihresgleichen zu zertreten.

„Viele von ihnen fürchteten Wasser zu trinken, das nicht soeben aus einer Quelle oder einem Fluß gekommen war, weil sie glaubten, daß in das Wasser, das schon lange aus einer Quelle oder einem Fluß genommen war, vielleicht kleine Wesen hineingeraten sein konnten, und daß sie, ohne es zu bemerken, diese ‚armen-kleinen-ihnen-ähnlichen-Geschöpfe' unvermutet verschlucken könnten.

„Aus gleicher Vorsicht begannen viele von ihnen, sogenannte ‚Schleier' zu tragen, damit diese ‚armen-kleinen-ihnen-ähnlichen-Wesen' in der Luft nicht zufällig ihnen in Mund oder Nase geraten sollten, und. so fort und so weiter.

„Von da entstanden dort in Perlandia sowohl in der Stadt Kaiamon als auch 'in ihrer Umgegend verschiedene Gesellschaften, deren Ziel die Verteidigung ‚schutzloser-Wesen' verschiedener Form war, sowohl der unter ihnen existierenden als auch der sogenannten ‚wilden'.

„Nach den Regeln all dieser Gesellschaften war nicht nur die Vernichtung dieser Wesen zur ‚Darbringung von Opfern' verboten, sondern auch der Gebrauch ihrer planetischen Körper als ‚erste Nahrung'. „Ach, Aaaach ... mein Junge!

"Owing once again merely to the strangeness of their psyche, the intentional suffering and conscious labors of this Sacred Individual, Saint Buddha, who had been specially actualized for them with a planetary presence similar to theirs, have ever since hovered and still hover in vain; nor have they yet actualized any lawfully expected real results whatsoever, but have engendered and until now continue to engender only all kinds of 'pseudo-teachings' there, like those existing there in recent times under the names of 'Occultism,' 'Theosophy,' 'Spiritualism,' 'Psychoanalysis,' and so on, which before as now, are means only for the obscuring of their already, without this, obscured psyche.

"It is needless to say that from the truths indicated by Saint Buddha Himself absolutely nothing has survived and reached the beings of the present time.

"Half of one of the words, however, managed to reach even the contemporary beings of that unparalleled planet.

"And this half of a word reached them in the following way:

"Saint Buddha among other things explained to the beings of Pearl-land how and to what part of the body of their ancestors the said famous organ Kundabuffer had been attached.

"He told them that the Archangel Looisos had by a special means made this organ grow in their ancestors at the extremity of that brain which in them, just as in you, Nature has placed along their back in what is called the 'spinal column.'

"Saint Buddha, as I also made clear, then also said that though the properties of this organ had been entirely destroyed in their ancestors, yet the material formation of this organ had remained at the lower extremities of this brain; and this material formation, being transmitted from generation to generation, had also reached them.

„Die absichtlichen Leiden und bewußten Bemühungen auch dieses heiligen Individuums, des heiligen Buddha, der eigens ihretwillen mit einem ihnen ähnlichen planetischen Bestand verwirklicht worden war, waren und sind noch immer bloß ob der Seltsamkeit ihrer Psyche vergebens und haben bisher keine wirklichen gesetzmäßig erwarteten Resultate verwirklicht, sondern 'sie haben bis jetzt nur fortdauernd verschiedene ‚Pseudo-Lehren' hervorgebracht, in der An derer, die in der letzten Zeit unter den Namen ‚Okkultismus', ‚Theosophie', ‚Spiritismus', ‚Psycho-Analyse' und so weiter wie früher so auch jetzt nur Mittel zur Verwirrung ihrer schon ohnedies verwirrten Psyche sind.

„Es braucht kaum gesagt zu werden, daß von den Hinweisen auf verschiedene Wahrheiten, die der heilige Buddha selbst gegeben hatte, absolut nichts übrig blieb und nichts bis auf die Wesen der Jetztzeit gelangte.

„Einzig ein halbes seiner Worte gelangte bis auf die heutigen Wesen jenes unvergleichlichen Planeten.

„Und dieses halbe Wort gelangte auf folgende Weise zu ihnen:

„Unter anderem hatte der heilige Buddha den Wesen in Perlandia erklärt, wie und an welcher Stelle ihres Körpers das besagte berüchtigte Organ Kundabuffer bei ihren Ahnen angebracht gewesen war.

„Er sagte ihnen, daß dieses Organ in ihren Ahnen durch den Erzengel Luisos am äußersten Ende jenes Gehirns eingepflanzt worden war, das in ihnen wie in dir von der Natur den Rücken entlang, in das sogenannte ‚Rückgrat' gelegt worden ist.

„Der heilige Buddha sagte damals auch noch, wie ich ebenfalls feststellte, daß, obgleich die Eigenschaften dieses Organs vollständig in ihren Vorfahren vernichtet worden waren, doch ‚die materielle Bildung' dieses Organs am unteren Ende dieses Gehirns verblieb. Und diese materielle Bildung, die von Geschlecht zu Geschlecht vererbt wurde, hatte auch sie erreicht.

"'This material formation,' he said, 'now has no significance whatever in you, and it can be completely destroyed in the course of time, if your being-existence proceeds as is becoming to three-centered beings.'

"It was just when they began wiseacring and inventing various forms of that famous 'suffering' of theirs that they also played their usual 'tricks' with this word.

"Namely, first of all, as the root of the second half of this word chanced to coincide with a word in the language of that time which meant 'Reflection,' and as they had also invented a means for destroying this material formation rapidly and not merely in the course of time as Saint Buddha had told them, they also wiseacred about this word according to the following rumination of their bobtailed Reason. Of course, when this organ is in action, it ought to have in its name also the root of the word to 'reflect'; now, since we are destroying even its material basis, the name must end with a word whose root means 'former,' and because 'former' in their current language was then pronounced 'lina,' they changed the second half of this word, and instead of 'reflection,' they stuck in the mentioned 'lina,' so that instead of the word Kundabuffer, they obtained the word 'Kundalina.'

"Thus it was that a half of the word Kundabuffer survived and, being transmitted from generation to generation, finally reached your contemporary favorites also, accompanied, of course, by a thousand and one different explanations.

"Even the contemporary 'learned beings' also have a name made up of very abstruse Latin roots for that part of the spinal marrow.

"The whole of what is called 'Indian-philosophy' now existing there is based also on this famous Kundalina, and about the word itself there exist thousands of various occult, secret, and revealed 'sciences' which explain nothing.

„ ‚Diese materielle Bildung', sagte er, ‚hat jetzt in euch keinerlei Bedeutung mehr und kann mit der Zeit völlig vernichtet werden, wenn eure Seins-Existenz so vor sich geht, wie es sich für dreizentrische Wesen ziemt.'

„Und gerade damals begannen sie zu ‚klügeln' und verschiedene Formen jenes berüchtigten ‚Leidens' zu erfinden, wobei sie ihr gewöhnliches Spiel mit diesem Worte trieben.

„Da nämlich die Wurzel der zweiten Hälfte dieses Wortes mit einem Wort ihrer damaligen Sprache zusammenfiel, das ‚Reflexion' bedeutete, und da sie auch ein Mittel erfunden hatten, um die besagte materielle Bildung schneller zu vernichten, nicht nur durch die Wirkung der Zeit allein, wie ihnen der heilige Buddha gesagt hatte, — so klügelten sie mit ihrer kurzgeschorenen Vernunft auch über dieses Wort in der Art der folgenden Überlegungen: solange nämlich dieses Organ in Wirkung war, sollte es auch die Wurzel des Wortes ‚Reflexion' in sich haben; seit sie aber sogar seine materielle Basis angeblich vernichtet hatten, sollte dieses Wort mit der Bezeichnung ‚früher' enden, und da früher in ihrer Umgangssprache ‚Lina' hieß, änderten sie die zweite Hälfte dieses Wortes und ersetzten das Wort ‚Reflexion' mit dem Wort ‚Lina' und erhielten so an Stelle des Wortes Kundabuffer das Wort Kundalina.

„So blieb eine Hälfte des Wortes Kundabuffer übrig und gelangte, von Geschlecht zu Geschlecht übergehend, schließlich bis auf deine heutigen Lieblinge, zusammen natürlich mit tausendundeiner verschiedenen Erklärung.

„Sogar die modernen ‚Gelehrten' haben ebenfalls einen Namen für diesen Teil des Rückenmarks aus sehr wunderlichen lateinischen Wurzeln zusammengesetzt.

„Die ganze sogenannte ‚Indische-Philosophie' gründet sich ebenfalls auf diese berüchtigte Kundalina, und es gibt über dieses Wort selbst tausend verschiedene höchst geheime und allergeheimste ‚Wissenschaften', die nichts erklären.

"And as regards the way in which the contemporary terrestrial learned beings of what are called the exact sciences define the significance of this part of the spinal marrow, that, my dear boy, is a profound secret.

"And it became a secret because several centuries ago, this 'explanation' suddenly for no reason whatever entered the favorite mole of the famous 'Scheherazade,' which that incomparable Arabian fantasist chanced to have on the right side of her adorable navel.

"And there this 'learned-explanation' remains perfectly preserved down to the present day.

"When I was quite convinced that I had succeeded so easily in the destruction, perhaps for a long time, of that terrible practice among the beings of that group there in Pearl-land, I decided to stay there no longer but to return to the Sea of Beneficence to our ship *Occasion*.

"When we were quite ready to leave that Pearl-land, the intention suddenly arose in me not to return to the Sea of Beneficence by the way we had come, but by another way quite unusual in those days.

"Namely, I decided to return through the locality which was later called 'Tibet.'"

„Wie aber die modernen irdischen Gelehrten der exakten Wissenschaften die Bedeutung jenes Teiles des Rückenmarkes erklären, so ist das schon, mein. lieber Junge, ein recht tiefes Geheimnis.

„Und es ist deshalb ein Geheimnis, weil diese Erklärung vor einigen Jahrhunderten plötzlich ohne Grund in dem Lieblings-Muttermal der berühmten Scheherazade zum Vorschein kam, das sich bei dieser unvergleichlichen arabischen Phantasiererin zufällig auf der rechten Seite ihres bewunderungswürdigen Nabels befand.

„Und dort wird diese wissenschaftliche Erklärung unversehrt aufbewahrt.

„Als ich völlig überzeugt war, daß es mir so' leicht gelungen war, die Vernichtung jenes schrecklichen Brauches für lange Zeit unter den Wesen jener Gruppe dort in Perlandia zu erreichen, beschloß ich, nicht länger dort zu verweilen, sondern wieder zum ‚Gesegneten-Meer' auf unserm Schiff Okkasion zurückzukehren.

„Als wir endgültig von Perlandia aufbrachen, hatte ich plötzlich Lust zum Gesegneten Meer nicht auf dem gleichen Wege, auf dem wir gekommen waren, zurückzukehren, sondern auf einem anderen, in jenen Tagen ganz ungewöhnlichen Wege.

„Ich beschloß nämlich, durch die Gegend zurückzukehren, die später ‚Tibet' hieß."

Chapter 22
Beelzebub for the First Time in Tibet

AS THE route proposed this time was most uncommon for the terrestrial three-brained beings of those days and accordingly we could not count on the possibility of joining any 'caravan' of theirs, I had, then, to organize my own caravan, and I began the same day preparing and procuring everything necessary for this purpose.

"I then procured some score of the quadruped beings called 'horses,' 'mules,' 'asses,' and 'Chamianian' goats and so on, and hired a number of your biped favorites to look after the said beings and to do the semiconscious work required on the way for this mode of travel.

"Having procured everything necessary, I set off, accompanied by Ahoon.

"This time we passed through places still more peculiar, and through still more uncommon parts of the general Nature of that ill-fated planet; and we also encountered this time, or there came within the sphere of our vision, a much greater number of those one-brained and two-brained beings, of various forms, which are called 'wild,' and which in those days came there from very remote parts of the continent Ashhark for the purpose, as it is said there, of 'hunting.'

"The said 'wild' beings there, were at that period particularly 'dangerous' both for the three-brained beings there, and for those forms of quadruped beings which your favorites, with the 'cunning' proper to them, had already been able to make their slaves, compelling them to work exclusively for the satisfaction of their egoistic needs.

XXII. Kapitel
BEELZEBUB ZUM ERSTENMAL IN TIBET

„Da die damals geplante Reiseroute in jenen Zeiten für irdische dreihirnige Wesen noch ganz ungewöhnlich war, konnten wir nicht damit rechnen, daß wir uns zufällig einer ‚Karawane' anschließen könnten. Somit war ich darauf angewiesen, meine eigene Karawane zu organisieren, und ich fing noch am selben Tage an, alles dafür Erforderliche vorzubereiten und anzuschaffen.

„Ich erwarb damals mehrere Dutzend vierfüßiger Wesen: ‚Pferde', ‚Esel', ‚Maulesel', ‚Tschamianische Ziegen' und so weiter, und mietete eine Anzahl deiner zweifüßigen Lieblinge, die für die aufgezählten Wesen zu sorgen und die halbbewußten Arbeiten unterwegs auf dieser Reiseroute zu verrichten hatten.

„Nachdem alles Nötige angeschafft war, brach ich, von Ahun begleitet, auf.

„Diesmal durchquerten wir noch sonderbarere Gegenden und kamen durch noch ungewöhnlichere Teile der allgemeinen Natur dieses unseligen Planeten; und diesmal stießen wir auch auf eine größere Anzahl einhirniger und zweihirniger Wesen verschiedener Form oder, sagen wir, es gelangten in unseren Gesichtskreis solche ein- und zweihirnige Wesen, die dort ‚wild' genannt werden und die in jenen Tagen aus sehr entfernten Gegenden des Kontinents Aschark dorthin kamen, um, wie man dort sagt, ‚zu jagen'.

„Diese besagten ‚wilden' Wesen waren in jener Periode besonders ‚gefährlich' für die dreizentrischen Wesen dort und auch für jene Formen vierfüßiger Wesen, die deine Lieblinge mit der ihnen eigenen Schlauheit sich schon zu Sklaven zu machen verstanden hatten und die sie zwangen, ausschließlich für die Befriedigung ihrer egoistischen Bedürfnisse zu arbeiten.

"And the said wild beings were then particularly dangerous because just at that period there was being crystallized in the presences of these wild beings that special function which arose in them, again, owing to the abnormally established conditions of the being-existence of the three-brained beings there; and about this special function I shall later explain to you in detail.

"The places through which our way went this time were then almost inaccessible to the three-brained beings of that period, chiefly on account of these wild beings.

"In those days it was possible for the three-brained beings to pass through these places only, as they say, 'by day,' that is to say, when in the atmosphere of their planet the process of 'aieioiuoa' proceeds in the Active Element Okidanokh.

"And they could pass by day because during this time of the Krentonalnian position of their planet in relation to the rays of their sun, almost all the wild terrestrial beings are in the being-state called 'sleep,' that is to say, in a state of automatic elaboration in their presences of that energy which is necessary for their ordinary existence, which elaboration of energy proceeds in them during just this time, whereas in the three-centered beings there, on the contrary, the same is elaborated only when the said sacred property is not proceeding in the atmosphere, that is, during the period of the diurnity which they call 'night.'

"So, my boy, because of this it was possible for your favorites of those times to pass through these places only by day. At night, great vigilance and the use of various artificial shelters was required as a defense against these wild beings, both for themselves and for their 'goods.'

"During the period of the aforesaid Krentonalnian position of the planet Earth, these wild beings there are wide awake and take their first being-food; and since, by that time, they had already become accustomed to use for this purpose almost exclusively the planetary bodies of weaker beings of other forms arising on their planet, they were always trying, during that period, to get hold of such a being in order to use his planetary body for the satisfaction of that need of theirs.

„Besonders gefährlich aber waren damals die besagten dortigen ‚wilden Wesen' deshalb, weil sich gerade in jener Periode im Bestand jener wilden Wesen eine besondere Funktion kristallisierte, die auch durch die anormal eingerichteten Verhältnisse der Seins-Existenz der dreihirnigen Wesen dort entstanden war, eine besondere Funktion, die ich dir zur rechten Zeit ausführlich erklären werde.

„Die Gegenden, durch die unser Weg diesmal führte, waren in jener Periode für dreihirnige Wesen vor allem ob dieser ‚wilden' Wesen fast unzugänglich.

„Damals durften dreihirnige Wesen sich durch jene Gegenden, wenn überhaupt, so nur, wie sie sagen, ‚am Tage' wagen, das heißt zur Zeit, wenn in der Atmosphäre ihres Planeten mit dem aktiven Elemente Okidanoch der Prozeß ‚Aieioiuoa' vor sich geht.

„Und sie konnten sich deshalb ‚am Tage' durchwagen, weil zu dieser Zeit der ‚krentonalen' Lage ihres Planeten in seiner Stellung zu den Strahlen seiner Sonne fast alle ‚wilden' irdischen Wesen in dem Seins-Zustand sich befinden, der ‚Schlaf genannt wird, nämlich in einem Zustand der automatischen Herstellung jener Energie in ihrem Bestande, die für ihre gewöhnliche Existenz nötig ist, und diese Herstellung der Energie geschieht eben am Tag in ihnen, wogegen in den dreizentrischen Wesen dort das gleiche nur dann hergestellt wird, wenn der erwähnte heilige Prozeß nicht in der Atmosphäre vor sich geht, das heißt, zu jener Periode im Taglauf, die sie ‚Nacht' nennen.

„Also, mein Junge, aus diesem Grunde konnten deine Lieblinge damals durch diese Gegenden nur am Tage gehen. Des Nachts waren große Wachsamkeit und der Gebrauch aller möglichen Barrieren zum Schütze sowohl ihrer selbst als auch ihrer ‚Habe' vor diesen wilden Wesen erforderlich.

„In dieser Periode der erwähnten ‚Krentonal'-Lage des Planeten Erde sind die wilden Wesen dort vollkommen wach und verzehren ihre erste ‚Seins-Nahrung'. Und da sie in jener Periode schon daran gewöhnt waren, fast nur die planetischen Körper schwächerer auch auf ihrem Planeten entstandener Wesen anderer Formen dazu zu gebrauchen, so suchten sie immer in dieser Periode sich eines Wesens zu bemächtigen, um seinen planetischen Körper zur Befriedigung ihrer Bedürfnisse zu benutzen.

"These wild beings, particularly the smallest of them, were at that time already—also, of course, owing to the abnormally established conditions of the ordinary being-existence of the three-brained beings there—perfected as regards apprehendingness and cunning up to the ideal.

"In consequence of this, all along this second route of ours, we, and especially our work men for the semiconscious work, had to be extremely watchful and alert at night in order to guard ourselves, our quadruped beings, and our supplies.

"A whole 'gathering' of these wild beings would form round our camp at night, having come there to provide themselves with something suitable for their first food, a meeting rather like an 'assembly' of your favorites during what is called the 'quotation of stock prices' or during their 'election' of representatives to some society or other, the nominal purpose of which is the joint pursuit of a means to the happy existence of all beings like themselves without distinction of their notorious castes.

"Although we kept logs burning brightly all night, to scare these wild beings, and although our biped workers, notwithstanding that they were forbidden, destroyed with the help of the, as they are called, poisoned arrows of 'Elnapara' those beings that came too near our camp, yet not a single night passed upon which what are there called 'tigers,' 'lions,' and 'hyenas' did not carry off one or more of our quadruped beings; the number of which in consequence diminished daily.

"Although, my boy, this way back to the Sea of Beneficence took us far longer than the way by which we had come here, all that we then saw and heard about the strangeness of the psyche of your favorites, during our passage through these places, fully justified the extra time spent.

„Diese ‚wilden' Wesen, besonders die kleinsten von ihnen, waren zu jener Zeit schon — natürlich ebenfalls ob der anormal eingerichteten Verhältnisse der gewöhnlichen Seins-Existenz der dreihirnigen Wesen —, sowohl was Auffassungsfähigkeit als auch Schlauheit anbelangt, bis zum Ideal vervollkommnet.

„Deshalb mußten wir und besonders unsere Arbeiter für halbbewußte Arbeiten diese ganze Reise hindurch höchst vorsichtig und wachsam sein, um uns selbst, unsere vierfüßigen Arbeiter und unseren Proviant zu bewachen.

„Des Nachts sammelte sich gewöhnlich eine ganze ‚Bande' dieser wilden Wesen um unseren Lagerplatz herum, um irgend etwas Passendes dort für ihre erste Nahrung zu erwerben, eine ‚Bande' in der Art einer ‚Bande' deiner Lieblinge bei der sogenannten ‚Notierung der Börsen-Preise' oder bei der ‚Wahl' von Repräsentanten für irgendeine Gesellschaft, deren nomineller Zweck die gemeinsame Auffindung eines Mittels für die glückliche Existenz aller Wesen ihresgleichen ist, ohne Unterschied ihrer berüchtigten Kasten.

„Obgleich wir immer die ganze Nacht hindurch Holzblöcke brannten, die mit heller Flamme loderten, um diese ‚wilden' Tiere abzuschrecken, und obgleich unsere zweifüßigen Arbeiter, entgegen unserem Verbot, mit vergifteten Pfeilen, den sogenannten ‚Kilnapara', die Wesen, die unserem Lagerplatze zu nahe kamen, vernichteten, verging doch keine einzige Nacht, in der nicht, was man dort ‚Tiger', ‚Löwen' und ‚Hyänen' nennt, eines oder mehrere unserer vierfüßigen Wesen wegtrugen, weshalb ihre Zahl mit jedem Tag abnahm.

„Dieser Rückweg zum ‚Gesegneten-Meer' kostete uns zwar viel mehr Zeit als der, auf dem wir gekommen waren, aber alles, was wir damals auf dieser Reise durch jene Gegenden hinsichtlich der Seltsamkeit der Psyche deiner Lieblinge zu sehen und zu hören bekamen, rechtfertigte vollkommen diesen Zeitverlust.

"We traveled under these conditions more than a month of their time, and finally we came upon a small settlement of the three-brained beings who, as it appeared later, had only recently migrated there from Pearl-land.

"As we afterwards learned, this settlement was called 'Sincratorza'; and when this region was subsequently populated and this same place became the principal center for all the beings of that region, the whole country also came to be called by the same name.

"The name of this place was afterwards changed several times and now it is called 'Tibet.'

"As we chanced to meet the said beings just as night was coming on, we asked them for, as it is said, a 'night's lodging.'

"And when they gave us permission to pass the night under their shelter we were very glad at the prospect of a night's rest, since, indeed, we were all so exhausted by the constant warfare with these wild beings that, both for ourselves and especially for our biped workers, it was now imperative to pass at least one night in peace.

"In the course of the evening talk, it transpired that all the beings of this settlement belonged to the sect then famous in Pearl-land under the name 'The Self-tamers,' which had been formed from among the followers of just that religion which, as I have already told you, purported to be based on the direct instructions of Saint Buddha.

"There is no harm in noticing in this connection that the beings of that planet had still another peculiarity which had long before become proper to them alone, and which consists in this, that no sooner does a new common Havatvernoni, or religion, arise among them than its followers immediately begin to split up into different parties each of which very soon creates its own, as it is called, 'sect.'

„In diesen Bedingungen reisten wir mehr als einen ‚Monat' — nach ihrer Zeit — und stießen schließlich auf eine kleine Siedlung dreihirniger Wesen, die, wie es sich später herausstellte, erst kurz zuvor aus Perlandia dorthin übersiedelt waren.

„Diese Siedlung hieß Sinkratorza, und als sich diese Gegend später bevölkerte und der gleiche Platz zum Hauptpunkt aller Wesen jenes Bezirkes wurde, nannte man das ganze Land mit diesem Namen.

„Später änderte sich der Name dieser Gegend öfters und heutzutage heißt sie ‚Tibet'.

„Da wir die besagten Wesen gerade beim Anbruch der Nacht trafen, baten wir sie, wie man dort sagt, ‚um ein Nachtlager'.

„Und als sie uns gestatteten, die Nacht unter ihrem Zelt zu verbringen, freuten wir uns sehr auf die uns bevorstehende ruhige Nacht, denn tatsächlich waren wir alle durch den beständigen Kampf mit den wilden Tieren sehr erschöpft, so daß sowohl wir als auch unsere zweifüßigen Arbeiter es dringend nötig hatten, wenigstens eine Nacht in Frieden zu verbringen.

„Im Laufe der Abendunterhaltung stellte es sich heraus, daß alle Wesen dieser Siedlung zu einer damals in Perlandia unter dem Namen der ‚Selbstbezwinger' bekannten Sekte gehörten, die sich aus der Zahl der Anhänger eben jener Religion gebildet hatte, die, wie ich dir schon sagte, angeblich auf den unmittelbaren Vorschriften des heiligen Buddha begründet war.

„Es wird nicht schaden, in diesem Zusammenhang zu erwähnen, daß die Wesen jenes Planeten noch eine andere Eigentümlichkeit besitzen, die schon lange zuvor nur ihnen eigen geworden war und die darin besteht, daß, sobald irgendeine neue ‚Hawatwernoni' oder Religion unter ihnen entsteht, die Anhänger dieser Religion sich sofort in verschiedene Parteien spalten, von denen jede sehr bald wieder ihre eigenen sogenannten ‚Sekten' bildet.

"The particular strangeness of this peculiarity of theirs consists in this, that those who belong to any such sect never call themselves 'sectarians,' the name being considered offensive; they are named 'sectarians' only by those beings who do not belong to their sect.

"And the adherents of any sect are sectarian for other beings only as long as they have no 'guns' and 'ships,' but as soon as they get hold of a sufficient number of 'guns' and 'ships,' then what had been a peculiar sect at once becomes the dominant religion.

"The beings both of this settlement and of many other regions of Pearl-land became sectarians, having separated just from the religion the doctrine of which, as I have already told you, I studied there in detail and which later was called 'Buddhism.'

"These sectarians who called themselves the Self-tamers arose owing to that distorted understanding of the Buddhist religion which, as I have already told you, they called 'suffering-in-solitude.'

"And it was in order to produce upon themselves the said famous 'suffering,' without hindrance from other beings similar to themselves, that these beings with whom we passed the night had settled so far away from their own people.

"Now, my boy, because everything I learned that night and saw the next day of the followers of that sect then produced so painful an impression upon me that for very many of their centuries I could never recall it all without, as is said, 'shuddering'—not that is until very much later, when I had made perfectly clear to myself all the causes of the strangeness of the psyche of those favorites of yours—I wish to tell you in greater detail about all I then saw and learned.

„Die besondere Seltsamkeit dieser ihrer Eigentümlichkeit besteht darin, daß die, die zu irgendeiner Sekte gehören, sich niemals ‚Sektierer' nennen, sondern diesen Namen für eine Beleidigung halten und ihn nur den Wesen geben, die nicht ihrer Sekte angehören.

„Und auch für andere Wesen sind die Anhänger einer Sekte nur solange Sektierer, solange sie keine ‚Kanonen' und ‚Schiffe' haben; sobald sie aber in den Besitz einer genügenden Zahl von Kanonen und Schiffen kommen, wird ihre besondere Sekte zur herrschenden Religion.

„Die Wesen dieser Siedlung wie auch die vieler anderer Gegenden Perlandias waren Sektierer geworden, indem sie sich von der Religion abgesondert hatten, deren Lehre ich, wie ich dir schon sagte, ausführlich dort studierte und die später ‚Buddhismus' genannt wurde.

„Diese Sektierer, die sich ‚Selbstbezwinger' nannten, entstanden durch eine entstellte Auffassung der buddhistischen Religion, die sie, wie ich dir schon sagte, ‚Leiden in Einsamkeit' nannten.

„Diese Wesen, bei denen wir übernachteten, hatten sich deshalb so weit von ihren eigenen Leuten entfernt, um sich diesem besagten gepriesenen ‚Leiden' zu überlassen, ohne von anderen ihresgleichen darin gestört zu werden.

„Da alles, mein Junge, was ich in jener Nacht erfuhr und am folgenden Tage von den Anhängern dieser Sekte zu sehen bekam, einen so schmerzlichen Eindruck auf mich machte, daß ich mich für viele ihrer Jahrhunderte nicht ohne das, was ‚Schaudern' genannt wird, daran erinnern konnte, bis ich mir viel später die Ursachen der Seltsamkeit der Psyche dieser deiner Lieblinge vollends erklären konnte —, möchte ich dir gern alles, was ich damals sah und erfuhr, ausführlich erzählen.

"As I then made clear to myself during the night's conversation, before the migration of the followers of that sect to this isolated place they had already invented in Pearl-land a special form of 'suffering,' namely, they had decided to settle somewhere in some inaccessible place where other beings similar to themselves, not belonging to the sect and not initiated into its 'arcana,' should not prevent them from producing upon themselves this same 'suffering' of special form which they had invented.

"When after long searching they finally found this same place which we had happened to come upon—a place well suited for such a purpose as theirs—they, already solidly organized and materially secured, migrated together with their families, with great difficulties, there to that place almost inaccessible to their ordinary countrymen; and this place they then first called, as I have already told you, 'Sincratorza.'

"At first, while they were settling down in this new place, they more or less agreed among themselves; but when they began carrying out in practice the special form of 'suffering' they had invented, their families and especially their wives, having learned what this special form of suffering consisted in, rebelled, and made a great outcry about it, with the result that a schism occurred.

"The said schism among them had occurred not long before our chance meeting with them, and at the time when we came upon that Sincratorza, they were already beginning little by little to migrate to other places which they had recently found and which were even more suitable for an isolated existence.

"For a clear understanding of what follows, you must know about the fundamental cause of the schism among these sectarians.

"It turned out that the leaders of that sect, while they were still in Pearl-land, had agreed among themselves to go quite away from beings like themselves, and to stop at nothing in order to attain their deliverance from the consequences of that organ of which the divine Teacher Saint Buddha had spoken.

„Die Häupter dieser neuen Sekte der buddhistischen Religion hatten, wie ich damals bei diesem Gespräch in der Nacht herausfand, noch vor der Übersiedlung der Anhänger dieser neuen Sekte in Perlandia eine besondere Form von ‚Leiden' erfunden, sie hatten nämlich beschlossen, sich auf irgendeinem unzugänglichen Ort niederzulassen, wo sie nicht von anderen Wesen ihresgleichen, die nicht ihrer Sekte angehörten und nicht in ihr Geheimnis eingeweiht waren, in dem von ihnen eigens erfundenen ‚Leiden' gestört werden konnten.

„Als sie nach langem Suchen schließlich jenen Platz gefunden hatten, zu dem wir zufällig gelangten, einen Platz, der ihrem Zweck gut entsprach, siedelten sie sich, schon wohl organisiert und materiell sichergestellt, mit ihren Familien unter großen Schwierigkeiten an diesem für ihre gewöhnlichen Landsleute schwer zugänglichen Platz an und nannten ihn damals zuerst, wie ich dir schon sagte, ‚Sinkratorza'.

„Anfangs, solange sie sich auf diesem neuen Platz einrichteten, herrschte noch mehr oder weniger Übereinstimmung unter ihnen; als sie aber zur praktischen Ausführung der besonderen Form des von ihnen erfundenen ‚Leidens' schreiten wollten und ihre Familien und besonders ihre Frauen erfuhren, worin es bestand, widersetzten sich diese und machten einen großen Skandal, dessen Ergebnis ein — Schisma war.

„Dieses Schisma hatte unter ihnen kurz vor unserem zufälligen Zusammentreffen mit ihnen stattgefunden, und zu der Zeit, da wir in dieses Sinkratorza kamen, hatten sie schon begonnen, nach anderen, kürzlich von ihnen entdeckten Orten überzusiedeln, die ihnen für eine abgesonderte Existenz noch passender erschienen.

„Zum klaren Verständnis des Folgenden mußt du die Hauptursache der Glaubenstrennung zwischen diesen Sektierern kennenlernen.

„Es scheint, daß die Führer dieser Sekte noch in Perlandia untereinander ausgemacht hatten, von den Wesen ihresgleichen wegzugehen und, ohne sich durch etwas abhalten zu lassen, ihre Befreiung von den Folgen jenes Organs zu erreichen, von dem der göttliche Lehrer, der heilige Buddha, gesprochen hatte.

"In their agreement it was included that they should exist in a certain way until their final planetary destruction or, as they say, until their death, in order by this special form of existence to purify their, as they said, 'soul' of all the alien growths due to that organ Kundabuffer which, as Saint Buddha told them, their ancestors had, and, being freed from these consequences, thereby acquire the possibility, as the Divine Teacher Saint Buddha had said, of reblending with the All-embracing Holy Prana.

"But when, as I have already said, they, having settled down, set about carrying out in practice the special form of 'suffering' which they had invented, and their wives, having learned its true nature, rebelled, then many of them, having fallen under the influence of their wives, declined to carry out the obligations they had undertaken while still in Pearl-land—and as a result, they then divided into two independent parties.

"From this time on, these sectarians, formerly called the Self-tamers, now began to be called by various names; those of the Self-tamers who remained faithful to the obligations they had taken upon themselves were called 'Orthodoxhydooraki,' while the rest, who had renounced the several obligations they had undertaken in their native country, were called 'Katoshkihydooraki.'

"It transpired that at the time of our arrival in Sincratorza those of the sectarians who were named Orthodoxhydooraki had their well-organized what is called 'monastery' not far from this original settling place of theirs, and there the said special form of suffering was already proceeding.

„In ihren Abmachungen war vorgesehen, daß sie auf eine bestimmte Weise bis zur endgültigen Vernichtung ihres planetischen Körpers, oder, wie sie sagen, bis zu ihrem Tode existieren sollten, damit, wie sie sagten, ihre ‚Seele' durch diese besondere Existenzform von allen fremden Auswüchsen gereinigt werde, die von jenem Organ Kundabuffer herkamen, das — wie der heilige Buddha gesagt hatte — ihre Vorfahren besessen hatten, und um nach der Befreiung von diesen Folgen die Möglichkeit zu erwerben, sich — wie der heilige Buddha gesagt hatte — mit dem ‚Allesumfassenden heiligen Prana' zu vereinen.

„Als sie aber, wie ich schon erzählte, sich dort angesiedelt hatten und sich zur praktischen Ausführung der besonderen Form des von ihnen erfundenen ‚Leidens' anschickten, sich dann aber ihre Frauen, nachdem sie den eigentlichen Sinn dieses Leidens erfahren hatten, widersetzten und sich darauf viele von ihnen unter dem Einfluß ihrer Frauen weigerten, die in Perlandia übernommenen Verpflichtungen auszuführen, spalteten sie sich eben in zwei selbständige Parteien.

„Daraufhin hatten diese Sektierer, die zuvor ‚Selbstbezwinger' hießen, schon verschiedene Namen, und zwar hießen jene Selbstbezwinger, die den auf sich genommenen Verpflichtungen treu blieben, ‚Orthodox-Heiduraki', während die übrigen, die gewisse in ihrer Heimat übernommene Verpflichtungen aufgaben, ‚Katoschki-Heiduraki' genannt wurden.

„Zur Zeit unserer Ankunft in Sinkratorza hatten jene Sektierer, die ‚Orthodox-Heiduraki' hießen, ein gut organisiertes sogenanntes ‚Kloster', nicht weit von ihrem anfänglichen Siedlungsplatz, und dort war die besagte besondere Form von ‚Leiden' in vollem Gange.

"On resuming our journey the next day after a restful night, we passed very near the monastery of these sectarians of the Buddhist religion of the Orthodoxhydooraki doctrine.

"At that time of the day we usually made a halt to feed our quadruped workers, and so we asked the monks to allow us to make our necessary halt in the shelter of their monastery.

"Strange and unusual as it may seem, the beings there bearing the name monks did not refuse our objectively just request, but at once, and without any of the 'swaggering' that had become proper there to monks of all centuries and of all doctrines, admitted us. And we thereupon entered the very center of the sphere of the arcana of this doctrine, the kind of sphere which, from the very beginning of their arising, the beings of the planet Earth came to be very skillful in concealing from the observation even of Individuals with pure Reason. In other words, they became skillful in wiseacring something or other and in making of it, as they say, a 'mystery,' and in so thoroughly concealing this mystery of theirs from others by all sorts of means that even beings with Pure Reason cannot penetrate them.

"The monastery of the Orthodoxhydooraki sect of the Buddhist religion occupied a large square with a strongly built wall around it, which protected everything within, both from beings similar to themselves and from wild beings.

"In the middle of this enormous walled enclosure stood a large structure, also strongly built, which constituted the main part of the monastery.

"In one half of this large structure their ordinary being-existence was carried on, and in the other they practiced those special manipulations of theirs which were just the particularity of the form of belief of the followers of their sect and which to others were arcana.

„Als wir nach einer ruhig verbrachten Nacht am anderen Tage unsere Reise fortsetzten, kamen wir an dem Kloster jener Sektierer der buddhistischen Religion, den Anhängern der Orthodox-Heidurakischen Glaubenslehre, vorbei.

„Da wir zu dieser Tageszeit gewöhnlich Halt machten, um unsere vierfüßigen Arbeiter zu füttern, baten wir die Mönche, uns zu erlauben, im Schütze ihres Klosters Halt zu machen.

„So seltsam und ungewöhnlich es auch sein mag, schlugen die dortigen Wesen, die den Namen Mönch führten, unsere im objektiven Sinne gerechtfertigte Bitte nicht ab, sondern gewährten sie uns sofort, ohne jegliches ‚Großtun', das sonst den Mönchen aller Jahrhunderte und aller Sekten dort eigen ist. Und auf diese Weise gelangten wir damals unverhofft in das Zentrum jener Sphäre der Geheimnisse ihrer Glaubenslehre, in der es sich die Wesen des Planeten Erde von den ersten Anfängen ihrer Entstehung an von Zeit zu Zeit sehr angelegen sein lassen, sich vor der Beobachtung sogar von Individuen mit reiner Vernunft zu verbergen.

„Mit anderen Worten, sie hatten es sich angelegen sein lassen, etwas zu ‚erklügeln' und daraus, wie sie sagen, ein ‚Geheimnis' zu machen und dieses ‚Geheimnis' vor anderen durch alle erdenklichen Mittel zu verbergen, so daß selbst Wesen mit reiner Vernunft diese verborgenen Geheimnisse nicht entdecken konnten.

„Das Kloster dieser ‚Orthodox-Heidurakischen' Sekte der buddhistischen Religion nahm einen großen Platz ein und hatte eine stark befestigte Mauer rundum zum Schütze vor Wesen ihresgleichen und vor ‚wilden' Wesen.

„In der Mitte dieses enorm stark ummauerten Platzes stand ein großer, auch stark ummauerter Bau, der eben den Hauptteil des Klosters darstellte.

„In der einen Hälfte dieses großen Gebäudes verlief ihre gewöhnliche Seins-Existenz, während sie in der anderen jene besonderen Übungen verrichteten, die eben die Eigentümlichkeit der Glaubensform der Anhänger jener Sekte und ein Geheimnis für die anderen waren.

"Around the outside wall, on its inner side, stood a row of small, strongly built, closely adjoining compartments, like cells.

"It was just these same 'cells' that represented the difference between this monastery and other monasteries in general on the planet Earth.

"These sentry-box structures were entirely walled in on all sides, except that near the bottom they had a small aperture through which, with great difficulty, a hand could be thrust.

"These strong sentry-box structures were for the perpetual immurement of the already 'deserving' beings of that sect—and they were to occupy themselves with their famous manipulation of what they call their 'emotions' and 'thoughts'—until the total destruction of their planetary existence.

"And so, it was when the wives of these 'self-tamer-sectarians' learned of just this that they made the said great outcry.

"In the fundamental religious teaching of this sect there was a full explanation of just what manipulations and for how long a time it is necessary to produce them upon oneself in order to merit being immured in one of the strongly built cells, there to receive every twenty-four hours a piece of bread and a small jug of water.

"At that time when we came within the walls of that terrible monastery, all these monstrous cells were already occupied; and the care of the immured, that is, giving them once in twenty-four hours, through the aforementioned tiny apertures, a piece of bread and a small jug of water, was carried out with great reverence by those sectarians who were candidates for that immurement, and who, while waiting their turn, existed in the said large building that stood in the monastery square.

„Der inneren Seite der äußeren Mauer entlang standen eine Reihe kleiner fest ummauerter Abteilungen wie ‚Zellen'.

„Diese Zellen eben machten den Unterschied zwischen diesem Kloster und den anderen Klöstern des Planeten Erde im allgemeinen aus.

„Diese schilderhausartigen Zellen waren auf allen Selten vollkommen ummauert und nur an ihrem unteren Teile war eine kleine Öffnung, durch die man mit großer Mühe die Hand durchstecken konnte.

„Und diese schilderhausartigen starken Gebäude waren dazu da, um die schon , verdienten' Wesen dieser Sekte auf immer einzumauern, und darin beschäftigen sie sich dann bis zur völligen Vernichtung ihrer planetischen Existenz mit gewissen Manipulationen mit ihren sogenannten ‚Gefühlen' und ‚Gedanken'.

„Als die Frauen der ‚Selbstbezwinger'-Sektierer eben davon erfuhren, machten sie den erwähnten großen Aufruhr.

„In der Hauptglaubenslehre dieser Sekte gab es eine vollständige Erklärung über Dauer und Art der Manipulationen, die man vornehmen müsse, um schließlich zu verdienen, in einer dieser fest ummauerten Zellen eingemauert zu werden, wo jeder täglich nur ein Stück Brot und einen Krug Wasser erhielt.

„Als wir hinter die Ummauerung jenes schrecklichen Klosters gelangten, waren alle diese entsetzlichen Zellen schon besetzt, und das Bedienen der Eingemauerten, nämlich einmal täglich durch die erwähnten kleinen Öffnungen ein Stück Brot und einen schmalen Krug Wasser hindurchzustecken, wurde mit großer Andacht von den Sektierern ausgeführt, die Kandidaten für jene Einmauerung waren und die in der Wartezeit, bis sie an die Reihe kamen, in dem besagten Gebäude existierten, das in der Mitte des Klosterplatzes stand.

"Your immured favorites did indeed exist in the said monastery sepulchres until their existence, so full of deprivations, half-starved and motionless, came quite to an end.

"When the companions of the immured learned of the cessation of the existence of any one of them, his planetary body was removed from the improvised sepulchre and immediately, in the place of the being thus self-destroyed, another similar unfortunate fanatic of that maleficent religious teaching of theirs was immured; and the ranks of these unfortunate 'fanatic monks' were being filled up by other members of that peculiar sect, constantly coming from Pearl-land.

"In Pearl-land itself all the adherents of that sect already knew of the existence of that special 'convenient' place for the actualization of the finale of their religious doctrine, purporting to have been based on the exact instructions of Saint Buddha; and in every big center they even had what are called agents who helped them to get there.

"Having rested and fed our biped and quadruped workers, we left that melancholy place of sacrifice to the same wretched organ which, in the ruminations of certain Most High Cosmic Individuals had had for some reason or other, without fail, to be implanted into the presences of the earliest three-brained beings of that ill-fated planet.

"Eh! Eh! Eh! my boy, we left there, as you can well believe, scarcely with agreeable sensations and happy reflections.

"Continuing our route in the direction of the Sea of Beneficence, we again passed through terra firmas of very many different forms, also with conglomerations of intraplanetary minerals, but which had oozed to the surface of the planet from still greater depths.

„Deine eingemauerten Lieblinge existierten tatsächlich in den besagten entsetzlichen Grüften, bis ihre unbewegliche, halb verhungerte Existenz voller Entbehrungen gänzlich endete.

„Sobald die Gefährten der Eingemauerten erfuhren, daß einer von ihnen zu existieren aufgehört hatte, entfernten sie seinen planetischen Körper aus der improvisierten Gruft und mauerten an Stelle des Wesens, das sich so vernichtet hatte, einen anderen unseligen Fanatiker dieser übelbringenden Religionslehre ein, und sein Platz wurde von einem anderen Mitglied dieser sonderbaren Sekte besetzt, von denen immer neue aus Perlandia kamen.

„In Perlandia wußten schon alle Anhänger jener Sekte von der Existenz jenes besonderen Platzes, der so ‚bequem' zur Verwirklichung des letzten Akkordes ihrer Religionslehre, die angeblich auf den genauen Vorschriften des heiligen Buddha beruhte, geeignet war, ja, es gab sogar in allen großen Punkten sogenannte ‚Agenten', die denen halfen, die dorthin gelangen wollten.

„Nachdem wir uns ausgeruht und unsere zwei- und vierfüßigen Arbeiter gefüttert hatten, verließen wir diesen traurigen Ort der Opfer jenes elenden Organs, das nach den Überlegungen gewisser heiliger kosmischer Individuen aus irgendeinem Grunde unbedingt dem Bestände der früheren dreihirnigen Wesen jenes unglückseligen Planeten hatte eingeimpft werden müssen.

„Ach, ach, ach! Mein Junge, wir gingen von dort, wie du dir vorstellen kannst, mit nicht allzu angenehmen Empfindungen und keineswegs fröhlichen Gedanken weg.

„Wir setzten unsere Reise in der Richtung zum gesegneten Meer' hin fort und kamen wieder an sehr verschiedenartigen Formen von Festlandserhebungen vorbei, auch an Konglomeraten von inplanetischen Mineralien, die aus großen Tiefen auf die Oberfläche des Planeten getrieben worden waren.

"Here I must say something about an exceedingly strange thing, which I constated, closely connected with just that part of the surface of your planet which is now called Tibet.

"At that period when I was passing through Tibet for the first time, its heights were indeed also unusually far above the surface of the Earth, but they did not differ particularly from similar elevations on other continents and on the same continent Ashhark or Asia, of which Tibet was a part.

"But when during my sixth and last personal stay on the planet Earth there, my way again took me through those, for me, extremely memorable places, I just then constated that in the interval of the few score of their centuries, the whole of that locality had projected so far from the planet that no heights on any of the other continents could even be compared with them.

"For instance, the chief range of that elevated region through which we had then passed, namely, the range of elevations which the beings there call a 'mountain-range,' had in the interval projected so far from the planet that some of its peaks are now the loftiest among all the abnormal projections of that vainly-long-suffering-planet. And if you climbed them, you could possibly with the aid of a Teskooano 'see clearly' the center of the opposite side of that peculiar planet.

"When I first constated that strange phenomenon occurring on that remarkably peculiar planet of yours, I at once thought that in all probability it contained the germ for the arising of some subsequent misfortune on a great common cosmic scale, and when I afterwards collected statistics concerning that abnormal phenomenon, this first apprehension of mine very soon more and more grew in me. "And it grew chiefly because, in my statistics, one item concerning that phenomenon there showed an increase in every decade.

„Hier muß ich etwas außerordentlich Sonderbares erwähnen, das ich festgestellt habe und das mit jenem Teil der Oberfläche deines Planeten zusammenhängt, der ‚Tibet' heißt.

„Als ich in jener Periode nämlich zum erstenmal durch Tibet zog, ragten seine Erhebungen zwar auch schon; ungewöhnlich hoch über die Oberfläche der Erde empor, unterschieden sich jedoch damals noch nicht sonderlich von anderen Erhebungen auf anderen Kontinenten und auf dem gleichen Kontinent Aschark oder Asien, von dem Tibet ein Teil ist.

„Als aber bei meinem letzten sechsten persönlichen Aufenthalt auf dem Planeten Erde mein Weg mich wieder durch diese mir gut erinnerlichen Gegenden führte, konnte ich feststellen, daß nach einigen Dutzenden ihrer Jahrhunderte diese ganze Gegend so weit aus dem Planeten hervorragte, daß die Hohen anderer Kontinente überhaupt nicht mit ihnen verglichen werden konnten.

„Zum Beispiel war der Haupthöhenzug, durch den wir damals zogen, nämlich die Reihe von Erhebungen, die die Wesen dort eine ‚Bergkette' nennen, in der Zwischenzeit so weit aus dem Planeten herausgetreten, daß einige seiner Spitzen heutzutage die allerhöchsten aller anormalen Erhebungen jenes vergebens vielgeprüften Planeten sind. Wenn du sie besteigen würdest, könntest du wahrscheinlich mit Hilfe eines Teskuanos die gegenüberliegende Seite jenes sonderbaren Planeten ‚deutlich sehen'.

„Als ich jene sonderbare Erscheinung deines erstaunlich eigentümlichen Planeten zum erstenmal feststellte, dachte ich sofort, daß aller Wahrscheinlichkeit nach darin der Anlaß zur Entstehung eines späteren Unglücks großen allgemein kosmischen Maßstabs zu suchen sei, und als ich später eine Statistik über das Anwachsen dieser anormalen Erscheinungen in verschiedenen Perioden führte, wuchs meine anfängliche Befürchtung mehr und mehr.

"The said item concerning those Tibetan elevations referred just to this: which of the terrestrial, as they are called 'planetary tremors,' or as this is expressed by your favorites, 'earthquakes,' occur to that planet due to these excessively lofty elevations.

"Although planetary tremors or earthquakes frequently occur to that planet of yours from other interplanetary disharmonies also that have arisen in consequence of the two already mentioned great Transapalnian perturbations, the causes of which I shall sometime explain to you, nevertheless most of the planetary tremors there, and especially during recent centuries, have occurred solely on account of those excessive elevations.

"And they occur because, in consequence of those excessive elevations, the atmosphere also of that planet has acquired and continues to acquire in its presence the same . . . that is to say, what is called the 'Blastegoklornian-circumference' of the atmosphere of the planet Earth has acquired in certain places and continues to acquire an excessively projecting materialized presence for what is called the 'reciprocal-blending-of-the-results-of-all-the-planets-of-the-given-system'; with the result that during the motion of that planet, and in the presence of what is called 'common-system-harmony,' its atmosphere at certain times 'hooks on,' as it were, to the atmosphere of other planets or comets of the same system.

"And owing to these 'hookings on' there occur in the corresponding places of the common presence of that planet of yours just those said planetary tremors or quakes.

"I must also explain to you that the region of the common presence of the planet where such planetary tremors occur on this account, depends upon the position occupied by the planet itself in the process of the common-system-harmonious-movement, in relation to other concentrations belonging to the same system.

„Und sie wuchs hauptsächlich deshalb so sehr, weil ein Faktor, der sehr zu dieser Erscheinung beiträgt, laut meiner Statistik, mit jeder ‚Dekade' zunahm.

„Der besagte Faktor betreffs der tibetanischen Erhebungen 'bezog sich nämlich auf die sogenannten ‚Planeten-Erschütterungen' oder, wie deine Lieblinge sie nennen, ‚Erdbeben', die durch diese außerordentlich hohen Erhebungen hervorgerufen worden waren.

„Obgleich planetische Erschütterungen' oder ‚Erdbeben' häufig auf deinem Planeten durch inplanetische Disharmonien entstehen, die als Folge der zwei schon erwähnten großen transapalnischen Umwälzungen entstanden sind, deren Ursachen ich dir später erklären will, so sind doch nichtsdestoweniger die meisten planetischen Erschütterungen dort und besonders die der letzten Jahrhunderte durch jene anormal hohen Erhebungen entstanden.

„Und sie entstanden, weil infolge dieser besonders großen Erhebungen auch die Atmosphäre jenes Planeten dieselben Erhebungen in ihrem Bestand erwarb und noch erwirbt, was besagen will, das was der sogenannte ‚Blastegoklornische Umkreis' der Atmosphäre des Planeten Erde genannt wird, hat einen übermäßig herausragenden, materialisierten Bestand erworben, was das sogenannte Ineinander-Schmelzen-der-Resultate-aller-Planeten-des-betreffenden-Sonnensystems' betrifft. Und demzufolge ‚hakt' sich die Atmosphäre jenes Planeten während seiner Bewegung und in dem Prozeß, der ‚allgemeine-System-Harmonie' genannt wird, zu gewissen Perioden an die Atmosphären anderer Planeten oder Kometen des gleichen Systems gleichsam an.

„Und durch dieses ‚Anhaken' finden an entsprechenden Stellen des allgemeinen Bestandes deines Planeten eben jene besagten planetischen ‚Erschütterungen' und ‚Beben' statt.

„Ich muß dir noch erklären, daß die Stelle, an der im ganzen Planeten-Bestand solche Erschütterungen vorkommen, durch die Stellung bestimmt wird, die der Planet im Prozeß der allgemein-harmonischen-System-Bewegung in bezug auf andere Verdichtungen des gleichen Systems gerade einnimmt.

"Be that as it may, if this abnormal growth of the Tibetan mountains continues thus in the future, a great catastrophe on a general cosmic scale is sooner or later inevitable.

"However, when the menace I see becomes already evident, no doubt the Most High, Most Sacred Cosmic Individuals will at the proper time take the proper precautions."

"If you please, if you please, your Right Reverence," Ahoon interrupted Beelzebub, and rattled off the following:

"Allow me to report to you, your Right Reverence, some information which I happened to pick up concerning just that growth of those same Tibetan mountains about which you have deigned to speak.

"Just before our flight from the planet Karatas," continued Ahoon, "I had the pleasure of meeting the Archangel Viloyer, the Governor of our solar system, and His Splendiferousness condescended to recognize me and to speak to me.

"Perhaps you remember, your Right Reverence, that while we were existing on the planet Zernakoor, His Splendiferousness Archangel Viloyer was still an ordinary angel, and used often to drop in to see us?

"So when His Splendiferousness, during our conversation, heard the name of that solar system where we were exiled, he told me that at the last most high and most sacred reception of finally returned cosmic results, a certain Individual, Saint Lama, had had the privilege of personally presenting at the feet of our ENDLESS UNI-BEING, in the presence of all the Most High Individuals, a certain petition regarding the abnormal growth of the elevations of some planet—it seems just of that solar system—and having received this request, our ALL-GRACIOUS-ENDLESSNESS immediately ordered Archangel Looisos to be dispatched to that solar system where, as one familiar with that system, he might there on the spot clarify the causes of the manifestation of the said projections and take appropriate measures.

„Wie dem auch sein mag, wenn dieses anormale Anwachsen der tibetanischen Berge in der Zukunft noch fortdauern sollte, ist eine große Katastrophe allgemein kosmischen Maßstabes früher oder später unvermeidlich.

„Wenn jedoch die von mir vorhergesehene Gefahr tatsächlich drohend wird, werden die höchsten heiligen kosmischen Individuen sicherlich rechtzeitig zu entsprechenden Maßnahmen greifen."

„Entschuldigt, entschuldigt, Hochehrwürden", unterbrach Ahun Beelzebub und fügte eilig hinzu: „Gestatten, Hochehrwürden, daß ich Euch gerade, was das Anwachsen jener tibetanischen Berge angeht, von denen Ihr soeben zu sprechen geruhtet, das berichte, was ich zufällig auffing.

„Gerade vor unserem Abfliegen vom Planeten Karatas", fuhr Ahun fort, „hatte ich das Glück, mit dem Erzengel Viluar, dem Leiter unseres Sonnensystems, zusammenzutreffen, und seine Erlauchtheit geruhte, mich zu erkennen und mit mir zu sprechen.

„Erinnert Ihr Euch, Hochehrwürden, daß zur Zeit, wo wir auf dem Planeten ‚Zernakur' existierten, seine Erlauchtheit, der Erzengel Viluar, noch ein einfacher Engel war und uns damals oft besuchte.

„Und als nun seine Herrlichkeit im Laufe unserer Unterredung den Namen jenes Sonnensystems, auf das wir verbannt worden waren, erfuhr, sagte er mir, daß beim letzten allerhöchsten allerheiligsten Empfang zurückgekehrter endgültiger kosmischer Resultate ein gewisses Individuum, der heilige Lama, das Glück gehabt hatte, in Gegenwart allerhöchster Individuen persönlich zu Füßen unseres UNENDLICH-EINS-SEIENDEN eine Petition niederzulegen betreffs des anormalen Anwachsens einiger Erhebungen irgendeines Planeten, offenbar jenes Sonnensystems, und daß unser ALLERGNÄDIGSTER UNENDLICHER diese Bitte sofort erhörte und sogleich befahl, den Erzengel Luisos auf jenes Sonnensystem zu schicken, damit er — der sich schon auf diesem System auskannte — an Ort und Stelle die Ursachen der besagten Erhebungen aufkläre und entsprechende Maßnahmen ergreife. .

"That is why His Conformity Archangel Looisos is at the present time hastily winding up his current affairs in order to set off there."

"So, dear Ahoon," commented Beelzebub, and he added, "Thank you for this information. . . . Glory be to our CREATOR . . . what you have just said will probably help to destroy in my presence the anxiety which arose in me when I first constated the abnormal growth of those said Tibetan mountains, namely, my anxiety for the complete disappearance from the Universe of the precious memory of our Endlessly Revered Wisest of the Wise, Mullah Nassr Eddin."

Having said this, and giving his face its usual expression, Beelzebub continued thus:

"Through that region now called Tibet, we then continued our route, encountering hardships of every kind, and finally came to the source of the river called the Keria-chi and a few days later, sailing down to the Sea of Beneficence, we came to our ship *Occasion*.

"Although after this third descent of mine to your planet Earth, I did not go there in person for a considerable time, nevertheless, from time to time I attentively observed these favorites of yours, through my big Teskooano.

"And I had no reason for a long time to go there personally on account of the following:

"After returning to the planet Mars I soon became interested there in a work which the three-brained beings of the planet Mars were just then carrying out on the surface of their planet.

„Deshalb eben erledigt Seine Gemessenheit, der Erzengel Luisos, schleunigst seine laufenden Geschäfte, um sich ‘dann dorthin zu begeben."

„Teurer Ahun ...", bemerkte Beelzebub und fügte hinzu:

„Dank sei dir für diese Kunde... Dank unserem Schöpfer... Was du soeben sagtest, wird jedenfalls in meinem Bestande die Befürchtung vernichten, die in mir entstanden war, als ich zum erstenmal das anormale Anwachsen der besagten tibetanischen Berge feststellte, jene Befürchtung nämlich, daß aus dem Weltall das kostbare Andenken unseres über alles verehrten Mulla-Nassr-Eddin, des Weisesten der Weisen, verschwinden könnte."

Nachdem er dies gesagt und seinem Gesicht den gewohnten Ausdruck wieder verliehen hatte, fuhr Beelzebub so fort:

„Durch diese jetzt Tibet genannte Gegend setzten wir damals unsere Reise fort, wobei wir alle möglichen Unbequemlichkeiten erduldeten. Schließlich kamen wir zur Quelle des Flusses namens Keria-tschi und fuhren auf ihm einige Tage lang bis zum ‚Gesegneten Meer' und kamen so zu unserem Schiff ‚Okkasion'.

„Obgleich ich nach dieser meiner dritten Hinabfahrt auf deinen Planeten Erde ihn längere Zeit nicht persönlich besuchte, beobachtete ich doch von Zeit zu Zeit deine Lieblinge aufmerksam durch mein großes ‚Teskuano'.

„Und ich hatte für längere Zeit keinen Grund, dort hinzugehen um des folgenden willen:

„Nachdem ich auf den Planeten Mars zurückgekehrt war, interessierte ich mich sehr für eine Arbeit, die die dreihirnigen Wesen auf dem Planeten Mars gerade damals auf der Oberfläche ihres Planeten ausführten.

"Clearly to understand in what work it was there that I became interested, you must know, first of all, that the planet Mars is for the system Ors, to which it belongs, what is called a 'Mdnel-outian' link in the transformation of cosmic substances, in consequence of which it has what is called a 'Keskestasantnian-firm-surface,' that is to say, one half of its surface consists of land-presence and the other of 'Saliakooriapnian' masses; or, as your favorites would say, one half of it is land or one continuous continent, and the other half is covered with water.

"So, my boy, as the three-brained beings of the planet Mars use for their first being-food exclusively only 'prosphora'—or as your favorites call it, 'bread'—they, for the purpose of obtaining it, sow on the land of half of their planet what is called 'wheat,' and as this wheat derives the moisture it needs, for what is called evolving Djartklom, only from what is called 'dew,' the result is that a grain of wheat yields only a seventh part of the accomplished process of the sacred Heptaparaparshinokh, that is to say, what is called the 'yield' of the harvest is only a seventh.

"As this amount of wheat was insufficient for their needs, while to get more of it they would have to utilize the presence of the planetary Saliakooriap, the three-centered beings there from the very beginning of our arrival there were always talking of conducting that same Saliakooriap in the requisite quantity, from the opposite side of their planet to that side on which their being-existence proceeded.

"And when several of their years later they finally decided the question and began making every preparation, they began operations just before my return from the planet Earth, that is to say, they began digging special canals for conducting the Saliakooriap.

„Damit du besser begreifen kannst, für welche Arbeit ich mich damals interessierte, mußt du vor allem wissen, daß der Planet Mars für das System Ors, zu dem er gehört, ein sogenanntes „Mdnelautnisches' Glied in der Umwandlung kosmischer Stoffe ist, weshalb er eine sogenannte ‚Keskestasantnische' feste Oberfläche hat, was besagt, daß eine Hälfte seiner Oberfläche aus Landbestand besteht und die andere aus ‚Saljakuriapnischen Massen', oder, wie deine Lieblinge sagen würden, eine Hälfte davon ist Land oder ein zusammenhängender Kontinent, und die andere ist mit Wasser bedeckt.

„Also, mein Junge, da die dreihirnigen Wesen des Planeten Mars zu ihrer ersten Seins-Nahrung ausschließlich ‚Prosphora' oder, wie deine Lieblinge es nennen, ‚Brot' gebrauchen, säen sie immer auf der Landhälfte ihres Planeten sogenannten ‚Weizen', und da dieser Weizen die ihm zum sogenannten evolvierenden Dschartklom erforderliche Feuchtigkeit nur durch den sogenannten Tau gewinnt, ist es dort schließlich dahin gekommen, daß jedes Samenkorn nur einen siebenten Teil des erfüllten Prozesses des heiligen Heptarparaparschinoch erzielt, das heißt, der sogenannte ‚Ertrag' der Ernte ist nur ein Siebentel.

„Da aber dieses Maß von Weizen ihnen nicht genügte, und weil, um größere Quantitäten zu erzielen, der Bestand ihres Planeten saljakuriapnisch ausgenutzt werden mußte, so sprachen die dreizentrischen Wesen schon am ersten Tag nach meiner Ankunft dort viel davon, daß sie die nötige Quantität jenes Saljakuriap von der Seite ihres Planeten herleiten wollten, die der Seite, wo sie ihre Seins-Existenz hatten, entgegengesetzt war.

„Und als sie nach mehreren Jahren endlich diese Frage gelöst und alle notwendigen Vorkehrungen getroffen hatten, fingen sie mit jenen Arbeiten gerade vor meiner Rückkehr vom Planeten Erde an, das heißt, sie begannen eigens Kanäle zur Leitung des Saljakuriap zu graben.

"So, my boy, this work being extremely complicated, the beings of the planet Mars had invented and continued to invent for the work every kind of machine and appliance.

"And as there were very many peculiar and interesting ones among these machines and appliances they invented, I, being always interested in every kind of new invention, was very much taken by the said work of the beings of the planet Mars.

"By the courtesy of the kind Martians I then spent nearly all my time at these works, and that is why during that period I very seldom descended to the other planets of that solar system.

"Only sometimes I flew to the planet Saturn to rest, to Gornahoor Harharkh, who, during this time, had already become my real essence-friend, and thanks to whom I had such a marvel as that big Teskooano of mine which, as I have already told you, brought remote visibilities 7,000,285 times nearer."

„Da, mein Junge, diese Arbeit höchst kompliziert war, hatten die Wesen auf dem Planeten Mars alle möglichen Maschinen und Vorrichtungen erfunden und erfanden immer noch neue.

„Und da sehr viele der von ihnen erfundenen Maschinen und Vorrichtungen sehr sonderbar und interessant waren, nahmen mich, der ich stets für alle Arten von neuen Erfindungen großes Interesse hatte, diese besagten Arbeiten der Wesen auf dem Planeten Mars völlig gefangen.

„Dank der Liebenswürdigkeit der freundlichen Marsianer verbrachte ich damals fast meine ganze Zeit bei diesen Arbeiten und kam deshalb höchst selten auf andere Planeten dieses Sonnensystems herab.

„Ich flog nur manchmal auf den Planeten Saturn, um mich auszuruhen, zu Gornahur Harharch, der unterdessen schon mein wirklicher Wesensfreund geworden war, und durch den ich in den Besitz eines solchen Wunders gekommen war, wie es mein großes Teskuano ist, das, wie ich dir schon sagte, die fernen Sichtbarkeiten siebenmillionenzweihundertfünfundachtzigmal näher bringt."

Chapter 23
The Fourth Personal Sojourn of Beelzebub on the Planet Earth

BEELZEBUB continued thus:

"I descended for the fourth time to that planet Earth owing to the request of my essence-friend Gornahoor Harharkh.

"I must first of all tell you that after I had met this Gornahoor Harharkh and had become friendly with him, I always, during our 'subjective exchange of opinions,' whenever we again met, shared my impressions with him about the strange psyche of the three-centered beings of that planet of yours.

"And the result of these exchanges of opinion of ours concerning your favorites was that he finally also became so interested in them that he once even very seriously asked me to keep him always informed, even if only approximately, of my observations of them, and thereafter I sent to him, just as I did to your uncle Tooilan, copies of all my brief-notes concerning the strange particularities of their psyche.

"And how Gornahoor Harharkh came to be the cause of this descent of mine ensued from the following:

"I have already told you that after my third personal descent to your planet, I occasionally for a rest ascended to the planet Saturn to this friend of mine.

"When during these flights to him I had become convinced of his great learning, the idea once arose in me to invite him to descend on our ship *Occasion* to the planet Mars, in order there, on the spot, to help me personally with his knowledge in the details of arranging my observatory which was just then being completed.

XXIII. Kapitel
DER VIERTE PERSÖNLICHE AUFENTHALT BEELZEBUBS AUF DEM PLANETEN ERDE

Beelzebub fuhr fort:

„Zum vierten Male kam ich auf jenen Planeten Erde auf die Bitte meines Wesens-Freundes Gornahur Harharch hin. Ich muß dir vor allem sagen, daß, seit ich diesen Gornahur Harharch getroffen und mit ihm befreundet worden war, ich unseren ‚subjektiven Meinungsaustausch' bei all unseren Zusammenkünften dazu benutzte, um ihm meine Eindrücke über die Psyche der dreizentrischen Wesen deines Planeten mitzuteilen.

„Und dieser Meinungsaustausch über deine Lieblinge führte schließlich dazu, daß auch er sich so sehr für sie zu interessieren begann, daß er mich sogar einmal nachdrücklich ersuchte, ihn, wenn auch nur kurz, über meine Beobachtungen auf dem Laufenden zu halten; und von da an sandte ich ihm genau wie deinem Onkel Tuilan Kopien meiner kurzen Aufzeichnungen über die seltsamen Eigentümlichkeiten ihrer Psyche.

„Die näheren Umstände meiner vierten Hinabkunft waren folgende:

„Ich sagte dir schon, daß ich nach meiner dritten persönlichen Hinabkunft auf deinen Planeten nur ab und zu zur Erholung auf den Planeten Saturn zu diesem meinem Freunde hinaufflog.

„Da ich mich auf diesen Flügen zu ihm von seiner großen Gelehrtheit überzeugt hatte, kam mir einmal die Idee, ihn einzuladen, auf unserem Schiffe Okkasion auf den Planeten Mars hinunterzufahren, um mir daselbst an Ort und Stelle mit seinen Kenntnissen bei einigen Einzelheiten der Einrichtung meines Observatoriums, das ich gerade damals vollendete, behilflich zu sein.

"Here I might as well emphasize the fact that if this observatory of mine afterwards became famous and indeed the best of all the constructions of its kind in the whole of the Universe, I am chiefly indebted to the learning of this same essence-friend of mine.

"Well, then, when I spoke to Gornahoor Harharkh about this, he, without thinking long about it, agreed, and together we immediately began to deliberate how to carry out our intention.

"The problem was that our route from the planet Saturn to the planet Mars would cross such cosmic spheres as did not correspond to the presence of Gornahoor Harharkh, a being who had as yet the possibilities only for an ordinary planetary existence.

"The result of our deliberations, then, was that on the following day his chief assistant began, under his direction, to arrange a special compartment in our ship *Occasion* itself, and to furnish it with every kind of adaptation and apparatus for elaborating those substances of which the atmosphere of the planet Saturn consists, and to which Gornahoor Harharkh was adapted by Nature for existence.

"When all these preparations had been completed, we one Hrkh-hr-hoo later set out on our journey in the direction of the planet Mars and descended there at my house.

"And there, on the planet Mars, which had almost the same atmosphere as the planet Saturn, my essence-friend Gornahoor Harharkh very soon became acclimatized and began to exist almost freely.

"It was just during his stay on Mars that he devised that Teskooano, or, as your favorites call it, a 'telescope,' thanks chiefly to which, as I have already said, my observatory afterwards became particularly famous through the whole of the Universe.

"The Teskooano he constructed is indeed a marvel of being-Reason, as it increases the visibility of remote cosmic concentrations up to 7,000,285 times, during certain processes in cosmic substances proceeding in the atmospheres surrounding almost all cosmic concentrations, as well as during certain processes in the cosmic Etherokrilno of interspatial spheres.

„Hier sollte ich wohl die Tatsache hervorheben, daß, wenn dieses mein Observatorium später berühmt und tatsächlich die beste aller Konstruktionen dieser Art im ganzen Weltall wurde, ich dies hauptsächlich der Gelehrtheit eben dieses meines Wesens-Freundes verdanke.

„Als ich mich damals an Gornahur Harharch mit jener Bitte wandte, gab er mir ohne langes Bedenken seine Einwilligung und darauf überlegten wir beide sofort, wie wir unsere Absicht ausführen könnten. ;

„Das Problem war, daß unser Weg vom Planeten Saturn zum Planeten Mars durch kosmische Sphären führen mußte, die dem Bestande Gornahur Harharchs als eines Wesens, das nur erst die Möglichkeit zu einer gewöhnlichen planetischen Existenz hatte, nicht entsprachen.

„Das Resultat unserer Überlegungen war, daß gleich am folgenden Tage seine Hauptassistenten unter seiner Leitung eine besondere Abteilung auf unserem Schiffe Okkasion einzurichten und mit allerlei Vorrichtungen und Apparaten auszustatten begannen zur Erzeugung jener Stoffe, aus denen die Atmosphäre des Planeten Saturn besteht und denen Gornahur Harharch von Natur aus angepaßt war.

„Als all diese Vorbereitungen getroffen waren, traten wir in einem Hrch-chru unsere Reise nach dem Planeten Mars an und landeten glücklich bei meinem Haus.

„Und dort auf dem Planeten Mars, dessen Atmosphäre beinahe die gleiche wie die des Planeten Saturn war, akklimatisierte sich mein Wesens-Freund Gornahur Harharch sehr bald.

„Während seines Aufenthaltes auf dem Mars erfand er dann jenes Teskuano oder, wie deine Lieblinge es nennen, ‚Fernrohr', durch das, wie ich schon sagte, mein Observatorium einzig in seiner Art und später im ganzen Weltall berühmt wurde.

„Das von ihm konstruierte Teskuano ist tatsächlich ein Wunder an Seins-Vernunft, da es entfernte kosmische Verdichtungen bis zu siebenmillionenzweihundertfünfundachtzigmal dem Seins-Sehorgan näherbringen kann, und zwar sowohl bei gewissen Prozessen in kosmischen Stoffen, die in den fast alle kosmischen Verdichtungen umgebenden Atmosphären vor sich gehen, als auch bei einigen Prozessen in dem kosmischen Ätherokrilno in Zwischen-Raum-Sphären.

"Thanks to this Teskooano I was sometimes fully able, while seated in my house on Mars, to observe almost everything that proceeded on those parts of the surface of other planets of this solar system which, in the process of what is called the general-system-movement, were at the given time within the sphere of vision of my observatory.

"Well then, my dear boy, while Gornahoor Harharkh was then staying with me as my guest and we were once together observing the existence of these favorites of yours, a certain fact which we happened to notice was the cause of a very serious exchange of opinions between us concerning the three-centered beings of that peculiar planet of yours.

"The result of this 'exchange of opinions' of ours was that I undertook to descend onto the surface of that planet and to bring back to the planet Saturn a certain number of the beings called there 'apes,' in order to carry out certain elucidating experiments with them concerning the fact we had noticed and which had then surprised us."

At this point of Beelzebub's tales, he was given a "Leitoochanbros," that is, a special metal plate on which is recorded the text of an etherogram received from somewhere or other, the addressee having only to hold it to his perceptive hearing organ to hear everything communicated in it.

When Beelzebub had in this way heard the contents of the Leitoochanbros handed to him, he turned to his grandson and said:

„Dank dieses Teskuanos konnte ich von meinem Haus auf dem Mars aus fast alles deutlich beobachten, was auf den Teilen der Oberfläche anderer Planeten dieses Sonnensystems vor sich ging, die sich in dem Prozeß, der allgemeine System-Bewegung genannt wird, zur gegebenen Zeit im Blickfeld meines Observatoriums befanden.

„Und, mein teurer Junge, als Gornahur Harharch damals bei mir zu Gast war und wir wieder einmal zusammen die Existenz deiner Lieblinge beobachteten, verursachte eine zufällig von uns bemerkte Tatsache einen sehr ernsten Meinungsaustausch zwischen uns über die dreizentrischen Wesen deines sonderbaren Planeten.

„Dieser Meinungsaustausch hatte zur Folge, daß ich mich verpflichtete, auf die Oberfläche jenes Planeten hinabzufliegen und eine Anzahl von Wesen, die man dort Affen nennt, auf den Planeten Saturn zurückzubringen, und zwar, um an ihnen einige aufklärende Experimente vorzunehmen betreffs der von uns bemerkten Tatsache, die uns damals verwunderte."

An dieser Stelle von Beelzebubs Erzählung ward ihm ein „Leitutschanbros" überreicht, das heißt ein besonderes Metallplättchen, auf dem der Text eines von irgendwoher erhaltenen Ätherogramms verzeichnet war; der Adressat hatte es nur an sein Hör-Organ zu bringen, um alles in ihm Mitgeteilte hören zu können.

Nachdem Beelzebub auf diese Weise den Inhalt des ihm überreichten „Leitutschanbros" zu Ende gehört hatte, wandte er sich an seinen Enkel und sagte:

"You see, my boy, what coincidences occur in our Great Universe.

"The contents of this etherogram concern just your favorites in connection with these terrestrial beings I have just mentioned, that is, these apes.

"It has been sent to me from the planet Mars, and among other things there is communicated in it that the three-centered beings of the planet Earth have again begun to revive what is called the 'Ape question.'

"I must tell you first of all, that on account of a cause also ensuing from the abnormal being-existence there, there was long ago crystallized, and there is periodically intensified in its functioning in the presences of those strange three-brained beings arising and existing on the planet Earth, a strange factor which from time to time produces in their presences a 'crescendo impulse,' owing to which, during the periods of its action, they wish at all costs to find out whether they have descended from these apes or whether these apes have descended from them.

"Judging from the etherogram, this question is this time agitating chiefly those biped beings who breed there on the continent called America.

"Although this question always agitates them from time to time, yet every once in a while it becomes there for a long time, as they express it, 'the burning question of the day.'

"I very well remember that this 'agitation of mind' concerning the origin of these apes occurred there among them for the first time when, as they also like to express it, their 'center of culture' was Tikliamish.

"The beginning of that 'agitation of mind' there was the wiseacring of a certain 'learned being' of new formation there named Menitkel.

„Du siehst, mein Junge, was für zufällige Zusammentreffen in unserem Weltall vorkommen können.

„Der Inhalt dieses Ätherogramms betrifft gerade deine Lieblinge im Zusammenhang mit den von mir soeben erwähnten irdischen ‚Affen-Wesen'.

„Es ist mir vom Planeten Mars aus gesandt worden und teilt mir unter anderem mit, daß die dreizentrischen Wesen des Planeten Erde sich wieder über die sogenannte ‚Affen-Frage' aufregen.

„Ich muß dir vor allem sagen, daß, verursacht durch die dortige anormale Sein-Existenz, sich im Bestande jener sonderbaren dreihirnigen Wesen auf dem Planeten Erde ein seltsamer Faktor kristallisiert hat, der periodisch stärker funktioniert und von Zeit zu Zeit in ihrem Bestande jenen ‚kreszendierenden Impuls' hervorruft, durch den sie in den Perioden seiner Wirkung unbedingt erfahren wollen, ob sie von diesen Affen abstammen oder diese Affen von ihnen.

„Diesem Ätherogramm nach zu urteilen, regt diese Frage diesmal vor allem jene zweifüßigen Wesen auf, die auf dem Kontinent namens Amerika vorkommen.

„Diese Frage beunruhigt sie immer von Zeit zu Zeit und wird manchmal sogar für lange, wie sie sich ausdrücken, zur ‚brennenden Tagesfrage'.

„Ich erinnere mich sehr gut, daß diese Geistesaufregung über den Ursprung eben dieser Affen zum erstenmal damals vorkam, als Tiklanaisch, wie sie es auszudrücken belieben, ihr ‚Kulturzentrum' war.

„Diese Geistesaufregung begann mit dem ‚Klügeln' eines dortigen Gelehrten neuen Formats namens Menitkel.

"This Menitkel then became a learned being, firstly because his childless aunt was an excellent what is called matchmaker and mixed a great deal with power-possessing beings, and secondly, because when by age he was approaching the 'threshold of the being' of a responsible being, he received on his birthday a gift of a book entitled *Manual of Bon Ton and Love Letter Writing*. Being materially secure and therefore quite free, thanks to an inheritance left him by his uncle, a former pawnshop proprietor, he out of boredom compiled a massive and erudite work in which he 'spun out,' concerning the origin of these apes, an elaborate theory with every kind of 'logical proof,' but of course with such 'logical proofs' as could be perceived and crystallized only in the Reasons of those freaks who have taken your fancy.

"This Menitkel then 'proved' by his theory that these 'fellow apes' of theirs had descended neither more nor less than from what are called 'people who became wild.'

"And the other terrestrial beings of that period, as it had already become proper to them, implicitly believed this 'Auntie's darling' without any essence-criticism whatsoever, and from that time on, this question which had then agitated the strange Reason of your favorites, became a subject of discussion and fantasying, and existed right up to what is called the 'seventh-in-turn great general planetary process of reciprocal destruction.'

"Thanks to this maleficent idea, there was even fixed in the instincts of most of these unfortunates at that period still another abnormal what is called 'dictatory factor,' which began to engender in their common presences the false feeling that these ape-beings were presumably 'sacred'; and the abnormal factor engendering this sacrilegious impulse, also passing by inheritance from generation to generation, has reached the instincts of very many beings even of the present time.

„Dieser Menitkel wurde ein Gelehrter, erstens, weil seine kinderlose Tante eine ausgezeichnete sogenannte ‚Ehestifterin' war und viel mit machthabenden Wesen verkehrte, und zweitens, weil gerade zu der Zeit, wo er seinem Alter nach sich der ‚Schwelle-des-Seins' eines verantwortlichen Wesens näherte, er als Geburtstagsgeschenk ein Buch erhielt, betitelt ‚Handbuch-für-guten-Ton-und-zum-Schreiben-von-Liebesbriefen'. Und da er außerdem dank der ihm von seinem Onkel, einem ehemaligen Besitzer einer Pfandverleihanstalt, nachgelassenen Erbschaft wohlversorgt und folglich vollkommen frei war, schrieb er damals aus Langeweile ein dickes wissenschaftliches Buch, in dem er eine ganze Theorie mit allen möglichen ‚logischen Beweisen' über die Herkunft der Affen ausheckte — doch natürlich mit ‚logischen Beweisen', die nur von der Vernunft der dir gefallenden Sonderlinge dort angenommen werden und sich in ihnen allein kristallisieren können.

„Dieser Menitkel versuchte nämlich in seiner Theorie zu beweisen, daß diese ihre ‚Affen-Genossen' von nichts anderem als von sogenannten ‚verwilderten Menschen' abstammen.

„Die übrigen Wesen jener Periode schenkten, wie es schon damals üblich war, diesem ‚Muttersöhnchen' vollen Glauben ohne jegliche Wesens-Kritik, und so wurde diese Frage, die damals die sonderbare Vernunft deiner Lieblinge beunruhigte, ein Gegenstand zu Diskussionen und Phantasierereien und dauerte bis zu dem sogenannten ‚Siebenten-großen-allplanetischen-Prozeß-gegenseitigen Vernichtens'.

„Es hatte sich in jener Periode sogar durch diese üble Idee im Instinkt der meisten dieser Unglückseligen noch ein anderer anormaler, ‚herrschender Faktor' gebildet, der in ihrem allgemeinen Bestand das falsche Gefühl hervorrief, daß diese Affenwesen gleichsam heilige Wesen seien, und dieser anormale Faktor, der einen gotteslästerlichen Impuls erzeugte, ging auch von Geschlecht zu Geschlecht bis in den Instinkt sehr vieler Wesen der Jetztzeit über.

"This false idea that arose and was fixed there owing to the said 'pawnshop progeny' existed during nearly two of their centuries, and became an inseparable part of the Reason of the majority of them; and only various events proceeding from the mentioned general planetary process effaced it until it ultimately completely disappeared from their common presences.

"But when what is called their 'cultured existence' was concentrated on the continent named Europe, and when the time of the maximum intense manifestation of the peculiar illness there named 'to-wiseacre,' had again come round—which illness by the way had already long before become subject to the fundamental cosmic law of Heptaparaparshinokh, according to which it had, in respect of intensity, also to function with a certain periodicity—then, to the grief of three-brained beings of the whole of the universe, that Ape question, namely, the question who is descended from whom, again arose, and having become crystallized, again became a part of the presence of the abnormal Reason of your favorites.

"The stimulus for the revival there of this Ape question was this time also a 'learned' being, and of course also 'great,' but now a 'learned' being of quite a 'new formation' named Darwin.

"And this 'great' learned being, basing his theory on that same logic of theirs, began to 'prove' exactly the opposite of what Menitkel had said, namely, that it was they themselves who were descended from these Mister Apes.

"And as for the objective reality of the theories of both these 'great' terrestrial 'learned beings,' I am reminded of one of the wise sayings of our esteemed Mullah Nassr Eddin, namely:

"'They were both very successful, though of course not without luck, in finding the authentic godmother of the incomparable Scheherazade on an old dunghill.'

„Diese falsche Idee, die dort durch den besagten Sprößling des Pfandverleihers entstand und fast während zweier ihrer Jahrhunderte maßgebend war, wurde ein unzertrennlicher Teil der Vernunft der meisten, und nur verschiedene Ereignisse, die aus dem erwähnten allplanetischen Prozeß des gegenseitigen Vernichtens kamen, der fast ein halbes Jahrhundert dauerte, verdrängten diese Idee langsam, bis sie schließlich wieder ganz aus ihrem allgemeinen Bestand verschwand.

„Als aber ihre sogenannte ‚kultivierte Existenz' sich auf dem Kontinent konzentrierte, der Europa genannt wird, und als dort die sonderbare Krankheit, das ‚Klügeln' nämlich, — das schon lange zuvor dem kosmischen Grundgesetz Heptaparaparschinoch verfallen war und diesem Gesetz zufolge in gewissen Perioden mit größter Intensität funktionierte, sich besonders intensiv äußerte, — kam zum Kummer der dreihirnigen Wesen des ganzen Weltalls wiederum diese Affenfrage, nämlich wer von wem abstamme, aufs Tapet, und kristallisierte sich, wurde also wiederum ein Bestandteil der anormalen Vernunft deiner Lieblinge.

„Den Anstoß zur Wiederaufnahme dieser Affenfrage gab diesmal wieder ein Gelehrter und natürlich auch ein großer Gelehrter, jedoch einer von ganz ‚neuem Format', namens Darwin. Und dieser ‚große' Gelehrte, der seine Theorie wieder auf ihrer gleichen Logik aufbaute, bewies das Gegenteil von dem, was Menitkel behauptet hatte, er bewies nämlich, daß sie selbst von diesen Herren Affen abstammen.

„Was den objektiven Wert der Theorien dieser beiden großen irdischen Gelehrten betrifft, so fällt mir ein weiser Ausspruch unseres geschätzten Mulla-Nassr-Eddin ein, der hier angeführt zu werden verdient, nämlich:

„ ‚Es gelang-ihnen-beiden,-jedoch-natürlich-nicht-ohne-Glück,-im-alten-Mist-die-echte-Patin-der-unvergleichlichen-Scheherezade-zu-finden.'

"In any case you must know and bear in mind that for many centuries just this question among similar ephemeral questions has provided material for the kind of mentation which is considered among your favorites as the 'highest manifestation of Reason.'

"These favorites of yours would in my opinion get quite a correct answer to this question which always excites them, that is, the question how the apes arose, if they were able in the given case to apply one of these sayings again of our dear Mullah Nassr Eddin, who on many occasions used to say: 'The cause of every misunderstanding must be sought only in woman.'

"If they had attempted the solution of this enigmatic question with that wisdom of his, then perhaps they would have finally discovered whence and how these countrymen of theirs had originated.

"As this question of the genealogy of these apes there is indeed exceedingly abstruse and unusual, I shall inform your Reason about this also as far as possible from every aspect.

"In fact, neither have they descended from apes nor have apes descended from them, but . . . the cause of the origin of these apes is in this case, just as in every other misunderstanding there, also—their women.

"I must tell you first of all that the species of terrestrial ape-beings now arising there under several different exterior forms, never existed at all before the second 'Transapalnian perturbation'; only afterwards did the genealogy of their species begin.

"The causes of the arising of this 'misconceived' being as well as the cause of all the other events more or less serious in an objective sense, which occur on the surface of that ill-fated planet, ensue from two sources, totally independent of each other.

"The first of them, as always, was the same lack of foresight on the part of certain Most High, Most Very Saintly Cosmic Individuals, and the second was, in the given case, also the same abnormal conditions of ordinary being-existence established by them themselves.

„Auf jeden Fall mußt du wissen und dir merken, daß schon viele Jahrhunderte lang diese Frage neben anderen ephemeren Fragen Material für jene Art von Denken liefert, das deinen Lieblingen als ‚Äußerung höchster Vernunft' gilt.

„Meiner Meinung nach würden deine Lieblinge eine ganz richtige Antwort auf diese sie immer wieder beunruhigende Frage, nämlich auf die Frage über die Entstehung des Affen erhalten, wenn sie in diesem Falle einen Satz unseres teuren Mulla-Nassr-Eddin richtig anzuwenden verstünden, der bei vielen Gelegenheiten zu sagen pflegte:

‚Die-Ursache-jedes-Mißverständnisses-muß-im-Weib-gesucht-werden.'

„Wenn sie mit dieser Weisheit an die Lösung dieser rätselhaften Frage herantreten würden, würden sie jedenfalls schließlich entdecken, von wo und wie diese ihre Landsleute abstammen.

„Da die Frage der Genealogie dieser Affen dort tatsächlich höchst kompliziert und ungewöhnlich ist, will ich sie deiner Vernunft möglichst allseitig darstellen.

„In Wirklichkeit stammen weder sie vom Affen ab noch die Affen von ihnen, sondern die Ursache der Entstehung dieser Affen liegt wie bei allen anderen Mißverständnissen eben im Weib.

„Vor allem mußt du wissen, daß es die Gattung der irdischen Affen-Wesen, die heutzutage in verschiedenen äußeren Formen dort entstehen, überhaupt nicht vor der zweiten transapalnischen Umwälzung gab. Erst danach beginnt der Stammbaum dieser Gattung.

„Die Ursachen der Entstehung dieser ‚mißverständlichen' Wesen sind genau dieselben wie für alle anderen im objektiven Sinn mehr oder weniger ernsten Tatsachen, die sich auf der Oberfläche jenes Unglücksplaneten ereigneten, nämlich zwei voneinander vollkommen unabhängige Umstände.

„Der erste Umstand war wie immer derselbe Mangel an Voraussicht seitens einiger höchster allerheiligster kosmischer Individuen, und der zweite kam auch in diesem Falle aus denselben anormalen von ihnen selbst geschaffenen Verhältnissen ihrer gewöhnlichen Seins-Existenz.

"The point is that when the second Transapalnian perturbation occurred to that ill-fated planet, then, besides its chief continent Atlantis, many other large and small terra firmas entered within the planet and, in their place, new terra firmas appeared on the surface of the planet.

"These displacements of the parts of the common presence of that ill-fated planet then continued for several days, with repeated planetary tremors and with such manifestations as could not fail to evoke terror in the consciousness and feelings of beings of every kind.

"During that same period many of your three-brained favorites who chanced to survive, together with various one-brained and two-brained beings of other forms, unexpectedly struck upon other newly-formed terra firmas in entirely new places unfamiliar to them.

"It was just at this period that many of these strange Keschapmartnian three-brained beings of active and passive sex, or, as they say, 'men' and 'women,' were compelled to exist for some years there apart, that is to say, without the opposite sex.

"Before relating how this then further occurred, I must explain to you a little more in detail concerning that sacred substance which is the final result of the evolving transformations of every kind of being-food formed in the presence of every being without distinction of brain system.

"This sacred substance which arises in the presences of beings of every kind is almost everywhere called 'Exioëhary'; but your favorites on the planet Earth call it 'sperm.'

„Du mußt wissen, daß zur Zelt der zweiten transapalnischen Umwälzung auf deinem unglückseligen Planeten außer seinem Hauptkontinent Atlantis noch viele andere große und kleine Festländer einsanken und an ihrer Stelle neue Festländer auf der Oberfläche des Planeten erschienen.

„Solche Umlagerungen einzelner Teile des ganzen Bestandes jenes unglückseligen Planeten fanden damals während mehrerer ihrer Tage statt, zusammen mit wiederholten Planetenerschütterungen und mit anderen ähnlichen Äußerungen, die unbedingt im Bewußtsein und in den Empfindungen aller Art von Wesen Schrecken hervorrufen mußten.

„In dieser Periode gelangten viele von deinen zufällig geretteten dreihirnigen Lieblingen zusammen mit ein- und zweihimigen Wesen anderer Form ganz unerwartet auf neugebildete Festländer und vollkommen neue ihnen unbekannte Plätze.

„Und damals geschah es, daß viele dieser seltsamen kestschapmartnischen dreihirnigen Wesen aktiven und passiven Geschlechtes oder, wie sie sagen, Männer und Frauen, für mehrere Jahre abgesondert, nämlich ohne das entgegengesetzte Geschlecht, existieren mußten.

„Bevor ich dir erzähle, wie all das zuging, muß ich dir etwas ausführlicher von jenem heiligen Stoff sprechen, der das Endresultat der Evolutions-Umwandlungen aller Arten von Seins-Nahrung im Bestande jedes Wesens ist, ungeachtet seines Gehirnsystems.

„Dieser heilige, im Bestande aller Wesen entstehende Stoff wird fast überall ‚Exioächary' genannt, deine Lieblinge auf dem Planeten Erde aber nennen ihn ‚Sperma'.

"Thanks to the all-gracious foresight and command of our COMMON FATHER AND CREATOR and according to the actualization of Great Nature, this sacred substance arises in the presences of all beings without distinction of brain system and exterior coating, chiefly in order that by its means they might, consciously or automatically, fulfill that part of their being-duty which consists in the continuation of their species; but in the presences of three-brained beings it arises also in order that it might be consciously transformed in their common presences for coating their highest being-bodies for their own Being.

"Before the second Transapalnian perturbation there, which period of their planet the contemporary three-brained beings define by the words, 'Before the loss of the continent Atlantis,' when various consequences of the properties of the organ Kundabuffer had already begun to be crystallized in their presences, a being impulse began to be formed in them which later became predominant.

"This impulse is now called 'pleasure'; and in order to satisfy it they had already begun to exist in a way unbecoming to three-centered beings, namely, most of them gradually began to remove this same sacred being-substance from themselves only for the satisfaction of the said impulse.

"Well, then, my boy. Owing to the fact that most of the three-brained beings of the planet Earth thereafter carried out the process of the removal from themselves of this sacred substance—which is constantly formed in them—not at certain periods normally established by Great Nature for beings in accordance with their organization, simply for the purpose of the continuation of their species, and also owing to the fact that most of them ceased to utilize this sacred substance consciously for coating their higher being-bodies, the result was obtained that when they do not remove it from themselves by ways which had then already become mechanical, they naturally must experience a sensation called 'Sirkliniamen,' or as your favorites there would say, the state defined by the words 'out of sorts,' which state is invariably accompanied by what is called 'mechanical suffering.'

„Dank der allergnädigsten Voraussicht und dem Befehl UNSERES GEMEINSAMEN VATERS DES SCHÖPFERS und im Einklang mit der Verwirklichung der Großen Natur entsteht dieser heilige Stoff im Bestande aller Wesen ohne Unterschied des Gehirnsystems und der äußeren Bekleidung hauptsächlich, damit alle Wesen durch denselben bewußt oder automatisch jenen Teil Ihrer Seins-Pflicht erfüllen, der in der Fortpflanzung ihrer Gattung besteht; aber im Bestande der dreihirnigen Wesen entsteht er auch noch dazu, damit er in ihrem allgemeinen Bestand für die Bekleidung ihrer höchsten Seins-Körper für ihr eigenes Sein bewußt umgewandelt werde.

„Vor der zweiten ‚transapalnischen Umwälzung' dort, jener Periode ihres Planeten, die die modernen dreihirnigen Wesen mit den Worten ‚Vor-dem-Untergang-des-Kontinents-Atlantis' definieren, zur Zeit, wo sich schon verschiedene Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer in ihrem Bestand langsam kristallisierten, bildete sich in ihnen ein seltsamer Seins-Impuls und wurde immer maßgebender für sie.

„Dieser Impuls wird dort ‚Vergnügen' genannt, und um ihn zu befriedigen, führten sie allmählich eine für dreizentrische Wesen ungeziemende Existenz; die meisten von ihnen gebrauchen nämlich die Ausscheidung eben dieses heiligen Seins-Stoffes aus ihrem Bestande lediglich zur Befriedigung des erwähnten Impulses.

„Und mein Junge: da die meisten dreihirnigen Wesen des Planeten Erde den Prozeß der Ausscheidung des sich in ihnen ständig bildenden Stoffes nicht in jenen bestimmten Perioden vollzogen, die von der Großen Natur — entsprechend der Organisation der verschiedenen Wesen — zur Fortpflanzung der Gattung bestimmt waren, und da die meisten von ihnen auch aufhörten, diesen Stoff bewußt für die Bekleidung ihrer höchsten Seins-Körper zu gebrauchen, kam es schließlich dahin, daß, wenn sie ihn nicht auf mechanische Weise von sich ausscheiden, sie jene Empfindung erleben müssen, die ‚Sirkliniamana' heißt oder, wie deine Lieblinge sagen würden, den Zustand, den man umschreiben kann als ‚Nicht-in-Ordnung-sein', ein Zustand, der unausbleiblich von sogenannten ‚mechanischen-Leiden' begleitet ist.

"Remind me at some opportune moment about the said periods fixed by Nature for the normal process of the utilization of Exioëhary by beings of different brain systems for the purpose of the continuation of their species, and I shall explain it to you in detail.

"Well then, in consequence of the aforesaid, and because just like us they are also only Keschapmartnian beings, and the normal removal from their presences of this sacred substance which constantly and inevitably arises in them can proceed exclusively only with the opposite sex when they utilize it for the continuation of the species by means of the sacred process 'Elmooarno'; and also because they were not in the habit of utilizing it for the purpose of coating their higher being-bodies; these chance surviving three-brained beings there—namely, those who had already been existing as it is not becoming for three-brained beings to exist, that is to say, when during several of their years they had existed without beings of the opposite sex—began to turn to various antinatural means for the removal from themselves of the sacred substance Exioëhary formed in them.

"The beings of the male sex then turned to the antinatural means called 'Moordoorten' and 'Androperasty,' or, as the contemporary beings would say, 'onanism' and 'pederasty,' and these antinatural means fully satisfied them.

"But for the three-brained beings of the passive sex, or, as they are called, 'women,' the said antinatural methods proved to be not sufficiently satisfying, and so the poor 'women orphans' of that time, being already then more cunning and inventive than the men there, began to seek out and accustom beings of other forms of the given place to be their 'partners.'

„Erinnere mich gelegentlich an die besagten von der Natur festgesetzten Perioden für die normale Nutzbarmachung des ‚Exioächary' durch Wesen verschiedener Gehirnsysteme zur Fortpflanzung ihrer Gattung, damit ich dir das ausführlich erkläre.

„Also, dem Obengesagten zufolge und auch, weil sie wie wir nur kestschapmartnische Wesen sind und eine normale Ausscheidung aus ihrem Bestande dieses heiligen Stoffes, der stets und unvermeidlich in ihnen entsteht, einzig und allein zusammen mit einem Wesen des entgegengesetzten Geschlechts durch den heiligen Elmuarno-Prozeß vor sich gehen kann und weil sie nicht gewohnt waren, ihn zur Bekleidung ihrer höheren Seins-Körper zu gebrauchen, begannen jene zufällig geretteten dreihirnigen Wesen dort, die sich damals schon auf eine für dreihirnige Wesen ungeziemende Art verhielten, als sie für mehrere Jahre ohne Wesen des ihnen entgegengesetzten Geschlechts existiert hatten, zu verschiedenen unnatürlichen Mitteln zu greifen, um den heiligen Stoff Exioähary aus sich auszuscheiden. Die Wesen männlichen Geschlechts griffen damals zu jenen widernatürlichen Mitteln, die man ‚Murdurten' und ‚Androperastie' nennt, oder wie die Wesen der Jetztzeit sagen, ‚Onanie' und ‚Pederastie', und diese widernatürlichen Mittel befriedigten sie vollständig.

„Aber für die dreihirnigen Wesen des passiven Geschlechts oder, wie sie diese dort nennen, für ihre Weiber waren die besagten widernatürlichen Mittel nicht genügend befriedigend und deshalb suchten sich die ‚armen verwaisten Frauen' — die schon damals um vieles listiger und erfinderischer waren als die Männer — am gegebenen Platz Wesen anderer Formen als ‚Partner' aus.

"Well then, it was after these 'partnerships' that those kinds of beings also began to appear in our Great Universe who in themselves are, as our dear Mullah Nassr Eddin would say, 'neither one thing nor the other.'

"Concerning the possibility of this abnormal blending of two different kinds of Exioëharies for the conception and arising of a new planetary body of a being, it is necessary to explain to you also the following.

"On the planet Earth, just as on other planets of our Universe where Keschapmartnian three-brained beings breed and exist, that is to say, those three-brained beings the formation of whose Exioëhary for the purpose of creating a new being must obligatorily proceed in the presences of two distinct independent sexes, the fundamental difference between the sacred Exioëharies formed in the presences of the distinct and opposite sexes of Keschapmartnian beings, that is to say, in 'men' and 'women,' is that in the Exioëhary formed in the presences of beings of the male sex the localized sacred 'affirming' or 'positive' force of the sacred Triamazikamno participates; while for the completed formation of the Exioëhary in the presences of beings of the female sex, there participates the localized sacred 'denying' or 'negative' force of the same sacred law.

"And owing to the same all-gracious foresight and command of our FATHER of Everything Existing in the Great Universe, and according to the actualizations of Great Mother Nature, then in certain surrounding conditions and with the participation of the third separately localized holy force of the sacred Triamazikamno, namely, the holy force called 'Reconciling,' the blending of these two Exioëharies arising in two distinct independent different beings just gives, owing to the process called 'the process of the sacred Elmooarno' which proceeds between those beings of opposite sex, the beginning for the arising of a new being.

„Und durch diese Partnerschaften begann dann in unserem großen Weltall jene Art von Wesen zu entstehen, die, wie unser teurer Mulla-Nassr-Eddin sagen würde, ‚weder-das-eine-noch-das-andere sind'.

„Was die Möglichkeit eines so anormalen Verschmelzens zweier verschiedener Arten von Exioächary zur Entstehung eines neuen planetischen Körpers eines Wesens angeht, muß ich dir noch folgendes erklären:

„Auf dem Planeten Erde, genau wie auf anderen Planeten unseres Weltalls, wo kestschapmartnische dreihirnige Wesen vorkommen, das heißt solche dreihirnige Wesen, bei denen zur Entstehung eines neuen Wesens die Bildung des Exioächary notwendig im Bestande zweier selbständiger ‚Geschlechter' vor sich gehen muß, besteht der Hauptunterschied zwischen dem heiligen Exioächary, das sich im Bestande der entgegengesetzten Geschlechter der kestschapmartnischen Wesen, das heißt in Männern und Frauen bildet, darin, daß an der Bildung des Exioächary, im Bestande der Wesen männlichen Geschlechts die lokalisierte heilige ‚bejahende' oder ‚positive' Kraft des heiligen Triamasikamno teilnimmt, wogegen an der Bildung des Exioächary im Bestande der Wesen weiblichen Geschlechts die lokalisierte heilige ‚verneinende' oder ‚negative' Kraft dieses selben Gesetzes teilnimmt.

„Und dank derselben allergnädigsten Voraussicht und dem Befehl des VATERS von allem im Weltall Existierenden und im Einklang mit den Verwirklichungen der Großen Mutter Natur geschieht das Verschmelzen dieser beiden in zwei verschiedenen selbständigen Wesen entstandenen Exioächary unter gewissen Bedingungen und unter Mitwirkung der dritten lokalisierten heiligen Kraft des heiligen Triamasikamno, nämlich der Kraft der heiligen ‚Versöhnung' und bildet — durch den zwischen den Wesen verschiedenen Geschlechts stattgefundenen ‚heiligen Elmuarno-Prozeß' — den Anfang zur Entstehung eines neuen Wesens.

"And the possibility in the given case of such an abnormal blending of two different kinds of Exioëhary then occurred owing only to a certain cosmic law called the 'affinity of the number of the totality of vibrations,' which proceeded owing to the second Transapalnian perturbation to this ill-fated planet and which then still continued to act for its own common presence.

"Concerning this cosmic law just mentioned, it is now absolutely necessary to tell you that it arose and began to exist in the Universe after the fundamental sacred law of Triamazikamno was changed by OUR CREATOR for the purpose of rendering the Heropass harmless, and after its previously totally independent holy parts had begun to be dependent upon forces coming from outside.

"You will understand this cosmic law also in all its aspects when, as I have already promised you, I shall explain to you in detail all the fundamental laws in general of World-creation and World-existence.

"Meanwhile know, concerning this question, that in general everywhere on normally existing planets of our Great Universe the Exioëhary formed in the presence of a three-brained being who has perceptive and transformative organs for localizing the holy affirming part of the sacred Triamazikamno, that is to say, a Keschapmartnian being of the male sex, can, owing to the just-mentioned cosmic law, never be blended with the Exioëhary formed in the presence of a Keschapmartnian two-brained being of the opposite sex.

"At the same time, the Exioëhary formed in the three-brained Keschapmartnian being of the female sex can sometimes—in those cases when a special combination of the blending of cosmic forces is obtained and the mentioned law comes into effect—be completely blended under certain surrounding conditions with the Exioëhary formed in two-brained Keschapmartnian beings of the male sex, but only as the active factor in such an actualizing process of the fundamental sacred Triamazikamno.

„Das Verschmelzen zweier verschiedenartiger Exioächary von Wesen verschiedenen Gehirnsystems war damals nur durch ein kosmisches Gesetz, genannt ‚Zahlenaffinität-der-gesamten-Vibrationen' möglich; dieses Gesetz war in Wirkung getreten, als die zweite ‚Transapalnische Umwälzung' diesem unglückseligen Planeten widerfahren war und blieb danach weiter für seinen allgemeinen Bestand wirksam.

„Hinsichtlich des soeben erwähnten kosmischen Gesetzes muß ich dir unbedingt sagen, daß es im Weltall erst entstand und zu wirken begann, nachdem das heilige Grundgesetz Triamasikamno von UNSEREM SCHÖPFER verändert worden war, um den Heropas unschädlich zu machen, und zwar in der Weise verändert, daß seine zuvor vollkommen selbständigen heiligen Teile von von außen kommenden Kräften abhängig gemacht wurden.

„Übrigens wirst du auch dieses kosmische Gesetz erst dann vollends begreifen, wenn ich dir, wie ich schon versprach, ausführlich alle Grundgesetze der Welterschaffung und Weltexistenz erklären werde.

„Einstweilen aber merke dir betreffs dieser Frage, daß im allgemeinen überall auf normal existierenden Planeten unseres großen Weltalls das Exioächary, das sich im Bestande der dreihirnigen Wesen bildet, in denen die Empfangs- und Umformungsorgane zur Lokalisierung des heiligen bejahenden Teiles des heiligen Triamasikamno vorhanden sind, das heißt im Bestande der dreihirnigen kestschapmartnischen Wesen männlichen Geschlechts, dieses Exioächary auf Grund des soeben erwähnten kosmischen Gesetzes nie mit einem Exioächary eines zweihirnigen kestschapmartnischen Wesens entgegengesetzten Geschlechtes verschmelzen kann.

„Aber das Exioächary, das sich in einem dreihirnigen kestschapmartnischen Wesen weiblichen Geschlechtes bildet, kann manchmal — in den Fällen, in denen eine besondere Kombination der verschmelzenden kosmischen Kräfte vorliegt, und wenn das besagte Gesetz unter bestimmten Bedingungen zur Wirkung kommt — vollständig mit dem Exioächary verschmelzen, das sich in zweihirnigen kestschapmartnischen Wesen männlichen Geschlechts bildet, in diesem Falle aber wirkt es als der aktive Faktor in dem sich auf diese Weise vollziehenden Prozeß des heiligen Grundgesetzes Triamasikamno.

"In short, during the said terrible years on this planet of yours, a result very rare in the Universe was obtained, that is to say, there was obtained the blending of the Exioëharies of two Keschapmartnian beings of different brain systems of opposite sexes; and as a result, there arose the ancestors of these terrestrial 'misconceived' beings now called apes, who give your favorites no peace and who from time to time agitate their strange Reason.

"But when after the mentioned terrible period there on your planet, when the relatively normal process of ordinary existence was re-established and your favorites of different sexes again began to find each other and to exist together, then the continuation of the species of the ape beings was thereafter actualized also among beings similar to themselves.

"And this continuation of their species by these abnormally arisen ape-beings there could be further continued among themselves because the conception for the arising of the first of these abnormal beings had also proceeded owing to those same mentioned external conditions, thanks to which the presences of future Keschapmartnian beings of active or of passive sex are generally determined.

"The most interesting result of this already excessively abnormal manifestation of the three-brained beings of your planet is that there now exist a great many species of generations of ape-beings differing in exterior form, and each of these varied species bears a very definite resemblance to some form of a two-brained quadruped being still existing there.

"This came about because the blending of the Exioëhary of the Keschapmartnian three-brained beings there of the 'female sex,' which served as a beginning for the arising of the ancestors of these apes, then proceeded with the active Exioëhary of those same varied quadruped beings existing there up to the present time.

„Kurzum, in den besagten schrecklichen Jahren auf deinem Planeten fand dieses im ganzen Weltall höchst seltene Ereignis statt, das heißt, es fand ein Verschmelzen der Exioächary zweier kestschapmartnischer Wesen entgegengesetzten Geschlechts von verschiedenen Gehirnsystemen statt, und als Folge davon entstanden die Ureltern dieser irdischen ‚mißverständlichen Wesen', die man jetzt Affen nennt und die manchmal deine Lieblinge beunruhigen und von Zeit zu Zeit ihre seltsame Vernunft in Aufregung versetzen.

„Als aber nach der erwähnten schrecklichen Periode auf deinem Planeten sich ein relativ normaler Prozeß der gewöhnlichen Existenz wieder herstellte und deine Lieblinge beiderlei Geschlechts einander wiederfanden und wieder zusammen existierten, vollzog sich auch die Fortpflanzung der Affenwesen unter ihresgleichen.

„Und diese Fortpflanzung der Gattung der anormal entstandenen Affenwesen konnte deshalb unter ihnen selbst fortgesetzt werden, weil die Empfängnis der ersten dieser anormalen Wesen auch auf Grund der erwähnten äußeren Verhältnisse stattgefunden hatte, durch die im allgemeinen der Bestand der künftigen kestschapmartnischen Wesen aktiven und passiven Geschlechts bestimmt wird.

„Das interessanteste Resultat dieser vollends anormalen Manifestation der dreihirnigen Wesen deines Planeten ist die Tatsache, daß jetzt dort sehr viele der äußeren Form nach verschiedene Arten von Affenwesen existieren, wobei jede dieser verschiedenen Arten noch eine ausgeprägte Ähnlichkeit mit einer der noch existierenden Formen zweihirniger vierfüßiger Wesen hat.

„Und das kommt daher, weil das Exioächary der dreihirnigen kestschapmartnischen Wesen weiblichen Geschlechts der Ureltern dieser Affen damals mit dem aktiven Exioächary verschiedener bis heute noch existierender vierfüßiger Wesen verschmolz.

"And indeed, my boy, when during the period of my last personal stay on the planet Earth, I chanced during my travels to meet with the said various independent species of apes, and when, by a habit which has become second nature, I also observed them, I constated very definitely that the whole of the inner functioning and what are called the 'automatic posture' of each separate species of these contemporary apes there are exactly like those present in the whole of the presences of some normally arisen quadruped being there, and that even what are called their 'facial features' very definitely resemble those of the said quadrupeds; but on the other hand that what are called the 'psychic features' of all the separate species of these apes there are absolutely identical, even down to details, with those of the psyche of the three-brained beings there of the 'female sex.'"

At this point of his tales, Beelzebub made a long pause and looking at his favorite Hassein with a smile which very clearly expressed a double meaning, he, continuing to smile, said:

"In the text of the etherogram which I have just received, it is further said that in order this time finally to settle who has descended from whom—whether they from the apes or the apes from them—these freaks, your favorites, have even decided to carry out 'scientific experiments,' and furthermore that several of them have already left for the continent of Africa where many of these apes breed, with the object of bringing back from there the number required for these 'scientific investigations' of theirs.

"To judge by this etherogram, the beings of the planet Earth who have taken your fancy are again, in their turn, up to their 'extraordinary tricks.'

"From all I have learned about them during my observations, I foresee that this 'scientific experiment' will, of course, very greatly interest other of your favorites also, and will serve for a time as material to their strange Reason for endless discussion and talks.

„Und in der Tat, mein Junge, als ich in der Periode meines letzten persönlichen Aufenthaltes auf dem Planeten Erde zufällig auf meinen Reisen den besagten verschiedenen selbständigen Affenarten begegnete und sie, wie es mir schon zur zweiten Natur geworden ist, gewohnheitsmäßig beobachtete, stellte ich sehr bestimmt fest, daß das ganze innere Funktionieren und das, was man die automatischen Stellungen jeder einzelnen Art dieser gegenwärtigen Affen nennt, denen gleichen, die sich im ganzen Bestande eines normal entstandenen vierfüßigen Wesens zeigen, und daß sogar das, was ihre ‚Gesichtszüge' genannt wird, sehr deutlich dem der besagten Vierfüßler ähneln; anderseits aber sind die sogenannten psychischen Züge bei allen einzelnen Arten dieser Affen, sogar im kleinsten, mit denen der Psyche der dortigen dreihirnigen Wesen weiblichen Geschlechts vollkommen identisch."

An dieser Stelle seiner Erzählung machte Beelzebub eine lange Pause und sah seinen Liebling Hassin mit einem doppeldeutigen Lächeln an. Dann fuhr er, noch immer lächelnd, fort:

„In dem Text des Ätherogramms, das ich soeben erhielt, wird auch noch gemeldet, daß diese dir so lieben Sonderlinge diesmal die Frage, wer von wem abstamme, ob sie von den Affen oder die Affen von ihnen, endgültig lösen wollen, und daß sie deshalb beschlossen haben, ‚wissenschaftliche Experimente' anzustellen und daß einige von ihnen bereits nach Afrika gingen, wo viele Affen vorkommen, um von dort die für ihre ‚wissenschaftlichen Forschungen' nötige Anzahl mitzubringen.

„Diesem Ätherogramm nach zu urteilen, machen die dir lieben Wesen des Planeten Erde wieder einmal ihre alten Kunststücke! Aus dem, was ich durch meine Beobachtungen über sie erfuhr, läßt sich voraussehen, daß dieses wissenschaftliche Experiment natürlich auch unter den übrigen, deiner Lieblinge großes Interesse finden und eine Zeitlang ihrer sonderbaren Vernunft wieder Material zu endlosen Diskussionen und viel Gerede geben wird.

"And all this will be quite in the order of things there.

"Concerning the 'scientific experiment' itself, which they propose to carry out with the apes taken back from Africa, I can with certainty say beforehand, that at any rate the first part of it will without any doubt, succeed 'wonderfully well.'

"And it will succeed wonderfully well, because the apes themselves, as beings of what is called a 'Terbelnian result,' are already, owing to their nature, extremely fond of occupying themselves with 'titillation' and before the day is out, will no doubt participate in and greatly assist your favorites in this 'scientific experiment' of theirs.

"As for those beings there who are going to carry out this 'scientific experiment,' and as for any benefit from it for the other three-brained beings there, it can all be pictured to oneself if one remembers the profoundly wise saying of our same honorable Mullah Nassr Eddin, in which he says: 'Happy is that father whose son is even busy with murder and robbery, for he himself will then have no time to get accustomed to occupy himself with "titillation."'

"Yes, my boy, it seems that I have not yet told you why and by whom, since I left the solar system Ors, I am kept informed by etherogram of the most important events which proceed on various planets of that system, and, of course, also about events proceeding on your planet Earth.

"You remember I told you that my first descent in person upon the surface of that planet of yours took place on account of one of the young beings of our tribe, who then had no desire to stay there any longer but returned with us to the planet Mars, where he later became a very good chief over all the beings of our tribe existing on that planet, and who is now already the chief over all the beings in general of our tribe who for various reasons still exist on certain planets of that system Ors.

„All das ist schon ganz in der Ordnung dort!

„Was das wissenschaftliche Experiment selbst betrifft, das sie mit den aus Afrika ausgeführten Affen unternehmen werden, so kann ich schon im voraus mit voller Überzeugung sagen, daß wenigstens der erste Teil davon zweifellos ‚aller Ehren wert' gelingen wird.

„Und er wird aller Ehren wert gelingen, weil die Affen selbst, Wesen eines sogenannten ‚terbelnischen Resultates', schon von Natur aus sich gern mit ‚Gekitzel' beschäftigen und sicherlich, ehe ein Tag vorbei ist, mit großem Interesse an diesem wissenschaftlichen Experiment teilnehmen und deinen Lieblingen behilflich sein werden.

„Was die Wesen anbelangt, die dieses wissenschaftliche Experiment ausführen werden und den Vorteil, der daraus für andere dreihirnige Wesen dort kommen wird, so kann man sich davon eine gute Vorstellung machen, wenn man sich des tiefgründigen Ausspruches unseres geschätzten Mulla-Nassr-Eddin erinnert, der da sagt:

„ ‚Glücklich der Vater, dessen Sohn so beschäftigt ist, sei es auch mit Mord und Raub, daß er keine Zeit hat, sich mit ‚Gekitzel' zu beschäftigen!'

„Ja, mein Junge, mir scheint, daß ich dir noch nicht sagte, warum und von wem ich, seit ich das Sonnensystem Ors verließ, durch Ätherogramme über die wichtigsten Ereignisse auf verschiedenen Planeten jenes Sonnensystems benachrichtigt werde und somit natürlich auch über das, was auf deinem Planeten Erde vor sich geht.

„Du erinnerst dich, daß ich dir sagte, daß meine erste persönliche Herabkunft auf die Oberfläche deines Planeten wegen eines unserer jungen Landsleute geschah, der damals nicht länger dort bleiben wollte, sondern mit uns auf den Planeten Mars zurückkehrte, wo er später ein sehr guter Statthalter aller Wesen unseres Stammes auf dem Planeten Mars wurde; jetzt ist er schon das Oberhaupt aller Wesen unseres Stammes überhaupt, die, verschiedener Gründe wegen, noch auf einigen Planeten jenes Ors'schen Systems geblieben sind.

"Well then, my boy, when I left that system, I presented my famous observatory to him with everything in it, and in gratitude for this he promised to report every month, according to the time-calculation of the planet Mars, all the more important events occurring on the planets of that system.

"And now this chief keeps me very accurately informed of the most important events proceeding on all the planets on which there is a being-existence; and, knowing my great interest in the three-brained beings breeding on the planet Earth, he does his best, as I now see, to elucidate and send me information concerning all those manifestations of theirs which can give me now also the possibility of being constantly informed of the whole process of the ordinary existence of these three-brained beings, even though I find myself already inaccessibly remote even for their featherweight thoughts.

"That chief of our beings who remains there collects the various kinds of information he communicates concerning the three-brained beings of the planet Earth, either by means of his own observations of them through the great Teskooano which I left him, or from reports which, in their turn, are communicated to him by those three beings of our own tribe who chose to exist forever on the planet Earth, and all three of whom have at the present time on the continent of Europe different substantial independent undertakings indispensable for everyone existing there under the prevailing conditions.

„Und als ich, mein Junge, jenes System verließ, schenkte ich ihm mein berühmtes Observatorium mit allem, was darin war, und er versprach mir als Dank dafür jedes Jahr — der Zeitrechnung des Planeten Mars nach — über alle wichtigeren Ereignisse auf den Planeten jenes Systems zu berichten.

„Und dieser Statthalter benachrichtigt mich sehr regelmäßig von den wichtigsten Ereignissen auf allen Planeten, auf denen es Dasein gibt. Und da er mein großes Interesse für die dreizentrischen Wesen auf deinem Planeten kennt, tut er, wie ich sehe, sein Bestes, um mir Kunde über ihr Gehaben zukommen zu lassen, wodurch ich auch jetzt die Möglichkeit habe, immer über den ganzen Prozeß der gewöhnlichen Existenz dieser dreihirnigen Wesen auf dem laufenden zu sein, obgleich ich für ihre federleichten Gedanken unerreichbar fern von ihnen bin.

„Der Statthalter unserer dortgebliebenen Wesen sammelt die verschiedenen Nachrichten über die dreihirnigen Wesen auf dem Planeten Erde, sowohl die, die er aus eigener Beobachtung durch das große Teskuano gewinnt, das ich ihm hinterließ, als auch die, die ihm der Reihe nach von jenen drei Wesen unseres Stammes mitgeteilt werden, die für immer auf dem Planeten Erde zu existieren vorzogen und von denen alle drei zur jetzigen Zeit auf dem Kontinent Europa verschiedene gewichtige selbständige Unternehmen haben, die unter den dort herrschenden Verhältnissen für jeden dort Existierenden unentbehrlich sind.

"One of them has in one of the large cities, an 'undertaker's business'; the second, in another large city, has a bureau for what are called matchmaking and divorce; and the third is the proprietor of many offices founded by himself in various cities for what is called 'money exchange.'

"However, my boy, owing to this etherogram, I have wandered a long way from my original tale.

"Let us go back to our former theme.

"Well, then, upon this the fourth flight of mine to the planet Earth, our ship *Occasion* descended onto the sea called the 'Red Sea.'

"And we descended upon this Sea because it washed the Eastern shores of that continent where I wished to go, namely, to that continent then called Grabontzi and now called Africa, on which those ape-beings I needed then bred more than on any other of the terra firma parts of the surface of that planet of yours; and also because this sea was at that period particularly convenient for the mooring of our ship *Occasion*; but what was still more important was that on one of its sides that country was situated which was then called 'Nilia' and is now called Egypt, where those beings of our tribe then existed who wished to remain on that planet and with whose help I intended to collect the apes.

"Well, then, having descended upon the Red Sea, we sailed from the ship *Occasion* on 'Epodrenekhs' to the shore; and afterwards, on camels we came to that town where our beings existed and which was then the capital of the future Egypt.

"This capital city was then called Thebes.

"On the very first day of my arrival in the city of Thebes, one of the beings of our tribe existing there told me among other things, in the course of our conversation, that the beings of the Earth of that locality had devised a new system for observing other cosmic concentrations from their planet, and that they were then constructing what was required in order to carry it into effect; and also, as everybody there said, that the convenience and possibilities of this new system were excellent and until then unparalleled on the Earth.

„Einer von ihnen hat in einer großen Stadt eine ‚Begräbnisanstalt', der zweite hat in einer anderen großen Stadt ein sogenanntes Büro für ‚Kuppler- und Scheidungs-Angelegenheiten', und der dritte ist Besitzer mehrerer von ihm in verschiedenen Städten gegründeten sogenannten ‚Geld-und-Wechsel-Stuben'.

„Durch dieses Ätherogramm, mein Junge, bin ich je-' doch weit von meiner anfänglichen Erzählung abgelenkt worden.

„Laß uns jetzt zu unserem früheren Thema zurückkehren.

„Also auf unserem vierten Hinabflug auf den Planeten Erde landete unser Schiff Okkasion auf dem Meer, das dort ‚Rotes Meer' heißt.

„Wir landeten auf diesem Meer, weil seine westliche Seite jenen Kontinent bespült, auf den ich gelangen wollte, nämlich den Kontinent, der damals Grabonzy hieß und jetzt Afrika und wo damals mehr als auf jedem anderen Festlandsteil der Oberfläche deines Planeten die Affenwesen vorkamen, die ich nötig hatte, und auch deshalb, weil dieses Meer in jener Periode besondere Bequemlichkeiten zum Verankern unseres Schiffes Okkasion bot, hauptsächlich aber aus dem Grunde, weil auf einer Seite von ihm jenes Land lag, das damals ‚Nilien' hieß und jetzt Ägypten und wo sich eben damals jene Wesen unseres Stammes niedergelassen hatten, die auf jenem Planeten zu bleiben vorgezogen hatten und mit deren Hilfe ich die Affen zu fangen gedachte.

„Nachdem wir uns aufs Rote Meer niedergelassen hatten, fuhren wir vom Schiffe Okkasion auf ‚Eppodrenechen' ans Ufer und erreichten dann auf Kamelen jene Stadt, wo unsere Wesen ansässig waren, die damalige Hauptstadt des späteren Ägypten.

„Diese damalige Hauptstadt hieß ‚Theben'.

„Gleich am Tag meiner Ankunft in der Stadt Theben sagte mir eines der dort existierenden Wesen unseres Stammes im Laufe unserer Unterhaltung unter anderem, daß die Erdenwesen dieser Gegend ein neues System erfunden hätten, um von ihrem Planeten aus andere kosmische Verdichtungen zu beobachten, und daß sie gerade damals bauten, was nötig war, um es praktisch gebrauchen zu können und auch, daß die Bequemlichkeiten und Möglichkeiten dieses neuen Systems dort vorzüglich seien und nicht ihresgleichen auf Erden hätten.

"And when he had related all he had himself seen with his own eyes, I immediately became greatly interested, because from his description of certain details of this new construction there, it seemed to me that these terrestrial beings had perhaps found a means of overcoming that inconvenience about which I myself had just previously been thinking a great deal while I was completing the construction of my observatory on the planet Mars.

"And so I decided to postpone for a while my first intention of immediately going further south on that continent to collect the apes I needed, and instead, to go first where the said construction was being made, in order on the spot to become personally acquainted with it from every aspect, and to find out all about it.

"Well then, the day following our arrival in the city Thebes, accompanied by one of the beings of our tribe who already had many friends there, and also by the chief constructor of the said construction, and of course by our Ahoon also, I went this time on what is called a 'Choortetev' down the tributary of that great river now called the 'Nile.'

"Near where this river flowed into a large 'Saliakooriapnian area' those constructions were just being completed, one part of which then interested me.

"The district itself, where the work was being carried on both for this new, what they called 'observatory,' and for several other constructions for the welfare of their being existence, was then called 'Avazlin'; a few years later it came to be called there 'Caironana,' and at the present time it is simply called the 'outskirts of Cairo.'

„Und als er erzählte, was er alles mit eigenen Augen gesehen hatte, wurde mein Interesse sofort wach, da mir seine Beschreibung einiger Einzelheiten dieser neuen Konstruktion darauf hinzudeuten schien, daß diese irdischen Wesen möglicherweise ein Mittel gefunden hätten, jene Unbequemlichkeit zu überwinden, die mir selbst in der letzten Zeit, als ich die Einrichtung meines Observatoriums auf dem Planeten Mars vollendete, viel zudenken gegeben hatte.

„Und deshalb beschloß ich, mein erstes Vorhaben, sofort weiter nach dem Süden jenes Kontinents zu gehen, um die Affen, die ich nötig hatte, dort zu sammeln, aufzuschieben und statt dessen zuerst dahin zu gehen, wo die besagten Bauten aufgeführt wurden, um persönlich an Ort und Stelle alles allseitig kennenzulernen und mir selbst die ganze Sache klarzumachen.

„Und so fuhr ich gleich am Tage meiner Ankunft in der Stadt Theben in Begleitung eines Wesens unseres Stammes, das dort schon viele Freunde hatte, und auch des Haupterbauers der besagten Bauten und natürlich auch unseres Ahun auf sogenannten ‚Tschurtetev' jenen großen Fluß stromabwärts, der jetzt Nil heißt.

„Unweit von der Stelle, wo dieser Strom in einen großen Saljakuriapnischen Raum floß, waren jene Bauten fast vollendet, von denen ein Teil mich eben damals interessierte.

„Die Gegend selbst, wo die Arbeiten sowohl für dieses neue ‚Oberservatorium', wie sie es nannten, als auch für einige andere Bauten zum Wohl ihrer Seins-Existenz errichtet wurden, hieß damals ‚Awaslin'; ein paar Jahre später wurde sie ‚Kaironana' genannt, und zur heutigen Zeit heißt sie einfach ‚der Distrikt Kairo'.

"The mentioned constructions had been begun long before by one of what are called there 'Pharaohs,' the name by which the beings of that region called their kings; and at the time of my fourth flight to the Earth and my first visit to this place, the special constructions he had begun were already being completed by his grandson, also a Pharaoh.

"Although the observatory which interested me was not yet quite finished, nevertheless observations of the exterior visibility of cosmic concentrations could be made from it, and the results issuing from them and the reciprocal action of these results could be studied.

"Those beings who were occupied with such observations and studies were called, at that period on the Earth, 'Astrologers.'

"But when afterwards that psychic disease of theirs called wiseacring became finally fixed there, owing to which these specialists of theirs also 'shriveled and shrank' and became specialists only in giving names to remote cosmic concentrations, they came to be called 'Astronomers.'

"Inasmuch as the difference in significance and sense, in relation to surrounding beings, between those from among the three-brained beings who have taken your fancy who at that time were such professionals, and those who have now, as it were, the same occupation, might show you, so to say, 'the obviousness of the steady deterioration of the degree of crystallization' of data engendering the 'sane logical mentation,' which ought to be present in the common presences of your favorites as three-brained beings, I therefore find it necessary to explain to you and to help you to have an approximate understanding of this difference, which is also changing for the worse.

„Die erwähnten Bauten waren schon lange zuvor von einem ihrer sogenannten ‚Pharaos' angefangen worden, mit welchem Namen die Wesen dieser Gegend ihre Könige bezeichneten. Zur Zeit meines vierten Hinabflugs auf die Erde und meines ersten Besuchs dieser Gegend wurden die von ihm begonnenen Bauten von seinem Enkel, auch einem Pharao, zu Ende geführt.

„Obschon das Observatorium, das mich interessierte, noch nicht ganz fertig war, so konnte doch schon von ihm die Sichtbarkeit kosmischer Verdichtungen beobachtet, die sich daraus ergebenden Resultate studiert und ein Vergleich zwischen diesen Resultaten angestellt werden. Die Wesen dort, die mit solchen Beobachtungen und Studien beschäftigt waren, hießen damals ‚Astrologen'.

„Als sich aber später jene psychische Krankheit, die ‚Klügeln' heißt, dort endgültig einbürgerte und auch diese Spezialisten immer seichter wurden und schließlich nur noch Spezialisten in der Benennung entfernter kosmischer Verdichtungen waren, nannte man sie ‚Astronomen'.

„Da — von den Wesen ihrer Umgebung aus gesehen — der Unterschied in der Bedeutung und im Wert zwischen den damaligen Wesen dieses Berufes und denen, die heutzutage gleichsam dieselbe Beschäftigung haben, dir sozusagen die ‚Offensichtlichkeit-der-stetigen-Verschlechterung-des-Kristallisationsgrades' der Gegebenheiten zeigen kann, die ‚Gesundes-logisches-Denken' hervorbringen und die im allgemeinen Bestand deiner Lieblinge als dreihirnigen Wesen vorhanden sein sollten, will ich ihn dir erklären, um dir zu helfen, ein ungefähres Verständnis dieses immer größer werdenden Unterschieds zu gewinnen.

"At that period, these terrestrial three-brained beings, already of responsible age, whom the others named 'Astrologers,' besides making the said observations and investigations of various other cosmic concentrations for the purpose of a greater, as is said, 'detailizing' of that branch of general learning of which they were representatives, fulfilled several further definite essence-obligations taken upon themselves towards surrounding beings similar to themselves.

"Among their fundamental definite obligations was that they also, like our Zirlikners, had to advise all the conjugal pairs in their what was then called 'flock,' according to the types of those pairs, about the time and form of the process of the sacred 'Elmooarno' for the purpose of a desirable and corresponding conception of their results, and when such results were actualized, or, as they themselves say, 'newly born,' they had to draw up their 'Oblekioonerish' which is the same as what your favorites call 'horoscope'; and later either they themselves or their substitutes had—during the whole period of the formation of the newly born for responsible existence and of their subsequent responsible existence—to guide them and give corresponding indications on the basis of the said Oblekioonerish and also on the basis of the cosmic laws, constantly explained by them, flowing from the actions of the results of other large cosmic concentrations in general on the process of being-existence of beings on all planets.

„In der damaligen Periode machten die irdischen dreihirnigen Wesen, die die anderen ‚Astrologen' nannten, nicht nur die besagten Beobachtungen und Studien verschiedener kosmischer Verdichtungen, um den allgemeinen Wissenszweig, dessen Repräsentanten sie waren, wie man sagt, mehr ‚zu detaillieren', sondern nahmen auch einige andere bestimmte Wesens-Verpflichtungen den sie umgebenden Wesen ihresgleichen gegenüber auf sich.

„Eine ihrer hauptsächlichsten Verpflichtungen war, daß sie ebenso wie auch unsere Zerlikner allen Ehepaaren ihrer, wie man damals sagte, ‚Gemeinde' über die Zeit und Form des Prozesses des heiligen ‚Elmuarno' — je nach dem Typ der Ehegatten — zwecks einer erwünschten und entsprechenden Empfängnis ihrer Resultate raten mußten, und wenn diese Resultate erzielt oder, wie sie selbst sagen, ‚geboren' waren, hatten sie ihr ‚Oblekiunerisch' zu stellen, was dasselbe ist wie das, was deine heutigen Lieblinge ‚Horoskop' nennen. Später hatten sie oder ihre Vertreter das neugeborene Wesen während der ganzen Periode seiner Entwicklung bis zum verantwortlichen Alter und auch in seinem weiteren verantwortlichen Existenzprozeß zu leiten und ihm entsprechende Anweisungen auf Grund des besagten ‚Oblekiunerisch' und auch auf Grund der kosmischen Gesetze zu geben, die sie fortwährend erforschten und die aus den Wirkungen der Resultate anderer großer kosmischer Verdichtungen auf den Prozeß der Seins-Existenz der Wesen auf allen Planeten stammen.

"These indications of theirs, and also their, so to say, 'warning counsels' consisted in the following:

"When a function became disharmonized or only began to be disharmonized in the presence of any being of their flock, then this being applied to the Astrologer of his district, who, on the basis of the said Oblekioonerish made by him, and on the basis of the changes expected, according to his calculations, in the processes proceeding in the atmosphere, flowing in their turn from the action of the other planets of their solar system, indicated just what he had to do to his planetary body, at which definite periods of the Krentonalnian movements of their planet—as for instance, in which direction to lie, how to breathe, what movements preferably to make, with which types to avoid relations, and many things of the same kind.

"In addition to all this, they assigned to the beings at the seventh year of their existence, likewise on the basis of these Oblekioonerishes, corresponding mates of the opposite sex for the purpose of fulfilling one of the chief being-duties, that is, continuation of the race, or as your favorites would say, they assigned them 'husbands' and 'wives.'

"Justice must be done to your favorites of the period when these Astrologers existed among them; they then indeed very strictly carried out the indications of these Astrologers and made their conjugal unions exclusively only according to their indications.

"Therefore, at that period, in regard to their conjugal unions, they always corresponded according to their type, just as such pairs correspond everywhere on planets on which Keschapmartnian beings also breed.

"These ancient terrestrial Astrologers made these matches successfully because even if they were very far from the knowledge of many cosmic Trogoautoegocratic truths, yet they at least already very well knew the laws of the influence of different planets of their solar system on the beings breeding on their own planet, namely, the influence of these planets on a being at the moment of his conception, for further formation, as well as for his complete acquisition of the Being of a responsible being.

„Ihre Vorschriften und auch ihre sogenannten ‚warnenden Ratschläge' waren derart: Wenn eine Funktion im Bestande eines Wesens ihrer Gemeinde unharmonisch wurde oder auch nur unharmonisch zu werden begann, wandte sich dieses Wesen an den Astrologen seines Distrikts, der auf Grund des besagten eigens für dieses Wesen gestellten ‚Oblekiunerisch' und auf Grund der nach den astrologischen Berechnungen erwarteten Veränderungen der in der Atmosphäre vor sich gehenden Prozesse — die wiederum aus der Wirkung anderer Planeten ihres Sonnensystems stammen — diesem Wesen angab, was es mit seinem planetischen Körper und in welchen Perioden der krentonalen Bewegung ihres Planeten tun sollte, wie zum Beispiel in welcher Richtung liegen, wie atmen, welche Bewegungen hauptsächlich machen, mit welchen Typen Beziehungen vermeiden und viele Dinge dieser Art. Außerdem bestimmten sie ebenfalls auf Grund dieser ‚Oblekiunerisch' für die Wesen im siebenten Jahre ihrer Existenz die entsprechenden Ehegenossen des entgegengesetzten Geschlechtes zum Zwecke der Erfüllung einer ihrer Haupt-Seins-Pflichten, nämlich der Erhaltung ihrer Gattung oder, wie deine Lieblinge sagen würden, sie bestimmten den ‚Ehemann' oder die ‚Ehefrau' für sie.

„Man muß deinen Lieblingen jener Periode, als es Astrologen unter ihnen gab, Gerechtigkeit widerfahren lassen; sie befolgten damals tatsächlich sehr genau die Ratschläge dieser Astrologen und taten in ihren ehelichen Verbindungen ausschließlich nur nach ihren Weisungen.

„Deshalb paßten sie in jener Periode dem Typ nach in ihren ehelichen Verbindungen immer zueinander, fast so wie Ehepaare überall auf Planeten, wo kestschapmartnische Wesen vorkommen, zueinander passen.

„Diese alten Astrologen machten diese Auswahl deshalb so erfolgreich, weil sie, auch wenn sie sehr weit von der Kenntnis vieler kosmischer Trogoautoegokratischer Wahrheiten entfernt waren, doch immerhin sehr gut die Gesetze des Einflusses verschiedener Planeten ihres Sonnensystems auf die Wesen ihres eigenen Planeten kannten, nämlich den Einfluß der Planeten auf ein Wesen im Augenblick seiner Empfängnis und während seiner weiteren Bildung bis zum vollständigen Erwerben des Seins eines verantwortlichen Wesens.

"Having, thanks to the information transmitted to them from generation to generation, a many-centuried practical knowledge, they already knew which types of the passive sex can correspond to which of the active sex.

"Owing to all this, the pairs matched according to their indications almost always turned out to be corresponding, and not as it proceeds there at the present time; and that is to say they are now united in conjugal pairs who nearly always do not correspond in type; in consequence of which during the continuation of the entire existence of these couples there, about half of their, as they say, 'inner life' is spent only on what our esteemed Mullah Nassr Eddin expresses in one of his sayings by the following words:

"'What a good husband he is, or what a good wife she is, whose whole inner world is not busy with the constant "nagging of the other half."'

"In any case, my boy, if these Astrologers had continued to exist there, then surely, thanks to their further practicing, the existence of the beings of this unfortunate planet would by now have gradually become such that their family relations would at least have been a little like the existence of similar beings on other planets of our Great Universe.

"But all this which was beneficently established in the process of their existence they have also sent, like all their other good attainments, without even having had time to make good use of it, 'to the gluttonous swine' of our respected Mullah Nassr Eddin.

"And these 'Astrologers' of theirs, as usually happens there, also at first began gradually to 'shrink' and then entirely, as is said, 'vanished.'

„Dank der ihnen von Geschlecht zu Geschlecht vermittelten, viele Jahrhunderte langen praktischen Erfahrung wußten sie schon, welchem Typ des passiven Geschlechtes welcher Typ des aktiven Geschlechtes entspricht.

„Und demzufolge paßten die Paare, die nach ihren Anweisungen zusammengegeben wurden, fast immer zusammen, nicht so wie in der heutigen Zeit, wo sich nämlich fast immer solche Typen zu einem Ehepaar vereinen, die nicht zueinander passen, weshalb im Verlaufe der ganzen Existenz dieser Ehepaare die Hälfte ihres sogenannten ‚inneren Lebens' nur mit dem ausgefüllt ist, was unser hochgeschätzter Mulla-Nassr-Eddin in einem seiner Sprüche mit den folgenden Worten ausdrückt:

„ ‚Was für ein guter Ehemann er ist, oder war für eine gute Ehefrau sie doch ist, wenn nicht ihre ganze innere Welt damit beschäftigt ist, an der anderen Hälfte herumzunörgeln.'

„Auf jeden Fall, mein Junge, wenn es diese Astrologen weiter dort gegeben hätte, wäre sicherlich dank ihrer weiteren Praxis die Existenz der Wesen dieses unglückseligen Planeten jetzt schon allmählich so, daß sie wenigstens in ihren Familienbeziehungen der Existenz der entsprechenden Wesen auf anderen Planeten unseres großen Weltalls ähnlich wäre.

„Aber auch diese segensreiche Einrichtung im Prozeß ihrer Existenz gaben sie wie alles andere Gute, das sie erreicht hatten, ehe sie auch nur Zeit gehabt hatten, es genügend zu nutzen, dem ‚gefräßigen Schwein' unseres verehrten Mulla-Nassr-Eddin. „Und, wie es gewöhnlich dort geht, nahm die Zahl dieser Astrologen zunächst allmählich ab, und später ging ihnen die ‚Puste' vollends aus.

"After the total abolition among them of the duties of these Astrologers, other professionals in the same sphere appeared in their place, but this time from among the 'learned beings of new formation' who also began to observe and study, as it were, the results issuing from various large cosmic concentrations and their influence on the existence of the beings of their planet; but as the ordinary beings around these professionals soon noticed that their 'observations' and 'studies' consisted merely in inventing names for various remote suns and planets meaning nothing to them, existing in milliards in the Universe, and in measuring, as it were, by a method known to them alone, and which constituted their professional secret, the distance between the cosmic points seen from their planets through their 'child's toys' called by them 'telescopes,' they began to call them, as I have already told you, Astronomers.

"Now, my boy, that we have spoken also about these contemporary 'ultra fantasists' from among your favorites, we might as well, again imitating the form of mentation and the verbal exposition of our dear teacher Mullah Nassr Eddin, also 'illuminatingly' enlighten you about their significance, so esteemed by your favorites.

"First of all, you should know about that ordinary cosmic something actualized for these same terrestrial types, which is in general always actualized of itself for every cosmic unit and which serves for beings with Objective Reason as what is called an 'issuing source' for pondering about the explanation of the sense and meaning of any given cosmic result.

"This same something which serves as an issuing source for discovering the significance of these terrestrial contemporary types, is a wiseacring map named by them themselves—of course unconsciously—the 'map inventory of the heavenly spaces.'

„Danach erschienen andere an ihrer Stelle In dem gleichen Berufszweig, diesmal aber ‚gelehrte Wesen neuen Formats', die angeblich auch die Resultate, die aus verschiedenen großen kosmischen Verdichtungen stammen und deren Einfluß auf die Existenz der Wesen ihres Planeten beobachteten und studierten. Und als die gewöhnlichen Wesen um sie herum bald bemerkten, daß diese ‚Beobachtungen' und ‚Studien' nur in der Erfindung von Namen für verschiedene entfernte Sonnen und Planeten bestanden, die nichts für sie bedeuten und die es zu Milliarden im Weltall gibt und daß diese Gelehrten durch eine Methode, die nur ihnen bekannt und ihr Berufsgeheimnis ist, die Entfernung zwischen kosmischen Punkten, die sie von ihrem Planeten aus durch ihr ‚Kinderspielzeug', genannt ‚Teleskop', gleichsam messen, nannte man sie bald, wie ich dir schon gesagt habe, ‚Astronomen'.

„Da wir, mein Junge, schon über diese heutigen ‚Ultra-Phantasten' unter deinen Lieblingen sprechen, können wir ebensogut, indem wir die Form des Denkens und die verbale Darlegung unseres teuren Lehrers Mulla-Nassr-Eddin imitieren, ‚illuminatorisch' dich auch über ihre von deinen Lieblingen so geschätzte Bedeutung aufklären.

„Vor allem mußt du über jenes gewöhnliche kosmische, auch für diese irdischen Typen geltende ‚Etwas' Bescheid wissen, das sich im allgemeinen immer von selbst für jede kosmische Einheit verwirklicht und das für Wesen mit objektiver Vernunft als ein sogenanntes ‚Ausgangsprinzip' zur Erklärung des Sinnes und der Bedeutung jedes gegebenen kosmischen Resultates' dient.

„Dieses ‚Etwas', das als ein ‚Ausgangsprinzip' zur Erkennung der Bedeutung dieser irdischen heutigen Typen dient, ist eine ‚erklügelte Karte', die sie selbst, natürlich unbewußt, ‚die Karte des Inventars der Himmelsräume' nennen.

"There is no need for us to draw any other logical conclusion from this issuing source specially actualized for them; it will be sufficient merely to say that the name itself of this map of theirs shows that the designations made on it cannot in any way be other than entirely relative, because with the possibilities at their disposal—though they break their esteemed heads over devising names and calculating various kinds of measurements—they can see from the surface of their planet only those suns and planets which to their good fortune do not very quickly change the course of their falling in relation to their own planet and thus give them the possibility during a long period of time—of course long as compared with the brevity of their own existence—to observe them and, as they bombastically express themselves, 'mark down their positions.'

"In any case, my boy, however worthless the results of the activities of these contemporary representatives of 'learning' among your favorites, please don't be angry with them. If they do not bring any benefit at all to your favorites, they at least do not do them any great harm.

"After all, they must be occupied with something.

"It is not for nothing that they wear spectacles of German origin and special smocks sewed in England.

"Let them! Let them be occupied with this! God bless them!

"Otherwise like most of the other freaks there who are occupied with, as they say there, 'higher matters,' they will busy themselves, out of boredom, 'leading the struggle of five against one.'

"And it is known to all that the beings who are occupied with these matters always radiate from themselves vibrations very harmful for beings around them similar to themselves.

"Well enough! Leave these contemporary 'titillators' in peace and let us continue our interrupted definite theme.

„Es ist für uns nicht nötig, einen anderen logischen Schluß aus diesem bloß für sie geltenden ‚Ausgangsprinzip' zu ziehen; schon allein der Name dieser ihrer Karte zeigt, daß die Bestimmungen, die auf ihr angegeben sind, nicht anders als nur relativ sein können, weil sie von der Oberfläche ihres Planeten mit den Möglichkeiten, die ihnen zur Verfügung stehen und mit denen sie sich ihre ‚verehrten Köpfe' über die erfundenen Namen zerbrechen und verschiedene Berechnungen verschiedener Arten von Messungen machen, nur jene Sonnen und Planeten sehen können, die zu ihrem Glück ihren Fallkurs in bezug auf ihren eigenen Planeten nicht sehr rasch ändern und ihnen deshalb für eine lange Zeitperiode — lang natürlich nur im Vergleich mit der Kürze ihrer eigenen Existenzdauer — die Möglichkeit geben, sie zu beobachten und, wie sie sich großartig ausdrücken, ‚ihre Lage anzumerken'.

„Aber auf jeden Fall, mein Junge, wie schlecht es auch mit den Resultaten der Tätigkeit dieser heutigen Repräsentanten der Wissenschaft unter deinen Lieblingen stehen mag, bitte, sei nicht böse auf sie. Wenn sie deinen Lieblingen auch keinen Nutzen bringen, so schaden sie ihnen doch auch nicht sehr.

„Schließlich müssen sie sich doch mit etwas beschäftigen. Sie tragen doch nicht umsonst Brillen deutscher Marke und besondere Fracks, die aus England kommen.

„Laß sie nur, laß sie damit beschäftigt sein, der Herr sei mit ihnen!

„Sonst werden auch sie wie die meisten anderen Wichte dort, die sich mit sogenannten ‚höheren Dingen' abgeben, sich aus Langeweile noch mit dem ‚Kampf von fünf gegen einen' beschäftigen.

„Und es ist allen bekannt, daß die Wesen, die mit diesen Dingen beschäftigt sind, immer sehr schädliche Vibrationen für die Wesen ihresgleichen um sie herum haben.

„Genug davon! Lassen wir diese heutigen ‚Kitzler' in Frieden und kehren wir zu unserem unterbrochenen Thema zurück.

"In view of the fact, my boy, that this conscious ability expressed in the creation of such a construction unparalleled both before and after this period, of which I was then an eyewitness, was also the result of the attainments of the beings, members of the learned society Akhaldan, which was formed on the continent of Atlantis before the second great terrestrial catastrophe, I think it will be best, if, before continuing to explain to you further about the mentioned observatory and other constructions erected there for the welfare of being-existence, I should tell you, even though briefly, about the history of the arising there of such an indeed great learned society consisting of ordinary three-brained beings, as this learned society Akhaldan then was on the continent of Atlantis.

"It is imperatively necessary to inform you of this because in the course of my further explanations concerning these three-brained beings of the planet Earth who have taken your fancy I shall in all probability have to refer more than once to that society of learned beings there.

"I must also tell you about the history of the arising and existence of that society there on the continent Atlantis, so that you may also know that if the three-brained beings there on your planet—thanks to their being-Partkdolg-duty, that is to say, thanks to their conscious labors and intentional sufferings—ever attain anything, then not only do they utilize these for the good of their own Being, but also a certain part of these attainments is transmitted as with us by inheritance and becomes the property of their direct descendants.

"You can perceive such a law-conformable result there from the fact that although towards the end of the existence of the continent Atlantis abnormal conditions of ordinary being-existence had already begun to be established and that after the second great catastrophe they deteriorated at such a rate that they soon finally 'crushed' all their ableness to manifest the possibilities proper to the presences of three-brained beings, nevertheless their 'attainments of learning' passed by inheritance, at least partly, even though mechanically, to their remote direct descendants.

„In Hinsicht darauf, mein Junge, daß dieses ‚bewußte Können' der dreihirnigen Wesen deines Planeten, das in der Schöpfung eines solchen Kunstbaues zum Ausdruck kam, der seinesgleichen nicht vor und nicht nach dieser Periode hatte, und den ich mit eigenen Augen sah, auch ein Resultat dessen war, was die Wesen, die Mitglieder der Gelehrten-Gesellschaft Achaldan waren, die auf dem Kontinent Atlantis vor der zweiten großen irdischen Katastrophe gebildet worden war, erreicht hatten, halte ich es für das beste, wenn ich dir, bevor ich dir weiter das erwähnte Observatorium und andere Bauten erkläre, die dort zum Wohl der Seins-Existenz aufgeführt waren, wenn auch nur kurz die Entstehungsgeschichte dieser aus gewöhnlichen dreihirnigen Wesen bestehenden, tatsächlich großen Gelehrten-Gesellschaft-Achaldan auf dem Kontinent Atlantis erzähle.

„Du mußt unbedingt darüber unterrichtet werden, weil ich im Laufe meiner weiteren Erklärungen über die dreihirnigen Wesen des Planeten Erde aller Wahrscheinlichkeit nach noch öfters auf diese Gesellschaft der dortigen gelehrten Wesen zurückkommen werde.

„Ich will dir die Geschichte der Entstehung und Existenz jener Gesellschaft auf dem Kontinent Atlantis zu dem Zwecke erzählen, damit du eine Vorstellung gewinnst, daß auch auf deinem Planeten etwas von dreihirnigen Wesen durch Seins-Partkdolgpflicht erworben -werden kann, das heißt durch bewußte Arbeit und absichtliches Leiden, und daß diese Erwerbungen von ihnen nicht nur zum Wohl ihres eigenen Seins benutzt werden, sondern daß ein bestimmter Teil wie bei uns erblich weitergeht und in den Besitz ihrer direkten Nachkommen gelangt.

„Du kannst ein solch gesetzmäßiges Resultat dort aus der Tatsache ersehen, daß, obschon am Ende der Existenz des Festlandes Atlantis sich dort anormale Verhältnisse in der Form ihrer gewöhnlichen Seins-Existenz einzustellen begonnen hatten, die sich nach der zweiten großen Katastrophe in solchem Tempo verschlechterten, daß bald all ihre Fähigkeit, die in ihnen vorhandenen Möglichkeiten zu äußern, wie es dem Bestand jedes dreihirnigen Wesens zukommt, vernichtet wurde, trotzdem diese ‚wissenschaftlichen Erwerbungen' wenigstens teilweise, wenn auch nur mechanisch, bis auf ihre entfernten Nachkommen erblich übergingen.

"I must first tell you that I learned about this history, thanks to what are called 'Teleoghinooras' which are at present in the atmosphere also of that planet Earth of yours.

"As you probably do not yet know exactly what a Teleoghinooras is, try to transubstantiate in the corresponding parts of your common presence the information concerning this cosmic actualization.

"A Teleoghinoora is a materialized idea or thought which after its arising exists almost eternally in the atmosphere of that planet on which it arises.

"Teleoghinooras can be formed from such a quality of being-contemplation as only those three-brained beings have and can actualize, who have coated their higher being bodies in their presences and who have brought the perfecting of the Reason of their higher being part up to the degree of the sacred 'Martfotai.'

"And the sequential series of being-ideas, materialized in this way, concerning any given event, are called 'Korkaptilnian thought tapes.'

"It seems that the said Korkaptilnian thought tapes concerning the history of the arising of the learned society Akhaldan were, as I found out much later, deliberately fixed by a certain 'Eternal Individual,' Asoochilon, now a saint, who became coated in the common presence of a three-brained being named Tetetos who arose on your planet on the continent of Atlantis and who had existed there four centuries before the second great 'Transapalnian perturbation.'

"These Korkaptilnian thought tapes are never destroyed as long as the given planet exists, which is in what is called the 'tempo of movement of the prime arising'; and they are subject to none of those transformations from any cosmic causes whatsoever to which all other cosmic substances and cosmic crystallizations are periodically subject.

„Vor allem muß ich dir sagen, daß ich diese Geschichte durch sogenannte ‚Teleoginuaren' erfuhr, die es auch in der Atmosphäre deines Planeten Erde gibt.

„Da du jedenfalls nicht genau weißt, was ein Teleoginuar ist, so versuche, die Kunde auch über diese kosmische Verwirklichung in die entsprechenden Teile deines Bestandes aufzunehmen.

„Teleoginuaren sind materialisierte Ideen oder Gedanken, die nach ihrer Entstehung so gut wie für immer in der Atmosphäre jenes Planeten bleiben, auf dem sie entstehen.

„Teleoginuaren können durch jene Eigenschaft der Seins-Betrachtung gebildet werden, die nur solche dreihirnige Wesen besitzen und verwirklichen können, die in ihrem Bestande ihre höheren Seins-Körper bekleidet und die Vervollkommnung der Vernunft ihrer höheren Seins-Teile bis zu dem Grade der heiligen ‚Martfotai' gebracht haben.

„Zusammenhängende Reihen solcher materialisierter Seins-Ideen über irgendein Ereignis werden ‚Korkaptilnische Gedanken-Bänder' genannt.

„Viel später fand ich heraus, daß die besagten ‚Korkaptilnischen Gedanken-Bänder', die die Entstehungsgeschichte der Gelehrten Gesellschaft Achaldan betreffen, offenbar absichtlich von einem gewissen, jetzt schon heiligen ‚ewigen Individuum' Assuaïlon fixiert worden waren, der sich mit dem allgemeinen Bestand eines dreihirnigen Wesens namens Tetetos bekleidet hatte, das auf deinem Planeten entstand, und zwar auf dem Kontinent Atlantis und dort schon vier Jahrhunderte vor der zweiten großen transapalnischen Umwälzung existierte.

„Diese ‚korkaptilnischen Gedanken-Bänder' dauern solange wie der betreffende Planet der noch im sogenannten ‚Bewegungstempo-der-Urentstehung' begriffen ist und unterliegen keiner der Umwandlungen aus irgendwelchen kosmischen Ursachen, denen periodisch alle anderen kosmischen Stoffe und Kristallisationen unterliegen.

"And however long a time may have already passed, every three-brained being in whose presence there has been acquired the ability to enter into the being-state called 'Soorptakalknian contemplation' can perceive and cognize the texts of these Korkaptilnian thought tapes.

"And so, my boy, I myself learned about the details of the arising there of the society Akhaldan partly from the text of the just-mentioned Teleoghinoora and partly from many data which I learned much later, namely, when, having become interested also in this highly important factor there, I made my usual detailed investigations.

"According to the text of the mentioned Teleoghinoora and to data which I subsequently learned, it became clear and definitely known to me that this learned society Akhaldan which arose then on the continent Atlantis and which was composed of three-brained beings of the Earth, was formed 735 years before the second 'Transapalnian perturbation' there.

"It was founded on the initiative of a being there named Belcultassi, who was then able to bring the perfecting of his higher being part to the Being of a Saint 'Eternal Individual'; and this higher part of his now already dwells on the holy planet Purgatory.

"My elucidation of all those inner and outer being-impulses and manifestations which caused this Belcultassi then to found that truly great society of ordinary three-brained beings—a society which in its time was throughout the whole Universe called 'envied for imitation'—showed that when this same later Saint Individual Belcultassi was once contemplating, according to the practice of every normal being, and his thoughts were by association concentrated on himself, that is to say, on the sense and aim of his existence, he suddenly sensed and cognized that the process of the functioning of the whole of him had until then proceeded not as it should have proceeded according to sane logic.

„Der Text dieser korkaptilnischen-Gedanken-Bänder kann, ungeachtet der schon verflossenen Zeit, von jedem dreihirnigen Wesen wahrgenommen und erkannt werden, in dessen Bestand die Fähigkeit erworben worden ist, in den Seins-Zustand gelangen zu können, genannt ‚Surptakalnische Betrachtung'.

„Und so habe ich, mein Junge, die Einzelheiten über die Entstehung der Achaldan-Gesellschaft dort teilweise aus dem Text der soeben erwähnten Teleoginuaren erfahren und teilweise aus vielen Gegebenheiten, die ich erst später herausfand, nämlich, nachdem ich mich auch für eine höchst bedeutsame Tatsache dort interessierte und meine gewohnten eingehenden Forschungen betrieb.

„Durch den Text der erwähnten Teleoginuaren und die Gegebenheiten, die ich später erfuhr, wurde es mir ganz und gar klar, daß diese wissenschaftliche Gesellschaft Achaldan, die damals auf dem Kontinent Atlantis entstand und sich aus dreihirnigen Wesen der Erde zusammensetzte, siebenhundertfünfunddreißig Jahre vor der zweiten transapalnischen Umwälzung dort gegründet worden war.

„Sie war durch die Initiative eines dortigen Wesens gegründet worden, namens Belkultassy, dem es damals gelang, die Vervollkommnung seiner höheren Seins-Teile bis zum Sein eines heiligen ‚ewigen Individuums' zu bringen; jetzt wohnt sein höherer Teil schon auf dem heiligen Planeten Fegefeuer.

„Meine Nachforschungen über alle jene inneren und äußeren Sems-Impulse und Manifestationen, die dazu führten, daß dieser Belkultassy der wirkliche Stifter jener wahrhaft großen Gesellschaft gewöhnlicher dreihirniger Wesen wurde — eine Gesellschaft, die zu ihrer Zeit im ganzen Weltall sozusagen eine ‚Lust zur Nachahmung' hervorrief —, ergaben, daß als dieses später heilige Individuum Belkultassy sich einmal — nach dem Brauch aller normalen Wesen — Betrachtungen hingab und seine Gedanken-Assoziationen auf sich selbst konzentrierte, das heißt auf Sinn und Ziel seiner eigenen Existenz, er plötzlich empfand und erkannte, daß der Prozeß des Funktionierens seines ganzen Bestandes bis dahin nicht so vor sich gegangen war, wie er gesunder Logik nach hätte vor sich gehen sollen.

"This unexpected constatation shocked him so profoundly that thereafter he devoted the whole of himself exclusively to be able at any cost to unravel this and understand.

"First of all he decided to attain without delay such a 'potency' as would give him the strength and possibility to be quite sincere with himself, that is to say, to be able to conquer those impulses which had become habitual in the functioning of his common presence from the many heterogeneous associations arising and proceeding in him and which were started in him by all sorts of accidental shocks coming from outside and also engendered within him, namely, the impulses called 'self-love,' 'pride,' 'vanity,' and so on.

"And when, after incredible what are called 'organic' and 'psychic' efforts, he attained to this, he then without any mercy for these being-impulses which had become inherent in his presence, began to think and recall just when and what various being-impulses had arisen in his presence during the period preceding all this, and how he had consciously or unconsciously reacted to them.

"Analyzing himself in this manner, he began to recall just which impulses evoked which reactions in him, in his independently spiritualized parts, that is to say, in his body, in his feelings and in his thoughts, and the state of his essence when he reacted to anything more or less attentively, and how and when, in consequence of such reactions of his, he had manifested consciously with his "I" or had acted automatically under the direction of his instinct alone.

"And it was just then that this bearer of the later Saint Individual Belcultassi, recalling in this way all his former perceptions, experiencings, and manifestations, clearly constated in consequence, that his exterior manifestations did not at all correspond either to the perceptions or to the impulses definitely formed in him.

„Diese unerwartete Feststellung erschütterte ihn so tief, daß er von dieser Zeit an sich ganz dem Bestreben widmete, sich dies um jeden Preis zu erklären und es vollends verstehen zu lernen.

„Zuerst beschloß er, ohne Aufschub ein solches ‚Können' zu erwerben, das ihm die Kraft und Möglichkeit, vollends aufrichtig mit sich selbst zu sein, verleihen würde, das heißt fähig zu sein, jener Impulse Herr zu werden, die schon zur Gewohnheit im Funktionieren seines allgemeinen Bestandes geworden waren durch viele heterogene Assoziationen, die in ihm durch alle möglichen zufälligen Schocks von außen und auch spontan in ihm entstanden waren, nämlich Impulse, genannt ‚Selbstliebe', ‚Stolz', ‚Eitelkeit' und so weiter.

„Und als er nach unglaublichen sogenannten ‚organischen und psychischen Anstrengungen' dies erreicht haue, dachte er, ohne die seinem Bestand eigen gewordenen Seins-Impulse zu schonen, angestrengt nach und erinnerte sich, wann und welche verschiedenen Seins-Impulse während seiner früheren Existenz, jemals in seinem Bestande aufgetreten waren und wie er bewußt oder unbewußt auf sie reagiert hatte.

„Indem er sich so analysierte, erinnerte er sich jener Impulse, die in seinen selbständigen vergeistigten Teilen, das heißt in seinem Körper, in seinen Gefühlen und in seinen Gedanken die eine oder andere Reaktion hervorgerufen hatten, und wie es auf seinen Wesenskern gewirkt hatte, wenn er auf etwas mehr oder weniger aufmerksam reagierte, und wie und wann er in seinen Reaktionen mit seinem ‚Ich' sich bewußt oder lediglich automatisch, nur von seinem Instinkt geleitet, geäußert hatte.

„Als dieser Träger des späteren heiligen Individuums Belkultassy auf diese Weise damals sich aller seiner früheren Wahrnehmungen, Erlebnisse und Äußerungen erinnerte, stellte er deutlich fest, daß seine äußeren Manifestationen weder seinen Wahrnehmungen noch den sich in ihm bildenden Impulsen entsprachen.

"Further, he then began to make similar sincere observations of the impressions coming from outside as well as those formed within himself, which were perceived by his common presence; and he made them all with the same exhaustive, conscious verifications of how these impressions were perceived by his separate spiritualized parts, how and on what occasions they were experienced by the whole of his presence and for what manifestations they became impulses.

"These exhaustive conscious observations and impartial constatations finally convinced Belcultassi that something proceeded in his own common presence not as it should have proceeded according to sane being-logic.

"As it became clear to me during my subsequent detailed investigations, although Belcultassi had become indubitably convinced of the accuracy of his observations on himself, yet he doubted the correctness of his own sensations and understandings and also the normalness of his own psychic organization; and he therefore set himself the task of elucidating, first of all, whether he was in general normal in sensing and understanding all this just in this way and not otherwise.

"To carry out this task of his, he decided to find out how the same would be sensed and cognized by others.

"With that aim he began inquiring among his friends and acquaintances to try to find out from them how they sensed it all and how they cognized their past and present perceptions and manifestations, doing this, of course, very discreetly, so as not to touch the aforementioned impulses inherent in them, namely, 'self-love,' 'pride,' and so on, which are unbecoming to three-brained beings.

„Ferner machte er dieselben aufrichtigen Beobachtungen an seinen Eindrücken, sowohl an den von außen kommenden als auch an den sich in seinem Inneren bildenden, die sein ganzer Bestand wahrnahm, und er überprüfte mit der gleichen allseitigen bewußten Beobachtung, wie diese Eindrücke von seinen einzelnen vergeistigten Teilen wahrgenommen wurden, wie und bei welchen Gelegenheiten sie von seinem ganzen Bestande erlebt und für welche Äußerungen sie zu Impulsen wurden.

„Diese allseitigen bewußten Beobachtungen und unparteiischen Feststellungen überzeugten Belkultassy schließlich endgültig davon, daß etwas in seinem ganzen Bestande nicht so vor sich ging, wie es gesunder Seins-Logik nach vor sich gehen sollte.

„Meine späteren eingehenden Forschungen ergaben, daß, obgleich Belkultassy von der Genauigkeit seiner Beobachtungen ganz zweifellos überzeugt war, er doch Zweifel an der Richtigkeit seiner eigenen Empfindungen und Begriffe hatte und auch an der Normalität seiner eigenen psychischen Organisation und sich daraufhin die Aufgabe stellte, vor allem herauszufinden, ob er, da er alles so und nicht anders empfunden und begriffen hatte, überhaupt normal sei.

„Um diese Aufgabe auszuführen, beschloß er, herauszufinden, wie andere das gleiche empfinden und erkennen.

„In dieser Absicht begann er, seine Freunde und Bekannten zu befragen und suchte von ihnen zu erfahren, wie sie dies alles empfinden und wie sie ihre früheren und gegenwärtigen Empfindungen und Äußerungen erkennen, wobei er dies natürlich sehr vorsichtig tat, um nicht an die besagten für dreihirnige Wesen ungeziemenden Impulse von ‚Selbstliebe', ‚Hochmut' und so weiter, die auch ihnen eigen waren, zu rühren.

"Thanks to these inquiries, Belcultassi gradually succeeded in evoking sincerity in his friends and acquaintances, and as a result it turned out that all of them sensed and saw in themselves everything just the same as he did.

"Now among these friends and acquaintances of Belcultassi, there were several earnest beings who were not yet entirely slaves to the action of the consequences of the properties of the organ Kundabuffer, and who, having penetrated to the gist of the matter also became very seriously interested in it and began to verify that which proceeded in themselves, and independently to observe those around them.

"Soon after, on the initiative of the same Belcultassi, they began to meet together from time to time, and to share their observations and new constatations.

"After prolonged verifications, observations, and impartial constatations, this entire group of terrestrial beings also became categorically convinced, just like Belcultassi himself, that they were not as they ought to be.

"Not long after, many others also having such presences joined that group of terrestrial beings.

"And later they founded that society which they named the 'Society of Akhaldans.'

"By the word Akhaldan the following conception was then expressed:

"'The striving to become aware of the sense and aim of the Being of beings.'

"From the very beginning of the foundation of this society, Belcultassi himself stood at its head, and the subsequent actions of the beings of this society proceeded under his general guidance.

"For many terrestrial years this society existed under the said name, and its member-beings were then called 'Akhaldansovors'; but later, when the members of this society, for purposes of a general character, were divided into a number of independent groups, the members belonging to different groups came to be called by different names.

„Durch dieses Nachfragen gelang es Belkultassy allmählich, unter seinen Freunden und Bekannten Aufrichtigkeit zu erwecken, und das Ergebnis zeigte, daß sie alle alles in sich genau so empfanden und sahen wie er.

„Es stellte sich heraus, daß unter den Freunden und Bekannten Belkultassys mehrere ernsthafte Wesen waren, die noch nicht völlig der Wirkung der Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer erlegen waren. Und da sie vom Wesen und der Wichtigkeit der Sache durchdrungen waren, interessierten auch sie sich sehr ernstlich dafür und machten sich daran, festzustellen, was in ihnen selbst vorging, und selbständig die Wesen ihrer Umgebung zu beobachten.

„Bald danach versammelten sie sich auf den Vorschlag Belkultassys hin von Zeit zu Zeit, um ihre Beobachtungen und neuen Feststellungen auszutauschen.

„Nach fortgesetzten Überprüfungen, Beobachtungen und unparteiischen Feststellungen war diese ganze Gruppe irdischer Wesen gleich Belkultassy völlig davon überzeugt, daß sie nicht so sind wie sie sein sollten.

„Etwas später gesellten sich dieser Gruppe irdischer Wesen noch viele andere mit gleichem Interesse hinzu.

„Und später gründeten sie die Gesellschaft, die sie Achaldan-Gesellschaft nannten.

„Das Wort Achaldan bezeichnet folgenden Begriff:

‚Das Bestreben, Sinn und Ziel des Seins der Wesen zu erkennen.'

„Gleich vom Anfang der Gründung dieser Gesellschaft stand ihr Belkultassy vor, und die folgenden Arbeiten der Wesen dieser Gesellschaft fanden unter seiner Leitung statt.

„Viele Jahre lang existierte die Gesellschaft unter dem besagten Namen, und ihre Mitglieder wurden Achaldansoworen genannt; als aber später die Mitglieder dieser Gesellschaft aus Gründen allgemeinen Charakters sich in mehrere selbständige Gruppen teilten, wurden die Mitglieder der verschiedenen Gruppen verschieden genannt.

"And this division of theirs into groups occurred for the following reason:

"When they had finally become convinced that there was something very undesirable in their presences and they had begun to seek means and possibilities of achieving its removal in order to become such as, according to sane logic, they ought to have been, corresponding to the sense and aim of their existence, the elucidation of which, whatever it might cost them, they made the basis of their task, and when they proceeded to actualize in practice this task previously decided upon by their Reason, it very soon became clear that it was imperatively necessary for its fulfillment to have in their Reason more detailed information of various special branches of knowledge.

"But as it proved impossible for each and every one of them to acquire the necessary special knowledge, they divided themselves for convenience into a number of groups so that each group might separately study one of these special branches of knowledge required for their common aim.

"Here, my boy, you should notice that genuine objective science just then arose and began to exist there for the first time, and developed normally up to the time of the second great catastrophe to their planet; also that the rate of the development of some of its separate branches then progressed at an indeed unprecedented tempo.

"And in consequence many great and small cosmic, what are called 'objective truths' gradually began at that period to become evident also to those three-brained beings who have taken your fancy.

„Und die Teilung in Gruppen geschah damals aus folgendem Grunde:

„Als sie endgültig überzeugt waren, daß etwas Unwünschenswertes in ihrem Bestande war und nach Mitteln und Wegen suchten, dies zu entfernen und so zu werden, wie sie gesunder Logik nach sein sollten, nämlich dem Sinn und Ziel ihrer Existenz entsprechend, deren Erklärung sie um jeden Preis zur Grundlage ihrer Aufgabe machten, wie sie zuvor durch ihre Vernunft beschlossen hatten, wurde es klar, daß es unbedingt zur praktischen Erfüllung dieser Aufgabe nötig war, in ihrer Vernunft mehr eingehende Kunden über verschiedene besondere Wissens-Zweige zu haben.

„Da es aber unmöglich war, daß jeder einzelne alle erforderlichen besonderen Kenntnisse erwerben konnte, teilten sie sich der Bequemlichkeit halber in mehrere Gruppen, damit jede Gruppe selbständig einen besonderen Wissenszweig studiere, der zu dem allgemeinen Ziele nötig war.

„Du mußt, mein Junge, hier wissen, daß gerade damals zum ersten Male wahrhaft objektive Wissenschaft entstand und zu existieren begann, die sich normal bis zu der Zeit des zweiten großen Unglücks mit deinem Planeten entwickelte und auch, daß das Wachstum und die Entwicklung ihrer verschiedenen Zweige in unvergleichlich schnellem Tempo vor sich ging.

„Und deshalb begannen zu jener Zeit eine Anzahl von großen und kleinen, was ‚objektive Wahrheiten' genannt werden, allmählich diesen dir lieben dreihirnigen Wesen offenbar zu werden.

"The learned members of this first and perhaps last great terrestrial learned society were then divided into seven independent groups, or as it is otherwise said, 'sections,' and each of these groups or sections received its definite designation.

"The members of the first group of the society Akhaldan were called 'Akhaldanfokhsovors,' which meant that the beings belonging to that section studied the presence of their own planet as well as the reciprocal action of its separate parts.

"The members of the second section were called 'Akhaldanstrassovors,' and this meant that the beings belonging to that section studied what are called the radiations of all the other planets of their solar system and the reciprocal action of these radiations.

"The members of the third section were called 'Akhaldanmetrosovors,' which meant beings occupied with the study of that branch of knowledge similar to that branch of our general knowledge we call 'Silkoornano,' and which partly corresponded to what your contemporary favorites call 'mathematics.'

"The members of the fourth group were called 'Akhaldanpsychosovors,' and by this name they then defined those members of the society Akhaldan who made their observations of the perceptions, experiencings, and manifestations of beings like themselves and verified their observations by statistics.

"The members of the fifth group were called 'Akhaldanharnosovors,' which meant that they were occupied with the study of that branch of knowledge which combined those two branches of contemporary science there which your favorites call 'chemistry' and 'physics.'

"The members belonging to the sixth section were called 'Akhaldanmistessovors,' that is to say, beings who studied every kind of fact arising outside of themselves, those actualized consciously from without and also those arising spontaneously, and which of them, and in what cases, are erroneously perceived by beings.

„Die gelehrten Mitglieder dieser ersten und vielleicht letzten großen irdischen Gelehrten-Gesellschaft teilten sich damals in sieben selbständige Gruppen oder, wie man auch sagt, ‚Sektionen', und jede dieser Gruppen oder ‚Sektionen' hatte ihren eigenen Namen.

„Die Mitglieder der ersten Gruppe der Achaldan-Gesellschaft hießen ‚Achaldan-Fochsoworen', was bedeutete, daß die zu dieser Sektion gehörigen Wesen sowohl den Bestand als auch die gegenseitige Wirkung der einzelnen Teile ihres Planeten studierten.

„Die Mitglieder der zweiten Sektion wurden ‚Achaldan-Strasoworen' genannt, und das besagte, daß die zu dieser Gruppe zählenden Wesen die sogenannten ‚Ausstrahlungen-aller-anderen-Planeten-auf-ihr-Sonnensystem-und-deren-gegenseitige-Wirkung-aufeinander' studierten.

„Die Mitglieder der dritten Sektion hießen ‚Achaldan-Metrosoworen', und dies bezeichnete Wesen, die mit dem Studium jenes Wissenschaftszweiges beschäftigt waren, der dem Zweig unserer allgemeinen Wissenschaft, genannt ‚Silkurnano' glich und ungefähr dem entspricht, was deine gegenwärtigen Lieblinge ‚Mathematik' nennen.

„Die Mitglieder der vierten Gruppe hießen ‚Achaldan-Psychosoworen', und mit diesem Namen kennzeichnete man damals jene Mitglieder der Achaldan-Gesellschaft, deren Beobachtungen sich auf die Wahrnehmungen, Erlebnisse und Äußerungen der Wesen ihresgleichen erstreckten und diese Beobachtungen statistisch überprüften.

„Die Mitglieder der fünften Gruppe waren als ‚Achaldan-Harnosoworen' bekannt und dies bedeutete, daß sie sich mit dem Studium jenes Wissenszweiges beschäftigten, der in sich jene zwei gegenwärtigen Wissenschaften dort vereinigte, die deine Lieblinge ‚Chemie' und ‚Physik' nennen.

„Die zu der sechsten Sektion gehörenden Mitglieder nannte man ‚Achaldan-Mistessoworen' und sie erforschten alle möglichen außerhalb ihrer selbst entstehenden Tatsachen, sowohl die, die bewußt von außen verwirklicht werden als auch die, die aus sich selbst entstehen, und sie suchten zu erkennen, welche von ihnen und in welchen Fällen sie von den Wesen falsch wahrgenommen werden.

"And as regards the members of the seventh and last group, they were called 'Akhaldangezpoodjnisovors'; these members of the society Akhaldan devoted themselves to the study of those manifestations in the presences of the three-brained beings of their planet which proceeded in them not in consequence of various functionings issuing from different kinds of qualities of impulses engendered owing to data already present in them, but from cosmic actions coming from outside and not depending on them themselves.

"The three-brained beings of your planet who became members of this society actually did a great deal in respect of approaching objective knowledge which had never been done there before and which perhaps will never be repeated.

"And here it is impossible not to express regret and to repeat that to the most great misfortune of all terrestrial three-brained beings of all later epochs, it was just then—when after incredible being-labors by members of that great society the required tempo of work had already been established with regard to discernment, conscious on their part, and also with regard to their unconscious preparation for the welfare of their descendants—that, in the heat of it all, certain of them constated, as I have already told you, that something serious was to occur to their planet in the near future.

"For the purpose of discerning the character of the anticipated serious event, they dispersed over the whole planet and shortly afterwards, as I have already told you, the aforesaid second 'Transapalnian perturbation' occurred to that ill-fated planet of yours.

„Und was die Mitglieder der siebenten und letzten Gruppe betrifft, so wurden sie ‚Achaldan-Gespadschisoworen' genannt. Diese Mitglieder der Achaldan-Gesellschaft widmeten sich dem Studium jener Äußerungen im Bestand der dreihirnigen Wesen ihres Planeten, die in ihnen nicht als Folge verschiedenen Funktionierens, das aus verschiedenartigen Impulsen stammt, die durch in ihnen vorhandene Gegebenheiten hervorgerufen werden, vor sich gehen, sondern durch von außen kommende kosmische Einflüsse, die nicht von den Wesen selbst abhängen.

„Die dreihirnigen Wesen deines Planeten, die damals Mitglieder dieser Gesellschaft wurden, taten in der Tat schon viel in der Richtung 2u objektivem Wissen, wie dergleichen nie zuvor getan worden war und jedenfalls nie wieder getan werden wird.

„Und man kann nicht umhin, sein Bedauern auszudrücken und zu wiederholen, daß zum größten Unglück der dortigen dreihirnigen Wesen aller späteren Zeit gerade damals, als durch die unglaublichen Seins-Bemühungen der Mitglieder-Wesen dieser großen Gesellschaft das erforderliche Arbeitstempo schon erworben war — und zwar, was sowohl die bewußte Erkenntnis ihrer selbst als auch — ihnen unbewußt — die Vorbereitung des Wohls ihrer Nachkommen angeht, daß gerade damals, auf dem Höhepunkt von all dem einige von ihnen, wie ich dir schon sagte, feststellten, daß etwas Ernsthaftes sich sehr bald mit ihrem Planeten ereigne werde.

„Um die Natur des erwarteten ernsthaften Ereignisses herauszufinden, zerstreuten sie sich über den ganzen Planeten und bald darauf fand, wie ich dir schon sagte, die erwähnte zweite ‚transapalnische Umwälzung' mit deinem unglückseligen Planeten statt.

"Well then, my boy, when after this catastrophe, a number of the surviving beings, members of that great learned society, gradually came together again, they, no longer having their native country, first settled together with most of the other surviving beings in the center of the continent Grabontzi, but later, when they had, on the continent Grabontzi, 'come to themselves' a little after the 'cataclysm not according to law,' which had occurred, they decided jointly to try to re-establish, and perhaps to continue to actualize in practice, all those tasks which had formed the basis of their last society.

"As the manifestations of those abnormal conditions of being-existence of most of the three-brained beings there which had already been established before the catastrophe had by this time already begun to 'boil' furiously on the said part of the surface of the continent Grabontzi, these surviving members of the society Akhaldan looked for another place on the same continent for their permanent existence more suitable for this work of theirs which demanded complete separateness.

"Such a suitable place they found in the valley of the large river flowing on the north of the said continent and there indeed they all migrated together with their families to continue in isolation the attainment of the tasks set by their society.

"This entire region, through which the said large river flowed, they first named 'Sakronakari.'

"But this name was afterwards several times changed and at the present time this region is called 'Egypt' while the said large river, then called 'Nipilhooatchi,' is now, as I have already said, called the Nile.

"Soon after certain former members of the learned society Akhaldan had settled on this part of the surface of the planet Earth, all the beings of our tribe, who then existed on the surface of that planet which has taken your fancy, migrated to the same place.

„Und als dann, mein Junge, einige Mitgliederwesen dieser großen Gelehrten-Gesellschaft, die die Katastrophe überlebt hatten, sich danach allmählich wieder zusammenfanden, hatten sie kein Heimatland mehr und ließen sich mit den meisten anderen übriggebliebenen Wesen in der Mitte des Kontinents Grabonzi nieder. Später aber, als auch die anderen dreizentrischen Wesen auf dem Kontinent Grabonzi nach ungesetzmäßigen ‚Kataklismen', die sich dort ereignet hatten, mehr oder weniger ‚zu sich selbst kamen', beschlossen sie, gemeinsam zu versuchen, alle jene Aufgaben, die die Basis ihrer verschwundenen Gesellschaft gebildet hatten, wieder aufzunehmen, in der Hoffnung, daß sie sie nun fortsetzen und praktisch durchführen könnten.

„Da die anormalen Verhältnisse der Seins-Existenz der meisten dreihirnigen Wesen auf dem besagten Teil der Oberfläche des Kontinents Grabonzi, der schon vor der Katastrophe gebildet worden war, dann schon wieder in vollem Schwünge waren, suchten die übriggebliebenen Mitglieder der Achaldan-Gesellschaft nach einem anderen Ort für ihre weitere Existenz auf demselben Kontinent, einem Platz, der mehr ihrer Arbeit entsprach, die vollkommene Isolierung erforderte.

„Diesen passenden Platz fanden sie an einem großen Strom auf der Nordseite dieses Kontinents, und dahin übersiedelten sie tatsächlich alle mit ihren Familien, um in der Einsamkeit dort weiter an der Erfüllung der ihnen von ihrer Gesellschaft gestellten Aufgaben zu arbeiten.

„Diese ganze Gegend, durch die der erwähnte große Strom floß, nannten sie zuerst ‚Sakronakari'.

„Dieser Name wurde später mehrmals geändert, und heute heißt diese Gegend Ägypten, und der erwähnte große Strom, der damals ‚Nipilhuatschi' hieß, wird jetzt, wie ich schon sagte, ‚Nil' genannt.

„Bald nachdem sich einige frühere Mitglieder der wissenschaftlichen Gesellschaft Achaldan auf diesem Teile der Erdoberfläche niedergelassen hatten, siedelten sich dort auch alle die Wesen unseres Stammes an, die damals noch auf der Oberfläche jenes dir lieben Planeten weilten.

"And the relations of our tribe with that part of your planet and also with the first migration there of the chance surviving former members of the society Akhaldan were as follows:

"I told you once that just before the second 'Transapalnian perturbation' our Party-Pythoness, while prophesying, insisted that all the beings of our tribe should, without delay, migrate for the continuation of their existence on that planet, to a definite part of the surface of that same continent now called Africa.

"This definite part of the surface of the continent which the Pythoness indicated, lay just at the source of the said large river Nipilhooatchi where the beings of our tribe existed all the time the said second Transapalnian perturbation lasted, as well as later when everything had gradually resumed its relatively normal state and when most of the surviving beings had then almost forgotten what had happened and had again formed—just as if nothing had occurred to them—one of their famous 'centers of culture' in the very center of that future Africa. And it was just when the former members of the society Akhaldan were searching for a suitable place for their permanent existence, that they chanced to meet a number of the beings of our tribe who advised them to migrate to the country further down the said river.

"Our acquaintanceship and our friendly relations with many of the former members of the society Akhaldan had already begun on the continent Atlantis almost from the founding of that society.

"Do you remember I told you that when I descended to that planet for the first time and the beings of our tribe assembled in the city of Samlios with my participation in order together to find a way out of the difficult situation that had been created, those general meetings of ours were held in one of the sections of the principal cathedral of the society Akhaldan; and from that time on, good relations were established between many beings of our tribe and certain members of this society?

„Die Beziehungen der Wesen unseres Stammes zu jenem Teil deines Planeten und auch die erste Übersiedlung der zufällig geretteten früheren Mitglieder der Achaldan-Gesellschaft dorthin waren folgende:

„Ich sagte dir schon einmal, daß gerade vor der zweiten ‚transapalnischen Umwälzung' unsere ‚Stammes-Pythia' in ihren Prophezeiungen allen Wesen unseres Stammes befahl, ohne Aufschub zu ihrer weiteren Existenz auf jenem Planeten nach einem ändern bestimmten Teil auf der Oberfläche jenes gleichen Kontinents überzusiedeln, der jetzt Afrika heißt.

„Dieser uns von der Pythia angewiesene Teil der Oberfläche dieses Festlandes lag gerade an der Quelle des besagten großen Stromes ‚Nipilhuatschi', wo die Wesen unseres Stammes während der ganzen Dauer der besagten zweiten ‚transapalnischen Umwälzung' existierten — und auch später, als alles allmählich wieder zu einem verhältnismäßig normalen Zustand zurückgekehrt war, und die meisten verschont gebliebenen Wesen dort fast vergessen hatten, was vorgefallen war, gründeten sie, als ob nichts mit ihnen geschehen sei, wieder eines ihrer berühmten ‚Kulturzentren', und zwar genau in der Mitte des späteren ‚Afrika'. Gerade damals nun, als die früheren Mitglieder der Achaldan-Gesellschaft nach einem ihnen passenden Platz für ihre dauernde Existenz suchten, und zufällig einige Wesen unseres Stammes trafen, rieten diese ihnen, sich in der Gegend weiter flußaufwärts niederzulassen.

„Die Bekanntschaft und die freundlichen Beziehungen zwischen uns und vielen früheren Mitgliedern der Achaldan-Gesellschaft hatten schon auf dem Kontinent Atlantis und sogar schon vor der Gründung jener Gesellschaft bestanden.

„Erinnerst du dich, daß ich dir schon sagte, daß, als ich zum erstenmal auf diesen Planeten hinabging, die Wesen unseres Stammes sich in der Stadt Samlios versammelten, damit wir gemeinsam einen Ausweg aus der damals schwierigen Lage fänden; jene allgemeine Versammlung der Unsrigen wurde eben in einer Abteilung der Hauptkathedrale der Achaldan-Gesellschaft gehalten; und von dieser Zeit an bestanden gute Beziehungen zwischen vielen Wesen unseres Stammes und einigen Mitgliedern dieser Gesellschaft.

"And there in that future Egypt whither both had migrated in the said way, the relations of the beings of our tribe with the authentic former members themselves who chanced to be saved, and also with the descendants of other authentic members, remained uninterrupted and continued almost until the departure of our tribe from your planet.

"Although the hope of the few chance surviving members of the society Akhaldan that they would be able to resume the actualizing of the task of their society was not fulfilled, nevertheless, thanks to them alone, there still continued to be present in the presences of beings of several subsequent generations after the loss of Atlantis, the 'instinctive conviction' concerning the sense of what is called there 'completed personal Being.'

"In addition, thanks to them, something of what had been attained by the Reason of the three-brained beings there also nevertheless survived when that Reason was still normal in them; and after a while this something began mechanically to be transmitted by inheritance from generation to generation and reached the beings of quite recent periods, even to several beings of contemporary times.

"Among those results of the learned attainments of the members of the society Akhaldan which were transmitted by inheritance, were also, without question, those ingenious and solid constructions which I saw being erected during this fourth descent of mine to your planet by the beings of whom I am just going to inform you, who were breeding on that part of the surface of the continent of the present Africa.

„Dort also, in diesem späteren Ägypten, wohin beide in der besagten Art übergesiedelt waren, blieben die Beziehungen zwischen den Wesen unseres Stammes und den früheren Mitgliedern der Achaldan-Gesellschaft, die zufällig gerettet worden waren, und auch mit den Nachkommen anderer Mitglieder ununterbrochen gut und dauerten fast bis zur Abreise unseres Stammes von deinem Planeten. Obgleich sich die Hoffnung der zufällig übriggebliebenen Mitglieder der Achaldan-Gesellschaft, daß sie die Verwirklichung der Aufgaben ihrer Gesellschaft wieder aufnehmen könnten, nicht erfüllte, blieb doch dank ihrer allein im Bestand der Wesen einiger folgenden Geschlechter nach dem Untergang der Atlantis die ‚instinktive Überzeugung' erhalten betreffs des Sinnes dessen, was dort ‚vollendetes persönliches Sein' genannt wird.

„Außerdem blieb dank ihrer noch etwas von dem erhalten, was von den dreihirnigen Wesen, als sie noch normale Vernunft hatten, erreicht worden war, und ging später automatisch durch Vererbung von Geschlecht zu Geschlecht weiter und gelangte so auf die Wesen späterer Zeiten, sogar bis auf einige Wesen der heutigen Zeit.

„Unter den Resultaten der durch Vererbung weitergegebenen wissenschaftlichen Erwerbungen der Mitglieder der Achaldan-Gesellschaft waren zweifellos auch jene klug ersonnenen und soliden ‚Kunstbauten', die ich während meines vierten Aufenthaltes auf jenem Teil der Oberfläche des Kontinents des gegenwärtigen Afrika errichten sah und über die ich dich jetzt unterrichten will.

"Although the expectations that I had formed from all that our countrymen had told me concerning the mentioned new observatory there, before I had seen it with my own eyes, were not justified, nevertheless, the observatory itself and also the other constructions of the beings then of that region proved to be exceedingly ingenious and provided data for the enrichment of my common presence by a great deal of productive information for my consciousness.

"And in order that you may clearly represent to yourself and understand how these various constructions were then erected by the three-brained beings of this region for the welfare of their being-existence, I think it will be enough if I explain to you in as great detail as possible, how the particularity of their ingenious practical invention was manifested in respect of their new observatory on account of which I had decided to visit that region.

"For this purpose I must first of all inform you of two facts connected with the change in the common presences of these three-brained beings who have taken your fancy.

"The first fact is that at the outset, while they were still existing normally, that is, as it is in general becoming to all three-brained beings to exist, and while they had what is called 'Olooestesnokhnian sight,' they could also perceive, at a distance proper to be perceived by ordinary three-brained beings, the visibility of all great as well as small cosmic concentrations existing beyond them during every process of the Omnipresent-Okidanokh which proceeded in their atmosphere.

"In addition, those of them who were consciously perfected and had thereby brought the sensibility of the perception of their organ of sight—like three-brained beings everywhere else—up to what is called the 'Olooessultratesnokhnian state,' acquired the possibility of perceiving also the visibility of all these cosmic units situated at the same distance, which arise and have their further existence dependent upon the crystallizations localized directly from the sacred Theomertmalogos, that is to say, from the emanations of our most holy Sun Absolute.

„Obgleich die Erwartungen, die ich nach all dem hegte, was unser Landsmann mir über das erwähnte neue Observatorium erzählt hatte, ehe ich es mit eigenen Augen gesehen hatte, nicht erfüllt wurden, waren trotzdem sowohl das Observatorium selbst als auch die anderen ‚Kunstbauten' jener Gegend sehr klug ersonnen und bildeten für meinen allgemeinen Bestand Gegebenheiten zur Bereicherung meines Bewußtseins mit vielen produktiven Kenntnissen.

„Damit du dir klar vorstellen und verstehen kannst, wie diese verschiedenen ‚Kunstbauten' von den dreihirnigen Wesen dieser Gegend zum Wohl ihrer Seins-Existenz aufgeführt wurden, scheint es mir genügend, wenn ich dir, wenn möglich, ausführlich erkläre, worin sich die Besonderheit ihrer vernünftigen und praktischen Erfindung gerade im Hinblick auf dieses ihr neues Oberservatorium zeigte, um dessentwillen ich jene Gegend damals besuchte.

„Zu diesem Zwecke muß ich dich aber zuvor über zwei Dinge unterrichten, die mit dem Wandel im allgemeinen Bestand dieser dir lieben dreizentrischen Wesen zusammenhängen.

„Das erste besteht darin, daß am Anfang, als sie noch normal existierten, nämlich so, wie es im allgemeinen allen dreihirnigen Wesen zu existieren zukommt, und als sie noch das, was ‚oluestechnochnisches- Sehvermögen' genannt wird, hatten, konnten auch sie bei allen in ihrer Atmosphäre mit den: Allgegenwärtigen Okidanoch vor sich gehenden Prozessen das Sichtbare aller großen und kleinen kosmischen Verdichtungen wahrnehmen, sobald diese letzteren in einer den gewöhnlichen dreihirnigen Wesen entsprechenden Entfernung waren.

„Außerdem erwarben diejenigen unter ihnen, die sich bewußt vervollkommneten und die dadurch die Feinheit der Wahrnehmung ihres Gesichtsorgans — wie die dreihirnigen Wesen überall — bis zu dem sogenannten ‚oluesultratesnochnischen' Zustand brachten, die Möglichkeit, auch das Sichtbare all jener kosmischen Einheiten wahrzunehmen, die in gleicher Entfernung liegen und deren Entstehung und weitere Existenz von den Kristallisationen abhängig sind, die unmittelbar aus dem heiligen ‚Theomertmalogos' lokalisiert werden, das heißt aus den Emanationen unserer allerheiligsten Sonne Absolut.

"And later, when the same constant abnormal conditions of ordinary being-existence were finally established, as a consequence of which Great Nature was compelled, for reasons of which I have already once told you, among other limitations, also to degenerate the functioning of their organ of sight into what is called 'Koritesnokhnian,' that is to say, into the sight proper to the presences of one-brained and two-brained beings, then thereafter they were able to perceive the visibility of their great as well as their small concentrations situated beyond them only when the sacred process 'Aieioiuoa' proceeded in the Omnipresent Active Element Okidanokh in the atmosphere of their planet, or, as they themselves say—according to their understanding and their own perceptions—'on dark nights.'

"And the second fact, by virtue of the same degeneration of their sight into Koritesnokhnian, is based on that law common to all beings, namely, that the results obtained from every manifestation of the Omnipresent Okidanokh are perceived by the organs of sight only when in immediate contact with those vibrations which are formed in beings and which actualize the functioning of the being-organ for perceiving, at the given moment, the visibility of cosmic concentrations situated beyond them; that is to say, only when the said results of the manifestation of the Omnipresent-Okidanokh proceed up to the limit beyond which, according to the quality of the given organ for perceiving visibility, what is called the 'momentum of the impulse' dies down, or to put it otherwise, they perceive the visibility of objects only when almost next to them.

„Später aber, als sich immer dieselben anormalen Verhältnisse der gewohnten Seins-Existenz endgültig eingebürgert hatten und die große Natur gezwungen war, aus schon erwähnten Gründen, außer anderen Einschränkungen auch das Funktionieren ihres Gesichtsorgans umzuwandeln, nämlich in ein ‚koritesnochnisches', daß heißt ein Sehvermögen, wie es dem Bestand ein- und zweihirniger Wesen eigen ist, konnten sie die Sichtbarkeit sowohl der großen wie der kleinen Verdichtungen, die jenseits von ihnen lagen, nur dann wahrnehmen, wenn in der Atmosphäre ihres Planeten mit dem Allgegenwärtigen Aktiven Element Okidanoch der heilige Prozeß ‚Aieioiuoa' vor sich geht, das heißt, wie sie es selbst ihrem Verständnis und ihren Wahrnehmungen entsprechend ausdrücken, ‚im nächtlichen Dunkel'.

„Und die zweite Tatsache ist ob derselben Degeneration ihres Sehvermögens in ein ‚koritesnochnisches' auf dem für alle Wesen geltenden Gesetz begründet, laut dem die von jeder Manifestation des Allgegenwärtigen Okidanoch erhaltenen Resultate von den Gesichtsorganen nur bei unmittelbarem Kontakt mit jenen Vibrationen wahrgenommen werden können, die sich in den Wesen bilden und das Funktionieren des Seins-Organs für die Wahrnehmung der Sichtbarkeit kosmischer Verdichtungen im gegebenen Augenblick verwirklichen, das heißt nur in dem Falle, wenn die besagten Resultate der Manifestation des Allgegenwärtigen Okidanoch innerhalb der Grenze vor sich gehen, jenseits derer je nach der Qualität des entsprechenden Organs die sogenannte ‚Stoßkraft des Impulses' für die Wahrnehmung der Sichtbarkeit abnimmt, oder, um es anders auszudrücken, sie nehmen nur die Sichtbarkeit der sich in der Nähe befindlichen Gegenstände wahr.

"But if these results take place beyond the mentioned limit, then this manifestation does not at all extend to those beings in whose presences there are organs for the perception of visibility, formed only by the results of the totality of 'Itoklanoz.'

"Here it is very opportune to repeat one of the profound sayings, seldom used there, of our Mullah Nassr Eddin, which very neatly defines the given case, that is, this degree of the limitation of the perception of visibility of your contemporary favorites.

"This wise saying of his, seldom used there, consists of the following words:

"'Show me the elephant the blind man has seen, and only then will I believe that you have really seen a fly.'

"Well then, my boy, thanks to that artificial adaptation which I had then seen for the observation of other cosmic concentrations, and which was being constructed in that future Egypt on the initiative issuing from the Reasons of the remote descendants of the member beings of the learned society Akhaldan, any one of these unfortunate favorites of yours, in spite of the Koritesnokhnian sight which had long before become inherent to them, could nevertheless acquire the ability to perceive freely at any time, as they say, 'of the day and night,' the visibility of all those remote cosmic concentrations which in the process of the general 'cosmic harmonious movement' come within the sphere of the horizon of their observation.

"In order to overcome this limitation of their organ of the perception of visibility, they then invented the following:

"Their Teskooano or telescope, the construction of which, it must here be said, passed to them also from their remote ancestors, they did not fix on the surface of their planet, as was usually done there and is still done now—but they placed this Teskooano very deeply within the planet, and they carried out their observations of the cosmic concentrations found beyond the atmosphere of their planet through specially bored, pipe-like hollows.

„Finden aber diese Resultate außerhalb der erwähnten Grenze statt, so erreichen sie die Wesen überhaupt nicht, in deren Bestand die Wahrnehmungsorgane nur durch die Resultate des gesamten Itoklanoz' geformt sind.

„Es ist hier ganz am Platze, einen der selten gebrauchten Sprüche unseres Mulla-Nassr-Eddin anzuführen, der diesen Fall, nämlich diesen Grad von Beschränktheit in der Wahrnehmung der Sichtbarkeit durch deine gegenwärtigen Lieblinge definiert.

„Dieser weise, selten gebrauchte Spruch lautet folgendermaßen: ‚Wenn du mir den Elefanten, den ein Blinder sah, zeigst, will ich dir glauben, daß du eine Fliege wirklich sehen kannst'.

„Und somit, mein Junge, erwarb jeder deiner unglückseligen Lieblinge trotz des ihm von früher eigenen ‚koritesnochnischen' Sehvermögens durch diese Kunstbauten für die Beobachtung anderer kosmischer Verdichtungen, die, wie ich damals sah, in dem künftigen Ägypten dank der Initiative, die aus der Vernunft entfernter Nachkommen der Mitgliedswesen der Gelehrten-Achaldan-Gesellschaft aufgeführt wurden, trotzdem das Vermögen, zu jeder Zeit, wie sie sagen, ‚des Tages und der Nacht' die Sichtbarkeit all dieser entfernten kosmischen Verdichtungen wahrzunehmen, die im Prozeß der allgemeinen kosmischen harmonischen Bewegung in die Sphäre ihres Beobachtungshorizontes gelangen.

„Um diese Beschränkung ihres Organs für die Wahrnehmung der Sichtbarkeit wettzumachen, erfanden sie damals folgendes:

„Sie stellten ihr ‚Teskuano' oder ‚Fernrohr', dessen Konstruktionsplan, wie hier gesagt werden muß, auch von ihnen bis auf ihre fernen Nachkommen überging, nicht auf der Oberfläche ihres Planeten auf, wie es gewöhnlich dort getan wurde und jetzt noch getan wird, sondern stellten es tief ins Innere ihres Planeten und beobachteten von da aus durch eigens dazu gebohrte röhrenartige Schächte die kosmischen Verdichtungen, die außerhalb der Atmosphäre ihres Planeten lagen.

"The observatory, I then saw, had five of these hollows.

"They began, in relation to the horizon, from different places of the surface of the planet occupied by the observatory, but they all met at a small underground common hollow which was something like a cave. From there, the specialists, then called Astrologers, made their observations for the purpose of studying, as I have already told you, the visible presences and results of the reciprocal action of other cosmic concentrations belonging to their own solar system as well as to other systems of the Great Universe.

"They made these observations of theirs through any one of the mentioned hollows which looked out in different directions onto their horizon, according to the given position of their planet relative to the cosmic concentration observed in the process of the 'common cosmic harmonious movement.'

"I repeat, my boy, that although the chief peculiarity of the observatory constructed there by the three-brained beings of the future Egypt proved not to be new to me, since this principle had also been utilized in my observatory on Mars, with only this difference, that my seven long pipes were fixed not within the planet but on it, nevertheless all their innovations were so interesting in detail that, for any case that might arise, I even made, during my stay there, a detailed sketch of everything I saw, and later even used something of it for my own observatory.

"And as regards the other 'constructions' there, I shall perhaps tell you about them in detail sometime later, but meanwhile, I will only say that all these independent constructions which were then not quite finished were situated not far from the observatory itself, and were intended—as I elucidated during my inspection under the guidance of the constructor who accompanied us and who was a friend of one of our tribe—partly for the same purpose of observing other suns and planets of our Great Universe, and partly for determining and intentionally directing the course of the surrounding atmosphere in order to obtain the 'climate' desired.

„Das Observatorium, das ich damals sah, hatte fünf solcher Schächte. Sie gingen von verschiedenen Stellen auf der Oberfläche des Planeten, die zum Observatorium gehörten, aus, und sie kamen alle in einem kleinen unterirdischen Schacht zusammen, der eine Art Höhle darstellte, und von da aus machten die Spezialisten, damals ‚Astrologen' genannt, ihre Beobachtungen, um, wie ich dir schon sagte, den sichtbaren Bestand und die Resultate der gegenseitigen Wirkung anderer kosmischer Verdichtungen zu studieren, sowohl derer ihres eigenen Sonnensystems als auch der anderen Systeme des großen Weltalls.

„Sie machten diese Beobachtungen durch einen der erwähnten Schächte, die in verschiedenen Richtungen auf ihren Horizont hinaussahen, je nach der gegebenen Lage ihres Planeten in bezug auf die kosmische Verdichtung, die im Prozeß der ‚allgemeinen-kosmischen-harmonischen-Bewegung' gerade beobachtet wurde.

„Ich wiederhole, mein Junge, daß, obschon die Haupteigentümlichkeit dieses von den dreihirnigen Wesen des künftigen Ägypten errichteten Observatoriums nichts Neues für mich war, da das gleiche Prinzip auch in meinem Observatorium auf dem Mars angewandt worden war, nur mit dem Unterschied, daß meine sieben langen Röhren nicht im Inneren des Planeten, sondern auf ihm aufgestellt worden waren, doch alle diese Neuerungen so interessant in ihren Einzelheiten waren, daß ich während meines Aufenthaltes dort eine ausführliche Zeichnung von allem, was ich dort sah, anfertigte, und einiges davon später in meinem eigenen Observatorium gebrauchte.

„Was aber die anderen ‚Kunstbauten' dort betrifft, so will ich dir vielleicht später ausführlich von ihnen sprechen. Einstweilen aber will ich nur sagen, daß alle diese selbständigen, damals noch nicht ganz vollendeten Bauten unweit des Observatoriums lagen und, wie ich auf meiner Besichtigung unter der Führung des Erbauers feststellte, der uns begleitete und ein Freund eines der Unsrigen war, einesteils ebenfalls zur Beobachtung anderer Sonnen und Planeten unseres großen Weltalls bestimmt waren und andernteils um den Lauf der uns umgebenden Atmosphäre zu bestimmen und absichtlich so zu lenken, um das gewünschte ‚Klima' zu erhalten.

"All these 'constructions' of theirs occupied a fairly large open space of that part of the said region, and were enclosed by a special lattice-work made of the plant then called there 'Zalnakatar.'

"It is extremely interesting to notice here that they erected at the chief entrance of that huge enclosure a rather large—large of course in comparison with the size of their presences—stone statue called 'Sphinx' which strongly reminded me of the statue I saw on my first descent in person to your planet in the city of Samlios, just opposite the enormous building belonging to the learned society Akhaldan and which was then called the 'chief cathedral of the society Akhaldan.'

"The statue I saw in the city of Samlios and which greatly interested me, was the emblem of this society, and was called 'Conscience.'

"It represented an allegorical being, each part of whose planetary body was composed of a part of the planetary body of some definite form of being existing there, but of the parts of those beings of other forms who, according to the crystallized notions of the three-brained beings there, had to perfection one or another being-function.

"The main mass of the planetary body of the said allegorical being was represented by the trunk of a being there of definite form, called 'Bull.'

„All diese ihre ‚Kunstbauten' nahmen eine ziemlich große Fläche auf jenem Teil der besagten Gegend ein und waren mit einem besonderen Flechtwerk umzäunt, das aus einer Pflanze gemacht war, die damals ‚Salnakatar' hieß.

„Es ist höchst interessant, hier einzuschalten, daß sie am Haupteingang jener enormen Umzäunung eine beträchtlich große — groß natürlich im Vergleich mit der Größe ihres Bestandes — Stein-Statue errichteten, ‚Sphinx' genannt, die mich sehr an die Statue erinnerte, die ich während meines ersten persönlichen Aufenthaltes auf ihrem Planeten in der Stadt Samlios gesehen hatte, gerade dem enormen Gebäude gegenüber, das der Gelehrten-Achaldan-Gesellschaft gehörte und damals die ‚Hauptkathedrale der Achaldan-Gesellschaft' genannt wurde.

„Die Statue, die ich damals in der Stadt Samlios sah und die mich sehr interessierte, war das Sinnbild dieser Gesellschaft und wurde ‚Gewissen' genannt.

„Sie stellte ein allegorisches Wesen dar, bei dem jeder Teil seines planetischen Körpers durch einen Teil des planetischen Körpers eines dort existierenden Wesens verschiedener Form dargestellt war, und zwar Teile solcher Wesen anderer Form, in denen — nach den kristallisierten Auffassungen der dortigen dreihirnigen Wesen — die eine oder andere Seins-Funktion im höchsten Grade vorhanden ist.

„Der Hauptteil des planetischen Körpers dieses allegorischen Wesens war durch den Rumpf eines dortigen Wesens von bestimmter Form dargestellt, ‚Stier' genannt.

"This Bull trunk rested on the four legs of another being existing there, also of a definite form, called 'Lion,' and to that part of the Bull trunk called its 'back' two large wings were attached similar in appearance to those of a strong bird-being breeding there, called 'Eagle.'

"And on the place where the head should be, there was fixed to the Bull trunk, by means of a piece of 'amber,' two breasts representing in themselves what are called 'Breasts of a virgin.'

"When I became interested on the continent Atlantis in this strange allegorical image, and then enquired about its meaning, one of the learned members of the Great Society of men-beings explained it to me as follows:

"'This allegorical figure is the emblem of the society Akhaldan and serves for all its members as a stimulus constantly to recall and awaken in them the corresponding impulses attributed to this allegorical figure.'

"Further he continued:

"'Each part of this allegorical figure gives to every member of our society in all the three independently associating parts of his common presence, namely, in the body, in the thoughts, and in the feelings, a shock for corresponding associations for those separate cognizances which in their totality can alone give us the possibility of gradually getting rid of those undesirable factors present in every one of us, both those transmitted to us by heredity as well as those acquired by ourselves personally, which gradually engender within us impulses undesirable for us, and as a consequence of which we are not as we might be.

"'This emblem of ours constantly reminds and indicates to us that it is possible to attain freedom from what I have mentioned only if we compel our common presence always to think, feel, and act in corresponding circumstances according to that which is expressed in this emblem of ours.

„Dieser Stierrumpf ruhte auf den vier Füßen eines anderen Wesens einer auch dort existierenden bestimmten Form, ‚Löwe' genannt, und an jenem Teil des Stierrumpfes, der sein Rücken genannt wird, waren zwei große Flügel angebracht, die ähnlich aussahen wie die eines starken Vogelwesens, das dort vorkommt, ‚Adler' genannt.

„An der Stelle aber, wo der Kopf sein sollte, waren an dem Stierrumpf durch ein Bernsteinstück zwei Brüste angebracht, die was jungfräuliche Brüste' genannt wird, darstellten.

„Als ich mich damals auf dem Kontinent Atlantis für diese sonderbare allegorische Darstellung zu interessieren begann und mich nach ihrer Bedeutung erkundigte, erklärte sie mir ein gelehrtes Mitglied der großen Gesellschaft von Menschenwesen folgendermaßen:

„ ‚Diese allegorische Figur ist das Sinnbild der Achaldan-Gesellschaft und dient unseren Mitgliedern zur Anregung, um die entsprechenden Impulse hervorzurufen, die dieser allegorischen Figur zugeschrieben werden, und ständig ihrer eingedenk zu sein.'

„Weiter fuhr er fort: ‚Jeder Teil dieser allegorischen Darstellung erweckt in jedem Mitglied unserer Gesellschaft in allen drei selbständig assoziierenden Teilen seines ganzen Bestandes, nämlich in seinem Körper, in seinen Gedanken und in seinen Gefühlen einen Anstoß zu den entsprechenden Assoziationen für jene einzelnen Einsichten, die insgesamt uns allein die Möglichkeit verleihen können, allmählich jene unwünschenswerten Faktoren loszuwerden, die in jedem von uns vorhanden sind, sowohl die uns vererbten als auch die von uns selbst erworbenen, die allmählich für uns unwünschenswerte Impulse erwecken und denen zufolge wir nicht sind, wie wir sein sollten.

„ ‚Dieses unser Sinnbild weist uns darauf hin und erinnert uns ständig, daß die Befreiung nur erreicht werden kann, wenn wir unsem ganzen Bestand unaufhörlich zwingen, in entsprechenden Fällen stets so zu denken, zu fühlen und zu handeln, wie es dieses unser Sinnbild ausdrückt.

"'And this emblem of ours is understood by all of us, members of the society Akhaldan, in the following way:

"'The trunk of this allegorical being, represented by the trunk of a "Bull," means that the factors crystallized in us and which engender in our presences the impulses maleficent for us, those we have inherited, as well as those we have personally acquired, can be regenerated only by indefatigable labors, namely, by those labors for which among the beings of our planet, the Bull is particularly fitted.

"'That this trunk rests on the legs of a "Lion" means that the said labors should be performed with that cognizance and feeling of courage and faith in one's "might," the property of which "might" is possessed among all the beings of the Earth in the highest degree by the possessor of these legs—the mighty Lion.

"'The wings of the strongest and the highest soaring of all birds, the Eagle, attached to the Bull trunk, constantly remind the members of our society, that during the said labors and with the mentioned inner psychic properties of self-respect, it is necessary to meditate continually on questions not related to the direct manifestations required for ordinary being-existence.

"'And as regards the strange image of the head of our allegorical being, in the form of the "Breasts of a virgin," this expresses that Love should predominate always and in everything during the inner and the outer functionings evoked by one's consciousness, such a Love as can arise and be present only in the presences of concentrations formed in the lawful parts of every whole responsible being in whom the hopes of our COMMON FATHER are placed.

"And that the head is fixed to the trunk of the Bull with "amber" signifies that this Love should be strictly impartial, that is to say, completely separated from all the other functions proceeding in every whole responsible being.'

„ ‚Und dieses unser Sinnbild wird von allen unseren Mitgliedern der Achaldan-Gesellschaft folgendermaßen verstanden:

„‚Der Rumpf dieses allegorischen Wesens, der den Rumpf eines Stieres darstellt, bedeutet, daß die in uns kristallisierten Faktoren, die in unserem Bestande die für uns selbst nachteiligen, ererbten oder von uns selbst erworbenen Impulse erwecken, nur durch unermüdliche Arbeit umgeändert werden können, und zwar durch solche Arbeit, zu der unter den Wesen unseres Planeten der Stier besonders tauglich ist.

„ ‚Daß dieser Rumpf auf den Pranken eines Löwen ruht, bedeutet, daß die besagte Arbeit mit dem Bewußtsein und dem Gefühl von Mut und Zutrauen zu seiner eigenen Kraft ausgeführt werden soll, jener Kraft, die von allen Wesen der Erde im höchsten Grade von dem Besitzer jener Füße besessen wird, dem mächtigen Löwen.

„‚Die am Stierrumpf angebrachten Flügel des allerstärksten und höher als alle anderen Vögel fliegenden Vogels, des Adlers, erinnern die Mitglieder unserer Gesellschaft ständig daran, daß es bei der besagten Arbeit und für die erwähnten psychischen Eigenschaften ihres Selbstvertrauens unumgänglich notwendig ist, dauernd solche Fragen zu bedenken, die keinen Bezug zu den direkten für die gewöhnliche Seins-Existenz erforderlichen Interessen haben.

„ ‚Was aber die sonderbare Darstellung des Kopfes unseres allegorischen Wesens in Form jungfräulicher Brüste' betrifft, so wird dadurch ausgedrückt, daß bei all unserem von unserem eigenen Bewußtsein hervorgerufenen inneren und äußeren Funktionieren, eine solche Liebe immer und in allem vorherrschen sollte, wie sie nur im Bestande solcher Verdichtungen entstehen und vorhanden sein kann, die sich an den gesetzmäßigen Teilen jedes verantwortlichen Wesens bilden, auf dem die Hoffnungen unseres GEMEINSAMEN VATERS beruhen.

„‚Der Umstand endlich, daß dieser Kopf am Stierrumpf durch Bernstein angebracht ist, bedeutet, daß die besagte Liebe vollkommen unparteiisch sein muß, das heißt, daß sie von allen anderen Funktionen, die in jedem verantwortlichen Wesen vor sich gehen, vollkommen getrennt sein muß.

"In order, my boy, that the sense of this latter emblem put into the material called there amber, may become quite comprehensible to you, I must add that amber is one of those seven planetary formations, in the arising of which the Omnipresent Active Element Okidanokh takes part with all its three separate, independent, sacred parts, in equal proportion; and in the process of planetary actualization, these intraplanetary and surplanetary formations serve for what is called the 'impeding' of the independent flow of these three localized independent sacred parts."

At this point of his tale, Beelzebub made a short pause, as if he were thinking about something, and afterwards continued thus:

"During my narration of what I then saw on a still surviving terra firma part of the surface of your planet among the three-brained beings there, certain of whom were the direct descendants of members of the truly great learned society Akhaldan there, the result of the manifestations of my being-Reason was that, owing to various associative recollections of all kinds of impressions of the perceptions of the visibility of the exterior environment of the said region, which have become fixed in my common presence, there have been gradually revived in me all the scenes and all the associative flow of thoughts of one of these being-experiencings of mine which occurred during my last stay there on my visit just to that same contemporary Egypt, when I once sat absorbed in thought at the foot of one of these constructions, which had chanced to survive from that period, and which is now called there 'Pyramids.'

„Damit du, mein Junge, den Sinn dieses Sinnbildes ganz verstehen kannst, weshalb nämlich als Material, was ‚Bernstein' genannt wird, dazu verwendet wird, muß ich hinzufügen, daß Bernstein eine der sieben aufplanetischen-Bildungen ist, an deren Entstehung das Allgegenwärtige Aktive Element Okidanoch mit all seinen drei einzelnen selbständigen heiligen Teilen in gleicher Proportion teilnimmt; und in dem Prozeß der planetischen Verwirklichungen dienen diese in- und aufplanetischen Bildungen für den freien Lauf dieser drei lokalisierten selbständigen heiligen Teile als das was ‚Hemmungen' genannt wird."

An dieser Stelle seiner Erzählung machte Beelzebub eine kurze Pause, als dächte er über etwas nach, und darauf fuhr er fort:

„Während meiner Erzählung von dem, was ich damals auf jenem bis heute erhalten gebliebenen Festland auf der Oberfläche deines Planeten sah, und zwar bei jenen dreihirnigen Wesen dort, von denen einige direkte Nachkommen der Mitgliederwesen der wahrhaft großen Gelehrten-Achaldan-Gesellschaft waren, tauchten durch verschiedene assoziative Erinnerungen an alle möglichen Eindrücke von Wahrnehmungen der Sichtbarkeit der äußeren Umgebung der besagten Gegend, die sich meinem allgemeinen Bestand eingeprägt hatten, alle Szenen und die Gedankenverbindungen eines meiner Seins-Erlebnisse allmählich wieder auf, die ich während meines letzten Besuches eben dieses heutigen Ägyptens gehabt hatte, als ich einmal in Gedanken versunken am Fuß einer jener erhalten gebliebenen Kunstbauten saß, die jetzt dort ‚Pyramiden' genannt werden.

"It was just then, that in the general functioning of my Reason there was also associated among other things the following:

"Good! . . . If none of the benefits already formerly attained by the Reason of the beings of the continent Atlantis for ordinary being-existence has become the possession of the contemporary beings of this planet, then this might perhaps be logically explained simply because for cosmic reasons, not issuing at all from and not depending upon the three-brained beings there, that second great 'cataclysm not according to law' occurred, during which, not only that continent itself perished, but also everything which existed on it.

"But this Egypt!

"Was not its magnificence still quite recent?

"There is no denying it . . . owing to the third small catastrophe to that ill-fated planet, and also to the fifth, about which I shall speak later, this part also of its surface, it is true, suffered, having been covered with sands. . . . Nevertheless, the three-brained beings dwelling there did not perish, but were only scattered over various other parts of the same continent, and consequently, whatever new exterior conditions may have ensued, there should have survived in their presences, it would seem, the crystallized results of the perfected factors, transmitted to them by inheritance for normal 'being-logical-mentation.'

"And so, my boy, being desirous after this distressful 'Alstoozori' of mine, or as your favorites would say, 'sorrowful reflections,' to clear up for myself the very essence of the cause also of this lamentable fact there, I understood at the end of my minute investigations, and became aware with all my being, that this abnormality there proceeds exclusively owing only to one remarkable aspect of the chief particularity of their strange psyche, namely, that particularity which has become completely crystallized and is an inseparable part of their common presences and which serves as a factor for the periodic arising in them of what is called the 'urgent need to destroy everything outside of themselves.'

„Gerade damals geschah es, daß sich in dem allgemeinen Funktionieren meiner Vernunft außer anderem auch das folgende assoziierte:

„Gut! ... wenn keines der Güter, die von der Vernunft der Wesen des Kontinents Atlantis für die gewöhnliche Seins-Existenz erreicht worden sind, in den Besitz der gegenwärtigen Wesen dieses Planeten überging, so mag das vielleicht logisch damit gerechtfertigt werden, daß durch kosmische Gründe, die nicht von den dreihirnigen Wesen dort kommen, noch von ihnen abhängig sind,

jener zweite große ‚ungesetzmäßige Kataklismus' stattfand, in dessen Verlauf nicht allein jener Kontinent selbst unterging, sondern auch alles, was auf ihm war.

„Aber dieses Ägypten!... Noch vor kurzem stand es in vollem Glänze.

„Zwar kann es nicht geleugnet werden, daß durch die dritte kleine Katastrophe mit jenem unglückseligen Planeten und auch durch die fünfte, von der ich später sprechen werde, auch dieser Teil seiner Oberfläche litt und mit Sand verschüttet ward. Die dort wohnenden dreihirnigen Wesen kamen aber nicht um, sondern zerstreuten sich über verschiedene andere Teile des gleichen Kontinents und sollten deshalb — aus was für neuen äußeren Umgebungen sie auch stammen mögen — in ihrem Bestand die kristallisierten Resultate der vervollkommneten Faktoren besitzen, die ihnen erblich für ein normales logisches Seins-Denken gegeben worden waren. „Also, mein Junge, als ich nach diesem betrübenden ‚Altusori' oder, wie deine Lieblinge sagen würden, nach diesem ‚kummervollen Nachdenken' den Wunsch verspürte, mir den eigentlichen Kern der Gründe auch für diese bedauernswerte Tatsache klarzumachen, fand ich am Ende meiner sorgfältigen Forschungen heraus und begriff mit meinem ganzen Sein, daß diese Anormalität ausschließlich durch eine sehr bemerkenswerte Seite der Haupteigentümlichkeit ihrer seltsamen Psyche vor sich geht, nämlich jener Eigenschaft, die sich schon ganz in ihnen kristallisiert hat und ein unzertrennlicher Teil ihres allgemeinen Bestandes geworden ist und als Faktor dient, daß in ihnen periodisch das entsteht, was genannt wird ‚dringendes-Bedürfnis-alles-um-sie-herum-zu-vernichten'.

"The point is that when, during the apogee of the development of such a peculiarity—terrifying to every Reason—of the psyche of the three-brained beings, they began to manifest outside of themselves this phenomenal peculiarity of their common presences, that is to say, when they begin to carry out on some part of the surface of their planet the process of reciprocal destruction, then, at the same time, without any deliberate aim, and even without what is called 'organic need,' they also destroy everything which chances to come within the sphere of the perception of their organ of sight. During the periods of this 'phenomenal psychopathic apogee,' they destroy also all the objects in the given place and at the given time which these same beings themselves, between whom this terrifying process proceeds, have intentionally produced as well as the productions which have chanced to survive and to reach them from the beings of previous epochs.

"Well then, my boy, at the period of this fourth sojourn of mine in person on the surface of your planet, I first arrived in the country now called Egypt, and after having stayed there a few days among the remote descendants of the members of the great learned society Akhaldan, and becoming acquainted with certain surviving results of their 'being-Partkdolg-duty' for the welfare of their descendants, I afterwards, accompanied by two of our tribe, went to the southern countries of the same continent, and there, with the help of the local three-brained beings, caught the necessary number of ape-beings.

"Having accomplished this, I telepathically signaled our ship *Occasion* which descended to us, it must be said on the first, very dark night; and when we had loaded these ape-beings into that special section of the ship *Occasion* which had been constructed for Gornahoor Harharkh under his directions, we at once reascended to the planet Mars; and three Martian days later, on the same ship and together with these apes, I ascended to the planet Saturn.

„Die Sache ist die, daß, wenn sie auf der Höhe der für jede Vernunft schrecklichen Entwicklung dieser Eigentümlichkeit der Psyche der dreihirnigen Wesen diese phänomenale Besonderheit in ihrem allgemeinen Bestande nach außen manifestieren, was besagt, wenn sie auf einem Teile der Oberfläche ihres Planeten ‚Prozesse-gegenseitigen-Vernichtens' ausführen, sie gleichzeitig ohne bestimmtes Ziel und sogar ohne sogenanntes organisches Bedürfnis alles übrige, was nur immer in die Sphäre der Wahrnehmung ihres Gesichtsorganes gelangt, vernichten. In den Perioden solcher phänomenal ‚psychopathischer Höhepunkte' vernichten sie auch alle am betreffenden Ort und zu der betreffenden Zeit vorhandenen Gegenstände, sowohl die, die sie selbst, diese gleichen Wesen, zwischen denen sich dieser schreckliche Prozeß vollzieht, absichtlich verfertigten als auch die, die von früher erhalten geblieben und von den Wesen vergangener Epochen auf sie gekommen waren.

„Also, mein Junge, während meines vierten persönlichen Aufenthalts auf der Oberfläche deines Planeten gelangte ich zuerst in das Land, das heute Ägypten genannt wird. Und nachdem ich dort unter den entfernten Nachkommen der Mitgliederwesen der großen Gelehrten-Achaldan-Gesellschaft ein paar Tage verbracht hatte und einige übriggebliebene Resultate ihrer ‚Seins-Partkdolgpflicht' zum Wohl ihrer Nachkommenschaft kennengelernt hatte, ging ich, von zwei unserer Landsleute begleitet, in die südlichen Gegenden dieses selben Kontinents und fing dort mit Hilfe der dortigen dreihirnigen Wesen die erforderliche Anzahl von Affenwesen.

„Als wir damit fertig waren, bestellte ich telepathisch unser Schiff Okkasion, das sich zu uns in der ersten — nebenbei gesagt, sehr dunklen — Nacht herunterließ, und nachdem wir die Affenwesen auf eine besondere Abteilung des Schiffes Okkasion geladen hatten, die unter der Leitung Gornahur Harharchs dazu gebaut worden war, kehrten wir wieder auf den Planeten Mars zurück und flogen von dort nach drei marsianischen Tagen auf demselben Schiff und mit denselben Affen auf den Planeten Saturn weiter.

"Though we had previously decided to carry out the experiments with these apes only on the following year, when they would have become thoroughly acclimatized and orientated to existence under the new conditions, I ascended then to the planet Saturn so soon because at my last personal meeting with Gornahoor Harharkh, I had promised him to be present at his family solemnity which had soon to take place.

"And this family solemnity of Gornahoor Harharkh's was that beings like himself around him were to consecrate the first heir produced by him.

"I promised to attend this family solemnity Krik hrak hri in order to undertake, regarding his recently arisen heir, what is called the 'Alnatoorornian-being-duty.'

"Here it is interesting to remark that this kind of procedure for undertaking this being-duty, took place among the ancient three-brained beings of your planet also, and even reached your contemporary favorites, though these latter, just as in everything else, take only the external form of this serious and important procedure. The beings who undertake, as it were, these duties, are called by your contemporary favorites 'godfathers' and 'godmothers.'

"The heir of Gornahoor Harharkh was then called Rakhoorkh."

„Obgleich wir zuvor geplant hatten, daß wir die Experimente mit den Affen erst im folgenden Jahre vornehmen wollten, nachdem sie genügend akklimatisiert und an die neuen Existenzbedingungen gewöhnt waren, stieg ich damals doch schon so bald auf den Planeten Saturn auf, weil ich bei meinem letzten persönlichen Verweilen dort Gornahur Harharch versprochen hatte, einem seiner Familienfeste beizuwohnen, das bald stattfinden sollte.

„Und dies Familienfest Gornahur Harharchs bestand darin, daß die ihm gleichen Wesen seiner Umgebung den von ihm erzeugten ersten Erben weihen wollten.

„Ich hatte versprochen, dieser Familienfeier ‚Hrichrachri' beizuwohnen, um für diesen von ihm erzeugten Erben die sogenannte ‚Allnaturornische Seins-Pflicht' zu übernehmen.

„Es ist interessant, hier anzufügen, daß es diese Art von Vorgang zur Übernahme dieser Seins-Pflicht auch unter den dreihirnigen Wesen deines Planeten im Altertum gab und daß er sogar bis auf deine gegenwärtigen Lieblinge gelangte, wobei diese zwar, genau wie In allen anderen, nur die äußere Form dieses ernsten und bedeutenden Vorganges beachten. Die Wesen, die diese Pflichten sozusagen übernehmen, werden von deinen gegenwärtigen Lieblingen ‚Pate' und ‚Patin' genannt.

„Der Erbe Gornahur Harharchs wurde damals ‚Ra-urch' genannt."

Chapter 24
Beelzebub's Flight to the Planet Earth for the Fifth Time

BEELZEBUB continued to relate as follows:

"After my fourth sojourn on the surface of the planet Earth many years again passed.

"During these years I of course, as before, sometimes attentively observed through my Teskooano the being-existence of these favorites of yours.

"During this time their number considerably increased and they had already populated almost all the large and small terra firma parts of the surface of this planet of yours; and of course there also continued to proceed among them their chief particularity, namely, from time to time they destroyed each other's existence.

"During this time, that is to say, between my fourth and fifth visits, great changes occurred to the surface of your planet; many changes also occurred there in the concentrations of the places of settlement of these favorites of yours. For example, all those centers-of-culture of theirs on the continent Ashhark where I had been in person during my previous descents upon the Earth, namely, the countries of Tikliamish and Maralpleicie, had by the time of my fifth arrival there entirely ceased to exist.

"The cause of the destruction of these centers-of-culture of theirs and of the changes on the surface of this planet in general, was again a misfortune, the third for this ill-fated planet.

"This third misfortune was entirely of a local character and occurred because during several years there had proceeded in its atmosphere unprecedented what are called 'accelerated-displacements-of-the-parts-of-the-atmosphere'; or, as your favorites there would say, 'great winds.'

XXIV. Kapitel
BEELZEBUB FLIEGT EIN FÜNFTES MAL AUF DEN PLANETEN ERDE

Beelzebub fuhr zu erzählen fort:

„Nach meinem vierten Verweilen auf der Oberfläche des Planeten Erde vergingen viele Jahre.

„Natürlich beobachtete ich manchmal in diesen Jahren wie zuvor aufmerksam durch mein Teskuano die Seins-Existenz deiner Lieblinge.

„In dieser Zeit wuchs ihre Zahl beträchtlich an, und sie bevölkerten schon fast alle großen und kleinen ‚Festlandsteile' der Oberfläche deines Planeten, und natürlich äußerten sie auch weiterhin ihre Haupteigentümlichkeit, daß heißt von Zeit zu Zeit vernichteten sie einander.

„In der Periode zwischen meinem vierten und fünften Besuch fanden große Veränderungen auf der Oberfläche deines Planeten und ebenfalls in den Verdichtungszentren der Siedlungsplätze deiner Lieblinge statt. So gab es zum Beispiel zur Zeit meiner fünften Ankunft dort all jene ‚Kulturzentren' auf dem Kontinent Aschark, die ich persönlich während meiner früheren Aufenthalte auf der Erde besucht hatte, nämlich die Länder Tiklamisch und Maralplässie, überhaupt nicht mehr.

„Die Vernichtung dieser Kulturzentren und überhaupt die Veränderungen auf der Oberfläche dieses Planeten waren wiederum durch ein Unglück verursacht worden, das dritte an der Zahl, das diesem unglückseligen Planeten widerfuhr.

„Dieses dritte Unglück hatte ausschließlich lokalen Charakter und war dadurch verursacht worden, daß während mehrerer Jahre in der Erdatmosphäre ungewöhnliche sogenannte ‚beschleunigte Verdrängungen von Teilen der Atmosphäre' vor sich gingen, oder wie deine Lieblinge sagen würden, ‚starke Winde'.

"The cause of these abnormal displacements or great winds at that time was once again those two fragments which had been separated from this planet of yours during the first great calamity, and which afterwards became independent small planets of this solar system, and are now called Moon and Anulios.

"Strictly speaking, the main cause of this terrestrial misfortune was only the larger of these separated parts, namely, the Moon; the smaller fragment, Anulios, played no part in it whatsoever.

"The accelerated-displacements in the Earth's atmosphere resulted from the following:

"When the atmosphere on the small, accidentally arisen planet Moon had been finally formed, and the Moon, according to the already mentioned law of 'Catching-up,' continued to fall back upon its fundamental mass by the path already then established, and this newly arisen definite presence on the Moon had not yet acquired its own harmony within the common-system-harmony-of-movement, then the what is called 'Osmooalnian-friction' which was, so to say, not harmonized with the whole, evoked in the atmosphere of the Earth the mentioned accelerated-displacements or great winds.

"These unprecedented great winds then began, by the force of their currents, as it is said, to wear down the elevated 'terra-firma-parts' and to fill up the corresponding 'depressions.'

"Such depressions were also the two countries of the continent Ashhark upon which the process of existence was chiefly concentrated of the second and third groups of beings of contemporary Asia, that is to say, the main parts of the countries Tikliamish and Maralpleicie.

"At the same time sands also filled up certain parts of the country, Pearl-land, as well as that country in the middle of the continent Grabontzi, where, as I have already told you, there was formed, after the loss of Atlantis, what they called the leading 'Center-of-Culture' for all the three-brained beings there, a country which at that time was the most flourishing part of the surface of this planet of yours, and which is now the desert called 'Sahara.'

„Die Ursache dieser anormalen Verdrängungen oder ‚Großen Winde' waren damals wieder einmal jene zwei Teile, die während des großen Unglücks sich von deinem Planeten abgetrennt hatten und später selbständige kleine Planeten dieses Sonnensystems geworden waren und jetzt ‚Mond' und ‚Anulios' heißen. Eigentlich war der Hauptgrund zu diesem dritten irdischen Unglück nur das größere dieser abgetrennten Stücke, nämlich der ‚Mond' — das kleinere Stück, ‚Anulios', spielte fast keine Rolle dabei.

„Die ‚beschleunigten Verdrängungen' in der Erdatmosphäre kamen folgendermaßen zustande: Auf dem kleinen zufällig entstandenen Planeten Mond hatte sich endlich eine eigene Atmosphäre gebildet; der Mond jedoch fiel nach dem bereits erwähnten ‚Einholungsgesetz' weiterhin auf sein Hauptstück auf seiner damals schon eingefahrenen Bahn zurück. Da aber dieser neuentstandene bestimmte Bestand auf dem Mond noch nicht seine eigene Harmonie im ‚System-der-allgemeinen-harmonischen-Bewegung' erreicht hatte, rief die sozusagen mit dem Ganzen noch nicht-harmonisierte sogenannte ‚osmualnische' Reibung in der Erdatmosphäre die erwähnten ‚beschleunigten Verdrängungen' oder ‚Großen Winde' hervor. Diese ungewöhnlich starken ‚Großen Winde' begannen damals, wie man sich ausdrückt, die erhöhten Festlandsteile ‚abzutragen' und die entsprechenden ‚Depressionen' aufzufüllen.

„Solche Depressionen waren damals jene beiden Länder des Kontinents Aschark, auf denen sich hauptsächlich der Existenzprozeß der zweiten und dritten Gruppe der Wesen des damaligen Asien konzentrierte, nämlich die Hauptteile der Länder Tiklamisch und Maralplässie.

„Ebenfalls versandet wurden damals auch einige Teile des Landes Perlandia und jenes Land in der Mitte des Kontinents Grabonzy, wo, wie ich dir schon sagte, nach dem Untergang der Atlantis das sogenannte Haupt-Kulturzentrum aller dreihirnigen Wesen sich entwickelt hatte, eine Gegend, die damals der blühendste Teil der Oberfläche deines Planeten war und jetzt nur eine Wüste ist, mit Namen ‚Sahara'.

"Bear in mind also, that during the abnormal winds of that time, besides the countries mentioned, several other smallish terra firma spaces of the surface of that hapless planet were also covered by sands.

"It is interesting to note here that your contemporary favorites have also by some means or other learned about the changes that then occurred in the places of the permanent existence of the three-centered beings, and having made a label for this as well, this time the 'Great-transmigration-of-races,' they stuck it onto what they call their 'knowledge.'

"A number of the 'learned' there now puff and blow with all their might to find out why and how it all occurred, so that they can tell everybody else about it.

"Just now there are several theories about the matter there, which although they have nothing in common with each other and are each in an objective sense more absurd than the other, are nevertheless accepted there by what is called 'official-knowledge.'

"But in fact, the real cause of the transmigration of the three-centered beings there was that as soon as the said abrasion began, the beings living on the continent Ashhark, fearing to be buried by the sands, began moving to other, more or less secure places. And these migrations of the three-brained beings there proceeded in the following order:

"Most of the three-brained beings populating Tikliamish moved to the south of the same continent Ashhark, to the country which was later called 'Persia,' and the rest moved north, and settled in those regions which were afterwards called 'Kirkistcheri.'

"As for the beings populating the country Maralpleicie, one part wandered eastwards, while the rest, the major part, went towards the west.

"Having crossed the eastern heights, those who went east settled down on the shores of the large Saliakooriapnian spaces, and this country was later called 'China.'

„Merke dir auch, daß zur Zeit der anormalen Winde außer den erwähnten Ländern noch verschiedene andere kleinere Festlandsräume auf der Oberfläche jenes Unglücksplaneten mit Sand bedeckt wurden.

„Es ist interessant, hier zu bemerken, daß, was die Veränderungen anbelangt, die damals in den Hauptexistenzplätzen der dreihirnigen Wesen vor sich gingen, auch deine gegenwärtigen Lieblinge irgendwie davon erfuhren und auch dafür eine ‚Aufschrift' fanden und diese Zeit als ‚Große Völkerwanderung' in ihre sogenannten Wissenschaften einordneten.

„Heutzutage keuchen eine Anzahl der dortigen Gelehrten vor Anstrengung beim Erforschen der Gründe, warum und wie all das geschah, um dann alle anderen davon in Kenntnis setzen zu können.

„Jetzt gibt es dort schon mehrere Theorien darüber und obgleich sie nichts miteinander gemein haben und trotzdem im objektiven Sinne eine absurder als die andere ist, so sind sie doch alle von der sogenannten ‚offiziellen Wissenschaft' anerkannt.

„In Wirklichkeit aber war die eigentliche Ursache der Wanderung der damaligen dreizentrischen Wesen die, daß, sobald die erwähnte ‚Abtragung' begann, die auf dem Festland Aschark wohnenden Wesen fürchteten, von Sand begraben zu werden, und deshalb nach und nach in andere mehr oder weniger sichere Gegenden übersiedelten. Und diese Übersiedlung der damaligen dreizentrischen Wesen ging folgendermaßen vor sich:

„Die meisten der dreihirnigen Wesen, die Tiklamisch bewohnten, zogen nach dem Süden des gleichen Kontinents Aschark, in das Land, das später ‚Persien' hieß, und die ändern gingen nach Norden und ließen sich in jenen Gegenden nieder, die später ‚Kirkistscheri' genannt wurden.

„Und von den Wesen, die das Land Maralplässie bewohnten, wanderte der eine Teil in östlicher Richtung und der andere, größere Teil, zog westlich. Nachdem die, die ostwärts zogen, die östlichen Höhen überschritten hatten, ließen sie sich an den Küsten eines großen ‚Saljakunapmschen' Raumes nieder, und dieses Land wurde später ‚China' genannt.

"And that part of the beings of Maralpleicie who sought safety by moving to the west, after wandering from place to place, ultimately reached the neighboring continent, later called 'Europe,' and the three-brained beings who then still existed in the middle of the continent Grabontzi dispersed over the whole of the surface.

"And so, my boy, this fifth descent of mine in person to your planet belongs to the period of the time after this said redistribution of the groups of the communities of these favorites of yours.

"And the causes of my descent there in person were the following events:

"I must first tell you that the chief peculiarity of the psyche of your favorites, namely, the 'periodic-need-to-destroy-the-existence-of-others-like-oneself,' interested me more and more with every succeeding century of theirs, and side by side with it the irresistible desire increased in me to find out the exact causes of a particularity so phenomenal for three-brained beings.

"And so, my boy, in order to have more material for elucidating this question which interested me so intensely, I, in the interval between my fourth and fifth sojourn on the planet Earth, organized my observations through the Teskooano from the planet Mars of the existence of those peculiar three-brained beings in the following way:

"I deliberately kept under observation quite a number of their beings from among your favorites and during many of their years either I personally or somebody whom I commissioned observed them attentively, trying as much as possible not to miss anything, and to clear up from every aspect all the particularities in their manifestations during the processes of their ordinary existence.

„Und jener Teil der Wesen aus Maralplässie, die ihre Rettung auf ihrem Zug nach Westen suchten, erreichten, nachdem sie von Ort zu Ort gewanden waren, schließlich den benachbarten Kontinent, der später ‚Europa' hieß, während die dreihirnigen Wesen, die damals noch mitten auf dem Kontinent Grabonzy wohnten, sich über seine ganze Oberfläche hin zerstreuten.

„Also, mein Junge, diese meine fünfte persönliche Hinabkunft auf deinen Planeten gehört schon der Zeitperiode an, die auf die besagte Zerstreuung der Gemeinschaftsgruppen deiner Lieblinge folgte. Meine persönliche Hinabkunft dorthin aber war durch folgende Ereignisse verursacht worden.

„Ich muß dir vor allem sagen, daß die Haupteigentümlichkeit der Psyche deiner Lieblinge, nämlich ‚das periodische-Bedürfnis-die-Existenz-anderer-ihresgleichen-zu-vernichten', mich mit jedem ihrer Jahrhunderte mehr und mehr interessierte und daß sich gleichzeitig der Wunsch in mir verstärkte, die genauen Ursachen dieser für dreihirnige Wesen so phänomenalen Eigentümlichkeit auszukundschaften.

„Und, mein Junge, um mehr Material zur Aufklärung dieser Frage, die mich so stark interessierte, zu gewinnen, organisierte ich in der Zeit zwischen meinem vierten und fünften Aufenthalt auf dem Planeten Erde meine Beobachtungen der Existenz dieser sonderbaren dreihirnigen Wesen durch mein Teskuano vom Planeten Mars aus in der folgenden Weise:

„Ich beobachtete absichtlich unausgesetzt eine Anzahl einzelner Wesen deiner Lieblinge und während vieler ihrer Jahre ließ ich persönlich oder jemand, den ich eigens damit beauftragte, nicht nach, sie aufmerksam zu beobachten, um, wenn möglich, ja nichts zu übersehen und alle Eigentümlichkeiten ihrer Äußerungen im Prozeß ihrer gewöhnlichen Existenz dort allseitig herauszufinden.

"And I must confess, my boy, that when I happened to be quite free, I sometimes during whole 'Sinonoums' or, as your favorites there approximately define the corresponding flow of time, 'hours,' followed with great interest the movements of the said three-brained beings there under observation, and tried to explain to myself logically their what are called 'psychic-experiencings.'

"And so, during these observations of mine from the planet Mars through my Teskooano, it once flashed upon me that the length of their existence was, century by century and even year by year, becoming shorter and shorter at a very definite and equally uniform rate, and this served as the beginning of my further quite serious study of the psyche of these three-brained beings who have taken your fancy.

"Of course when I first noticed this, I at once took into account not only the chief particularity of their psyche, that is their periodic reciprocal destruction, but also the innumerable what are called 'illnesses' which exist exclusively only on that planet, the majority of which, by the way, arose and continue to arise owing to the same abnormal external conditions of the ordinary being-existence established by them, which help to make it impossible for them to exist normally up to the sacred Rascooarno.

"When I first noticed this and began to recall my previous impression about it, each of the separate independent spiritualized parts of my whole presence became filled with the conviction, and my essence perceived the mentioned 'flash,' that in truth these three-brained beings of your planet had in the beginning existed according to their time calculation for about twelve centuries, and some of them, even, for about fifteen centuries.

„Und ich muß dir gestehen, mein Junge, daß ich manchmal, wenn ich frei war, während ganzer ‚Sinonume' oder wie deine Lieblinge die entsprechende Zeitspanne dort annähernd definieren, viele Stunden lang die Bewegungen der dreihirnigen Wesen dort beobachtete und mir gleichzeitig ihre sogenannten ‚psychischen Erlebnisse' logisch zu erklären suchte.

„Und bei diesen Beobachtungen durch mein Teskuano vom Planeten Mars aus fiel mir einmal blitzlichtartig auf, was dann den Anfang zu meinen weiteren ernsten Studien über die Psyche der dir lieben dreihirnigen Wesen bildete, und zwar, daß ihre Existenzdauer mit jedem Jahrhundert und sogar mit jedem Jahre in einem ganz bestimmten und gleichmäßigen Tempo kürzer und kürzer wurde.

„Als ich dies zum erstenmal feststellte, zog ich sofort nicht nur die Haupteigentümlichkeit ihrer Psyche, nämlich ihr periodisches gegenseitiges Vernichten in Betracht, sondern auch die unzähligen auf diesem Planeten vorkommenden sogenannten ‚Krankheiten', von denen die meisten, nebenbei gesagt, durch immer dieselben von ihnen selbst eingerichteten anormalen Bedingungen ihrer gewöhnlichen Seins-Existenz entstanden sind und weiter noch entstehen, und es ihnen unmöglich machen, normal bis zum heiligen Raskuarno zu existieren. Als ich dies zum erstenmal bemerkte und mich gleichzeitig der früheren Eindrücke über dasselbe erinnerte, wurden alle einzelnen selbständigen vergeistigten Teile meines ganzen Bestandes von der Überzeugung erfüllt, und mein ‚Ich' erkannte blitzlichtartig, daß diese dreihirnigen Wesen deines Planeten anfangs tatsächlich — ihrer Zeitrechnung nach — ungefähr zwölf und manche von ihnen sogar fünfzehn Jahrhunderte existiert hatten.

"To be able more or less clearly to represent to yourself the rate at which the length of their existence declined during this time, it is enough for you to know that when I left this solar system for ever, the maximum length of their existence was already from seventy to ninety of their years.

"And latterly, if anybody should exist even as long as this, all the rest of the beings of that peculiar planet would already consider that he had existed quite 'a good long time.'

"And if anybody happened to exist a little over a century he would be exhibited in their museums, and of course all the rest of the beings there would know about him because his photograph, and descriptions of the manner of his existence even to the enumeration of each of his movements, would continually be found in all their what are called 'newspapers.'

"And so, my boy, since, at the time when I suddenly constated such a fact there, I had no special business on the planet Mars and it was quite impossible to try to probe this novel peculiarity by means of the Teskooano, I therefore decided to go there myself in order perhaps to clear up for myself there on the spot the causes of this also.

"Several Martian days after my decision, I again ascended there on the ship *Occasion*.

"At the time of this fifth descent of mine in person to your planet, their 'center-for-the-incoming-and-the-outgoing-results-of-the-perfecting-of-being-rumination' or, as they themselves call it, their 'Center-of-Culture' was already the city of Babylon; so it was just there that I decided to go.

„Damit du dir mehr oder weniger klar vorstellen kannst, in welchem Tempo sich während dieser Zeit ihre Existenzdauer verkürzte, genügt es für dich zu wissen, daß, als ich dieses Sonnensystem für immer verließ, die äußerste Länge ihrer Lebensdauer siebzig bis neunzig Jahre betrug.

„Und wenn jetzt jemand dort so lange existiert, so glauben alle übrigen Wesen dieses sonderbaren Planeten, daß er wirklich recht lang existiert; wenn es aber vorkommt, daß einer etwas über ein Jahrhundert erreicht, so wird er in ihren Museen ausgestellt und alle übrigen Wesen dort wissen natürlich von ihm, da seine Photographien und die Beschreibungen seiner Lebensweise, ja sogar all seiner Schritte, beständig in allen ihren sogenannten ‚Zeitungen' veröffentlicht werden.

„Und da ich, mein Junge, als ich diese Tatsache zum erstenmal feststellte, nichts besonderes auf dem Planeten Mars zu tun hatte, und es unmöglich war, diese neue Eigentümlichkeit durch das Teskuano zu studieren, beschloß ich, mich selbst dorthin zu begeben, um an Ort und Stelle die Ursachen von all dem erforschen zu können.

„Einige marsianische Tage nach meinem Entschluß flog ich wieder mit dem Schiffe Okkasion dort hinunter. Zur Zeit dieser meiner fünften persönlichen Hinabkunft auf deinen Planeten war das ‚Zentrum-für-hereinkommende-und-hinausgehende Resultate der vervollkommneten Seins-Fassungskraft', oder, wie sie es selbst nennen, ihr ‚Kulturzentrum', schon die Stadt Babylon, und eben dahin hatte ich zu gehen beschlossen.

"This time our ship *Occasion* alighted on what is called the 'Persian Gulf' because we had ascertained through the Teskooano before our flight that for our further traveling, that is, to reach the town of Babylon and also for the mooring of our ship *Occasion* itself, the most convenient place would be that same Saliakooriapnian space of the surface of your planet now existing there under the name of the Persian Gulf.

"This water space was convenient for my further traveling because the large river, on the banks of which the city of Babylon stood, flowed into it, and we proposed to sail up the stream of this river to get there.

"During that period of the flow of time this 'incomparably majestic' Babylon was flourishing in every respect. It was a Center-of-Culture not only for the beings dwelling on the continent Ashhark, but also for all the beings of all those other large and small terra firmas which were adapted to the needs of ordinary being-existence on that planet.

"At the time of my first arrival there in this Center-of-Culture of theirs, they were just preparing that which was afterwards the principal cause of the acceleration of the rate of the degeneration of their 'psychic-organization,' especially in the sense of the atrophy in them of the instinctive functioning of those three fundamental factors which ought to exist in the presence of every three-brained being—namely, those factors which give rise to the being-impulses existing under the names of 'Faith,' 'Hope,' and 'Love.'

"These being-factors degenerating by heredity from generation to generation has brought it about that instead of a real being-psyche, such as should exist in the presence of every kind of three-brained being, there now already exists in the presences of your contemporary favorites, although a 'real-psyche' also, nevertheless one that can be very well defined by one of the wise sayings of our dear Mullah Nassr Eddin, which consists of the following words: 'There is everything in it except the core or even the kernel.'

„Diesmal landete unser Schiff Okkasion auf dem sogenannten ‚Persischen Golf, da wir noch vor unserem Abflug durch das Teskuano festgestellt hatten, daß dieser Saljakuriapnische Raum der Oberfläche deines Planeten die meisten Bequemlichkeiten für meine weitere Reise bot, nämlich um nach Babylon zu gelangen und auch als Ankerplatz für unser Schiff Okkasion.

„Dieser Wasserraum paßte für meine weitere Reise, weil sich jener große Fluß in ihn ergoß, an dessen Ufern die Stadt Babylon lag, und weil wir beabsichtigten, stromaufwärts dorthin zu gelangen.

„In jener Zeitperiode blühte dieses ‚unvergleichlich majestätische' Babylon in jeder Hinsicht. Es war nicht nur ein Kulturzentrum für die Wesen, die auf dem Kontinent Aschark wohnten, sondern auch für alle Wesen aller übrigen großen und kleinen Festländer, die die Bedürfnisse der gewöhnlichen Seins-Existenz auf jenem Planeten teilten.

„Zur Zeit meiner ersten Ankunft dort in diesem ihrem ‚Kulturzentrum' bereiteten sie gerade vor, was später die Hauptursache zur Beschleunigung der Geschwindigkeit des Niedergangs ihrer ‚psychischen Organisation' wurde, besonders was die Entartung des instinktiven Funktionierens jener drei Grundfaktoren in ihnen betrifft, die in dem Bestand aller dreihirnigen Wesen vorhanden sein sollten, die Faktoren nämlich, die jene Seins-Impulse entstehen lassen, die unter den Namen ‚Glaube', ‚Hoffnung' und ‚Liebe' bekannt sind.

„Die erblich von Geschlecht zu Geschlecht fortschreitende Entartung dieser Seins-Faktoren hat verursacht, daß an Stelle einer echten Seins-Psyche, wie sie im Bestande aller dreihirnigen Wesen sein sollte, es jetzt im Bestande deiner gegenwärtigen Lieblinge zwar auch eine ‚wirkliche Psyche' gibt, jedoch eine solche, die sehr gut mit einem der weisen Sprüche unseres teuren Mulla-Nassr-Eddin definiert wird, nämlich:

„ ‚Alles ist darin außer dem Kerngehäuse und dem Kern.'

"It is absolutely necessary to relate to you in as great detail as possible what occurred during that period in Babylon, as all this information may be valuable material for you for a better elucidation and transubstantiation in your Reason of all the causes which together have finally given rise to that strange psyche of the three-centered beings which your contemporary favorites already have.

"I must first of all tell you that I obtained the information concerning the events of that time which I am about to relate chiefly from those three-centered beings there whom the other beings called 'learned.'

"Before going any further, I must here dwell a little on just what kind of beings there on your planet the other beings call learned.

"The point is that, even before this fifth sojourn of mine there, that is to say before that period when Babylon, as I have told you, flourished in every respect, those beings who became learned and were regarded by others as learned were not such beings as become and are regarded as learned everywhere in the Universe, nor such as first became learned even on your planet, namely, such beings as acquire by their conscious labors and intentional sufferings the ability to contemplate the details of all that exists from the point of view of World-arising and World-existence, owing chiefly to which, they perfect their highest body to the corresponding gradation of the sacred measure of Objective Reason in order that they might later sense as much about cosmic truths as their higher being-body is perfected.

„Ich muß dir unbedingt ausführlich erzählen, was in jener Periode in Babylon vor sich ging, da all diese Kunden dir ein sehr gutes Material liefern können, um deiner Vernunft alle Ursachen aufzuklären und besser verständlich zu machen, die insgesamt schließlich jene sonderbare Psyche der dreizentrischen Wesen hervorriefen, die deine gegenwärtigen Lieblinge jetzt haben.

„Ich muß dir vor allem sagen, daß ich die Kunden über die damaligen Ereignisse, die ich dir jetzt erzählen will, von jenen dreihirnigen Wesen erfuhr, die die anderen Wesen ‚gelehrt' nennen.

„Bevor ich hier fortfahre, muß ich überhaupt ein wenig bei den Wesen verweilen, die die anderen Wesen auf deinem Planeten ‚gelehrt' nennen.

„Schon vor diesem meinem fünften Aufenthalt dort, das heißt vor jener Periode, in der, wie ich dir schon sagte, Babylon in jeder Hinsicht blühte, waren die Wesen, die dort ‚Gelehrte' wurden und bei anderen als solche galten, nicht wie die, die sonst überall im Weltall solche sind und als solche gelten, noch auch wie die, die es anfangs auf deinem Planeten gab, nämlich Wesen, die durch ihre bewußten Bemühungen und absichtlichen Leiden die Fähigkeit erwarben, über die Einzelheiten alles Existierenden Betrachtungen vom Standpunkt der Weltentstehung und Weltexistenz aus anstellen zu können, wodurch sie hauptsächlich ihren höchsten Körper bis zum entsprechenden Grade des heiligen Maßes objektiver Vernunft vervollkommnen, und später kosmische Wahrheiten in sich je nach dem Grad der Vervollkommnung ihres höchsten Seins-Körpers empfinden können.

"But from the time of what is called the Tikliamishian civilization until now, those beings, especially the contemporary ones, chiefly became learned who 'learned-by-rote' as much as possible about every kind of vacuous information, such as old women love to relate about what was presumably said in olden times.

"Note, by the way, that for the definition of the importance of the learned there, our venerated Mullah Nassr Eddin also has a sentence expressed in the following words:

"'Everybody talks as if our learned know that half a hundred is fifty.'

"There on your planet, the more of such information one of your favorites mechanically learns by rote, information he himself has never verified, and which moreover, he has never sensed, the more learned he is considered to be.

"And so, my boy, we reached the city of Babylon; there were indeed a great many learned beings there gathered from almost the whole of that planet of yours.

"As the causes of the gathering of these beings in the city of Babylon at that time are extremely interesting, I will tell you also about this a little more in detail.

"The point is, that most of the learned beings of the Earth had been then assembled there under compulsion by a most peculiar Persian king, under whose dominion at that period was also the city of Babylon.

"In order to understand thoroughly which fundamental aspect ensuing from the total results of the abnormally established conditions of ordinary being-existence there gave rise to the said peculiarity of this Persian king, I must first enlighten you in respect of two facts which had become fixed long before.

„Aber von den Zeiten der sogenannten Tiklamischen Zivilisation an bis heute werden solche Wesen Gelehrte, die allen möglichen nichtssagenden Plunder einochsen, in der Art, wie ‚alte Schrullen' ihn gern erzählen, als wäre davon in alten Zeiten viel die Rede gewesen.

„Merke dir unter anderem, daß sich bei unserem geschätzten Mulla-Nassr-Eddin auch ein Satz findet, der die Wichtigkeit dieser Gelehrten folgendermaßen definiert:

„ ‚Jeder tut so, als ob unsere Gelehrten wüßten, daß die Hälfte von hundert fünfzig ist.'

„Je mehr dort auf deinem Planeten einer deiner Lieblinge mechanisch etwas einochst, was er selbst nie nachgeprüft und auch nie selbst empfunden hat, um so gelehrter gilt er den anderen.

„Also, mein Junge, als wir in die Stadt Babylon gelangten, gab es dort tatsächlich sehr viele Gelehrte, die aus allen Teilen dieses Planeten dort zusammengekommen waren.

„Da das erste Zusammenkommen dieser Wesen in der Stadt Babylon auf sehr interessante Weise verursacht worden war, will ich dir auch darüber etwas ausführlicher erzählen. Fast alle Gelehrten der Erde waren damals zwangsweise durch einen sehr sonderbaren persischen König dort zusammengebracht worden, unter dessen Herrschaft in jener Periode auch die Stadt Babylon war.

„Damit du die Hauptseiten der gesamten Resultate der anormal eingerichteten Verhältnisse der gewöhnlichen Seins-Existenz vollends verstehen mögest, die die besagte Eigentümlichkeit dieses persischen Königs bedingten, muß ich dich vor allem über zwei Tatsachen unterrichten, die schon seit langem dort deutlich erkennbar sind.

"The first fact is that almost from the time of the loss of the continent Atlantis, there gradually began to be crystallized, and during later centuries became completely crystallized in the presence of every one of your favorites there, a particular 'inherency' thanks to which that being-sensation which is called 'happiness-for-one's-being'—which is experienced from time to time by every three-brained being from the satisfaction of his inner self-evaluation—appears in the presences of your favorites exclusively only when they acquire for their own possession a great deal of that popular metal there called 'gold.'

"A greater misfortune for them arising from this particular 'inherency' in their common presences is that the mentioned sensation due to the possession of the said metal is strengthened by the beings around the possessor and also by beings who learn about it only by what is called 'hearsay' and have not themselves been convinced by personal corresponding perceptions; and it is, moreover, the established custom there never to consider through which kind of being-manifestations he becomes the possessor of a great quantity of this metal, and such a being there becomes for all those around him one who evokes in their presences the functioning of that crystallized consequence of the property of the organ Kundabuffer called 'envy.'

"And the second fact is this, that when in the presences of your favorites their chief particularity functions 'crescendently' and, according to the established custom among their different communities, the process of the reciprocal destruction of each other's existence proceeds, then afterwards, when this property, only maleficent for them themselves, has run its course, and they temporarily cease these processes of theirs, then the king of that community in which a greater number of subjects survive, receiving the title of conqueror, usually takes for himself everything belonging to the beings of the conquered community.

Die erste Tatsache ist, daß sich schon fast sofort nach dem Untergang des Kontinents Atlantis im Bestande eines jeden deiner Lieblinge eine besondere ‚Wesens-Eigenschaft' langsam und in den letzten Jahrhunderten schon bereits endgültig kristallisierte, der zufolge jene Seins-Empfindung, die ‚Glück-über-sein-Sein' genannt wird, und die von Zeit zu Zeit von jedem dreihirnigen Wesen aus der Befriedigung seiner inneren Bewertung seiner selbst erlebt wird, im Bestande deiner Lieblinge nur dann auftritt, wenn ihnen viel von dem bekannten Metall zur Verfügung steht, das da ‚Gold' heißt.

„Ein weiteres Übel, das für sie aus dieser besonderen ‚Inhärenz' ihres allgemeinen Bestandes stammt, besteht darin, daß die erwähnte durch den Besitz des besagten Metalls erworbene Empfindung von den Wesen, die um einen solchen Besitzer herum sind, verstärkt wird und auch von Wesen, die nur durch ‚Hören-sagen' und nicht durch eigene entsprechende Wahrnehmungen davon wissen. Außerdem ist es schon eine eingebürgerte Sitte, niemals nachzuforschen, durch welche Art von ‚Seins-Äußerungen' irgendein Wesen in den Besitz einer großen Menge dieses Metalls kam, wodurch es dort für seine ganze Umgebung zu einem Objekt wird, das in ihrem Bestande das Funktionieren jener kristallisierten Folge der Eigenschaft des Organs Kundabuffer hervorruft, die ‚Neid' genannt wird.

„Und die zweite Tatsache besteht darin, daß, wenn im Bestande deiner Lieblinge ihre Haupt-Eigentümlichkeit ‚kreszendierend' funktioniert und ihr Prozeß der gegenseitigen Vernichtung ihrer Existenz in verschiedenen ihrer Gemeinschaften der bestehenden Sitte nach stattgefunden und sich danach diese Eigenschaft, die ihnen allein eigen und so übelbringend für sie ist, wieder beruhigt hat, und sie dann eine Zeitlang diese Prozesse einstellen, der König jener Gemeinschaft, in der eine größere Zahl von Untertanen heil blieb, als Sieger gilt und an sich rafft, was er unter den Wesen der besiegten Gemeinschaft vorfindet.

"Such a 'king-conqueror' there usually orders his subjects to take from the conquered all their lands, all the young beings of female sex present in the conquered community, and all the what is called 'riches' accumulated by them during centuries.

"And so, my boy, when the subjects of that said peculiar Persian king conquered the beings of another community, he ordered them not to take and even not to touch any of these, but to take with them as what are called 'captives' only the learned beings of this conquered community.

"Clearly to represent and to substantiate in yourself the understanding just why such a peculiar craze arose in the individuality of that Persian king and became proper only to him, you must know that at the period of the Tikliamish civilization, in the town called 'Chiklaral' a three-brained learned being by name Harnahoom—whose essence later became crystallized into what is called an 'Eternal-Hasnamussian-individual'—invented that any old metal you like, abundant on the surface of that planet, could easily be turned into the rare metal 'gold' and all it was necessary to know for this was just one very small 'secret.'

"This maleficent fiction of his became widely spread there, and having become crystallized in the presences of the beings of that time, and being transmitted by inheritance from generation to generation, began to pass to the beings of subsequent generations as a gradually formed definite maleficent fantastic science there, under the name of 'alchemy,' under the name, that is, of that great science which had indeed existed there during those epochs long past, when in the presences of their ancestors the consequences of the properties of the organ Kundabuffer had not yet been quite crystallized, and which branch of genuine knowledge might be useful and indeed necessary for the three-brained beings there even of contemporary times.

„Ein solcher Sieger-König befiehlt dann gewöhnlich seinen Untertanen, den Besiegten ihr ganzes Land wegzunehmen, und auch alle in der besiegten Gemeinschaft vorhandenen jungen Wesen weiblichen Geschlechts und alle ihre in Jahrhunderten angesammelten sogenannten ‚Reichtümer'.

„Also, mein Junge, als die Untertanen des besagten sonderbaren persischen Königs die Wesen einer anderen Gemeinschaft besiegt hatten, befahl ihnen der König, nichts dergleichen wegzunehmen, ja nicht einmal anzurühren, sondern nur allein alle gelehrten Wesen der besiegten Gemeinschaft als sogenannte ‚Gefangene' mit sich zu nehmen.

„Damit du dir aber einen klaren Begriff davon machen und begreifen kannst, warum in der Individualität jenes persischen Königs eine solch sonderbare Narrheit entstand und ihm gerade eigen war, mußt du wissen, daß noch in der Periode der Tiklamischen Zivilisation dort in der Stadt, die ‚Tschiklaral' hieß, ein dreihirniges gelehrtes Wesen, mit Namen ‚Harnachum', dessen Wesen sich später in ein sogenanntes ‚ewiges Hasnamuss-Individuum' kristallisierte, erfunden hatte, daß jedes alte beliebige Metall, das auf jenem Planeten vorkommt, sehr leicht in das seltene Metall ‚Gold' verwandelt werden kann und daß dazu nur nötig ist, daß man ein sehr kleines ‚Geheimnis' kenne.

„Diese verderbliche ‚Erfindung' wurde damals weit verbreitet, und nachdem sie sich im Bestand der damaligen Wesen kristallisiert hatte, ging sie erblich von Geschlecht zu Geschlecht über und kam auf die Wesen der folgenden Generation als eine verderbliche phantastische Wissenschaft, mit Namen ‚Alchimie', jene große Wissenschaft nämlich, die es tatsächlich in längst vergangenen Zeiten gegeben hat, damals als im Bestand ihrer Vorfahren die Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer noch nicht ganz kristallisiert waren, ein echter Wissenszweig übrigens, der den dortigen dreihirnigen Wesen, selbst den gegenwärtigen, recht notwendig und tatsächlich nützlich sein könnte.

"And as at that period to which my tale relates, this Persian king needed for some or other of his undoubtedly Hasnamussian aims, a great deal of this metal, rare on the surface of the Earth, called 'gold,' and as the notion concerning this method that had been invented by the then existing 'Hasnamussian-individual,' Harnahoom, had also reached his presence, he was eager to get gold by so easy a means.

"When this Persian king had finally decided to get gold by 'alchemy,' he then and there for the first time cognized with the whole of his being that he did not as yet know that 'little secret' without which it was absolutely impossible to fulfill this desire of his. So he then pondered how to find out that 'little secret.'

"The result of this pondering was that he became aware of the following:

"As the learned already have knowledge of every other kind of 'mystery,' then this mystery must also be known to one of them.

"Having finally arrived at such a conclusion, he, with an intensified functioning of 'being-astonishment' at why such a simple idea had never entered his head before, called several of his attendant subjects and ordered them to find out which of the learned beings of his capital knew this mystery.

"When it was reported to him the following day that not a single one of the learned beings of the capital knew this mystery, he ordered inquiries to be made also of all the learned present among the beings of the whole of his subject-community, and when after several days he again received the same negative reply, he once more began to ponder, and this time very seriously.

„Und da in jener Periode, von der meine Erzählung hier spricht, dieser persische König für eines seiner zweifellos hasnamussischen Ziele sehr viel von jenem, auf der Oberfläche des Planeten ‚Gold' genannten, seltenen Metalles nötig hatte, und das Gerücht über die von jenem ‚hasnamussischen' Individuum Harnachum erfundene Methode auch in seinen Bestand gelangt war, wollte er unbedingt Gold auf eine so leichte Art bekommen.

„Als dieser persische König schließlich beschloß, Gold durch ‚Alchimie' zu bekommen, erkannte er zum erstenmal mit seinem ganzen Sein, daß er jenes ‚kleine Geheimnis' noch nicht kannte, ohne das es unmöglich war, seinen Wunsch zu erfüllen. Und daraufhin sann er darüber nach, wie dieses kleine Geheimnis herauszufinden wäre. Und sein Nachdenken führte zu folgendem Schluß:

„Da die Gelehrten schon alle anderen ‚Geheimnisse' kennen, muß wohl einer von ihnen auch dieses Geheimnis kennen.

„Nachdem er zu diesem Schluß gelangt war, verspürte er ein intensives Funktionieren von ‚Seins-Verwunderung' darüber, daß ihm eine so einfache Idee nicht früher in den Kopf gekommen war, und er rief sogleich einige seiner Getreuen zu sich und befahl ihnen herauszufinden, welches gelehrte Wesen in seiner Hauptstadt dieses ‚Geheimnis' kenne. Als ihm am nächsten Tage berichtet wurde, daß keines der gelehrten Wesen seiner Hauptstadt dieses ‚Geheimnis' kenne, befahl er Erkundigungen auch bei allen übrigen gelehrten Wesen seiner Gemeinschaft anzustellen; als er aber nach einigen Tagen eine zweite verneinende Antwort erhielt, verfiel er wieder, und diesmal recht ernsthaft, in Nachdenken.

"His serious thinking first led his Reason to the understanding that, without any doubt, one or other of the learned beings of his community was aware of this 'secret' also, but since among beings of that clan, this strict keeping of a 'professional' mystery was very strongly developed, nobody, of course, was willing to reveal it.

"The result of his serious thinking was that he became aware that it was necessary not merely to question, but to examine the learned beings about this mystery.

"The same day, he gave appropriate instructions to his nearest corresponding assistants, and the latter already began to 'examine,' after the manner that had already long before been the way of power-possessing beings to examine ordinary beings.

"And when this peculiar Persian king became finally convinced that the learned beings of this community indeed knew nothing about this mystery, he began to look for learned beings in other communities to whom this mystery might be known.

"As the kings of the other communities were unwilling to offer their learned beings for 'examination,' he decided forcibly to compel these unconquered kings to do so. And from that time on, at the head of numerous hordes in subjection to him, he began with their help to make what are called 'military excursions.'

"This Persian king had many hordes in subjection to him because at that period, from the region of the surface of this planet of yours where that community was situated and over which he happened to be king, there had been intensified in the presences of the beings, even before this time, according to what is called the 'foreseeing-adaptation' of Great Nature, the what is called 'birth rate'; and at the given period, there was being actualized that which was demanded for the common-cosmic Trogoautoegocratic process, that is to say, from this region of the surface of your planet there had to issue more of those vibrations arising from the destruction of being-existence."

„Sein ernstes Nachdenken ließ seine Vernunft einsehen, daß zweifellos irgendeines der gelehrten Wesen seiner Gemeinschaft dieses ‚Geheimnis' kennen müsse und es nur nicht verraten wolle, weil keiner unter den Wesen dieser Schicht ‚Berufsgeheimnisse' preisgeben will.

„Das Resultat seines ernsthaften Nachdenkens war, daß er erkannte, daß man die gelehrten Wesen nicht einfach nach diesem Geheimnis fragen, sondern sie einem Verhör unterziehen müsse.

„Noch am gleichen Tage gab er seinen nächsten Assistenten die entsprechenden Befehle, und diese begannen dann sofort in der Art zu ‚verhören', die schon längst von machthabenden Wesen gebraucht wird, um gewöhnliche Wesen auszuforschen.

„Als sich aber dieser sonderbare persische König trotzdem schließlich davon überzeugen mußte, daß die gelehrten Wesen seiner Gemeinschaft tatsächlich und wahrhaftig nicht von diesem Geheimnis wußten, sah er sich nach gelehrten Wesen in anderen Gemeinschaften um, in der Hoffnung, daß sie das Geheimnis vielleicht kennen würden.

„Da aber die Könige der anderen Gemeinschaften nicht gewillt waren, ihre gelehrten Wesen solchen ‚Verhören' preiszugeben, beschloß er eben, die Widerstrebenden durch Gewalt zu zwingen. Und von da an unternahm er an der Spitze vieler ihm untertäniger Kriegshorden und mit ihrer Hilfe das, was man ‚Kriegszüge' nennt.

„Diesem persischen König waren damals deshalb viele Heere untenan, weil in jener Periode in der Region der Oberfläche deines Planeten, wo jene Gemeinschaft lag, deren König er zufällig war, im Bestand der Wesen sogar vor dieser Zeit durch das, was ‚voraussichtige Anpassung' der großen Natur genannt wird, die sogenannte ‚Geburtenzahl' der Wesen sehr angewachsen war, und in jener Periode das, was für den allkosmischen Trogoautoegokratischen Prozeß nötig war, dort verwirklicht wurde, das heißt, daß aus dieser Gegend der Oberfläche deines Planeten mehr solcher Vibrationen kommen mußten, die durch die Vernichtung von Seins-Existenz entstehen."

During this last explanation Hassein interrupted Beelzebub with the following words:

"Dear Grandfather, I do not understand why the issuing of the required vibrations for the purpose of the actualization of this most great cosmic process should depend on a definite region of the surface of the planet."

To this question of his grandson, Beelzebub replied as follows:

"As before long I intend to make the special question of those terrifying processes of reciprocal destruction which they call 'wars' the theme of my tales concerning the three-brained beings of the planet Earth, it is better to defer this question of yours also until this special tale, because then, I think, you will understand it well."

Having said this, Beelzebub again continued to relate about the Babylonian events.

"When the peculiar Persian king I mentioned began, thanks to the hordes in subjection to him, to conquer beings of other communities and to seize by force the learned among them, he assigned as a place for their congregation and existence the said city of Babylon, to which they were taken in order that this lord of half the then continent of Asia could thereafter freely examine them in the hope that one of them might perhaps happen to know the secret of turning cheap metal into the metal gold.

"With the same aim he even made at that time a special what is called 'campaign' into the country Egypt.

"He then made this special campaign there because the learned beings of all the continents of the planet were assembled there at that period, the opinion being widely spread there that more information for their various 'sciences' was to be obtained in this Egypt than anywhere else on their planet.

Bei dieser letzten Erklärung unterbrach Hassin Beelzebub mit folgenden Worten:

„Teurer Großvater, ich begreife nicht, weshalb für die Zwecke der Verwirklichung dieses größten kosmischen Prozesses die Entstehung der erforderlichen Vibrationen von einem bestimmten Teil der Planetoberfläche abhängig sein sollte."

Auf diese Frage seines Enkels hin erwiderte Beelzebub folgendes:

„Da ich bald die besondere Frage hinsichtlich ihrer schrecklichen Prozesse der gegenseitigen Vernichtung, die sie ‚Kriege' nennen, zum Thema meiner Erzählungen über die dreihirnigen Wesen auf dem Planeten Erde zu machen beabsichtige, wird es besser sein, auch deine Frage bis zu dieser besonderen Erzählung aufzuschieben, weil du dann all das im Zusammenhang verstehen wirst."

Nach diesen Worten fuhr Beelzebub wieder in seiner Erzählung über die babylonischen Ereignisse fort.

„Als der erwähnte persische König mit Hilfe der ihm Untertanen Kriegs-Horden nach und nach Wesen anderer Gemeinschaften besiegte und die Gelehrten unter ihnen gewaltsam erfaßte, bestimmte er die besagte Stadt Babylon zu ihrem Sammel- und Existenzpunkt und ließ sie dahin bringen, damit er, der Herrscher über die Hälfte des damaligen Kontinents Asien, sie später nach Belieben verhören könne, in der Hoffnung, daß einer von ihnen vielleicht das Geheimnis kenne, wie billiges Metall in das Metall Gold verwandelt werden könne.

„Zu demselben Zwecke unternahm er einen besonderen sogenannten ‚Feldzug' nach dem Lande ‚Ägypten'.

„Diesen besonderen Feldzug dorthin unternahm er, da in Jeder Periode gelehrte Wesen aus allen Kontinenten des Planeten dorthin kamen, weil damals die Meinung weit verbreitet war, daß in diesem Ägypten mehr Kunden für ihre verschiedenen ‚Wissenschaften' erworben werden könnten als sonst irgendwo auf ihrem Planeten.

"This Persian king-conqueror then took from Egypt all the learned beings present there, both the native and those who had come from other communities; and among their number were then also several called 'Egyptian priests,' descendants of just those learned members of the society Akhaldan who had chanced to escape, and who had been the first to populate that country.

"When a little later a fresh craze arose in the presence of this peculiar Persian king, the craze for the process itself of the destruction of the existence of other beings similar to himself, and which supplanted the former craze, he forgot about the learned beings and they began to exist there freely in the city of Babylon awaiting his further directions.

"The learned beings collected in this way there in the city of Babylon from almost the whole of the planet used often to meet together and of course to discuss among themselves, as it is proper to the learned beings of the planet Earth, questions which were either immeasurably beyond their comprehension, or about which they could never elucidate anything useful whatsoever, either for themselves or for ordinary beings there.

"Well, it was just during these meetings and discussions that there arose among them, as it is in general proper to arise among learned beings there, what is called 'a-burning-question-of-the-day,' a question which in some way or other indeed interested them at that time to, as they say, 'their very marrow.'

"The question which chanced to become the-burning-question-of-the-day so vitally touched the whole being of every one of them, that they even 'climbed down' from their what are called 'pedestals' and began discussing it not only with the learned like themselves, but also here, there and everywhere with anyone they chanced to come across.

„Dieser persische Eroberer-König nahm damals aus Ägypten alle dort vorhandenen gelehrten Wesen mit, sowohl die Eingeborenen als auch die, die aus anderen Gemeinschaften dorthin gekommen waren, und unter ihnen waren auch einige sogenannte ‚Ägyptische Priester', Nachkommen der zufällig geretteten gelehrten Mitglieder der Achaldan-Gesellschaft, die entkommen und sich als erste in jenem Lande niedergelassen hatten.

„Als ein wenig später eine neue Narrheit im Bestand dieses sonderbaren Königs entstand, eben die Narrheit für den Prozeß selbst der Vernichtung der Existenz anderer Wesen seinesgleichen und seine alte Narrheit dadurch verdrängt wurde, vergaß er diese Gelehrten, und diese existierten, dieweil sie auf seine weiteren Befehle warteten, frei dort in der Stadt Babylon.

„Die auf diese Weise dort in der Stadt Babylon fast vom ganzen Planeten zusammengebrachten ‚gelehrten Wesen' pflegten oft zusammenzukommen und natürlich, wie es den gelehrten Wesen des Planeten Erde eigen ist, solche Fragen zu diskutieren, die entweder sehr weit jenseits ihres Verständnisses lagen oder über die sie niemals weder für sich selbst noch für die gewöhnlichen Wesen dort Nützliches herausfinden konnten.

„In diesen Versammlungen nun und bei diesen Diskussionen entstand auch, wie es im allgemeinen dort unter gelehrten Wesen vorkommt, eine sogenannte ‚brennende Tagesfrage', eine Frage nämlich, die sie zu jener Zeit, wie sie sagen, bis ins ‚Mark' interessierte.

„Diese Frage, die zufällig zur ‚brennenden Tagesfrage' wurde, rührte so lebhaft an das Wesen eines jeden, daß sie sogar von ihren sogenannten ‚Lehrstühlen herabstiegen' und diese Frage nicht nur mit Gelehrten ihresgleichen besprachen, sondern mit jedem ersten Besten, der ihnen in den Weg kam.

"The consequence was that an interest in this question gradually spread among all the ordinary three-brained beings then existing in Babylon, and by about the time we reached this city it had become the question-of-the-day for all the beings there.

"Not only did these learned themselves talk about and discuss this question, but similar conversations and fierce discussions proceeded like fury among the ordinary beings there also.

"It was talked about and discussed by the young and old, by men and women, and even by the Babylonian butchers. Exceedingly anxious were they, particularly the learned, to know about this question.

"Before our arrival there, many of the beings existing in Babylon had ultimately even lost their reason on account of this question, and many were already candidates for losing theirs.

"This burning-question-of-the-day was that both the 'sorry-learned' and also the ordinary beings of the city of Babylon were very anxious to know whether they had a 'soul.'

"Every possible kind of fantastic theory existed in Babylon upon this question; and more and more theories were being freshly cooked up; and every, as it is said there, 'catchy theory' had, of course, its followers.

"Although whole hosts of these various theories existed there, nevertheless they were one and all based upon only two, but two quite opposite assumptions.

"One of these was called the 'atheistic' and the other the 'idealistic' or 'dualistic.'

"All the dualistic theories maintained the existence of the soul, and of course its 'immortality,' and every possible kind of 'perturbation' to it after the death of the being 'man.'

„Infolgedessen verbreitete sich das Interesse für diese Frage langsam unter allen gewöhnlichen dreihirnigen Wesen, die es damals in Babylon gab, und als wir dort ankamen, war sie schon für alle dortigen Wesen zur ‚Tagesfrage' geworden.

„Nicht nur die Gelehrten sprachen und stritten über diese Frage, sondern Gespräche und heftige Diskussionen darüber wüteten auch unter den gewöhnlichen Wesen dort.

„Alt und Jung, Männer und Frauen besprachen und diskutierten sie, ja selbst die babylonischen Metzger.

„Sie alle und besonders die ‚Gelehrten' brannten darauf, etwas über diese Frage zu erfahren.

„Vor unserer Ankunft dort waren viele der damals in Babylon existierenden Wesen ob dieser Frage verrückt geworden und viele andere waren schon auf dem besten Weg dazu.

„Diese ‚brennende Tagesfrage' war, daß sowohl die Jammergelehrten als auch die gewöhnlichen Wesen der Stadt Babylon unbedingt erfahren wollten, ob sie ein« ‚Seele' hätten.

„Über diese Frage gab es in Babylon alle möglichen phantastischen Theorien und immer neue wurden noch dazugebraut und jede, wie man dort sagt, ‚verfängliche Theorie', fand natürlich ihre Anhänger.

„Obgleich es damals eine Unmenge dieser verschiedenen Theorien gab, so beruhten sie doch alle nur auf zwei ganz entgegengesetzten Prinzipien.

„Eine von ihnen wurde die ‚atheistische' genannt und die andere die ‚idealistische' oder ‚dualistische'.

„Alle dualistischen Theorien hielten an der Existenz der Seele fest und natürlich an ihrer Unsterblichkeit und auch an allen möglichen Arten von ‚Umwandlungen' der Seele nach dem Tod des Menschenwesens.

"And all the atheistic theories maintained just the opposite.

"In short, my boy, when we arrived in the city of Babylon there was then proceeding what is called the 'Building-of-the-Tower-of-Babel.'"

Having uttered these latter words, Beelzebub became a little thoughtful and then continued as follows:

"Now I wish to explain to you about the expression I just used, namely, the 'Building-of-the-Tower-of-Babel.' This expression is very often used on your planet by the contemporary three-brained beings there also.

"I wish to touch upon this expression frequently used there and to elucidate it to you chiefly because firstly I chanced to be a witness at that time of all the events which gave rise to it, and secondly because the history of the arising of this expression and its transubstantiation in the understanding of your contemporary favorites can very clearly and instructively elucidate to you that, thanks as always to the same abnormally established conditions of ordinary being-existence, no precise information of events there which have indeed occurred to beings of former epochs ever reaches beings of later generations. And if, by chance, something like this expression does reach them, then the fantastic Reason of your favorites constructs a whole theory on the basis of just one expression such as this, with the result that those illusory 'being-egoplastikoori,' or what they call 'psychic-picturings' increase and multiply in their presences owing to which there has arisen in the Universe the strange 'unique-psyche' of three-brained beings which every one of your favorites has.

"Well then, when we arrived in the city of Babylon, and I began mixing with various beings there and making my corresponding observations in order to elucidate the question which had interested me, then, because almost everywhere I ran across the said learned beings who had gathered and met there in great numbers, it so fell out that I began associating with them alone, and made my observations through them, and also through their individualities.

„Und alle atheistischen Theorien behaupteten gerade das Gegenteil.

„Kurzum, mein Junge, bei unserer Ankunft in der Stadt Babylon fand dort gerade der sogenannte ‚Turmbau von Babel' statt."

Nach diesen letzten Worten wurde Beelzebub nachdenklich und fuhr dann so fort:

„Jetzt will ich dir den soeben von mir gebrauchten Ausdruck ‚Turmbau von Babel' erklären. Dieser Ausdruck wird oft auf deinem Planeten auch von den gegenwärtigen dreihirnigen Wesen dort gebraucht.

„Ich will an diesen dort oft gebrauchten Ausdruck hauptsächlich deswegen rühren und ihn dir erklären, weil ich damals zufällig Augenzeuge all der Ereignisse war, die ihn entstehen ließen, und zweitens, weil die Entstehungsgeschichte dieses Ausdrucks und seine Umwandlung in dem Verständnis deiner gegenwärtigen Lieblinge dir klar und deutlich erklären können, daß durch immer dieselben anormal eingerichteten Bedingungen der gewöhnlichen Seins-Existenz niemals genaue Kunden über die Ereignisse, die tatsächlich unter den Wesen früherer Epochen stattfanden, bis auf die Wesen späterer Geschlechter gelangen. Wenn aber etwas, wie dieser Ausdruck, zufällig doch bis zu ihnen gelangt, so konstruiert die phantastische Vernunft deiner Lieblinge eine ganze Theorie gerade über diesen einen Ausdruck und vermehrt und verstärkt dadurch in ihrem Bestand jene eingebildeten ‚Seins-Egoplastikuren' oder ‚psychischen Vorstellungen', durch die die im ganzen Weltall seltsame und einzigartige Psyche entstanden ist, die jeder deiner Lieblinge hat.

„Als wir also damals in der Stadt Babylon angekommen waren und ich zur Aufklärung dieser mich interessierenden Frage mit verschiedenen Wesen dort zusammenkam und entsprechende Beobachtungen machte, stieß ich fast überall auf die erwähnten Gelehrten, die sich dort in großer Zahl versammelt hatten, so daß ich schließlich nur mit ihnen verkehrte und meine Beobachtungen sowohl durch sie als auch über sie machte.

"Among the number of the learned beings whom I met for my mentioned aim, was also one named Hamolinadir who had also been brought there by compulsion from Egypt.

"Well, during these meetings of ours, almost the same relations were established between this terrestrial three-brained being Hamolinadir and myself as in general are established everywhere between three-brained beings who frequently meet.

"This Hamolinadir was one of those learned there in the common presence of whom the factors for the impulses of a three-brained being which had passed to him by heredity were not quite atrophied, and moreover it turned out that during his preparatory age the responsible beings around him had prepared him to be also more or less normally responsible.

"It is necessary to notice that many learned beings of this kind were then in the city of Babylon.

"Although this learned Hamolinadir had his arising and preparation for becoming a responsible being just there in the city of Babylon and descended from the race of beings there called 'Assyrian,' yet he became learned in Egypt where the highest school existing on Earth at that time was found, and which was called the 'School of Materializing-Thought.'

"At the age he was when I first met him he already had his "I"—in respect of rationally directing what is called the 'automatic-psychic-functioning' of his common presence—at the maximum stability for three-centered beings of the planet Earth at that time, in consequence of which during what is called his 'waking-passive-state' he had very definitely expressed being-manifestations, as, for instance, those called 'self-consciousness,' 'impartiality,' 'sincerity,' 'sensibility of perception,' 'alertness,' and so forth.

"Soon after our arrival in Babylon, I began going with this Hamolinadir to various what are called 'meetings' of the mentioned learned beings, and listened to every kind of what they called 'reports' upon the very question which was then 'the-question-of-the-day,' and which was the cause of the 'agitation-of-the-minds-of-the-whole-of-Babylon.'

„Unter den gelehrten Wesen, mit denen ich um des erwähnten Zieles willen zusammenkam, war einer, der auch zwangsweise dorthin aus Ägypten gebracht worden war, mit Namen Hamolinadir.

„Und bei unseren Zusammentreffen stellten sich zwischen mir und diesem irdischen dreihirnigen Wesen Hamolinadir fast die gleichen Beziehungen her, wie sie sich im allgemeinen überall unter dreihirnigen Wesen bilden, die häufig zusammenkommen.

„Dieser Hamolinadir war einer jener dortigen Gelehrten, in deren gesamtem Bestand die erblich auf sie übergegangenen Faktoren zu den Impulsen eines normalen dreihirnigen Wesens nicht völlig verschwunden waren. Und außerdem stellte es sich noch heraus, daß in seinem vorbereitenden Alter die verantwortlichen Wesen seiner Umgebung ihn dazu erzogen hatten, auch mehr oder weniger normal verantwortlich zu sein.

„Es muß hier gesagt werden, daß es damals viele derartige gelehrte Wesen in der Stadt Babylon gab.

„Obgleich dieser Gelehrte Hamolinadir seine Entstehung und Vorbereitung zu einem verantwortlichen Wesen dort in der Stadt Babylon empfangen hatte und von der Rasse der Wesen abstammte, die dort Assyrer genannt werden, so hatte er doch sein Wissen in Ägypten erworben, wo es damals die beste Schule gab, die da hieß ‚Schule zum Gedanken-Materialisieren'.

„In dem Alter, in dem ich ihn traf, war sein ‚Ich' schon, was die vernünftige Leitung des in seinem Bestande vorhandenen sogenannten ‚automatisch-psychischen Funktionierens' angeht, in einer für dreizentrische Wesen des Planeten Erde höchsten Stabilität, derzufolge er in dem sogenannten ‚passiven-Wachzustand' sehr bestimmte Seins-Äußerungen ausdrückte, wie zum Beispiel ‚Selbstbewußtsein', ‚Unparteilichkeit', ‚Aufrichtigkeit', ‚feines Wahrnehmungsvermögen', ‚Auffassungskraft' und dergleichen mehr.

„Bald nach unserer Ankunft in Babylon ging ich mit diesem Hamolinadir zu den sogenannten ‚Versammlungen' der erwähnten Gelehrten und hörte mir alle möglichen sogenannten ‚Vorträge' über jene Frage an, die damals die ‚Tagesfrage' und der Grund zu der ‚Geisteserregung ganz Babylons' war.

"This friend of mine, Hamolinadir, was also very much excited about the said 'burning question.'

"He was agitated and perplexed by the fact that both the already existing and the many newly appearing theories upon this question were all, in spite of their entirely contradictory proofs, equally convincing and equally plausible.

"He said that those theories in which it was proved that we have a soul were very logically and convincingly expounded; and, likewise, those theories in which quite the contrary was proved were expounded no less logically and convincingly.

"So that you may be able to put yourself in the place of that sympathetic Assyrian, I shall also explain to you that in general on your planet, then in the city of Babylon as well as at the present time, all the theories on such a question as they call it of 'the beyond,' or any other 'elucidation-of-details' of any definite 'fact,' are invented by those three-brained beings there in whom most of the consequences of the properties of the organ Kundabuffer are completely crystallized, in consequence of which there actively functions in their presence, that being-property, which they themselves call 'cunning.' Owing to this, they consciously—of course consciously only with the sort of reason which it has already become long ago proper for them alone to possess—and moreover, merely automatically, gradually acquire in their common presence the capacity for 'spotting' the weakness of the psyche of the surrounding beings like themselves; and this capacity gradually forms in them data which enable them at times to sense and even to understand the peculiar logic of the beings around them, and according to these data, they invent and propound one of their 'theories' concerning this or that question; and because, as I have already told you, in most of the three-brained beings there, owing to the abnormal conditions of ordinary being-existence established there by them themselves, the being-function called 'instinctively-to-sense-cosmic-truths' gradually atrophies, then, if any one of them happens to devote himself to the detailed study of any one of these 'theories,' he is bound, whether he wishes or not, to be persuaded by it with the whole of his presence.

„Die besagte ‚brennende Frage' hatte auch meinen Freund Hamolinadir sehr erregt.

„Es regte ihn auf und ärgerte ihn, daß die vielen existierenden und neu aufkommenden Theorien über diese Frage, trotz ihrer vollkommen entgegengesetzten Beweise alle gleich überzeugend und glaubwürdig waren.

„Er sagte, daß jene Theorien, die beweisen, daß wir eine ‚Seele' haben, sehr logisch und überzeugend dargestellt seien, daß aber auch jene Theorien, die das genaue Gegenteil behaupteten, nicht weniger logisch und überzeugend dargestellt seien.

„Und damit du dich selbst in die Lage jenes sympathischen Assyrers versetzen kannst, will ich dir auch erklären, daß auf deinem Planeten damals in Babylon und auch heute überhaupt die meisten Theorien, sei es über die Frage nach dem, was sie das ‚Jenseits' nennen, oder betreffs der Aufklärung der Einzelheiten irgendeiner bestimmten Tatsache, fast immer von solchen drelhirnigen Wesen dort erfunden werden, in denen die meisten Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer endgültig kristallisiert sind, weshalb in ihrem Bestand jene ‚Seins-Eigenschaft' gut funktioniert, die sie selbst ‚Schlauheit' nennen; und ihr zufolge erwerben sie in ihrem ganzen Bestande allmählich, entweder bewußt — bewußt natürlich nur mit jener Art von Vernunft, die zu haben nur ihnen schon seit langem eigen ist — oder automatisch die Fähigkeit, die schwachen Seiten der Psyche der ihnen ähnlichen Wesen ihrer Umgebung ‚rasch zu entdecken'. Und diese Fähigkeit bildet in ihnen allmählich Gegebenheiten, die sie zeitweise befähigen, die sonderbare Logik in den Wesen ihrer Umgebung zu empfinden und sogar zu verstehen und durch diese Gegebenheiten eine ihrer ‚Theorien' über diese oder jene Frage zu erfinden und vorzutragen. Und da, wie ich dir schon sagte, in den meisten dreihirnigen Wesen dort durch die von ihnen selbst geschaffenen anormalen Verhältnisse ihrer gewöhnlichen Seins-Existenz, die ‚Seins-Funktion', genannt ‚kosmische -Wahrheiten -instinktiv-zu- empfinden', allmählich schwindet, so sind sie — wenn sie sich zufällig dem, eingehenden Studium einer dieser ‚Theorien' widmen — unwillkürlich mit ihrem ganzen Bestand von ihrer Richtigkeit überzeugt.

"Well, my boy, already seven of their months after our arrival in the city of Babylon I once went with this friend of mine there, Hamolinadir, to what is called a 'general-learned-conference.'

"This 'general-learned-conference' had already been convened at that time by the learned beings previously brought there by force; and thus there were at this conference not only the learned forcibly assembled there by the mentioned Persian king who in the meantime had already got over his craze about the science of 'alchemy,' and forgotten all about it, but many other learned also from other communities who had voluntarily gathered as they then said 'for-the-sake-of-science.'

"At this 'general-learned-conference' that day, the reporters spoke by lot.

"My friend, Hamolinadir, also had to report about some topic and therefore drew a lot; and it fell to him to speak fifth.

"The reporters who preceded him either reported upon new 'theories' they had invented or they criticized theories already existing and known to everybody.

"At last came the turn of this sympathetic Assyrian.

„Also, mein Junge ...

„Es waren schon sieben ihrer Monate nach unserer Ankunft in der Stadt Babylon vergangen, als ich mit diesem meinem Freund Hamolinadir zu einem' sogenannten ‚allgemeinen-Gelehrten-Kongreß' ging.

„Dieser ‚allgemeine-Gelehrten-Kongreß' war damals von den gelehrten Wesen, die gewaltsam dorthin gebracht worden waren, einberufen worden. Auf dieser Versammlung waren nicht nur die Gelehrten anwesend, die von dem erwähnten persischen König — der inzwischen seine Narrheit betreffs der alchimistischen Wissenschaft schon überwunden und alles vergessen hatte —, zwangsweise nach Babylon gebracht worden waren, sondern auch viele andere Gelehrte aus allen anderen Gemeinschaften, die freiwillig dorthin gekommen waren, wie sie sagten ‚der Wissenschaft halber'.

„Auf diesem allgemeinen Gelehrten-Kongreß wurden verschiedene Vorträge gehalten...

„Mein Freund Hamolinadir hatte auch über irgend etwas einen Vortrag zu halten und zog deshalb ein Los; dadurch fiel es ihm zu, als fünfter zu reden.

„Die Redner, die ihm vorangingen, sprachen entweder über neue Theorien, die sie erfunden hatten, oder kritisierten Theorien, die es schon seit langem gab und jedermann bekannt waren.

„Endlich kam unser sympathischer Assyrer an die Reihe.

"He ascended what is called the 'rostrum,' and as he did so some attendants hung up a notice above it indicating on which subject the given reporter would speak.

"It was the custom at that time to do so.

"The notice announced that the reporter had taken as the theme of his report the 'Instability-of-Human-Reason.'

"Thereupon, this terrestrial friend of mine first expatiated on the kind of structure which, in his opinion, the human 'head-brain' has, and in which cases and in what manner various impressions are perceived by the other brains of man, and how only after definite what is called 'agreement' between all the brains are the total results impressed on this head-brain.

"He spoke calmly at first, but the longer he spoke, the more agitated he became, until his voice rose to a shout, and shouting he began to criticize the Reason in man.

"And at the same time, he mercilessly criticized his own Reason.

"Still continuing to shout, he very logically and convincingly demonstrated the instability and fickleness of man's Reason, and showed, in detail, how easy it is to prove and convince this Reason of anything you like.

"Although in the midst of the shouting of this terrestrial friend of mine, Hamolinadir, his sobbing could be heard, nevertheless, even while sobbing, he continued to shout. Further he said:

"'To every man, and also of course to me, it's quite easy to prove anything; all that is necessary to know is which shocks and which associations to arouse in the other human brains while one or other "truth" is being proved. It is very easily possible even to prove to man that our whole World and of course the people in it, are nothing but an illusion, and that the authenticity and reality of the World are only a "corn" and moreover the corn growing on the big toe of our left foot. Besides this corn, absolutely nothing exists in the World; everything only seems, and even then only to "psychopaths-squared."'

„Er bestieg das sogenannte ‚Podium', während gleichzeitig einige Bediente ein Plakat dort anbrachten, auf dem der Gegenstand des betreffenden Referats angezeigt war.

„So war es damals Sitte.

„Das Plakat zeigte an, daß der Redner zum Thema seines Vertrages ‚die Unstetigkeit der menschlichen Vernunft' nahm.

„Darauf stellte dieser mein irdischer Freund zuerst die Art der Struktur dar, die ‚seiner Meinung nach das menschliche ‚Kopfhirn' hat und in welchen Fällen und in welcher Weise verschiedene Eindrücke von den ändern menschlichen Gehirnen wahrgenommen werden, und wie erst nach bestimmter sogenannter ‚Übereinstimmung' aller Gehirne sich die Gesamtresultate diesem Kopfhirn einprägen.

„Anfangs sprach er sehr ruhig, aber je länger er sprach, um so mehr regte er sich auf, bis seine Stimme in Schreien überging, als er dazu kam, die menschliche Vernunft zu kritisieren.

„Dabei kritisierte er schonungslos auch seine eigene Vernunft.

„Noch immer schreiend, zeigte er höchst logisch und überzeugend die Unstetigkeit und Wankelmütigkeit der menschlichen Vernunft und bewies eingehend, wie leicht es ist, dieser Vernunft alles mögliche zu beweisen und sie von allem Beliebigen zu überzeugen.

„Obschon gelegentlich etwas wie Schluchzen im Geschrei dieses meines irdischen Freundes Hamolinadir zu hören war, fuhr er trotzdem und selbst mit Schluchzen noch zu schreien fort. Und er sagte weiter:

„ ‚Es kostet gar keine Mühe, jedem und natürlich auch mir etwas zu beweisen — man muß nur einfach wissen, welche Schocks und welche Assoziationen in den anderen menschlichen Gehirnen hervorgerufen werden müssen, um die eine oder andere ‚Wahrheit' zu beweisen. Es ist sehr leicht möglich, dem Menschen sogar zu beweisen, daß unsere ganze Welt und natürlich auch die Menschen auf ihr nichts anderes als eine Illusion sind, und daß die Wirklichkeit und Glaubwürdigkeit der Welt nur ein ‚Hühnerauge' ist und außerdem das ‚Hühnerauge', das an der großen Zehe unseres linken Fußes sitzt. Außer diesem Hühnerauge existiert absolut nichts in der Welt; alles andere scheint nur zu sein und auch das nur für ‚Psychopathen im Quadrat'.'

"At this point in the speech of this sympathetic terrestrial three-brained being, an attendant offered him a bowl of water, and after he had eagerly drunk the water, he continued to speak, but now more calmly.

"He said further:

"'Take myself as an example: I am not an ordinary learned man. I am known by all Babylon and by people of many other towns as an exceedingly learned and wise man.

"'I finished the course of study higher than which has never yet existed on the Earth, and which it is almost impossible will ever exist again.

"'But what then has this highest development given to my Reason in respect of that question which, already during one or two years, is driving all Babylonians insane?

"'This Reason of mine which has received the highest development, has given me during this general dementia concerning the question of the soul nothing else but "five-Fridays-a-week."

"'During this time, I have very attentively and seriously followed all the old and new theories about the "soul" and there is not a single theory with the author of which I do not inwardly agree, since all of them are very logically and plausibly expounded, and such Reason as I have cannot but agree with their logic and plausibility.

"'During this time I have even myself written a very lengthy work on this "question-of-the-beyond"; and many of those present here have surely become acquainted with my logical mentation and most probably there is not one of you here who does not envy this logical mentation of mine.

„An diesem Punkt der Rede jenes sympathischen irdischen dreihirnigen Wesens bot ihm ein Bedienter einen Krug Wasser an, und nachdem er dieses Wasser gierig getrunken hatte, fuhr er in seiner Rede fort, nun aber etwas ruhiger.

„Er sagte:

„‚Nehmt mich zum Beispiel!

„ ‚Ich bin nicht irgendein gewöhnlicher Gelehrter. Ganz Babylon und Leute aus vielen anderen Städten kennen mich als einen außerordentlichen Gelehrten und klugen Menschen.

„ ‚Ich habe einen Studiengang hinter mir, der auf Erden nicht seinesgleichen hat und der wohl nie übertroffen werden kann.

„‚Was aber hat mir diese hohe Entwicklung meiner Vernunft genutzt in der Frage, die schon während ein oder zwei Jahren alle Babylonier verrückt macht? Meine im höchsten Grade entwickelte Vernunft hat mir während dieses allgemeinen Wahnsinns betreffs der Frage über die ‚Seele' nichts anderes gegeben, als ‚fünf Freitage in einer Woche'.

„ Jn dieser Zeit habe ich aufmerksam und ernsthaft alle alten und neuen Theorien über die Seele verfolgt. Und es gab keine einzige Theorie, mit deren Autor ich nicht innerlich einverstanden war, da sie alle sehr logisch und glaubwürdig dargelegt waren, und eine Vernunft, wie ich sie habe, nicht anders kann, als mit ihrer Logik und Wahrscheinlichkeit einverstanden sein.

„ ‚Ich selbst schrieb in dieser Zeit ein sehr langes Werk über die Frage nach dem Jenseits', und viele von den hier Anwesenden sind sicherlich mit diesem meinem logischen Denken bekannt, und höchst wahrscheinlich beneidet mich jeder von euch um mein logisches Denken.

"'Yet at the same time I now honestly declare to you all, that concerning this "question-of-the-beyond" I myself, with the whole of the knowledge that has been accumulated in me, am neither more nor less than just an "idiot-cubed."

"'There is now proceeding among us in the city of Babylon the general public "building-of-a-tower" by means of which to ascend to "Heaven" and there to see with our own eyes what goes on there.

"'This tower is being built of bricks which outwardly all look alike, but which are made of quite different materials.

"'Among these bricks are bricks of iron and wood and also of "dough" and even of "eider down."

"'Well then, at the present time, a stupendously enormous tower is being built of such bricks right in the center of Babylon, and every more or less conscious person must bear in mind that sooner or later this tower will certainly fall and crush not only all the people of Babylon, but also everything else that is there.

"'As I personally still wish to live and have no desire to be crushed by this Babylonian tower, I shall therefore now immediately go away from here, and all of you, do as you please.'

"He uttered these last words while leaving, and ran off and since that time, I never saw that sympathetic Assyrian again.

"As I later learned, he left the city of Babylon the same day forever, and went to Nineveh and existed somewhere there to a ripe old age. I also ascertained that this Hamolinadir was never again occupied with 'sciences' and that he spent his existence only in planting 'choongary' which in contemporary language is called 'maize.'

„ ‚Und doch erkläre ich euch hiermit aufrichtig, daß ich, was diese ‚Frage nach dem Jenseits' betrifft, mit all den Kenntnissen, die sich in mir angesammelt haben, nicht mehr und nicht weniger bin, als eben ein ‚Idiot im Quadrat'.

„ ‚Jetzt wird unter uns in der Stadt Babylon von allen Nationen gemeinsam das Gebäude eines Turmes aufgeführt, damit man zum ‚Himmel' aufsteigen und mit eigenen Augen sehen kann, was dort vorgeht.

„ ‚Dieser Turm wird aus Bausteinen aufgeführt, die alle ihrem Aussehen nach einander gleichen, die aber aus ganz verschiedenem Material verfertigt sind.

„ ‚Unter diesen Bausteinen gibt es eiserne, hölzerne und auch solche aus ‚Teig' und sogar aus ‚Eiderdaunen'.

„ ‚Und aus solchen Bausteinen wird jetzt im Zentrum Babylons ein unermeßlich hoher Turm errichtet, und jeder mehr oder weniger bewußte Mensch muß wissen, daß dieser Turm früher oder später einmal sicherlich einstürzen und dabei nicht nur alle Einwohner Babylons, sondern auch alles, was es sonst dort gibt, zerschmettern wird.

„ ‚Da ich persönlich noch leben möchte und keineswegs von diesem babylonischen Turm zerschmettert werden will, gehe ich sofort von hier weg; ihr aber macht, was ihr wollt.'

„Diese letzten Worte sagte er schon im Gehen und lief davon.

„Danach sah ich diesen sympathischen Assyrer nie mehr wieder.

„Wie ich später erfuhr, verließ er noch am gleichen Tage die Stadt Babylon und ging nach Ninive und erreichte irgendwo dort ein hohes Alter. Ich fand auch heraus, daß dieser Hamolinadir sich nie wieder mit den Wissenschaften abgab und daß er sein Dasein damit verbrachte, ‚Tschungary' zu pflanzen, was in der gegenwärtigen Sprache ‚Mais' genannt wird.

"Well, my boy, the speech of this Hamolinadir at first made such a deep impression upon the beings there that for almost a month they went about, as it is said there, 'down-in-the-mouth.'

"And when they met each other, they could speak of nothing else but only of the various passages from this speech which they remembered and repeated.

"They repeated them so often that several of Hamolinadir's phrases spread among the ordinary beings of Babylon and became sayings for ordinary daily existence.

"Some of his phrases reached even contemporary beings of the planet Earth, and among them there is also the phrase 'The-Building-of-the-Tower-of-Babel.'

"Contemporary beings now already quite clearly picture to themselves that once upon a time a certain tower was built in this said city of Babylon to enable beings to ascend in their planetary bodies to 'God Himself.'

"And the contemporary beings of the planet Earth also say and are quite persuaded that during the building of this 'Babylonian tower' a number of tongues were confused.

"In general there reached the contemporary beings of the planet Earth a great many of such isolated expressions, uttered or fixed by various sensible beings of former epochs concerning certain details of a complete understanding from the epoch when the Center-of-Culture was Babylon as well as from the other epochs; and your favorites of recent centuries, simply on the basis of these 'scraps,' have with their already quite 'nonsensical' Reason concocted such 'cock-and-bull' stories as our Arch-cunning Lucifer himself might envy.

"Among the many teachings then current in Babylon concerning the 'question-of-the-beyond,' two had a large number of adherents though these teachings had nothing in common.

„Es hatte aber, mein Junge, die Rede dieses Hamolinadir damals einen solch großen Eindruck auf die dortigen Wesen gemacht, daß sie beinahe einen Monat lang ‚mit hängenden Mundwinkeln' herumliefen.

„Und wenn sie einander trafen, sprachen sie über nichts anderes, als einzig über verschiedene Stellen seiner Rede, an die sie sich erinnerten und die sie wiederholten.

„Sie wiederholten sie so oft, daß einzelne Ausdrücke Hamolinadirs sich unter den gewöhnlichen Wesen Babylons verbreiteten und als Redensarten in ihren täglichen Gesprächen angewandt wurden.

„Einige seiner Ausdrücke erreichten sogar die gegenwärtigen Wesen des Planeten Erde und darunter ist eben auch der Ausdruck: ‚der Turmbau von Babel'.

„Die Wesen der Jetztzeit stellen sich schon ganz bestimmt vor, daß einst vor langer Zeit eben in dieser Stadt Babylon ein Turm aufgeführt wurde, um es den Wesen zu ermöglichen, mit ihrem planetischen Körper bis zu ‚Gott' selbst aufzusteigen.

„Die gegenwärtigen Wesen des Planeten Erde sagen auch und sind fest davon überzeugt, daß während des Baues dieses babylonischen Turmes sich eine Anzahl ihrer ‚Zungen' verwirrten.

„Es kamen überhaupt auf die gegenwärtigen Wesen des Planeten Erde eine große Anzahl einzelner Ausdrücke, die verschiedene vernünftige Wesen früherer Epochen geäußert oder formuliert hatten über gewisse Einzelheiten eines vollen Verständnisses aus jener Epoche, als Babylon das Kulturzentrum war und auch aus anderen Epochen. Und lediglich auf Grund dieser ‚Stückchen' haben deine Lieblinge der letzten Jahrhunderte mit ihrer schon ganz närrischen Vernunft solch dummes Zeug zusammengebraut, daß selbst unser erzlistiger Luzifer sie beneiden könnte.

„Unter den vielen Lehren, die damals in Babylon über die Frage nach dem ‚Jenseits' in Umlauf waren, hatten besonders zwei viele Anhänger, wobei diese Lehren nichts miteinander gemein hatten.

"And it was precisely these two teachings which began to pass from generation to generation, and to confuse their 'being-sane-mentation' which had already been confused enough without them.

"Although in the course of their transmission from generation to generation the details of both these teachings underwent change, nevertheless the fundamental ideas contained in them remained unchanged and have even reached down to contemporary times.

"One of these two teachings which then had many adherents in Babylon was just the 'dualistic' and the other, the 'atheistic'; so that in one of them it was proved that in beings there is the soul, and in the other, quite the opposite, namely, that they have nothing of the kind.

"In the dualist or idealist teaching, it was said that within the coarse body of the being-man, there is a fine and invisible body, which is just the soul.

"This 'fine body' of man is immortal, that is to say, it is never destroyed.

"This fine body or soul, it was said further, must make a corresponding payment for every action of the physical body whether voluntary or involuntary, and every man, already at birth, consists of these two bodies, namely, the physical body and the soul.

"Further it was said that as soon as a man is born, two invisible spirits immediately perch upon his shoulders.

"On his right shoulder sits a 'spirit-of-good' called an 'angel,' and on his left, a second spirit, a 'spirit-of-evil' called a 'devil.'

"From the very first day these spirits—the spirit-of-good and the spirit-of-evil—record in their 'notebooks' all the manifestations of the man, the spirit sitting on his right shoulder recording all those called his 'good manifestations' or 'good deeds,' and the spirit sitting on his left shoulder, the 'evil.'

„Und diese beiden Lehren gingen von Geschlecht zu Geschlecht über und verwirrten ihr ohnedies schon verwirrtes ‚gesundes-Seins-Denken' noch mehr.

„Obgleich diese beiden Lehren im Laufe ihres Übergangs von Geschlecht zu Geschlecht Änderungen erlitten, blieben doch die in ihnen enthaltenen Grundgedanken unverändert und kamen sogar bis auf die heutige Zeit.

„Die eine dieser Lehren, die damals in Babylon viele Anhänger hatte, war die ‚dualistische' und die andere die ‚atheistische', wobei die eine von ihnen bewies, daß sie eine ‚Seele' haben, und die andere das genaue Gegenteil behauptete, nämlich, daß sie keine Seele haben.

„In der ‚dualistischen' oder ‚idealistischen' Lehre wurde gesagt, daß es im groben Körper der Menschenwesen einen feinen unsichtbaren Körper gebe, der eben die ‚Seele' sei.

„Dieser feine Körper des Menschen ist unsterblich, was besagt, daß er nie vernichtet wird.

„Dieser ‚feine Körper' oder ‚Seele' — so ward weiter gesagt — muß für alle Taten des ‚physischen Körpers', sowohl die willkürlichen als auch die unwillkürlichen entsprechend aufkommen, und jeder Mensch besteht schon von Geburt an aus diesen zwei Körpern, nämlich dem ‚physischen Körper' und der ‚Seele'.

‚Und weiter ward noch gesagt, daß sobald ein Mensch geboren wird, sich zwei unsichtbare Geister sofort auf seine Schultern heften.

„Auf seine rechte Schulter setzt sich ein ‚guter Geist', der da ‚Engel' heißt, und auf seine linke ein anderer, ein ‚böser Geist', ‚Teufel' genannt.

„Gleich vom ersten Tage an notieren diese Geister — der gute Geist und der böse Geist — in ihre Notizbücher alle Äußerungen des betreffenden Wesens, wobei der Geist, der auf der rechten Schulter sitzt, die sogenannten , guten Äußerungen' oder ‚guten Taten' verzeichnet, und der Geist, der auf der linken Schulter sitzt, die ‚schlechten'.

"Among the duties of these two spirits is that of suggesting to and compelling a man to do more of those manifestations which are in their respective domains.

"The spirit on the right constantly strives to make the man refrain from doing those actions which are in the domain of the opposite spirit, and, perforce, more of those in his own domain.

"And the spirit on the left does the same, but vice versa.

"In this strange teaching it was further said that these two 'spirit-rivals' are always combating each other, and that each strives with might and main that the man should do more of those actions which are in his domain.

"When the man dies, these spirits leave his physical body on the Earth and take his soul to God who exists somewhere 'up-in-Heaven.'

"There up-in-Heaven this God sits surrounded by his devoted archangels and angels, and suspended in front of him is a pair of scales.

"On each side of the scales, 'spirits' stand on duty. On the right, stand the spirits who are called 'servants of Paradise' and these are the angels; and on the left stand the 'servants of Hell' and these are the devils.

"The spirits which have sat on the man's shoulder all his life bring his soul after death to God, and God then takes from their hands the notebooks in which the notes have been recorded of all the man's actions; and He places them on the 'pans of the scales.'

"On the right pan He puts the notebook of the angel; and on the left pan the notebook of the devil, and, according to the pan which falls, God commands the spirits on duty standing on the given side to take this soul into their charge.

„Jeder dieser zwei Geister hält es für seine Pflicht, den Menschen zu versuchen und ihn zu zwingen, mehr solcher Äußerungen zu tun, die in seinem Bereich liegen.

„Der Geist auf der rechten Seite bemüht sich immer, den Menschen von solchen Handlungen abzuhalten, die zum Bereich des entgegengesetzten Geistes gehören und ihn mehr zu denen seines eigenen Bereiches anzutreiben.

„Und der Geist auf der linken Seite tut ganz' dasselbe, nur alles im entgegengesetzten Sinn.

„Weiter war in dieser sonderbaren Lehre gesagt, daß diese zwei ‚Rival-Geister' stets miteinander kämpfen, und daß jeder alles tue, um den Menschen dazu zu bringen, mehr solcher Handlungen zu verrichten, die in sein Bereich fallen.

„Wenn der Mensch stirbt, lassen diese Geister seinen ‚physischen' Körper auf der Erde — seine Seele aber tragen sie zu Gott, der irgendwo ‚oben im Himmel' existiert.

„Dort im Himmel sitzt dieser Gott, umgeben von ihm treu ergebenen Erzengeln und Engeln, und vor ihm steht eine ‚Waage'.

„Auf beiden Seiten der Waage stehen die diensthabenden Geister. Rechts stehen die Geister, die ‚Diener des Paradieses' genannt werden, nämlich die Engel; auf der linken Seite aber stehen die ‚Diener der Hölle', und das sind die Teufel.

„Die Geister, die auf der Schulter des Menschen sein ganzes Leben hindurch saßen, bringen nach seinem Tod seine ‚Seele' zu ‚Gott' und ‚Gott' nimmt aus ihren Händen die ‚Notizbücher', in denen alle Handlungen des Menschen verzeichnet stehen und legt sie auf die ‚Schalen' der Waage.

„In die rechte ‚Schale' legt er das ‚Notizbuch' des Engels und in die linke ‚Schale' das ‚Notizbuch' des Teufels. Und je nach dem, welche Schale sinkt, befiehlt Gott den zu seiner Rechten oder den zu seiner Linken stehenden Geistern, diese ‚Seele' in ihre ‚Obhut' zu nehmen.

"In the charge of the spirits standing on duty on the right is just that place called Paradise.

"It is a place of indescribable beauty and splendiferousness. In that Paradise are magnificent fruits in abundance and endless quantities of fragrant flowers, and enchanting sounds of cherubic songs and seraphic music constantly echo in the air; and many other things were also enumerated whose outer reactions according to the perceptions and cognitions abnormally inherent in the three-brained beings of that strange planet are likely to evoke in them, as they say, 'great-satisfaction,' that is to say, the satisfaction of those needs formed in their common presences, which are criminal for three-centered beings to possess, and the totality of which have driven out from their presences everything, without exception, that was put into them by our COMMON FATHER and which it is imperative for every three-brained being to possess.

"In the charge of the spirits standing on duty on the left of the scales, who, according to this Babylonian teaching, are the devils, there is what is called Hell.

"Concerning Hell it was said that it is a place without vegetation, always unimaginably hot, and without a single drop of water.

"In that Hell sounds constantly echo of fearful 'cacophony' and infuriated offensive 'abuse.'

"Everywhere there are instruments of every conceivable torture from the 'rack' and the 'wheel' to instruments for lacerating bodies and mechanically rubbing them with salt, and so on of the same kind.

"In the Babylonian idealistic teaching, it was minutely explained that in order that his soul should enter this Paradise, the man must constantly strive while on Earth to provide more material for the notebook of the spirit angel sitting on his right shoulder, otherwise there would be more material for the records of the spirit sitting on the left shoulder, in which case, such a man's soul would inevitably go to this most awful Hell."

„In die Obhut der diensthabenden Geister auf der rechten Seite ist jener Platz gegeben, der ‚Paradies' heißt.

„Dies ist ein Ort von unbeschreiblicher Schönheit und Pracht. In diesem Paradies gibt es wunderbare Früchte im Überfluß und unzählige Mengen wohlriechender Blumen. Durch die Luft tönen beständig bezaubernde Klänge vom Gesang der Cherubim und seraphische Musik, und viele ähnliche Dinge wurden noch aufgezählt, deren äußere Wirkung, der den dreihirnigen Wesen jenes sonderbaren Planeten anormal inhärent gewordenen Empfindungen und Erkenntnissen nach — wie sie sagen — ‚große Befriedigung' hervorrufen, das heißt, die Befriedigung jener Bedürfnisse, die zu haben für dreizentrische Wesen ein Frevel ist und die insgesamt aus ihrem Bestand alles ohne Ausnahme verdrängen, was von unserem GEMEINSAMEN VATER in sie hineingelegt war und was jedes dreihirnige Wesen absolut notwendig besitzen muß.

„Und in die Obhut der diensttuenden Geister auf der linken Seite der Waage, die laut dieser babylonischen Lehre ‚Teufel' sind, ist die sogenannte Hölle gegeben.

„Von der Hölle wird gesagt, daß sie ein Ort ist ohne Vegetation und von unglaublicher Hitze und ohne einen Tropfen Wasser.

„In dieser Hölle klingen beständig Töne schrecklicher ‚Kakophonie' wider und gräßliches ‚Schimpfen'.

„Dort gibt es Geräte für alle erdenklichen Foltern, von der Reckbank bis zum Rad, um die Körper zu schinden und mechanisch mit Salz zu reiben und noch mehr in dieser Art.

„In dieser babylonischen ‚idealistischen Lehre' wurde sehr ausführlich erklärt, daß der Mensch, damit seine Seele ins Paradies gelange, sich auf Erden dauernd bemühen müsse, mehr Material für das Notizbuch des Engelsgeistes, der auf seiner rechten Schulter sitzt, zu liefern, andernfalls mehr Anmerkungen in den Aufzeichnungen des Geistes, der auf der linken Schulter sitzt, verzeichnet werden, in welchem Falle die' Seele eines solchen Menschen unbedingt in die schrecklichste ‚Hölle' wandern muß."

Here Hassein could not restrain himself, and suddenly interrupted with the following words:

"And which of their manifestations do they consider good, and which bad?"

Beelzebub looked at his grandson with a very strange look and, shaking his head, said as follows:

"Concerning this, which being-manifestations are there on your planet considered good and which bad—two independent understandings, having nothing in common with each other, have existed from the most ancient times up to the present period, having passed from generation to generation.

"The first of these understandings exists there and passes from one generation to another among such three-brained beings there as were those members of the society Akhaldan on the continent Atlantis, and such as those who, although of another kind, several centuries later after the Transapalnian perturbation acquired almost the same in the foundations of their common presences and who were called 'initiates.'

"The first of these understandings exists there under the following formulation:

"Every action of man is good in the objective sense, if it is done according to his conscience, and every action is bad, if from it he later experiences 'remorse.'

"And the second understanding arose there soon after the wise 'invention' of the Great King Konuzion, which invention, passing from generation to generation through ordinary beings there, gradually spread over almost the whole planet under the name of 'morality.'

"Here it will be very interesting to notice a particularity of this morality which was grafted upon it at the very beginning of its arising and which ultimately became part and parcel of it.

Hier konnte sich Hassin nicht zurückhalten, Beelzebub plötzlich mit folgenden Worten zu unterbrechen:

„Welche ihrer Äußerungen aber halten sie für gut und welche für böse?"

Beelzebub sah mit einem sehr seltsamen Blick nach seinem Enkel, schüttelte den Kopf und sagte dann:

„Was das angeht, welche Seins-Äußerungen dort auf deinem Planeten für gut und welche für böse gelten, so hat es von den ältesten Zeiten an zwei selbständige Auffassungen gegeben, die nichts miteinander gemein haben, die aber von Geschlecht zu Geschlecht von den ältesten Zeiten bis auf die gegenwärtige Periode übergingen.

„Die erste dieser Auffassungen besteht dort und wird unter solchen dreihirnigen Wesen von einer Generation zur nächsten weitergegeben, die wie die Mitglieder der Achaldan-Gesellschaft auf dem Kontinent Atlantis sind und wie die Wesen, die, wenn auch auf andere Art, einige Jahrhunderte nach der Transapalnischen Umwälzung fast dieselben Grundlagen für ihren allgemeinen Bestand erwarben und ‚Eingeweihte' genannt wurden, „Die erste dieser Auffassungen existiert dort in der folgenden Formulierung:

„Jede Handlung des Menschen ist im objektiven Sinne gut, wenn sie seinem Gewissen entsprechend vollbracht wird, und jede Handlung ist schlecht, über die er später ‚Reue' empfindet.

„Die zweite Auffassung aber entstand dort bald nach der klugen ‚Erfindung' des großen Königs Konuzion und ging von Geschlecht zu Geschlecht unter den gewöhnlichen Wesen dort weiter, bis sie sich schließlich über den ganzen Planeten unter dem Namen ‚Moral' verbreitete.

„Es ist hier sehr interessant, eine Besonderheit dieser ‚Moral' zu erwähnen, die ihr vom Anfang ihrer Entstehung an angehängt und später ein voller Bestandteil von ihr wurde.

"What this said particularity of terrestrial morality is, you can easily represent to yourself and understand if I tell you that, both inwardly and outwardly, it acquired exactly that 'unique property' which belongs to the being bearing the name 'chameleon.'

"And the oddity and peculiarity of this said particularity of the morality there, especially of contemporary morality, is that its functioning automatically depends entirely on the moods of the local authorities, which moods in their turn depend also automatically on the state of the four sources of action existing there under the names of 'mother-in-law,' 'digestion,' 'John Thomas,' and 'cash.'

"The second Babylonian teaching which then had many followers, and which, passing from generation to generation, also reached your contemporary favorites, was on the contrary one of the atheistic teachings of that period.

"In this teaching by the terrestrial Hasnamussian candidates of that time, it was stated that there is no God in the world, and moreover no soul in man, and hence that all those talks and discussions about the soul are nothing more than the deliriums of sick visionaries.

"It was further maintained that there exists in the World only one special law of mechanics, according to which everything that exists passes from one form into another; that is to say, the results which arise from certain preceding causes are gradually transformed and become causes for subsequent results.

"Man also is therefore only a consequence of some preceding cause and in his turn must, as a result, be a cause of certain consequences.

"Further, it was said that even what are called 'supernatural phenomena' really perceptible to most people, are all nothing but these same results ensuing from the mentioned special law of mechanics.

„Worin die besagte Besonderheit dieser irdischen Moral besteht, kannst du dir leicht vorstellen und begreifen, wenn ich dir sage, daß sie sowohl innerlich als auch äußerlich jene ‚einzige Eigenschaft' erfordert, die dem Wesen eigen ist, das ‚Chamäleon' genannt wird.

„Die Seltsamkeit und Besonderheit der besagten Eigenschaft dieser Moral dort, besonders der gegenwärtigen Moral, liegt darin, daß ihr Funktionieren nur rein automatisch von den Spaßen der lokalen Obrigkeit abhängt, von Spaßen, die ihrerseits eben so automatisch vom Zustand von vier dort existierenden Wirkungsquellen abhängen, die die Namen von ‚Schwiegermutter', ‚Verdauung', ‚Johann Johanns Sohn' und ‚Moneten' tragen.

„Die zweite babylonische Lehre, die damals viele Anhänger hatte und auch von Geschlecht zu Geschlecht weiterging und so auf deine gegenwärtigen Lieblinge kam, war dagegen eine der ‚atheistischen' Lehren jener Periode.

„In dieser Lehre hatten die irdischen Hasnamuss-Kandidaten jener Zeit dargelegt, daß es keinen Gott in der Welt gäbe und noch weniger eine ‚Seele' im Menschen und daß all dies nur Gerede sei und daß dergleichen Diskussionen über die Seele nichts anderes seien als die Phantastereien kranker Schwärmer.

„Und weiter wurde darin behauptet, daß es in der Welt nur ein besonderes Gesetz der Mechanik gebe, demzufolge alles Existierende aus einer Form in eine andere übergehe, das heißt, daß die aus gewissen vorausgehenden Ursachen entstandenen Resultate allmählich umgewandelt und zu Ursachen darauffolgender Resultate werden.

„Auch der Mensch sei demzufolge nur eine Folge von vorausgehenden Ursachen und müsse seinerseits als Resultat zur Ursache für weitere Folgen dienen.

„Weiter wurde gesagt, daß sogar alle sogenannten ‚übernatürlichen Erscheinungen', die für die meisten Leute wirklich wahrnehmbar sind, auch nichts anderes seien als Resultate, die aus dem besagten besonderen mechanischen Gesetz stammen.

"The full comprehension of this law by the pure Reason depends on the gradual impartial, all-round acquaintance with its numerous details which can be revealed to a pure Reason in proportion to its development.

"But as regards the Reason of man, this is only the sum of all the impressions perceived by him, from which there gradually arise in him data for comparisons, deductions, and conclusions.

"As a result of all this, he obtains more information concerning all kinds of similarly repeated facts around him, which in the general organization of man are in their turn material for the formation of definite convictions in him. Thus, from all this there is formed in man—Reason, that is to say, his own subjective psyche.

"Whatever may have been said in these two teachings about the soul, and whatever maleficent means had been prepared by those learned beings assembled there from almost the whole planet for the gradual transformation of the Reason of their descendants into a veritable mill of nonsense, it would not have been, in the objective sense, totally calamitous; but the whole objective terror is concealed in the fact that there later resulted from these teachings a great evil, not only for their descendants alone, but maybe even for everything existing.

"The point is, that during the mentioned 'agitation-of-minds' of that time in the city of Babylon, these learned beings, owing to their collective wiseacrings acquired in their presences, in addition to all they already had, a further mass of new data for Hasnamussian manifestations, and when they dispersed and went home to their own countries, they began everywhere, of course unconsciously, to propagate like contagious bacilli all these notions which all together, ultimately, totally destroyed the last remnants and even the traces of all the results of the holy labors of the Very Saintly Ashiata Shiemash.

„Ein volles Verständnis dieses Gesetzes durch die reine Vernunft hängt von der allmählichen unparteiischen allseitigen Erkenntnis seiner zahlreichen Einzelheiten ab, die sich der reinen Vernunft je nach ihrem Entwicklungsgrad enthüllen können.

„Was aber die menschliche Vernunft betrifft, so ist sie nur die Summe aller von ihr aufgenommenen Eindrücke, aus denen langsam im Menschen Gegebenheiten zu Vergleichen, Folgerungen und Schlüssen entstehen.

„Als Resultat all dessen erreicht der Mensch eine große Kenntnis aller möglichen um ihn herum sich wiederholenden Tatsachen, die ihrerseits in der allgemeinen Organisation des Menschen als Material zur Bildung bestimmter Überzeugungen in ihm dienen. Somit bildet sich aus all dem im Menschen Vernunft, das heißt, seine eigene subjektive Psyche.

„Was auch immer in diesen beiden ‚Lehren' über die ‚Seele' gesagt worden sein mag, und was auch für schädliche Mittel zur allmählichen Umwandlung der Vernunft der Nachkommen dieser Wesen in eine wahrhaft närrische Mühle von diesen von beinahe dem ganzen Planeten versammelten Gelehrten zusammengebraut worden war — all das wäre im objektiven Sinn kein volles Unglück gewesen —, aber der ganze objektive Greuel liegt darin, daß aus diesen Lehren später ein großes Übel nicht nur für ihre Nachkommen, sondern für alles Existierende überhaupt wurde.

„Die Sache ist die, daß durch ihr gemeinschaftliches Klügeln während der erwähnten ‚Geistes-Erregung' in der Stadt Babylon diese gelehrten Wesen in ihrem Bestand zu all ‚den bereits vorhandenen eine Menge neuer Gegebenheiten für hasnamussische Äußerungen erwarben und als sie dann nach Hause gingen, überall, natürlich unbewußt, all jene Ideen wie ansteckende Bazillen verbreiteten, die schließlich und endgültig die letzten Reste und sogar die Spuren der Resultate der heiligen Arbeiten des sehr heiligen Aschiata Schiämasch vernichteten.

"The remnants, that is to say, of those holy 'consciously-suffering-labors' which he intentionally actualized for the purpose of creating, just for three-centered beings, such special external conditions of ordinary being-existence in which alone the maleficent consequences of the properties of the organ Kundabuffer could gradually disappear from their presences, so that in their place there could be gradually acquired those properties proper to the presence of every kind of three-brained being, whose whole presence is an exact similitude of everything in the Universe.

"Another result of the diverse wiseacrings by those learned beings of the Earth then in the city of Babylon concerning the question of the soul, was that soon after my fifth appearance in person on the surface of that planet of yours this, in its turn, Center-of-Culture of theirs, the incomparable and indeed magnificent Babylon, was also, as it is said there, swept away from the face of the Earth to its very foundations.

"Not only was the city of Babylon itself destroyed but everything also that had been acquired and accomplished by the beings who had, during many of their centuries, formerly existed there.

"In the name of Justice, I must now say that the prime initiative for the destruction of the holy labors of Ashiata Shiemash did not spring, however, from these learned of the Earth who were then assembled in the city of Babylon, but from the invention of a learned being very well known there, who also existed there on the continent Asia several centuries before these Babylonian events, namely, from the invention of a being named 'Lentrohamsanin' who, having coated his higher-being-part into a definite unit, and having perfected himself by Reason up to the required gradation of Objective Reason, also became one of those three hundred and thirteen Hasnamussian-Eternal-individuals who now exist on the small planet bearing the name of Retribution.

„Damit verschwanden aber die letzten Reste jener heiligen ‚bewußt-leidenden' Arbeiten, die er absichtlich verwirklicht hatte, um für die dreizentrischen Wesen gerade jene besonderen äußeren Verhältnisse gewöhnlicher Seins-Existenz zu schaffen, in denen allein die verderblichen Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer aus ihrem Bestande langsam verschwinden und statt dessen jene Eigenschaften allmählich erworben werden könnten, die im Bestand aller dreihirnigen Wesen vorhanden sein sollten, deren ganzer Bestand ein genaues Abbild alles im Weltall Existierenden ist.

„Ein anderes Resultat der verschiedenen ‚Klügeleien' der gelehrten Erdenwesen damals in der Stadt Babylon über die Frage nach der ‚Seele' war, daß bald nach meiner fünften persönlichen Hinabkunft auf die Oberfläche deines Planeten auch dieses ‚Kultur-Zentrum', das unvergleichliche und wirklich majestätische Babylon, ganz vom Antlitz der Erde, wie man dort sagt, weggefegt wurde.

„Und nicht nur die Stadt Babylon selbst wurde damals vernichtet, sondern alles, was in vielen Jahrhunderten dort von den früheren Wesen erworben und erreicht worden war. Um der Gerechtigkeit willen muß ich sagen, daß der erste Anstoß zur Vernichtung der heiligen Arbeiten Aschiata Schiämaschs nicht von den Gelehrten ausging, die damals in der Stadt Babylon versammelt waren, sondern von der Erfindung eines gelehrten, sehr berühmten Wesens, das auch mehrere Jahrhunderte vor diesen babylonischen Ereignissen dort existierte, nämlich von der Erfindung eines Wesens, namens ‚Lentrohamsanin', der, nachdem er seinen höheren Seins-Teil in eine bestimmte Einheit gekleidet und seine Vernunft bis zum erforderlichen Grad von objektiver Vernunft vervollkommnet hatte, zu einem jener dreihundertunddreizehn ‚hasnamussischer ewiger Individuen' wurde, die jetzt auf dem kleinen Planeten existieren, der den Namen ‚Vergeltung' führt.

"About this Lentrohamsanin I shall also tell you, since the information concerning him will serve to elucidate for your understanding the strange psyche of those three-brained beings who exist on that peculiar remote planet.

"But I shall tell you about this Lentrohamsanin only when I have finished speaking about the Very Saintly Ashiata Shiemash, as the information relating to this now already Most Very Saintly Individual Ashiata Shiemash and his activities in connection with this planet of yours is most important and of the utmost value for your understanding of the peculiarities of the psyche of these three-brained beings who have taken your fancy and who breed on the planet Earth."

„Über diesen Lentrohamsanin werde ich dir noch ausführlich erzählen, da die ihn betreffenden Kunden dir zur Aufhellung deines Verständnisses der seltsamen Psyche jener dreihirnigen Wesen dienen mögen, die auf jenem entfernten sonderbaren Planeten existieren.

„Ich werde dir aber erst dann von diesem Lentrohamsanin erzählen, wenn ich meinen Bericht über den Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch beendet habe, da die dieses jetzt schon Höchste Sehr Heilige Individuum Aschiata Schiämasch und seine Tätigkeit auf diesem Planeten betreffende Kunde die wichtigste und wesentlichste ist für dein Verständnis der Sonderbarkeit der Psyche der dir lieben dreihirnigen Wesen auf dem Planeten Erde."

Chapter 25
The Very Saintly Ashiata Shiemash, Sent from Above to the Earth

AND so, my boy!"

"Now listen very attentively to the information concerning the Most Very Saintly, now already Common Cosmic Individual, Ashiata Shiemash and his activities connected with the existence of the three-brained beings arising and existing on that planet Earth which has taken your fancy.

"I have already more than once told you, that by the All Most Gracious Command of Our OMNI-LOVING COMMON FATHER ENDLESSNESS, our Cosmic Highest Most Very Saintly Individuals sometimes actualize within the presence of some terrestrial three-brained being, a 'definitized' conception of a sacred Individual in order that he, having become a terrestrial being with such a presence, may there on the spot 'orientate' himself and give to the process of their ordinary being-existence such a corresponding new direction, thanks to which the already crystallized consequences of the properties of the organ Kundabuffer, as well as the predispositions to such new crystallizations, might perhaps be removed from their presences.

"It was seven centuries before the Babylonian events I have spoken of, that there was actualized in the planetary body of a three-brained being there a 'definitized' conception of a sacred Individual named Ashiata Shiemash, who became there in his turn a Messenger from Above, and who is now already one of the Highest Most Very Saintly common-cosmic Sacred Individuals.

XXV. Kapitel
DER VON OBEN AUF DIE ERDE GESANDTE SEHR HEILIGE ASCHIATA SCHIÄMASCH

„Also mein Junge:

„Höre nun sehr aufmerksam der Kunde zu, die das Höchste, Sehr Heilige, jetzt schon All-kosmische Individuum Aschiata Schiämasch und seine Tätigkeit unter den dir lieben dreihirnigen Wesen auf jenem Planeten Erde betrifft.

„Ich sagte dir schon mehr als einmal, daß unsere Höchsten Kosmischen Allerheiligsten Individuen auf den Allergnädigsten Befehl unseres ALLIEBENDEN GEMEINSAMEN VATERS DES UNENDLICHEN, manchmal im Bestand eines irdischen dreihirnigen Wesens eine ‚bestimmende' Empfängnis eines heiligen Individuums bewirken, damit dieses Individuum, nachdem es ein irdisches Wesen mit einem solchen Bestand geworden ist, dort an Ort und Stelle sich selbst orientieren und dem Prozeß ihrer gewöhnlichen Seins-Existenz eine entsprechende neue Richtung geben möge, eben eine solche Richtung, durch die vielleicht sowohl die schon kristallisierten Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer als auch die Anlagen zu neuen derartigen Kristallisationen aus ihrem Bestande beseitigt würden.

„Und so wurde sieben Jahrhunderte vor den babylonischen Ereignissen, von denen ich sprach, im planetischen Körper eines dreihirnigen Wesens dort die ‚bestimmende' Empfängnis eines heiligen Individuums bewirkt, namens Aschiata Schiämasch, der dort dann der nächste Gesandte von Oben wurde und der jetzt schon eines der Höchsten Allerheiligsten all-kosmischen Heiligen Individuen ist.

"Ashiata Shiemash had his conception in the planetary body of a boy of a poor family descended from what is called the 'Sumerian Race,' in a small place then called 'Pispascana' situated not far from Babylon.

"He grew up and became a responsible being partly in this small place and partly in Babylon itself, which was at that time, although not yet magnificent, already a famous city.

"The Very Saintly Ashiata Shiemash was the only Messenger sent from Above to your planet who succeeded by His holy labors in creating on that planet conditions in which the existence of its unfortunate beings somewhat resembled for a certain time the existence of the three-brained beings of the other planets of our great Universe on which beings exist with the same possibilities; and He was also the first on that planet Earth, who for the mission preassigned to Him refused to employ for the three-brained beings of that planet the ordinary methods which had been established during centuries by all the other Messengers from Above.

"The Very Saintly Ashiata Shiemash taught nothing whatever to the ordinary three-brained beings of the Earth, nor did He preach anything to them, as was done before and after Him by all the Messengers sent there from Above with the same aim.

"And in consequence chiefly of this, none of His teachings passed in any form from His contemporaries even to the third generation of ordinary beings there, not to mention the contemporary ordinary beings there.

"Definite information relating to His Very Saintly Activities passed from generation to generation from the contemporaries of the Very Saintly Ashiata Shiemash to the beings of the following generations through those called there 'initiates,' by means of a certain what is called 'Legominism' of His deliberations under the title of 'The Terror-of-the-Situation.'

„Aschiata Schiämasch erhielt seine Empfängnis im planetischen Körper eines Jungen aus armer Familie, die von der so-genannten ‚Sumerischen' Rasse herkam, in einem kleinen Flecken, der damals ‚Pispaskana' hieß und nicht weit von Babylon lag.

„Er wuchs und bildete sich zu einem verantwortlichen Wesen teilweise in diesem kleinen Flecken und teilweise in Babylon selbst heran, das damals zwar noch nicht majestätisch, aber doch schon eine bedeutende Stadt war.

„Der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch war der einzige von Oben auf deinen Planeten Gesandte, dem es durch Seine Heiligen Arbeiten gelang, auf jenem Planeten Verhältnisse zu schaffen, unter denen die Existenz der unglückseligen dreihirnigen Wesen eine Zeitlang irgendwie der Existenz dreihirniger Wesen anderer Planeten unseres großen Weltalls glich, auf denen Wesen mit gleichen Möglichkeiten existieren, und er war auch der erste, der für die ihm aufgetragene Mission nicht die gewöhnlichen Methoden anwandte, die in den vorausgehenden Jahrhunderten von allen anderen zu den dreihirnigen Wesen jenes Planeten von Oben Gesandten angewandt worden waren.

„Der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch lehrte die gewöhnlichen dreihirnigen Wesen der Erde überhaupt nicht, er predigte ihnen auch nicht, wie es vor ihm und nach ihm alle zum gleichen Ziel von Oben Gesandten getan hatten.

„Und hauptsächlich deshalb kam fast keine seiner Lehren in irgendeiner Form von seinen Zeitgenossen bis auch nur auf die dritte Generation der gewöhnlichen Wesen, geschweige denn auf die heutigen gewöhnlichen Wesen.

„Bestimmte Kunden über Seine Sehr Heilige Tätigkeit wurden von den Zeitgenossen des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch auf die Wesen der folgenden Generation und danach von Generation zu Generation durch das, was man dort ‚Eingeweihte' nennt, weitergegeben, und zwar mittels eines sogenannten ‚Legomonismus' seiner Überlegungen, unter dem Titel ‚Der Schrecken der Situation'.

In addition to this, there has survived from the period of His Very Saintly Activities and there still exists even till now, one of several what are called 'marble tablets' on which were engraved His 'counsels' and 'commandments' and 'sayings' to the beings contemporary with Him.

"And at the present time this surviving tablet is the chief sacred relic of a small group of initiated beings there, called the 'Brotherhood-Olbogmek,' whose place of existence is situated in the middle of the continent Asia.

"The name Olbogmek means, 'There are not different religions, there is only one God.'

"When I was personally on the surface of your planet for the last time, I happened by chance to become acquainted with the Legominism which transmits to the initiated men-beings of the planet Earth of remote generations these deliberations of the Saintly Ashiata Shiemash under the title of 'The Terror-of-the-Situation.'

"The Legominism was of great assistance to me in elucidating certain strange aspects of the psyche of these peculiar beings—just those strange aspects of their psyche which, with all my careful observations of them during tens of centuries, I had previously been unable to understand in any way whatsoever."

"My dear and beloved Grandfather, tell me, please, what does the word Legominism mean?" Hassein asked.

"This word Legominism," replied Beelzebub, "is given to one of the means existing there of transmitting from generation to generation information about certain events of long-past ages, through just those three-brained beings who are thought worthy to be and who are called initiates.

"This means of transmitting information from generation to generation had been devised by the beings of the continent Atlantis. For your better understanding of the said means of transmitting information to beings of succeeding generations by means of a Legominism, I must here explain to you a little also about those beings there whom other beings called and call initiates.

„Außerdem ist aus der Periode Seiner Sehr Heiligen Tätigkeit eine sogenannte ‚Marmortafel' erhalten geblieben und existiert noch heute, und darauf sind seine ‚Ratschläge' und ‚Gebote' für seine Zeitgenossen eingemeißelt.

„Diese erhalten gebliebene Tafel dient auch heute noch als wichtigstes Heiligtum für eine kleine Gruppe eingeweihter Wesen dort, die die ‚Olbogmek-Bruderschaft' genannt wird und deren Existenzort mitten im Kontinent Asien liegt.

„Der Name Olbogmek bedeutet: ‚Es gibt nicht verschiedene Religionen, es gibt nur einen Gott.'

„Ich lernte diesen ‚Legomonismus', der den fernen Geschlechtern eingeweihter Menschenwesen des Planeten Erde die Überlegungen des heiligen Aschiata Schiämasch unter dem Titel ‚Der Schrecken der Situation' weitergibt, zufällig kennen, als ich zum letztenmal auf der Oberfläche deines Planeten war.

„Dieser Legomonismus half mir sehr, gewisse seltsame Seiten der Psyche dieser sonderbaren Wesen aufzuklären, — gerade jene seltsamen Seiten ihrer Psyche, die ich trotz all meiner aufmerksamen Beobachtungen in Dezennien von Jahrhunderten vorher durchaus nicht hatte verstehen können."

„Mein teurer und geliebter Großvater, bitte sage mir, was bedeutet das Wort ‚Legomonismus'?", bat Hassin.

„Das Wort ‚Legomonismus'", erwiderte Beelzebub, „bezeichnet eine dort übliche Art von Weitergabe gewisser Kunden von schon längst verflossenen Ereignissen, die von Geschlecht zu Geschlecht durch solche dreihirnige Wesen überliefert werden, die verdienen, Eingeweihte zu sein und genannt zu werden.

„Diese Art der Überlieferung von Kunden von Geschlecht zu Geschlecht war von den Wesen des Kontinents Atlantis erfunden worden.

„Damit du die erwähnte Art der Weitergabe von Kunden an Wesen folgender Geschlechter durch einen ‚Legomonismus' besser verstehen kannst, muß ich dir hier auch ein wenig von jenen dortigen Wesen erzählen, die man ‚Eingeweihte' nannte und noch nennt.

"In former times there on the planet Earth, this word was always used in one sense only; and the three-brained beings there who were called initiates were those who had acquired in their presences almost equal objective data which could be sensed by other beings.

"But during the last two centuries this word has come to be used there now in two senses:

"In one sense it is used for the same purpose as before, that is to say, those beings there are so named who became initiates thanks to their personal conscious labors and intentional sufferings; and thereby, as I have already told you, they acquire in themselves objective merits which can be sensed by other beings irrespective of brain-system, and which also evoke in others trust and respect.

"In the other sense, those beings call each other by this name who belong to those what are called there 'criminal gangs' which in the said period have greatly multiplied there and whose members have as their chief aim to 'steal' from those around them only 'essence-values.'

"Under the pretence of following 'supernatural' or 'mystic' sciences, these criminal gangs there are really occupied, and very successfully, with this kind of plunder.

"And so, any and every genuine member of such a gang there is called an initiate.

"There are even 'great-initiates' among these terrestrial initiates, and these great-initiates especially at the present time, are made out of those ordinary initiates of new formation who in their 'virtuoso-affairs' pass, as is said there, through 'fire-water-copper-pipes-and-even-through-all-the-roulette-halls-of-Monte-Carlo.'

"Well then, my boy, Legominism is the name given to the successive transmission of information about long-past events which have occurred on the planet Earth from initiates to initiates of the first kind, that is, from really meritorious beings who have themselves received their information from similar meritorious beings.

„In früheren Zeiten wurde dieses Wort auf dem Planeten Erde immer nur in einem Sinn angewandt, nämlich für solche dreihirnige Wesen, die in ihrem Bestand objektive Gegebenheiten erwerben, die von anderen Wesen auf fast gleiche Weise empfunden werden können.

„Aber seit den letzten zwei Jahrhunderten wird dieses Wort schon in zwei verschiedenen Bedeutungen gebraucht.

„In der einen Bedeutung wird es zum gleichen Zweck wie früher angewandt, was besagen will, für solche Wesen, die zu Eingeweihten durch ihre eigenen bewußten Bemühungen und absichtlichen Leiden werden und dadurch, wie ich dir schon sagte, in sich objektive Verdienste erwerben, die von den übrigen Wesen, ganz gleich welchen Hirnsystems, empfunden werden und in ihnen Ehrfurcht und Zutrauen erwecken.

„In der anderen Bedeutung aber wird dieser Name von solchen Wesen untereinander angewandt, die zu dem, was man dort ‚Räuberbanden' nennt, gehören, die sich in der besagten Zeitperiode dort sehr vermehrt haben und deren Mitglieder es sich zum Hauptziel machen, von den Wesen ihrer Umgebung hauptsächlich ‚wesentliche-Werte' wegzunehmen'.

„Unter dem Vorwand übernatürlicher' oder ‚mystischer' Wissenschaften sind diese ‚Räuberbanden' wirklich und sehr erfolgreich mit allen erdenklichen Plünderungen dieser Art beschäftigt.

„Und jedes Mitglied solcher Banden wird dort ein ‚Eingeweihter' genannt.

„Unter diesen Eingeweihten gibt es sogar ‚große Eingeweihte' und zu ihnen gehören heutzutage besonders jene gewöhnlichen ‚Eingeweihten neuen Formates', die in ihren glänzenden ‚virtuosen Affären', wie man dort sagt, durch ‚Feuer-Wasser-Kupferröhren-und-sogar-durch-alle-Roulettehallen-in-Monte-Carlo' gehen. „Also, mein Junge, ein Legomonismus ist die Bezeichnung für die direkte Weitergabe von Kunden von längst vergangenen Ereignissen, die auf dem Planeten Erde geschahen, und zwar durch Eingeweihte an Eingeweihte ersten Grades, das heißt, wirklich verdiente Wesen, die wiederum die Kunde von ebenso verdienten Wesen erhielten.

"For having invented this means of transmitting information, we must give the beings of the continent Atlantis their due; this means was indeed very wise and did indeed attain their aim.

"This is the sole means by which information about certain events that proceeded in times long past has accurately reached the beings of remote later generations.

"As for the information which passed from generation to generation through the ordinary mass of beings of that planet, it has either completely disappeared, having been soon forgotten, or there remains of it, as our dear Mullah Nassr Eddin expresses it, only the 'tail-and-mane-and-food-for-Scheherazade.'

"Hence it is that when a few scraps of information about some event or other do happen to reach the beings of remote later generations, and the learned beings of new formation there concoct their 'hotchpotch' out of these scraps, there then occurs a most peculiar and most instructive 'phenomenon'; namely, when the cockroaches there chance to hear what is in this hotchpotch, 'the-evil-spirit-of-Saint-Vitus' existing there immediately enters their common presences and begins to rage quite merrily.

"How the contemporary learned beings of the planet Earth concoct their hotchpotch from scraps of information which reach them is very well defined in one of the wise sentences of our dear Mullah Nassr Eddin, which consists of the following words: 'A flea exists in the World just for one thing—that when it sneezes, that deluge should occur with the description of which our learned beings love so much to busy themselves.'

"I must tell you that when I used to exist among your favorites it was always difficult for me to refrain, as your favorites say, from 'laughter,' when one or another of the learned beings there delivered a 'lecture' or related to me personally about some past events, of which I had myself been an eyewitness.

"These lectures or 'stories' there are crammed with fictions so absurd that even if our Arch-cunning Lucifer or his assistants tried to invent them, they could not succeed."

„Für die Erfindung dieser Art von Überlieferung gebührt den Wesen des Kontinents Atlantis volle Anerkennung; denn dieses Mittel ist wirklich sehr weise und erreicht tatsächlich sein Ziel.

„Es ist das einzige Mittel, durch das Kunden von bestimmten Ereignissen, die in längst vergangenen Zeiten geschahen, unverändert auf die Wesen ferner späterer Generationen kamen.

„Die Kunden aber, die durch die gewöhnliche Masse der Wesen dieses Planeten von Geschlecht zu Geschlecht weitergegeben werden, verschwinden entweder vollends, weil sie bald vergessen werden, oder es bleibt von ihnen, wie unser teurer Mulla-Nassr-Eddin sagt, nur ‚der-Schwanz-und-die-Mähne-und-Stoff-für-Scheherazaden'.

„Das erklärt, warum, wenn kümmerliche Reste von Kunden über verschiedene Ereignisse die Wesen ferner späterer Generationen manchmal erreichen und, wenn die Gelehrtenwesen ‚neuen Formats' auf Grund solcher Reste einen Mischmasch brauen, sich ein höchst sonderbares und lehrreiches ‚Phänomen' einstellt, — wenn nämlich die Schwabenkäfer zufällig erfahren, woraus dieser Mischmasch besteht, fährt sofort in ihren allgemeinen Bestand der sogenannte ‚böse-Geist-des-heiligen-Vitus' und tobt sich in ihnen aus.

„Wie aber die heutigen gelehrten Wesen des Planeten Erde aus Resten von Kunden, die sie erreichen, ihren Mischmasch zusammenbrauen, ist sehr gut in einem der weisen Aussprüche unseres teuren Mulla-Nassr-Eddin definiert, der da lautet: ‚Ein Floh ist dazu da ... daß, wenn er niest, sich jene Sintflut wiederholt, die zu beschreiben sich unsere gelehrten Wesen ‚zum Beruf machen'.'

„Ich muß dir gestehen, daß es mir, als ich unter deinen Lieblingen existierte, schwer fiel, wie deine Lieblinge sagen, ‚das Lachen zu verbeißen', wenn der eine oder andere der dortigen Gelehrten eine ‚Vorlesung' hielt oder mir über vergangene Ereignisse erzählte, die ich mit eigenen Augen gesehen hatte.

„Diese Vorlesungen oder ‚Erzählungen' sind so voller absurder Erdichtungen, daß weder unser erzlistiger Luzifer noch seine Gehilfen sie erfinden könnten, selbst wenn sie sich darum bemühten."

Chapter 26
The Legominism Concerning the Deliberations of the Very Saintly Ashiata Shiemash Under the Title of "The Terror-of-the-Situation"

THE 'Legominism,'" Beelzebub continued to speak, "through which the deliberations of the Very Saintly Ashiata Shiemash were transmitted, had the following contents:

"It began with the prayer:

"'In the name of the causes of my arising, I shall always strive to be just towards every already spiritualized origination, and towards all the originations of the future spiritualized manifestations of OUR COMMON CREATOR, ALMIGHTY AUTOCRAT ENDLESSNESS, Amen.

"'To me, a trifling particle of the whole of the GREAT WHOLE, it was commanded from Above to be coated with the planetary body of a three-centered being of this planet and to assist all other such beings arising and existing upon it to free themselves from the consequences of the properties of that organ which, for great and important reasons, was actualized in the presences of their ancestors.

"'All the sacred Individuals here before me, specially and intentionally actualized from Above, have always endeavored while striving for the same aim to accomplish the task laid upon them through one or other of those three sacred ways for self-perfecting, foreordained by OUR ENDLESS CREATOR HIMSELF, namely, through the sacred ways based on the being-impulses called "Faith," "Hope," and "Love."

XXVI. Kapitel
DER LEGOMONISMUS BETREFFS DER ÜBERLEGUNGEN DES SEHR HEILIGEN ASCHIATA SCHIÄMASCH UNTER DEM TITEL „DER SCHRECKEN DER SITUATION"

„Der Legomonismus", fuhr Beelzebub fort, „durch den die Überlegungen des SEHR HEILIGEN ASCHIATA SCHIÄMASCH weitergegeben wurden, hatte folgenden Inhalt:

„Er begann mit dem Gebet:

„‚Im Namen der Ursachen meiner Entstehung werde ich stets danach streben, gegen jeden schon vergeistigten Ursprung und auch gegen den Ursprung der künftigen vergeistigten Manifestationen UNSERES GEMEINSAMEN SCHÖPFERS, DES ALLMÄCHTIGEN UND ALLEIN HERRSCHENDEN UNENDLICHEN gerecht zu sein, Amen.

„‚Mir nichtigem Teilchen des ganzen großen Ganzen wurde von Oben befohlen, mich mit dem planetischen Körper eines dreizentrischen Wesens dieses Planeten zu bekleiden und allen übrigen auf ihm entstehenden und existierenden Wesen beizustehen, sich von den Folgen der Eigenschaften jenes Organs zu befreien, das um gewichtiger Gründe willen im Bestand ihrer Vorfahren verwirklicht worden war.

„Alle heiligen Individuen, die hier vor mir eigens und absichtlich von Oben her verwirklicht worden sind, haben immer im Streben nach dem gleichen Ziele versucht, die ihnen auferlegte Aufgabe durch einen jener drei heiligen Selbstvervollkommnungspfade zu erreichen, die von UNSEREM UNENDLICHEN SCHÖPFER SELBST dazu ausersehen waren, — nämlich durch die heiligen Pfade, die auf den Seins-Impulsen beruhen, die da ‚Glaube', Hoffnung' und ‚Liebe' heißen.

"'When I completed my seventeenth year, I began as commanded from Above, to prepare my planetary body in order, during my responsible existence, "to be able to be" impartial.

"'At this period of my "self-preparation," I had the intention upon reaching responsible age, of carrying out the task laid upon me, through one or other of the said three sacred being-impulses also.

"'But when during this period of my "self-preparation" I chanced to meet many beings of almost all "types" formed and existing here in the city of Babylon, and when during my impartial observations, I constated many traits of their being-manifestations, there crept into me and progressively increased an "essence-doubt" as to the possibilities of saving the three-centered beings of this planet by means of these three sacred ways.

"'The different manifestations of the beings I then encountered, which increased my doubts, gradually convinced me that these consequences of the properties of the organ Kundabuffer, having passed by heredity through a series of generations over a very long period of time, had ultimately so crystallized in their presences, that they now reached contemporary beings already as a lawful part of their essence, and hence these crystallized consequences of the properties of the organ Kundabuffer are now, as it were, a "second nature" of their common presences.

"'So, when I finally became a responsible being, I decided that before making my choice among the mentioned sacred ways, I would bring my planetary body into the state of the sacred "Ksherknara," that is, into the state of "all-brained-balanced-being-perceptiveness," and only when already in that state, to choose the way for my further activities.

"'With this aim, I then ascended the mountain "Veziniama," where for forty days and nights I knelt on my knees and devoted myself to concentration.

„‚Als ich siebzehn Jahre alt war, fing ich an, wie mir von Oben befohlen war, meinen planetischen Körper vorzubereiten, um während meiner verantwortlichen Existenz unparteiisch sein zu ‚können'.

„‚In dieser Periode meiner ‚Selbst-Vorbereitung' beabsichtigte ich, wenn ich das verantwortliche Alter erreichen würde, die mir auferlegte Aufgabe ebenfalls durch einen der besagten drei heiligen Seins-Impulse auszuführen.

„ ‚Als ich aber in dieser Periode meiner ‚Selbst-Vorbereitung' viele Wesen fast aller ‚Typen' kennenlernte, die sich hier in der Stadt Babylon bildeten und existierten, und als ich bei meinen unparteiischen Beobachtungen viele Züge ihrer Seins-Äußerungen feststellte, schlich sich ein ‚Wesens-Zweifel' in mich ein und nahm ständig zu, nämlich darüber, ob die dreizentrischen Wesen jenes Planeten durch irgendeinen dieser drei heiligen Pfade noch gerettet werden könnten.

„ ‚Die verschiedenen Äußerungen der Wesen, mit denen ich damals zusammentraf, verstärkten meine Zweifel und überzeugten mich langsam, daß diese Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer, die viele Geschlechter und eine sehr lange Zeit hindurch erblich weitergegangen waren, schließlich sich in ihrem Bestande so kristallisiert hatten, daß sie auf die gegenwärtigen Wesen schon sozusagen als ein gesetzmäßiger Teil ihres Wesenskerns kommen und somit diese kristallisierten Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer jetzt schon Ihrem allgemeinen Bestand gleichsam ‚zur zweiten Natur' geworden sind.

„‚Als ich dann schließlich ein verantwortliches Wesen wurde, beschloß ich, ehe ich die Wahl zwischen diesen drei heiligen Pfaden treffen würde, meinen planetischen Körper in den Zustand des heiligen ‚Kscherknar' zu versetzen, nämlich in den Zustand ‚der-allhirnigen-gleichgewichtigen Seins-Aufnahmefähigkeit' und erst in diesem Zustanden Pfad für meine weitere Tätigkeit zu wählen.

„‚Zu diesem Zweck stieg ich damals auf den Berg ‚Wesiniama', wo ich vierzig Tage und Nächte kniend zubrachte und mich in Konzentration übte.

"'A second forty days and nights I neither ate nor drank, but recalled and analyzed all the impressions present in me of all the perceptions I had acquired during my existence here, during the period of my "self-preparation."

"'A third forty days and nights I knelt on my knees and also neither ate nor drank, and every half-hour I plucked two hairs from my breast.

"'And only when, thereafter, I had finally attained complete freedom from all the bodily and spiritual associations of the impressions of ordinary life, I began to meditate how to BE.

"'These meditations of my purified Reason then made it categorically clear to me, that to save the contemporary beings by any of the sacred ways was already too late.

"'These meditations of mine made it categorically clear to me that all the genuine functions proper to man, being as they are, proper to all the three-centered beings of our Great Universe, had already degenerated in their remote ancestors into other functions, namely, into functions included among the properties of the organ Kundabuffer which were very similar to the genuine sacred being-functions of Faith, Love, and Hope.

"And this degeneration occurred in all probability in consequence of the fact that when the organ Kundabuffer had been destroyed in these ancestors, and they had also acquired in themselves factors for the genuine sacred being-impulses, then, as the taste of many of the properties of the organ Kundabuffer still remained in them, these properties of the organ Kundabuffer which resembled these three sacred impulses became gradually mixed with the latter, with the result that there were crystallized in their psyche the factors for the impulses Faith, Love, and Hope, which although similar to the genuine, were nevertheless somehow or other quite distinct.

"'The contemporary three-centered beings here do at times believe, love, and hope with their Reason as well as with their feelings; but how they believe, how they love, and how they hope—ah, it is exactly in this that all the peculiarity of these three being-properties lies!

„ ‚Weitere vierzig Tage und Nächte aß ich nicht und trank ich nicht, sondern erinnerte mich aller in mir vorhandenen Eindrücke aus allen Wahrnehmungen, die ich während meiner Existenz in der Periode meiner Selbst-Vorbereitung empfangen hatte und analysierte sie.

„‚Die dritten vierzig Tage und Nächte verbrachte ich auf meinen Knien, aß nicht und trank nicht und zog mir jede halbe Stunde zwei Haare aus der Brust.

„‚Und als ich dann gänzlich von allen Assoziationen der körperlichen und geistigen Eindrücke des gewöhnlichen Lebens frei war, sann ich nach, was ich tun sollte.

„ ‚Diese Überlegungen meiner gereinigten Vernunft machten es mir kategorisch klar, daß es bereits zu spät war, die gegenwärtigen Wesen durch einen der besagten drei heiligen Pfade zu retten.

„ ‚Gleichzeitig machten diese Überlegungen mir kategorisch klar, daß alle echten Funktionen, die die Menschen ebenso haben sollten, wie sie allen dreizentrischen Wesen unseres großen Weltalls eigen sind, schon in ihren entfernten Vorfahren in andere Funktionen degeneriert waren, nämlich in Funktionen, die zu den Eigenschaften des Organs Kundabuffer gehören und dem Anschein nach den echten heiligen Seins-Funktionen ‚Glaube', ‚Liebe' und ‚Hoffnung' sehr gleichen.

„ ‚Diese Degeneration aber geschah aller Wahrscheinlichkeit nach deshalb, weil in ihren Ahnen, als das Organ Kundabuffer in ihnen vernichtet worden war und sie in sich auch Faktoren für die echten heiligen Seins-Impulse erworben hatten, ihnen dennoch der Geschmack an vielen Eigenschaften des Organs Kundabuffer geblieben war und jene Eigenschaften des Organs Kundabuffer, die diesen drei heiligen Impulsen gleichen, sich langsam mit den letzteren vermischt hatten, mit dem Resultat, daß sich in ihrer Psyche die Faktoren zu den Impulsen ‚Glaube', ‚Liebe' und ‚Hoffnung' kristallisierten, die, obgleich sie den echten ähneln, trotzdem ganz verschieden von ihnen sind.

„ ‚Gelegentlich glauben, lieben und hoffen auch die gegenwärtigen dreizentrischen Wesen, sowohl mit ihrer Vernunft als auch mit ihrem Gefühl, aber wie sie glauben, lieben und hoffen, — eben darin liegt die ganze Sonderbarkeit dieser drei Seins-Eigenschaften.

"'They also believe, but this sacred impulse in them does not function independently, as it does in general in all the three-centered beings existing on the various other planets of our Great Universe upon which beings with the same possibilities breed; but it arises dependent upon some or other factors, which have been formed in their common presences, owing as always to the same consequences of the properties of the organ Kundabuffer—as or instance, the particular properties arising in them which they call "vanity," "self-love," "pride," "self-conceit," and so forth.

"'In consequence of this, the three-brained beings here are for the most part subject just to the perceptions and fixations in their presences of all sorts of "Sinkrpoosarams" or, as it is expressed here, they "believe-any-old-tale."

"'It is perfectly easy to convince beings of this planet of anything you like, provided only during their perceptions of these "fictions," there is evoked in them and there proceeds, either consciously from without, or automatically by itself, the functioning of one or another corresponding consequence of the properties of the organ Kundabuffer crystallized in them from among those that form what is called the "subjectivity" of the given being, as for instance: "self-love," "vanity," "pride," "swagger," "imagination," "bragging," "arrogance," and so on.

"'From the influence of such actions upon their degenerated Reason and on the degenerated factors in their localizations, which factors actualize their being-sensations, not only is there crystallized a false conviction concerning the mentioned fictions, but thereafter in all sincerity and faith, they will even vehemently prove to those around them that it is just so and can in no way be otherwise.

„ ‚Gewiß, sie glauben, — doch funktioniert in ihnen dieser heilige Impuls nicht selbständig, wie sonst bei allen dreizentrischen Wesen, die auf den verschiedenen anderen Planeten unseres großen Weltalls existieren, auf denen Wesen mit gleichen Möglichkeiten vorkommen, sondern ihr Glaube hängt von diesen oder jenen Faktoren ab, die sich in ihrem allgemeinen Bestande, immer durch die gleichen Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer bilden, wie zum Beispiel von den in ihnen entstehenden besonderen Eigenschaften, die sie selbst ‚Eitelkeit', ‚Eigenliebe', ‚Stolz', ‚Eigendünkel' und so weiter nennen.

„ ‚Demzufolge unterliegen die dreihirnigen Wesen hier in ihrem Bestande den Wahrnehmungen und Fixierungen aller Arten von ‚Sinkrpussaren' oder, wie sie es dort ausdrücken, sie ‚glauben-alle-alten-Fabeleien'.

„ ‚Es ist sehr leicht, den Wesen dieses Planeten alles Beliebige glauben zu machen, wenn nur in ihnen beim Aufnehmen dieser ‚Fabeleien', entweder bewußt von außen oder automatisch von selbst das Funktionieren der einen oder anderen entsprechenden Folge der Eigenschaften des Organs Kundabuffer geweckt wird und vor sich geht, die in ihnen kristallisiert sind und die die sogenannte ‚Subjektivität' des betreffenden Wesens bilden, wie zum Beispiel ‚Eigenliebe', ‚Hochmut', ‚Eitelkeit', ‚Großtuerei', ‚Einbildung', ‚Prahlerei', ‚Arroganz' und so weiter.

„ ‚Durch den Einfluß solcher Wirkungen auf ihre degenerierte Vernunft und die degenerierten Faktoren in ihren Lokalisationen, die ihre Seins-Empfindungen bewirken, kristallisiert sich nicht nur eine falsche Überzeugung betreffs der erwähnten Fabeleien in ihnen, sondern sie versuchen sogar danach mit voller Aufrichtigkeit und vollem Glauben eifrig ihrer Umgebung zu beweisen, daß es eben so sei und nicht anders sein könne.

"'In an equally abnormal form were data moulded in them for evoking the sacred impulse of love.

"'In the presences of the beings of contemporary times, there also arises and is present in them as much as you please of that strange impulse which they call love; but this love of theirs is firstly also the result of certain crystallized consequences of the properties of the same Kundabuffer; and secondly this impulse of theirs arises and manifests itself in the process of every one of them entirely subjectively; so subjectively and so differently that if ten of them were asked to explain how they sensed this inner impulse of theirs, then all ten of them—if, of course, they for once replied sincerely, and frankly confessed their genuine sensations and not those they had read about somewhere or had obtained from somebody else—all ten would reply differently and describe ten different sensations.

"'One would explain this sensation in the sexual sense; another in the sense of pity; a third in the sense of desire for submission; a fourth, in a common craze for outer things, and so on and so forth; but not one of the ten could describe even remotely, the sensation of genuine Love.

"'And none of them would, because in none of the ordinary beings-men here has there ever been, for a long time, any sensation of the sacred being-impulse of genuine Love. And without this "taste" they cannot even vaguely describe that most beatific sacred being-impulse in the presence of every three-centered being of the whole Universe, which, in accordance with the divine foresight of Great Nature, forms those data in us, from the result of the experiencing of which we can blissfully rest from the meritorious labors actualized by us for the purpose of self-perfection.

„ ‚Eine ebenso anormale Form nahmen die Gegebenheiten in ihnen an, die den heiligen Impuls der ‚Liebe' hervorbringen.

„ ‚Im Bestand der Wesen der Jetztzeit entsteht und gibt es, so viel man will, jenen seltsamen Impuls, den sie ‚Liebe' nennen; doch ist diese ihre sonderbare Liebe erstens auch ein Resultat bestimmter kristallisierter Folgen der Eigenschaften des gleichen Kundabuffer, und zweitens entsteht und äußert sich dieser Impuls im Bestande eines jeden von ihnen gänzlich subjektiv, so subjektiv und so verschieden, daß, wenn man ihrer zehn darum bitten würde, zu erklären, wie sie diesen inneren Impuls empfinden, alle zehn von ihnen — natürlich nur falls sie ausnahmsweise offen und ehrlich ihre echten Empfindungen bekennen sollten und nicht die, die sie irgendwo gelesen oder von irgend jemand gehört haben, — daß alle zehn von ihnen verschieden antworten und zehn verschiedene Empfindungen beschreiben würden.

„ ‚Einer wird diese Empfindung vom sexuellen Standpunkt aus erklären, ein anderer aus dem Gefühl des Mitleids heraus, ein dritter aus dem Wunsch nach Unterordnung, ein vierter aus gemeinsamem Interesse für äußere Dinge und so fort und so weiter, aber nicht einer der zehn wird auch nur im entferntesten die Empfindung echter Liebe erklären können.

„ ‚Und keiner von ihnen kann sie erklären, weil keines der gewöhnlichen dortigen Menschenwesen schon seit langem eine Empfindung des heiligen Seins-Impulses echter Liebe gehabt hat. Da ihnen aber der ‚Geschmack' daran fehlt, können sie auch selbst nicht annähernd jenen heiligen Seins-Impuls erklären, der das seligste im Bestande jedes dreizentrischen Wesens des ganzen Weltalls ist und der im Einklang mit der göttlichen Vorsehung der großen Natur jene Gegebenheiten in uns bildet, deren Resultate zu erleben uns von den verdienten Arbeiten, die wir zum Zweck der Selbstvervollkommnung verwirklichen, selig ausruhen läßt.

"'Here, in these times, if one of those three-brained beings "loves" somebody or other, then he loves him either because the latter always encourages and undeservingly flatters him; or because his nose is much like the nose of that female or male, with whom thanks to the cosmic law of "polarity" or "type" a relation has been established which has not yet been broken; or finally, he loves him only because the latter's uncle is in a big way of business and may one day give him a boost, and so on and so forth.

"'But never do beings-men here love with genuine, impartial and non-egoistic love.

"'Thanks to this kind of love in the contemporary beings here, their hereditary predispositions to the crystallizations of the consequences of the properties of the organ Kundabuffer are crystallized at the present time without hindrance, and finally become fixed in their nature as a lawful part of them.

"'And as regards the third sacred being-impulse, namely, "essence-hope," its plight in the presences of the three-centered beings here is even worse than with the first two.

"'Such a being-impulse has not only finally adapted itself in them to the whole of their presences in a distorted form, but this maleficent strange "hope" newly formed in them, which has taken the place of the being-impulse of Sacred Hope, is now already the principal reason why factors can no longer be acquired in them for the functioning of the genuine being-impulses of Faith, Love, and Hope.

"'In consequence of this newly-formed-abnormal hope of theirs, they always hope in something; and thereby all those possibilities are constantly being paralyzed in them, which arise in them either intentionally from without or accidentally by themselves, which possibilities could perhaps still destroy in their presences their hereditary predispositions to the crystallizations of the consequences of the properties of the organ Kundabuffer.

„ ‚Wenn heutzutage eines dieser dreihirnigen Wesen irgendein anderes ‚liebt', so ‚liebt' er diesen anderen entweder, weil dieser andere ihn immer ermutigt, oder ihn unverdient preist, oder weil seine Nase der Nase jenes Weibchens oder Männchens ähnelt, mit dem — den kosmischen Gesetzen von ‚Polarität' und ‚Typus' zufolge — ein noch nicht unterbrochener Kontakt besteht; oder endlich ‚liebt' er ihn nur, weil der Onkel des anderen gute Geschäfte macht und ihm vielleicht einmal verhelfen wird, auch gute Geschäfte zu machen, und so weiter und so weiter.

„ ‚Nie aber lieben die Menschenwesen dort einander mit echter, unparteiischer und unegoistischer Liebe.

„‚Durch die Art von Liebe, die die gegenwärtigen Wesen dort besitzen, kristallisieren sich die erblich auf sie gekommenen Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer jetzt ohne jede Hinderung und setzen sich schließlich in ihrer Natur als ein gesetzmäßiger Teil von ihnen fest.

„ ‚Was aber den dritten heiligen Seins-Impuls betrifft, nämlich die ‚Wesens-Hoffnung', so ist es um sie im Bestand der dreizentrischen Wesen sogar noch schlechter bestellt als um die zwei ersten.

„ ‚Dieser Seins-Impuls hat sich nicht nur in seiner entstellten Form endgültig ihrem ganzen Bestand angeglichen, sondern diese neugeformte, sonderbare verderbliche ‚Hoffnung', die an den Platz des Seins-Impulses der heiligen ‚Hoffnung' trat, ist jetzt der Hauptgrund, weshalb sie nicht mehr in sich die Faktoren zum Funktionieren der echten Seins-Impulse von ‚Glaube', ‚Liebe' und ‚Hoffnung' erwerben können.

„ ‚Zufolge dieser neugeformten anormalen ‚Hoffnung' hoffen sie immer auf etwas, wodurch in ihnen beständig all jene absichtlich von außen oder zufällig von selbst entstehenden Möglichkeiten gelähmt werden, die es vielleicht noch ermöglichen würden, die in ihrem Bestand vorhandenen ererbten Anlagen zur Kristallisation der Eigenschaften der Folgen des Organs Kundabuffer zu vernichten.

"'When I returned from the mountain Veziniama to the city of Babylon, I continued my observations in order to make it clear whether it was not possible somehow or other to help these unfortunates in some other way.

"'During the period of my year of special observations on all of their manifestations and perceptions, I made it categorically clear to myself that although the factors for engendering in their presences the sacred being-impulses of Faith, Hope, and Love are already quite degenerated in the beings of this planet, nevertheless, the factor which ought to engender that being-impulse on which the whole psyche of beings of a three-brained system is in general based, and which impulse exists under the name of Objective-Conscience, is not yet atrophied in them, but remains in their presences almost in its primordial state.

"'Thanks to the abnormally established conditions of external ordinary being-existence existing here, this factor has gradually penetrated and become embedded in that consciousness which is here called "subconsciousness," in consequence of which it takes no part whatever in the functioning of their ordinary consciousness.

"'Well, then, it was just then that I indubitably understood with all the separate ruminating parts representing the whole of my "I," that if the functioning of that being-factor still surviving in their common presences were to participate in the general functioning of that consciousness of theirs in which they pass their daily, as they here say, "waking-existence," only then would it still be possible to save the contemporary three-brained beings here from the consequences of the properties of that organ which was intentionally implanted into their first ancestors.

"'My further meditations then confirmed for me that it would be possible to attain this only if their general being-existence were to flow for a long time under foreseeingly-corresponding conditions.

„ ‚Als ich vom Berge Wesiniama nach Babylon zurückgekehrt war, setzte ich meine Beobachtungen wieder fort, um herauszufinden, ob es nicht möglich wäre, diesen Unglückseligen in irgendeiner Weise zu helfen.

„ ‚Während eines Jahres diesmal besonders eingehender Beobachtung aller ihrer Äußerungen und Wahrnehmungen machte ich mir selbst kategorisch klar, daß, obgleich die Faktoren, die in ihrem Bestand die heiligen Seins-Impulse ‚Glaube', ‚Hoffnung' und ‚Liebe' hervorbringen, in den Wesen dieses Planeten schon ganz degeneriert sind, trotzdem der Faktor, der jenen Seins-Impuls hervorruft, auf dem überhaupt die ganze Psyche der Weisen eines dreihirnigen Systems basiert und der unter dem Namen ‚Objektives Gewissen' existiert, noch nicht in ihnen ausgelöscht ist und sich in ihrem Bestand beinahe im ursprünglichen Zustand bewahrt hat.

„ ‚Durch die herrschenden anormal eingerichteten Verhältnisse der gewöhnlichen äußeren Seins-Existenz drang dieser Faktor allmählich bis in die Tiefen jenes Bewußtseins ein, das ‚Unterbewußtsein' genannt wird, und nimmt am Funktionieren ihres gewöhnlichen Bewußtseins überhaupt nicht teil.

„ ‚Eben damals verstand ich mit voller Sicherheit durch alle einzelnen auffassenden Teile, die mein ganzes ‚Ich' ausmachen, daß nur, wenn das Funktionieren dieses Seins-Faktors, der noch in ihrem ganzen Bestand erhalten geblieben war, am allgemeinen Funktionieren jenes Teiles ihres Bewußtseins teilnehmen würde, in dem sie, wie sie sagen, ihre tägliche ‚Wach-Existenz' verbringen, daß es nur dann noch möglich wäre, die gegenwältigen dreihirnigen Wesen von den Folgen der Eigenschaften jenes Organs zu befreien, das absichtlich ihren frühesten Vorfahren eingeimpft worden war.

„‚Meine weiteren Überlegungen bestätigten mir, daß dies nur dann möglich wäre, wenn ihre gewöhnliche Seins-Existenz für lange Zeit unter entsprechend-vorausgesehenen Bedingungen verfließen würde.

"'When all the above-mentioned was completely transubstantiated in me, I decided to consecrate the whole of myself from that time on to the creation here of such conditions that the functioning of the "sacred-conscience" still surviving in their subconsciousness might gradually pass into the functioning of their ordinary consciousness.

"'May the blessing of OUR ALMIGHTY OMNI-LOVING COMMON FATHER UNI-BEING CREATOR ENDLESSNESS be upon my decision, Amen.'

"Thus ended the Legominism concerning the deliberations of the Very Saintly Incomparable Ashiata Shiemash, under the title of 'The Terror-of-the-Situation.'

"So, my boy, when, as I have already told you, early in my last descent in person onto the surface of your planet, I first became acquainted in detail with this Legominism which I have just repeated, and had at once become interested in the deductions of this later Most High Very Saintly Common Cosmic Individual Ashiata Shiemash, there existed neither any other Legominisms nor any other sources of information concerning His further Very Saintly Activities among those favorites of yours, so I then decided to investigate in detail and without fail to make clear to myself which were the measures He took and how He subsequently actualized them, in order to help these unfortunates to deliver themselves from the consequences of the properties of the organ Kundabuffer which had passed to them by heredity and were so maleficent for them.

"And so, as one of my chief tasks during this last sojourn of mine in person there, on the surface of your planet, I made a detailed investigation and elucidation of the whole of the further Very Saintly Activities there among your favorites of that Great Essence-loving now Most High Very Saintly Common Cosmic Individual Ashiata Shiemash.

„ ‚Als ich von all dem oben Gesagten ganz und gar durchdrungen war, beschloß ich, von der Zeit an mich ganz der Schaffung von Bedingungen zu widmen, durch die das Funktionieren des ‚Heiligen Gewissens', das in ihrem Unterbewußtsein noch erhalten war, langsam ins Funktionieren ihres gewöhnlichen Bewußtseins übergehen sollte.

„‚Möge unser ALLMÄCHTIGER ALLIEBEVOLLER GEMEINSAMER VATER, DER UNENDLICH EINSSEIENDE SCHÖPFER meinen Entschluß segnen, Amen.'

„So endete der Legomonismus betreffs der Überlegungen des Sehr Heiligen Unvergleichlichen Aschiata Schiämasch unter dem Titel ‚Der Schrecken der Situation'.

„Als ich, mein Junge, wie ich dir schon sagte, am Anfang meines letzten persönlichen Aufenthaltes auf der Oberfläche deines Planeten den soeben erwähnten Legomonismus näher kennenlernte, interessierte ich mich sofort für die Schlußfolgerungen eben dieses Höchsten Sehr Heiligen All-kosmischen Individuums Aschiata Schiämasch, und da es dort weder andere Legomonismen noch andere Quellen für Kunden über seine weitere Sehr Heilige Tätigkeit unter deinen Lieblingen gab, beschloß ich, eingehend zu erforschen und unbedingt herauszufinden, welche Maßnahmen er ergriffen und wie er sie im Weiteren verwirklicht hatte, um diesen Unglückseligen zu helfen, sich von den ererbten Folgen der Eigenschaften des für sie verderblichen Organs Kundabuffer zu befreien.

„Und deshalb machte ich es mir während meines letzten persönlichen Aufenthaltes auf der Oberfläche deines Planeten zu einer meiner Hauptaufgaben, die ganze weitere Sehr Heilige Tätigkeit jenes Großen Das Wesen liebenden jetzt Schon Höchsten Sehr Heiligen Allgemein-Kosmischen Individuums Aschiata Schiämasch unter deinen Lieblingen dort eingehend zu erforschen und aufzuklären.

"And as regards that 'marble tablet' which has by chance survived since the time of the Very Saintly Activities of the Great Ashiata Shiemash, and is now there the principal sacred relic of the brotherhood of the initiated beings called the Brotherhood-Olbogmek, I happened to see and read the contents engraved on it during this last sojourn of mine there.

"During my subsequent elucidations it turned out that later on, when this Very Saintly Ashiata Shiemash had established there the particular conditions of ordinary being-existence which He had planned, several of these tablets were, on His advice and initiative, set up in corresponding places of many of the large towns, and there were engraved upon them all kinds of sayings and counsels for corresponding existence.

"But when their big wars later on again began, all these tablets were also destroyed by these strange beings themselves, and only one of them, namely, that one now with these brethren, somehow survived, as I have already told you, and is now the property of this Brotherhood.

"On this still surviving marble were inscriptions concerning the sacred being-impulses called Faith, Love, and Hope, namely:

"'*Faith,' 'Love', and 'Hope*'

Faith of consciousness is freedom
Faith of feeling is weakness
Faith of body is stupidity.

Love of consciousness evokes the same in response
Love of feeling evokes the opposite
Love of body depends only on type and polarity.

Hope of consciousness is strength
Hope of feeling is slavery
Hope of body is disease.

„Was aber jene Marmortafel betrifft, die zufällig aus der Zeit der Sehr Heiligen Tätigkeit des großen Aschiata Schiämasch erhalten geblieben ist und jetzt die Hauptreliquie der Bruderschaft der dort eingeweihten Wesen ist, die ‚Olbogmek-Brüder' heißen, so habe ich bei meinem letzten Aufenthalt dort den Inhalt der Marmorinschrift gesehen und gelesen.

„Aus meinen folgenden Nachforschungen ergab sich, daß später, nachdem der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch die von ihm beabsichtigten besonderen Bedingungen zur gewöhnlichen Seins-Existenz eingerichtet hatte, auf Seine Initiative und Seinen Ratschlag hin an entsprechenden Stellen in vielen großen Städten mehrere solcher Tafeln aufgestellt wurden, in die alle möglichen Sprüche und Ratschläge für eine entsprechende Existenz eingemeißelt waren.

„Als aber später ihre großen Kriege wieder begannen, wurden auch alle diese Tafeln von diesen seltsamen Wesen selbst vernichtet, und nur eine, eben die von mir erwähnte Tafel blieb erhalten, wie ich schon sagte, und ist jetzt im Besitz dieser ‚Bruderschaft'.

„Auf dieser erhalten gebliebenen Marmortafel sind Inschriften über die heiligen Seins-Impulse eingemeißelt, genannt ‚Glaube', ‚Liebe' und ‚Hoffnung'.

„Und zwar:

‚GLAUBE', ‚LIEBE' und ‚HOFFNUNG'.

Glaube des Bewußtseins ist Freiheit,
Glaube des Gefühls ist Schwäche,
Glaube des Körpers ist Dummheit.

Liebe des Bewußtseins ruft das Gleiche hervor,
Liebe des Gefühls erweckt das Gegenteil,
Liebe des Körpers hängt von Typus und Polarität ab.

Hoffnung des Bewußtseins ist Kraft,
Hoffnung des Gefühls ist Sklaverei,
Hoffnung des Körpers ist Krankheit.

"Before continuing to tell you more about the activities of the Very Saintly Ashiata Shiemash for the welfare of your favorites, I must, I think, elucidate to you, a little more in detail, that inner impulse which is called there by your favorites Hope, and concerning which the Very Saintly Ashiata Shiemash constated that the case is worse than with the other two.

"And the personal observations and investigations I later specially made, regarding this said strange impulse present in them, clearly showed me that in truth the factors for engendering this abnormal impulse in their presences are most maleficent for them themselves.

"Thanks to this abnormal hope of theirs a very singular and most strange disease, with a property of evolving, arose and exists among them there even until now—a disease called there 'tomorrow.'

"This strange disease 'tomorrow' brought with it terrifying consequences, and particularly for those unfortunate three-brained beings there who chance to learn and to become categorically convinced with the whole of their presence that they possess some very undesirable consequences for the deliverance from which they must make certain efforts, and which efforts moreover they even know just how to make, but owing to this maleficent disease 'tomorrow' they never succeed in making these required efforts.

"And this is just the maleficent part of all that great terrifying evil, which, owing to various causes great and small, is concentrated in the process of the ordinary being-existence of these pitiable three-brained beings; and by putting off from 'tomorrow' till 'tomorrow,' those unfortunate beings there who do by chance learn all about what I have mentioned are also deprived of the possibility of ever attaining anything real.

„Ehe ich dir weiter über die Tätigkeit des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch zum Wohle deiner Lieblinge erzähle, muß ich dir, scheint mir, etwas ausführlicher jenen inneren Impuls erklären, den deine Lieblinge ‚Hoffnung' nennen und über den der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch festgestellt hat, daß es. um ihn noch schlechter bestellt ist als um die beiden anderen.

„Und meine persönlichen späteren Beobachtungen und Nachforschungen, die ich eigens über diesen in ihnen vorhandenen sonderbaren Impuls vornahm, zeigten mir klar, daß die Faktoren, die diesen anormalen Impuls in ihrem Bestand hervorbringen, höchst verderblich für sie selbst sind.

„Durch diese ihre anormale Hoffnung entstand in ihnen jene sehr sonderbare und höchst seltsame Krankheit mit der ihr anhaftenden Eigenschaft sich weiter zu entwickeln und existiert auch noch jetzt unter ihnen, die Krankheit, dort ‚Morgen' genannt.

„Diese seltsame Krankheit ‚Morgen' bringt schreckliche Folgen mit sich und besonders für jene dreihirnigen unglückseligen Wesen, die zufällig erfahren und sich mit ihrem ganzen Bestande davon überzeugen, daß in ihnen sehr unerwünschte Eigenschaften vorhanden sind, und daß sie gewisse Anstrengungen machen müssen, um sich von ihnen zu befreien, und die sogar wissen, welche Anstrengungen sie zu machen haben.

„Aber ob der erwähnten Krankheit ‚Morgen' können auch sie nie diese erforderlichen Anstrengungen machen, und dies ist eben die verderbliche Seite jenes großen schrecklichen Übels, das durch verschiedene große und kleine Ursachen im Prozeß der gewöhnlichen Seins-Existenz dieser bemitleidenswerten dreihirnigen Wesen konzentriert ist, und jene unglückseligen Wesen dort, die zufällig all das erfahren, was ich hier erwähnte, und es immer von morgen auf morgen verschieben, verlieren dadurch die Möglichkeit, jemals etwas Wirkliches zu erreichen.

"This strange and for your favorites maleficent disease 'tomorrow' has already become a hindrance for the beings of contemporary times, not only because they have been totally deprived of all possibilities of removing from their presences the crystallized consequences of the properties of the organ Kundabuffer, but it had also become a hindrance to most of them in honestly discharging at least those being-obligations of theirs which have become quite indispensable in the already established conditions of ordinary being-existence.

"Thanks to the disease 'tomorrow,' the three-brained beings there, particularly the contemporary ones, almost always put off till 'later' everything that needs to be done at the moment, being convinced that 'later' they will do better and more.

"Owing to the said maleficent disease 'tomorrow' most of those unfortunate beings there who accidentally or owing to a conscious influence from without, become aware through their Reason in them of their complete nullity and begin to sense it with all their separate spiritualized parts, and who also chance to learn which and in what way, being-efforts must be made in order to become such as it is proper for three-brained beings to be, also, by putting off from 'tomorrow' till 'tomorrow,' almost all arrive at the point that on one sorrowful day for themselves, there arise in them and begin to be manifest those forerunners of old age called 'feebleness' and 'infirmity,' which are the inevitable lot of all cosmic formations great and small toward the end of their completed existence.

"Here I must without fail tell you also about that strange phenomenon which I constated there during my observations and studies of the almost entirely degenerated presences of those favorites of yours; namely, I definitely constated that in many of them, toward the end of their planetary existence, most of the consequences of the properties of that same organ which had become crystallized in their common presences begin to atrophy of their own accord and some of them even entirely disappear, in consequence of which these beings begin to see and sense reality a little better.

„Diese seltsame und für deine Lieblinge verderbliche Krankheit ‚Morgen' ist für die Wesen der heutigen Zeit nicht nur ein Hindernis, weil sie sie vollends aller Möglichkeiten beraubt, aus ihrem Bestande die kristallisierten Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer zu beseitigen, sondern weil sie die meisten von ihnen auch hindert, ehrlich wenigstens jene Sein-Verpflichtungen zu erfüllen, die in den bestehenden Verhältnissen ihrer gewöhnlichen Seins-Existenz schon ganz unerläßlich sind.

„Die dreihirnigen Wesen dort, besonders die gegenwärtigen, verschieben der Krankheit ‚Morgen' zufolge fast immer alles auf später, was im Augenblick getan werden sollte, in der Annahme, daß sie es ‚später' besser und intensiver tun werden.

„Wegen der besagten verderblichen Krankheit ‚Morgen' schieben die meisten jener unglückseligen Wesen dort, die zufällig oder durch eine bewußte Anregung von außen mit ihrer ganzen Vernunft ihre volle Nichtigkeit erkennen und sie mit all ihren einzelnen vergeistigten Teilen zu empfinden beginnen, und die auch zufällig erfahren, welche ‚Seins-Anstrengungen' gemacht werden müssen, und in welcher Weise, damit sie so werden, wie dreihirnige Wesen sein sollten, — ob der besagten verderblichen Krankheit schieben sie es von morgen auf morgen auf und kommen fast alle eines traurigen Tages zu dem Punkt, wo in ihnen die Vorboten des Alters entstehen und sich zu äußern beginnen, die da genannt werden ‚Schwäche' und ‚Kraftlosigkeit', die das unausbleibliche Los aller großen und kleinen kosmischen Bildungen am Ende ihrer vollendeten Existenz sind.

„Hier muß ach dir noch unbedingt von jener seltsamen Erscheinung erzählen, die ich dort bei meinen Beobachtungen und Studien des fast gänzlich degenerierten Bestandes deiner Lieblinge feststellte; und zwar stellte ich eindeutig fest, daß in vielen von ihnen gegen das Ende ihrer planetischen Existenz hin die meisten in ihrem Bestande kristallisierten Folgen der Eigenschaften immer desselben Organs langsam schwächer werden und einige sogar völlig verschwinden, weshalb diese Wesen dann die Wirklichkeit ein wenig besser zu sehen und zu empfinden beginnen.

"In such cases a strong desire appears in the common presences of such favorites of yours, to work upon themselves, to work as they say, for the 'salvation-of-their-soul.'

"But needless to say, nothing can result from such desires of theirs just because it is already too late for them, the time given them for this purpose by Great Nature having already passed; and although they see and feel the necessity of actualizing the required being-efforts, yet for the fulfillment of such desires of theirs, they have now only ineffectual yearnings and the 'lawful-infirmities-of-old-age.'

"And so, my boy, my researches and investigations concerning the further activities of the Very Saintly Ashiata Shiemash for the welfare of the three-brained beings arising and existing on this planet of yours eventually made the following clear to me.

"When this great and, by His Reason, almost incomparable Sacred Individual became fully convinced that the ordinary sacred ways which exist for the purpose of self-perfection for all the three-brained beings of the Universe, were no longer suitable for the beings of this planet, He then, after His year of special observation and studies of their psyche, again ascended to that same mountain Veziniama, and during several terrestrial months contemplatively pondered in which way He could actualize His decision, that is, to save the beings of this planet from those hereditary predispositions to the crystallizations of the consequences of the properties of the organ Kundabuffer, by means of those data which survived in their subconsciousness for the fundamental sacred being-impulse, Conscience.

„In solchen Fällen erscheint im ganzen Bestande solcher Wesen deiner Lieblinge ein starker Wunsch, an sich selbst zu arbeiten, wie sie sagen, um ‚ihre-Seele-zu-retten'.

„Natürlich kann aus ihren Wünschen eben deswegen nichts werden, weil es schon zu spät für sie ist, da die ihnen von der großen Natur zu diesem Zweck gegebene Zeit schon vorüber ist, und außerdem, weil, obschon sie die Notwendigkeit zur Verwirklichung der erforderlichen Seins-Anstrengungen einsehen und fühlen, sie doch zur Erfüllung ihrer Wünsche dann nur ‚fruchtloses Begehren' und ‚gesetzmäßige Alters-Schwäche' haben.

„Also, mein Junge, meine Nachforschungen und Untersuchungen betreffs der weiteren Tätigkeit des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch zum Wohle der dreihirnigen Wesen auf deinem Planeten machten mir schließlich folgendes klar:

„Als dieses große und Seiner Vernunft nach fast unvergleichliche Heilige Individuum schließlich davon überzeugt war, daß die gewöhnlichen heiligen Pfade, die zu dem Zweck der Selbstvervollkommnung aller dreihirnigen Wesen des Weltalls bestehen, bereits nicht mehr für die Wesen dieses Planeten Erde taugten, stieg er nach einem Jahr besonderer Beobachtungen und Studien ihrer Psyche wieder auf den gleichen Berg Wesiniama hinauf und dachte während mehrerer irdischer Monate in Betrachtungen nach, auf welche Weise sein Entschluß ausgeführt werden könnte, nämlich wie die Wesen dieses Planeten von jenen ererbten Anlagen der Kristallisationen der Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer gerettet werden könnten, und zwar durch die in ihrem Unterbewußtsein verbliebenen Gegebenheiten zu dem heiligen Haupt-Seins-Impuls ‚Gewissen'.

"These ponderings of His then first of all fully convinced Him that though it were indeed possible to save them by means of the data which survived in their common presences for engendering this sacred being-impulse, nevertheless, it would only be possible if the manifestations of these data which survived in their subconsciousness were to participate without fail in the functioning of that consciousness of theirs, under the direction of which their daily-waking existence flows, and furthermore if this being-impulse were to be manifested over a long period through every aspect of this consciousness of theirs."

„Diese Überlegungen überzeugten ihn damals vor allem endgültig davon, daß, obgleich es tatsächlich möglich war, sie durch jene Gegebenheiten zu retten, die in ihrem ganzen Bestande zur Hervorbringung dieses heiligen Seins-Impulses verblieben waren, dies trotzdem und nur in dem Falle möglich wäre, wenn die Äußerungen der in ihrem Unterbewußtsein verbliebenen Gegebenheiten am Funktionieren jenes Bewußtseins teilnehmen würden, unter dessen Leitung sich ihre tägliche Wachexistenz abspielt, und fernerhin, wenn dieser Seins-Impuls eine längere Zeit hindurch von allen Seiten ihres Bewußtseins geäußert würde.

Chapter 27
The Organization for Man's Existence Created by the Very Saintly Ashiata Shiemash

BEELZEBUB continued to relate further as follows:

"My further researches and investigations also cleared up for me that after the Very Saintly Ashiata Shiemash had pondered on the mountain Veziniama and had formulated in his mind a definite plan for his further Most Saintly Activities, he did not again return to the city of Babylon but went straight to the capital city Djoolfapal of the country then called Kurlandtech, which was situated in the middle of the continent Asia.

"There he first of all established relations with the 'brethren' of the then existing brotherhood 'Tchaftantouri'—a name signifying 'To-be-or-not-to-be-at-all'—which had its quarters not far from that city.

"This said brotherhood was founded five of their years before the arrival there of the Very Saintly Ashiata Shiemash on the initiative of two genuine terrestrial initiates, who had become initiates according to the principles existing, as it was then said there, before the Ashiatian epoch.

"The name of one of these two terrestrial three-brained beings of that time, who had become genuine initiates there, was 'Poundolero' and of the other 'Sensimiriniko.'

"I must remark by the way, that both of these two terrestrial genuine initiates of that time had already by then 'coated' in their common presences their higher being-parts to the gradation called 'completion' and hence they had time during their further existence to perfect these higher parts of theirs to the required gradation of Sacred Objective Reason, and now their perfected higher being-parts have even 'become worthy' to have and already now have the place of their further existence on the holy planet Purgatory.

XXVII. Kapitel
DIE FORM DER EXISTENZ-ORDNUNG, DIE DER SEHR HEILIGE ASCHIATA SCHIÄMASCH FÜR DIE MENSCHEN SCHUF

Beelzebub fuhr zu erzählen fort:

„Durch meine weiteren Untersuchungen und Nachforschungen wurde mir klar, daß der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch, nachdem er auf dem Berge ‚Wesiniama' nachgedacht und in seiner Vernunft einen bestimmten Plan für seine weiteren höchst heiligen Tätigkeiten zurechtgelegt hatte, nicht wieder in die Stadt Babylon zurückkehrte, sondern direkt in ein im Inneren des Kontinents Asien gelegenes Land ging, das damals ‚Kurlandtech' hieß, und zwar in seine Hauptstadt ‚Dschulfapal'.

„Dort knüpfte er vor allem Beziehungen mit den Brüdern einer in der Nähe dieser Stadt gelegenen Bruderschaft ‚Tschaftanturi' an, ein Name, der bedeutet ‚Sein-oder-gar-nicht-sein'.

„Die besagte Bruderschaft war fünf dortige Jahre vor der Ankunft des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch auf die Initiative zweier echter irdischer ‚Eingeweihter' hin gegründet worden, die zu solchen nach den Prinzipien geworden waren, die in der Zeit dort vor der sogenannten ‚Aschiatischen Epoche' walteten.

„Der eine dieser zwei irdischen dreihirnigen Wesen jener Zeit, die echte Eingeweihte wurden, hieß ‚Paundoliro' und der andere ‚Sensimiriniko'.

„Es mag hier eingeschaltet werden, daß diese beiden irdischen echten Eingeweihten zu jener Zeit die höheren Seins-Teile ihres allgemeinen Bestandes schon bis zu dem Grad, genannt ‚Vollendung', bekleidet hatten, und es ihnen dann in ihrer weiteren Existenz gelang, diese ihre höheren Teile bis zu dem erforderlichen Grad heiliger objektiver Vernunft zu vervollkommnen, sodaß zur Jetztzeit ihre vervollkommneten höheren Seins-Teile sogar würdig geworden sind, ihre weitere Existenz auf dem heiligen Planeten Fegefeuer zu verbringen.

"According to my latest investigations, when, in all the separate spiritualized parts of the common presences of these two three-brained beings of that period, Poundolero and Sensimiriniko, there arose and was continuously sensed the suspicion, which later became a conviction, that, owing to some obviously nonlawful causes, 'something-very-undesirable' for them personally had been acquired and had begun to function in their general organization and that at the same time it was possible for this something-very-undesirable to be removed from themselves by means of their own data within themselves, they then sought several other beings like themselves who were striving for this same aim, in order together to try to achieve the removal from themselves of this said something-very-undesirable.

"And when they soon found beings responding to this aim amongst what are called the 'monks' of places called 'monasteries' of which there were already many of that period in the environs of the town Djoolfapal, they together with these monks chosen by them, founded the said 'brotherhood.'

"And so, after arriving in the town Djoolfapal, the Very Saintly Ashiata Shiemash established corresponding relations with these brethren of the mentioned brotherhood who were working upon that abnormally proceeding functioning of their psyche which they themselves had constated, and he began enlightening their Reason by means of objectively true information, and guiding their being-impulses in such a way that they could sense these truths without the participation either of the abnormally crystallized factors already within their presences, or of the factors which might newly arise from the results of the external perceptions they obtained from the abnormally established form of ordinary being-existence.

„In meinen späteren eingehenden Nachforschungen fand ich über diese beiden eingeweihten Wesen heraus, daß zur Zeit, wo in allen einzelnen vergeistigten Teilen des allgemeinen Bestandes dieser beiden dreihirnigen Wesen dort, nämlich Paundoliro und Sensimiriniko, die Vermutung entstand und andauernd empfunden und später zu ihrer vollen Überzeugung wurde, daß in ihrer ganzen Organisation offenbar irgendwelchen ungesetzmäßigen Ursachen zufolge ein gewisses für sie selbst ‚sehr-unwünschenswertes-Etwas' erworben worden war und funktionierte, daß sie aber gleichzeitig dieses ‚sehr-unwünschenswerte-Etwas' durch in ihnen vorhandene Gegebenheiten aus sich beseitigen konnten — sie eben damals beschlossen, andere Wesen ihresgleichen zu suchen, die nach demselben Ziele strebten, um gemeinschaftlich zu versuchen, das besagte ‚sehr-unwünschenswerte-Etwas' aus sich zu beseitigen.

„Diesem Ziel entsprechende Wesen fanden sie auch bald unter den sogenannten Mönchen in sogenannten ‚Klöstern', deren es viele in jener Periode in der Umgebung der Stadt ‚Dschulfapal' gab.

„Und mit diesen von ihnen gewählten Mönchen gründeten sie die erwähnte ‚Bruderschaft'.

„Und als der Sehr Heilige Aschlata Schiämasch nach seiner Ankunft in der Stadt Dschulfapal mit diesen Brüdern der erwähnten Bruderschaft, die schon an dem, von ihnen selbst festgestellten, anormal vor sich gehenden Funktionieren ihrer Psyche arbeiteten, entsprechende Beziehungen anknüpfte, begann er ihre Vernunft durch objektiv wahre Kunden zu erleuchten und ihre Seins-Impulse so zu lenken, daß sie diese Wahrheiten empfinden konnten ohne die Mitwirkung weder der in ihrem Bestande bereits vorhandenen anormal kristallisierten Faktoren, noch auch jener Faktoren, die aus den Resultaten äußerer Wahrnehmungen, die sie durch die anormal eingerichtete Form der gewöhnlichen Seins-Existenz empfangen, neu entstehen könnten.

"While enlightening the brethren of the said brotherhood in the mentioned way and discussing his suppositions and intentions with them, the Very Saintly Ashiata Shiemash occupied himself at the same time in drawing up what are called the 'rules,' or, as it is also said there, 'statutes,' for this brotherhood, which he, in association with these brethren he initiated of the former brotherhood Tchaftantouri, founded in the town Djoolfapal and which later was called the brotherhood 'Heechtvori,' which signified 'Only-he-will-be-called-and-will-become-the-Son-of-God-who-acquires-in-himself-Conscience.'

"Later, when, with the participation of these brethren of the former brotherhood Tchaftantouri, everything had been worked out and organized, the Very Saintly Ashiata Shiemash sent these same brethren to various places and commissioned them under his general guidance to spread the information that in the subconsciousness of people there are crystallized and are always present the data manifested from Above for engendering in them the Divine impulse of genuine conscience, and that only he who acquires the 'ableness' that the actions of these data participate in the functioning of that consciousness of theirs in which they pass their everyday existence, has in the objective sense the honest right to be called and really to be a genuine son of our COMMON FATHER CREATOR of all that exists.

"These brethren then preached this objective truth at first chiefly among the monks of the mentioned monasteries—many of which, as I have already said, existed in the environs of the town itself.

„Dieweil der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch auf diese Weise die Brüder der besagten Bruderschaft erleuchtete und sich mit ihnen über sein Vorhaben und seine Absichten beriet, war er gleichzeitig mit der Abfassung der sogenannten ‚Regeln' oder, wie man dort sagt, der ‚Statuten' dieser Bruderschaft beschäftigt, die er gemeinsam mit diesen von ihm eingeweihten Brüdern aufstellte, den früheren Brüdern der Bruderschaft Tschaftanturi, die In der Stadt Dschulfapal gegründet worden war, der späteren Bruderschaft ‚Hichtwori', was da bedeutet: ‚Nur der kann Sohn Gottes genannt werden und sein, der in sich selbst ein Gewissen erwirbt'.

„Nachdem später mit Hilfe dieser Brüder der früheren Bruderschaft Tschaftanturi alles ausgearbeitet und organisiert worden war, sandte der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch diese selben Brüder nach verschiedenen Plätzen und beauftragte sie, unter seiner allgemeinen Leitung die Kunde unter den Leuten zu verbreiten, daß in ihrem ‚Unterbewußtsein' die Gegebenheiten sich kristallisieren und stets vorhanden sind, die ihnen von Oben zur Bildung des göttlichen Impulses des echten Gewissens gegeben worden sind, und daß nur der, der das ‚Können' erwirbt, die Wirkung dieser Gegebenheiten am Funktionieren jenes Bewußtseins teilnehmen zu lassen, in welchem sie ihre tägliche Existenz verbringen, ein im objektiven Sinn ehrliches Recht hat, ein echter Sohn unseres GEMEINSAMEN VATERS, des SCHÖPFERS ALLES EXISTIERENDEN, genannt zu werden und wirklich zu sein.

„Diese Brüder begannen anfangs diese objektive Wahrheit hauptsächlich den Mönchen der erwähnten Klöster zu predigen, deren es viele, wie ich schon sagte, in der Umgebung der Stadt Dschulfapal gab, und später auch unter den gewöhnlichen Einwohnern dieser Stadt selbst.

"The result of these preachings of theirs was that they first of all selected thirty-five serious and well-prepared what are called 'novices' of this first brotherhood Heechtvori, which they founded in the city Djoolfapal.

"Thereafter, the Very Saintly Ashiata Shiemash, while continuing to enlighten the minds of the former brethren of the brotherhood Tchaftantouri, then began with the help of these brethren to enlighten the Reason of those thirty-five novices also.

"So it continued during the whole of one of their years; and only after this did some of them from among the brethren of the former brotherhood Tchaftantouri, and from among the thirty-five said novices, gradually prove worthy to become what are called 'All-the-rights-possessing' brethren of this first brotherhood Heechtvori.

"According to the statutes drawn up by the Very Saintly Ashiata Shiemash, any brother could become an All-the-rights-possessing brother of the brotherhood Heechtvori, only when in addition to the other also foreseen definite objective attainments, he could bring himself—in the sense of 'ableness-of-conscious-direction-of-the-functioning-of-his-own-psyche'—to be able to know how to convince to perfection a hundred other beings and to prove to them that the impulse of being-objective-conscience exists in man, and secondly how it must be manifested in order that a man may respond to the real sense and aim of his existence, and moreover so to convince them that each of these others, in their turn, should acquire in themselves what is called the 'Required-intensity-of-ableness,' to be able to convince and persuade not less than a hundred others also.

"It was those who became worthy to become such an All-the-rights-possessing brother of the brotherhood Heechtvori who were first called by the name of 'priest.'

„Das Resultat ihrer Predigten war, daß sie fünfunddreißig ernste und gut vorbereitete sogenannte ‚Novizen' wählten, aus der Zahl der ersten Bruderschaft Hichtwori, die sie in der Stadt Dschulfapal gegründet hatten.

„Während der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch weiterhin die Vernunft der früheren Brüder der Bruderschaft Tschaftanturi erleuchtete, fing er gleichzeitig mit Hilfe dieser Brüder an, die Vernunft auch dieser fünfunddreißig Novizen zu erleuchten.

„So ging es während eines ganzen dortigen Jahres weiter, und erst danach wurden einige der Brüder der früheren Bruderschaft Tschaftanturi und der fünfunddreißig Novizen allmählich würdig befunden, sogenannte ‚alle-Rechte-besitzender'-Bruder dieser ersten Bruderschaft Hichtwori zu werden.

„Gemäß der vom Sehr helligen Aschiata Schiämasch zusammengestellten Statuten konnte jeder der Brüder ein ‚alle-Rechte-besitzender'-Bruder der Bruderschaft Hichtwori nur in dem Falle werden, wenn er außer anderen ebenfalls vorausgesehenen bestimmten objektiven Errungenschaften sich — im Sinne des ‚Könnens-der-bewußten-Leitung-des-Funktionierens-seiner-eigenen-Psyche' — dazu bringen konnte, hundert andere Wesen vollkommen zu überzeugen, erstens daß der Impuls des objektiven Seins-Gewissens im Menschen vorhanden ist, und zweitens, wie er geäußert werden muß, damit der Mensch dem wirklichen Sinn und Ziel seiner Existenz entsprechen könne, und sie sogar so zu überzeugen, daß jeder dieser anderen seinerseits ebenfalls in sich die sogenannte ‚erforderliche Intensität-des-Könnens' gewinnen sollte, fähig zu werden, nicht weniger als hundert anderen dasselbe zu beweisen und sie vom Gleichen zu überzeugen.

„Für jene, die würdig befunden wurden, ein „alle-Rechte-besitzender'-Bruder der Bruderschaft Hichtwori zu werden, kam damals zuerst das Wort ‚Priester' auf.

"For your complete elucidation concerning the Very Saintly Activities of Ashiata Shiemash, you must also know that afterwards, when all the results of the Very Saintly Labors of the Very Saintly Ashiata Shiemash were destroyed, both this word priest there and also the word initiate about which I have already told you, were used and still continue to be used by your favorites down to the present time in two quite different senses. In one sense this word priest was since then and now still is commonly used, but only in certain places and for unimportant separate groups of those professionals existing there whom everybody now calls there 'confessors' or 'clergymen.'

"And in the other sense, those beings were called and are still called by this word priest who by their pious existence and by the merits of their acts performed for the good of those around them, stand out so much from the rank and file of the ordinary three-brained beings there, that whenever these ordinary beings there have occasion to remember them, there arises and proceeds in their presences the process called 'gratitude.'

"Already during that same period while the Very Saintly Ashiata Shiemash was enlightening the Reason of the brethren of the former brotherhood Tchaftantouri as well as of the newly collected thirty-five novices, there began to spread, among ordinary beings of the city Djoolfapal and its environs, the true idea that in the common presences of men-beings all the data exist for the manifestation of the Divine impulse conscience, but that this Divine impulse does not take part in their general consciousness; and that it takes no part because, although their manifestations bring them, certain what are called 'quite-late-repaying-satisfactions' and considerable material advantage, nevertheless they thereby gradually atrophy the data put into their presences by Nature for evoking in other beings around them, without distinction of brain system, the objective impulse of Divine-Love.

„Zum vollen Verständnis der Sehr Heiligen Tätigkeit Aschiata Schiämaschs mußt du noch wissen, daß später, als alle Resultate der Sehr Heiligen Arbeiten des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch vernichtet worden waren, deine Lieblinge dort sowohl das Wort ‚Priester' als auch das Wort ‚Eingeweihte', von dem ich dir schon sprach, in zwei ganz verschiedenen Bedeutungen brauchten und noch heute gebrauchen. In einer Bedeutung wurde von damals an das Wort ‚Priester' allgemein gebraucht und wird auch noch jetzt gebraucht, aber nur an gewissen Orten und von unbedeutenden abgesonderten Gruppen, die Zugehörige jener Berufsklasse so bezeichnen, die man jetzt dort auch ‚Beichtväter' oder ‚Geistliche' nennt.

„In der anderen Bedeutung aber werden mit dem Worte ‚Priester' solche Wesen bezeichnet, die durch ihre gottgefällige Existenz und die Verdienste für ihre Taten zum Wohle ihrer Umgebung sich so unter den gewöhnlichen dreihirnigen Wesen dort auszeichnen, daß, wenn gewöhnliche Wesen sich ihrer erinnern, in ihrem Bestand der Prozeß, genannt ‚Dankbarkeit', entsteht und sich vollzieht.

‚Im Laufe dieser Periode, als der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch die Vernunft der Brüder der früheren Bruderschaft Tschaftanturi und ebenso die neu gesammelten fünfunddreißig Novizen erleuchtete, begann sich unter den gewöhnlichen Wesen der Stadt Dschulfapal und ihrer Umgebung die wahre Idee darüber zu verbreiten, daß im allgemeinen Bestand der Menschenwesen alle Gegebenheiten zur Äußerung des göttlichen Impulses Gewissen vorhanden sind, daß aber dieser göttliche Impuls an ihrem allgemeinen Bewußtsein nicht teilnimmt, und daß er ob jener Äußerungen willen nicht teilnimmt, die, obgleich sie sofort einige sogenannte ‚ganz-spät-zu-bezahlende-Befriedigungen' und großen materiellen Vorteil mit sich bringen, allmählich die Gegebenheiten auslöschen, die ihrem Bestand von der Natur verliehen sind, damit sie in den Wesen ihrer Umgebung, ganz gleich welches Gehirnsystem sie haben, den objektiven Impuls der göttlichen Liebe hervorrufen.

"This true information began to spread, thanks chiefly to the superlatively wise provision of the Very Saintly Ashiata Shiemash which obliged everyone striving to become an All-the-rights-possessing brother of the brotherhood Heechtvori to attain, as I have already told you, in addition to all kinds of definite self-merits, the 'ableness' to know how to convince all the three separate spiritualized and associating parts of a further hundred three-brained beings there, concerning the Divine impulse conscience.

"When the organization of the first brotherhood Heechtvori in the city Djoolfapal had been more or less regulated and was so established that the further work could already be continued independently, by means only of the directions issuing from the Reason then present in the brotherhood, then the Very Saintly Ashiata Shiemash himself selected from among those who had become All-the-rights-possessing brothers of the brotherhood, those who had already sensed the said Divine impulse, consciously by their Reason and unconsciously by the feelings in their subconsciousness, and who had full confidence that by certain self-efforts this Divine being-impulse might become and forever remain an inseparable part of their ordinary consciousness. And those who had sensed and become aware of this Divine conscience, and who were called 'first-degree-initiates,' he set apart, and he began to enlighten their Reason separately concerning these 'objective truths,' which before that time were still quite unknown to the three-brained beings.

"It was just these outstanding 'first-degree-initiated-beings' who were then called 'Great Initiates.'

"Here it must be remarked that those principles of being of the initiated beings there, which were later on called there 'Ashiata's renewals,' were then renewed by the Very Saintly Ashiata Shiemash.

„Diese wahre Kunde begann sich hauptsächlich durch jene höchst weise Umsicht des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch zu verbreiten, die jeden, der danach strebte, ein ‚alle-Rechte-besitzender-Bruder' der Bruderschaft Hichtwori zu werden, verpflichtete, außer verschiedenen bestimmten ‚Selbst-Verdiensten', das ‚Können' zu erreichen, alle drei einzelnen vergeistigten und assoziierenden Teile weiterer hundert dreihirniger Wesen dort von dem göttlichen Impuls Gewissen zu überzeugen.

„Als die Organisation der ersten Bruderschaft Hichtwori in der Stadt Dschulfapal mehr oder weniger eingerichtet und soweit geordnet war, daß die weitere Arbeit schon selbständig nur durch die Angaben, die aus der Vernunft der zu diesem Orden gehörenden Brüder kamen, weitergehen konnte, wählte der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch selbst aus denen, die bereits ‚alle-Rechte-besitzende-Brüder' der 'Bruderschaft geworden waren, solche aus, die den besagten göttlichen Impuls bewußt mit ihrer Vernunft und unbewußt mit dem Gefühl ihres Unterbewußtseins empfunden und die den vollen Glauben hatten, daß durch bestimmte Selbst-Anstrengungen dieser göttliche Seins-Impuls ein unzertrennlicher Teil ihres gewöhnlichen Bewußtseins werden und für immer bleiben könnte.

„Und jene, die diesen göttlichen Impuls-Gewissen empfunden und erkannt hatten, die sogenannten ‚Eingeweihten-ersten-Grades', sonderte er ab und erleuchtete ihre Vernunft eigens über jene objektiven Wahrheiten, die den dreihirnigen Wesen dort damals noch ganz unbekannt waren.

„Und eben jene abgesonderten ‚eingeweihten-Wesen-ersten-Grades' wurden damals dort zuerst ‚Große-Eingeweihte' genannt.

„Hier muß noch bemerkt werden, daß jene Prinzipien, die das Sein der eingeweihten Wesen dort lenkten, gerade damals von dem Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch erneuen wurden und später dort ‚Aschiatische Erneuerungen' hießen.

"Well, then, it was to those same Great Initiates who were first set apart that the Very Saintly Ashiata Shiemash, now already the Most Very Saintly, then among other things also elucidated in detail what this being-impulse 'objective conscience' is, and how factors arise for its manifestation in the presences of the three-brained beings.

"And concerning this he once said as follows:

"'The factors for the being-impulse conscience arise in the presences of the three-brained beings from the localization of the particles of the "emanations-of-the-sorrow" of our OMNI-LOVING AND LONG-SUFFERING-ENDLESS-CREATOR; that is why the source of the manifestation of genuine conscience in three-centered beings is sometimes called the REPRESENTATIVE OF THE CREATOR.

"'And this sorrow is formed in our ALL-MAINTAINING COMMON FATHER from the struggle constantly proceeding in the Universe between joy and sorrow.'

"And he then also further said:

"'In all three-brained beings of the whole of our Universe without exception, among whom are also we men, owing to the data crystallized in our common presences for engendering in us the Divine impulse of conscience, "the-whole-of-us" and the whole of our essence, are, and must be, already in our foundation, only suffering.

"'And they must be suffering, because the completed actualizing of the manifestation of such a being-impulse in us can proceed only from the constant struggle of two quite opposite what are called "complexes-of-the-functioning"of those two sources which are of quite opposite origin, namely, between the processes of the functioning of our planetary body itself and the parallel functionings arising progressively from the coating and perfecting of our higher being-bodies within this planetary body of ours, which functionings in their totality actualize every kind of Reason in the three-centered beings.

„Und eben jenen großen ‚Eingeweihten', die der Sehr Heilige und jetzt schon Höchste Sehr Heilige Aschiata Schiämasch damals zuerst ausgesucht hatte, erklärte er unter anderem eingehend, was dieser Seins-Impuls ‚Objektives-Gewissen' bedeutet und wie im Bestande der dreihirnigen Wesen die Faktoren zu seiner Äußerung entstehen. Darüber sagte er einmal folgendes:

„ ‚Die Faktoren für den Seins-impuls Gewissen entstehen im Bestand der dreihirnigen Wesen aus der Lokalisierung der Teilchen der ‚Emanationen des Kummers' unseres ALL LIEBENDEN LANGDULDENDEN UNENDLICHEN SCHÖPFERS; deswegen wird die Äußerungsquelle des echten Gewissens in dreizentrischen Wesen manchmal DER STELLVERTRETER GOTTES genannt.

„ ‚Und dieser Kummer wird in unserem ALLES ERHALTENDEN VATER durch den ständig im Weltall vor sich gehenden Kampf zwischen Freud und Leid gebildet.'

„Und weiter sagte er damals noch:

„ ‚In allen dreizentrischen Wesen unseres großen Weltalls ohne Ausnahme, zu denen auch wir Menschen gehören, sind, dank der Gegebenheiten, die sich in unserem allgemeinen Bestand kristallisieren, um den göttlichen Impuls Gewissen in uns hervorzubringen — sind und müssen sein — das ‚ganze Wir' und unser ganzes Wesen im Grunde nur leidend.

„ ‚Und sie müssen leidend sein, weil die volle Verwirklichung der Äußerung eines solchen Seins-Impulses in uns nur durch den ständigen Kampf zwischen zwei vollkommen entgegengesetzten sogenannten ‚Funktionierungs-Komplexen' jener zwei Quellen vor sich gehen kann, die ganz verschiedenen Ursprungs sind, und zwar zwischen den Funktionierungs-Prozessen unseres planetischen Körpers selbst und dem gleichzeitigen Funktionieren, das durch die Bekleidung und Vervollkommnung unserer höheren Seins-Körper in unserem planetischen Körper progressiv entsteht und in seiner Gesamtheit alle verschiedenen Arten von Vernunft in den dreizentrischen Wesen bewirken.

"'In consequence of this, every three-centered being of our Great Universe, and also we men existing on the Earth, must, owing to the presence in us also of the factors for engendering the Divine impulse of "Objective Conscience," always inevitably struggle with the arising and the proceeding within our common presences of two quite opposite functionings giving results always sensed by us either as "desires" or as "non-desires."

"'And so, only he, who consciously assists the process of this inner struggle and consciously assists the "non-desires" to predominate over the desires, behaves just in accordance with the essence of our COMMON FATHER CREATOR HIMSELF; whereas he who with his consciousness assists the contrary, only increases HIS sorrow.'

"Owing to all I have just said, my boy, at that period scarcely three years had passed when, on the one hand, all the ordinary beings of the town Djoolfapal and its environs and also of many other countries of the continent Asia, not only already knew that this Divine being-impulse of 'genuine conscience' was in them, and that it could take part in the functioning of their ordinary 'waking consciousness,' and that in all the brotherhoods of the great prophet Ashiata Shiemash all the initiates and priests elucidated and indicated how and what had to be done in order that such a Divine impulse should take part in the functioning of the mentioned ordinary waking consciousness, but furthermore, nearly everybody even began to strive and to exert himself to become priests of the brotherhood Heechtvori of which many brotherhoods were already founded during that period and functioned almost independently in many other countries of the continent Asia.

"And these almost independent brotherhoods arose there in the following order:

„ ‚Demzufolge muß jedes dreizentrische Wesen unseres großen Weltalls und müssen auch wir Menschen, die auf der Erde existieren, da in uns auch die Faktoren zur Hervorbringung des göttlichen Impulses des ‚objektiven Gewissens' vorhanden sind, unbedingt immer mit zwei ganz entgegengesetzten Funktionierungsprozessen kämpfen, die in unserem gesamten Bestande entstehen und vor sich gehen und Resultate erzeugen, von denen die einen immer von uns als ‚Wünsche' und die anderen als ‚Nicht-Wünsche' empfunden werden.

„ ‚Und nur der, der den Vorgang dieses inneren Kampfes bewußt fördert und bewußt den ‚Nicht-Wünschen' hilft, über die ‚Wünsche' die Oberhand zu gewinnen, nur der handelt im Sinne UNSERES GEMEINSAMEN VATERS, DES SCHÖPFERS SELBST; während der, der mit seinem Bewußtsein das Gegenteil fördert, Seinen Kummer nur vergrößert.'

„All dem Gesagten zufolge, mein Junge, waren noch kaum drei Jahre verflossen, als einerseits alle gewöhnlichen Wesen der Stadt Dschulfapal und ihrer Umgebung und auch vieler anderer Länder des Kontinents Asien nicht nur wußten, daß dieser göttliche Seins-Impuls des ‚echten Gewissens' in ihnen vorhanden ist, und daß er am Funktionieren ihres gewöhnlichen ‚Wachbewußtseins' teilnehmen kann, und auch daß in allen Bruderschaften des großen Propheten Aschiata Schiämasch alle Eingeweihte und Priester erklärten und anzeigten, was und wie es gemacht werden müsse, damit dieser göttliche Impuls am Funktionieren des besagten gewöhnlichen ‚Wachbewußtseins' teilnehme, und daß anderseits fast jeder dort danach zu streben und zu trachten begann, ein Priester der Bruderschaft Hichtwori zu werden, von der viele Niederlassungen in jener Periode schon gegründet worden waren und fast selbständig in vielen anderen Ländern des Kontinents Asien funktionierten.

„Und diese fast selbständigen Bruderschaften entstanden dort in der folgenden Weise:

"When the common work of the brotherhood founded in the town Djoolfapal was finally established, the Very Saintly Ashiata Shiemash began sending the said great initiates with corresponding directions to other countries and towns of the continent Asia, in order to organize similar brotherhoods there also, while he himself remained in the town Djoolfapal from where he guided the activities of these helpers of his.

"However it might have been, my boy, it then so turned out that almost all of your favorites—those strange three-brained beings—also wished and began to strive with all their spiritualized being-parts to have in their ordinary waking-consciousness the Divine genuine objective conscience, and in consequence, most of the beings of Asia at that time began to work upon themselves under the guidance of initiates and priests of the brotherhood Heechtvori, in order to transfer into their ordinary consciousness the results of the data present in their subconsciousness for engendering the impulse of genuine Divine conscience, and in order to have the possibility, by this means, on the one hand of completely removing from themselves, perhaps forever, the maleficent consequences of the properties of the organ Kundabuffer, both those personally acquired and those passed to them by heredity and, on the other hand, of consciously taking part in diminishing the sorrow of OUR COMMON ENDLESS FATHER.

"Owing to all this, the question of conscience already began to predominate at that period during the ordinary process of being-existence both in the waking-consciousness state and in the 'passive-instinctive' state among your favorites, particularly among those who existed on the continent Asia.

"Even those three-brained beings of that time in whose presences the taste of this Divine impulse had not yet been transubstantiated, but who had in their strange peculiar consciousness, proper to them alone, only empty information concerning this being-impulse which could be present in them as well, also exerted themselves to manifest in everything in accordance with this information.

„Als die allgemeine Arbeit der in der Stadt Dschulfapal gegründeten Bruderschaft endgültig geregelt war, sandte der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch die besagten ‚Großen Eingeweihten' mit entsprechenden Instruktionen in andere Länder und Städte des Kontinents Asien, damit sie auch dort ähnliche Bruderschaften stifteten, während er selbst in der Stadt Dschulfapal blieb und von dort aus die Tätigkeit seiner Helfer leitete.

„Und es ergab sich dann schließlich, mein Junge, daß alle deine Lieblinge, diese seltsamen dreihirnigen Wesen, mit allen ihren vergeistigten Seins-Teilen wünschten und danach strebten, in ihrem gewöhnlichen Wachbewußtsein das echte göttliche objektive Gewissen zu haben, weshalb fast alle asiatischen Wesen jener Zeit — unter der Leitung der ‚Eingeweihten' und ‚Priester' der Bruderschaft Hichtwori an sich selbst arbeiteten, um die Resultate der in ihrem Unterbewußtsein vorhandenen Gegebenheiten, die das echte göttliche Gewissen hervorbringen können, in ihr gewöhnliches Bewußtsein zu übertragen, und um dadurch die Möglichkeit zu haben, einerseits vielleicht ein für allemal die Böses erzeugenden Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer auszurotten, sowohl die, die sie selbst erworben hatten, als auch die, die erblich auf sie gekommen waren, und anderseits bewußt an der Verminderung des Kummers UNSERES GEMEINSAMEN VATERS DES UNENDLICHEN mitzuwirken.

„All dem zufolge herrschte bereits in jener Periode im gewöhnlichen Prozeß der Seins-Existenz auch deiner Lieblinge, besonders derer, die auf dem Kontinent Asien existierten, in ihrem ‚bewußten Wach-' und auch in ihrem ‚passiv-instinktiven' Zustand die Frage nach dem Gewissen vor.

„Selbst jene damaligen dreihirnigen Wesen, in deren Bestand der Geschmack an diesem göttlichen Impuls noch nicht gedrungen war und die in ihrem sehr sonderbaren nur ihnen eigenen Bewußtsein nichts als leere Kunden betreffs dieses Seins-Impulses hatten, der auch in ihnen vorhanden sein könnte, bemühten sich ebenfalls, sich in allem gemäß dieser Kunde zu äußern.

"The total result, however, of everything I have mentioned, was that within ten terrestrial years there had disappeared of their own accord those two chief forms of ordinary being-existence abnormally established there, from which there chiefly flow and still continue to flow, most of the maleficent causes the totality of which engenders all kinds of trifling factors which prevent the establishment of conditions there for at least a normal outer being-existence for these unfortunate favorites of yours.

"And namely, firstly their division into numerous communities with various forms of organization for external and even internal existence, or as they themselves express it, 'state-organizations,' ceased to exist, and secondly in these said numerous communities there also disappeared equally, of their own accord, those various what are called 'castes' or 'classes' which had long before been established there.

"And in my opinion, as you also will surely understand eventually, it was precisely this second of the two mentioned chief abnormally established forms of ordinary being-existence, namely, the assigning of each other to different classes or castes that had specially become there the basis for the gradual crystallization in the common presences of these unfortunate favorites of yours, of that particular psychic property which, in the whole of the Universe, is inherent exclusively only in the presences of those three-brained beings.

"This exclusively particular property was formed in them soon after the second Transapalnian perturbation there, and, gradually undergoing development and becoming strengthened in them, was passed from generation to generation by heredity, until it has now already passed to the contemporary beings as a certain lawful and inseparable part of their general psyche, and this particular property of their psyche is called by themselves 'egoism.'

„Das Resultat all des Gesagten war, daß bereits nach zehn irdischen Jahren jene zwei Hauptformen der gewöhnlichen anormal gewordenen Seins-Existenz verschwanden, aus denen hauptsächlich die meisten verderblichen Ursachen kamen und noch kommen, die insgesamt mehr und mehr alle möglichen Arten nichtiger Faktoren hervorbringen, die verhindern, daß sich die Bedingungen zu einer wenn auch nur äußerlich normalen Seins-Existenz deiner dortigen unglückseligen Lieblinge bilden können.

„Und zwar hörten zuerst ihre zahlreichen Gemeinschaften mit den verschiedenen Organisationsformen für ihre äußere und sogar innere Existenz, oder, wie sie selbst sie nennen, ihre ‚Staats-Ordnungen', einfach zu bestehen auf, und zweitens verschwanden ebenfalls ganz von selbst in diesen besagten zahlreichen Gemeinschaften die verschiedenen sogenannten ‚Kasten' und ‚Klassen', die sich lange zuvor dort eingebürgert hatten.

„Und meiner Meinung nach war es, wie du später sicher einsehen wirst, gerade diese zweite der zwei erwähnten wichtigsten Formen der gewohnten Seins-Existenz, die sich in anormaler Weise eingebürgert hatten, nämlich die gegenseitige Zuteilung zu verschiedenen Kasten und Klassen, die dort den Grund dazu bildete, daß sich im ganzen Bestand deiner unglückseligen Lieblinge jene besondere psychische Eigenschaft kristallisierte, die im ganzen Weltall ausschließlich nur dem Bestande jener dreihirnigen Wesen anhaftet.

Diese ausschließlich eigentümliche Eigenschaft bildete sich in ihnen bald nach der zweiten transapalnischen Umwälzung dort und ging, indem sie sich allmählich entwickelte und stärker in ihnen wurde, erblich von Geschlecht zu Geschlecht über, und kam auf die gegenwärtigen Wesen schon als ein gesetzmäßiger und unvermeidlicher Teil ihrer allgemeinen Psyche; und diese besondere Eigenschaft ihrer Psyche nennen sie selbst ‚Egoismus'.

"Some time later, in its appropriate place, during my further tales concerning the three-brained beings existing on the planet Earth, I shall also explain to you in detail how thanks to those conditions of external being-existence which were established there, your favorites first began assigning each other to various castes, and how, thanks to subsequent similar abnormalities, this same maleficent form of mutual relationship then established there has continued even until now. But meanwhile, concerning this exceptionally particular property of their general psyche, namely, egoism, it is necessary for you to know that the cause of the possibility of the arising in their common presences of this particular property was that, owing always to the same abnormal conditions established from the very beginning after the said second Transapalnian-perturbation there, their general psyche had become dual.

"This became fully evident to me when, during the period of my last sojourn on the surface of this planet of yours, I became deeply interested in the mentioned Legominism concerning the deliberations of the Very Saintly Ashiata Shiemash entitled 'The Terror-of-the-Situation.' I began in the course of my further detailed researches and investigations relating to his subsequent Very Saintly Activities and their results, to investigate the causes in which way and why the crystallization of the mentioned factors obtained from the particles of the emanation of the Sorrow of OUR COMMON FATHER CREATOR for the actualizing of the Divine being-impulse of objective conscience, proceeded in their presences, that is to say, just in their said subconsciousness, and thus avoided that final degeneration to which are subject all the data placed in them for engendering in their presences the being-impulses Faith, Love, and Hope, and I was convinced that this strange anomaly there fully justifies one of the numerous wise sentences of our highly esteemed, irreplaceable, and honorable Mullah Nassr Eddin which states:

„Später, an der entsprechenden Stelle meiner weiteren Erzählungen betreffs der dreihirnigen Wesen, die auf dem Planeten Erde existieren, werde ich dir eingehend erzählen, durch welche Verhältnisse der von ihnen anormal eingerichteten äußeren Seins-Existenz dort deine Lieblinge zunächst sich gegenseitig zu verschiedenen Kasten zählten und wie durch die darauf folgenden gleichen Anormalitäten diese dort eingebürgerte verderbliche Form der gegenseitigen Beziehung sich bis heute dort erhalten hat. Einstweilen mußt du wissen, daß die außerordentlich sonderbare Eigenschaft ihrer allgemeinen Psyche, der Egoismus, in ihrem allgemeinen Bestande entstanden war, weil zufolge immer der gleichen anormalen Verhältnisse, die sich gleich nach der besagten zweiten transapalnischen Umwälzung eingestellt hatten, ihre allgemeine Psyche zwiespältig geworden war.

„Dies wurde mir besonders klar, als ich mich während meines letzten persönlichen Aufenthaltes auf der Oberfläche deines Planeten für den erwähnten ‚Legoimonismus' betreffs der Überlegungen des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch unter dem Titel ‚Der Schrecken der Situation' sehr interessierte und im Verlauf meiner weiteren eingehenden Nachforschungen und Untersuchungen über seine weitere Sehr Heilige Tätigkeit und deren Resultate nach den Gründen forschte, weshalb und auf welche Weise die Kristallisationen der erwähnten Faktoren, die aus den Emanations-Teilchen des Kummers unseres GEMEINSAMEN VATERS DES SCHÖPFERS stammen, zur Verwirklichung des göttlichen Seins-Impulses des objektiven Gewissens in ihrem Bestande vor sich gehen, und zwar in ihrem besagten ‚Unterbewußtsein', wodurch die endgültige Degeneration vermieden wurde, der alle Gegebenheiten unterliegen, die in ihren Bestand zur Erweckung der heiligen Seins-Impulse Glaube, Liebe, Hoffnung gelegt sind. Ja, ich überzeugte mich, daß diese sonderbare Ungereimtheit einen der vielen weisen Sprüche unseres hochgeschätzten unersetzlichen Mulla-Nassr-Eddin rechtfertigt, der da sagt:

"'Every-real-happiness-for-man-can-arise-exclusively-only-from-some-unhappiness-also-real-which-he-has-already-experienced.'

"The mentioned duality of their general psyche proceeded because on the one hand various what are called 'individual-initiatives' began to issue from that localization arising in their presences, which is always predominant during their waking existence, and which localization is nothing else but only the result of the accidental perceptions of impressions coming from without, and engendered by their abnormal environment, which perceptions in totality are called by them their 'consciousness'; and on the other hand, similar individual-initiatives also began to issue in them, as it is proper to them, from that normal localization existing in the presences of every kind of being and which they call their subconsciousness.

"And because the mentioned individual-initiatives issue from such different localizations during their waking-existence, each of them, during the process of his daily existence is, as it were, divided into two independent personalities.

"Here it must be remarked that just this said duality was also the cause that there was gradually lost from their presences that impulse necessary to three-brained beings, which is called 'sincerity.'

"Later, the practice of deliberately destroying the just mentioned being-impulse called Sincerity even took root among them, and now, from the day of their arising, or, as they say, from the day of their 'birth,' the three-brained beings there are accustomed by their producers—or, as they say, 'parents'—to an entirely contrary impulse, namely, 'deceit.'

„‚Jedes-wirkliche-Glück-kann-dem-Menschen- ausschließlich-nur-aus-einem-schon-erfahrenen,-ebenso-wirklichen-Unglück-kommen.'

„Die besagte Zwiespältigkeit ihrer allgemeinen Psyche kam daher, weil einerseits verschiedene sogenannte ‚Individuelle-Initiativen' allmählich immer mehr aus jener in ihrem Bestande entstandenen Lokalisierung entsprangen, die immer in ihrer Wachexistenz vorherrscht und die nichts anderes ist als nur das Resultat zufälliger Eindrücke aus von außen kommenden und durch ihre anormale Umgebung bedingten Wahrnehmungen, die sie insgesamt ihr Bewußtsein nennen, und weil anderseits ähnliche ‚individuelle-Initiativen' in ihnen, wie es ihnen zukommt, aus jener normalen Lokalisierung entsprangen, die es im Bestande jedes Wesens gibt und die sie ihr ‚Unterbewußtsein' nennen.

„Und da die erwähnten ‚Individuellen-Initiativen' aus diesen zwei verschiedenen Lokalisierungen während ihrer Wachexistenz stammen, ist jeder von ihnen im Prozeß seiner täglichen Existenz gleichsam in zwei selbständige Persönlichkeiten gespalten.

„Es muß hier bemerkt werden, daß eben diese besagte Zwiespältigkeit die Ursache davon war, daß aus ihrem Bestande allmählich jener den dreihirnigen Wesen notwendige Impuls verlorenging, der da heißt ‚Aufrichtigkeit'.

„Die absichtliche Verdrängung des soeben erwähnten Impulses, genannt ‚Aufrichtigkeit', wurde später unter ihnen sogar zur Gewohnheit, und so werden die dreihirnigen Wesen dort vom ersten Tage ihrer ‚Geburt' an, von ihren Erzeugern oder, wie sie sagen ‚Eltern', an einen vollkommen entgegengesetzten Impuls gewöhnt, genannt ‚Verlogenheit'.

"To teach and to suggest to their children how to be insincere with others and deceitful in everything, has become so ingrained in the beings of the planet Earth of the present time, that it has even become their conception of their duty towards their children; and this kind of conduct towards their children they call by the famous word 'education.'

"They 'educate' their children never to be able and never to dare to do as the 'conscience' present in them instinctively directs, but only that which is prescribed in the manuals of 'bon ton' usually drawn up there just by various candidates for 'Hasnamusses.'

"And of course when these children grow up and become responsible beings, they already automatically produce their manifestations and their acts; just as during their formation they were 'taught,' just as they were 'suggested to,' and just as they were 'wound up'; in a word, just as they were 'educated.'

"Thanks to all this, the conscience which might be in the consciousness of the beings of that planet is, from their earliest infancy, gradually 'driven-back-within,' so that by the time they are grown up the said conscience is already found only in what they call their subconsciousness.

"In consequence, the functioning of the mentioned data for engendering in their presences this said Divine impulse conscience, gradually ceased long ago to participate in that consciousness of theirs by means of which their waking-existence flows.

"That is why, my boy, the crystallization in their common presences of the Divine manifestation issuing from Above for the data of the arising of this sacred being-impulse in them, proceeds only in their subconsciousness—which has ceased to participate in the process of their ordinary, daily existence—and that is why these data have escaped that 'degeneration' to which all the other sacred being-impulses were subject, and which they also ought to have in their presences, namely, the impulses Faith, Love, and Hope.

„Ihre Kinder anzuhalten und sie zu lehren, anderen in allem unaufrichtig und falsch entgegenzutreten, gilt den Wesen des Planeten Erde der jetzigen Zeit sogar als Pflicht ihren Kindern gegenüber und eben das bezeichnen sie mit dem berühmten Wort ‚Erziehung'.

„Sie ‚erziehen' ihre Kinder so, daß sie nie so handeln können und dürfen, wie das in ihnen vorhandene Gewissen sie instinktiv leitet, sondern nur so, wie es im Handbuch für ‚guten Ton', das gewöhnlich von verschiedenen ‚Hasnamuss-Kandidaten' verfaßt ist, vorgeschrieben ist.

„Wenn diese Kinder dann heranwachsen und verantwortliche Wesen werden, machen sie selbstverständlich ihre Äußerungen und Handlungen genau so automatisch, wie man es sie während ihrer Bildung ‚lehrte', wie man es ihnen ‚suggerierte', so, wie man sie ‚dressierte', kurz, wie man sie ‚erzog'.

„Und alldem zufolge wird bei den Wesen dieses Planeten von der ersten Kindheit an das ‚Gewissen', das in ihrem Bewußtsein sein könnte, nach ‚innen' vertrieben und ist deshalb, wenn sie erwachsen sind, nur noch in Ihrem ‚Unterbewußtsein' vorhanden.

„Demzufolge nimmt das Funktionieren der erwähnten Gegebenheiten, die in ihrem Bestande den besagten göttlichen Impuls Gewissen hervorbringen, schon seit langem nicht mehr, an jenem Bewußtsein teil, in dem ihre tägliche Wachexistenz verläuft.

„Und deshalb, mein Junge, findet die Kristallisation der von Oben stammenden göttlichen Äußerungen für die Gegebenheiten zur Entstehung dieses heiligen ‚Seins-Impulses' in ihnen nur in ihrem ‚Unterbewußtsein' statt, das nicht länger am Prozeß ihrer gewöhnlichen täglichen Existenz teilnimmt, weshalb diese Gegebenheiten allein jener ‚Degeneration' entgingen, der alle übrigen heiligen Seins-Impulse, die in ihrem Bestande vorhanden sein sollten, unterworfen wurden, nämlich die Impulse ‚Glaube', ‚Liebe' und Hoffnung'.

"Furthermore, if, for some reason or other, the actions of the Divine data, crystallized in their presences for the said being-impulse, should now begin to manifest themselves in them from their subconsciousness and should strive to participate in the functioning of their abnormally formed ordinary 'consciousness,' then no sooner are they aware of it than they at once take measures to avoid it, because it has already become impossible in the conditions already existing there for anyone to exist with the functioning in their presences of this Divine impulse of genuine objective conscience.

"From the time when the said egoism had become completely 'inoculated' in the presences of your favorites, this particular being-property became, in its turn, the fundamental contributory factor in the gradual crystallization in their general psyche of the data for the arising of still several other quite exclusively-particular being-impulses now existing there under the names of 'cunning,' 'envy,' 'hate,' 'hypocrisy,' 'contempt,' 'haughtiness,' 'servility,' 'slyness,' 'ambition,' 'double-facedness,' and so on and so forth.

"These exclusively particular properties of their psyche which I have just named, utterly unbecoming to three-brained beings, were already fully crystallized in the presences of most of your favorites and were the inevitable attributes of the psyche of every one of them even before the period of the Very Saintly Ashiata Shiemash; but when there began to be fixed and to flow automatically in the process of their being-existence the new form of existence intentionally implanted in them by Ashiata Shiemash himself, then these strange properties, previously present in their psyche, entirely disappeared from the presences of most of the three-brained beings there. Later, however, when they themselves destroyed all the results of the Very Saintly Labors of this Essence-Loving Ashiata Shiemash, these same psychic properties maleficent for themselves gradually again arose anew in all of them, and, for them the contemporary three-brained beings there, they are already the foundation of the whole of their essence.

„Und sollten sich selbst aus irgendeinem Grunde die Wirkungen der in ihrem Bestande kristallisierten göttlichen Gegebenheiten für die besagten Seins-Impulse jetzt in ihnen aus ihrem Unterbewußtsein zu äußern beginnen und danach streben, am Funktionieren ihres anormal geformten gewöhnlichen Bewußtseins teilzunehmen, so würden sie, sobald sie dies nur feststellen, sofort Maßnahmen anwenden, um dies zu vermeiden, weil es in den dort herrschenden Verhältnissen für jeden schon ganz unmöglich geworden ist, mit dem Funktionieren dieses göttlichen Impulses des echten objektiven Gewissens in ihrem Bestande existieren zu können.

„Seitdem der Bestand deiner Lieblinge von dem besagten ‚Egoismus' vollends durchdrungen ist, bildet diese besondere Seins-Eigenschaft in Ihnen den Hauptfaktor zur Förderung der allmählichen Kristallisation der Gegebenheiten ihrer allgemeinen Psyche zu noch einigen schon ganz ausnehmend eigenartigen Seins-Impulsen, die es unter den Namen ‚Schlauheit', ‚Neid', ‚Haß', ‚Heuchelei', ‚Verachtung', ‚Hochmütigkeit', ‚Selbsterniedrigung', ‚List', ‚Ehrgeiz', ‚Falschheit' und so weiter gibt.

„Diese soeben von mir aufgezählten ganz ausnehmend eigenartigen Eigenschaften ihrer Psyche, die nicht in dreihirnigen Wesen vorkommen sollten, waren schon vor der Periode des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch im Bestande der meisten deiner Lieblinge vollends kristallisiert und zu unvermeidlichen Attributen der Psyche eines jeden von ihnen geworden; als aber im Prozeß ihrer Seins-Existenz die neuen, ihnen von Aschiata Schiämasch absichtlich eingepflanzten Existenz-Formen sich langsam festsetzten und automatisch beibehalten wurden, verschwanden diese sonderbaren zuerst in ihrer Psyche vorhandenen Eigenschaften vollends aus dem Bestande der meisten dreihirnigen Wesen dort. Später jedoch, als sie alle Resultate der sehr heiligen Arbeiten des das Wesen liebenden Aschiata Schiämasch vernichtet hatten, entstanden diese selben für sie so verderblichen psychischen Eigenschaften wieder aufs neue in ihnen allen und bilden jetzt schon die Grundlage des gesamten Wesens der dortigen gegenwärtigen dreihirnigen Wesen.

"Well, then, my boy, when the data arose in the common presences of your favorites for engendering this 'unique-particular' being-impulse egoism and when gradually evolving and giving rise to factors ensuing from it for other also particular but now secondary strange being-impulses, this said 'unique-property' egoism usurped the place of the 'Unique-All-Autocratic-Ruler' in their general organization; then, not only every manifestation but even what is called the 'desire-for-the-arising' of such a Divine being-impulse became a hindrance to the actions of this 'All-Autocratic-Ruler.' And in consequence of this, when eventually your favorites had already, by force of necessity, both consciously and unconsciously, always and in everything, prevented it partaking in the functioning of that consciousness of theirs through the control of which it had become proper for them to actualize their waking-existence, the actions of those Divine data were gradually, as it were, removed from the functioning of their ordinary 'consciousness' and participated only in the functioning of their said subconsciousness.

"And it was only after my detailed researches and investigations had made all the foregoing clear to me, that I understood why there arose and why there still exists that division of themselves there into various classes or castes which is particularly maleficent for them.

„Also, mein Junge, als im allgemeinen Bestand deiner Lieblinge die Gegebenheiten, die diesen ‚einzigartig-sonderbaren' Seins-Impuls ‚Egoismus' hervorbringen, entstanden und diese ‚einzigartige-Eigenschaft' durch ihre allmähliche Evolution und durch die von ihr verursachten Faktoren für andere besonders seltsame Seins-Impulse zweiten Ranges in ihrer allgemeinen Organisation den Platz des ‚Einzigen-ganz-autokratischen-Herrschers' einnahm, wurde nicht nur jede Äußerung, sondern sogar, wie man sagt, der ‚Drang-zum-Entstehen' eines solchen göttlichen Seins-Impulses hindernd für die Handlungen dieses ‚ganz autokratischen Herrschers'. Und als demzufolge deine Lieblinge später notgezwungen, sowohl bewußt als auch unbewußt, immer und in allem seine Teilnahme am Funktionieren jenes Teiles ihres Bewußtseins, unter dessen Kontrolle es ihnen eigen geworden war, ihre ‚Wachexistenz' zu verbringen, beseitigen mußten, wurden auch die Wirkungen dieser göttlichen Gegebenheiten allmählich gleichsam aus dem Funktionieren ihres gewohnten Bewußtseins ‚verdrängt' und nahmen nur noch am Funktionieren ihres besagten Unterbewußtseins teil.

„Und erst als meine eingehenden Untersuchungen und Forschungen mir all dies klar gemacht hatten, verstand ich, warum dort ihre Einteilung in verschiedene ‚Klassen' und ‚Kasten' entstanden war und noch besteht, die durch ihre Folgen besonders verderblich für sie ist.

"My later detailed researches and investigations very definitely and clearly showed me that, in that consciousness of theirs, which they call their subconsciousness, even in the beings of the present time, the said data for the acquisition in their presences of this fundamental Divine impulse conscience does indeed still continue to be crystallized and, hence, to be present during the whole of their existence.

"And, that these data of this Divine being-impulse are still crystallized and their manifestations still continue to participate in the process of their being-existence, was, apart from the said investigations, further confirmed by the fact that I frequently had a good deal of difficulty on account of it, during the periods of my observation of them from the planet Mars.

"The point is, that, through my Teskooano from the planet Mars, I could freely observe without any difficulty whatsoever, the existence proceeding on the surfaces of the other planets of that solar system, but making my observations of the process of the existence proceeding on the surface of your planet was, owing to the special coloration of its atmosphere, a real misery.

"And this special coloration occurred, as I later ascertained, because there appeared from time to time, in the presence of this atmosphere, large quantities of those crystallizations which were frequently radiated from the presences of these favorites of yours, owing to that particular inner impulse which they themselves call 'Remorse-of-Conscience.'

And this proceeded because in those of them who chance to receive and experience some kind of what is called 'shock-to-organic-shame,' the associations proceeding from their previous impressions almost always become changed, calmed, and sometimes even for a time entirely cease in them, which associations as I have already told you, consist mostly of various kinds of what is called 'rubbish.'

„Meine späteren eingehenden Untersuchungen und Nachforschungen zeigten mir auch klar und deutlich, daß selbst in den Wesen der Jetztzeit in jenem Teil ihres Bewußtseins, das sie selbst ‚Unterbewußtsein' nennen, die erwähnten Gegebenheiten, mit denen sie in ihrem Bestand den göttlichen Grund-Impuls des Gewissens erwerben können, tatsächlich noch in ihnen kristallisiert werden und folglich noch während ihrer ganzen Existenz vorhanden sind.

„Daß aber diese Gegebenheiten zu diesem göttlichen Seins-Impulses noch kristallisiert werden und die Äußerungen dieser Gegebenheiten weiterhin am Prozeß ihrer Seins-Existenz teilnehmen, wird bei den besagten Unter4Osuchungen auch noch durch das bewiesen, was mir während der Betrachtungen vom Planeten Mars aus häufig recht viele Schwierigkeiten machte.

„Die Sache ist die, daß ich vom Planeten Mars aus durch mein ‚Teskuano' frei und ohne Schwierigkeiten die Existenz, die auf der Oberfläche anderer Planeten jenes Sonnensystems vor sich ging, beobachten konnte, wogegen die Existenz, die auf deinem Planeten stattfand, zu beobachten manchmal eine reine Qual war, und zwar wegen der besonderen Färbung seiner Atmosphäre.

„Und diese besondere Färbung entstand, wie ich später herausfand, deshalb, weil dort von Zeit zu Zeit im Bestande dieser Atmosphäre große Quantitäten jener Kristallisationen erscheinen, die häufig vom Bestand dieser deiner Lieblinge durch jenen besonderen inneren Impuls ausgestrahlt werden, den sie selbst ‚Gewissensbiß' nennen.

„Und dies geschieht deshalb, weil in jenen von ihnen, die zufällig einen sogenannten ‚Schock für organische Scham' erfahren, die aus ihren früheren Eindrücken kommenden Assoziationen, die, wie ich dir schon sagte, meistens aus allem möglichen sogenannten ‚Unsinn' bestehen, geändert und beruhigt werden und manchmal sogar eine Zeitlang vollkommen aufhören.

"In consequence, there is then automatically obtained, in these three-brained beings there, such a combination of functioning in their common presences as temporarily frees the data present in their subconsciousness for the manifestation of the Divine impulse conscience and for its participation in the functioning of their ordinary consciousness, with the result that this said Remorse-of-Conscience proceeds in them.

"And as this Remorse-of-Conscience gives rise to the mentioned particular crystallizations which issue from them with their other radiations, the result is that the totality of all these radiations occasionally gives the atmosphere of this planet of yours that particular coloration which hinders the being-organ of sight from penetrating freely through it.

"Here it is necessary to say, that these favorites of yours, particularly the contemporary ones, become ideally expert in not allowing this inner impulse of theirs, called Remorse-of-Conscience, to linger long in their common presences.

"No sooner do they begin to sense the beginning, or even only, so to say, the 'prick' of the arising of the functioning in them of such a being-impulse, than they immediately, as it is said 'squash' it, whereupon this impulse, not yet quite formed in them, at once calms down.

"For this 'squashing' of the beginning of any Remorse-of-Conscience in themselves, they have even invented some very efficient special means, which now exist there under the names of 'alcoholism,' 'cocainism,' 'morphinism,' 'nicotinism,' 'onanism,' 'monkism,' 'Athenianism,' and others with names also ending in 'ism.'

"I repeat, my boy, at a suitable occasion I shall explain to you in detail also about those results issuing from the abnormally established conditions of ordinary existence there, which became factors for the arising and the permanent existence there of this for them maleficent assignment of themselves to various castes.

„Demzufolge entsteht dann automatisch in diesen dreihirnigen Wesen dort eine solche Kombination des Funktionierens in ihrem allgemeinen Bestand, die zeitweise die in ihrem Unterbewußtsein vorhandenen Gegebenheiten freiläßt, um den göttlichen Impuls Gewissen zu äußern und ihn am Funktionieren ihres gewohnten Bewußtseins teilnehmen zu lassen, eben mit dem Ergebnis, daß dieser ‚Gewissensbiß' in ihnen vor sich geht.

„Und da dieser Gewissensbiß die Entstehung der erwähnten sonderbaren Kristallisationen mit sich bringt, die mit ihren anderen Ausstrahlungen zusammen von ihnen ausgehen, so ist das Resultat, daß die Gesamtheit all dieser Ausstrahlungen gelegentlich der Atmosphäre ihres Planeten eben jene besondere Färbung gibt, die das Seins-Seh-Organ diese Atmosphäre nicht leicht durchdringen läßt.

„Hier mag noch gesagt werden, daß es diesen deinen Lieblingen, besonders den gegenwärtigen, ‚ideal' gelingt, diesem inneren Impuls, genannt ‚Gewissensbiß', nicht zu gestatten, lange in ihrem allgemeinen Bestand anzudauern.

„Sobald sie das Aufkeimen des Funktionierens eines solchen Seins-Impulses in sich verspüren oder sogar nur das sogenannte ‚Jucken' zu seiner Entstehung, geben sie ihm sofort ‚eins-auf-den-Kopf, wie man sagt, worauf sich dieser noch nicht ganz geformte Impuls sofort wieder in ihnen beruhigt.

„Für dieses ‚Ducken' jedes Keims eines in ihnen erwachenden ‚Gewissensbisses' haben sie sogar mehrere sehr wirksame besondere Mittel erfunden, die jetzt dort unter den Namen ‚Alkoholismus', ‚Kokainismus', ‚Morphinismus', ‚Nikotinismus', ‚Onanismus', ‚Mönchismus', ‚Athenismus' gehen und andere Mittel, deren Namen auch auf ‚ismus' enden.

„Ich wiederhole, mein Junge, daß ich dir bei passender Gelegenheit noch ausführlich erklären werde, welche Resultate aus den anormal eingebürgerten Verhältnissen der gewöhnlichen Existenz dort zu Faktoren für die Entstehung und dauernde Existenz der für sie selbst so verderblichen Einteilung in verschiedene Kasten wurden.

"I shall without fail explain this to you, because the information elucidating this abnormality there, may serve as very good data for your further logical comparisons for the purpose of better understanding the strangeness of the psyche of these three-brained beings who have taken your fancy.

"Meanwhile transubstantiate in yourself the following: when the mentioned particular psychic property of 'egoism' had been completely formed in the common presences of these favorites of yours, and, later, there had also been formed in them various other secondary impulses already mentioned by me which ensued and now still continue to ensue from it—and furthermore, in consequence of the total absence of the participation of the impulse of sacred conscience in their waking-consciousness—then these three-brained beings arising and existing on the planet Earth, both before the period of the Very Saintly Activities of Ashiata Shiemash and also since have always striven and still continue to strive to arrange their welfare during the process of their ordinary existence, exclusively for them themselves.

"And as in general, on none of the planets of our great Universe does there or can there exist enough of everything required for everybody's equal external welfare, irrespective of what are called 'objective-merits,' the result there is that the prosperity of one is always built on the adversity of many.

„Über all das werde ich dir sicherlich später einmal sprechen, weil die Kunden, die diese dortige Anormalität beleuchten, dir als gute Gegebenheiten zum weiteren logischen Vergleich dienen können, damit du besser die Seltsamkeit der Psyche der dir lieben dreihirnigen Wesen verstehen kannst.

„Einstweilen höre aufmerksam zu und nimm die Kunde in dich auf, daß, da die erwähnte besondere psychische Eigenschaft, der ‚Egoismus', sich im allgemeinen Bestand dieser deiner Lieblinge vollends geformt hatte und da später auch noch andere sonderbare Seins-Impulse zweiten Grades, die ich schon erwähnte, aus ihm entsprangen und noch weiter entspringen und auch weil die Teilnahme des Impulses des heiligen Gewissens an ihrem Wachbewußtsein völlig fehlte, strebten die dreihirnigen Wesen, die auf dem Planeten Erde entstehen und existieren, sowohl vor als auch nach der Periode der sehr heiligen Tätigkeit Aschiata Schiämaschs immer danach und streben auch jetzt noch danach, im Prozesse ihrer gewöhnlichen Existenz nichts als ihr eigenes Wohl zu suchen.

„Da aber überhaupt auf keinem Planeten unseres großen Weltalls genug von dem, was für das gleiche äußere Wohl aller notwendig ist, vorhanden ist und sein kann — es sei denn, daß es nach ihren sogenannten ‚objektiven Verdiensten' geregelt wird —, so ist es dort dazu gekommen„ daß das Wohlergehen eines einzelnen immer auf der Not vieler basiert.

"It is just this exclusive regard for their own personal welfare that has gradually crystallized in them the already quite particularly unprecedented and peculiar properties of their psyche which I cited, as for instance 'cunning,' 'contempt,' 'hate,' 'servility,' 'lying,' 'flattery,' and so on, which in their turn, on the one hand are factors for an outer manifestation unbecoming to three-brained beings, and on the other hand are the cause of the gradual destruction of all those inner possibilities of theirs, placed in them by Great Nature, of becoming particles of the whole of the 'Reasonable Whole.'

"Well then, my boy, at the time when the results of the Very Saintly Labors of the Essence-loving Ashiata Shiemash had already begun to blend with the processes of what is called their 'inner' and 'outer' being-existence, and when thanks to this, data for the Divine impulse conscience, surviving in their subconsciousness, gradually began to share in the functioning of their 'waking-consciousness,' then the being-existence both personal and reciprocal began to proceed on this planet also, almost as it does on the other planets of our great Universe on which three-brained beings exist.

"These favorites of yours also then began to have relations towards each other only as towards the manifestations varying in degree of a UNIQUE COMMON CREATOR and to pay respect to each other only according to the merits personally attained by means of 'being-Partkdolg-duty,' that is, by means of personal conscious labors and intentional sufferings.

"That is why, during that period, there ceased to exist there the said two chief maleficent forms of their ordinary existence, namely, their separate independent communities and the division of themselves in these communities into various castes or classes.

„Eben diese ausschließliche Berücksichtigung ihres eigenen persönlichen Wohles hat allmählich in ihnen die schon von mir aufgezählten besonderen und noch nie dagewesenen Eigenschaften ihrer Psyche kristallisiert, als da sind ‚Schlauheit', ‚Verachtung', ‚Haß', ‚Unterwürfigkeit', ‚Lügenhaftigkeit', ‚Schmeichelei' und so weiter, die wiederum einerseits zu Faktoren für dreihirnigen Wesen nicht geziemende Äußerungen wurden und anderseits die Ursachen zur allmählichen Vernichtung all jener inneren ihnen von der Großen Natur gegebenen Möglichkeiten, Teilchen eines ‚vernünftigen Ganzen' zu werden.

„In jener Periode, als die Resultate der sehr heiligen Arbeiten des das Wesen liebenden Aschiata Schiämasch schon mit den Prozessen ihrer sogenannten ‚inneren' und ‚äußeren' Seins-Existenz allmählich zusammenflossen und als demzufolge die Gegebenheiten für den göttlichen Impuls ‚Gewissen', die in ihrem Unterbewußtsein erhalten geblieben waren, allmählich am Funktionieren ihres ‚Wachbewußtseins' teilnahmen, begann auch auf diesem Planeten sowohl die persönliche als auch gemeinsame Seins-Existenz fast so vor sich zu gehen, wie es auf den anderen Planeten unseres großen Weltalls geschieht, wo es dreihirnige Wesen gibt.

„Damals begannen diese deine Lieblinge auch, zueinander Beziehungen zu haben nur wie zu verschiedengradigen Äußerungen des EINZIGEN GEMEINSAMEN SCHÖPFERS und einander je nach den durch ‚Seins-Partkdolgpflicht' persönlich erreichten Verdiensten Achtung zu zollen, das heißt entsprechend den persönlichen bewußten Bemühungen und absichtlichen Leiden.

„Deshalb hörten eben in jener Periode die zwei besagten verderblichen Hauptformen ihrer gewöhnlichen Seins-Existenz, nämlich ihre einzelnen selbständigen Gemeinschaften und die Einteilung der Wesen in diesen Gemeinschaften in verschiedene ‚Kasten' oder, wie dort manchmal gesagt wird, in verschiedene ‚Klassen' auf.

"At that time, also, there upon your planet, all the three-brained beings began to consider themselves and those like themselves merely as beings bearing in themselves particles of the emanation of the Sorrow of our COMMON FATHER CREATOR."And all this then so happened because when the actions of the data of the Divine being-impulse began to participate in the functioning of their ordinary waking-consciousness, and the three-brained beings began manifesting themselves towards each other, solely in accordance with conscience, the consequence was that masters ceased to deprive their slaves of freedom, and various power-possessing beings of their own accord surrendered their unmerited rights, having become aware by conscience and sensing that they possessed and occupied these rights and positions not for the common welfare but only for the satisfaction of their various personal weaknesses, such for instance as 'vanity,' 'self-love,' 'self-calming,' and so on.

"Of course, at that period also, there continued to be all kinds of chiefs, directors and 'adviser-specialists,' who became such chiefly from difference of age and from what is called 'essence-power,' just as there are everywhere on all planets of the Universe on which there breed three-brained beings of varying degrees of self-perfecting, and they then became such, neither by hereditary right nor by election, as was the case before this blissful Ashiatian epoch and as again afterwards became and even till now continues to be the case.

"All these chiefs, directors and advisers then became such in accordance with the objective merits they personally acquired, and which could be really sensed by all the beings around them.

"And it proceeded in the following way:

"All the beings of this planet then began to work in order to have in their consciousness this Divine function of genuine conscience, and for this purpose, as everywhere in the Universe, they transubstantiated in themselves what are called the 'being-obligolnian-strivings' which consist of the following five, namely:

„In jener Periode begannen auch auf deinem Planeten alle dreihirnigen Wesen sich selbst und die ihresgleichen nur als Wesen zu betrachten, die in sich ein Emanations-Teilchen des Kummers unseres GEMEINSAMEN VATERS DES SCHÖPFERS tragen.

„Und all das geschah damals deshalb, weil, als die Wirkungen der Gegebenheiten des göttlichen Seins-Impulses am Funktionieren ihres gewöhnlichen Wachbewußtseins teilzunehmen und die dreihirnigen Wesen untereinander nur gemäß ihres Gewissens sich zu äußern begannen, dies zum Resultat hatte, daß selbst Gutsbesitzer aufhörten, ihren Sklaven die Freiheit zu nehmen und verschiedene machthabende Wesen auf eigenen Antrieb hin auf ihre unverdient erworbenen Rechte verzichteten, da ihr Gewissen erkannte und fühlte, daß sie diese Rechte und Ämter nicht zum allgemeinen Wohl, sondern nur zur Befriedigung ihrer verschiedenen persönlichen Schwächen behaupteten und einnahmen, als da sind ‚Eitelkeit', ‚Selbstliebe', ‚Selbst-Beruhigung' und so weiter.

„Natürlich gab es auch in jener Periode — wie auf allen übrigen Planeten des Weltalls, auf denen dreihirnige Wesen mit verschiedenen Graden von Selbstvervollkommnung vorkommen, — alle möglichen Häupter, Direktoren und ‚Ratgeber-Spezialisten', die zu solchen hauptsächlich durch ihr Alter und ihre sogenannte ‚Wesens-Kraft' wurden; aber sie wurden solche weder durch Erbrecht noch durch Wahlen, wie es dort vor der segensreichen ‚Aschiatischen-Epoche' der Fall gewesen war und wie es nachher wieder der Fall wurde und noch heute ist.

„Alle diese Häupter, Direktoren und Ratgeber erhielten ihre Posten gemäß der von ihnen persönlich erworbenen objektiven Verdienste, die auch von allen Wesen ihrer Umgebung wirklich empfunden wurden.

„Und dies ging in der folgenden Weise vor sich:

„Alle Wesen auch dieses Planeten fingen damals zu arbeiten an, um in ihrem Bewußtsein dieser göttlichen Funktion des echten Gewissens inne zu werden, und eigneten sich deshalb, wie es überall im Weltall geschieht, die sogenannten ‚Seins-verpflichtolnischen-Bestrebungen' an, die aus den folgenden fünf bestehen; nämlich:

"The first striving: to have in their ordinary being-existence everything satisfying and really necessary for their planetary body.

"The second striving: to have a constant and unflagging instinctive need for self-perfection in the sense of being.

"The third: the conscious striving to know ever more and more concerning the laws of World-creation and World-maintenance.

"The fourth: the striving from the beginning of their existence to pay for their arising and their individuality as quickly as possible, in order afterwards to be free to lighten as much as possible the Sorrow of our COMMON FATHER.

"And the fifth: the striving always to assist the most rapid perfecting of other beings, both those similar to oneself and those of other forms, up to the degree of the sacred 'Martfotai,' that is, up to the degree of self-individuality.

"At this period when every terrestrial three-centered being existed and worked consciously upon himself in accordance with these five strivings, many of them thanks to this quickly arrived at results of objective attainments perceptible to others.

"Of course, these objective attainments then, as it is said, 'attracted-the-attention' of all around them, who thereupon made those who had attained stand out from their midst and paid them every kind of respect; they also strove with joy to merit the attention of these outstanding beings and to have for themselves their counsel and advice how they themselves could attain the same perfecting.

"And these outstanding beings of that period began in their turn to make the most attained among themselves stand out and this outstanding being thereby automatically became, without either hereditary or other right, the chief of them all, and recognizing him as chief, his directings were spread correspondingly, and this recognition included not only the separate neighboring parts of the surface of your planet, but also even the neighboring continents and islands.

„Das erste Streben — in ihrer gewöhnlichen Seins-Existenz alles für ihren planetischen Körper wirklich Notwendige zufriedenstellend zu haben.

„Das zweite Streben — immer ein unablässiges instinktives Bedürfnis nach Selbstvervollkommnung im Sinne des Seins zu haben.

„Das dritte — das bewußte Streben, die Gesetze der Weltschöpfung und Welterhaltung immer mehr und mehr kennenzulernen.

„Das vierte Streben, — so bald und so rasch als möglich die Schuld für ihr Entstehen und die Individualität ihrer Existenz abzuzahlen, um danach frei zu sein, soviel als möglich den Kummer UNSERES GEMEINSAMEN VATERS erleichtern zu helfen.

„Und das fünfte — das Streben, der schnelleren Vervollkommnung anderer Wesen, sowohl der uns ähnlichen als auch der Wesen anderer Formen beizustehen, bis zu dem Grade des heiligen ‚Martfotai', das heißt, bis zum Grad der Selbst-Individualität.

„In jener Periode, als jedes irdische dreizentrische Wesen sich nach diesen fünf Streben richtete und bewußt an sich arbeitete, brachten es viele von ihnen bald zu Resultaten objektiver Verdienste, die auch anderen sichtbar wurden.

„Diese objektiven Verdienste zogen natürlich, wie man zu sagen pflegt, die Aufmerksamkeit der Wesen ihrer ganzen Umgebung auf sich, die daraufhin solche Vervollkommnete aus ihrer Mitte auszuzeichnen und ihnen alle mögliche Achtung zu zollen begannen; gleichzeitig strebten sie freudig danach, die Aufmerksamkeit dieser ausgezeichneten Wesen zu verdienen und ihren Rat und Beistand zu gewinnen, um selbst die gleiche Vervollkommnung wie diese zu erreichen.

„Und diese ausgezeichneten Wesen jener Periode begannen ihrerseits den, der am meisten erreicht hatte, herauszustellen, und dieses hervorragende Wesen wurde dadurch automatisch, weder erblich noch durch andere Rechte, zum Haupt von ihnen allen; wo immer es als Haupt anerkannt wurde, folgte man seiner Leitung und nicht allein in den verschiedenen benachbarten Teilen der Oberfläche deines Planeten, sondern sogar auch auf ändern Kontinenten und Inseln.

"At that period the counsel and guidance and in general every word of these chiefs became law for all the three-brained beings there and were fulfilled by them with devotion and joy; not as it had proceeded there before the results obtained by the Very Saintly Labors of Ashiata Shiemash, nor as it again proceeded and still continues to proceed since they themselves destroyed the fruits of his Very Saintly Labors.

"That is to say, these strange three-brained beings, your favorites, now carry out the various commands and orders of their 'chiefs' and, as they are called 'kings,' only from fear of what are called 'bayonets' and 'lousy cells,' of which there are a great many at the disposition of these chiefs and kings.

"The results of the Very Saintly Labors of Ashiata Shiemash were then also very definitely reflected in respect of that terrible peculiarity of the manifestation of the psyche of your favorites, namely, in their 'irresistible-urge-for-the-periodic-destruction-of-each-other's-existence.'

"The process of reciprocal destruction established there and ensuing from that terrible particularity of their psyche entirely ceased on the continent Asia, and only proceeded occasionally on those large and small parts of the surface of that planet of yours, which were far from the continent Asia. And this continued there only because owing to their distance the influence of the initiates and priests could not reach and be transubstantiated in the presence of the beings breeding on these parts of the surface of your planet.

„In jener Periode wurden die Ratschläge und Anweisungen und überhaupt jedes Wort ihrer Häupter zum heiligen Gesetz für alle dreihirnigen Wesen dort und wurden von ihnen mit Freude und Ergebung ausgeführt; nicht, wie es dort geschehen war vor den Resultaten, die durch die sehr heiligen Arbeiten Aschiata Schiämaschs erreicht worden waren, oder wie es wieder geschah, seit die Früchte seiner sehr heiligen Arbeit vernichtet worden sind, und wie es auch heute noch geschieht.

„Heutzutage nämlich erfüllen die sonderbaren dreihirnigen Wesen, deine Lieblinge, alle Befehle und Anordnungen ihrer Häupter und ihrer sogenannten ‚Könige' nur aus Furcht vor deren sogenannten ‚Bajonetten' und ‚verlausten-Zellen', von denen viele ihren Häuptern und Königen zu Gebote stehen.

„Die Resultate der sehr heiligen Arbeiten Aschiata Schiämaschs übten damals einen sehr bestimmten Einfluß auf die schrecklichste Seltsamkeit der Äußerung der Psyche deiner Lieblinge aus, nämlich auf ihren unwiderstehlichen Drang, ‚periodisch-die-Existenz-der-anderen-zu-vernichten'.

„Der Prozeß ihres gegenseitigen Vernichtens, der aus dieser schrecklichen Eigentümlichkeit ihrer Psyche kommt, hörte vollständig auf dem Kontinent Asien auf und geschah nur noch gelegentlich auf jenen großen und kleinen Festlands-Oberflächen deines Planeten, die weit weg vom Kontinent Asien lagen. Und dort geschah er noch weiter, weil der Einfluß der ‚Eingeweihten' und ‚Priester' sich nicht bis auf diese Entfernung erstreckte und den Bestand der Wesen, die auf diesen Festländern vorkommen, nicht erreichen und somit nicht ändern konnte.

"But the most astonishing and significant result of the Very Saintly Labors of Ashiata Shiemash was that at that period not only did the duration of the existence of these unfortunates become a little more normal, that is to say, it began to increase, but also what they call the 'death rate' also diminished, and at the same time the number of their results manifested for the prolongation of their generation, that is, as they say, their 'birth rate,' diminished to at least a fifth.

"Thereby there was even practically demonstrated one of the cosmic laws, namely, what is called 'the-law-of-the-equilibration-of-vibrations,' that is, of vibrations arising from the evolutions and involutions of the cosmic substances required for the Most Great Omnicosmic Trogoautoegocrat.

"The said decline in both their death rate and their birth rate proceeded because, as they approximated to an existence normal for the three-centered beings, they also began to radiate from themselves vibrations responding more closely to the requirements of Great Nature, thanks to which Nature needed less of those vibrations which are in general obtained from the destruction of the existence of beings.

"You will also understand well about this cosmic law 'equilibration-of-vibrations' when at the proper time I shall explain to you in detail, as I have already many times promised you, concerning all the general fundamental cosmic laws.

„Das erstaunlichste und bezeichnendste Resultat der sehr heiligen Arbeiten Aschiata Schiämaschs in jener Zeit aber war, daß nicht nur die Existenzdauer dieser Unglückseligen ein wenig normaler wurde, das heißt, sich zu verlängern begann, sondern daß auch das, was sie ihre ‚Sterblichkeitsziffer' nennen, sich verringerte, und sich gleichzeitig eine Anzahl von Resultaten zur Verlängerung ihres Geschlechts zeigte, das heißt daß sich ihre, wie sie sagen ‚Geburtsziffer' um ein Fünftel verminderte.

„Dadurch wurde praktisch ein kosmisches Gesetz demonstriert, das sogenannte ‚Gesetz-des-Ausgleichs-der-Vibrationen', die aus den Evolutionen und Involutionen kosmischer Stoffe stammen, die für den Hocherhabenen Allkosmischen Trogoautoegokraten benötigt werden.

„Die besagte Abnahme sowohl ihrer ‚Sterblichkeit' als auch ihrer ‚Geburtsziffer' begann deshalb, weil, als sie einer für dreizentrische Wesen normalen Existenz näherkamen, sie aus sich selbst die Vibrationen ausstrahlten, die den Bedürfnissen der Großen Natur besser entsprechen, dank derer sich in der Natur das Bedürfnis nach solchen Vibrationen verminderte, das im allgemeinen durch die Vernichtung der Existenz der Wesen hervorgerufen wird.

„Dieses kosmische Gesetz des ‚Ausgleichs' der Vibrationen wirst du auch sehr gut verstehen, wenn ich dir gelegentlich, wie ich dir schon oft versprach, eingehend überhaupt alle kosmischen Grundgesetze erklären werde.

"It was just in this way, my boy, and in such a sequence that there in that period, thanks to the conscious labors of the Very Saintly Ashiata Shiemash, the said welfare unprecedented for your favorites was gradually created; but to the infinite sorrow of all more or less consciously thinking individuals of all gradations of Reason, shortly after the departure from this planet of the Very Saintly Ashiata Shiemash, these unfortunates themselves, after the manner that had become in general proper to them before, in respect of every good attainment of their ancestors, totally destroyed it all; and thus it was they destroyed and thus it was they swept away from the surface of their planet all that welfare, so that even the rumor has failed to reach contemporary beings there that once upon a time such bliss existed.

"In certain inscriptions which have survived from ancient times and have reached the contemporary beings of that planet, there is, however, some information that there once existed on their planet, what is called a special kind of 'state-organization' and that at the head of every such state were beings of the highest attainments.

"And on the basis of this information, the contemporary beings have invented just a mere name for this state-organization; they call it a 'priest-organization' and that is all.

"But what constituted this priest-organization, how and why it was? . . . is it not all the same to the contemporary beings of the planet Earth what ancient savages did!!! . . ."

„Auf diese Weise, mein Junge, und in dieser Folgerichtigkeit wurde in jener Periode dank der bewußten Arbeit des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch das besagte noch nie dagewesene Wohl geschaffen, aber zum größten Kummer aller mehr oder weniger bewußt denkender Individuen aller Vernunftgrade vernichteten diese Unglückseligen selbst bald, nachdem der Sehr Heilige Aschiata Schiämasch diesen Planeten verlassen hatte, so wie es ihnen in Fleisch und Blut übergegangen war, alles vollständig, selbst das, was ihre Vorfahren Gutes erreicht hatten, und vernichteten es dermaßen und wischten alle jene Wohltaten so vollständig von der Oberfläche ihres Planeten weg, daß selbst nicht einmal ein Gerücht davon die gegenwärtigen Wesen erreichte, daß es einmal auf ihrem Planeten solch eine Seligkeit gegeben habe.

„In einigen Inschriften, die aus alten Zeiten auf die gegenwärtigen Wesen jenes Planeten kamen, blieb jedoch die Kunde erhalten, daß es einst auf ihrem Planeten eine sogenannte Art von ‚Staatsordnung' gegeben habe und daß an der Spitze dieses Staates Wesen standen, die das Höchste erreicht hatten.

„Und auf Grund dieser Kunden erfanden die gegenwärtigen Wesen einfach einen Namen für diese ‚Staatsordnung' und nennen sie eine ‚Priesterordnung' und begnügen sich damit.

„Worin aber diese ‚Priesterordnung' bestand, wie und warum sie war...? Ist es den gegenwärtigen Wesen auf dem Planeten Erde nicht gleich, womit sich diese alten Wilden beschäftigten? ..."

Chapter 28
The Chief Culprit in the Destruction of All the Very Saintly Labors of Ashiata Shiemash

YOU remember that I have already told you that the basis of the initiative for the arising there of the factors which became the causes of the final destruction of the still surviving remains of the beneficent results of the conscious labors of the Very Saintly Ashiata Shiemash for the subsequent generations of your favorites did not issue from the learned beings who were then assembled from almost the whole of the surface of the Earth in the city of Babylon, but that these latter—as it had long before become proper to most of the terrestrial learned beings of new formation—were only like 'contagious bacilli,' the unconscious disseminators of every kind of then existing evil for their own and for subsequent generations.

"The basis for all the further great and small maleficent activities and unconscious maleficent manifestations of the learned beings of that time concerning the destruction of even the last remnants of the results, beneficent for the three-brained beings there, obtained from the very saintly conscious labors of the Essence-loving Ashiata Shiemash, was—as my later detailed researches concerning these further very saintly activities made clear to me—the 'invention' of a learned being, well known there in his time, also belonging to the number of learned beings of new formation and named Lentrohamsanin.

XXVIII. Kapitel
DER HAUPTSCHULDIGE AN DER VERNICHTUNG ALLER SEHR HEILIGEN ARBEITEN ASCHIATA SCHIÄMASCHS

Du erinnerst dich, mein Junge, daß ich dir schon sagte, daß die damals in der Stadt Babylon von fast der ganzen Erdoberfläche versammelten Gelehrtenwesen zwar nicht den Hauptanstoß zur Entstehung jener Faktoren dort gaben, die die völlige Vernichtung der noch erhaltengebliebenen Reste der wohltätigen Resultate der bewußten Arbeit des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch für die folgenden Generationen deiner Lieblinge bewirkten, dafür aber — wie es schon lange zuvor für die meisten irdischen Wissenschaftler ‚neuen Formats' selbstverständlich geworden war — wie ansteckende Bazillen unbewußt die Verbreiter der schon vor ihnen entstandenen verschiedenen Übel sowohl für ihre eigene als auch für die folgenden Generationen waren.

„Alle weiteren großen und kleinen verderblichen Taten und unbewußten üblen Äußerungen der wissenschaftlichen Wesen der damaligen Zelt, die die Vernichtung auch der letzten Reste der für die dreihirnigen Wesen dort segensreichen Resultate der Sehr Heiligen Arbeiten des Das Wesen Liebenden Aschiata Schiämasch bewirkten, wurden — wie meine späteren eingehenden Nachforschungen betreffs seiner weiteren Sehr Heiligen Tätigkeit mir klar machten — durch die ‚Erfindung' eines zu seiner Zeit sehr berühmten gelehrten Wesens, das auch zu der Zahl der Gelehrten ‚neuen Formats' gehörte, verursacht, namens ‚Lentrohamsanin'.

"As a result of his inner what is called 'double-gravity-centered' existence, the 'highest being-part' of the presence of this terrestrial three-brained being was coated and perfected up to the required gradation of Objective Reason, and later this 'highest being-part' became, as I have once already told you, one of those three hundred and thirteen 'highest being-bodies' who are called 'Eternal-Hasnamuss-individuals' and who have the place of their further existence in the Universe on a small planet existing under the name of 'Eternal-Retribution.'

"Now, strictly speaking, about this terrestrial three-brained being Lentrohamsanin, I would have to fulfill my promise and to explain to you in detail about the expression Hasnamuss, but I prefer to do so a little later in the proper place of the sequence in this tale.

"The mentioned maleficent 'invention,' or as they themselves, that is, the contemporary terrestrial learned beings, name such an invention of a learned being there of 'new formation,' a 'composition,' or even a 'creation,' was actualized, as I have already told you, two or more centuries before the time when, during my fifth sojourn there, I first reached the city of Babylon, where partly by coercion and also partly voluntarily, learned beings had been assembled from the surface of almost the whole of the planet.

"The maleficent composition of that learned being of former centuries reached the learned beings of the said Babylonian epoch by means of what is called a 'Kashireitleer,' on which this invention was engrossed by the said learned Lentrohamsanin himself.

"I find it very necessary to inform you a little more in detail about the history of the arising of this Lentrohamsanin and also how, owing to which accidental circumstances of his environment, he later became there a great learned being and authority for his contemporary beings of almost the whole surface of your planet.

„In dem Bestand dieses dreihirnigen Wesens war der ‚höchste-Seins-Teil' bekleidet und bis zum erforderlichen Grade objektiver Vernunft vervollkommnet, und später wurde er, wie ich dir schon sagte, einer von jenen dreihundertdreizehn höchsten Seins-Körpern, die ‚ewige Hasnamuss-Individuen' genannt werden und deren weiterer Existenzplatz im Weltall auf jenem kleinen Planeten ist, der unter dem Namen ‚ewige Vergeltung' existiert.

„Eigentlich müßte ich jetzt, wo ich von diesem irdischen dreihirnigen Wesen Lentrohamsanin rede, mein Versprechen erfüllen und dir ausführlich den Ausdruck Hasnamuss erklären, aber ich ziehe vor, dies etwas später an der entsprechenden Stelle meiner Erzählung zu tun.

„Also, mein Junge, die erwähnte ‚böse Erfindung' oder, wie sie selbst, das heißt die modernen irdischen Gelehrten, diese Erfindung eines Wissenschaftlers ‚neuen Formats' nennen, das ‚Werk' oder sogar die ‚Schöpfung' war, wie ich dir schon sagte, vor mehr als zwei Jahrhunderten vor jener Periode geschaffen worden, gerade als ich während meines fünften Aufenthaltes dort zum erstenmal in die Stadt Babylon geriet, wo — teilweise aus Zwang und teilweise freiwillig — gelehrte Wesen von fast der ganzen Oberfläche ihres Planeten versammelt waren.

„Die böse ‚Erfindung' jenes dortigen Gelehrten eines früheren Jahrhunderts gelangte bis auf die gelehrten Wesen der besagten Babylonischen Epoche durch ein sogenanntes ‚Kaschiraitlir', auf dem diese Erfindung des besagten Gelehrten Lentrohamsanin von seiner eigenen Hand aufgezeichnet war.

„Hier finde ich es angebracht, dir etwas ausführlicher die Entstehungsgeschichte dieses Lentrohamsanin zu erzählen und auch hervorzuheben, durch welche zufälligen Umstände seiner Umgebung er später dort ein ‚großer Gelehrter' und eine ‚Autorität' für fast alle seine Zeitgenossen auf der ganzen Oberfläche deines Planeten wurde.

"In addition to this history itself being very characteristic, it can also serve as a good elucidatory example of that practice which has long ago become firmly established in the process of the existence of these three-brained beings who have taken your fancy, the result of which is that several of them at first become so to say authorities for other learned beings of new formation and thereby later for all the unfortunate ordinary beings there.

"The details concerning the conditions of the arising and subsequent formation of this Lentrohamsanin into a responsible being chanced to become clear to me, by the way, during my investigations of which aspects of the strange psyche of your favorites were the basis for the gradual change and ultimately also for the total destruction of all those beneficent special forms and customs in the process of their being-existence, which had been introduced and firmly fixed in this process by the ideally foreseeing Reason of our now Omnicosmic Most Very Saintly Ashiata Shiemash during the period of his self-preparation to be that which he now is for the whole of the Universe.

"It was then that I learned that this Lentrohamsanin arose, or, as it is said there, 'was born,' on the continent Asia, in the capital of Nievia, the town Kronbookhon.

"The conception of his arising resulted from the blending of two heterogeneous Exioëharies formed in two already elderly three-brained Keschapmartnian beings there.

"His 'producers' or, as it is said there, his 'parents,' having chosen as the place for their permanent existence the capital of Nievia, moved there three terrestrial years before the arising of that later Universal Hasnamuss.

"For his elderly and very rich parents he was what is called a 'first-born,' for although the blending of their Exioëharies had been many times actualized between them before him, yet, as I found out, they, being deeply engaged in the business of acquiring riches and not wishing to have any hindrance for this, had recourse at each actualizing of this sacred blending to what is called 'Toosy,' or, as your contemporary favorites express themselves, 'abortion.'

„Diese übrigens sehr charakteristische Geschichte kann dir klar zeigen, wie es schon seit langem im Existenzprozeß der dir lieben dreihirnigen Wesen gang und gäbe geworden ist, daß einige unter ihnen sozusagen ‚Autoritäten' zuerst für andere gelehrte Wesen ‚neuen Formats' werden und später für alle übrigen unseligen gewöhnlichen Wesen dort.

„Die Einzelheiten betreffs der Umstände der Entstehung und weiteren Heranbildung dieses Lentrohamsanin zu einem verantwortlichen Wesen wurden mir zufällig klar bei meinen Nachforschungen darüber, welche Seiten der sonderbaren Psyche deiner Lieblinge als Grundlage für die allmähliche Veränderung und zuletzt völlige Vernichtung all jener besonderen wohltätigen Formen verschiedener Gebräuche und Sitten im Prozeß ihrer Seins-Existenz dienten, die in diesen ihren Prozeß eingefühlt und festgelegt worden waren durch die vollkommen voraussehende Vernunft unseres Kosmischen Höchsten Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch in der Periode seiner Selbst-Vorbereitung, auf seinem Weg, das zu werden, was er jetzt schon für das ganze Weltall ist.

„Damals eben erfuhr ich, daß dieser Lentrohamsanin auf dem Kontinent Asien entstanden war oder, wie man dort sagt, ‚geboren wurde', in der Hauptstadt Niewiens, in der Stadt Kronbuchon.

„Die Empfängnis zu seinem Entstehen kam durch das Verschmelzen zweier heterogener Exioächary zustande, die sich in zwei dortigen bereits betagten dreihirnigen kestschapmartnischen Wesen gebildet hatten.

„Seine Erzeuger oder, wie man dort sagt, Eltern, hatten zum Sitz ihrer dauernden Existenz die Hauptstadt Niewiens gewählt und waren drei irdische Jahre vor der Entstehung dieses später universellen Hasnamuss dorthin gezogen.

„Er war für seine betagten und sehr reichen Eltern, was man nennt, ‚der Erstgeborene', obgleich schon oft zuvor ein Verschmelzen ihrer Exioächary stattgefunden hatte, aber da sie, wie ich herausfand, von Geschäften zur Erwerbung von Reichtümern ganz m Anspruch genommen waren und nicht darin gestört werden wollten, nähmen sie bei jeder Verwirklichung dieser heiligen Verschmelzung jedes Mal ihre Zuflucht zu einem sogenannten ‚Tüssy' oder, wie deine gegenwärtigen Lieblinge sagen, zu einem ‚Abort'.

"Towards the end of his activities in acquiring riches, 'the-source-of-the-active-principle-of-his-origin,' or, as it is said there, his father, had several of his own what are called 'caravans' and he also owned special 'caravansaries' for the exchange of goods in various cities of this same Nievia.

"And 'the-source-of-the-passive-principle-of-his-origin,' that is, his mother, was at first of the profession of what is called 'Toosidji,' but later, on a small mountain, she organized what is called a 'Holy-place' and published broadcast among other beings information concerning its supposed special significance, namely, that beings of the female sex, without children would, on visiting this place, acquire the possibility of having them.

"When this couple, in what is called 'the-decline-of-their-years,' had already become very rich, they moved to the capital city Kronbookhon in order to exist there, but only for their own pleasure.

"But soon they felt that without a real 'result' or as they say there 'in-childlessness,' there cannot be full pleasure, and from that time on, without sparing what is called 'money,' they took every kind of measure to obtain such a result.

"With this end in view, they visited various Holy-places existing there for that purpose, of course with the exception of their own 'Holy-mountain,' and resorted to every kind of what are called 'medical means' which purported to assist the blending of heterogeneous Exioëharies; and when eventually by chance such a blending was actualized, then there indeed arose, after a certain time, just that long-awaited result of theirs, later called Lentrohamsanin.

"From the very first day of his arising, the parents were, as it is said, completely wrapped up in what they described as their 'God-sent-result' or son; and they spent vast sums on his pleasures and on what was called his 'education.'

„ ‚Die-Quelle - des - aktiven-Prinzips - seiner - Entstehung' oder, wie man dort sagt, sein ‚Vater', besaß am Ende seiner Tätigkeit, die darin bestand, Reichtümer anzuhäufen, mehrere eigene ‚Karawanen', und er besaß auch mehrere eigene ‚Karawansereien' zum Austausch der Waren in verschiedenen Städten dieses selben Niewiens.

„Und die ‚Quelle-des-passiven-Prinzips-seiner-Entstehung', das heißt seine ‚Mutter', war zuerst ihrem Beruf nach eine sogenannte ‚Tussidschi' und organisierte später auf einem kleinen Berg eine sogenannte ‚Heilige Stätte' und verbreitete mit Erfolg unter den übrigen Wesen Aufklärungen betreffs deren angebliche Bedeutung, nämlich daß, wenn kinderlose Wesen des weiblichen Geschlechts diesen Platz besuchen, sie die Möglichkeit erwerben, Kinder zu bekommen.

„Als dieses Ehepaar, wie man sagt, ‚im vorgerückten Alter' sehr reich geworden war, zog es nach der Hauptstadt Kronbuchon, um dort nur zu seinem Vergnügen zu existieren.

„Bald empfanden sie, daß es ohne ein wirkliches Resultat oder, wie sie dort sagen, für ‚Kinderlose', kein volles Vergnügen geben kann, und taten von dieser Zeit an alles, ohne eine Ausgabe zu scheuen, um ein solches Resultat zu erhalten.

„Sie besuchten zu diesem Zweck alle möglichen dafür existierenden ‚heiligen Stätten', natürlich mit Ausnahme ihres eigenen ‚heiligen Berges', und nahmen ihre Zuflucht zu den verschiedensten sogenannten ‚medizinischen Mitteln', die da das Verschmelzen heterogener Exioächary fördern sollten; und als dann endlich zufällig ein solches Verschmelzen stattgefunden hatte, entstand eben nach der bestimmten Zeit jenes langersehnte Resultat, das später ‚Lentrohamsanin' genannt wurde.

„Gleich vom ersten Tage an waren die Eltern von diesem, wie sie sagten, ihnen von Gott gesandten Resultat oder ‚Sohn' ganz begeistert und gaben große Summen für sein Vergnügen und für seine sogenannte ‚Erziehung' aus.

"To give their son the very best 'upbringing' and 'education' the Earth could provide, became for them, as it is said there, their 'Ideal.'

"With this aim, they hired for him various what are called 'tutors' and 'teachers,' both from among those existing in the country Nievia and from various distant lands.

"These latter, that is, these foreign 'tutors' and 'teachers,' they then invited chiefly from the country which at the present time is called 'Egypt.'

"Already by the time this terrestrial what is called 'Papa's-and-Mama's-darling' was approaching the age of a responsible being, he was, as it is said there, very well 'instructed' and 'educated,' that is, he had in his presence a great deal of data for all kinds of being 'egoplastikoori,' consisting, as it is usual there according to the abnormally established conditions of their existence, of various fantastic and dubious information; and later, when he became a responsible being he manifested himself automatically through all kinds of corresponding accidental shocks.

"When this later great learned being there reached the age of a responsible being, and although he had indeed a great deal of information or, as it is called there, 'knowledge,' nevertheless, he had absolutely no Being in regard to this information or knowledge which he had acquired.

"Well, when the said Mama's-and-Papa's-darling became a learned being there of new formation, then because on the one hand there was no Being whatsoever in his presence, and on the other hand because there had already by this time been thoroughly crystallized in him those consequences of the properties of the organ Kundabuffer which exist there under the names of 'vanity,' 'self-love,' 'swagger,' and so forth, the ambition arose in him to become a famous learned being not only among the beings of Nievia, but also over the whole of the surface of their planet.

„Es war ihr ‚Ideal', ihrem Sohn die beste ‚Erziehung' und die vorzüglichste ‚Bildung' zu geben, die auf Erden möglich war.

„Zu diesem Zweck mieteten sie verschiedene sogenannte ‚Erzieher' und ‚Lehrer' sowohl aus dem Lande ‚Niewien' als auch aus verschiedenen fernen Ländern.

„Diese letzteren, das heißt diese ausländischen ‚Erzieher' und ‚Lehrer', führten sie besonders aus dem Lande ein, das jetzt ‚Ägypten' heißt.

„Als sich dieses irdische sogenannte ‚Papa-und-Mama-Söhnchen' dem Alter eines verantwortlichen Wesens näherte, war er, wie man dort sagt, sehr ‚gebildet' und ‚wohlerzogen', das heißt, er hatte in seinem Bestande bereits sehr viele Gegebenheiten für alle möglichen ‚Seins-Egoplastikuren', die den anormal eingerichteten Verhältnissen ihrer Existenz zufolge in verschiedenen zweifelhaften und phantastischen Kenntnissen bestanden, und als er dann ein verantwortliches Wesen wurde, reagierte er automatisch auf alle möglichen zufälligen Schocks.

„Und als dieses später ‚große gelehrte Wesen' das Alter eines verantwortlichen Wesens dort erreichte, besaß er, obgleich er tatsächlich viele selbst erworbene Kenntnisse oder, wie sie sagen, großes ‚Wissen' hatte, trotzdem kein diesen Kenntnissen oder diesem Wissen entsprechendes ‚Sein'.

„Als nun dieses ‚Mama-und-Papa-Söhnchen' unbedingt ein Gelehrter ‚neuen Formats' dort werden wollte, hatte er einerseits, weil überhaupt kein Sein in seinem Bestande vorhanden war, und anderseits, weil schon zu dieser Zeit jene Folgen der Eigenschaften des Organs Kundabuffer sich in ihm kristallisiert hatten, die dort unter dem Namen ‚Eitelkeit', ‚Eigenliebe', ‚Großtuerei' und so weiter existieren, den Ehrgeiz, ein berühmter Gelehrter nicht nur unter den Wesen Niewiens, sondern auch für die ganze Oberfläche ihres Planeten zu werden.

"So, with all his presence he dreamed and ruminated how he could attain this.

"For many days he then thought seriously, and finally he decided first of all to invent a theory upon a topic which nobody before him had ever touched upon; and secondly, to inscribe this 'invention' of his upon such a Kashireitleer as nobody had ever before inscribed or would ever be able to in the future either.

"And from that day, he made preparations for the actualizing of that decision of his.

"With the help of his many slaves he first prepared a Kashireitleer such as had never before existed.

"At that period of the flow of time on the planet Earth, the Kashireitleers were generally made from one or another part of the hide of a quadruped being called there 'buffalo,' but Lentrohamsanin made his Kashireitleer from a hundred buffalo hides joined together.

"These Kashireitleers were replaced there later by what is called 'parchment.'

"Well, when this unprecedented Kashireitleer was ready, the subsequently great Lentrohamsanin inscribed upon it his invention concerning a topic which, indeed, it had occurred to nobody to discuss before, and for which, in truth, there was no reason why it should have been.

"Namely, in those wiseacrings of his, he then criticized in every way the existing order of collective existence.

"This Kashireitleer began thus:

"'Man's greatest happiness consists in not being dependent on any other personality whatsoever, and in being free from the influence of any other person, whoever he may be!'

"Some other time, I will explain to you how your favorites, the strange three-brained beings there on the planet Earth, in general understand freedom.

„Und deshalb träumte er nur davon und dachte mit seinem ganzen Bestande nach, wie er dies erreichen könnte.

„Viele Tage lang dachte er ernstlich darüber nach und beschloß endlich, zu allererst eine Theorie über einen Gegenstand zu erfinden, an den noch keiner vor ihm jemals gedacht hatte, und zweitens diese Erfindung auf ein solches ‚Kaschiraitlir' aufzuzeichnen, wie noch keiner zuvor sie aufgezeichnet hatte und wie auch keiner in der Zukunft es werde tun können.

„Und von diesem Tage an machte er sich an die Ausführung dieses Beschlusses.

„Mit Hilfe seiner vielen Sklaven verfertigte er zuerst ein noch nie dagewesenes Kaschiraitlir.

„Damals wurden die Kaschiraitlir im allgemeinen nur aus dem einen oder anderen Teil einer einzelnen Büffelhaut gemacht. Lentrohamsanin aber machte sein ‚Kaschiraitlir' aus hundert zusammengebundenen Büffelhäuten.

„Diese Kaschiraitlir wurden später durch sogenanntes ‚Pergament' ersetzt.

„Und als nun dieses noch nie dagewesene Kaschiraitlir fertig war, zeichnete er, der spätere große Lentrohamsanin, darauf seine Theorie über diesen Gegenstand auf, den zu berühren tatsächlich niemandem zuvor in den Sinn gekommen war — und wahrhaftig, es war auch kein Grund dazu.

„Und zwar begann er mit diesen ‚Klügeleien' die damals bestehende sogenannte ‚Ordnung-der-gemeinschaftlichen-Existenz' in jeder möglichen Weise zu kritisieren.

„Dieser Kaschiraitlir begann so:

„ ‚Das größte Glück des Menschen besteht darin, von keiner anderen Persönlichkeit abzuhängen und von allen fremden Einflüssen freizubleiben.'

„Ein andermal will ich dir erklären, was deine Lieblinge, die seltsamen dreihirnigen Wesen dort auf dem Planeten Erde, im allgemeinen unter Freiheit verstehen.

"This subsequently Universal Hasnamuss inscribed further as follows:

"'Undeniably, life under the present state-organization is now far better for us than it used to be before; but where then is that real freedom of ours upon which our happiness must depend?

"'Don't we work and labor as much now as during all other former state-organizations?

"'Haven't we to labor and sweat to get the barley indispensable to us to live and not to starve to death like chained dogs?

"'Our chiefs, guides, and counselors are always telling us about some other sort of world, supposedly so much better than here among us on the Earth, and where life is in every respect beatific for the souls of those men who have lived worthily here on the Earth.

"'Don't we live here now "worthily"?

"'Don't we always labor and sweat for our daily bread?

"'If all that our chiefs and counselors tell us is true and their own way of living here on the Earth really corresponds to what is required of their souls for the other world, then of course God ought, and even must, in this world also, give more possibilities to them than to us ordinary mortals.

"'If all that our chiefs and counselors tell and try to make us believe is really true, let them prove it to us, ordinary mortals, by facts.

"'Let them prove it to us, for instance, that they can at least change a pinch of the common sand, in which, thanks to our sweat, our daily bread arises, into bread.

"'If our present chiefs and counselors do this, then I myself will be the first to run and kneel and kiss their feet.

„Dieser später universelle Hasnamuss zeichnete weiter folgendes auf:

„ ‚Es ist nicht zu leugnen, daß wir heutzutage in der jetzigen Staatsordnung viel besser leben als je zuvor; wo aber ist jene wirkliche Freiheit für uns, von der unser Glück abhängen muß?

„‚Arbeiten und schuften wir jetzt nicht genau soviel wie in der früheren Staatsordnung?

„‚Haben wir nicht im Schweiße unseres Angesichtes zu arbeiten und zu schuften, um Gerste zu ernten, die wir unbedingt zum Leben brauchen und um nicht wie ein eingesperrter Hund vor Hunger zu sterben?

„ ‚Unsere Häupter, Führer und Ratgeber reden uns fortwährend von einer anderen Welt, wo es besser sein soll als hier auf Erden und wo das Leben für die Seelen jener Menschen, die hier auf Erden ‚würdig' lebten, in jeder Hinsicht glückselig sei.

„ ‚Leben wir hier denn nicht würdig?

„‚Schuften wir denn nicht im Schweiße unseres Angesichtes, um unser tägliches Brot zu verdienen?

„‚Wenn alles, was unsere Häupter und Führer zusammenreden, wahr ist und ihre eigene Lebensart hier auf Erden wirklich würdig dem entspricht, was von ihren Seelen für die andere Welt erwartet wird, dann sollte natürlich Gott und muß ihnen sogar auch in dieser Welt mehr Möglichkeiten geben als uns nur gewöhnlichen Sterblichen.

„‚Wenn all das, was unsere Häupter und Meister uns vorreden und uns glauben zu machen suchen, wirklich wahr ist, so laßt sie es uns gewöhnlichen Sterblichen durch Taten beweisen!

„‚Laßt sie es uns durch Taten beweisen, sei es auch nur damit, daß sie eine kleine Portion gewöhnlichen Sandes, in dem dank unseres Schweißes unsere tägliche Gerste wächst, in dieses tägliche Brot verwandeln.

„ ‚Laßt unsere jetzigen Häupter und Führer dies tun und ich will der erste sein, der hinläuft und niederkniet und ihre Füße küssen wird.

"'But meanwhile, as this is not so, we ourselves must struggle and we ourselves must strive hard for our real happiness and for our real freedom and also to free ourselves from the need of having to sweat.

"'It is true that for eight months of the year we now have no trouble in obtaining our daily bread; but then, how we must labor those four summer months and exhaust ourselves getting the barley we need!

"'Only he who sows and mows that barley knows the hard labor required.

"'True, for eight months we are free, but only from physical labors, and for this, our consciousness, namely, our dearest and highest part, must remain day and night in slavery to these illusory ideas which are always being dinned into us by our chiefs and counselors.

"'No, enough! We ourselves, without our present chiefs and counselors who have become such without our consent, must strive for our real freedom and our real happiness.

"'And we can only obtain real freedom and real happiness if we all act as one, that is to say, all for one and one for all. But for this, we must first destroy all that is old.

"'And we must do so to make room for the new life we shall ourselves create that will give us real freedom and real happiness.

"'Down with dependence on others!

"'We ourselves will be masters of our own circumstances and no longer they, who rule our lives and do so without our knowledge and without our consent.

„‚Solange dem aber nicht so ist, müssen wir selbst kämpfen und selbst unser wirkliches Glück und unsere wirkliche Freiheit zu erreichen uns bemühen und auch trachten, uns davon zu befreien. Schweiß vergießen zu müssen.

„‚Zwar sind wir jetzt acht Monate im Jahr frei von allen Sorgen um den Erwerb unseres täglichen Brotes; aber wie vergehen jene Sommermonate, wo wir unseren Schweiß vergießen müssen, um die uns nötige Gerste zu bekommen?

„‚Diese Schwierigkeiten kennt nur der, der jene Gerste sät und mäht.

„‚Für acht Monate sind wir frei, jedoch nur von physischen Arbeiten, dagegen aber verbleibt unser Bewußtsein, das heißt, unser teuerster und höchster Teil, Tag und Nacht in der Knechtschaft jener trügerischen Ideen, die uns die ganze Zeit von unseren Führern und Beratern eingetrichtert werden.

„‚Nein, genug davon! Wir müssen selbst ohne Hilfe dieser jetzigen Berater und Führer, die dies ohne unser Zutun geworden sind, unsere echte Freiheit und unser wirkliches Glück zu erreichen versuchen.

„‚Echte Freiheit und wirkliches Glück können wir aber nur dann erreichen, wenn wir alle für einen und einer für alle einstehen.

„‚Um uns ein glückliches Leben zu schaffen, müssen wir vor allem alles Alte vernichten.

„‚Und dies müssen wir tun, um Platz zu machen für das neue Leben, das wir schaffen werden und das wirkliche Freiheit und echtes Glück bieten wird.

„‚Nieder mit der Abhängigkeit von anderen!

„‚Wir wollen selbst die eigenen Herren unserer Lage sein und nicht länger die als Herren anerkennen und unser Leben regieren lassen, die ohne unsere Zustimmung und ohne unsere Einwilligung regieren.

"'Our lives must be governed and guided by those whom we ourselves shall elect from our midst, that is by men only from amongst those who themselves struggle for our daily barley.

"'And we must elect these governors and counselors on the basis of equal rights, without distinction of sex or age, by universal, direct, equal, and open ballot.'

"Thus ended the said famous Kashireitleer.

"When this subsequent Universal Hasnamuss, Lentrohamsanin, had finished inscribing this Kashireitleer, indeed unprecedented there, he arranged an enormous and costly banquet to which he invited all the learned beings from all Nievia, taking upon himself all their traveling expenses; and at the end of this banquet, he showed them his Kashireitleer.

"When the learned beings then gathered at that free feast from almost the whole of Nievia saw that indeed unprecedented Kashireitleer, they were at first so astounded that they became, as it is said there, as if 'petrified' and only after a considerable time did they gradually begin looking at each other with dumbfounded glances, and exchanging opinions in whispers.

"Chiefly they asked one another how was it possible that not a single learned being nor a single ordinary being had known or guessed that there in their own country such a learned being with such knowledge existed.

"Suddenly one of them, namely, the oldest among them who enjoyed the greatest reputation, jumped up on the table like a boy, and in a loud voice and with the intonation which had already long before become proper to the learned beings there of new formation, and which has also reached the contemporary learned beings, uttered the following:

"'Listen, and all of you be aware that we, the representatives of terrestrial beings assembled here who have thanks to our great learning already attained independent individuality, have the happiness to be the first to behold with our own eyes the creation of a Messiah of Divine consciousness sent from Above to reveal World-truths to us.'

„‚Unser Leben muß von denen gelenkt und geleitet werden, die wir selbst aus unserer Mitte wählen, und zwar ausschließlich von solchen Menschen, die selbst für ihre tägliche Gerste arbeiten.

„ ‚Und diese Führer und Berater müssen wir aus unserer Mitte auf Grund gleicher Rechte wählen, ohne Unterschied des Geschlechtes und Alters durch allgemeine direkte gleiche und offene Wahl.'

„Damit endete das besagte berühmte Kaschiraitlir.

„Als dieser spätere universelle Hasnamuss Lentrohamsanin mit dem Aufzeichnen dieses tatsächlich nie zuvor dagewesenen Kaschiraitlir fertig war, veranstaltete er ein sehr großes und kostspieliges Bankett, zu dem er alle gelehrten Wesen aus ganz Niewien einlud und sogar ihre Reisekosten auf sich nahm, und am Ende dieses Banketts zeigte er ihnen sein Kaschiraitlir.

„Und als die ‚Gelehrten', die zu diesem Fest gratis dorthin aus fast ganz Niewien gekommen waren, jenen tatsächlich nie zuvor dagewesenen Kaschiraitlir sahen, waren sie zuerst so verblüfft, daß sie, wie man dort sagt, wie ‚versteinert' gafften und erst nach geraumer Zeit begannen, einander mit erstaunten Blicken anzusehen und flüsternd ihre Meinungen auszutauschen.

„Sie fragten sich hauptsächlich, wie es möglich war, daß nicht ein einziger ‚Gelehrter' oder ein einziges gewöhnliches Wesen gewußt oder vermutet hatte, daß es in ihrem eigenen Lande einen Gelehrten von solchem Wissen gab.

„Plötzlich sprang einer von ihnen, und zwar der älteste, der sich des besten Rufes erfreute, wie ein Knabe auf den Tisch und legte mit lauter Stimme und mit einer Betonung, die schon von altersher den Gelehrten ‚neuen Formats' dort eigen ist und bis auf die gegenwärtigen Wissenschaftler gelangte, folgendes dar:

„ ‚Höret zu und seid euch dessen bewußt, daß wir alle, die hier versammelten Vertreter der irdischen Wesen, die dank unserer großen Wissenschaften eine selbständige Individualität schon erreicht haben, daß wir das Glück haben, als erste mit unseren eigenen Augen die Schöpfung eines Messias von göttlichem Bewußtsein zu schauen, der uns von oben gesandt ist, um uns Welt-Wahrheiten zu offenbaren.'

"Thereupon began that usual maleficent what is called 'mutual inflation,' which had already long been practiced among the learned beings of new formation and chiefly on account of which no true knowledge which has chanced to reach them ever evolves there as it does everywhere else in the Universe, even merely from the passage of time itself; but, on the contrary, even the knowledge once already attained there is destroyed, and its possessors always become shallower and shallower.

"And the rest of the learned beings then began shouting and pushing each other in order to get near Lentrohamsanin; and addressing him as their 'long-awaited-Messiah' they conveyed to him by their admiring glances what is called their 'high-titillation.'

"The most interesting thing about it all is that the reason why all the other learned beings were so greatly amazed and so freely gave vent to what are called their 'learned snivellings' lay in a certain extremely strange conviction which had been formed in the psyche of your favorites, thanks as always to the same abnormally established conditions of ordinary existence, that if anybody becomes a follower of an already well-known and important being, he thereby seems to be to all other beings almost as well known and important himself.

"So it was on the strength of his being very rich, and what is more important, already very famous, that all the other learned beings of that time, of the country Nievia, immediately manifested themselves approvingly towards this Lentrohamsanin.

"Well then, my dear boy, when after the said banquet, the learned beings of Nievia returned home, they immediately began firstly to speak among their neighbors and later more and more widely, here, there and everywhere, about that unprecedented Kashireitleer itself, and, secondly, already foaming at the mouth, to persuade and convince everybody of the truth of those 'revelations' which that great Lentrohamsanin had inscribed on this Kashireitleer.

"The result of it all was that the ordinary beings of the town Kronbookhon as well as of other parts of the country Nievia talked among themselves of nothing but these 'revelations.'

„Darauf begann ihre gewohnte üble sogenannte gegenseitige ‚Aufblähung', die schon seit langem von den gelehrten Wesen ‚neuen Formats' geübt wird und derzufolge vor allem keine wahren Kenntnisse, die zufällig auf sie kommen, sich unter ihnen entwickeln können, wie das sonst überall im Weltall einfach mit der Zelt allein geschieht, sondern wodurch im Gegenteil die bereits erworbenen Kenntnisse vernichtet und ihre Besitzer seichter und seichter werden.

„Und die übrigen gelehrten Wesen dort fingen an, Lärm zu machen und die anderen wegzustoßen, um näher an Lentrohamsanin heranzukommen, und indem sie ihn ‚ihren-lang-ersehnten-Messias' nannten, drückten sie ihm durch bewundernde Blicke ihr, sagen wir, ‚hohes Gekitzel' aus.

„Das Interessanteste von all dem aber war, daß der Grund, weshalb alle übrigen Gelehrten sich so sehr verwunderten und ihrem ‚wissenschaftlichen Geplärr' so vollen Ausdruck gaben, in einer besonderen, höchst seltsamen Überzeugung lag, die sich in der Psyche deiner Lieblinge gebildet hatte, durch immer dieselben anormal eingerichteten Verhältnisse der gewohnten Existenz, daß, wenn jemand ein Anhänger eines schon berühmten und wichtigen Wesens wird, er dadurch allen anderen Wesen fast ebenso berühmt und wichtig zu sein scheint.

„Infolgedessen äußerten sich sofort alle übrigen Gelehrten der damaligen Zeit im Lande Niewien diesem Lentrohamsanin gegenüber sehr anerkennend, da er sehr reich und, was am wichtigsten ist, schon berühmt war.

„Und als, mein teurer Junge, die gelehrten Wesen Niewiens nach jenem besagten Bankett nach Hause zurückkehrten, fingen sie sofort an, unter ihren Nachbarn und später in immer weiteren Kreisen erstens die Nachricht von dem nie zuvor dagewesenen Kaschiraitlir zu verbreiten und zweitens dann mit Schaum am Munde jedermann von den Wahrheiten der Offenbarungen, die jener große Lentrohamsanin auf seinem Kaschiraitlir aufgezeichnet hatte, zu überzeugen und sie allen zu beweisen.

„Das Resultat von all dem war, daß die gewöhnlichen Wesen sowohl der Stadt Kronbuchon als auch anderer Teile des Landes Niewien über nichts anderes als diese ‚Offenbarungen' redeten.

"And gradually, as it also usually happens there, almost everywhere beings became divided into two mutually opposing parties, one of which favored the 'invention' of the subsequent Universal Hasnamuss, and the other, the already existing and well-fixed forms of being-existence.

"Thus it continued during almost a whole terrestrial year, during which time the ranks of the contending parties increased everywhere and towards each other there grew one of their particular properties called 'hate'; the result of which was that one sorrowful day in the town of Kronbookhon itself, there suddenly began among the beings, who had become followers of one or the other of the two said mutually opposite currents, their process of what is called 'civil war.'

"'Civil war' is the same as 'war'; the difference is only that in ordinary war, beings of one community destroy the beings of another community, while in a civil war the process of reciprocal destruction proceeds among beings of one and the same community, as, for example, brother annihilates brother; father, son; uncle, nephew, and so on.

"At the outset, during the four days that the horrible process was at its height in Kronbookhon, and the attention of the other beings of the whole country of Nievia was concentrated on it, everything was still relatively quiet in the other towns, but here and there, small, what are called 'skirmishes' occasionally took place. When at the end of the fourth day, those who were for the 'invention' of Lentrohamsanin, that is for the learned beings, were victorious in Kronbookhon, then, from that time on, the same process also began at all the large and small points of the whole surface of Nievia.

"That widespread terrifying process continued until there appeared 'hordes' of learned beings who, as it is said, 'feeling-firm-ground-beneath-their-feet' compelled all the surviving beings to accept the ideas of Lentrohamsanin and immediately destroyed everything, and from then on, all the three-brained beings of Nievia became followers of the 'invention' of Lentrohamsanin and soon after, in that community, there was established a special what is called 'Republic.'

„Und allmählich spalteten sich — wie es dort gewöhnlich vorkommt — die Wesen in zwei völlig entgegengesetzte Parteien, von denen die eine an der ‚Erfindung' des später universellen Hasnamusses festhielt und die andere für die bereits bestehenden und gut fixierten Formen der Seins-Existenz eintrat.

„So ging es fast für ein ganzes irdisches Jahr weiter, und in dessen Verlauf nahmen die Reihen der gegnerischen Parteien überall zu, und es gedieh auch eine ihrer sonderbaren Eigenschaften, namens ‚Haß' gegeneinander, der dazu führte, daß eines traurigen Tages plötzlich in der Stadt Kronbuchon zwischen den Wesen, die Anhänger der einen oder anderen der zwei erwähnten entgegengesetzten Strömungen waren, ihr Prozeß des sogenannten ‚Bürgerkrieges' ausbrach.

„Bürgerkrieg ist dasselbe wie Krieg, der Unterschied ist nur der, daß im gewöhnlichen Krieg Wesen einer Gemeinschaft die Wesen einer anderen Gemeinschaft vernichten, wogegen im ‚Bürgerkrieg' der Prozeß der gegenseitigen Vernichtung unter den Wesen ein und derselben Gemeinschaft vor sich geht, in der Art, daß der Bruder seinen Bruder zur Seite schafft, der Vater seinen Sohn, der Onkel seinen Neffen und so weiter.

„Während der ersten vier Tage, als dieser greuliche Prozeß in Kronbuchon auf seiner Höhe war, und die Aufmerksamkeit der übrigen Wesen des ganzen Landes Niewien darauf konzentriert war, war es noch in anderen Städten verhältnismäßig ruhig, außer daß hier und dort gelegentlich kleine sogenannte ‚Scharmützel' stattfanden. Als aber am Ende des vierten Tages in Kronbuchon jene die Oberhand gewannen, die für die Lentrohamsaninsche Erfindung waren, das heißt auf Seiten der Gelehrten standen, von dieser Zeit an begann der gleiche Prozeß auch in allen anderen großen und kleinen Punkten auf der Oberfläche Niewiens.

„Jener weitverbreitete schreckliche Prozeß dauerte an, bis ‚Horden' von Gelehrten erschienen, die, wie man sagt, da sie ‚festen-Grund-unter-ihren-Füßen-fühlten', die übriggebliebenen Wesen zwangen, die Ideen Lentrohamsanins anzuerkennen und sofort alles andere zu vernichten. Und von da an wurden alle dreihirnigen Wesen Niewiens Anhänger der Lentrohamsaninschen Erfindung, und damit war bald in jener Gemeinschaft eine eigentümliche sogenannte ‚Republikanische-Staats-Ordnung' hergestellt.

A little later, the community Nievia, being at that period great and what is called 'powerful,' began, as it also usually happens there, 'making war' on the neighboring communities for the purpose of imposing upon them also her new form of state-organization.

"From that time on, my boy, on the largest continent of your planet, the processes of reciprocal destruction among these strange three-brained beings began to proceed as before; and at the same time, there were gradually changed and finally destroyed those various beneficent forms of their ordinary existence which had already been fixed thanks to the ideally foreseeing Reason of our now Most Very Saintly Ashiata Shiemash.

"Thereupon there again began to be formed on the surface of your planet—only to be destroyed anew and to give place to others—numerous separate distinct communities with every kind of 'form-of-inner-state-organization.'

"Although the direct effect of that maleficent invention of the now Universal Hasnamuss Lentrohamsanin was that among your favorites the practice was revived of existing in separate distinct communities and they again resumed their periodic reciprocal destruction, yet within many of these newly arisen independent communities on the continent Asia, beings still continued to conform in their ordinary existence to many of the unprecedently wisely foreseen usages of the Very Saintly Ashiata Shiemash for their ordinary being-existence, which usages had already been inseparably fused into their automatically flowing process of daily existence.

"And those to blame for the final destruction of these said usages and customs that still remained in certain communities, were those learned beings who were then assembled in the city of Babylon.

„Noch etwas später begann die Gemeinschaft Niewiens, die in jener Periode groß und, was man nennt, stark war, — wie es auch dort üblich ist — mit den benachbarten Gemeinschaften Krieg zu führen, um auch ihnen ihre neue Form von Staatsordnung aufzudrängen.

„Von dieser Zeit an, mein Junge, begannen auf dem damals größten Kontinent deines Planeten unter diesen seltsamen dreihirnigen Wesen die Prozesse ihrer gegenseitigen Vernichtung wieder wie früher vor sich zu gehen; und gleichzeitig wurden dadurch jene verschiedenen segensreichen Formen der gewöhnlichen Seins-Existenz langsam verändert und schließlich vernichtet, die durch die ideal-voraussichtige Vernunft unseres jetzt Höchsten Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch sich schon eingebürgert hatten.

„Darauf begannen auch auf der Oberfläche deines Planeten wieder ihre zahlreichen einzelnen Gemeinschaften zu entstehen, mit allen möglichen ‚Formen-innerer-Staatsordnung', um dann wieder vernichtet zu werden und dem Entstehen anderer Platz zu machen.

„Obschon jene verderbliche Erfindung des jetzt universellen Hasnamusses Lentrohamsanin sogleich zur Wirkung hatte, daß jene Gewohnheit unter deinen Lieblingen wieder entstand, in einzelnen abgesonderten Staaten zu existieren, und daß sie ihre periodische gegenseitige Vernichtung wieder aufnahmen, fuhren doch in vielen neu entstandenen selbständigen Gemeinschaften des Kontinents Asien die Wesen noch weiter fort, in ihrer gewohnten Existenz viele nie zuvor dagewesene weise-vorausgesehene Gebräuche des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch für ihre gewohnte Seins-Existenz zu befolgen, eben die, die schon unzertrennbar mit ihrem automatisch dahinfließenden Prozeß der täglichen Existenz verschmolzen waren.

„An der völligen Vernichtung dieser in einigen Gemeinschaften noch erhaltengebliebenen Gebräuche und Sitte waren aber die Gelehrten schuld, die damals in der Stadt Babylon versammelt waren.

"And they were then to blame in this respect owing to the following:

"When owing to that famous question of the Beyond, they organized the 'general-planetary-conference' of all the learned beings there, there happened to be also among the learned beings who went to Babylon on their own accord, the great-grandson of Lentrohamsanin himself, who had also become a learned being.

"And he took with him, there to the city of Babylon, an exact copy of the mentioned Kashireitleer, but made on papyrus, the original of which had been inscribed by his great-grandfather and which he had obtained by inheritance, and at the very height of the 'frenzy' concerning the 'question-of-the-soul' during one of the last big general meetings of the learned beings, he read aloud the contents of that maleficent 'invention' of his great-grandfather's; whereupon, it occurred—as it had also become proper to the 'sorry-learned-beings' of this planet, thanks to their strange Reason—that from one question which interested them, they at once passed to quite another, namely, from the question 'of-the-soul' to the question of what is called 'politics.'

"Thereupon in the city of Babylon, meetings and discussions again began everywhere concerning the various kinds of already existing state-organizations and those which in their opinion ought to be formed.

"As the basis of all their discussions they took, of course, the 'truths' indicated in the invention of Lentrohamsanin, this time expounded on what is called a papyrus that had been taken there by his great-grandson, and a copy of which almost every learned being who was then in Babylon carried in his pocket.

"For several months they discussed and argued, and as a result, they this time 'split' into parties; that is to say all the learned beings then in the city of Babylon split into two independent what are called 'sections,' under the following names:

"The first: 'Section of Neomothists.'

"The second: 'Section of Paleomothists.'

"Each of these sections of learned beings soon had its adherents from among the ordinary beings in the city of Babylon; and once again things would certainly have ended also with a civil war if the Persian king, hearing of it all, had not immediately 'cracked' them on their 'learned noddles.'

„Und sie waren aus folgendem Grund daran schuld:

„Als sie wegen der berühmten Frage nach dem Jenseits eine ‚all-planetische Konferenz' aller Gelehrten veranstalteten, war zufällig unter den Gelehrten, die auf eigenen Antrieb nach Babylon gekommen waren, der Urenkel Lentrohamsanins, der auch ein ‚Gelehrter' geworden war.

„Dieser brachte mit sich in die Stadt Babylon eine genaue Kopie des besagten Kaschiraitlir, diesmal aber auf Pergament, so wie sein Großvater selbst es zuerst aufgezeichnet und wie er es ererbt hatte.

„Und gerade auf der Höhe des ‚Wahnsinns' betreffs der Frage nach der Seele las er in einer der letzten großen allgemeinen Versammlungen der Gelehrten den Inhalt jener schädlichen Erfindung seines Urgroßvaters vor, worauf es durch den seltsamen Verstand jener ‚Jammer-Gelehrten' geschah — wie es auch heute unter den Gelehrten dieses sonderbaren Planeten der Fall ist —, daß sie von einer sie interessierenden Frage sofort zu einer anderen übergingen; und zwar von der Frage über die Seele zu der Frage über die sogenannte Politik.

„Darauf fanden in der Stadt Babylon wieder allenthalben Versammlungen und Diskussionen statt, diesmal betreffs der verschiedenen Arten von ‚Staats-Ordnungen', die schon bestanden oder ihrer Meinung nach neu geformt werden sollten.

„Allen ihren Diskussionen legten sie natürlich jene Wahrheiten zugrunde, die in der Erfindung Lentrohamsanins angepriesen und diesmal auf Pergament dargelegt waren, das von seinem Urenkel dorthin gebracht worden war und von dem fast jeder Gelehrte damals in Babylon ein Kopie in seiner Tasche trug.

„Mehrere Monate diskutierten und stritten sie und spalteten sich wieder einmal wie zuvor in Parteien, und zwar spalteten sich alle Gelehrten, die damals in der Stadt Babylon waren, in zwei selbständige sogenannte ‚Sektionen' unter den folgenden Namen:

„Die erste: die Sektion der ‚Neomofisten',

„Die zweite: die Sektion der ‚Paleomofisten'.

„Jede dieser Sektionen gelehrter Wesen gewann bald Anhänger unter den gewöhnlichen Wesen dort in der Stadt Babylon, und sicherlich würde auch dies alles wieder zu einem ‚Bürgerkrieg' geführt haben, wenn nicht der persische König, der von all dem erfuhr, ihnen sofort eins auf den ‚gelehrten Kopf gegeben hätte.

"A number of these learned beings were executed by him, others were imprisoned with lice, and still others were dispatched to places, where even now, as Mullah Nassr Eddin would say, 'French champagne' could not be taken. Only a few of those who were clearly shown to have been occupied with all this, only because, as it is said there, they were 'mad,' were permitted to return to their own countries, and those among them who had taken no part whatever in 'political-questions' were not only also given full liberty to return to their native land, but by the order of the mentioned Persian king, their return to their native land was even accompanied with every kind of honor.

"Well then, my boy, those Babylonian learned beings who, owing to various reasons, survived and were scattered everywhere over the surface of almost the whole of the planet, continued by momentum their wiseacring, the basis of which, they made—of course, not consciously but simply mechanically—those two leading questions which had arisen and which had been the 'questions-of-the-day' during the said Babylonian events, namely, the famous questions concerning the 'soul' of men and the 'inner-communal-organization.'

"The result of these wiseacrings of theirs was that over the whole continent of Asia civil wars again broke out in various communities, and the processes of mass reciprocal-destruction between different communities.

"The destruction which thus proceeded of the remnants of the results of the conscious labors of the Very Saintly Ashiata Shiemash, continued on the continent of Asia for about a century and a half; yet, in spite of this, in some places there were preserved and even by momentum were still carried out certain forms that had been created by Ashiata Shiemash for their beneficent being-existence.

„Einen Teil dieser Gelehrten ließ er köpfen, andere mit Läusen zusammen einsperren und wieder andere wurden nach Gegenden verschickt, wohin man auch jetzt noch, wie Mulla-Nassr-Eddin sagt, ‚keinen französischen Champagner' einführen würde.

„Nur einige, von denen es sich herausstellte, daß sie sich mit all dem nur aus, wie man dort sagt, ‚offensichtlicher Verrücktheit' beschäftigt hatten, durften in ihre Heimat zurückkehren, und jenen unter ihnen, die an ‚politischen Fragen' gar nicht teilgenommen hatten, war es nicht nur völlig erlaubt, in ihre Heimat zurückzukehren, sondern ihre Rückkehr wurde auf Befehl des persischen Königs sogar mit allen möglichen ‚Ehrenbezeugungen' begleitet. „Und, mein Junge, jene babylonischen Gelehrten, die aus irgendwelchen Gründen übrigblieben und sich über fast die ganze Oberfläche ihres Planeten zerstreuten, trieben — der Trägheitskraft zufolge — ihr ‚Klügeln' weiter und legten diesen ‚Klügeleien', die sie natürlich nicht bewußt, sondern einfach mechanisch machten, jene zwei Hauptfragen zugrunde, die während der besagten babylonischen Ereignisse entstanden waren und sogar das Tagesgespräch bildeten, nämlich die berühmten Fragen betreffs der ‚Seele-des-Menschen' und der ‚Form-der-Staatsordnung'.

„Und das Endresultat dieser ihrer ‚Klügeleien' war, daß auf dem ganzen Kontinent Asien in verschiedenen Gemeinschaften Bürgerkriege ausbrachen und zwischen verschiedenen Gemeinschaften Prozesse gegenseitiger Massenvernichtung.

„Die sich so vollziehende Vernichtung der Reste der Resultate der bewußten Arbeiten des Sehr Heiligen Aschiata Schiämasch dauerte auf dem Kontinent Asien ungefähr anderthalb Jahrhunderte, trotzdem aber blieben während dieser Zeit hier und dort noch die von Aschiata Schiämasch geschaffenen Formen für eine segensreiche Seins-Existenz bestehen und wurden trägheitshalber beibehalten.

"But when the three-brained beings there who arose and existed on the neighboring continent, now called Europe, then began taking part in the Asiatic wars, and when 'hordes' with the arch-vainglorious Greek called 'Alexander-of-Macedonia' at their head, were dispatched thence and passed almost everywhere over the continent of Asia, they made, as it is said, a 'clean sweep' from the surface of that ill-fated planet of everything that had been established and had still been preserved and carried out; so clean a sweep, that it left not even the trace of the memory that there could once have existed on the surface of their planet such a 'bliss,' specially and intentionally created for their existence by such a Reason, whose possessor is now one of our seven MOST VERY SAINTLY OMNICOSMIC INDIVIDUALS, without whose participation even our UNI-BEING COMMON FATHER does not allow himself to actualize anything.

"And now, my boy, after my tale about this Lentrohamsanin—thanks to which you obtained to a certain degree a conspective account of the consequences for subsequent generations ensuing from the activities of such a typical representative of Eternal-Hasnamuss-individuals from among the three-brained beings of the planet Earth—it will now be quite opportune to explain to you, as I promised, a little more in detail about the significance of the word Hasnamuss.

"In general, those independent individuals are called and defined by the word Hasnamuss in whom, among what are called 'Individual-impulses,' a certain 'something' arises, which participates in what is called the 'completed formation' of independent individualities in the common presences of three-brained beings both of the highest possible coating as well as of those who consist only of the planetary body alone.

"This 'something' in these separate cosmic individuals arises and blends in the process of the transformation of substances in them with the crystallizations resulting from the action of the entire 'spectrum' of certain what are called 'Naloo-osnian-impulses.'

"This 'Naloo-osnian-spectrum-of-impulses' consists, on the basis of that chief cosmic law, the sacred Heptaparaparshinokh, according to the source of its essence in respect of the 'perception-of-engenderings' and the 'resulting-manifestations,' of seven heterogeneous aspects.

„Als aber an diesen asiatischen Kriegen und Bürgerkriegen auch die dreihirnigen Wesen teilzunehmen begannen, die auf dem benachbarten Kontinent entstanden und existierten, der jetzt Europa heißt, und als Kriegsscharen mit dem erz-eitlen siegreichen Griechen, namens ‚Alexander von Mazedonien', an ihrer Spitze auszogen und fast den ganzen Kontinent Asien durchkreuzten, fegten sie schließlich, wie man sagt, von der Oberfläche jenes unglückseligen Planeten alle Gebräuche, die dort eingerichtet und noch erhalten waren und befolgt wurden, ‚endgültig weg'; — und fegten sie so endgültig weg, daß sogar nicht eine Spur von Erinnerung zurückblieb davon, daß es dort auf der Oberfläche ihres Planeten einmal solch einen ‚Segen' gegeben hatte — der absichtlich eigens für ihre dortige Existenz einst von einer solchen Vernunft geschaffen worden war, deren Träger heutzutage einer unserer sieben ALLER ALLER HEILIGSTEN ALLKOSMISCHEN INDIVIDUEN ist, ohne deren Mitwirkung sich sogar unser EINS-SEIENDER GEMEINSAMER VATER nichts zu verwirklichen entschließt.

„Und nun, mein Junge, wo du durch meine Erzählung über Lentrohamsanin bis zu einem gewissen Grad eine klare Vorstellung von den Folgen gewonnen haben mußt, die das Tun eines solchen typischen Vertreters der ‚ewigen Hasnamuss-Individuen' unter den dreihirnigen Wesen des Planeten Erde auf die folgenden Generationen hatte, scheint es mir am Platze, dir, wie ich versprach, ein wenig eingehender die Bedeutung des Wortes ‚Hasnamuss' zu erklären.

„Im allgemeinen bezeichnet man mit dem Wort ‚Hasnamuss' jene selbständigen Individuen, in denen durch sogenannte ‚individuelle Impulse' ein gewisses ‚Etwas' entsteht, das an der sogenannten ‚abschließenden Bildung' dieser selbständigen Individuen teilnimmt, sowohl derer, die die höheren Seins-Körper in sich bekleidet haben als auch derer, die nur aus dem planetischen Körper allein bestehen.

„Dieses ‚Etwas' entsteht in diesen einzelnen kosmischen Individuen und fließt im Stoffwechselprozeß mit den Kristallisationen zusammen, die sich unter der Wirkung des ganzen Spektrums des sogenannten ‚Naiu-ossischen Impulses' auf Grund des heiligen kosmischen Grundgesetzes Heptaparaparschinoch bilden.

"If these separate aspects of the entire 'spectrum' of Naloo-osnian-impulses are described according to the notions of your favorites and expressed in their language, they might then be defined as follows:

(1) Every kind of depravity, conscious as well as unconscious
(2) The feeling of self-satisfaction from leading others astray
(3) The irresistible inclination to destroy the existence of other breathing creatures
(4) The urge to become free from the necessity of actualizing the being-efforts demanded by Nature
(5) The attempt by every kind of artificiality to conceal from others what in their opinion are one's physical defects
(6) The calm self-contentment in the use of what is not personally deserved
(7) The striving to be not what one is.

"This certain 'something' which arises in the presences of definite individuals owing to the enumerated Naloo-osnian-impulses, besides being the cause of what are called 'serious-retributive-suffering-consequences' for these individuals themselves, also has the particularity, that as soon as the action of what is called 'intense-effort' ceases in one of these individuals, the radiations proper to one or other of the aspects of the manifestations of this 'something' have a greater effect on those around him and become a factor for engendering the same in them.

"In the common presence of every kind of three-brained being, there can arise during the process of his planetary existence, four kinds of independent Hasnamuss-individuals.

"The first kind of Hasnamuss-individual is a three-brained being who, while acquiring in his common presence that something, still consists only of his planetary body and who, during the process of his sacred Rascooarno, is subject to the corresponding consequences of the presence in him of the properties of this something and is thus destroyed forever such as he is.

„Wenn man diese einzelnen sieben Aspekte des ganzen ‚Spektrums des Naiu-ossischen Impulses' den Vorstellungen deiner Lieblinge gemäß beschreibt und in ihrer Sprache ausdrückt, kann man sie folgendermaßen definieren:

1. Bewußte oder unbewußte Ausschweifungen aller Art.
2. Selbstbefriedigung durch Irreführung der anderen.
3. Der unwiderstehliche Drang, die Existenz anderer atmender Wesen zu vernichten.
4. Die Sucht, die Ausübung der von der Natur geforderten Seins-Anstrengungen zu umgehen.
5. Der Versuch, durch alle möglichen Künste vor anderen unsere ihrer Meinung nach physischen Fehler zu verbergen.
6. Ruhige Selbstzufriedenheit beim Gebrauch dessen, was nicht selbst verdient ist.
7. Das Streben, zu sein, was man nicht ist.

„Dieses gewisse ‚Etwas', das im Bestand bestimmter Individuen durch die angeführten ‚Naiu-ossischen Impulse' entsteht, hat, außer daß es der Grund für das ist, was man nennt ‚vergeltende leidende Folgen', auch die Eigentümlichkeit, daß sobald die Wirkung von sogenannter ‚intensiver Anstrengung' in einem dieser Individuen aufhört, die Ausstrahlungen dieses sich auf die eine oder andere Art äußernden ‚Etwas' eine größere Wirkung auf die um ihn herum haben und ein gleiches in ihnen hervorrufen können.

„Jedes dreihirnige Wesen kann während seiner planetischen Existenz eine von vier Arten von selbständigen ‚Hasnamuss-Individuen' werden.

„Zu der ersten Art von ‚Hasnamuss-Indivlduen' gehören die dreihirnigen Wesen, die, während sie in ihrem Bestand jenes ‚Etwas' erwerben, nur erst aus einem, dem planetischen Körper bestehen und im Prozesse ihres heiligen Raskuarno den Folgen der in ihnen vorhandenen Eigenschaften dieses ‚Etwas' unterliegen und somit als solche für immer vernichtet werden.

"The second kind of Hasnamuss-individual is that Kesdjan body of a three-brained being which is coated in his common presence with the participation of that same something and which, acquiring—as is proper to such a cosmic arising—the property of 'Toorinoorino,' that is, non-decomposition in any sphere of that planet on which he arose, has to exist, by being formed again and again in a certain way, such as he is, until this certain something will have been eliminated from him.

"The third kind of Hasnamuss-individual is the highest being-body or soul, during the coating of which in the common presence of a three-brained being this something arises and participates; and he also acquires the property of Toorinoorino, but this time proper to this highest being-body; that is to say, this arising is no longer subject to decomposition not only in the spheres of that planet on which he had his arising, but also in all other spheres of the Great Universe.

"The fourth kind of Hasnamuss-individual is similar to the third, but with this difference, that the Hasnamuss of the third kind has the possibility of at some time succeeding in becoming so to say 'cleansed' from this something, whereas for this fourth kind such a possibility is lost forever.

"That is why this fourth kind of Hasnamuss is called an 'Eternal-Hasnamuss-individual.'

"For these four kinds of Hasnamuss-individuals, owing to their having in their presences this something, the mentioned retributive-suffering-consequences are various and correspond both to the nature of each kind as well as to what is called 'objective-responsibilities' ensuing from the primordial providence and hopes and expectations of our COMMON FATHER concerning these cosmic actualizations.

"For the Hasnamuss of the first kind, namely, when this something is acquired by a being still consisting only of just a planetary body alone, the decomposition of this planetary body of his does not proceed according to the general rule, that is to say, the cessation of the functioning in his organism of every kind of sensed-impulse does not proceed simultaneously with the approach of the 'sacred Rascooarno,' that is, death.

„Zu der zweiten Art von ‚Hasnamuss-Individuen' zählen die Kesdschan-Körper der dreihirnigen Wesen, an deren Bekleidung in ihrem Bestand jenes gleiche ‚Etwas' teilnimmt und, — wie es einem solchen Entstehen zukommt — die Eigenschaft ‚Turinurino' erwirbt, das heißt Nichtzerfallbarkeit in allen Sphären jenes Planeten, auf dem sie entstanden sind; so wie sie sind, müssen sie existieren und sich immer wieder in einer gewissen Weise bilden, bis das gewisse ‚Etwas' aus ihnen ausgemerzt sein wird.

„Die dritte Art von ‚Hasnamuss-Individuen' sind die höchsten Seins-Körper oder Seelen, während deren Bekleidung im allgemeinen Bestand dreihirniger Wesen dieses ‚Etwas' entsteht und teilnimmt und auch die Eigenschaft ‚Turinurino' erwirbt, diesmal jedoch in diesem höchsten Seins-Körper; das heißt diese Bildungen sind nicht nur in den Sphären jenes Planeten, auf dem sie ihr Entstehen hatten, dem Zerfall nicht unterworfen, sondern auch nicht in den anderen Sphären des großen Weltalls.

„Die vierte Art von ‚Hasnamuss-Individuen' gleicht der dritten mit dem Unterschied, daß der Hasnamuss der dritten Art noch die Möglichkeit hat, sich vielleicht doch einmal von diesem ‚Etwas' sozusagen zu reinigen, wogegen für diese vierte Art diese Möglichkeit für immer verloren ist. „Deshalb heißt die vierte Art auch ‚Ewiges Hasnamuss-Individuum'.

„Für diese vier Arten von Hasnamuss-Individuen, die alle in ihrem Bestande dieses ‚Etwas' haben, sind die erwähnten ‚vergeltenden leidenden Folgen' verschieden und entsprechen sowohl der Natur jeder dieser vier Hasnamuss-Arten als auch den sogenannten ‚objektiven Verantwortungen', die aus der Urvoraussicht, den Hoffnungen und Erwartungen UNSERES ALLER VATER stammen betreffs dieser kosmischen Verwirklichungen.

„Bei den Hasnamussen der ersten Art, das heißt wenn das erwähnte ‚Etwas' von einem Wesen erworben wird, das nur aus einem ‚planetischen Körper' allein besteht, geht das Zerfallen seines planetischen Körpers nicht in der üblichen Weise vor sich, das heißt, das Funktionieren der verschiedenen Impulse in seinem Organismus hört nicht gleichzeitig mit dem Herannahen des heiligen Raskuarno auf.

"But the process of the sacred Rascooarno begins in him still during his planetary existence and proceeds in parts, that is, one by one there gradually cease to participate in his common presence, the functioning of one or other of his separate independent spiritualized 'localizations'—or, as your favorites would say there, in such a being, first of all, one of his brains with all its appertaining functions dies; later on, the second one dies, and only then does the final death of the being approach.

"In addition to this, after the final death, the 'disintegration-of-all-the-active-elements' of which the given planetary body was formed, proceeds firstly much more slowly than usual, and secondly, with the inextinguishable action—only lessened in proportion to the volatilization of the active elements—of the mentioned 'sensed-impulses' he had during life.

"For the second kind of Hasnamuss-individual, that is, when the Kesdjan-body of a three-brained being becomes such, the corresponding consequences are that such an indeed unfortunate arising, freed from the planetary body of a three-brained being, on the one hand not having the possibility of perfecting himself independently of and without a planetary coating, does not succeed in eliminating from his presence this maleficent something even not always acquired by his own fault, which something is always and with everything in the Universe an obstacle for the correct flowing of the common cosmic Trogoautoegocratic process; on the other hand, owing to the property in him of Toorinoorino, that is, not being subject to decomposition in any sphere of that solar system in which he is formed, he must inevitably be again coated in a planetary body and in most cases with the exterior form of a being of one- or two-brained system; and in view of the brevity in general of the duration of beings of these planetary forms and also not having time to adapt himself to a single exterior form, he must constantly begin all over again in the form of another being of the planet with the full uncertainty as to the result of this coating.

„Sondern der Prozeß des heiligen Raskuarno beginnt und geht teilweise in ihm schon während seiner planetischen Existenz vor sich, das heißt das Funktionieren der einen oder anderen selbständigen vergeistigten ‚Lokalisierung' hört nach und nach auf, an seinem allgemeinen Bestande teilzunehmen — oder, wie deine Lieblinge sagen würden, in einem solchen Wesen stirbt zuerst das eine seiner Gehirne mit allen ihm zukommenden Funktionen ab, und später stirbt das zweite und nur dann tritt der endgültige Tod des Wesens ein.

„Außerdem geht nach dem endgültigen Tod der ‚Zerfall aller aktiven Elemente', aus denen der betreffende ‚planetische Körper' gebildet war, erstens viel langsamer als gewöhnlich vor sich und zweitens mit der unauslöschlichen Wirkung der besagten während seines Lebens ‚empfundenen Impulse', die nur je nach der Proportion der Verflüchtigung der aktiven Elemente nachläßt.

„Für die zweite Art der Hasnamuss-Individuen, nämlich wenn der ‚Kesdschan-Körper' eines dreihirnigen Wesens zu einem solchen wird, sind die entsprechenden Folgen die, daß es einem solchen tatsächlich von der planetischen Bekleidung befreiten unglücklichen dreihirnigen Wesen, da es einerseits nicht die Möglichkeit hat, sich selbständig und ohne einen planetischen Körper zu vervollkommnen, nicht gelingt, aus seinem Bestand dieses verderbliche ‚Etwas', das es sogar nicht einmal immer durch eigene Schuld erworben hat, auszumerzen — jenes ‚Etwas', das immer und für alles im Weltall ein Hindernis für den richtigen Lauf des allgemeinen kosmischen Trogoautoegokratischen Prozesses ist —, und da es anderseits durch die Eigenschaft des ‚Turinurino' nicht dem Zerfall in irgendeiner Sphäre jenes Sonnensystems unterworfen ist, in dem es sich geformt hatte, muß es unbedingt sich wieder mit einem planetischen Körper bekleiden, und in den meisten Fällen mit der äußeren Form eines ein- oder zweihirnigen Wesens; und ob der kurzen Lebensdauer der Wesen dieser planetischen Formen und ohne Zeit zu haben, sich einer bestimmten Form anzupassen, muß es immer wieder in der Form eines anderen Wesens des Planeten von vorne anfangen, mit der vollen Ungewißheit betreffs des Resultates seiner Bekleidung.

"And as regards the third kind of Hasnamuss-individual, namely, when the highest being-body of a three-brained being becomes such, and when this certain something participates in his coating in such a quality that he never loses the possibility of freeing himself from it, the matter is still more terrible, chiefly because he—as a higher cosmic arising, who according to the foreseeing FIRST-SOURCED-PRINCIPLE-OF-EVERYTHING-EXISTING was predetermined to serve the aim of helping the government of the whole increasing World, and on whom from the moment of the completion of his formation, even when he was not yet perfected in Reason, was placed the responsibility for every subjective voluntary as well as involuntary manifestation—has the possibility to succeed in eliminating from his presence this something, exclusively only by the action of the results of intentionally actualized Partkdolg-duty, that is to say, of 'conscious-labors-and-intentional-sufferings.'

"Hence such a higher being-body must inevitably always suffer correspondingly, having already acquired the gradation of what is called the 'degree-of-cognition-of-one's-own-individuality,' until this certain something is entirely eradicated from his common presence.

"As a place for the suffering existence of such a high order of Hasnamuss-individuals, the HIGHER-SACRED-INDIVIDUALS have intentionally allotted, from the totality of the large cosmic concentrations, four planets, disharmonized in their subjective functioning, situated in various most remote corners of our Great Universe.

„Was schließlich die dritte Art von ‚Hasnamuss-Individuen' anbelangt, wenn nämlich der höchste Seins-Körper eines dreihirnigen Wesens zu einem solchen wird und dieses gewisse ‚Etwas' an seiner Bekleidung derart teilnimmt, daß er niemals die Möglichkeit verliert, sich davon zu befreien, ist es noch schlimmer, besonders weil er als eine höhere kosmische Entstehung, die nach dem voraussichtigen ERSTQUELLIGEN PRINZIP ALLES EXISTIERENDEN dazu bestimmt ist, der Regierung der ganzen sich entwickelnden Welt zu helfen, und auf dem vom Augenblick des Abschlusses seiner Bildung an, selbst wenn er noch nicht in Vernunft vervollkommnet ist, die Verantwortung für jede subjektive freiwillige wie unfreiwillige Manifestation gelegt ist — die Möglichkeit hat, jenes ‚Etwas' aus seinem Bestande auszumerzen, und zwar durch die Wirkung der Resultate der absichtlich verwirklichten ‚Partkdolgpflicht', das heißt durch ‚bewußte Arbeiten und absichtliche Leiden'.

„Deshalb muß ein derartiger höherer Seins-Körper immer entsprechend leiden, da er schon das, was man nennt ‚Erkennungsgrad seiner eigenen Individualität' erreicht hat, bis dieses gewisse ‚Etwas' vollends aus seinem ganzen Bestand ausgerottet ist.

„Zum Platz für die leidende Existenz eines Hasnamuss-Individuums von solch hohem Range haben die HÖHEREN HEILIGEN INDIVIDUEN sogar absichtlich aus der Gesamtheit der großen kosmischen Konzentrationen vier in ihrem subjektiven Funktionieren unharmonische Planeten bestimmt, die in den verschiedenen entferntesten Ecken unseres großen Weltalls liegen.

"One of these four disharmonized planets called 'Eternal-Retribution' is specially prepared for the 'Eternal-Hasnamuss-individuals' and the other three for those 'Higher being-bodies' of Hasnamusses in whose common presences there is still the possibility of 'at some time or other' eliminating from themselves the mentioned maleficent something.

"The three small planets exist under the names of:

(1) 'Remorse-of-Conscience'
(2) 'Repentance'
(3) 'Self-Reproach.'

"Here it is interesting to notice that from among all the 'highest being-bodies' which have been coated and perfected in every kind of exterior form of three-brained being there have, so far, reached the planet 'Retribution' from the whole Universe, only three hundred and thirteen, two of whom had their arising on your planet and one of these is the 'highest being-body' of this Lentrohamsanin.

"On that planet Retribution, these Eternal-Hasnamuss-individuals must constantly endure those incredible sufferings called 'Inkiranoodel' which are like the sufferings called Remorse-of-Conscience but only much more painful.

"The chief torture of the state of these 'highest being-bodies' is that they must always experience these terrifying sufferings fully conscious of the utter hopelessness of their cessation."

„Einer von diesen vier unharmonischen Planeten, genannt ‚Ewige Vergeltung', ist besonders für die ‚ewigen Hasnamuss-Individuen' bereitet, und die anderen drei für jene ‚höheren Seins-Körper' der Hasnamusse, deren allgemeiner Bestand noch die Möglichkeit hat, einmal das erwähnte verderbliche ‚Etwas' aus sich auszuscheiden.

„Diese drei kleineren Planeten existieren unter den Namen

1. Gewissensbiß,
2. Reue,
3. Selbstvorwurf.

„Es ist interessant, hier zu bemerken, daß von allen höheren Seins-Körpern, die sich mit allen möglichen äußeren Formen dreihirniger Wesen bekleidet und vervollkommnet haben, bis jetzt nur dreihundertdreizehn aus dem ganzen Weltall auf den Planeten ‚Ewige Vergeltung' kamen, wovon zwei ihr Entstehen auf deinem Planeten hatten und wovon einer der ‚höchste Seins-Körper' dieses Lentrohamsanin ist.

„Auf jenem Planeten ‚Vergeltung' müssen diese ‚ewigen Hasnamuss-Individuen' dauernd jene unglaublichen Leiden ertragen, die da ‚Inkaranudel' heißen, was wie das Leiden ist, das ‚Gewissensbiß' heißt, nur noch schmerzlicher.

„Der Hauptgreuel dieses Zustands jener höchsten Seins-Körper besteht darin, daß sie diese schrecklichen Leiden immer im vollen Bewußtsein der vollen Hoffnungslosigkeit ihrer Befreiung ertragen müssen."

English Deutsch